叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000001

2. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000002

3. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000003

4. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000004

5. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000005

6. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000006

7. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000007

8. 古董商的鬼故事(ghost Stories Of An Antiquary) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第1/8页

[goʊst] ['stɔːriz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪkweri]
Ghost **Stories** **of** **an** **Antiquary**
鬼 故事 的 一个 古董商

古董商的鬼故事

[baɪ][em] . [ɑːr] . [dʒeɪmz]
by **M** **.** **R** **.** **James**
经过 M . 拉 . 詹姆斯

作者：詹姆斯先生

[ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə]
These **stories** **are** **dedicated** **to** **all** **those** **who** **at** **various** **times** **have** **listened** **to**
这些 故事 是 投入的 到 全部 那些 WHO 在 各种各样的 时代 有 听着 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

谨以此故事献给所有曾聆听过它们的人们。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['kænən] - [skræp] - [bʊk]
Canon **Alberic's** **Scrap** **-** **book**
佳能 - 废料 - 书

阿尔贝里克教士的剪贴簿

[lɔːst] ['hɑːrts]
Lost **Hearts**
丢失的 红心

迷失的心

[ðə; ði]['metsoʊtɪnt]
The **Mezzotint**
这 铜版画

铜版画

[ðə; ði] [æʃ] - [triː]
The **Ash** **-** **tree**
这 灰 - 树

白蜡树

['nʌmbər] -
Number **13**
数字 -

第13号

[kaʊnt] ['mæ^nəs]
Count **Magnus**
数数 马格努斯

马格努斯伯爵

“ [oʊ] , ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd]
“ **Oh** **,** **Whistle** **,** **and** **I'll** **Come** **to** **You** **,** **My** **Lad**
“ 哦 , 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子

“哦，吹口哨，我就会来到你身边，我的孩子。”

" [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] ['æbət] ['tɔməs]
" The Treasure of Abbot Thomas
" 这 宝藏 的 方丈 托马斯

《托马斯修道院长的宝藏》

[ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [maɪ]['loʊk(ə)l] ['sɛtɪŋz] ,
If anyone is curious about my local settings ,
如果 任何人 是 好奇的 关于 我的 当地的 设置 ,

如果有人对我的本地设置感兴趣，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ˌes 'tiː] ['b\\:trənd] [diː] [ænd; ənd]['viːbɔːrjə][ɑːr; ər]['riːəl] ['pleɪsɪz] :
let it be recorded that St Bertrand de Comminges and Viborg are real places :
让 它 是 记录 那 英石 伯特兰 德 科明斯 和 维堡 是 真实的 地方 :
[ðæt] [ɪn] " [oʊ] ,
that in " Oh ,
那 在 " 哦 ,

特此记录，圣贝特朗德科明日和维堡是真实存在的地点：在"哦，

['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] " [aɪ][hæd; həd] ['fiːlɪksˌstoʊ] [ɪn][maɪnd] .
Whistle , and I'll Come to You " I had Felixstowe in mind .
哨 , 和 患病的 来 到 你 " 我 有 费利克斯托 在 头脑 .

"吹口哨，我就到你身边。"我当时想到的是费利克斯托。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ɑː'stensəb(ə)l][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'baʊt] [maɪ]
As for the fragments of ostensible erudition which are scattered about my
作为 为了 这 片段 的 表面上的 博学 哪个 是 疏散 关于 我的
['peɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,

至于散落在我的书页间的那些看似博学的零星片段，

['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz][nɑːt] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
hardly anything in them is not pure invention ; there never was , naturally ,
几乎 任何事物 在 他们 是 不是 纯的 发明 ; 那里 绝不 曾是 , 自然 ,

它们几乎没有什么不是纯粹的虚构；当然，从来就没有过。

['eni] [sʌtʃ] [bʊk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [kwoʊt] [ɪn] " [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] ['æbət] ['tɔməs] " .
any such book as that which I quote in " The Treasure of Abbot Thomas " .
任何 这样的 书 作为 那 哪个 我 引用 在 " 这 宝藏 的 方丈 托马斯 " .

任何与我在《托马斯修道院长的宝藏》中引用的那本书类似的书。

" ['kænən] - [skræp] - [bʊk] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [suːn] ['æftər][ɪn][ðə; ði]
" Canon Alberic's Scrap - book " was written in 1894 and printed soon after in the
" 佳能 - 废料 - 书 " 曾是 书面 在 - 和 打印 很快 后 在 这
['næʃ(ə)nəl] [rɪ'vjuː] ,
National Review ,
国家的 审查 ,

《阿尔贝里克教士的剪贴簿》写于1894年，不久后便在《国家评论》上刊登。

" [lɔːst] ['hɑːrts] " [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] ['mægəziːn] ; [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][faɪv] ['stɔːriz] ,
" Lost Hearts " appeared in the Pall Mall Magazine ; of the next five stories ,
" 丢失的 红心 " 出现 在 这 帕尔 购物中心 杂志 ; 的 这 下一个 五 故事 ,

《迷失的心》发表于《帕尔马尔杂志》；接下来的五个故事中，

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [riːd] [tuː; tə] [frendz] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [æt; ət] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] ,
most of which were read to friends at Christmas - time at King's College ,
最多 的 哪个 是 读 到 朋友们 在 圣诞节 - 时间 在 国王学院 大学 ,
['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,

其中大部分是在圣诞节期间于剑桥国王学院朗读给朋友们听的。

[aɪ]['oʊnli] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [roʊt] “ ['nʌmbər] - ” [ɪn] - ,

I	only	recollect	that	I	wrote	“	Number	13	”	in	1899	,
我	仅有的	追忆	那	我	写道	“	数字	-	”	在	-	,

我只记得我在1899年写了《第13号》这首诗。

[waɪl] “ [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] ['æbət] ['tɔməs] ” [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

while	“	The	Treasure	of	Abbot	Thomas	”	was	composed	in	the	summer	of	1904	.
尽管	“	这	宝藏	的	方丈	托马斯	”	曾是	由	在	这	夏天	的	-	.

《托马斯修道院长的宝藏》创作于 1904 年夏天。

[em] . [ɑːr] . [dʒeɪmz]

M	.	R	.	JAMES
M	.	拉	.	詹姆斯

詹姆斯先生

['kænən] - [skræp] - [bʊk]

CANON	ALBERIC'S	SCRAP	-	BOOK
正典	-	废料	-	书

阿尔贝里克教士的剪贴簿

[ˌes 'tiː] ['b\\:trənd] [diː] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] ,

St	Bertrand	de	Comminges	is	a	decayed	town	on	the	spurs	of	the	Pyrenees	,
英石	伯特兰	德	科明斯	是	一个	腐烂的	镇	在	这	马刺	的	这	比利牛斯山脉	,

圣贝特朗德科明日是比利牛斯山脉山麓一座衰败的小镇。

[nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [tuː'luːz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə] - - [diː] - [luː'ʃɒn] .

not	very	far	from	Toulouse	,	and	still	nearer	to	Bagnères	-	de	-	Luchon	.
不是	非常	远的	从	图卢兹	,	和	仍然	更近	到	-	-	德	-	卢雄	.

离图卢兹不远，离巴涅尔德吕雄更近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

It	was	the	site	of	a	bishopric	until	the	Revolution	,
它	曾是	这	地点	的	一个	主教区	直到	这	革命	,

在革命之前，这里曾是主教辖区所在地。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] .

and	has	a	cathedral	which	is	visited	by	a	certain	number	of	tourists	.
和	有	一个	大教堂	哪个	是	到访	经过	一个	肯定	数字	的	游客	.

并且有一座大教堂，每年都有一定数量的游客前来参观。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [oʊld] - [wɜːrld] [pleɪs] — [aɪ][kæn; kən]

In	the	spring	of	1883	an	Englishman	arrived	at	this	old	-	world	place	—	I	can
在	这	春天	的	-	一个	英国人	到达的	在	这	老的	-	世界	地方	—	我	能

['hɑːrdli]['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪti] ,

hardly	dignify	it	with	the	name	of	city	,
几乎	赋予尊严	它	和	这	姓名	的	城市	,

1883年春天，一位英国人来到了这个古老的地方——我几乎都不愿称它为城市。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] .

for	there	are	not	a	thousand	inhabitants	.
为了	那里	是	不是	一个	千	居民	.

因为那里居民不足一千人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['speʃəli] [frʌm; frəm] [tuː'luːz] [tuː; tə] [siː]

He	was	a	Cambridge	man	,	who	had	come	specially	from	Toulouse	to	see
他	曾是	一个	剑桥	男人	,	WHO	有	来	特别	从	图卢兹	到	看

[ˌes 'tiː] ['bɜːrtrəndz] [tʃɜːrtʃ] ,

St	Bertrand's	Church	,
英石	伯特兰的	教会	,

他是一位剑桥人，专程从图卢兹前来参观圣伯特兰教堂。

[ænd; ənd][hæd; həd][left] [tuː] [frendz] , [huː][wɜːr; wər] [les] [kiːn] [ˌɑːkɪˈɔlədʒɪsts] [ðæn; ðən][hɪmˈself] , [ɪn]

and	had	left	two	friends	,	who	were	less	keen	archaeologists	than	himself	,	in
和	有	左边	二	朋友们	,	WHO	是	较少的	敏锐的	考古学家	比	他自己	,	在

[ðer; ðər][hoʊˈtel][æt; ət] [tuːˈluːz] ,

their	hotel	at	Toulouse	,
他们的	酒店	在	图卢兹	,

他把两个对考古学不如他热衷的朋友留在了图卢兹的酒店里。

['ʌndər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

under	promise	to	join	him	on	the	following	morning	.
在下面	承诺	到	加入	他	在	这	下列的	早晨	.

承诺第二天早上与他会合。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ,

Half	an	hour	at	the	church	would	satisfy	them	,
一半	一个	小时	在	这	教会	会	满足	他们	,

在教堂待半个小时就能让他们满意了。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [kʊd; kəd] [ðen] [pərˈsuː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['ɔtʃ] .

and	all	three	could	then	pursue	their	journey	in	the	direction	of	Auch	.
和	全部	三	可以	然后	追求	他们的	旅行	在	这	方向	的	奥赫	.

然后，这三人就可以继续前往奥赫方向的旅程了。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

But	our	Englishman	had	come	early	on	the	day	in	question	,
但	我们的	英国人	有	来	早期的	在	这	天	在	问题	,

但那天，我们的英国人来得早。

[ænd; ənd] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][tuː; tə][juːz] ['sevrəl] ['dʌzənz]

and	proposed	to	himself	to	fill	a	note	-	book	and	to	use	several	dozens
和	建议的	到	他自己	到	充满	一个	笔记	-	书	和	到	使用	一些	几十个

[ʌv; əv] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊtəˌgræfɪŋ] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

of	plates	in	the	process	of	describing	and	photographing	every	corner	of	the
的	盘子	在	这	过程	的	描述	和	摄影	每一个	角落	的	这

['wʌndərf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['dɔmineits] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ʌv; əv] .

wonderful	church	that	dominates	the	little	hill	of	Comminges	.
精彩的	教会	那	占据主导地位	这	小的	爬坡道	的	科明斯	.

他向自己提议，要用一本笔记本和几十张照片来描述和拍摄这座雄踞科明日小山上的奇妙教堂的每一个角落。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

In	order	to	carry	out	this	design	satisfactorily	,
在	命令	到	携带	出去	这	设计	令人满意地	,

为了顺利实施这一设计，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [ðə; ði]['vɜːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

it	was	necessary	to	monopolize	the	verger	of	the	church	for	the	day	.
它	曾是	必要的	到	独占	这	教堂管理员	的	这	教会	为了	这	天	.

必须包揽教堂管理员一天的工作。

[ðə; ði]['vɜːrdʒər][ɔːr]['sækrɪstən] ([aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði]['lætər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

The	verger	or	sacristan	(	I	prefer	the	latter	appellation	,
这	教堂管理员	或者	司事	(	我	更喜欢	这	后者	称谓	,

教堂管理员或司事（我更喜欢后一种称呼，

[ɪnˈækjərət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [brʌsk]

inaccurate	as	it	may	be	)	was	accordingly	sent	for	by	the	somewhat	brusque
不准确	作为	它	可能	是	)	曾是	因此	发送	为了	经过	这	有些	粗暴

['leɪdi] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'poʊ] [ruːʒ] ;

lady	who	keeps	the	inn	of	the	Chapeau	Rouge	;
女士	WHO	保持	这	客栈	的	这	帽子	胭脂	;

尽管可能不太准确），但经营红帽旅馆的那位性格有些粗鲁的女士还是派人去请他过来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntrəstɪŋ]

and	when	he	came	,	the	Englishman	found	him	an	unexpectedly	interesting
和	什么时候	他	来了	,	这	英国人	成立	他	一个	不料	有趣的

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['stʌdi] .

object	of	study	.
目的	的	学习	.

当他到来时，这位英国人发现他是一个出乎意料的有趣研究对象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [draɪ] ,

It	was	not	in	the	personal	appearance	of	the	little	,	dry	,
它	曾是	不是	在	这	个人的	外貌	的	这	小的	,	干燥	,

并非是那个身材矮小、皮肤干燥的人的个人外表，

['wɪznd] [oʊld][mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [leɪ] ,

wizened	old	man	that	the	interest	lay	,
干瘪	老的	男人	那	这	兴趣	躺	,

一位饱经风霜的老人认为，利益在于.....

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] - ['gɑːdɪənz] [ɪn] [fræns] , [bʌt; bət][ɪn]

for	he	was	precisely	like	dozens	of	other	church	-	guardians	in	France	,	but	in
为了	他	曾是	恰恰	喜欢	几十个	的	其他	教会	-	守护者	在	法国	,	但	在

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fɜːrtɪv] ,

a	curious	furtive	,
一个	好奇的	鬼鬼祟祟	,

因为他与法国其他几十位教会监护人完全一样，但却有一种奇特的、隐秘的.....

[ɔːr] ['ræðər] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [ə'prest] , [er] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] .

or	rather	hunted	and	oppressed	,	air	which	he	had	.
或者	相当	猎杀	和	受压迫者	,	空气	哪个	他	有	.

或者更确切地说，是被猎杀和压迫，失去了他所拥有的空气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [hæf] ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

He	was	perpetually	half	glancing	behind	him	;
他	曾是	永恒地	一半	瞥了一眼	在后面	他	;

他总是时不时地回头张望；

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [hʌntʃt] [ɪn][ə; eɪ]

the	muscles	of	his	back	and	shoulders	seemed	to	be	hunched	in	a
这	肌肉	的	他的	后退	和	肩膀	似乎	到	是	弓着背	在	一个

[kən'tɪnjuəl] ['nɜːrvəs] [kən'trækʃn] ,

continual	nervous	contraction	,
持续的	紧张的	收缩	,

他的背部和肩膀肌肉似乎因持续的神经性收缩而弓着背。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

as	if	he	were	expecting	every	moment	to	find	himself	in	the	clutch	of	an
作为	如果	他	是	期待	每一个	片刻	到	寻找	他自己	在	这	离合器	的	一个

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

仿佛他时刻都提防着落入敌人的魔爪。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['hɔːntɪd] [baɪ]

The	Englishman	hardly	knew	whether	to	put	him	down	as	a	man	haunted	by
这	英国人	几乎	知道	无论	到	放	他	向下	作为	一个	男人	闹鬼的	经过

[ə; eɪ] [fɪkst] [dɪ'luːʒn] ,

a	fixed	delusion	,
一个	固定的	错觉	,

这位英国人几乎不知道该不该把他归类为一个被根深蒂固的妄想所困扰的人。

[ɔːr][æz; əz][wʌn] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈkɑːnʃəns] , [ɔːr][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈberəbli] [ˈhenpekt]

or	as	one	oppressed	by	a	guilty	conscience	,	or	as	an	unbearably	henpecked
或者	作为	一	受压迫者	经过	一个	有罪的	良心	,	或者	作为	一个	难以忍受	妻管严

[ˈhʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

或者像一个被内疚良心折磨的人，或者像一个被妻管严折磨得无法忍受的丈夫。

[ðə; ði] [ˌprɔbəˈbilitiz] , [wen] [ˈrekənd] [ʌp] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][aɪˈdiːə] ; [bʌt; bət] , [stɪl]

The	probabilities	,	when	reckoned	up	,	certainly	pointed	to	the	last	idea	;	but	,	still
这	概率	,	什么时候	估计	向上	,	当然	尖	到	这	最后的	主意	;	但	,	仍然

,

,
,

综合考虑各种可能性，结果显然指向最后一种可能性；但是，即便如此，

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [kənˈveid] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈpɜːrsɪkjuːtər][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən]

the	impression	conveyed	was	that	of	a	more	formidable	persecutor	even	than
这	印象	传递	曾是	那	的	一个	更多的	强大	迫害者	甚至	比

[ə; eɪ] [ˈtɜːrməgənt] [waɪf] .

a	termagant	wife	.
一个	泼妇	妻子	.

给人的印象是，他是一个比泼妇妻子更可怕的迫害者。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] ([let][ˌjuː ˈes][kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈdɛnɪstʊn]) [wʌz; wəz] [suːn] [tuː] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] -

the	Englishman	(	let	us	call	him	Dennistoun	)	was	soon	too	deep	in	his	note	-
这	英国人	(	让	我们	称呼	他	丹尼斯顿	)	曾是	很快	也	深的	在	他的	笔记	-

[bʊk] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)rə][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l]

book	and	too	busy	with	his	camera	to	give	more	than	an	occasional
书	和	也	忙碌的	和	他的	相机	到	给	更多的	比	一个	偶然

[glæns] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən] .

glance	to	the	sacristan	.
瞥一眼	到	这	司事	.

这位英国人（我们姑且称他为丹尼斯顿）很快就埋头于笔记本中，忙着摆弄相机，以至于只偶尔瞥一眼教堂司事。

[wenˈevər] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] ,

Whenever	he	did	look	at	him	,	he	found	him	at	no	great	distance	,
每当	他	做过	看	在	他	,	他	成立	他	在	不	伟大的	距离	,

每当他看向他时，都发现他离得不远。

['iːðər] ['hʌdl] [hɪmˈself] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔːr] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]

either	huddling	himself	back	against	the	wall	or	crouching	in	one	of	the	gorgeous
任何一个	抱团取暖	他自己	后退	反对	这	墙	或者	蹲伏	在	一	的	这	华丽的

[stɔːlz] .

stalls	.
摊位	.

他要么蜷缩在墙边，要么蹲在某个漂亮的隔间里。

['dɛnɪstʊn] [bɪˈkeɪm] ['ræðər] ['fɪdʒɪti] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] .

Dennistoun	became	rather	fidgety	after	a	time	.
丹尼斯顿	成为	相当	坐立不安	后	一个	时间	.

过了一段时间，丹尼斯顿变得有些焦躁不安。

['miŋgld] [səsˈpiʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌdeɪˈʒɜːnər] ,

Mingled	suspicions	that	he	was	keeping	the	old	man	from	his	déjeuner	,
混合	怀疑	那	他	曾是	保持	这	老的	男人	从	他的	午餐	,

他隐隐怀疑他故意不让老人吃午饭。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] ['bɜːrtrəndz] ['aɪvəri]

that	he	was	regarded	as	likely	to	make	away	with	St	Bertrand's	ivory
那	他	曾是	认为	作为	可能	到	制作	离开	和	英石	伯特兰的	象牙

['krəʊʒər] ,

crozier	,
牧杖	,

人们认为他很可能会偷走圣伯特兰的象牙权杖。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌsti] [stʌft] ['krɑːkədaɪl] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːnt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɔːrment]

or	with	the	dusty	stuffed	crocodile	that	hangs	over	the	font	,	began	to	torment
或者	和	这	尘土飞扬	填充	鳄鱼	那	悬挂	超过	这	字体	,	开始	到	折磨

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者用挂在洗礼池上方的那只沾满灰尘的鳄鱼玩偶来折磨他。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ?

“	Won't	you	go	home	?
“	惯于	你	去	家	?

你不回家吗?

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ; “ [aɪm] [kwaɪt] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [noʊts] [ə'loʊn] ;

”	he	said	at	last	;	“	I'm	quite	well	able	to	finish	my	notes	alone	;
”	他	说	在	最后的	;	“	我是	相当	出色地	有能力的	到	结束	我的	笔记	独自的	;

他最后说道：“我完全可以独自完成我的笔记；

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːk] [ˌem 'iː][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

you	can	lock	me	in	if	you	like	.
你	能	锁	我	在	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以把我锁起来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][koʊld][fɔːr; fər]

I	shall	want	at	least	two	hours	more	here	,	and	it	must	be	cold	for
我	将	想	在	至少	二	小时	更多的	这里	,	和	它	必须	是	寒冷的	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我至少还要在这里待两个小时，你那里一定很冷吧。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

isn't	it	?	”
不是	它	?	”

难道不是吗?

“ [gʊd] ['hevəns] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

“	Good	heavens	!	”	said	the	little	man	,
“	好的	天	!	”	说	这	小的	男人	,

“我的天哪！”小矮人说道。

[huːm] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

whom	the	suggestion	seemed	to	throw	into	a	state	of	unaccountable
谁	这	建议	似乎	到	扔	进入	一个	状态	的	无法解释

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

这一提议似乎使他陷入了莫名的恐惧之中。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	such	a	thing	cannot	be	thought	of	for	a	moment	.
“	这样的	一个	事物	不能	是	想法	的	为了	一个	片刻	.

“这种事一刻都不能想。”

[liːv] [məˈsjɜːr] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
Leave **monsieur** **alone** **in** **the** **church** **?**
离开 先生 独自的 在 这 教会 ?

让先生独自待在教堂里?

[noʊ] , [noʊ] ; [tuː] [ˈaʊərz] , [θriː] [ˈaʊərz] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
No **,** **no** **;** **two** **hours** **,** **three** **hours** **,** **all** **will** **be** **the** **same** **to** **me** **.**
不 , 不 ; 二 小时 , 三 小时 , 全部 将要 是 这 相同的 到 我 .

不，不；两个小时，三个小时，对我来说都一样。

[aɪ][hæv; həv] [ˈbrekfəstid] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æt; ət][ɔːl][koʊld] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] . ”
I **have** **breakfasted** **,** **I** **am** **not** **at** **all** **cold** **,** **with** **many** **thanks** **to** **monsieur** **.** **”**
我 有 早餐 , 我 是 不是 在 全部 寒冷的 , 和 许多 谢谢 到 先生 . ”

我已经吃过早餐了，一点也不冷，非常感谢先生。

“ [ˈveri] [wel] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] , ” [kwoʊθ] [ˈdɛnɪstʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd]
“ **Very** **well** **,** **my** **little** **man** **,** **”** **quoth** **Dennistoun** **to** **himself** **:** **“** **you** **have** **been** **warned**
“ 非常 出色地 , 我的 小的 男人 , ” 引用 丹尼斯顿 到 他自己 : “ 你 有 到过 警告
,
,
,

“很好，我的小家伙，”丹尼斯顿自言自语道：“我已经警告过你了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
and **you** **must** **take** **the** **consequences** **.**
和 你 必须 拿 这 结果 .

你必须承担后果。

” [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈaʊərz] , [ðə; ði] [stɔːlz] , [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd]
” **Before** **the** **expiration** **of** **the** **two** **hours** **,** **the** **stalls** **,** **the** **enormous** **dilapidated**
” 前 这 到期日 的 这 二 小时 , 这 摊位 , 这 巨大的 破旧的
[ˈɔːrgən] ,
organ **,**
器官 ,

“在两个小时结束之前，摊位、那架巨大的破旧管风琴，

[ðə; ði][ˈkwaɪər] - [skriːn] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] [dʒɑːn][diː] - , [ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]
the **choir** **-** **screen** **of** **Bishop** **John** **de** **Mauléon** **,** **the** **remnants** **of** **glass** **and**
这 唱诗班 - 屏幕 的 主教 约翰 德 - , 这 残余物 的 玻璃 和
[ˈtæpəstri] ,
tapestry **,**
挂毯 ,

约翰·德·莫莱昂主教的唱诗班屏风，玻璃和挂毯的残片，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪʒər] - [ˈtʃeɪmbər] , [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ænd; ənd][ˈtruːli]
and **the** **objects** **in** **the** **treasure** **-** **chamber** **,** **had** **been** **well** **and** **truly**
和 这 对象 在 这 宝藏 - 房间 , 有 到过 出色地 和 真的
[ɪgˈzæmɪnd] ;
examined **;**
检查 ;

宝库中的物品都经过了彻底的检查；

[ðə; ði][ˈsækrɪstən] [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [æt; ət] - [hiːlz] ,
the **sacristan** **still** **keeping** **at** **Dennistoun's** **heels** **,**
这 司事 仍然 保持 在 - 高跟鞋 ,

教堂司事仍然紧随丹尼斯顿身后。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪpɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] ,
and **every** **now** **and** **then** **whipping** **round** **as** **if** **he** **had** **been** **stung** **,**
和 每一个 现在 和 然后 鞭打 圆形的 作为 如果 他 有 到过 被蜇了 ,

他时不时地猛地转过身，好像被蛰了一样。

[wen] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['empti] ['bɪldɪŋ] [fel] [ɑːn]

when	one	or	other	of	the	strange	noises	that	trouble	a	large	empty	building	fell	on
什么时候	一	或者	其他	的	这	奇怪的	噪音	那	麻烦	一个	大的	空的	建筑	跌倒	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

当一栋空旷大楼里常见的某种奇怪声响传入他的耳中时。

['kjʊriəs] ['nɔɪzɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] .

Curious	noises	they	were	sometimes	.
好奇的	噪音	他们	是	有时	.

它们有时会发出奇怪的声音。

“ [wʌns] , ” ['dɛnɪstʊn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Once	,	”	Dennistoun	said	to	me	,
“	一次	,	”	丹尼斯顿	说	到	我	,

“曾经，”丹尼斯顿对我说，

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪn] [mə'tælɪk] [vɔɪs] ['læfɪŋ] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

“	I	could	have	sworn	I	heard	a	thin	metallic	voice	laughing	high	up	in	the	tower	.
“	我	可以	有	宣誓	我	听到	一个	薄的	金属	嗓音	笑	高的	向上	在	这	塔	.

“我发誓我听到塔楼高处传来一个细弱的金属般的笑声。”

[aɪ]['dɑːrtɪd][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][maɪ]['sækrɪstən] .

I	darted	an	inquiring	glance	at	my	sacristan	.
我	飞镖	一个	查询	瞥一眼	在	我的	司事	.

我瞥了一眼我的教堂司事，眼神中带着询问。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

He	was	white	to	the	lips	.
他	曾是	白色的	到	这	嘴唇	.

他脸色苍白到嘴唇。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] — [ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][wʌn] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] , - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

'	It	is	he	—	that	is	—	it	is	no	one	;	the	door	is	locked	,	'	was	all	he	said	,
-	它	是	他	—	那	是	—	它	是	不	一	;	这	门	是	已锁定	,	-	曾是	全部	他	说	,

“是他——也就是说——不是任何人；门锁着，”他只说了这么一句。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

and	we	looked	at	each	other	for	a	full	minute	.
和	我们	看起来	在	每个	其他	为了	一个	满的	分钟	.

我们互相对视了一整分钟。

” [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['pʌz(ə)ld] ['dɛnɪstʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

”	Another	little	incident	puzzled	Dennistoun	a	good	deal	.
”	其他	小的	事件	困惑	丹尼斯顿	一个	好的	交易	.

“另一件小事让丹尼斯顿十分困惑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɑːrk] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltər] ,

He	was	examining	a	large	dark	picture	that	hangs	behind	the	altar	,
他	曾是	检查	一个	大的	黑暗的	图片	那	悬挂	在后面	这	坛	,

他正在仔细端详挂在祭坛后面的一幅大型深色画作。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] ['iləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['b\\:trənd] .

one	of	a	series	illustrating	the	miracles	of	St	Bertrand	.
一	的	一个	系列	图示	这	奇迹	的	英石	伯特兰	.

这是描绘圣伯特兰奇迹系列作品之一。

[ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ˌɪndɪˈsaɪfrəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lætn]

The	composition	of	the	picture	is	well	-	nigh	indecipherable	,	but	there	is	a	Latin
这	作品	的	这	图片	是	出色地	-	夜	无法辨认的	,	但	那里	是	一个	拉丁

['ledʒənd] [bɪˈloʊ] ,

legend	below	,
传奇	以下	,

这幅画的构图几乎无法辨认，但下方有一段拉丁文图例。

[wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] :

which	runs	thus	:
哪个	跑步	因此	:

其运行方式如下：

- [es] . - - ['hɑːmɪnɛm] [kɛm] [diˈæbələs] ['diːuː] - - .

Qualiter	S	.	Bertrandus	liberavit	hominem	quem	diabolus	diu	volebat	strangulare	.
-	S	.	-	-	人	quem	迪亚波鲁斯	迪乌	-	-	.

Qualiter S. Bertrandus liberavit hominem quem diabolus diu volebat stranglee。

([haʊ] [ˌes ˈtiː] ['b\\:trənd] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði]['dev(ə)l] [lɔːŋ] [sɔːt] [tuː; tə] ['stræŋgl] .)

(	How	St	Bertrand	delivered	a	man	whom	the	Devil	long	sought	to	strangle	.	)
(	如何	英石	伯特兰	发表	一个	男人	谁	这	魔鬼	长的	寻求	到	扼杀	.	)

（圣伯特兰如何解救了一位被魔鬼觊觎已久的男子。）

['dɛnɪstʊn] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːkjələr]

Dennistoun	was	turning	to	the	sacristan	with	a	smile	and	a	jocular
丹尼斯顿	曾是	转弯	到	这	司事	和	一个	微笑	和	一个	诙谐

[rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

remark	of	some	sort	on	his	lips	,
评论	的	一些	种类	在	他的	嘴唇	,

丹尼斯顿转过身，面带微笑，嘴里说着什么玩笑的话，看向教堂司事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

but	he	was	confounded	to	see	the	old	man	on	his	knees	,
但	他	曾是	令人困惑	到	看	这	老的	男人	在	他的	膝盖	,

但他却惊讶地看到老人跪在地上。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [ɪn]['ægəni] , [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli]

gazing	at	the	picture	with	the	eye	of	a	suppliant	in	agony	,	his	hands	tightly
凝视	在	这	图片	和	这	眼睛	的	一个	请求者	在	痛苦	,	他的	双手	紧紧

[klɑːspt] ,

clasped	,
紧握	,

他凝视着那幅画，眼神中充满了痛苦的祈求，双手紧紧地交握着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	a	rain	of	tears	on	his	cheeks	.
和	一个	雨	的	眼泪	在	他的	脸颊	.

泪水如雨般滑落他的脸颊。

['dɛnɪstʊn] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd]

Dennistoun	naturally	pretended	to	have	noticed	nothing	,	but	the	question	would
丹尼斯顿	自然	假装	到	有	注意到	没有什么	,	但	这	问题	会

[nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

not	go	away	from	him	,
不是	去	离开	从	他	,

丹尼斯顿自然是装作什么都没注意到，但这个问题始终萦绕在他的心头。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [dɔːb] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [əˈfekt] ['eniwʌn] [soʊ] ['strɔːŋli] ?

“	Why	should	a	daub	of	this	kind	affect	anyone	so	strongly	?
“	为什么	应该	一个	涂抹	的	这	种类	影响	任何人	所以	强烈	?

“为什么这种污点会对人产生如此强烈的影响？”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

"	He	seemed	to	himself	to	be	getting	some	sort	of	clue	to	the	reason
"	他	似乎	到	他自己	到	是	获得	一些	种类	的	线索	到	这	原因

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] :

of	the	strange	look	that	had	been	puzzling	him	all	the	day	:
的	这	奇怪的	看	那	有	到过	令人费解	他	全部	这	天	:

“他似乎渐渐明白了困扰他一整天的那种奇怪表情的原因：

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌmɑːnə'meɪniə] ?

the	man	must	be	a	monomaniac	;	but	what	was	his	monomania	?
这	男人	必须	是	一个	单恋	;	但	什么	曾是	他的	单恋	?

这个人一定是患有偏执症；但他究竟患有哪种偏执症呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ; [ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ,

It	was	nearly	five	o'clock	;	the	short	day	was	drawing	in	,
它	曾是	几乎	五	点钟	;	这	短的	天	曾是	绘画	在	,

快到五点了；白昼渐短，即将结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	the	church	began	to	fill	with	shadows	,
和	这	教会	开始	到	充满	和	阴影	,

教堂里开始笼罩着阴影。

[waɪl] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['nɔɪzɪz] — [ðə; ði] ['mʌfld] ['fʊtfɔːl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['tɔːkɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ðæt]

while	the	curious	noises	—	the	muffled	footfalls	and	distant	talking	voices	that
尽管	这	好奇的	噪音	—	这	闷音	脚步声	和	遥远	说	声音	那

[hæd; həd] [bɪn] [pər'septəb(ə)l][ɔːl] [deɪ] — [siːmd] ,

had	been	perceptible	all	day	—	seemed	,
有	到过	可感知的	全部	天	—	似乎	,

而那些奇怪的声响——整天都能听到的低沉脚步声和远处的说话声——似乎，

[noʊ] [daʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwentli] ['kwɪkənd] [sens]

no	doubt	because	of	the	fading	light	and	the	consequently	quickened	sense
不	怀疑	因为	的	这	褪色	光	和	这	最后	加速	感觉

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

of	hearing	,
的	听力	,

毫无疑问，这是由于光线昏暗导致听觉变得敏锐所致。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .

to	become	more	frequent	and	insistent	.
到	变得	更多的	频繁	和	坚持	.

变得更加频繁和坚持。

[ðə; ði]['sækrɪstən] [bɪ'gæn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

The	sacristan	began	for	the	first	time	to	show	signs	of	hurry	and	impatience	.
这	司事	开始	为了	这	第一的	时间	到	展示	标志	的	匆忙	和	不耐烦	.

:
:

司事第一次开始显露出急躁和不耐烦的迹象。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] ['kæm(ə)rə][ænd; ənd] [noʊt] - [bʊk] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [pækt]

He	heaved	a	sigh	of	relief	when	camera	and	note	-	book	were	finally	packed
他	喘息	一个	叹	的	宽慰	什么时候	相机	和	笔记	-	书	是	最后	包装

[ʌp][ænd; ənd] [stoʊd] [ə'weɪ] ,

up	and	stowed	away	,
向上	和	已存放	离开	,

当相机和笔记本终于打包好收好后，他长舒了一口气。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['bekənd] ['dɛnɪstʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['ʌndər]

and	hurriedly	beckoned	Dennistoun	to	the	western	door	of	the	church	,	under
和	匆匆	招手	丹尼斯顿	到	这	西	门	的	这	教会	,	在下面

[ðə; ði] ['taʊər] .

the	tower	.
这	塔	.

然后急忙招手让丹尼斯顿到教堂西门，也就是塔楼下面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]['ændʒələs] .

It	was	time	to	ring	the	Angelus	.
它	曾是	时间	到	戒指	这	安吉勒斯	.

该敲响晚祷钟了。

[ə; eɪ] [fjuː] [pulz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [roʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bel] [bɜːtrænd] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði]

A	few	pulls	at	the	reluctant	rope	,	and	the	great	bell	Bertrande	,	high	in	the
一个	很少	拉	在	这	不情愿的	绳索	,	和	这	伟大的	钟	贝特朗德	,	高的	在	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

轻轻拉了几下那根不听使唤的绳子，高塔上的大钟贝尔特朗德就响了起来。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə]

began	to	speak	,	and	swung	her	voice	up	among	the	pines	and	down	to
开始	到	说话	,	和	摇摆	她	嗓音	向上	之中	这	松树	和	向下	到

[ðə; ði] ['væliz] ,

the	valleys	,
这	山谷	,

她开始说话，声音在松林间回荡，又在山谷间回响。

[laʊd] [wɪð; wɪθ] ['maʊnt(ə)n] - [striːmz] ,

loud	with	mountain	-	streams	,
大声	和	山	-	溪流	,

山涧溪流声嘹亮

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɑːn] [ðoʊz] ['loʊnli] [hɪlz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

calling	the	dwellers	on	those	lonely	hills	to	remember	and	repeat	the	salutation
呼叫	这	居民	在	那些	孤独	丘陵	到	记住	和	重复	这	问候

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] ['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

of	the	angel	to	her	whom	he	called	Blessed	among	women	.
的	这	天使	到	她	谁	他	称为	蒙福	之中	女性	.

呼唤那些孤寂山丘上的居民，让他们记住并重复天使向她所称的"在女人中蒙福的"的问候。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kwaɪət] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ə'pɑːn]

With	that	a	profound	quiet	seemed	to	fall	for	the	first	time	that	day	upon
和	那	一个	深刻的	安静的	似乎	到	落下	为了	这	第一的	时间	那	天	之上

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

the	little	town	,
这	小的	镇	,

那一刻，小镇仿佛第一次陷入了深深的寂静之中。

[ænd; ənd] ['dɛnɪstʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪstən] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	Dennistoun	and	the	sacristan	went	out	of	the	church	.
和	丹尼斯顿	和	这	司事	去	出去	的	这	教会	.

丹尼斯顿和教堂司事走出了教堂。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

On	the	doorstep	they	fell	into	conversation	.
在	这	家门口	他们	跌倒	进入	对话	.

他们在门口攀谈起来。

“ [mə'sjɜ:r] [si:md] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kwaɪər] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['sækrɪsti] . ”

“	**Monsieur**	**seemed**	**to**	**interest**	**himself**	**in**	**the**	**old**	**choir**	**-**	**books**	**in**	**the**	**sacristy**	**.**	**”**
”	先生	似乎	到	兴趣	他自己	在	这	老的	唱诗班	-	图书	在	这	圣器室	.	”

“先生似乎对圣器室里的旧唱诗班乐谱很感兴趣。”

“ [ʌn'daʊtɪdli] .

“	**Undoubtedly**	**.**
”	无疑	.

“无疑。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] [taʊn] . ”

I	**was**	**going**	**to**	**ask**	**you**	**if**	**there**	**were**	**a**	**library**	**in**	**the**	**town**	**.**	**”**
我	曾是	去	到	问	你	如果	那里	是	一个	图书馆	在	这	镇	.	”

我本来想问你镇上有没有图书馆。

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] ; [pər'hæps][ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] ,

“	**No**	**,**	**monsieur**	**;**	**perhaps**	**there**	**used**	**to**	**be**	**one**	**belonging**	**to**	**the**	**Chapter**	**,**
”	不	,	先生	;	也许	那里	用过的	到	是	一	属于	到	这	章	,

“不，先生；或许以前有一件属于修会的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] — ” [hɪr] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ɪˌrezə'lu:ʃn]

but	**it**	**is**	**now**	**such**	**a**	**small**	**place**	**—**	**”**	**Here**	**came**	**a**	**strange**	**pause**	**of**	**irresolution**
但	它	是	现在	这样的	一个	小的	地方	—	”	这里	来了	一个	奇怪的	暂停	的	分辨率不足

,

,

,

但现在这里只是个很小的地方——” 话音未落，他突然停顿了一下，显得犹豫不决。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [plʌndʒ] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

as	**it**	**seemed**	**;**	**then**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**plunge**	**,**	**he**	**went**	**on**	**:**
作为	它	似乎	;	然后	,	和	一个	种类	的	暴跌	,	他	去	在	:

看起来是这样；然后，他突然猛地一跃，继续说道：

“ [bʌt; bət] [ɪf] [mə'sjɜ:r] [ɪz] ['æmətər] ['di'i'es] [vju:] ['li:vrəs] , [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

“	**But**	**if**	**monsieur**	**is**	**amateur**	**des**	**vieux**	**livres**	**,**	**I**	**have**	**at**	**home**	**something**	**that**
”	但	如果	先生	是	业余	德斯	老的	利弗斯	,	我	有	在	家	某物	那

[maɪt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

might	**interest**	**him**	**.**
可能	兴趣	他	.

“但是，如果先生是老书爱好者，我家里有一些他可能会感兴趣的东西。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] .

It	**is**	**not**	**a**	**hundred**	**yards**	**.**
它	是	不是	一个	百	码	.

不是一百码。

” [æt; ət] [wʌns] [ɔ:l] - ['tʃerɪʃt] [dri:mz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['praɪsləs] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn]

”	**At**	**once**	**all**	**Dennistoun's**	**cherished**	**dreams**	**of**	**finding**	**priceless**	**manuscripts**	**in**
”	在	一次	全部	-	珍爱	梦境	的	寻找	无价	手稿	在

[ˌʌn'trɑ:dn] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [fræns] [flæʃt] [ʌp] ,

untrodden	**corners**	**of**	**France**	**flashed**	**up**	**,**
未踏足的	角落	的	法国	闪光灯	向上	,

“丹尼斯顿所有珍藏的梦想——在法国人迹罕至的角落里找到无价的手稿——都瞬间涌上心头。”

[tu:; tə][daɪ] [daʊn] [ə'gen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .

to	**die**	**down**	**again**	**the**	**next**	**moment**	**.**
到	死	向下	再次	这	下一个	片刻	.

下一刻又平静下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ]['stu:pɪd] ['mɪsl] [ʌv; əv] - ['prɪntɪŋ] , [ə'baʊt] - .

It	**was**	**probably**	**a**	**stupid**	**missal**	**of**	**Plantin's**	**printing**	**,**	**about**	**1580**	**.**
它	曾是	大概	一个	愚蠢的	弥撒经书	的	-	印刷	,	关于	-	.

这很可能是普朗坦印刷的一本很愚蠢的弥撒书，大约出版于 1580 年。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [nɪr] [tu:'lu:z] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

Where	was	the	likelihood	that	a	place	so	near	Toulouse	would	not	have	been
在哪里	曾是	这	可能性	那	一个	地方	所以	靠近	图卢兹	会	不是	有	到过

['ræn,sækt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][baɪ] [kə'lektəz] ?

ransacked	long	ago	by	collectors	?
洗劫一空	长的	前	经过	收藏家	?

图卢兹附近的地方，怎么可能没有被收藏家洗劫一空呢?

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] ;

However	,	it	would	be	foolish	not	to	go	;
然而	,	它	会	是	愚蠢	不是	到	去	;

但是，不去就太不明智了;

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['evər] ['æftər] [ɪf] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

he	would	reproach	himself	for	ever	after	if	he	refused	.
他	会	责备	他自己	为了	曾经	后	如果	他	拒绝	.

如果他拒绝，他将终生悔恨。

[soʊ] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] .

So	they	set	off	.
所以	他们	放	离开	.

于是他们出发了。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪˌrezə'lu:ʃn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪstən]

On	the	way	the	curious	irresolution	and	sudden	determination	of	the	sacristan
在	这	方式	这	好奇的	分辨率不足	和	突然	决心	的	这	司事

[ri'kə:d] [tu:; tə] ['dɛnɪstʊn] ,

recurred	to	Dennistoun	,
复发	到	丹尼斯顿	,

途中，教堂司事的那种奇怪的犹豫不决和突然的果断再次出现在丹尼斯顿的脑海中。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɜ·d] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [wei] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'kɔɪd] ['ɪntu:]

and	he	wondered	in	a	shamefaced	way	whether	he	was	being	decoyed	into
和	他	想知道	在	一个	羞愧	方式	无论	他	曾是	存在	诱饵	进入

[sʌm; səm] ['pɜ:rlʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] .

some	purlieu	to	be	made	away	with	as	a	supposed	rich	Englishman	.
一些	普尔利厄	到	是	制成	离开	和	作为	一个	据称	富有的	英国人	.

他羞愧地想，自己是不是被骗到某个地方，要被当作富有的英国人带走。

[hi:; hi] [kən'traɪvd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][dræg][ɪn] ,

He	contrived	,	therefore	,	to	begin	talking	with	his	guide	,	and	to	drag	in	,
他	人为的	,	所以	,	到	开始	说	和	他的	指导	,	和	到	拖	在	,

因此，他想方设法开始与向导交谈，并把.....拉了进来。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['klʌmzi] ['fæʃ(ə)n] ,

in	a	rather	clumsy	fashion	,
在	一个	相当	笨拙	时尚	,

以一种相当笨拙的方式，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:] [frendz] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	fact	that	he	expected	two	friends	to	join	him	early	the	next	morning	.
这	事实	那	他	预期的	二	朋友们	到	加入	他	早期的	这	下一个	早晨	.

他预计第二天一大早会有两位朋友来和他会合。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

To	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['sækrɪstən] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	announcement	seemed	to	relieve	the	sacristan	at	once	of	some	of	the
这	公告	似乎	到	缓解	这	司事	在	一次	的	一些	的	这

[æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

anxiety	that	oppressed	him	.
焦虑	那	受压迫者	他	.

这一消息似乎立刻缓解了教堂司事心中的一些焦虑。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [kwaɪt] ['braɪtli] — " [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] .

"	That	is	well	,	"	he	said	quite	brightly	—	"	that	is	very	well	.
"	那	是	出色地	,	"	他	说	相当	明亮地	—	"	那	是	非常	出色地	.

"那很好，"他兴高采烈地说，"那非常好。"

[mə'sjɜ:r] [wɪl] ['træv(ə)l] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Monsieur	will	travel	in	company	with	his	friends	;	they	will	be	always	near	him	.
先生	将要	旅行	在	公司	和	他的	朋友们	;	他们	将要	是	总是	靠近	他	.

先生将与他的朋友们一起旅行；他们会一直陪伴在他身边。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [ðʌs] [ɪn] ['kʌmpəni] — ['sʌmtaɪmz] .

It	is	a	good	thing	to	travel	thus	in	company	—	sometimes	.
它	是	一个	好的	事物	到	旅行	因此	在	公司	—	有时	.

结伴旅行有时是一件好事。

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ædɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['æftərθɔ:t] [ænd; ənd] [tu:; tə] [brɪŋ]

"	The	last	word	appeared	to	be	added	as	an	afterthought	and	to	bring
"	这	最后的	单词	出现	到	是	额外	作为	一个	事后考虑	和	到	带来

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntu:] [glu:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

with	it	a	relapse	into	gloom	for	the	poor	little	man	.
和	它	一个	复发	进入	愁云	为了	这	贫穷的	小的	男人	.

"最后一个字似乎是后来才加上去的，给这个可怜的小家伙带来了更多的忧郁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] ['ræðər] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [ɪts]

They	were	soon	at	the	house	,	which	was	one	rather	larger	than	its
他们	是	很快	在	这	房子	,	哪个	曾是	一	相当	更大的	比	它是

['neɪbərz] , [stoʊn] - [bɪlt] ,

neighbours	,	stone	-	built	,
邻居	,	石头	-	建造	,

他们很快就到了房子那里，那是一栋比邻居们的房子都大一些的石头房子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃi:ld] [ka:vd] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv] ['ælbərɪk] [di:] - , [ə; eɪ]

with	a	shield	carved	over	the	door	,	the	shield	of	Alberic	de	Mauléon	,	a
和	一个	盾	雕刻	超过	这	门	,	这	盾	的	阿尔贝里克	德	-	,	一个

[kə'lætərəl] [dɪ'sendənt] ,

collateral	descendant	,
抵押品	后裔	,

门上方雕刻着盾牌，那是旁系后裔阿尔贝里克·德·莫莱昂的盾牌。

['dɛnɪstʊn] [telz] [ˌem 'i:] , [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [dʒɑ:n] [di:] - .

Dennistoun	tells	me	,	of	Bishop	John	de	Mauléon	.
丹尼斯顿	讲述	我	,	的	主教	约翰	德	-	.

丹尼斯顿告诉我，约翰·德·莫莱昂主教。

[ðɪs] ['ælbərɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kænən] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - .

This	Alberic	was	a	Canon	of	Comminges	from	1680	to	1701	.
这	阿尔贝里克	曾是	一个	佳能	的	科明斯	从	-	到	-	.

这位阿尔贝里克于 1680 年至 1701 年担任科明日教士。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['bɔːrdɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs]

The	upper	windows	of	the	mansion	were	boarded	up	,	and	the	whole	place
这	上	视窗	的	这	大厦	是	登机	向上	,	和	这	所有的	地方

[bɔːr] ,

bore	,
钻孔	,

宅邸楼上的窗户都被木板封了起来，整个房子一片萧条。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] , [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [eɪdʒ] .

as	does	the	rest	of	Comminges	,	the	aspect	of	decaying	age	.
作为	做	这	休息	的	科明斯	,	这	方面	的	腐烂的	年龄	.

就像康明斯的其他部分一样，衰老的一面。

[ə'raɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] , [ðə; ði]['sækrɪstən] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Arrived	on	his	doorstep	,	the	sacristan	paused	a	moment	.
到达的	在	他的	家门口	,	这	司事	暂停	一个	片刻	.

走到他家门口时，司事停顿了一下。

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [mə'sjɜːr] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] ? ”

“	Perhaps	,	”	he	said	,	“	perhaps	,	after	all	,	monsieur	has	not	the	time	?	”
“	也许	,	”	他	说	,	“	也许	,	后	全部	,	先生	有	不是	这	时间	?	”

“或许，”他说，“或许，先生终究还是没时间？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

“	Not	at	all	—	lots	of	time	—	nothing	to	do	till	tomorrow	.
“	不是	在	全部	—	很多	的	时间	—	没有什么	到	做	直到	明天	.

“完全没有——时间很充裕——直到明天都没什么事可做。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] .

Let	us	see	what	it	is	you	have	got	.
让	我们	看	什么	它	是	你	有	得到	.

让我们看看你有什么。

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] ,

”	The	door	was	opened	at	this	point	,	and	a	face	looked	out	,
”	这	门	曾是	打开	在	这	观点	,	和	一个	脸	看起来	出去	,

这时门开了，一张脸探了出来。

[ə; eɪ] [feɪs] [fɑːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - , [bʌt; bət] ['berɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

a	face	far	younger	than	the	sacristan's	,	but	bearing	something	of	the	same
一个	脸	远的	年轻	比	这	-	,	但	轴承	某物	的	这	相同的

[dɪ'stresɪŋ] [lʊk] :

distressing	look	:
令人痛心	看	:

一张比教堂司事年轻得多的脸，但却带着同样的忧虑神情：

['oʊnli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mɑːrk] ,

only	here	it	seemed	to	be	the	mark	,
仅有的	这里	它	似乎	到	是	这	标记	,

只有在这里，它似乎才是标志。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] [æz; əz][ʌv; əv][ə'kjuːt][æŋ'zaɪəti][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

not	so	much	of	fear	for	personal	safety	as	of	acute	anxiety	on	behalf	of
不是	所以	很多	的	害怕	为了	个人的	安全	作为	的	急性	焦虑	在	代表	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

与其说是担心自身安全，不如说是为他人感到极度焦虑。

['pleɪnli] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] ,

Plainly	,	the	owner	of	the	face	was	the	sacristan's	daughter	;	and	,
显然	,	这	所有者	的	这	脸	曾是	这	-	女儿	;	和	,

显然，这张脸的主人是教堂司事的女儿；而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [gɜːrl] [ɪˈnʌf] .

but	for	the	expression	I	have	described	,	she	was	a	handsome	girl	enough	.
但	为了	这	表达	我	有	描述	,	她	曾是	一个	英俊的	女孩	足够的	.

但就我所描述的外貌而言，她是一位相当漂亮的女孩。

[ʃiː; ʃi] [ˈbraɪtnd] [ʌp] [kənˈsɪdərəbli] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈkʌmpənid] [baɪ][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] -

She	brightened	up	considerably	on	seeing	her	father	accompanied	by	an	able	-
她	明亮	向上	相当	在	看到	她	父亲	伴随	经过	一个	有能力的	-

[ˈbɑdɪd] [ˈstreɪndʒər] .

bodied	stranger	.
有形的	陌生人	.

看到父亲身边跟着一位身强力壮的陌生人，她的心情顿时明朗起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdɛnɪstʊn] [ˈoʊnli]

A	few	remarks	passed	between	father	and	daughter	,	of	which	Dennistoun	only
一个	很少	评论	通过了	之间	父亲	和	女儿	,	的	哪个	丹尼斯顿	仅有的

[kɔːt] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

caught	these	words	,
捕捉	这些	字	,

父女俩说了几句话，丹尼斯顿只听到了这些话：

[sed] [baɪ][ðə; ði][ˈsækrɪstən] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

said	by	the	sacristan	,	“	He	was	laughing	in	the	church	,
说	经过	这	司事	,	“	他	曾是	笑	在	这	教会	,

教堂司事说：“他在教堂里笑了。”

” [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈænsər] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .

”	words	which	were	answered	only	by	a	look	of	terror	from	the	girl	.
”	字	哪个	是	回答	仅有的	经过	一个	看	的	恐怖	从	这	女孩	.

这句话换来的只是女孩惊恐的表情。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,

But	in	another	minute	they	were	in	the	sitting	-	room	of	the	house	,	a	small	,
但	在	其他	分钟	他们	是	在	这	坐着	-	房间	的	这	房子	,	一个	小的	,

但仅仅过了一分钟，他们就到了房子的客厅里，那是一个小小的客厅。

[haɪ] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [flɔːr] ,

high	chamber	with	a	stone	floor	,
高的	房间	和	一个	石头	地面	,

高大的石质地面房间，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ə; eɪ] [wʊd] - [ˈfaɪər] [ðæt] [ˈflikəd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrθ] .

full	of	moving	shadows	cast	by	a	wood	-	fire	that	flickered	on	a	great	hearth	.
满的	的	移动	阴影	投掷	经过	一个	木头	-	火	那	闪烁	在	一个	伟大的	炉	.

巨大的壁炉里燃着柴火，火光摇曳，投下斑驳的光影。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːrətɔːri] [wʌz; wəz] [imˈpaːtid] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [tɔːl]

Something	of	the	character	of	an	oratory	was	imparted	to	it	by	a	tall
某物	的	这	特点	的	一个	演说	曾是	传授	到	它	经过	一个	高的

[ˈkruːsəfɪks] ,

crucifix	,
十字架	,

高大的十字架赋予了它一些祈祷室的特质。

[wɪtʃ] [riːtʃt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd] ; [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ʌv; əv]

which	reached	almost	to	the	ceiling	on	one	side	;	the	figure	was	painted	of
哪个	达到	几乎	到	这	天花板	在	一	边	;	这	数字	曾是	绘	的

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkʌlərz] ,

the	natural	colours	,
这	自然的	颜色	,

其中一侧几乎顶到了天花板；人物是用天然颜料绘制的。

[ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [blæk] .

the	cross	was	black	.
这	叉	曾是	黑色的	.

十字架是黑色的。

['ʌndər] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv][sʌm; səm][eɪdʒ][ænd; ənd] [sə'lɪdəti] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][læmp]

Under	this	stood	a	chest	of	some	age	and	solidity	,	and	when	a	lamp
在下面	这	站立	一个	胸部	的	一些	年龄	和	固体	,	和	什么时候	一个	灯

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ,

had	been	brought	,
有	到过	带来	,

下面放着一个年代久远、十分结实的箱子，当人们拿来一盏灯后，

[ænd; ənd] [tʃerz] [set] , [ðə; ði]['sækrɪstən] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃest] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ˌðer'frʌm] ,

and	chairs	set	,	the	sacristan	went	to	this	chest	,	and	produced	therefrom	,
和	椅子	放	,	这	司事	去	到	这	胸部	,	和	生产	由此	,

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] ,

with	growing	excitement	and	nervousness	,
和	生长	激动	和	紧张	,

椅子摆好后，司事走到箱子前，越来越激动和紧张地从箱子里拿出一个东西。

[æz; əz] ['dɛnɪstʊn] [θɔːt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ,

as	Dennistoun	thought	,	a	large	book	,	wrapped	in	a	white	cloth	,
作为	丹尼斯顿	想法	,	一个	大的	书	,	包装	在	一个	白色的	布	,

正如丹尼斯顿所想，一本用白布包裹的大书，

[ɑːn] [wɪtʃ] [klɔːθ] [ə; eɪ] [krɔːs] [wʌz; wəz] ['ruːdli] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [red] [θred] .

on	which	cloth	a	cross	was	rudely	embroidered	in	red	thread	.
在	哪个	布	一个	叉	曾是	粗鲁地	绣花	在	红色的	线	.

布料上用红线粗糙地绣着一个十字架。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

Even	before	the	wrapping	had	been	removed	,
甚至	前	这	包装	有	到过	已移除	,

甚至在包装被移除之前，

['dɛnɪstʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .

Dennistoun	began	to	be	interested	by	the	size	and	shape	of	the	volume	.
丹尼斯顿	开始	到	是	感兴趣的	经过	这	尺寸	和	形状	的	这	体积	.

丹尼斯顿开始对这本小册子的尺寸和形状产生了兴趣。

“ [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪsl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]

“	Too	large	for	a	missal	,	”	he	thought	,	“	and	not	the	shape	of	an
“	也	大的	为了	一个	弥撒经书	,	”	他	想法	,	“	和	不是	这	形状	的	一个

['æntɪf(ə)n] ;

antiphoner	;
唱诵者	;

“对于弥撒书来说太大了，”他想，“而且形状也不像对经书；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , ['æftər][ɔːl] .

perhaps	it	may	be	something	good	,	after	all	.
也许	它	可能	是	某物	好的	,	后	全部	.

或许这终究是件好事。

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

”	The	next	moment	the	book	was	open	,
”	这	下一个	片刻	这	书	曾是	打开	,

下一刻，书就被翻开了。

[ænd; ənd] ['dɛnɪstʊn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [lɪt] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]

and	Dennistoun	felt	that	he	had	at	last	lit	upon	something	better	than
和	丹尼斯顿	毛毡	那	他	有	在	最后的	点燃	之上	某物	更好的	比

[gʊd] .

good	.
好的	.

丹尼斯顿觉得他终于找到了比好还要好的东西。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['foʊlioʊ] , [baʊnd] , [pər'hæps] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Before	him	lay	a	large	folio	,	bound	,	perhaps	,	late	in	the	seventeenth	century	,
前	他	躺	一个	大的	对开本	,	边界	,	也许	,	晚的	在	这	第十七	世纪	,

他面前放着一本大对开本，可能是十七世纪晚期装订的。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['kænən] ['ælbərɪk] [diː] - [stæmpt] [ɪn] [goʊld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪdz] .

with	the	arms	of	Canon	Alberic	de	Mauléon	stamped	in	gold	on	the	sides	.
和	这	武器	的	佳能	阿尔贝里克	德	-	盖章	在	金子	在	这	侧面	.

两侧印有阿尔贝里克·德·莫莱翁教士的金色徽章。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [liːvz] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʊk] ,

There	may	have	been	a	hundred	and	fifty	leaves	of	paper	in	the	book	,
那里	可能	有	到过	一个	百	和	五十	树叶	的	纸	在	这	书	,

这本书里可能有一百五十张纸。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [æn; ən]

and	on	almost	every	one	of	them	was	fastened	a	leaf	from	an
和	在	几乎	每一个	一	的	他们	曾是	系紧	一个	叶子	从	一个

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjuskrɪpt] .

illuminated	manuscript	.
照明	手稿	.

几乎每一张纸上都贴着一张泥金装饰手抄本的纸页。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['dɛnɪstʊn] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [driːmd] [ʌv; əv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] ['moʊmənts] .

Such	a	collection	Dennistoun	had	hardly	dreamed	of	in	his	wildest	moments	.
这样的	一个	收藏	丹尼斯顿	有	几乎	梦见	的	在	他的	最狂野的	时刻	.

丹尼斯顿即便在他最疯狂的时期，也几乎不敢想象自己会拥有这样的收藏。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ten] [liːvz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['dʒenəsɪs] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,

Here	were	ten	leaves	from	a	copy	of	Genesis	,	illustrated	with	pictures	,
这里	是	十	树叶	从	一个	复制	的	创世纪	,	插图	和	图片	,

这里有十张《创世记》的残页，上面有插图。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] . [diː] . - .

which	could	not	be	later	than	A	.	D	.	700	.
哪个	可以	不是	是	之后	比	一个	.	D	.	-	.

最迟不可能晚于公元700年。

['fɜːrðər] [ɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɔːltər] , [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

Further	on	was	a	complete	set	of	pictures	from	a	Psalter	,	of	English
更远	在	曾是	一个	完全的	放	的	图片	从	一个	诗篇	,	的	英语

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

再往前是一套完整的诗篇插图，描绘的是英国人的处决。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['veri] ['faɪnɪst] [kaɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [kʊd; kəd] [prə'duːs] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps]

of	the	very	finest	kind	that	the	thirteenth	century	could	produce	;	and	,	perhaps
的	这	非常	最好的	种类	那	这	第十三	世纪	可以	生产	;	和	,	也许

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

best	of	all	,
最好的	的	全部	,

十三世纪所能生产的最上乘的那种；而且，也许最重要的是，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [liːvz] [ʌv; əv] ['ʌnʃɪəl] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['lætn] , [wɪtʃ] ,

there	were	twenty	leaves	of	uncial	writing	in	Latin	,	which	,
那里	是	二十	树叶	的	安色尔	写作	在	拉丁	,	哪个	,

上面有二十张用拉丁文安色尔体书写的纸，

[æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [siːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ,

as	a	few	words	seen	here	and	there	told	him	at	once	,
作为	一个	很少	字	已见	这里	和	那里	讲述	他	在	一次	,

他立刻从零星看到的几个字中明白了这一点。

[mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] ['ɜːrli] [ˌʌn'noʊn] [pə'trɪstɪk] ['triːtɪs] .

must	belong	to	some	very	early	unknown	patristic	treatise	.
必须	属于	到	一些	非常	早期的	未知	教父	论文	.

这必定出自某部早期不知名的教父著作。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['peɪpiˌæs] “ [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

Could	it	possibly	be	a	fragment	of	the	copy	of	Papias	“	On	the	Words	of
可以	它	可能	是	一个	分段	的	这	复制	的	帕皮亚斯	“	在	这	字	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ” ,

Our	Lord	”	,
我们的	主	”	,

会不会是帕皮亚斯《论吾主圣言》的残片？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [twelfθ] ['sentʃəri] [æt; ət] [niːm]

which	was	known	to	have	existed	as	late	as	the	twelfth	century	at	Nîmes
哪个	曾是	已知	到	有	存在	作为	晚的	作为	这	第十二	世纪	在	尼姆

? [[wʌn]]

?	[	1	]
?	[	1	]

据记载，该遗址在十二世纪的尼姆仍然存在？[1]

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ; [ðæt] [bʊk] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ]

In	any	case	,	his	mind	was	made	up	;	that	book	must	return	to	Cambridge
在	任何	案件	,	他的	头脑	曾是	制成	向上	;	那	书	必须	返回	到	剑桥

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

总之，他心意已决；那本书必须跟他一起回剑桥。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæləns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk]

even	if	he	had	to	draw	the	whole	of	his	balance	from	the	bank
甚至	如果	他	有	到	画	这	所有的	的	他的	平衡	从	这	银行

[ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['b\\:trənd] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [keɪm] .

and	stay	at	St	.	Bertrand	till	the	money	came	.
和	停留	在	英石	.	伯特兰	直到	这	钱	来了	.

即使他不得不从银行取出全部存款，并在圣伯特兰待到钱到账。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]['sækrɪstən][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['jiːldɪd] ['eni] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bʊk]

He	glanced	up	at	the	sacristan	to	see	if	his	face	yielded	any	hint	that	the	book
他	瞥了一眼	向上	在	这	司事	到	看	如果	他的	脸	产生	任何	暗示	那	这	书

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] .

was	for	sale	.
曾是	为了	销售	.

他抬头看了看教堂司事，想看看他的表情是否透露出这本书是要出售的。

[ðə; ðɪ]['sækrɪstən][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .

The	sacristan	was	pale	,	and	his	lips	were	working	.
这	司事	曾是	苍白	,	和	他的	嘴唇	是	在职的	.

司事脸色苍白，嘴唇翕动着。

[[wʌn]] [wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [liːvz] [dɪd] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

[1] We now know that these leaves did contain a considerable fragment of that

[1] 我们 现在 知道 那 这些 树叶 做过 包含 一个 大量 分段 的 那

[wɜːrk] ,

work ,

工作 ,

[1] 我们现在知道，这些叶子确实包含了那部作品的相当一部分内容，

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['æktʃuəl]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if not of that actual copy of it .

如果 不是 的 那 实际的 复制 的 它 .

如果不是那份原件的话。

“ [ɪf] [mə'sjɜːr] [wɪl] [tɜːrn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ If monsieur will turn on to the end , ” he said .

“ 如果 先生 将要 转动 在 到 这 结尾 , ” 他 说 .

“如果先生能坚持到最后的话，”他说。

[soʊ] [mə'sjɜːr] [tɜːrnd] [ɑːn] , ['miːtɪŋ] [nuː] ['treʒərz] [æt; ət] ['evri] [raɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] ;

So monsieur turned on , meeting new treasures at every rise of a leaf ;

所以 先生 转向 在 , 会议 新的 宝藏 在 每一个 上升 的 一个 叶子 ;

于是先生兴致勃勃，在每一片叶子升起时都发现了新的宝藏；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [tuː] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

and at the end of the book he came upon two sheets of paper ,

和 在 这 结尾 的 这 书 他 来了 之上 二 纸张 的 纸 ,

在书的结尾，他发现了两张纸，

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [deɪt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [siːn] , [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld]

of much more recent date than anything he had yet seen , which puzzled

的 很多 更多的 最近的 日期 比 任何事物 他 有 然而 已见 , 哪个 困惑

[hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .

him considerably .

他 相当 .

比他迄今为止见过的任何东西都要新得多，这让他十分困惑。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'tempəreri] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['kænən] ['ælbərɪk] ,

They must be contemporary , he decided , with the unprincipled Canon Alberic ,

他们 必须 是 当代的 , 他 决定 , 和 这 毫无原则的 佳能 阿尔贝里克 ,

他断定，他们一定是和那个毫无原则的阿尔贝里克教士是同时代的人。

[huː] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['plʌndəd] [ðə; ði] ['tʃæptər] ['laɪbreri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['b\\:trənd] [tuː; tə][fɔːrm] [ðɪs]

who had doubtless plundered the Chapter library of St Bertrand to form this

WHO 有 毫无疑问 掠夺 这 章 图书馆 的 英石 伯特兰 到 形式 这

['praɪsləs] [skræp] - [bʊk] .

priceless scrap - book .

无价 废料 - 书 .

毫无疑问，是有人洗劫了圣伯特兰教堂的图书馆，才制作出这本无价的剪贴簿。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ʃiːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn] ,

On the first of the paper sheets was a plan ,

在 这 第一的 的 这 纸 纸张 曾是 一个 计划 ,

第一张纸上是一张计划图，

['kerfəli] [drɔːn] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzəbl] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] [ðə; ði] [graʊnd] ,

carefully drawn and instantly recognizable by a person who knew the ground ,

小心 绘制 和 即刻 可识别的 经过 一个 人 WHO 知道 这 地面 ,

精心绘制，熟悉地形的人一眼就能认出来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] [ænd; ənd] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['bɜːrtrəndz] .

of the south aisle and cloisters of St Bertrand's .

的 这 南 走道 和 修道院 的 英石 伯特兰的 .

圣伯特兰教堂南侧走廊和回廊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [saɪnz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['plænəteri] ['sɪmblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hiːbruː] [wɜːrdz]

There	were	curious	signs	looking	like	planetary	symbols	,	and	a	few	Hebrew	words
那里	是	好奇的	标志	寻找	喜欢	行星	符号	,	和	一个	很少	希伯来语	字

[ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz] ;

in	the	corners	;
在	这	角落	;

有一些奇特的标志，看起来像是行星符号，角落里还有一些希伯来语单词；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [west] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klɔɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [drɔːn] [ɪn][goʊld]

and	in	the	north	-	west	angle	of	the	cloister	was	a	cross	drawn	in	gold
和	在	这	北	-	西方	角度	的	这	修道院	曾是	一个	叉	绘制	在	金子

[peɪnt] .

paint	.
画	.

在回廊的西北角，用金漆画了一个十字架。

[bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][plæn][wɜːr; wər][sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['lætn] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :

Below	the	plan	were	some	lines	of	writing	in	Latin	,	which	ran	thus	:
以下	这	计划	是	一些	线条	的	写作	在	拉丁	,	哪个	跑	因此	:

图纸下方用拉丁文写着几行字，内容如下：

[ri'spɔnsə] 12mi ['dɛk] . - .

Responsa	12mi	Dec	.	1694	.
问答集	12mi	12月	.	-	.

1694 年 12 月 12 日问答录。

- [ˌiː es 'tiː] : - ?

Interrogatum	est	:	Inveniamne	?
-	est	:	-	?

Interrogatum est: Inveniamne?

[ri'spɔnsəm] [ˌiː es 'tiː] : - .

Responsum	est	:	Invenies	.
答复	est	:	-	.

Responsum est: Invenies.

- ['daivi:z] ?

Fiamne	dives	?
-	潜水	?

菲亚姆妮潜水?

[fiːz] .

Fies	.
菲斯	.

菲斯。

- - ?

Vivamne	invidendus	?
-	-	?

Vivamne invidendus?

[vaɪvz] .

Vives	.
活物	.

维维斯。

- [ɪn] - ['miːəu] ? ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] .

Moriarne	in	lecto	meo	?	Ita	.
-	在	-	我	?	意大利	.

Moriarne in lecto meo? Ita.

(['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .
(Answers of the 12th of December , 1694 .
(答案 的 这 12th 的 十二月 , - .

（1694年12月12日的答复。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æskt] : [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
It was asked : Shall I find it ?
它 曾是 问 : 将 我 寻找 它 ?

有人问：我能找到它吗?

['ænsər] : [ðaʊ] [ʃælt] .
Answer : Thou shalt .
回答 : 你 应 .

答案：应当。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] ?
Shall I become rich ?
将 我 变得 富有的 ?

我能变得富有吗?

[ðaʊ] [wɪlt] .
Thou wilt .
你 枯萎 .

你愿意。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['envi] ?
Shall I live an object of envy ?
将 我 居住 一个 目的 的 嫉妒 ?

我注定要成为别人羡慕的对象吗?

[ðaʊ] [wɪlt] .
Thou wilt .
你 枯萎 .

你愿意。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪ][ɪn][maɪ][bed] ?
Shall I die in my bed ?
将 我 死 在 我的 床 ?

我会死在床上吗?

[ðaʊ] [wɪlt] .)
Thou wilt .)
你 枯萎 .)

你愿意。）

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] - ['hʌntɚz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [kwaɪt] [ri'maindz] [wʌn][ʌv; əv]
“ A good specimen of the treasure - hunter's record — quite reminds one of
“ 一个 好的 标本 的 这 宝藏 - 猎人的 记录 — 相当 提醒 一 的
['mɪstər]['maɪnər] - ['kænən] - [ɪn][oʊld][ˌes 'tiː] ['pɔlz] ,
Mr Minor - Canon Quatremain in Old St Paul's ,
先生 次要的 - 佳能 - 在 老的 英石 保罗的 ,

“这是寻宝者记录的一个典型例子——很容易让人想起老圣保罗教堂的奎特雷曼小教士先生。”

” [wʌz; wəz] - ['kɑːment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːf] .
” was Dennistoun's comment , and he turned the leaf .
” 曾是 - 评论 , 和 他 转向 这 叶子 .

“丹尼斯顿说完这句话，就翻过了一页纸。”

[wʌt] [hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] ,
What he then saw impressed him , as he has often told me ,
什么 他 然后 锯 印象深刻 他 , 作为 他 有 经常 讲述 我 ,

他当时所看到的景象给他留下了深刻的印象，他后来经常这样告诉我。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] ['eni] ['drɔːɪŋ] [ɔːr] ['pɪktʃər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

more	than	he	could	have	conceived	any	drawing	or	picture	capable	of
更多的	比	他	可以	有	构思	任何	绘画	或者	图片	有能力的	的

[im'presɪŋ] [hɪm; ɪm] .

impressing	him	.
令人印象深刻	他	.

他所能想象到的任何绘画或图片都无法给他留下深刻的印象。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

And	,	though	the	drawing	he	saw	is	no	longer	in	existence	,
和	,	尽管	这	绘画	他	锯	是	不	更长	在	存在	,

而且，尽管他看到的那幅画已经不存在了，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes]) [wɪtʃ] ['fʊli] [berz] [aʊt] [ðæt]

there	is	a	photograph	of	it	(	which	I	possess	)	which	fully	bears	out	that
那里	是	一个	照片	的	它	(	哪个	我	具有	)	哪个	完全	熊	出去	那

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

我有一张照片（我手头有这张），完全证实了这一说法。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːpiə] ['drɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

The	picture	in	question	was	a	sepia	drawing	at	the	end	of	the	seventeenth
这	图片	在	问题	曾是	一个	棕褐色	绘画	在	这	结尾	的	这	第十七

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

这幅画是十七世纪末的一幅棕褐色素描。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [siːn] ;

representing	,	one	would	say	at	first	sight	,	a	Biblical	scene	;
代表	,	一	会	说	在	第一的	视线	,	一个	圣经	场景	;

乍一看，这描绘的似乎是圣经中的场景；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] ([ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪn'tɪrɪər]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz]

for	the	architecture	(	the	picture	represented	an	interior	)	and	the	figures
为了	这	建筑学	(	这	图片	代表	一个	内部的	)	和	这	数据

[hæd; həd] [ðæt] ['semi] - ['klæsɪk(ə)l] ['fleɪvər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]

had	that	semi	-	classical	flavour	about	them	which	the	artists	of	two	hundred
有	那	半	-	古典	味道	关于	他们	哪个	这	艺术家	的	二	百

['jɪrz] [ə'goʊ] [θɔːt] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [,ilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

years	ago	thought	appropriate	to	illustrations	of	the	Bible	.
年	前	想法	合适的	到	插图	的	这	圣经	.

就建筑风格（这幅画描绘的是室内场景）和人物而言，它们都带有那种半古典主义的风格，两百年前的艺术家们认为这种风格适合作为圣经插图。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ðə; ði] [θroʊn] ['elɪveɪtɪd] [ɑːn] [twelv] [steps] ,

On	the	right	was	a	King	on	his	throne	,	the	throne	elevated	on	twelve	steps	,
在	这	正确的	曾是	一个	国王	在	他的	王座	,	这	王座	升高	在	十二	步骤	,

右边是一位坐在宝座上的国王，宝座架在十二级台阶上。

[ə; eɪ] ['kænəpi] [ˌoʊvər'hed] , ['soʊldʒərz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — ['evɪdəntli] [kɪŋ] ['sɑːləmən] .

a	canopy	overhead	,	soldiers	on	either	side	—	evidently	King	Solomon	.
一个	树冠	开销	,	士兵	在	任何一个	边	—	显然	国王	所罗门	.

头顶有华盖，两侧有士兵——显然是所罗门王。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] ['septər] , [ɪn] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [kə'mænd] ;

He	was	bending	forward	with	outstretched	sceptre	,	in	attitude	of	command	;
他	曾是	弯曲	向前	和	伸展	权杖	,	在	态度	的	命令	;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

his	face	expressed	horror	and	disgust	,
他的	脸	表达	恐怖	和	厌恶	,

他弯下腰，伸出权杖，摆出指挥的姿态；他的脸上露出惊恐和厌恶的表情。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəs] [kə'mænd] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt]

yet	there	was	in	it	also	the	mark	of	imperious	command	and	confident
然而	那里	曾是	在	它	还	这	标记	的	专横	命令	和	自信的

['paʊər] .

power	.
力量	.

但其中也体现了专横的指挥和自信的权力。

[ðə; ði] [left] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] , [haʊ'evər] .

The	left	half	of	the	picture	was	the	strangest	,	however	.
这	左边	一半	的	这	图片	曾是	这	最奇怪的	,	然而	.

然而，照片的左半部分最为奇怪。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['pleɪnli] ['sentərd] [ðer; ðər] .

The	interest	plainly	centred	there	.
这	兴趣	显然	居中	那里	.

显然，人们的兴趣都集中在那里。

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [wɜːr; wər] [gruːpt] [fɔːr] ['soʊldʒərz] ,

On	the	pavement	before	the	throne	were	grouped	four	soldiers	,
在	这	路面	前	这	王座	是	分组	四	士兵	,

王座前的路面上站着四名士兵。

[sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

surrounding	a	crouching	figure	which	must	be	described	in	a	moment	.
周围	一个	蹲伏	数字	哪个	必须	是	描述	在	一个	片刻	.

周围环绕着一个蹲伏的身影，稍后必须对此进行描述。

[ə; eɪ] [fɪfθ] ['soʊldʒər] [leɪ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hɪz; ɪz] [nek] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

A	fifth	soldier	lay	dead	on	the	pavement	,	his	neck	distorted	,
一个	第五	士兵	躺	死的	在	这	路面	,	他的	脖子	扭曲	,

第五名士兵倒在人行道上，已经死亡，他的脖子扭曲变形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	eye	-	balls	starting	from	his	head	.
和	他的	眼睛	-	球	开始	从	他的	头	.

他的眼球是从眼眶里长出来的。

[ðə; ði] [fɔːr] [sə'raʊndɪŋ] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .

The	four	surrounding	guards	were	looking	at	the	King	.
这	四	周围	守卫	是	寻找	在	这	国王	.

周围四名卫兵正注视着国王。

[ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ; [ðeɪ] [siːmd] , [ɪn][fækt] ,

In	their	faces	,	the	sentiment	of	horror	was	intensified	;	they	seemed	,	in	fact	,
在	他们的	面孔	,	这	情绪	的	恐怖	曾是	加强	;	他们	似乎	,	在	事实	,

他们脸上的恐惧感更加强烈；事实上，他们似乎.....

['oʊnli] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [flaɪt] [baɪ][ðer; ðər] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ɪn][ðer; ðər]['mæstər] .

only	restrained	from	flight	by	their	implicit	trust	in	their	master	.
仅有的	克制	从	航班	经过	他们的	隐式	相信	在	他们的	掌握	.

它们之所以没有逃跑，仅仅是因为它们对主人绝对信任。

[ɔːl] [ðɪs] ['terər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ðæt] [kraʊtʃt] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

All	**this**	**terror**	**was**	**plainly**	**excited**	**by**	**the**	**being**	**that**	**crouched**	**in**	**their**	**midst**	**.**
全部	这	恐怖	曾是	显然	兴奋的	经过	这	存在	那	蹲着	在	他们的	中间	.

这一切恐惧显然都是由潜伏在他们中间的那个生物引起的。

[aɪ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [kən'veiŋ] [baɪ] ['eni] [wɜːrdz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fɪgjər] [meɪks]

I	**entirely**	**despair**	**of**	**conveying**	**by**	**any**	**words**	**the**	**impression**	**which**	**this**	**figure**	**makes**
我	完全	绝望	的	传递	经过	任何	字	这	印象	哪个	这	数字	制作

[ə'pɑːn] ['eniwʌn] [huː] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

upon	**anyone**	**who**	**looks**	**at**	**it**	**.**
之上	任何人	WHO	看起来	在	它	.

我完全无法用任何语言来表达这尊雕像给每个看到它的人带来的印象。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌns] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃərər] [ɑːn]

I	**recollect**	**once**	**showing**	**the**	**photograph**	**of**	**the**	**drawing**	**to**	**a**	**lecturer**	**on**
我	追忆	一次	显示	这	照片	的	这	绘画	到	一个	讲师	在

[mɔːr'fɑːlədʒi] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ,

morphology	**—**	**a**	**person**	**of**	**,**
形态学	—	一个	人	的	,

我记得曾经把这幅画的照片给一位形态学讲师看过——他是一位……

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [æb'nɔːrməli] [seɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['hæbɪts][ʌv; əv][maɪnd] .

I	**was**	**going**	**to**	**say**	**,**	**abnormally**	**sane**	**and**	**unimaginative**	**habits**	**of**	**mind**	**.**
我	曾是	去	到	说	,	异常地	理智	和	缺乏想象力	习惯	的	头脑	.

我本来想说，异常理智但缺乏想象力的思维习惯。

[hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	**absolutely**	**refused**	**to**	**be**	**alone**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**that**	**evening**	**,**
他	绝对地	拒绝	到	是	独自的	为了	这	休息	的	那	晚上	,

当晚剩下的时间里，他坚决不肯独自一人待着。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə]

and	**he**	**told**	**me**	**afterwards**	**that**	**for**	**many**	**nights**	**he**	**had**	**not**	**dared**	**to**
和	他	讲述	我	然后	那	为了	许多	夜晚	他	有	不是	敢于	到

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

put	**out**	**his**	**light**	**before**	**going**	**to**	**sleep**	**.**
放	出去	他的	光	前	去	到	睡觉	.

后来他告诉我，有好几个晚上他都不敢在睡觉前关灯。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [meɪn] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['ɪndɪkeɪt] .

However	**,**	**the**	**main**	**traits**	**of**	**the**	**figure**	**I**	**can**	**at**	**least**	**indicate**	**.**
然而	,	这	主要的	特征	的	这	数字	我	能	在	至少	表明	.

然而，我至少可以指出该人物的主要特征。

[æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mætɪd] [blæk] [her] ;

At	**first**	**you**	**saw**	**only**	**a**	**mass**	**of**	**coarse**	**,**	**matted**	**black**	**hair**	**;**
在	第一的	你	锯	仅有的	一个	大量的	的	粗	,	哑光	黑色的	头发	;

起初你看到的只是一团粗糙、纠结的黑色毛发；

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['kʌvərd] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['θɪnnəs] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

presently	**it**	**was**	**seen**	**that**	**this**	**covered**	**a**	**body**	**of**	**fearful**	**thinness**	**,**	**almost**	**a**
目前	它	曾是	已见	那	这	涵盖	一个	身体	的	可怕	薄	,	几乎	一个

['skelɪt(ə)n] ,

skeleton	**,**
骨骼	,

随即发现，这层布料下包裹着的是一个瘦骨嶙峋、几乎只剩骨架的躯体。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌslz] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

but	**with**	**the**	**muscles**	**standing**	**out**	**like**	**wires**	**.**
但	和	这	肌肉	常设	出去	喜欢	电线	.

但肌肉却像电线一样凸出来。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌski] ['pælər] , ['kʌvərd] , [laɪk][ðə; ði]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [kɔːrs]

The	hands	were	of	a	dusky	pallor	,	covered	,	like	the	body	,	with	long	,	coarse
这	双手	是	的	一个	昏暗	苍白	,	涵盖	,	喜欢	这	身体	,	和	长的	,	粗

[her] ,

hairs	,
头发	,

双手呈暗淡的苍白色，和身体一样，覆盖着长长的粗糙毛发。

[ænd; ənd] ['hɪdiəsli] ['tæləɪnd] .

and	hideously	taloned	.
和	极其可怕	利爪	.

并且长着可怕的利爪。

[ðə; ði] [aɪz] , [tʌtʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['jeloʊ] , [hæd; həd] [ɪn'tensli] [blæk] ['pjuːp(ə)lz] ,

The	eyes	,	touched	in	with	a	burning	yellow	,	had	intensely	black	pupils	,
这	眼睛	,	感动	在	和	一个	燃烧	黄色的	,	有	强烈地	黑色的	学生	,

那双眼睛泛着灼热的黄色，瞳孔却漆黑一片。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊnd] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [biːst] - [laɪk] [heɪt] .

and	were	fixed	upon	the	throned	King	with	a	look	of	beast	-	like	hate	.
和	是	固定的	之上	这	登基	国王	和	一个	看	的	兽	-	喜欢	恨	.

他们用野兽般的仇恨目光死死地盯着坐在王座上的国王。

[ɪ'mædʒɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [bɜːrd] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['spaɪdər] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə]

Imagine	one	of	the	awful	bird	-	catching	spiders	of	South	America
想象	一	的	这	可怕	鸟	-	捕捉	蜘蛛	的	南	美国

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['hjuːmən][fɔːrm] ,

translated	into	human	form	,
翻译	进入	人类	形式	,

想象一下，如果南美洲某种可怕的捕鸟蜘蛛变成人形，会是什么样子?

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [dʒʌst] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ,

and	endowed	with	intelligence	just	less	than	human	,
和	捐赠	和	智力	只是	较少的	比	人类	,

并且拥有略低于人类的智力，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]

and	you	will	have	some	faint	conception	of	the	terror	inspired	by	the
和	你	将要	有	一些	头晕的	概念	的	这	恐怖	灵感	经过	这

[ə'pɔːlɪŋ] ['efɪdʒi] .

appalling	effigy	.
令人震惊	人偶	.

你就会对这尊可怕的雕像所带来的恐惧略知一二。

[wʌn] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] [juːnɪ'vɜːrsəli] [meɪd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] :

One	remark	is	universally	made	by	those	to	whom	I	have	shown	the	picture	:
一	评论	是	普遍地	制成	经过	那些	到	谁	我	有	所示	这	图片	:

我给所有人看过这张照片，他们都一致表示：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] .

“	It	was	drawn	from	the	life	.
“	它	曾是	绘制	从	这	生活	.

“它取材于生活。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fraɪt] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

”	As	soon	as	the	first	shock	of	his	irresistible	fright	had	subsided	,
”	作为	很快	作为	这	第一的	震惊	的	他的	无法抗拒	惊吓	有	平静下来	,

“当他那无法抑制的恐惧最初带来的冲击消退之后，

['dɛnɪstʊn] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][həusts] .

Dennistoun	stole	a	look	at	his	hosts	.
丹尼斯顿	偷窃	一个	看	在	他的	主持人	.

丹尼斯顿偷偷看了一眼他的主人。

[ðə; ði] - [hændz][wɜːr; wər] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

The	sacristan's	hands	were	pressed	upon	his	eyes	;	his	daughter	,
这	-	双手	是	按下	之上	他的	眼睛	;	他的	女儿	,

司事双手捂住了双眼；他的女儿，

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [biːdz] ['fiːvərɪʃli] .

looking	up	at	the	cross	on	the	wall	,	was	telling	her	beads	feverishly	.
寻找	向上	在	这	叉	在	这	墙	,	曾是	讲述	她	珠子	狂热地	.

抬头望着墙上的十字架，焦急地念着念珠。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] , " [ɪz] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər] [seɪl] ?

At	last	the	question	was	asked	,	"	Is	this	book	for	sale	?
在	最后的	这	问题	曾是	问	,	"	是	这	书	为了	销售	?

最后有人问道："这本书出售吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

"	There	was	the	same	hesitation	,	the	same	plunge	of	determination	that	he
"	那里	曾是	这	相同的	犹豫	,	这	相同的	暴跌	的	决心	那	他

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

had	noticed	before	,
有	注意到	前	,

"他既有之前注意到的那种犹豫，又有那种果断的决心。"

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['welkəm] ['ænsər] , " [ɪf] [mə'sjɜːr] [pliːziz] . "

and	then	came	the	welcome	answer	,	"	If	monsieur	pleases	.	"
和	然后	来了	这	欢迎	回答	,	"	如果	先生	请	.	"

然后传来令人欣喜的回答："如果先生愿意的话。"

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	much	do	you	ask	for	it	?	"
"	如何	很多	做	你	问	为了	它	?	"

"你打算卖多少钱？"

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] .

"	I	will	take	two	hundred	and	fifty	francs	.
"	我	将要	拿	二	百	和	五十	法郎	.

"我要250法郎。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪŋ] .

"	This	was	confounding	.
"	这	曾是	混淆	.

这令人困惑。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kə'lɛktɚz] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [stɜːrd] , [ænd; ənd] - ['kɑːnʃəns]

Even	a	collector's	conscience	is	sometimes	stirred	,	and	Dennistoun's	conscience
甚至	一个	收藏家的	良心	是	有时	搅拌	,	和	-	良心

[wʌz; wəz] ['tendərər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'lɛktɚz] .

was	tenderer	than	a	collector's	.
曾是	投标人	比	一个	收藏家的	.

即使是收藏家的良心有时也会被触动，而丹尼斯顿的良心比收藏家的还要敏感。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] !

"	My	good	man	!
"	我的	好的	男人	!

"我的好兄弟！"

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [jʊr; jər] [bʊk] [ɪz] [wɜːrθ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd]

"	he	said	again	and	again	,	"	your	book	is	worth	far	more	than	two	hundred
"	他	说	再次	和	再次	,	"	你的	书	是	值得	远的	更多的	比	二	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] ,

and	fifty	francs	,
和	五十	法郎	,

他反复说道："你的书价值远远超过250法郎。"

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [fɑːr] [mɔːr] .

I	assure	you	—	far	more	.
我	保证	你	—	远的	更多的	.

我向你保证——远不止如此。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [dɪd][nɑːt] ['veri] : " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] , [nɑːt] [mɔːr] .

"	But	the	answer	did	not	vary	:	"	I	will	take	two	hundred	and	fifty	francs	,	not	more	.
"	但	这	回答	做过	不是	各不相同	:	"	我	将要	拿	二	百	和	五十	法郎	,	不是	更多的	.

但答案始终如一："我只收250法郎，不能再多了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .

"	There	was	really	no	possibility	of	refusing	such	a	chance	.
"	那里	曾是	真的	不	可能性	的	拒绝	这样的	一个	机会	.

"这样的机会，根本没有拒绝的余地。"

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] , [ðə; ði] [rɪ'siːt] [saɪnd] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [drʌŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] ,

The	money	was	paid	,	the	receipt	signed	,	a	glass	of	wine	drunk	over	the	transaction	,
这	钱	曾是	有薪酬的	,	这	收据	签名	,	一个	玻璃	的	葡萄酒	醉	超过	这	交易	,

钱付完了，收据签好了，交易过程中还喝了一杯酒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sækrɪstən] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .

and	then	the	sacristan	seemed	to	become	a	new	man	.
和	然后	这	司事	似乎	到	变得	一个	新的	男人	.

然后，教堂司事仿佛变成了另一个人。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [θroʊ] [ðoʊz] [sə'spɪʃəs] [glɑːnsiz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	stood	upright	,	he	ceased	to	throw	those	suspicious	glances	behind	him	,
他	站立	直立	,	他	停止	到	扔	那些	可疑的	眼神	在后面	他	,

他挺直了身子，不再回头张望，眼神充满怀疑。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [læft] [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .

he	actually	laughed	or	tried	to	laugh	.
他	实际上	笑了	或者	尝试	到	笑	.

他居然笑了，或者说他试图笑。

['dɛnɪstʊn] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .

Dennistoun	rose	to	go	.
丹尼斯顿	玫瑰	到	去	.

丹尼斯顿起身准备离开。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [mə'sjɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ? " [sed] [ðə; ði] ['sækrɪstən] .

"	I	shall	have	the	honour	of	accompanying	monsieur	to	his	hotel	?	"	said	the	sacristan	.
"	我	将	有	这	荣誉	的	随同	先生	到	他的	酒店	?	"	说	这	司事	.

"我能否荣幸地陪同先生前往他的酒店？"教堂司事问道。

" [oʊ] [noʊ] , [θæŋks] !

"	Oh	no	,	thanks	!
"	哦	不	,	谢谢	!

"哦，不，谢谢！"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

it	isn't	a	hundred	yards	.
它	不是	一个	百	码	.

不是一百码。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [muːn] .

I	know	the	way	perfectly	,	and	there	is	a	moon	.
我	知道	这	方式	完美	,	和	那里	是	一个	月亮	.

我非常清楚这条路，而且那里有一轮明月。

" [ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [prest] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æz; əz]['ɔːf(ə)n] .

"	The	offer	was	pressed	three	or	four	times	,	and	refused	as	often	.
"	这	提供	曾是	按下	三	或者	四	时代	,	和	拒绝	作为	经常	.

"这个提议被提出了三四次，也被拒绝了三四次。"

" [ðen] , [mə'sjɜːr] [wɪl] ['sʌmən] [ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][faindz] [ə'keɪʒn] ; [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]

"	Then	,	monsieur	will	summon	me	if	—	if	he	finds	occasion	;	he	will	keep	the
"	然后	,	先生	将要	召唤	我	如果	—	如果	他	发现	场合	;	他	将要	保持	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

middle	of	the	road	,
中间	的	这	路	,

"那么，如果——如果他觉得有必要，先生就会召见我；他会坚持中道，

[ðə; ði][saɪdz][ɑːr; ər][soʊ] [rʌf] . "

the	sides	are	so	rough	.	"
这	侧面	是	所以	粗糙的	.	"

侧面很粗糙。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['dɛnɪstʊn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz][praɪz]

"	Certainly	,	certainly	,	"	said	Dennistoun	,	who	was	impatient	to	examine	his	prize
"	当然	,	当然	,	"	说	丹尼斯顿	,	WHO	曾是	不耐烦	到	检查	他的	奖

[baɪ] [hɪm'self] ;

by	himself	;
经过	他自己	;

"当然，当然，"丹尼斯顿说道，他迫不及待地想亲自查看他的奖品；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	he	stepped	out	into	the	passage	with	his	book	under	his	arm	.
和	他	步	出去	进入	这	通道	和	他的	书	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着书，走进了走廊。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

Here	he	was	met	by	the	daughter	;	she	,	it	appeared	,
这里	他	曾是	遇见	经过	这	女儿	;	她	,	它	出现	,

在这里，他遇到了女儿；她看起来.....

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ; [pər'hæps] , [laɪk] [ˌgɪ'heɪzaɪ]

was	anxious	to	do	a	little	business	on	her	own	account	;	perhaps	,	like	Gehazi
曾是	焦虑的	到	做	一个	小的	商业	在	她	自己的	帐户	;	也许	,	喜欢	格哈齐

,

,

,

她渴望自己做点生意；或许，就像基哈西一样，

[tuː; tə] " [teɪk] ['sʌmwʌt] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrənər] [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sperd] .

to	"	take	somewhat	"	from	the	foreigner	whom	her	father	had	spared	.
到	"	拿	有些	"	从	这	外国人	谁	她	父亲	有	幸存	.

从她父亲饶恕的那个外国人身上"拿走一些东西"。

" [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kruːsəfɪks][ænd; ənd] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] ; [mə'sjɜːr] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] [gʊd]

"	A	silver	crucifix	and	chain	for	the	neck	;	monsieur	would	perhaps	be	good
"	一个	银	十字架	和	链	为了	这	脖子	;	先生	会	也许	是	好的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?

enough	to	accept	it	?
足够的	到	接受	它	?

"一枚银十字架和一条项链；先生或许会欣然接受吧？"

" [wel] , ['riːəli] , ['dɛnɪstʊn] ['hædnt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	Well	,	really	,	Dennistoun	hadn't	much	use	for	these	things	.
"	出色地	,	真的	,	丹尼斯顿	之前没有	很多	使用	为了	这些	事物	.

“其实，丹尼斯顿对这些东西并不太感兴趣。”

[wʌt] [dɪd] [mædəmwə'zel] [wɑːnt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	mademoiselle	want	for	it	?
什么	做过	小姐	想	为了	它	?

小姐想要多少钱?

“ ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

“	Nothing	—	nothing	in	the	world	.
"	没有什么	—	没有什么	在	这	世界	.

“什么都没有——世界上什么都没有。”

[mə'sjɜːr] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Monsieur	is	more	than	welcome	to	it	.
先生	是	更多的	比	欢迎	到	它	.

先生非常欢迎。

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['dʒenjuɪn] ,

"	The	tone	in	which	this	and	much	more	was	said	was	unmistakably	genuine	,
"	这	语气	在	哪个	这	和	很多	更多的	曾是	说	曾是	毫无疑问	真的	,

“说这些话以及更多其他话语时的语气都无疑是真诚的。”

[soʊ] [ðæt] ['dɛnɪstʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [prə'fjuːs] [θæŋks] ,

so	that	Dennistoun	was	reduced	to	profuse	thanks	,
所以	那	丹尼斯顿	曾是	减少	到	丰富的	谢谢	,

因此，丹尼斯顿只能表达由衷的感谢。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃeɪn] [pʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	submitted	to	have	the	chain	put	round	his	neck	.
和	提交	到	有	这	链	放	圆形的	他的	脖子	.

他甘愿被戴上那条链子。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [sʌm; səm]

It	really	seemed	as	if	he	had	rendered	the	father	and	daughter	some
它	真的	似乎	作为	如果	他	有	渲染	这	父亲	和	女儿	一些

['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

service	which	they	hardly	knew	how	to	repay	.
服务	哪个	他们	几乎	知道	如何	到	偿还	.

他似乎真的为这对父女提供了某种帮助，而他们却不知该如何报答。

[æz; əz][hiː; hi][set] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

As	he	set	off	with	his	book	they	stood	at	the	door	looking	after	him	,
作为	他	放	离开	和	他的	书	他们	站立	在	这	门	寻找	后	他	,

他拿着书出发时，他们站在门口目送他离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][læst] [gʊd] [naɪt] [frʌm; frəm]

and	they	were	still	looking	when	he	waved	them	a	last	good	night	from
和	他们	是	仍然	寻找	什么时候	他	挥手	他们	一个	最后的	好的	夜晚	从

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'poʊ] [ruːʒ] .

the	steps	of	the	Chapeau	Rouge	.
这	步骤	的	这	帽子	胭脂	.

当他站在红帽酒馆的台阶上向他们挥手道晚安时，他们还在看着他。

['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['dɛnɪstʊn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ʃʌt] [ʌp] [ə'loʊn]

Dinner	was	over	,	and	Dennistoun	was	in	his	bedroom	,	shut	up	alone
晚餐	曾是	超过	,	和	丹尼斯顿	曾是	在	他的	卧室	,	关闭	向上	独自的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

with	his	acquisition	.
和	他的	获得	.

晚餐结束后，丹尼斯顿独自待在卧室里，与他的新收藏品待在一起。

[ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd]['mænɪfestɪd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['ɪntrəst][ɪn][hɪm; ɪm][sɪns][hiː; hi][hæd; həd][toʊld]

The	landlady	had	manifested	a	particular	interest	in	him	since	he	had	told
这	房东	有	表现出来	一个	特别的	兴趣	在	他	自从	他	有	讲述

[hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][peɪd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən][ænd; ənd][bɔːt][æn; ən][oʊld]

her	that	he	had	paid	a	visit	to	the	sacristan	and	bought	an	old
她	那	他	有	有薪酬的	一个	访问	到	这	司事	和	买	一个	老的

[bʊk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

book	from	him	.
书	从	他	.

自从他告诉女房东他去拜访了教堂司事并从他那里买了一本旧书后，女房东就对他表现出了特别的兴趣。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] ,

He	thought	,	too	,
他	想法	,	也	,

他也这么想。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd][ə; eɪ]['hɜːrid]['daɪəlɔːg][bɪ'twiːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][sed]['sækrɪstən]

that	he	had	heard	a	hurried	dialogue	between	her	and	the	said	sacristan
那	他	有	听到	一个	慌忙	对话	之间	她	和	这	说	司事

[ɪn][ðə; ði]['pæsɪdʒ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][sæl] - ['meɪndʒər] ;

in	the	passage	outside	the	salle	à	manger	;
在	这	通道	外部	这	厅	-	马槽	;

他听到她在食堂外的走廊里与那位司事匆匆交谈；

[sʌm; səm][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'fekt][ðæt] “ [piː)'ɛə][ænd; ənd]['b\\:trənd][wʊd][biː; bi]['sliːpɪŋ][ɪn][ðə; ði]

some	words	to	the	effect	that	“	Pierre	and	Bertrand	would	be	sleeping	in	the
一些	字	到	这	影响	那	“	皮埃尔	和	伯特兰	会	是	睡眠	在	这

[haʊs] ” [hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

house	”	had	closed	the	conversation	.
房子	”	有	关闭	这	对话	.

对方说了句类似“皮埃尔和贝特朗会在房子里睡觉”的话，结束了谈话。

[ɔːl][ðɪs][taɪm][ə; eɪ]['groʊɪŋ]['fiːlɪŋ][ʌv; əv][dɪs'kʌmfərt][hæd; həd][bɪn]['kriːpɪŋ]['oʊvər][hɪm; ɪm] —

All	this	time	a	growing	feeling	of	discomfort	had	been	creeping	over	him	—
全部	这	时间	一个	生长	感觉	的	不适	有	到过	爬行	超过	他	—

['nɜːrvəs][riˈækʃ(ə)n] , [pər'hæps] ,

nervous	reaction	,	perhaps	,
紧张的	反应	,	也许	,

这段时间以来，一种日益增长的不安感逐渐笼罩着他——或许是紧张反应吧。

['æftər][ðə; ði][dɪ'laɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'skʌvəri] .

after	the	delight	of	his	discovery	.
后	这	喜	的	他的	发现	.

在发现这一发现的喜悦之后。

[wət'evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zʌltɪd][ɪn][ə; eɪ][kən'vɪkʃn][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['sʌmwʌn][bɪ'haɪnd]

Whatever	it	was	,	it	resulted	in	a	conviction	that	there	was	someone	behind
任何	它	曾是	,	它	结果	在	一个	定罪	那	那里	曾是	某人	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

不管是什么事，都让他确信背后有人在监视他。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][mɔːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæk][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

and	that	he	was	far	more	comfortable	with	his	back	to	the	wall	.
和	那	他	曾是	远的	更多的	舒服的	和	他的	后退	到	这	墙	.

而且他更习惯背靠墙壁。

[ɔːl][ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

All	this	,	of	course	,
全部	这	,	的	课程	,

当然，所有这一切

[weid] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi]

weighed	light	in	the	balance	as	against	the	obvious	value	of	the	collection	he
称重	光	在	这	平衡	作为	反对	这	明显的	价值	的	这	收藏	他

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] .

had	acquired	.
有	获得	.

与他所获得的藏品的明显价值相比，这笔开销显得微不足道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv]

And	now	,	as	I	said	,	he	was	alone	in	his	bedroom	,	taking	stock	of
和	现在	,	作为	我	说	,	他	曾是	独自的	在	他的	卧室	,	采取	库存	的

['kænən] - ['treʒərz] ,

Canon	Alberic's	treasures	,
佳能	-	宝藏	,

正如我刚才所说，他现在独自一人在卧室里，清点着阿尔贝里克教士的珍藏。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt] [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] .

in	which	every	moment	revealed	something	more	charming	.
在	哪个	每一个	片刻	揭晓	某物	更多的	迷人	.

每一刻都展现出更迷人的一面。

“ [bles] ['kænən] ['ælbərɪk] ! ” [sed] ['dɛnɪstʊn] , [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]

“	Bless	Canon	Alberic	!	”	said	Dennistoun	,	who	had	an	inveterate	habit	of	talking
“	保佑	佳能	阿尔贝里克	!	”	说	丹尼斯顿	,	WHO	有	一个	根深蒂固	习惯	的	说

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

“愿上帝保佑阿尔贝里克教士！”丹尼斯顿说道，他有自言自语的顽固习惯。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ?

“	I	wonder	where	he	is	now	?
“	我	想知道	在哪里	他	是	现在	?

我想知道他现在在哪里?

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['lændleɪdi] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] ['mænər] ;

I	wish	that	landlady	would	learn	to	laugh	in	a	more	cheering	manner	;
我	希望	那	房东	会	学习	到	笑	在	一个	更多的	欢呼	方式	;

我希望那位女房东能学会用更令人愉悦的方式大笑;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ded] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

it	makes	one	feel	as	if	there	was	someone	dead	in	the	house	.
它	制作	一	感觉	作为	如果	那里	曾是	某人	死的	在	这	房子	.

这会让人感觉好像房子里有人死了。

[hæf] [ə; eɪ] [paɪp] [mɔːr] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

Half	a	pipe	more	,	did	you	say	?
一半	一个	管道	更多的	,	做过	你	说	?

你说还要再加半根管子?

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

I	think	perhaps	you	are	right	.
我	思考	也许	你	是	正确的	.

我想你或许是对的。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] ['kruːsəfɪks][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ?

I	wonder	what	that	crucifix	is	that	the	young	woman	insisted	on	giving	me	?
我	想知道	什么	那	十字架	是	那	这	年轻的	女士	坚持	在	给予	我	?

我想知道那位年轻女子坚持要送给我的那个十字架是什么?

[læst] ['sentʃəri] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Last	**century**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
最后的	世纪	,	我	认为	.

我想应该是上个世纪吧。

[jes] , ['prɑːbəbli] .

Yes	**,**	**probably**	**.**
是的	,	大概	.

是的，很有可能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊnd] [wʌnz] [nek] — [dʒʌst] [tuː]

It	**is**	**rather**	**a**	**nuisance**	**of**	**a**	**thing**	**to**	**have**	**round**	**one's**	**neck**	**—**	**just**	**too**
它	是	相当	一个	滋扰	的	一个	事物	到	有	圆形的	一个人的	脖子	—	只是	也

['hevi] .

heavy	**.**
重的	.

脖子上挂着这东西挺麻烦的——太重了。

[moʊst] ['laɪkli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Most	**likely**	**her**	**father**	**has**	**been**	**wearing**	**it**	**for**	**years**	**.**
最多	可能	她	父亲	有	到过	穿着	它	为了	年	.

很可能她父亲已经戴了很多年了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kliːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I	**think**	**I**	**might**	**give**	**it**	**a**	**clean**	**up**	**before**	**I**	**put**	**it**	**away**	**.**
我	思考	我	可能	给	它	一个	干净的	向上	前	我	放	它	离开	.

我想在把它收起来之前，最好先把它清理干净。

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ɔːf] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	**He**	**had**	**taken**	**the**	**crucifix**	**off**	**,**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**table**	**,**
"	他	有	已采取	这	十字架	离开	,	和	铺设	它	在	这	桌子	,

他取下十字架，放在桌子上。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [red] [klɔːθ] [dʒʌst][baɪ]

when	**his**	**attention**	**was**	**caught**	**by**	**an**	**object**	**lying**	**on**	**the**	**red**	**cloth**	**just**	**by**
什么时候	他的	注意力	曾是	捕捉	经过	一个	目的	说谎	在	这	红色的	布	只是	经过

[hɪz; ɪz] [left] ['elboʊ] .

his	**left**	**elbow**	**.**
他的	左边	弯头	.

这时，他的注意力被左肘旁红布上的一个物体吸引了过来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Two	**or**	**three**	**ideas**	**of**	**what**	**it**	**might**	**be**	**flitted**	**through**	**his**	**brain**	**with**	**their**
二	或者	三	想法	的	什么	它	可能	是	飞掠	通过	他的	脑	和	他们的

[oʊn] [ɪn'kælkjələbl] ['kwɪknəs] .

own	**incalculable**	**quickness**	**.**
自己的	不可估量	速度	.

两三个关于它可能是什么的想法以惊人的速度在他的脑海中闪过。

" [ə; eɪ] ['penwaipə] ?

"	**A**	**penwiper**	**?**
"	一个	笔刷	?

"一支擦笔器？"

[noʊ] , [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

No	**,**	**no**	**such**	**thing**	**in**	**the**	**house**	**.**
不	,	不	这样的	事物	在	这	房子	.

不，家里没有那种东西。

[ə; eɪ][ræt] ?

A	**rat**	**?**
一个	鼠	?

老鼠？

[noʊ] , [tuː] [blæk] .

No	,	too	black	.
不	,	也	黑色的	.

不，太黑了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['spaɪdər] ?

A	large	spider	?
一个	大的	蜘蛛	?

一只大蜘蛛?

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [nɑːt] — [noʊ] .

I	trust	to	goodness	not	—	no	.
我	相信	到	善良	不是	—	不	.

我发誓，绝对不会——不。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[ə; eɪ][hænd] [laɪk] [ðə; ði][hænd][ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] !

a	hand	like	the	hand	in	that	picture	!
一个	手	喜欢	这	手	在	那	图片	!

一只像图片里那样的手!

" [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	In	another	infinitesimal	flash	he	had	taken	it	in	.
"	在	其他	无穷小	闪光	他	有	已采取	它	在	.

“又一瞬间，他就明白了。”

[peɪl] , ['dʌski] [skɪn] , ['kʌvərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [boʊnz] [ænd; ənd] ['tendənz] [ʌv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] [streŋθ] ;

Pale	,	dusky	skin	,	covering	nothing	but	bones	and	tendons	of	appalling	strength	;
苍白	,	昏暗	皮肤	,	覆盖	没有什么	但	骨头	和	肌腱	的	令人震惊	力量	;

[kɔːrs] [blæk] [her] ,

coarse	black	hairs	,
粗	黑色的	头发	,

苍白、黝黑的皮肤，除了骨瘦如柴的骨骼和强健得惊人的肌腱外，什么也遮不住；粗糙的黑发，

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] [gruː] [ɑːn] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ;

longer	than	ever	grew	on	a	human	hand	;
更长	比	曾经	生长	在	一个	人类	手	;

比人类手上长过的任何毛发都要长；

[neɪlz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['kəːviŋ] ['ʃɑːrpli] [daʊn] [ænd; ənd]

nails	rising	from	the	ends	of	the	fingers	and	curving	sharply	down	and
指甲	上升	从	这	结束	的	这	手指	和	弯曲	尖锐地	向下	和

['fɔːrwərd] , [greɪ] ,

forward	,	grey	,
向前	,	灰色的	,

指甲从指尖向上翘起，并急剧向下向前弯曲，呈灰色。

['hɔːrni] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] .

horny	and	wrinkled	.
好色	和	皱	.

角质且皱纹密布。

[hiː; hi] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['dedli] , [ˌɪnkən'siːvəbl] ['terər] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	flew	out	of	his	chair	with	deadly	,	inconceivable	terror	clutching	at	his
他	飞翔	出去	的	他的	椅子	和	致命	,	不可思议	恐怖	紧握	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他猛地从椅子上跳了起来，一股难以想象的恐惧紧紧攥着他的心脏。

[ðə; ði] [ʃeɪp] , [huːz] [left] [hænd] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	shape	,	whose	left	hand	rested	on	the	table	,
这	形状	,	谁	左边	手	休息	在	这	桌子	,

那人影的左手放在桌子上，

[wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['pɑːstʃər] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ɪts] [raɪt] [hænd] ['krʊkɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [skælp] .

was	rising	to	a	standing	posture	behind	his	seat	,	its	right	hand	crooked	above	his	scalp	.
曾是	上升	到	一个	常设	姿势	在后面	他的	座位	,	它是	正确的	手	歪	多于	他的	头皮	.

他从座位后站了起来，右手弯曲着放在头顶上方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['tætərd] ['dreɪpəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [kɔːrs] [her] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

There	was	black	and	tattered	drapery	about	it	;	the	coarse	hair	covered	it	as	in	the	drawing	.
那里	曾是	黑色的	和	破烂	布料	关于	它	;	这	粗	头发	涵盖	它	作为	在	这	绘画	.

周围盖着黑色破旧的帷幔；粗糙的毛发像画中那样覆盖着它。

[ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] [wʌz; wəz] [θɪn] — [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['ʃæloʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['biːsts] ;

The	lower	jaw	was	thin	—	what	can	I	call	it	?	—	shallow	,	like	a	beast's	;
这	降低	颚	曾是	薄的	—	什么	能	我	称呼	它	?	—	浅的	,	喜欢	一个	野兽的	;

下颚很薄——该怎么形容呢？——很浅，像野兽的下颚一样；

[tiːθ] [ʃoʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [blæk] [lɪps] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [noʊz] ; [ðə; ði] [aɪz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪəri] ['jeloʊ] ,

teeth	showed	behind	the	black	lips	;	there	was	no	nose	;	the	eyes	,	of	a	fiery	yellow	,
牙齿	显示	在后面	这	黑色的	嘴唇	;	那里	曾是	不	鼻子	;	这	眼睛	,	的	一个	火热	黄色的	,

黑唇后露出牙齿；没有鼻子；眼睛是火黄色的，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ʃoʊd] [blæk] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,

against	which	the	pupils	showed	black	and	intense	,
反对	哪个	这	学生	显示	黑色的	和	激烈的	,

与之形成对比的是，瞳孔呈现黑色且明亮的状态。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [heɪt] [ænd; ənd] [θɜːrst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ðer; ðər] ,

and	the	exulting	hate	and	thirst	to	destroy	life	which	shone	there	,
和	这	欣喜若狂	恨	和	口渴	到	破坏	生活	哪个	闪耀	那里	,

以及那里闪耀的那种令人振奋的仇恨和毁灭生命的渴望，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [fiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪʒ(ə)n] .

were	the	most	horrifying	features	in	the	whole	vision	.
是	这	最多	恐怖的	特征	在	这	所有的	想象	.

是整个画面中最恐怖的部分。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːst] ,

There	was	intelligence	of	a	kind	in	them	—	intelligence	beyond	that	of	a	beast	,
那里	曾是	智力	的	一个	种类	在	他们	—	智力	超过	那	的	一个	兽	,

它们身上有一种特殊的智慧——一种超越野兽的智慧。

[bɪ'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

below	that	of	a	man	.
以下	那	的	一个	男人	.

低于男性的水平。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɔ:rər] [stɜ:rd] [ɪn] ['dɛnɪstʊn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr]

The	feelings	which	this	horror	stirred	in	Dennistoun	were	the	intensest	physical	fear
这	情怀	哪个	这	恐怖	搅拌	在	丹尼斯顿	是	这	最激烈	身体的	害怕

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['ment(ə)l] ['loʊðɪŋ] .

and	the	most	profound	mental	loathing	.
和	这	最多	深刻的	精神的	厌恶	.

这场恐怖事件在丹尼斯顿激起的感受，既有最强烈的生理恐惧，也有最深刻的心理厌恶。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ?

What	did	he	do	?
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi]

He	has	never	been	quite	certain	what	words	he	said	,	but	he	knows	that	he
他	有	绝不	到过	相当	肯定	什么	字	他	说	,	但	他	知道	那	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

他始终不太确定自己说了些什么，但他知道自己确实说了话。

[ðæt] [hi:; hi] [grɑ:spt] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvər] ['kru:səfɪks] ,

that	he	grasped	blindly	at	the	silver	crucifix	,
那	他	抓住	盲目地	在	这	银	十字架	,

他盲目地抓住了那尊银十字架。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	was	conscious	of	a	movement	towards	him	on	the	part	of	the
那	他	曾是	有意识的	的	一个	移动	向	他	在	这	部分	的	这

['di:mən] ,

demon	,
恶魔	,

他感觉到恶魔正朝他靠近。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [skri:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['hɪdiəs] [peɪn] .

and	that	he	screamed	with	the	voice	of	an	animal	in	hideous	pain	.
和	那	他	尖叫	和	这	嗓音	的	一个	动物	在	可怕	疼痛	.

他发出如同野兽般痛苦的惨叫。

[pi(:)'ɛə][ænd; ənd] ['b\\:trənd] , [ðə; ði] [tu:] ['stɜ:rdi] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪŋ] - [men] , [hu:] [rʌʃt] [ɪn] , [sɔ:]

Pierre	and	Bertrand	,	the	two	sturdy	little	serving	-	men	,	who	rushed	in	,	saw
皮埃尔	和	伯特兰	,	这	二	结实的	小的	服务	-	男人	,	WHO	匆忙	在	,	锯

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

冲进来的两个身强力壮的小侍者皮埃尔和贝特朗什么也没看到。

[bʌt; bət] [felt] [ðəm'selvz] [θrʌst] [ə'saɪd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pæst] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

but	felt	themselves	thrust	aside	by	something	that	passed	out	between	them	,
但	毛毡	他们自己	推力	旁边	经过	某物	那	通过了	出去	之间	他们	,

但他们感觉自己被某种东西推到了一边，这种东西似乎从他们中间流了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['dɛnɪstʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] .

and	found	Dennistoun	in	a	swoon	.
和	成立	丹尼斯顿	在	一个	昏厥	.

发现丹尼斯顿昏倒了。

[ðeɪ] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ,

They	sat	up	with	him	that	night	,
他们	卫星	向上	和	他	那	夜晚	,

那天晚上，他们陪着他熬夜。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] [ˈb\\ːtrənd] [baɪ] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	his	two	friends	were	at	St	Bertrand	by	nine	o'clock	next	morning	.
和	他的	二	朋友们	是	在	英石	伯特兰	经过	九	点钟	下一个	早晨	.

第二天早上九点，他和两个朋友就到了圣伯特兰。

[hiː; hi] [hɪmˈself] , [ðoʊ] [stɪl] [ˈʃeɪkən] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [hɪmˈself] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

He	himself	,	though	still	shaken	and	nervous	,	was	almost	himself	by	that	time	,
他	他自己	,	尽管	仍然	摇晃	和	紧张的	,	曾是	几乎	他自己	经过	那	时间	,

他本人虽然仍然惊魂未定、紧张不安，但那时已经基本恢复了正常。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [faʊnd] [ˈkriːd(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

and	his	story	found	credence	with	them	,
和	他的	故事	成立	信任	和	他们	,

他的故事得到了他们的相信。

[ðoʊ] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsækrɪstən] .

though	not	until	they	had	seen	the	drawing	and	talked	with	the	sacristan	.
尽管	不是	直到	他们	有	已见	这	绘画	和	谈话	和	这	司事	.

但直到他们看过图纸并与教堂司事交谈后才有所改变。

[ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈpriːtens] ,

Almost	at	dawn	the	little	man	had	come	to	the	inn	on	some	pretence	,
几乎	在	黎明	这	小的	男人	有	来	到	这	客栈	在	一些	虚伪	,

天快亮的时候，那个矮个子男人不知用了什么借口来到了客栈。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈriːˌteɪld] [baɪ] [ðə; ði]

and	had	listened	with	the	deepest	interest	to	the	story	retailed	by	the
和	有	听着	和	这	最深处	兴趣	到	这	故事	零售	经过	这

[ˈlændleɪdi] .

landlady	.
房东	.

我饶有兴致地听房东太太讲述她的故事。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [səˈpraɪz] .

He	showed	no	surprise	.
他	显示	不	惊喜	.

他没有表现出任何惊讶。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hiː; hi] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hiː; hi] !

“	It	is	he	—	it	is	he	!
“	它	是	他	—	它	是	他	!

是他——是他！

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [maɪˈself] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˈkɑːment] ;

I	have	seen	him	myself	,	”	was	his	only	comment	;
我	有	已见	他	我	,	”	曾是	他的	仅有的	评论	;

“我亲眼见过他，”这是他唯一的评论；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [bʌt; bət] [wʌn] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [vaʊtʃˈseɪft] : “ [ˈduː] [fwɑː] [ˈdʒiː] [-] [ˈvuː] ;

and	to	all	questionings	but	one	reply	was	vouchsafed	:	“	Deux	fois	je	l'ai	vu	;
和	到	全部	质询	但	一	回复	曾是	担保	:	“	deux	fois	杰	艾	vu	;

对于所有的问题，只有一个得到了答复：“Deux fois je l'ai vu；

[mil] [fwɑː] [ˈdʒiː] [-] [ˈsenti] .

mille	fois	je	l'ai	senti	.
千	fois	杰	艾	感觉	.

mille fois je l'ai senti.

" [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [nɔːr] ['eni] ['diːteɪlz]
" He would tell them nothing of the provenance of the book , nor any details
" 他 会 告诉 他们 没有什么 的 这 出处 的 这 书 , 也不 任何 细节
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] .
of his experiences .
的 他的 经历 .

“他不会告诉他们这本书的来历，也不会透露他的经历的任何细节。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [sliːp] , [ænd; ənd][maɪ] [rest] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] .
“ I shall soon sleep , and my rest will be sweet .
“ 我 将 很快 睡觉 , 和 我的 休息 将要 是 甜的 .

我很快就要入睡了，我的睡眠将会很甜蜜。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] . [[ˌtuː'tuː]]
Why should you trouble me ? " he said . [2]
为什么 应该 你 麻烦 我 ? " 他 说 . [2]

“你为什么要麻烦我呢？”他说道。[2]

[[ˌtuː'tuː]] [hiː; hi] [daɪd] [ðæt] ['sʌmər] ; [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mærid] , [ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][ˌes 'tiː]
[2] He died that summer ; his daughter married , and settled at St
[2] 他 死亡 那 夏天 ; 他的 女儿 已婚 , 和 定居 在 英石
- .
Papoul .
- .

[2] 那年夏天他去世了；他的女儿结婚了，定居在圣帕普尔。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] " [əb'seʃn] " .
She never understood the circumstances of her father's " obsession " .
她 绝不 理解 这 情况 的 她 父亲的 " 痴迷 " .

她始终不理解父亲“痴迷”的缘由。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɔːr]['kænən] ['ælbərɪk] [diː] - ['sʌfərd] .
We shall never know what he or Canon Alberic de Mauléon - suffered .
我们 将 绝不 知道 什么 他 或者 佳能 阿尔贝里克 德 - 遭受 .

我们永远不会知道他和阿尔贝里克·德·莫莱翁教士遭受了怎样的痛苦。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪtfl] ['drɔːɪŋ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ]
At the back of that fateful drawing were some lines of writing which may
在 这 后退 的 那 命运的 绘画 是 一些 线条 的 写作 哪个 可能
[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :
be supposed to throw light on the situation :
是 据称 到 扔 光 在 这 情况 :

在那幅影响深远的画作背面，有一些文字，或许是为了揭示当时的情况：

[kɑːntrədɪktʃiːoʊ] - [kʌm] [dɛ'moni,oʊ][nɑːk'tɜːrnoʊ] .
Contradictio Salomonis cum demonio nocturno .
矛盾 - 精液 恶魔 夜曲 .

矛盾所罗门尼斯和恶魔夜。

- [diː] - [di,lini'eivit] .
Albericus de Mauléone delineavit .
- 德 - 德莱纳维特 .

Albericus de Mauléone delineavit。

[viː] . ['deius, 'diəs][ɪn] - .
V . Deus in adiutorium .
V . 上帝 在 - .

V. Deus in adiutorium.

[ˌpiː 'es] . [ˌkju ju 'aɪ]['hæbɪtæt] .
Ps . Qui habitat .
附言 . qui 栖息地 .

Ps. Qui 栖息地。

['sæŋkti:] [bɜ:trænd] , - - , [ˌɪntər'si:d] [proʊ][ˌem 'i:] [mɪsɛri:moʊ] .
Sancte Bertrande , demoniorum effugator , intercede pro me miserrimo .
圣徒 贝特朗德 , - - , 说情 专业 我 怜悯 .

圣贝特朗德，恶魔消灭者，请为我的可怜人求情。

[p'rɪməm] [u:i:di]['nəukti] - ([mi:]) ['dɛk] . - : - [mɑ:ks] ['ʌltɪməm] .
Primum uidi nocte 12 (mi) Dec . 1694 : uidebo mox ultimum .
原发 UIDI 夜 - (米) 12月 . - : - 莫克斯 最后期限 .

Primum uidi nocte 12(mi) Dec. 1694：uidebo mox ultimum。

- [et] ['pæsəs] [sʌm; səm] , ['plʊr] - - .
Peccaui et passus sum , plura adhuc passurus .
- 等 帕苏斯 和 , 胸膜 - - .

Peccaui et passus sum, plura adhuc passurus。

['dɛk] . - , - . [[θri:]]
Dec . 29 , 1701 . [3]
12月 . - , - . [3]

1701 年 12 月 29 日。[3]

[[θri:]] [aɪ] . [i:] . , [ðə; ði] [dɪ'spju:t] [ʌv; əv] ['sɑ:ləmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['di:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
[3] i . e . , The Dispute of Solomon with a demon of the night .
[3] 我 . e . , 这 争议 的 所罗门 和 一个 恶魔 的 这 夜晚 .

[3] 即所罗门与夜间恶魔的辩论。

[drɔ:n] [baɪ] ['ælbərɪk] [di:] - .
Drawn by Alberic de Mauléon .
绘制 经过 阿尔贝里克 德 - .

由阿尔贝里克·德·莫莱翁绘制。

['vɜ:rsɪkl] .
Versicle .
短诗 .

短诗。

[oʊ] [lɔ:rd] , [meɪk] [heɪst] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] .
O Lord , make haste to help me .
哦 主 , 制作 匆忙 到 帮助 我 .

主啊，求你快来帮助我。

[sɑ:m] .
Psalm .
诗篇 .

诗篇。

['hu:səu] ['dwɛlɪθ] [ˌɛksˌsi:'aɪ] .
Whoso dwelleth xci .
谁 居住 xci .

凡居住在 xci 的人。

[seɪnt] ['b\\:trənd] , [hu:] [pʌtɪst] ['dɛvəlz] [tu:; tə] [flaɪt] , [preɪ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [moʊst] [ʌn'hæpi] .
Saint Bertrand , who puttest devils to flight , pray for me most unhappy .
圣 伯特兰 , WHO puttest 魔鬼 到 航班 , 祈祷 为了 我 最多 不开心 .

圣贝特朗，驱赶魔鬼的神，请为我这个最不幸的人祈祷。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['dɛk] . - , - :
I saw it first on the night of Dec . 12 , 1694 :
我 锯 它 第一的 在 这 夜晚 的 12月 . - , - :

我第一次见到它是在1694年12月12日晚上：

[su:n] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .
soon I shall see it for the last time .
很快 我 将 看 它 为了 这 最后的 时间 .

很快我就要最后一次见到它了。

[aɪ][hæv; həv] [sind] [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] ['sʌfər] [jet] .

I	have	sinned	and	suffered	,	and	have	more	to	suffer	yet	.
我	有	罪过	和	遭受	,	和	有	更多的	到	遭受	然而	.

我犯过罪，受过苦，以后还要受更多苦。

['dɛk] . - , - .

Dec	.	29	,	1701	.
12月	.	-	,	-	.

1701年12月29日。

[ðə; ði] “ ['gæliə] [ˌkristi'ænə] ” ['gɪvz] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənz] [deθ] [æz; əz] [dɪ'sembər] - ,

The	“	Gallia	Christiana	”	gives	the	date	of	the	Canon's	death	as	December	31	,
这	“	高利亚	克里斯蒂安娜	”	给予	这	日期	的	这	佳能的	死亡	作为	十二月	-	,

- , “ [ɪn][bed] ,

1701	,	“	in	bed	,
-	,	”	在	床	,

《高卢基督教史》记载，这位教士的去世日期是1701年12月31日，“在床上去世”。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['siːʒər] ” .

of	a	sudden	seizure	”	.
的	一个	突然	发作	”	.

突发癫痫”。

['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] - .

Details	of	this	kind	are	not	common	in	the	great	work	of	the	Sammarthani	.
细节	的	这	种类	是	不是	常见的	在	这	伟大的	工作	的	这	-	.

萨玛尔塔尼的伟大作品中并不常见此类细节。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] - [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ]

I	have	never	quite	understood	what	was	Dennistoun's	view	of	the	events	I
我	有	绝不	相当	理解	什么	曾是	-	看法	的	这	活动	我

[hæv; həv] ['nærˌeɪtid] .

have	narrated	.
有	旁白	.

我始终不太明白丹尼斯顿对我所叙述的事件的看法。

[hiː; hi]['kwoʊtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][ə; eɪ][tekst][frʌm; frəm] [iˌkliːzi'æstikəs] :

He	quoted	to	me	once	a	text	from	Ecclesiasticus	:
他	引	到	我	一次	一个	文本	从	传道书	:

他曾向我引用过《德训篇》中的一段话：

“ [sʌm; səm]['spɪrɪts][ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['fjʊri]

“	Some	spirits	there	be	that	are	created	for	vengeance	,	and	in	their	fury
“	一些	烈酒	那里	是	那	是	创建	为了	复仇	,	和	在	他们的	愤怒

[leɪ] [ɑːn] [sɔːr] [stroʊks] .

lay	on	sore	strokes	.
躺	在	疮	笔画	.

“有些恶灵生来就是为了复仇，它们愤怒地施以重击。

” [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][mæn] ;

”	On	another	occasion	he	said	:	“	Isaiah	was	a	very	sensible	man	;
”	在	其他	场合	他	说	:	“	以赛亚	曾是	一个	非常	明智的	男人	;

他在另一次场合说道：“以赛亚是一个非常明智的人；

['dʌznt] [hiː; hi] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [naɪt] ['mɒnstəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['bæbilən] ?

doesn't	he	say	something	about	night	monsters	living	in	the	ruins	of	Babylon	?
不	他	说	某物	关于	夜晚	怪物	活的	在	这	废墟	的	巴比伦	?

他是不是说过巴比伦废墟里住着夜间怪物?

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es][æt; ət]['prez(ə)nt] .

These	things	are	rather	beyond	us	at	present	.
这些	事物	是	相当	超过	我们	在	展示	.

这些事情目前对我们来说还比较陌生。

〃 [ə'nʌðər] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['ræðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

〃	Another	confidence	of	his	impressed	me	rather	,	and	I	sympathized	with	it
〃	其他	信心	的	他的	印象深刻	我	相当	,	和	我	同情	和	它

.

:

.

“他的另一项自信却让我印象深刻，我对此深表同情。”

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] , [læst] [jɪr] , [tuː; tə] , [tuː; tə] [siː] ['kænən] - [tuːm] .

We	had	been	,	last	year	,	to	Comminges	,	to	see	Canon	Alberic's	tomb	.
我们	有	到过	,	最后的	年	,	到	科明斯	,	到	看	佳能	-	墓	.

去年，我们去过科明日，参观了阿尔贝里克教士的墓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːrb(ə)l] [ɪ'rekʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efɪdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænən][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wɪg]

It	is	a	great	marble	erection	with	an	effigy	of	the	Canon	in	a	large	wig
它	是	一个	伟大的	大理石	勃起	和	一个	人偶	的	这	佳能	在	一个	大的	假发

[ænd; ənd] [sʊ'tæn] ,

and	soutane	,
和	苏坦	,

这是一座巨大的大理石雕像，上面是戴着大假发和长袍的教士雕像。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['juːlədʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [bɪ'loʊ] .

and	an	elaborate	eulogy	of	his	learning	below	.
和	一个	精心制作的	颂	的	他的	学习	以下	.

下面还有一篇对他学识的详尽赞扬。

[aɪ] [sɔː] ['dɛnɪstʊn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['bɜːrtrəndz] ,

I	saw	Dennistoun	talking	for	some	time	with	the	Vicar	of	St	Bertrand's	,
我	锯	丹尼斯顿	说	为了	一些	时间	和	这	牧师	的	英石	伯特兰的	,

我看到丹尼斯顿和圣伯特兰教堂的牧师聊了很久。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [rɔːŋ] :

and	as	we	drove	away	he	said	to	me	:	“	I	hope	it	isn't	wrong	:
和	作为	我们	驾驶	离开	他	说	到	我	:	〃	我	希望	它	不是	错误的	:

当我们开车离开时，他对我说：“我希望这没错：”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] — [bʌt; bət]

you	know	I	am	a	Presbyterian	—	but
你	知道	我	是	一个	长老会	—	但

你知道我是长老会教徒——但是

[aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] - ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [mæs] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [dɜːrdʒ] - [fɔːr; fər]

I	—	I	believe	there	will	be	'	saying	of	Mass	and	singing	of	dirges	'	for
我	—	我	相信	那里	将要	是	-	说	的	大量的	和	歌唱	的	挽歌	-	为了

['ælbərɪk] [diː] - [rest] .

Alberic	de	Mauléon's	rest	.
阿尔贝里克	德	-	休息	.

我相信，人们会为阿尔贝里克·德·莫莱翁的安息举行弥撒和唱挽歌。

〃 [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['brɪtɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,

〃	Then	he	added	,	with	a	touch	of	the	Northern	British	in	his	tone	,
〃	然后	他	额外	,	和	一个	触碰	的	这	北方	英国	在	他的	语气	,

然后他带着一丝英国北部口音补充道：

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [soʊ] [dɪr] .

“	I	had	no	notion	they	came	so	dear	.
〃	我	有	不	概念	他们	来了	所以	亲爱的	.

“我完全没想到它们这么贵重。”

〃 [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɛn'twɜːθ] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

〃	The	book	is	in	the	Wentworth	Collection	at	Cambridge	.
〃	这	书	是	在	这	温特沃斯	收藏	在	剑桥	.

“这本书收藏于剑桥大学的温特沃斯藏书馆。”

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] ['foʊtəˌgræft] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrnt] [baɪ] ['dɛnɪstʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen]

The	drawing	was	photographed	and	then	burnt	by	Dennistoun	on	the	day	when
这	绘画	曾是	拍摄	和	然后	烧焦的	经过	丹尼斯顿	在	这	天	什么时候

[hiː; hi] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] .

he	left	Comminges	on	the	occasion	of	his	first	visit	.
他	左边	科明斯	在	这	场合	的	他的	第一的	访问	.

丹尼斯顿第一次访问科明日时，离开科明日的那天，拍下了这幅画，然后将其烧毁。

[lɔːst] ['hɑːrts]

LOST	HEARTS
丢失的	心

迷失的心

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] ,

It	was	,	as	far	as	I	can	ascertain	,
它	曾是	,	作为	远的	作为	我	能	探明	,

据我所知，确实如此。

[ɪn] [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [ðæt] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

in	September	of	the	year	1811	that	a	post	-	chaise	drew	up	before	the	door	of
在	九月	的	这	年	-	那	一个	邮政	-	躺椅	画	向上	前	这	门	的

[hɔːl] ,

Aswarby	Hall	,
阿斯瓦比	大厅	,

1811年9月，一辆邮差马车停在了阿斯沃比庄园的门口。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['liŋkənʃə] .

in	the	heart	of	Lincolnshire	.
在	这	心	的	林肯郡	.

位于林肯郡中心地带。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

The	little	boy	who	was	the	only	passenger	in	the	chaise	,
这	小的	男生	WHO	曾是	这	仅有的	乘客	在	这	躺椅	,

马车上唯一的乘客，那个小男孩，

[ænd; ənd] [huː] [dʒʌmpt] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ,

and	who	jumped	out	as	soon	as	it	had	stopped	,
和	WHO	跳了起来	出去	作为	很快	作为	它	有	停止	,

车一停稳，他就跳了出来。

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [ɪ'læpst]

looked	about	him	with	the	keenest	curiosity	during	the	short	interval	that	elapsed
看起来	关于	他	和	这	最热衷	好奇心	期间	这	短的	间隔	那	过去

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

between	the	ringing	of	the	bell	and	the	opening	of	the	hall	door	.
之间	这	铃声	的	这	钟	和	这	开幕	的	这	大厅	门	.

在铃声响起到大厅大门打开的短暂间隙里，他带着极其敏锐的好奇心环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [skwer] , [red] - [brɪk] [haʊs] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [æn] ;

He	saw	a	tall	,	square	,	red	-	brick	house	,	built	in	the	reign	of	Anne	;
他	锯	一个	高的	,	正方形	,	红色的	-	砖	房子	,	建造	在	这	在位	的	安妮	;

他看到一座高大的方形红砖房，建于安妮女王统治时期；

[ə; eɪ] [stoʊn] - ['pɪlərd] [pɔːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɚ] ['klæsɪk(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] - ;

a	stone	-	pillared	porch	had	been	added	in	the	purer	classical	style	of	1790	;
一个	石头	-	柱状	门廊	有	到过	额外	在	这	更纯净	古典	风格	的	-	;

1790 年，房屋增建了一个石柱门廊，采用了更为纯粹的古典风格；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['meni] , [tɔːl][ænd; ənd] ['næroʊ] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [peɪnz]

the	windows	of	the	house	were	many	,	tall	and	narrow	,	with	small	panes
这	视窗	的	这	房子	是	许多	,	高的	和	狭窄的	,	和	小的	窗格

[ænd; ənd] [θɪk] [waɪt] ['wʊdwɜːrk] .

and	thick	white	woodwork	.
和	厚的	白色的	木工	.

房子的窗户很多，又高又窄，玻璃很小，木框很厚实，呈白色。

[ə; eɪ] ['pedɪmənt] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['wɪndoʊ] , [kraʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] .

A	pediment	,	pierced	with	a	round	window	,	crowned	the	front	.
一个	山墙	,	穿孔	和	一个	圆形的	窗户	,	加冕	这	正面	.

正面顶部是一个山墙，山墙上开有一个圆形窗户。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [kə'nektɪd] [baɪ] ['kjʊriəs] [gleɪzd] ['gæləriz] ,

There	were	wings	to	right	and	left	,	connected	by	curious	glazed	galleries	,
那里	是	翅膀	到	正确的	和	左边	,	连接	经过	好奇的	釉面	画廊	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ˌkɔlə'neɪdz] ,

supported	by	colonnades	,
有	经过	柱廊	,

左右两侧各有一个侧翼，侧翼之间由奇特的玻璃廊道相连，廊道由柱廊支撑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentrəl] [blɑːk] .

with	the	central	block	.
和	这	中央	堵塞	.

与中央模块一起。

[ðiːz] [wɪŋz] ['pleɪnli] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

These	wings	plainly	contained	the	stables	and	offices	of	the	house	.
这些	翅膀	显然	包含	这	马厩	和	办公室	的	这	房子	.

这些侧翼显然是房屋的马厩和办公室。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][æn; ən][ɔːrnə'ment(ə)l]['kjuːpələ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [veɪn] .

Each	was	surmounted	by	an	ornamental	cupola	with	a	gilded	vane	.
每个	曾是	克服	经过	一个	装饰	穹顶	和	一个	镀金	叶片	.

每个塔顶都装饰着一个带有镀金风向标的穹顶。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [gloʊ] [laɪk] [soʊ]

An	evening	light	shone	on	the	building	,	making	the	window	-	panes	glow	like	so
一个	晚上	光	闪耀	在	这	建筑	,	制作	这	窗户	-	窗格	辉光	喜欢	所以

['meni] [fairz] .

many	fires	.
许多	火灾	.

傍晚的灯光照在建筑物上，使窗户玻璃像一堆堆火焰一样闪闪发光。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [frʌnt] [stretʃt] [ə; eɪ] [flæt] [pɑːrk] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊks] [ænd; ənd]

Away	from	the	Hall	in	front	stretched	a	flat	park	studded	with	oaks	and
离开	从	这	大厅	在	正面	拉伸	一个	平坦的	公园	带钉的	和	橡树	和

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['fɝːz] ,

fringed	with	firs	,
流苏	和	杉树	,

大厅前方是一片平坦的公园，园内点缀着橡树，四周环绕着冷杉。

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

which	stood	out	against	the	sky	.
哪个	站立	出去	反对	这	天空	.

在天空的映衬下，它显得格外醒目。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] , ['berid] [ɪn] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

The	clock	in	the	church	-	tower	,	buried	in	trees	on	the	edge	of	the	park	,
这	钟	在	这	教会	-	塔	,	埋葬	在	树木	在	这	边缘	的	这	公园	,

教堂塔楼上的钟，掩映在公园边缘的树丛中。

['oʊnli][ɪts]['goʊldən] ['weðər] - [kɑːk]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [laɪt] , [wʌz; wəz]['straɪkɪŋ] [sɪks] ,

only	its	golden	weather	-	cock	catching	the	light	,	was	striking	six	,
仅有的	它是	金的	天气	-	公鸡	捕捉	这	光	,	曾是	引人注目	六	,

只有它金色的风向标在光线下闪烁，正在敲六下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['dʒentli] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	the	sound	came	gently	beating	down	the	wind	.
和	这	声音	来了	轻轻地	殴打	向下	这	风	.

那声音轻柔地拍打着风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

It	was	altogether	a	pleasant	impression	,
它	曾是	共	一个	令人愉快的	印象	,

总体来说，这是一次愉快的印象。

[ðoʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli]

though	tinged	with	the	sort	of	melancholy	appropriate	to	an	evening	in	early
尽管	带点色调	和	这	种类	的	忧郁	合适的	到	一个	晚上	在	早期的

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

虽然带着一丝适合初秋夜晚的淡淡忧伤，

[ðæt] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ]

that	was	conveyed	to	the	mind	of	the	boy	who	was	standing	in	the	porch
那	曾是	传递	到	这	头脑	的	这	男生	WHO	曾是	常设	在	这	门廊

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

waiting	for	the	door	to	open	to	him	.
等待	为了	这	门	到	打开	到	他	.

站在门廊上等待开门的男孩，心中充满了这种感觉。

[ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['wɔrikʃiə] , [wer] , [sʌm; səm][sɪks]

The	post	-	chaise	had	brought	him	from	Warwickshire	,	where	,	some	six
这	邮政	-	躺椅	有	带来	他	从	沃里克郡	,	在哪里	,	一些	六

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

months	before	,
几个月	前	,

邮车把他从沃里克郡带来了，大约六个月前，他从那里来到这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

he	had	been	left	an	orphan	.
他	有	到过	左边	一个	孤儿	.

他成了孤儿。

[naʊ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldərli] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] ['æbni] ,

Now	,	owing	to	the	generous	offer	of	his	elderly	cousin	,	Mr	Abney	,
现在	,	欠款	到	这	慷慨的	提供	的	他的	老年	表哥	,	先生	阿布尼	,

现在，多亏了他年迈的表兄阿布尼先生的慷慨帮助，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] .

he	had	come	to	live	at	Aswarby	.
他	有	来	到	居住	在	阿斯瓦比	.

他搬到阿斯瓦比居住。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

The	offer	was	unexpected	,
这	提供	曾是	意外	,

这个提议出乎我的意料。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [huː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] ['æbni] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

because	all	who	knew	anything	of	Mr	Abney	looked	upon	him	as	a
因为	全部	WHO	知道	任何事物	的	先生	阿布尼	看起来	之上	他	作为	一个

['sʌmwʌt] [ɔː'stɪr] ['rekluːs] ,

somewhat	austere	recluse	,
有些	简朴	隐士	,

因为所有了解阿布尼先生的人都认为他是一个有些冷漠的隐士。

['ɪntuː] [huːz] ['stedi] - ['goʊɪŋ] ['haʊshoʊld] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʊd] ['ɪmpɔːrt][ə; eɪ]

into	whose	steady	-	going	household	the	advent	of	a	small	boy	would	import	a
进入	谁	稳定的	-	去	家庭	这	来临	的	一个	小的	男生	会	进口	一个

[nuː] [ænd; ənd] ,

new	and	,
新的	和	,

一个小男孩的到来，会给这个原本平静的家庭带来新的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'kɑːŋgruəs] ['elɪmənt] .

it	seemed	,	incongruous	element	.
它	似乎	,	不协调	元素	.

它似乎是一个不协调的元素。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv]['mɪstər] - [pə'sjuːts] [ɔːr] ['tempər] .

The	truth	is	that	very	little	was	known	of	Mr	Abney's	pursuits	or	temper	.
这	真相	是	那	非常	小的	曾是	已知	的	先生	-	追求	或者	脾气	.

事实上，人们对阿布尼先生的兴趣爱好和脾气知之甚少。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [griːk] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː]

The	Professor	of	Greek	at	Cambridge	had	been	heard	to	say	that	no	one	knew
这	教授	的	希腊语	在	剑桥	有	到过	听到	到	说	那	不	一	知道

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər]['peɪgənz][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

more	of	the	religious	beliefs	of	the	later	pagans	than	did	the	owner	of
更多的	的	这	宗教	信仰	的	这	之后	异教徒	比	做过	这	所有者	的

.

Aswarby	.
阿斯瓦比	.

剑桥大学的希腊语教授曾说过，没有人比阿斯瓦比庄园的主人更了解后来异教徒的宗教信仰。

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz]['laɪbreri] [kən'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [ðen] [ə'veɪləb(ə)l] [bʊks] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mistəriz] ,

Certainly	his	library	contained	all	the	then	available	books	bearing	on	the	Mysteries	,
当然	他的	图书馆	包含	全部	这	然后	可用的	图书	轴承	在	这	谜团	,

[ðə; ði] ['ɔːrfɪk] ['poʊəmz] ,

the	Orphic	poems	,
这	奥尔甫斯	诗歌	,

他的藏书肯定包含了当时所有关于神秘主义和俄耳甫斯诗歌的书籍。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['miθræs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['niːoʊ] - ['pleɪtənɪst] .

the	worship	of	Mithras	,	and	the	Neo	-	Platonists	.
这	崇拜	的	密特拉	,	和	这	新	-	柏拉图主义者	.

密特拉崇拜和新柏拉图主义。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - [peɪvd] [hɔːl] [stʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [gruːp] [ʌv; əv]['miθræs] ['sleɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] ,

In	the	marble	-	paved	hall	stood	a	fine	group	of	Mithras	slaying	a	bull	,
在	这	大理石	-	铺砌路面	大厅	站立	一个	美好的	团体	的	密特拉	杀戮	一个	公牛	,

在铺着大理石的大厅里，矗立着一群精美的密特拉神像，描绘的是他屠杀公牛的场景。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'vænt] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] .

which	had	been	imported	from	the	Levant	at	great	expense	by	the	owner	.
哪个	有	到过	进口	从	这	黎凡特	在	伟大的	费用	经过	这	所有者	.

这是主人花费巨资从黎凡特地区进口的。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

He	had	contributed	a	description	of	it	to	the	Gentleman's
他	有	贡献	一个	描述	的	它	到	这	绅士的

['mægəziːn] ,

Magazine	,
杂志	,

他曾为《绅士杂志》撰写过一篇关于它的描述文章。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][mju'ziːəm]

and	he	had	written	a	remarkable	series	of	articles	in	the	Critical	Museum
和	他	有	书面	一个	卓越	系列	的	文章	在	这	批判的	博物馆

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['empaɪər] .

on	the	superstitions	of	the	Romans	of	the	Lower	Empire	.
在	这	迷信	的	这	罗马书	的	这	降低	帝国	.

他曾在《批判博物馆》杂志上发表了一系列关于罗马帝国下部地区迷信的杰出文章。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn] , [ɪn] [faɪn] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

He	was	looked	upon	,	in	fine	,	as	a	man	wrapped	up	in	his	books	,
他	曾是	看起来	之上	,	在	美好的	,	作为	一个	男人	包装	向上	在	他的	图书	,

总之，人们都认为他是一个沉浸在书海中的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	a	matter	of	great	surprise	among	his	neighbours	that	he
和	它	曾是	一个	事情	的	伟大的	惊喜	之中	他的	邻居	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] ['kʌz(ə)n] ,

should	ever	have	heard	of	his	orphan	cousin	,
应该	曾经	有	听到	的	他的	孤儿	表哥	,

他的邻居们都非常惊讶，他竟然听说过自己有个孤儿表弟。

['stiːvən] ['ɛliːət] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]

Stephen	Elliott	,	much	more	that	he	should	have	volunteered	to	make	him	an
史蒂芬	埃利奥特	,	很多	更多的	那	他	应该	有	自愿	到	制作	他	一个

['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [hɔːl] .

inmate	of	Aswarby	Hall	.
囚犯	的	阿斯瓦比	大厅	.

斯蒂芬·艾略特，他本应该自愿成为阿斯瓦比霍尔的囚犯。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] ['æbni]

Whatever	may	have	been	expected	by	his	neighbours	,	it	is	certain	that	Mr	Abney
任何	可能	有	到过	预期的	经过	他的	邻居	,	它	是	肯定	那	先生	阿布尼

— [ðə; ði] [tɔːl] ,

—	the	tall	,
—	这	高的	,

无论邻居们对他抱有怎样的期望，可以肯定的是，高大的阿布尼先生……

[ðə; ði] [θɪn] , [ðə; ði] [ɔː'stɪr] — [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ə; eɪ]['kaɪndli]

the	thin	,	the	austere	—	seemed	inclined	to	give	his	young	cousin	a	kindly
这	薄的	,	这	简朴	—	似乎	倾斜	到	给	他的	年轻的	表哥	一个	亲切地

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	.
接待	.

那个瘦削、严肃的人——似乎倾向于热情接待他的年轻表弟。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['rʌbɪŋ]

The	moment	the	front	-	door	was	opened	he	darted	out	of	his	study	,	rubbing
这	片刻	这	正面	-	门	曾是	打开	他	飞镖	出去	的	他的	学习	,	擦

[hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

his	hands	with	delight	.
他的	双手	和	喜	.

前门一打开，他就兴奋地搓着手，从书房里冲了出来。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ How are you , my boy ? — how are you ?
“ 如何 是 你 , 我的 男生 ? — 如何 是 你 ?

“孩子，你好吗？——你好吗？”

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] — “ [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['taɪərd] , [aɪ] [hoʊp] ,
How old are you ? ” said he — “ that is , you are not too much tired , I hope ,
如何 老的 是 你 ? ” 说 他 — “ 那 是 , 你 是 不是 也 很多 疲劳的 , 我 希望 ,

“你多大了？”他问道，“也就是说，我希望你不太累。”

[baɪ][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] ? ”
by your journey to eat your supper ? ”
经过 你的 旅行 到 吃 你的 晚餐 ? ”

你打算去吃晚饭吗?

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['mæstər] ['ɛliːət] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] . ”
“ No , thank you , sir , ” said Master Elliott ; “ I am pretty well . ”
“ 不 , 感谢 你 , 先生 , ” 说 掌握 埃利奥特 ; “ 我 是 漂亮的 出色地 . ”

“不，谢谢您，先生，”埃利奥特少爷说，“我很好。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ” [sed] ['mɪstər] ['æbni] .
“ That's a good lad , ” said Mr Abney .
“ 那就是 一个 好的 小伙子 , ” 说 先生 阿布尼 .

“这孩子不错，”阿布尼先生说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
“ And how old are you , my boy ?
“ 和 如何 老的 是 你 , 我的 男生 ?

“孩子，你多大了？”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði]
” It seemed a little odd that he should have asked the question twice in the
” 它 似乎 一个 小的 奇怪的 那 他 应该 有 问 这 问题 两次 在 这
[fɜːrst] [tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
first two minutes of their acquaintance .
第一的 二 分钟 的 他们的 熟人 .

“在他们相识的头两分钟内，他就问了两次这个问题，这似乎有点奇怪。”

“ [aɪm] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][nekst] ['bɜːrθdeɪ] , [sɜːr] , ” [sed] ['stiːvən] .
“ I'm twelve years old next birthday , sir , ” said Stephen .
“ 我是 十二 年 老的 下一个 生日 , 先生 , ” 说 史蒂芬 .

“先生，我下个生日就十二岁了。”斯蒂芬说。

“ [ænd; ənd] [wen] [ɪz][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?
“ And when is your birthday , my dear boy ?
“ 和 什么时候 是 你的 生日 , 我的 亲爱的 男生 ?

“我的宝贝孩子，你的生日是什么时候？”

[ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [eɪ] ?
Eleventh of September , eh ?
第十一 的 九月 , 嗯 ?

9月11日，是吗?

[ðæts] [wel] — [ðæts] ['veri] [wel] .
That's well — that's very well .
那就是 出色地 — 那就是 非常 出色地 .

那很好——那非常好。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hens] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Nearly a year hence , isn't it ?
几乎 一个 年 因此 , 不是 它 ?

差不多还有一年时间，不是吗?

[aɪ] [laɪk] — [hɑː] , [hɑː] ! — [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðiːz] [θɪŋz] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [bʊk] .

I	like	—	ha	,	ha	!	—	I	like	to	get	these	things	down	in	my	book	.
我	喜欢	—	哈	,	哈	!	—	我	喜欢	到	得到	这些	事物	向下	在	我的	书	.

我喜欢——哈哈！——我喜欢把这些事情记在我的笔记本上。

[ʃʊr] [ɪts] [twelv] ?

Sure	it's	twelve	?
当然	它是	十二	?

确定是十二吗?

['sɜːrt(ə)n] ? ″

Certain	?	″
肯定	?	″

肯定? ″

“ [jes] , [kwaɪt] [ʃʊr] , [sɜːr] . ″

“	Yes	,	quite	sure	,	sir	.	″
″	是的	,	相当	当然	,	先生	.	″

“是的，当然可以，先生。”

“ [wel] , [wel] ! [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [bʌntʃɪz] [ruːm] , ['pɑːrks] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv]

“	Well	,	well	!	Take	him	to	Mrs	Bunch's	room	,	Parkes	,	and	let	him	have
″	出色地	,	出色地	!	拿	他	到	太太	一群	房间	,	帕克斯	,	和	让	他	有

[hɪz; ɪz] [tiː] — ['sʌpər] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ″

his	tea	—	supper	—	whatever	it	is	.	″
他的	茶	—	晚餐	—	任何	它	是	.	″

“好了好了！帕克斯，带他去邦奇太太的房间，让他喝茶——吃晚饭——不管是什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第2/8页

“ [jes] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [steɪd] ['mɪstər] ['pɑːrks] ; [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] ['stiːvən] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Yes , sir , ” answered the staid Mr Parkes ; and conducted Stephen to the
“ 是的 , 先生 , ” 回答 这 稳重 先生 帕克斯 ; 和 实施 史蒂芬 到 这
['loʊər] ['riːdʒənz] .
lower regions .
降低 地区 .

“是的，先生，”沉稳的帕克斯先生回答道，然后带着斯蒂芬去了楼下。

['mɪsɪz] [bʌntʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['hjuːmən]['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['stiːvən]
Mrs Bunch was the most comfortable and human person whom Stephen
太太 束 曾是 这 最多 舒服的 和 人类 人 谁 史蒂芬
[hæd; həd][æz; əz] [jet] [met] [ɪn] .
had as yet met in Aswarby .
有 作为 然而 遇见 在 阿斯瓦比 .

邦奇太太是斯蒂芬在阿斯沃比遇到的最和蔼可亲、最有人情味的人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [hoʊm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
She made him completely at home ; they were great friends in a quarter of
她 制成 他 完全地 在 家 ; 他们 是 伟大的 朋友们 在 一个 四分之一 的
[æn; ən] ['aʊər] :
an hour :
一个 小时 :

她让他感到宾至如归；短短十五分钟，他们就成了好朋友：

[ænd; ənd] [greɪt] [frendz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] .
and great friends they remained .
和 伟大的 朋友们 他们 剩余 .

他们始终是很好的朋友。

['mɪsɪz] [bʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [sʌm; səm] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Mrs Bunch had been born in the neighbourhood some fifty - five years before the
太太 束 有 到过 出生 在 这 邻里 一些 五十 - 五 年 前 这
[deɪt] [ʌv; əv] ['stiːvənz] [ə'raɪv(ə)l] ,
date of Stephen's arrival ,
日期 的 斯蒂芬的 到达 ,

邦奇太太出生在这个街区，比斯蒂芬到达的时间早了大约五十五年。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] .
and her residence at the Hall was of twenty years ' standing .
和 她 住宅 在 这 大厅 曾是 的 二十 年 - 常设 .

她在庄园居住了二十年。

['kɑːnsɪkwentli] , [ɪf] ['eniwʌn] [nuː] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Consequently , if anyone knew the ins and outs of the house and the
最后 , 如果 任何人 知道 这 保险 和 出局 的 这 房子 和 这
['dɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,

因此，如果有人了解这所房子和这个地区的来龙去脉，

['mɪsɪz] [bʌntʃ] [nuː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
Mrs Bunch knew them ; and she was by no means disinclined to
太太 束 知道 他们 ; 和 她 曾是 经过 不 方法 不情愿 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
communicate her information .
交流 她 信息 .

邦奇太太认识他们；而且她也绝不会不愿意透露自己的信息。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] ['gaːdnz]

Certainly	**there**	**were**	**plenty**	**of**	**things**	**about**	**the**	**Hall**	**and**	**the**	**Hall**	**gardens**
当然	那里	是	很多	的	事物	关于	这	大厅	和	这	大厅	花园

[wɪtʃ] ['stiːvən] ,

which	**Stephen**	**,**
哪个	史蒂芬	,

当然，关于大厅和大厅花园，有很多事情都让斯蒂芬感到着迷。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][tɜːrn] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv]

who	**was**	**of**	**an**	**adventurous**	**and**	**inquiring**	**turn**	**,**	**was**	**anxious**	**to**	**have**
WHO	曾是	的	一个	冒险的	和	查询	转动	,	曾是	焦虑的	到	有

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

explained	**to**	**him**	**.**
解释	到	他	.

他生性冒险好问，很想向他解释清楚。

“ [huː] [bɪlt] [ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒːrəl] [wɔːk] ?

“	**Who**	**built**	**the**	**temple**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**laurel**	**walk**	**?**
“	WHO	建造	这	寺庙	在	这	结尾	的	这	月桂树	走	?

“谁在月桂树小径的尽头建造了这座寺庙？”

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] [huːz] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

Who	**was**	**the**	**old**	**man**	**whose**	**picture**	**hung**	**on**	**the**	**staircase**	**,**	**sitting**	**at**	**a**	**table**	**,**
WHO	曾是	这	老的	男人	谁	图片	悬挂	在	这	楼梯	,	坐着	在	一个	桌子	,

挂在楼梯上的那幅老人照片里，老人坐在桌旁，他是谁?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skʌl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ?

with	**a**	**skull**	**under**	**his**	**hand**	**?**
和	一个	颅骨	在下面	他的	手	?

他手下托着骷髅头吗?

” [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələr] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz]

”	**These**	**and**	**many**	**similar**	**points**	**were**	**cleared**	**up**	**by**	**the**	**resources**	**of**	**Mrs**
”	这些	和	许多	相似的	积分	是	已清除	向上	经过	这	资源	的	太太

[bʌntʃɪz] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] .

Bunch's	**powerful**	**intellect**	**.**
一群	强大的	智力	.

“这些以及许多类似的问题都通过邦奇夫人的强大智慧得到了解答。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['fɜːrnɪʃt] [wɜːr; wər] [les]

There	**were**	**others**	**,**	**however**	**,**	**of**	**which**	**the**	**explanations**	**furnished**	**were**	**less**
那里	是	其他的	,	然而	,	的	哪个	这	解释	提供	是	较少的

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	**.**
令人满意的	.

然而，还有一些问题的解释却不太令人满意。

[wʌn] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm]

One	**November**	**evening**	**Stephen**	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**fire**	**in**	**the**	**housekeeper's**	**room**
一	十一月	晚上	史蒂芬	曾是	坐着	经过	这	火	在	这	管家的	房间

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

reflecting	**on**	**his**	**surroundings**	**.**
反思	在	他的	周围环境	.

十一月的一个晚上，史蒂芬坐在管家房的壁炉旁，沉思着周围的环境。

“ [ɪz]['mɪstər] ['æbni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

“	**Is**	**Mr**	**Abney**	**a**	**good**	**man**	**,**	**and**	**will**	**he**	**go**	**to**	**heaven**	**?**
“	是	先生	阿布尼	一个	好的	男人	,	和	将要	他	去	到	天堂	?

“阿布尼先生是好人吗？他会上天堂吗？”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] ,

"	he	suddenly	asked	,
"	他	突然	问	,

他突然问道："

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [pə'zes] [ɪn][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz]

with	the	peculiar	confidence	which	children	possess	in	the	ability	of	their	elders
和	这	奇特	信心	哪个	孩子们	具有	在	这	能力	的	他们的	长者

[tuː; tə]['set(ə)l] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

to	settle	these	questions	,
到	定居	这些	问题	,

孩子们对长辈解决这些问题的能力抱有一种独特的自信，

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [traɪ'bjuːnəlz] .

the	decision	of	which	is	believed	to	be	reserved	for	other	tribunals	.
这	决定	的	哪个	是	相信	到	是	预订的	为了	其他	法庭	.

据信，该决定将由其他法庭作出。

" [gʊd] ? — [bles] [ðə; ði][tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪsɪz] [bʌntʃ] .

"	Good	?	—	bless	the	child	!	"	said	Mrs	Bunch	.
"	好的	?	—	保佑	这	孩子	!	"	说	太太	束	.

"好吗？——愿上帝保佑这孩子！"邦奇太太说道。

" ['mæstɚz] [æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ][soʊl][æz; əz]['evər][aɪ] [siː] !

"	Master's	as	kind	a	soul	as	ever	I	see	!
"	硕士学位	作为	种类	一个	灵魂	作为	曾经	我	看	!

"我见过的主人依然是最善良的人！"

['dɪdnt] [aɪ]['nevər] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Didn't	I	never	tell	you	of	the	little	boy	as	he	took	in	out	of	the	street	,
没有	我	绝不	告诉	你	的	这	小的	男生	作为	他	采取	在	出去	的	这	街道	,

我不是从来没跟你说过他从街上捡回那个小男孩的事吗?

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bæk] ?

as	you	may	say	,	this	seven	years	back	?
作为	你	可能	说	,	这	七	年	后退	?

如您所说，这是七年前的事吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [tuː] ['jɪrz] ['æftər][aɪ][fɜːrst] [kʌm] [hɪr] ? "

and	the	little	girl	,	two	years	after	I	first	come	here	?	"
和	这	小的	女孩	,	二	年	后	我	第一的	来	这里	?	"

那个小女孩，是在我第一次来到这里两年后吗?

" [noʊ] . [duː] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] [bʌntʃ] — [naʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "

"	No	.	Do	tell	me	all	about	them	,	Mrs	Bunch	—	now	,	this	minute	!	"
"	不	.	做	告诉	我	全部	关于	他们	,	太太	束	—	现在	,	这	分钟	!	"

"不，邦奇太太，你一定要把他们都告诉我——现在，马上！"

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] [bʌntʃ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

"	Well	,	"	said	Mrs	Bunch	,	"	the	little	girl	I	don't	seem	to	recollect	so	much	about	.
"	出色地	,	"	说	太太	束	,	"	这	小的	女孩	我	不	似乎	到	追忆	所以	很多	关于	.

"嗯，"邦奇太太说，"我对那个小女孩似乎没什么印象了。"

[aɪ] [noʊ] ['mæstər] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌn] [deɪ] ,

I	know	master	brought	her	back	with	him	from	his	walk	one	day	,
我	知道	掌握	带来	她	后退	和	他	从	他的	走	一	天	,

我知道主人有一天散步回来时把她带了回来。

[ænd; ənd] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə]['mɪsɪz] ['elɪs] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['haʊskiːpər] [ðen] ,

and	give	orders	to	Mrs	Ellis	,	as	was	housekeeper	then	,
和	给	订单	到	太太	埃利斯	,	作为	曾是	管家	然后	,

并向当时的管家艾利斯太太下达指令。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʊk] ['evri] [ker] [wɪð; wɪθ] .

as	she	should	be	took	every	care	with	.
作为	她	应该	是	采取	每一个	关心	和	.

她应该得到无微不至的照顾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːr] [tʃaɪld] ['hædnt] [noʊ][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [tɛld] [ˌem 'iː][soʊ]

And	the	pore	child	hadn't	no	one	belonging	to	her	—	she	telled	me	so
和	这	孔隙	孩子	之前没有	不	一	属于	到	她	—	她	告诉	我	所以

[hɜːr; hər] [oʊn] [self] — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ;

her	own	self	—	and	here	she	lived	with	us	a	matter	of	three	weeks	it	might	be	;
她	自己的	自己	—	和	这里	她	居住地	和	我们	一个	事情	的	三	周	它	可能	是	;

这个可怜的孩子没有任何亲人——她亲口告诉我的——她和我们一起生活了大约三个星期；

[ænd; ənd] [ðen] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌmˌθɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [ɔːr] [wʌt] [nɑːt]

and	then	,	whether	she	were	somethink	of	a	gipsy	in	her	blood	or	what	not
和	然后	,	无论	她	是	某物	的	一个	吉普赛人	在	她	血	或者	什么	不是

,

,

,

然后，不管她身上是否流淌着吉普赛人的血液，或者其他什么原因，

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] [ə'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['oʊpənd][ə; eɪ] [aɪ]

but	one	morning	she	out	of	her	bed	afore	any	of	us	had	opened	a	eye
但	一	早晨	她	出去	的	她	床	之前	任何	的	我们	有	打开	一个	眼睛

,

,

,

但有一天早晨，在我们所有人睁开眼睛之前，她就起床了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [træk] [nɔːr] [jet] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæv; həv][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn] [sɪns] .

and	neither	track	nor	yet	trace	of	her	have	I	set	eyes	on	since	.
和	两者都不	追踪	也不	然而	痕迹	的	她	有	我	放	眼睛	在	自从	.

从那以后，我既没有看到她的踪迹，也没有听到她的任何消息。

['mæstər][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [pʊt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][pɑːndz] ['drægd] ;

Master	was	wonderful	put	about	,	and	had	all	the	ponds	dragged	;
掌握	曾是	精彩的	放	关于	,	和	有	全部	这	池塘	拖拽	;

主人大显身手，让人把所有的池塘都打通了；

[bʌt; bət] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæd; həd] [ə'weɪ] [baɪ][ðem; ðəm] ['dʒɪpsi] ,

but	it's	my	belief	she	was	had	away	by	them	gipsies	,
但	它是	我的	信仰	她	曾是	有	离开	经过	他们	吉普赛人	,

但我认为她是被那些吉普赛人掳走了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] ,

for	there	was	singing	round	the	house	for	as	much	as	an	hour	the	night	she	went	,
为了	那里	曾是	歌唱	圆形的	这	房子	为了	作为	很多	作为	一个	小时	这	夜晚	她	去	,

在她去世的那晚，屋子里一直有人唱歌，持续了将近一个小时。

[ænd; ənd] ['pɑːrks] , [hiː; hi] [dɪ'kler] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

and	Parkes	,	he	declare	as	he	heard	them	a	-	calling	in	the	woods	all	that	afternoon	.
和	帕克斯	,	他	宣布	作为	他	听到	他们	一个	-	呼叫	在	这	树林	全部	那	下午	.

“帕克斯，”他说道，“那天下午他一直听到他们在树林里喊叫。”

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[ə; eɪ] [hɑːd] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ]['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
a hodd child she was , so silent in her ways and all ,
一个 霍德 孩子 她 曾是 , 所以 沉默的 在 她 方式 和 全部 ,

她是个安静的孩子，做事沉默寡言。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ] [də'mestɪkeɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] —
but I was wonderful taken up with her , so domesticated she was —
但 我 曾是 精彩的 已采取 向上 和 她 , 所以 家养的 她 曾是 —
[sər'praɪzɪŋ] . ”
surprising . ”
奇怪 . ”

但我非常喜欢她，她非常贤惠——这很令人惊讶。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? ” [sed] ['stiːvən] .
“ And what about the little boy ? ” said Stephen .
“ 和 什么 关于 这 小的 男生 ? ” 说 史蒂芬 .

“那小男孩呢？”斯蒂芬问道。

“ [ɑː] , [ðæt] [pɔːr] [bɔɪ] ! ” [said] ['mɪsɪz] [bʌntʃ] .
“ Ah , that pore boy ! ” sighed Mrs Bunch .
“ 啊 , 那 孔隙 男生 ! ” 叹了口气 太太 束 .

“唉，那个可怜的孩子！”邦奇太太叹了口气。

“ [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] — - [hiː; hi] [kɔːld] [hi'self] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [ə; eɪ] -
“ He were a foreigner — Jevanny he called hisself — and he come a -
“ 他 是 一个 外国人 — - 他 称为 他自己 — 和 他 来 一个 -
['twiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['ɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [draɪv] [wʌn] ['wɪntər] [deɪ] ,
tweaking his ' urdy - gurdy round and about the drive one winter day ,
微调 他的 - urdy - 格迪 圆形的 和 关于 这 驾驶 一 冬天 天 ,

“他是个外国人——他自称杰瓦尼——在一个冬日，他摇着他的手摇风琴在车道上四处走动，

[ænd; ənd]['mæstər] - [æd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ˌeɪ es 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] [wer] [hiː; hi] [keɪm]
and master ' ad him in that minute , and ast all about where he came
和 掌握 - 广告 他 在 那 分钟 , 和 最 全部 关于 在哪里 他 来了
[frʌm; frəm] ,
from ,
从 ,

主人立刻就认出了他，并询问了他所有的来历。

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz]
and how old he was , and how he made his way , and where was
和 如何 老的 他 曾是 , 和 如何 他 制成 他的 方式 , 和 在哪里 曾是
[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,
his relatives ,
他的 亲属 ,

以及他多大年纪，如何谋生，他的亲戚在哪里。

[ænd; ənd][ɔːl][æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .
and all as kind as heart could wish .
和 全部 作为 种类 作为 心 可以 希望 .

而且都非常善良。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But it went the same way with him .
但 它 去 这 相同的 方式 和 他 .

但他的情况也一样。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] - [lɑːt] , [ðem; ðəm] ['fɔːrən] [neiʃəns] , [aɪ][duː] [sə'poʊz] ,

They're	a	hunruly	lot	,	them	foreign	nations	,	I	do	suppose	,
它们是	一个	-	很多	,	他们	外国的	国家	,	我	做	认为	,

我想，那些外国佬真是一群穷光蛋啊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][wʌn][faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] .

and	he	was	off	one	fine	morning	just	the	same	as	the	girl	.
和	他	曾是	离开	一	美好的	早晨	只是	这	相同的	作为	这	女孩	.

在一个晴朗的早晨，他和那个女孩一样出发了。

[waɪ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dʌn] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

Why	he	went	and	what	he	done	was	our	question	for	as	much	as
为什么	他	去	和	什么	他	完毕	曾是	我们的	问题	为了	作为	很多	作为

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ;

a	year	after	;
一个	年	后	;

他去哪儿了，他做了什么，这些问题在我们心中萦绕了整整一年之久；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] - ['ɜːrdi] - ['gɜːdɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leiz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

for	he	never	took	his	'	urdy	-	gurdy	,	and	there	it	lays	on	the	shelf	.
为了	他	绝不	采取	他的	-	urdy	-	格迪	,	和	那里	它	躺下	在	这	架子	.

因为他从未带过他的手摇琴，它就那样放在架子上。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ] ['stiːvən] [ɪn] [ˌmɪsə'leɪniəs] [krɔːs] -

"	The	remainder	of	the	evening	was	spent	by	Stephen	in	miscellaneous	cross	-
"	这	余	的	这	晚上	曾是	花费	经过	史蒂芬	在	各种各样的	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] [bʌntʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['efərts] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [tuːn] [frʌm; frəm]

examination	of	Mrs	Bunch	and	in	efforts	to	extract	a	tune	from
考试	的	太太	束	和	在	努力	到	提炼	一个	调	从

[ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .

the	hurdy	-	gurdy	.
这	赫迪	-	格迪	.

“当晚剩余的时间里，斯蒂芬对邦奇夫人进行了各种盘问，并试图从手摇风琴中引出一首曲子。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] .

That	night	he	had	a	curious	dream	.
那	夜晚	他	有	一个	好奇的	梦	.

那天晚上他做了一个奇怪的梦。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

At	the	end	of	the	passage	at	the	top	of	the	house	,
在	这	结尾	的	这	通道	在	这	顶部	的	这	房子	,

在房子顶部的通道尽头，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˌdɪs'juːzd] ['bæθruːm]

in	which	his	bedroom	was	situated	,	there	was	an	old	disused	bathroom
在	哪个	他的	卧室	曾是	位于	,	那里	曾是	一个	老的	废弃的	浴室

.

:
.

他的卧室旁边有一间废弃的旧浴室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kept] [lɔkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [gleɪzd] , [ænd; ənd] ,

It	was	kept	locked	,	but	the	upper	half	of	the	door	was	glazed	,	and	,
它	曾是	保留	已锁定	,	但	这	上	一半	的	这	门	曾是	釉面	,	和	,

门一直锁着，但门的上半部分是玻璃的，而且

[sɪns] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [gɔːn] ,

since	the	muslin	curtains	which	used	to	hang	there	had	long	been	gone	,
自从	这	细棉布	窗帘	哪个	用过的	到	悬挂	那里	有	长的	到过	已消失	,

因为以前挂在那里的薄纱窗帘早已不见了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [liːd] - [laɪnd] [bæθ] [əˈfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði]

you	could	look	in	and	see	the	lead	-	lined	bath	affixed	to	the	wall	on	the
你	可以	看	在	和	看	这	带领	-	衬里	洗澡	已粘贴	到	这	墙	在	这

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

你可以往里看，看到右侧墙上固定着一个铅衬浴缸。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

with	its	head	towards	the	window	.
和	它是	头	向	这	窗户	.

它的头朝向窗户。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈstiːvən] [ˈɛliːət] [faʊnd] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi]

On	the	night	of	which	I	am	speaking	,	Stephen	Elliott	found	himself	,	as	he
在	这	夜晚	的	哪个	我	是	请讲	,	史蒂芬	埃利奥特	成立	他自己	,	作为	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

在我所说的那个夜晚，斯蒂芬·艾略特发现自己，正如他所想的那样，

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gleɪzd] [dɔːr] .

looking	through	the	glazed	door	.
寻找	通过	这	釉面	门	.

透过玻璃门向外看。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

The	moon	was	shining	through	the	window	,
这	月亮	曾是	灼灼	通过	这	窗户	,

月光透过窗户照进来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] .

and	he	was	gazing	at	a	figure	which	lay	in	the	bath	.
和	他	曾是	凝视	在	一个	数字	哪个	躺	在	这	洗澡	.

他凝视着躺在浴缸里的一个人影。

[hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [riˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌns] [bɪˈheld] [maɪˈself][ɪn]

His	description	of	what	he	saw	reminds	me	of	what	I	once	beheld	myself	in
他的	描述	的	什么	他	锯	提醒	我	的	什么	我	一次	观看	我	在

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [vɔːlts] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] - [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈdʌblɪn] ,

the	famous	vaults	of	St	Michan's	Church	in	Dublin	,
这	著名的	金库	的	英石	-	教会	在	都柏林	,

他对所见景象的描述让我想起了我曾经在都柏林圣米坎教堂著名的地窖里看到的景象。

[wɪtʃ] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] [kɔːpsiz] [frʌm; frəm] [dɪˈkeɪ]

which	possess	the	horrid	property	of	preserving	corpses	from	decay
哪个	具有	这	可怕的	财产	的	保存	尸体	从	衰变

[fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] .

for	centuries	.
为了	几个世纪	.

它们具有可怕的特性，能够使尸体保存数百年而不腐烂。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [θɪn] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈledn] [ˈkʌlər] , [ɪnˈveləpt] [ɪn]

A	figure	inexpressibly	thin	and	pathetic	,	of	a	dusty	leaden	colour	,	enveloped	in
一个	数字	难以言喻地	薄的	和	可怜的	,	的	一个	尘土飞扬	铅灰色	颜色	,	被包裹	在

[ə; eɪ] [ʃraʊd] - [laɪk] [ˈgɑːrmənt] ,

a	shroud	-	like	garment	,
一个	裹尸布	-	喜欢	服装	,

一个瘦骨嶙峋、面色灰暗的身影，裹在一件如同裹尸布般的衣服里。

[ðə; ði] [θɪn] [lɪps] ['krʊkɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [smaɪl] ,

the	thin	lips	crooked	into	a	faint	and	dreadful	smile	,
这	薄的	嘴唇	歪	进入	一个	头晕的	和	可怕	微笑	,

薄薄的嘴唇勾起一个淡淡的、可怕的笑容，

[ðə; ði][hændz] [prest] ['taɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

the	hands	pressed	tightly	over	the	region	of	the	heart	.
这	双手	按下	紧紧	超过	这	地区	的	这	心	.

双手紧紧按压在心脏部位。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [moʊn] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː]

As	he	looked	upon	it	,	a	distant	,	almost	inaudible	moan	seemed	to	issue
作为	他	看起来	之上	它	,	一个	遥远	,	几乎	听不清	呻吟	似乎	到	问题

[frʌm; frəm][ɪts] [lɪps] ,

from	its	lips	,
从	它是	嘴唇	,

他看着它，仿佛听到远处传来一声几乎听不见的呻吟，是从它的嘴唇里发出的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] .

and	the	arms	began	to	stir	.
和	这	武器	开始	到	搅拌	.

手臂开始动了起来。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [fɔːrst] ['stiːvən] ['bækwərdz] ,

The	terror	of	the	sight	forced	Stephen	backwards	,
这	恐怖	的	这	视线	强制	史蒂芬	向后	,

眼前景象的恐怖迫使斯蒂芬向后退去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld]

and	he	awoke	to	the	fact	that	he	was	indeed	standing	on	the	cold
和	他	醒来	到	这	事实	那	他	曾是	的确	常设	在	这	寒冷的

['bɔːrdɪd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

boarded	floor	of	the	passage	in	the	full	light	of	the	moon	.
登机	地面	的	这	通道	在	这	满的	光	的	这	月亮	.

他这才意识到，自己确实站在冰冷的走廊木板地板上，沐浴在皎洁的月光下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [kæn; kən][biː; bi] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	a	courage	which	I	do	not	think	can	be	common	among	boys	of	his
和	一个	勇气	哪个	我	做	不是	思考	能	是	常见的	之中	男孩们	的	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他拥有同龄男孩中罕见的勇气。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	went	to	the	door	of	the	bathroom	to	ascertain	if	the	figure	of	his
他	去	到	这	门	的	这	浴室	到	探明	如果	这	数字	的	他的

[driːm] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðer; ðər] .

dream	were	really	there	.
梦	是	真的	那里	.

他走到浴室门口，想确认梦中的身影是否真的在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

It	was	not	,	and	he	went	back	to	bed	.
它	曾是	不是	,	和	他	去	后退	到	床	.

事实并非如此，他又回到了床上。

['mɪsɪz] [bʌntʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

Mrs	Bunch	was	much	impressed	next	morning	by	his	story	,
太太	束	曾是	很多	印象深刻	下一个	早晨	经过	他的	故事	,

第二天早上，邦奇太太听了他的故事后印象非常深刻。

[ænd; ənd] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [gleɪzd] [dɔːr] [ʌv; əv]

and	went	so	far	as	to	replace	the	muslin	curtain	over	the	glazed	door	of
和	去	所以	远的	作为	到	代替	这	细棉布	窗帘	超过	这	釉面	门	的

[ðə; ði] ['bæθruːm] .

the	bathroom	.
这	浴室	.

甚至还更换了浴室玻璃门上的棉布帘。

['mɪstər] ['æbni] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [æt; ət] ['brekfəst] ,

Mr	Abney	,	moreover	,	to	whom	he	confided	his	experiences	at	breakfast	,
先生	阿布尼	,	而且	,	到	谁	他	坦白	他的	经历	在	早餐	,

[wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ,

was	greatly	interested	,
曾是	非常	感兴趣的	,

此外，他在早餐时向阿布尼先生倾诉了自己的经历，阿布尼先生对此非常感兴趣。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [hɪz; ɪz] [bʊk] ” .

and	made	notes	of	the	matter	in	what	he	called	“	his	book	”	.
和	制成	笔记	的	这	事情	在	什么	他	称为	“	他的	书	”	.

并将此事记录在他称之为“他的书”中。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['ekwɪnɑːks,'iːkwɪnɑːks][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [æz; əz]['mɪstər] ['æbni] ['friːkwəntli] [ri'maindid]

The	spring	equinox	was	approaching	,	as	Mr	Abney	frequently	reminded
这	春天	春分	曾是	接近	,	作为	先生	阿布尼	频繁地	提醒

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

阿布尼先生经常提醒他的表弟，春分即将到来。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]

adding	that	this	had	been	always	considered	by	the	ancients	to	be	a	critical
添加	那	这	有	到过	总是	经过考虑的	经过	这	古代人	到	是	一个	批判的

[taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] :

time	for	the	young	:
时间	为了	这	年轻的	:

他还补充说，古人一直认为这段时期对年轻人来说至关重要：

[ðæt] ['stiːvən] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

that	Stephen	would	do	well	to	take	care	of	himself	,
那	史蒂芬	会	做	出色地	到	拿	关心	的	他自己	,

斯蒂芬最好照顾好自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [naɪt] ;

and	to	shut	his	bedroom	window	at	night	;
和	到	关闭	他的	卧室	窗户	在	夜晚	;

晚上睡觉时要关上卧室的窗户；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌsɛnsə'raɪnəs] [hæd; həd][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	that	Censorinus	had	some	valuable	remarks	on	the	subject	.
和	那	审查员	有	一些	有价值的	评论	在	这	主题	.

而塞索里努斯对这个问题有一些宝贵的意见。

[tuː] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['stiːvənz] [maɪnd] .

Two	incidents	that	occurred	about	this	time	made	an	impression	upon	Stephen's	mind	.
二	事件	那	发生	关于	这	时间	制成	一个	印象	之上	斯蒂芬的	头脑	.

这段时间发生的两件事给斯蒂芬留下了深刻的印象。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['æftər][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ə'prest] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi]

The	first	was	after	an	unusually	uneasy	and	oppressed	night	that	he
这	第一的	曾是	后	一个	异常地	不安	和	受压迫者	夜晚	那	他

[hæd; həd] [pæst] — [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['eni] [pər'tɪkjələr] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

had	passed	—	though	he	could	not	recall	any	particular	dream	that	he	had
有	通过了	—	尽管	他	可以	不是	记起	任何	特别的	梦	那	他	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

第一个梦境发生在他度过一个异常不安和压抑的夜晚之后——尽管他记不起自己做了什么特别的梦。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] [bʌntʃ] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [hɜːr'self][ɪn] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['naɪtgaʊn] .

The	following	evening	Mrs	Bunch	was	occupying	herself	in	mending	his	nightgown	.
这	下列的	晚上	太太	束	曾是	占领	她自己	在	修补	他的	睡衣	.

第二天晚上，邦奇太太正在忙着缝补他的睡衣。

“ ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , ['mæstər] ['stiːvən] !

“	Gracious	me	,	Master	Stephen	!
“	亲切	我	,	掌握	史蒂芬	!

“我的天哪，斯蒂芬大师！”

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] ['ræðər] ['ɪrɪtəbli] ,

”	she	broke	forth	rather	irritably	,
”	她	打破	前进	相当	易怒地	,

她有些恼火地爆发了出来，

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] ['naɪtdres] [ɔːl][tuː; tə] ['flɪndərz] [ðɪs] [wei] ?

“	how	do	you	manage	to	tear	your	nightdress	all	to	flinders	this	way	?
“	如何	做	你	管理	到	撕	你的	睡衣	全部	到	燧石	这	方式	?

“你怎么能把睡衣撕成碎片呢？”

[lʊk] [hɪr] , [sɜːr] ,

Look	here	,	sir	,
看	这里	,	先生	,

先生，请看这里。

[wʌt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][duː] [gɪv] [tuː; tə] [pʊr] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][dɑːrn][ænd; ənd] [mend] ['æftər]

what	trouble	you	do	give	to	poor	servants	that	have	to	darn	and	mend	after
什么	麻烦	你	做	给	到	贫穷的	仆人	那	有	到	该死	和	修补	后

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你给那些为你缝补衣物的可怜仆人带来了多少麻烦啊！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['wɑːntən] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [slɪts] [ɔːr] ['skɔːrɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənt] ,

”	There	was	indeed	a	most	destructive	and	apparently	wanton	series	of	slits	or	scorings	in	the	garment	,
”	那里	曾是	的确	一个	最多	破坏性的	和	显然	放肆	系列	的	缝隙	或者	得分	在	这	服装	,

“衣服上确实有一系列极具破坏性且显然是肆意妄为的裂口或划痕，

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['niːd(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .

which	would	undoubtedly	require	a	skilful	needle	to	make	good	.
哪个	会	无疑	要求	一个	熟练	针	到	制作	好的	.

毫无疑问，这需要一双巧手才能缝补好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] — [lɔːŋ] , ['pærəlel] [slɪts] , [ə'baʊt] [sɪks]

They	were	confined	to	the	left	side	of	the	chest	—	long	,	parallel	slits	,	about	six
他们	是	受限	到	这	左边	边	的	这	胸部	—	长的	,	平行线	缝隙	,	关于	六

[ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

inches	in	length	,
英寸	在	长度	,

它们仅限于胸部左侧——长长的平行缝隙，大约六英寸长。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] [kwaɪt] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] .

some	of	them	not	quite	piercing	the	texture	of	the	linen	.
一些	的	他们	不是	相当	冲孔	这	质地	的	这	亚麻布	.

有些针尖甚至没能完全刺穿亚麻布的纹理。

['stiːvən] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] :

Stephen	could	only	express	his	entire	ignorance	of	their	origin	:
史蒂芬	可以	仅有的	表达	他的	全部的	无知	的	他们的	起源	:

斯蒂芬只能表示他对它们的来历一无所知：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

he	was	sure	they	were	not	there	the	night	before	.
他	曾是	当然	他们	是	不是	那里	这	夜晚	前	.

他确信他们前一天晚上不在那里。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['mɪsɪz] [bʌntʃ] ,

“	But	,	”	he	said	,	“	Mrs	Bunch	,
“	但	,	”	他	说	,	“	太太	束	,

“但是，”他说，“邦奇夫人，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]

they	are	just	the	same	as	the	scratches	on	the	outside	of	my	bedroom
他们	是	只是	这	相同的	作为	这	划痕	在	这	外部	的	我的	卧室

[dɔːr] ;

door	;
门	;

它们和我卧室门外侧的划痕一模一样；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	I'm	sure	I	never	had	anything	to	do	with	making	them	.
和	我是	当然	我	绝不	有	任何事物	到	做	和	制作	他们	.

我确信我从未参与制作它们。

” ['mɪsɪz] [bʌntʃ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊpən] - [maʊðd] , [ðen] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

”	Mrs	Bunch	gazed	at	him	open	-	mouthed	,	then	snatched	up	a	candle	,
”	太太	束	凝视	在	他	打开	-	嘴巴	,	然后	抢夺	向上	一个	蜡烛	,

[dɪ'pɑːrtɪd] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

departed	hastily	from	the	room	,
已离开	草草	从	这	房间	,

“邦奇太太目瞪口呆地看着他，然后抓起一根蜡烛，匆匆离开了房间。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˌʌp'sterz] .

and	was	heard	making	her	way	upstairs	.
和	曾是	听到	制作	她	方式	楼上	.

人们听到她正往楼上走。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .

In	a	few	minutes	she	came	down	.
在	一个	很少	分钟	她	来了	向下	.

几分钟后她就下来了。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mæstər] ['stiːvən] ,

“	Well	,	”	she	said	,	“	Master	Stephen	,
“	出色地	,	”	她	说	,	“	掌握	史蒂芬	,

“嗯，”她说，“斯蒂芬少爷，

[its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðem; ðəm][maːrks][ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [kæn; kən] - [ə; eɪ] - [kʌm]

it's	a	funny	thing	to	me	how	them	marks	and	scratches	can	'	a	'	come
它是	一个	有趣的	事物	到	我	如何	他们	标记	和	划痕	能	-	一个	-	来

[ðer; ðər] — [tuː] [haɪ] [ʌp][fɔːr; fər] ['eni] [kæt][ɔːr][dɔːg][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [meɪd] - [ɪm] ,

there	—	too	high	up	for	any	cat	or	dog	to	'	ave	made	'	em	,
那里	—	也	高的	向上	为了	任何	猫	或者	狗	到	-	大道	制成	-	呃	,

让我觉得很奇怪的是，那些痕迹和抓痕是怎么出现的——位置太高了，猫狗不可能留下这样的痕迹。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][ræt] : [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] ['fɪŋgər] - [neɪlz] ,

much	less	a	rat	:	for	all	the	world	like	a	Chinaman's	finger	-	nails	,
很多	较少的	一个	鼠	:	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	中国人的	手指	-	指甲	,

更别说是老鼠了：简直就像中国人的指甲一样。

[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [treɪd] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz]['gɜːlz]

as	my	uncle	in	the	tea	-	trade	used	to	tell	us	of	when	we	was	girls
作为	我的	叔叔	在	这	茶	-	贸易	用过的	到	告诉	我们	的	什么时候	我们	曾是	女孩们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

正如我叔叔（他从事茶叶生意）过去常常给我们讲的，我们小时候一起玩耍的故事一样。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mæstər] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['mæstər] ['stiːvən] , [maɪ] [dɪr] ;

I	wouldn't	say	nothing	to	master	,	not	if	I	was	you	,	Master	Stephen	,	my	dear	;
我	不会	说	没有什么	到	掌握	,	不是	如果	我	曾是	你	,	掌握	史蒂芬	,	我的	亲爱的	;

如果我是你，亲爱的斯蒂芬少爷，我就不会跟主人说这些话；

[ænd; ənd][dʒʌst][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bed] . ”

and	just	turn	the	key	of	the	door	when	you	go	to	your	bed	.	”
和	只是	转动	这	钥匙	的	这	门	什么时候	你	去	到	你的	床	.	”

你上床睡觉的时候，只要转动钥匙打开门就行了。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , ['mɪsɪz] [bʌntʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [sed] [maɪ] [prerz] . ”

“	I	always	do	,	Mrs	Bunch	,	as	soon	as	I've	said	my	prayers	.	”
“	我	总是	做	,	太太	束	,	作为	很快	作为	我已经	说	我的	祈祷	.	”

“我总是这样，邦奇太太，祷告完之后就去做。”

“ [ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] : ['ɔːlweɪz] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] , [ænd; ənd] [ðen] [noʊ][wʌn] [kɑːnt] [hɜːrt]

“	Ah	,	that's	a	good	child	:	always	say	your	prayers	,	and	then	no	one	can't	hurt
“	啊	,	那就是	一个	好的	孩子	:	总是	说	你的	祈祷	,	和	然后	不	一	不能	伤害

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“啊，真是个好孩子：要经常祈祷，这样就不会有人伤害你了。”

” [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]['mɪsɪz] [bʌntʃ] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə] ['mendɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['naɪtgaʊn] , [wɪð; wɪθ]

”	Herewith	Mrs	Bunch	addressed	herself	to	mending	the	injured	nightgown	,	with
”	此附	太太	束	已解决	她自己	到	修补	这	受伤	睡衣	,	和

['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] .

intervals	of	meditation	,	until	bed	-	time	.
间隔	的	冥想	,	直到	床	-	时间	.

于是，邦奇太太开始修补破损的睡衣，期间不时冥想片刻，直到就寝时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] , - .

This	was	on	a	Friday	night	in	March	,	1812	.
这	曾是	在	一个	星期五	夜晚	在	行进	,	-	.

那是1812年3月的一个星期五晚上。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][duˈet][ʌv; əv] [ˈstiːvən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [bʌntʃ] [wʌz; wəz]

On	the	following	evening	the	usual	duet	of	Stephen	and	Mrs	Bunch	was
在	这	下列的	晚上	这	通常	二重唱	的	史蒂芬	和	太太	束	曾是

[ɔːgˈmentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] ['pɑːrks] ,

augmented	by	the	sudden	arrival	of	Mr	Parkes	,
增强	经过	这	突然	到达	的	先生	帕克斯	,

第二天晚上，斯蒂芬和邦奇太太的惯常二重唱因帕克斯先生的突然到来而增添了几分色彩。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [kept] [hɪmˈself] ['ræðər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæntri] .

the	butler	,	who	as	a	rule	kept	himself	rather	to	himself	in	his	own	pantry	.
这	管家	,	WHO	作为	一个	规则	保留	他自己	相当	到	他自己	在	他的	自己的	食品储藏室	.

管家通常都独自待在自己的食品储藏室里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] : [hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] ,

He	did	not	see	that	Stephen	was	there	:	he	was	,	moreover	,
他	做过	不是	看	那	史蒂芬	曾是	那里	:	他	曾是	,	而且	,

他没有看到斯蒂芬在那里：而且，他当时.....

['flʌstərd] [ænd; ənd] [les] [sloʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

flustered	and	less	slow	of	speech	than	was	his	wont	.
慌乱	和	较少的	慢的	的	演讲	比	曾是	他的	惯于	.

他显得有些慌乱，但说话速度比平时快了一些。

“ ['mæstər] [meɪ] [get] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

“	Master	may	get	up	his	own	wine	,	if	he	likes	,	of	an	evening	,
“	掌握	可能	得到	向上	他的	自己的	葡萄酒	,	如果	他	点赞	,	的	一个	晚上	,

“主人晚上如果愿意，可以自己去拿酒喝。”

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪˈmɑːrk] .

”	was	his	first	remark	.
”	曾是	他的	第一的	评论	.

这是他的第一句话。

“ ['iːðər] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪsɪz] [bʌntʃ] .

“	Either	I	do	it	in	the	daytime	or	not	at	all	,	Mrs	Bunch	.
“	任何一个	我	做	它	在	这	白天	或者	不是	在	全部	,	太太	束	.

“要么我白天做，要么就干脆不做，邦奇太太。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] : ['veri] [laɪk] [its] [ðə; ði][ræts] ,

I	don't	know	what	it	may	be	:	very	like	it's	the	rats	,
我	不	知道	什么	它	可能	是	:	非常	喜欢	它是	这	老鼠	,

我不知道那是什么：很可能是老鼠。

[ɔːr][ðə; ði] [wɪnd] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['seləz] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

or	the	wind	got	into	the	cellars	;	but	I'm	not	so	young	as	I	was	,
或者	这	风	得到	进入	这	地窖	;	但	我是	不是	所以	年轻的	作为	我	曾是	,

或许是风吹进了地窖；但我已经不像以前那么年轻了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] . ”

and	I	can't	go	through	with	it	as	I	have	done	.	”
和	我	不能	去	通过	和	它	作为	我	有	完毕	.	”

我不能再像以前那样继续下去了。

“ [wel] , ['mɪstər] ['pɑːrks] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræts] , [ɪz][ðə; ði] [hɔːl]

“	Well	,	Mr	Parkes	,	you	know	it	is	a	surprising	place	for	the	rats	,	is	the	Hall
“	出色地	,	先生	帕克斯	,	你	知道	它	是	一个	奇怪	地方	为了	这	老鼠	,	是	这	大厅

. ”

:	”
.	”

“帕克斯先生，您知道吗，对于老鼠来说，大厅可真是一个意想不到的地方。”

“ [aɪm][nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] , ['mɪsɪz] [bʌntʃ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
“ I'm not denying that , Mrs Bunch ; and , to be sure ,
“ 我是 不是 否认 那 , 太太 束 ; 和 , 到 是 当然 ,

“我并不否认这一点，邦奇夫人；而且，可以肯定的是，

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ræt]
many a time I've heard the tale from the men in the shipyards about the rat
许多 一个 时间 我已经 听到 这 故事 从 这 男人 在 这 造船厂 关于 这 鼠
[ðæt] [kʊd; kəd] [spiːk] .
that could speak .
那 可以 说话 .

我曾多次从造船厂的工人们那里听到关于会说话的老鼠的故事。

[aɪ] ['nevər] [leɪd] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [tə'naɪt] ,
I never laid no confidence in that before ; but tonight ,
我 绝不 铺设 不 信心 在 那 前 ; 但 今晚 ,

我以前从不相信那件事；但今晚，

[ɪf] [aɪ'd] [dɪ'miːnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [bɪn] ,
if I'd demeaned myself to lay my ear to the door of the further bin ,
如果 ID 贬低 我 到 躺 我的 耳朵 到 这 门 的 这 更远 垃圾桶 ,

如果我屈尊去把耳朵贴在更远处的垃圾桶门上，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['prɪti] [mʌtʃ] [hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . ”
I could pretty much have heard what they was saying . ”
我 可以 漂亮的 很多 有 听到 什么 他们 曾是 说 . ”

我几乎能听清他们在说什么。

“ [oʊ] , [ðer; ðər] , ['mɪstər] ['pɑːrks] , [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fænsis] !
“ Oh , there , Mr Parkes , I've no patience with your fancies !
“ 哦 , 那里 , 先生 帕克斯 , 我已经 不 耐心 和 你的 幻想 !

“哦，帕克斯先生，我对你的幻想一点耐心都没有！”

[ræts] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] - ['selər] [ɪn'diːd] ! ”
Rats talking in the wine - cellar indeed ! ”
老鼠 说 在 这 葡萄酒 - 地窖 的确 ! ”

真是老鼠在酒窖里说话啊！

“ [wel] , ['mɪsɪz] [bʌntʃ] , [aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] : [ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ,
“ Well , Mrs Bunch , I've no wish to argue with you : all I say is ,
“ 出色地 , 太太 束 , 我已经 不 希望 到 争论 和 你 : 全部 我 说 是 ,

“好吧，邦奇太太，我不想和你争论：我只想说，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [bɪn] , [ænd; ənd] [leɪ] [jʊr; jər] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
if you choose to go to the far bin , and lay your ear to the door ,
如果 你 选择 到 去 到 这 远的 垃圾桶 , 和 躺 你的 耳朵 到 这 门 ,

如果你选择走到最远的垃圾桶旁，把耳朵贴在桶门上，

[juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [maɪ] [wɜːrdz] [ðɪs] ['mɪnɪt] . ”
you may prove my words this minute . ”
你 可能 证明 我的 字 这 分钟 . ”

你现在就可以证明我的话。

“ [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [duː] [tɔːk] , ['mɪstər] ['pɑːrks] — [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] !
“ What nonsense you do talk , Mr Parkes — not fit for children to listen to !
“ 什么 废话 你 做 讲话 , 先生 帕克斯 — 不是 合身 为了 孩子们 到 听 到 !

“帕克斯先生，你说的都是些什么胡话啊——不适合孩子们听！”

[waɪ] , [juːl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['mæstər] ['stiːvən] [ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] . ”
Why , you'll be frightening Master Stephen there out of his wits . ”
为什么 , 你会 是 令人恐惧 掌握 史蒂芬 那里 出去 的 他的 智慧 . ”

“你这样会把斯蒂芬少爷吓得魂飞魄散的。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

['mæstər] ['sti:vən] ? " [sed] ['pɑ:rks] , [ə'weɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['prez(ə)ns]
Master Stephen ? " said Parkes , awaking to the consciousness of the boy's presence
掌握 史蒂芬 ? " 说 帕克斯 , 觉醒 到 这 意识 的 这 男孩们 在场
.
:
.

"斯蒂芬少爷?"帕克斯说道，这才意识到男孩的存在。

" ['mæstər] ['sti:vən] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪm][ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz]
" Master Stephen knows well enough when I'm a - playing a joke with you , Mrs
" 掌握 史蒂芬 知道 出色地 足够的 什么时候 我是 一个 - 玩耍 一个 开玩笑 和 你 , 太太
[bʌntʃ] .
Bunch .
束 .

"史蒂芬少爷很清楚我什么时候是在跟你开玩笑，邦奇太太。"

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

"实际上，

['mæstər] ['sti:vən] [nu:] [mʌtʃ] [tu:] [wel] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɪstər] ['pɑ:rks] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]
Master Stephen knew much too well to suppose that Mr Parkes had in the first
掌握 史蒂芬 知道 很多 也 出色地 到 认为 那 先生 帕克斯 有 在 这 第一的
['ɪnstəns] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
instance intended a joke .
实例 故意的 一个 开玩笑 .

斯蒂芬少爷非常清楚，帕克斯先生一开始并不是想开玩笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['plezntli] , [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
He was interested , not altogether pleasantly , in the situation ;
他 曾是 感兴趣的 , 不是 共 愉快 , 在 这 情况 ;

他对这种情况很感兴趣，但并非完全感到愉快;

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [ɪn'djʊs] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [mɔ:r]
but all his questions were unsuccessful in inducing the butler to give any more
但 全部 他的 问题 是 不成功 在 诱导 这 管家 到 给 任何 更多的
['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - ['selər] .
detailed account of his experiences in the wine - cellar .
详细的 帐户 的 他的 经历 在 这 葡萄酒 - 地窖 .

但他提出的所有问题都没能让管家更详细地讲述他在酒窖中的经历。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [mɑ:rtʃ] - , - .
We have now arrived at March 24 , 1812 .
我们 有 现在 到达的 在 行进 - , - .

现在我们来到了1812年3月24日。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [iks'piəriənsiz] [fɔ:r; fər] ['sti:vən] : [ə; eɪ] ['wɪndi] , ['nɔɪzi] [deɪ] ,
It was a day of curious experiences for Stephen : a windy , noisy day ,
它 曾是 一个 天 的 好奇的 经历 为了 史蒂芬 : 一个 刮风 , 嘈杂 天 ,

对斯蒂芬来说，这是充满奇特经历的一天：风很大，也很吵闹。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ga:dnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [ɪm'preʃ(ə)n] .
which filled the house and the gardens with a restless impression .
哪个 已填 这 房子 和 这 花园 和 一个 不安 印象 .

这使得房屋和花园都弥漫着一种躁动不安的气氛。

[æz; əz] [ˈstiːvən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk]

As	Stephen	stood	by	the	fence	of	the	grounds	,	and	looked	out	into	the	park
作为	史蒂芬	站立	经过	这	栅栏	的	这	理由	,	和	看起来	出去	进入	这	公园

,

,

,

斯蒂芬站在场地围栏边，望着公园的景色，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈendləs] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnˈsiːn] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] [pæst]

he	felt	as	if	an	endless	procession	of	unseen	people	were	sweeping	past
他	毛毡	作为	如果	一个	无尽的	游行	的	看不见	人们	是	扫荡	过去的

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ,

him	on	the	wind	,
他	在	这	风	,

他感觉好像有一队队看不见的人乘着风从他身边掠过，永无止境。

[bɔːrn] [ɑːn] [ˌɪəˈzɪstləsli] [ænd; ənd] [ˈeɪmləsli] , [ˈveɪnli] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] [ðəmˈselvz] ,

borne	on	resistlessly	and	aimlessly	,	vainly	striving	to	stop	themselves	,
出生	在	毫不抗拒	和	漫无目的地	,	徒劳地	努力	到	停止	他们自己	,

漫无目的地、无力抵抗地向前推进，徒劳地试图阻止自己，

[tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [əˈrest] [ðer; ðər] [flaɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌns]

to	catch	at	something	that	might	arrest	their	flight	and	bring	them	once
到	抓住	在	某物	那	可能	逮捕	他们的	航班	和	带来	他们	一次

[əˈgen] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt] .

again	into	contact	with	the	living	world	of	which	they	had	formed	a	part	.
再次	进入	接触	和	这	活的	世界	的	哪个	他们	有	形成	一个	部分	.

抓住某些东西，阻止它们的逃亡，使它们再次与它们曾经是其中一部分的鲜活世界接触。

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ðæt] [deɪ] [ˈmɪstər] [ˈæbni] [sed] :

After	luncheon	that	day	Mr	Abney	said	:
后	午餐	那	天	先生	阿布尼	说	:

当天午餐后，阿布尼先生说道：

“ [ˈstiːvən] , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	Stephen	,	my	boy	,
“	史蒂芬	,	我的	男生	,

“斯蒂芬，我的孩子，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [təˈnaɪt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ɪˈlev(ə)n]

do	you	think	you	could	manage	to	come	to	me	tonight	as	late	as	eleven
做	你	思考	你	可以	管理	到	来	到	我	今晚	作为	晚的	作为	十一

[əˈklɔk, əu-][ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] ?

o'clock	in	my	study	?
点钟	在	我的	学习	?

你觉得你今晚能抽出时间，最晚到十一点到我书房来吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbɪzi] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] ,

I	shall	be	busy	until	that	time	,
我	将	是	忙碌的	直到	那	时间	,

在此之前我会一直很忙。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] [laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

and	I	wish	to	show	you	something	connected	with	your	future	life	which	it	is
和	我	希望	到	展示	你	某物	连接	和	你的	未来	生活	哪个	它	是

[moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

most	important	that	you	should	know	.
最多	重要的	那	你	应该	知道	.

我想向你展示一些与你未来生活息息相关的重要事情，你应该知道这些事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə]['mɪsɪz] [bʌntʃ] [nɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]

You	are	not	to	mention	this	matter	to	Mrs	Bunch	nor	to	anyone	else	in	the
你	是	不是	到	提到	这	事情	到	太太	束	也不	到	任何人	别的	在	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

你不得将此事告诉邦奇太太，也不得告诉家里的任何人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] .

and	you	had	better	go	to	your	room	at	the	usual	time	.
和	你	有	更好的	去	到	你的	房间	在	这	通常	时间	.

你最好按时回房间。

〃 [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] ['ædɪd] [tuː; tə][laɪf] :

〃	Here	was	a	new	excitement	added	to	life	:
〃	这里	曾是	一个	新的	激动	额外	到	生活	:

生活又增添了一份新的乐趣：

['stiːvən] ['iːgərli] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

Stephen	eagerly	grasped	at	the	opportunity	of	sitting	up	till	eleven	o'clock	.
史蒂芬	急切地	抓住	在	这	机会	的	坐着	向上	直到	十一	点钟	.

斯蒂芬欣然接受了熬夜到十一点的机会。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'sterz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

He	looked	in	at	the	library	door	on	his	way	upstairs	that	evening	,	and	saw	a
他	看起来	在	在	这	图书馆	门	在	他的	方式	楼上	那	晚上	,	和	锯	一个

['breɪʒər] ,

brazier	,
火盆	,

那天晚上他上楼时往图书馆门里看了一眼，看到里面有个火盆。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [muːvd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

which	he	had	often	noticed	in	the	corner	of	the	room	,	moved	out	before	the
哪个	他	有	经常	注意到	在	这	角落	的	这	房间	,	已搬	出去	前	这

['faɪər] ;

fire	;
火	;

他经常在房间角落里看到的东西，在火烧之前被移了出去；

[æn; ən][oʊld]['sɪlvər] - [gɪlt] [kʌp] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] [waɪn] ,

an	old	silver	-	gilt	cup	stood	on	the	table	,	filled	with	red	wine	,
一个	老的	银	-	镀金	杯子	站立	在	这	桌子	,	已填	和	红色的	葡萄酒	,

桌上摆着一只古老的镀金银杯，里面盛满了红酒。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] [leɪ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	some	written	sheets	of	paper	lay	near	it	.
和	一些	书面	纸张	的	纸	躺	靠近	它	.

旁边散落着一些写着字的纸张。

['mɪstər] ['æbni] [wʌz; wəz] ['sprɪŋklɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsens] [ɑːn][ðə; ði]['breɪʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] ['sɪlvər]

Mr	Abney	was	sprinkling	some	incense	on	the	brazier	from	a	round	silver
先生	阿布尼	曾是	洒	一些	香	在	这	火盆	从	一个	圆形的	银

[bɑːks][æz; əz] ['stiːvən] [pæst] ,

box	as	Stephen	passed	,
盒子	作为	史蒂芬	通过了	,

斯蒂芬经过时，阿布尼先生正从一个圆形银盒里往火盆里撒些香料。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz][step] .

but	did	not	seem	to	notice	his	step	.
但	做过	不是	似乎	到	注意	他的	步	.

但他似乎没有注意到他的脚步。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .

The	wind	had	fallen	,	and	there	was	a	still	night	and	a	full	moon	.
这	风	有	倒下	,	和	那里	曾是	一个	仍然	夜晚	和	一个	满的	月亮	.

风停了，夜色静谧，一轮满月高悬。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

At	about	ten	o'clock	Stephen	was	standing	at	the	open	window	of	his
在	关于	十	点钟	史蒂芬	曾是	常设	在	这	打开	窗户	的	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

大约十点钟的时候，斯蒂芬站在他卧室敞开的窗户前。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] .

looking	out	over	the	country	.
寻找	出去	超过	这	国家	.

眺望整个国家。

[stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ,

Still	as	the	night	was	,
仍然	作为	这	夜晚	曾是	,

夜色静谧，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [muːn] - [lɪt] [wʊdz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['lʌld] [tuː; tə]

the	mysterious	population	of	the	distant	moon	-	lit	woods	was	not	yet	lulled	to
这	神秘	人口	的	这	遥远	月亮	-	点燃	树林	曾是	不是	然而	昏昏欲睡	到

[rest] .

rest	.
休息	.

远处月光下的森林里，神秘的居民们还没有进入梦乡。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [streɪndʒ] [kraɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] [lɔːst] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['wɔndərəz]

From	time	to	time	strange	cries	as	of	lost	and	despairing	wanderers
从	时间	到	时间	奇怪的	哭泣	作为	的	丢失的	和	绝望	流浪者

['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɪr] .

sounded	from	across	the	mere	.
听起来	从	穿过	这	仅仅	.

湖对岸不时传来迷路绝望的流浪者的奇怪哭喊声。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [aulz] [ɔːr] ['wɔːtər] - [bɜːrdz] , [jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'zemb(ə)l]

They	might	be	the	notes	of	owls	or	water	-	birds	,	yet	they	did	not	quite	resemble
他们	可能	是	这	笔记	的	猫头鹰	或者	水	-	鸟类	,	然而	他们	做过	不是	相当	类似

['iːðər] [saʊnd] .

either	sound	.
任何一个	声音	.

它们可能是猫头鹰或水鸟的叫声，但它们又不太像这两种声音。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ?

Were	not	they	coming	nearer	?
是	不是	他们	未来	更近	?

他们不是越来越近了吗?

[naʊ] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

Now	they	sounded	from	the	nearer	side	of	the	water	,
现在	他们	听起来	从	这	更近	边	的	这	水	,

现在，他们的声音是从水边较近的一侧传来的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['floʊtɪŋ][ə'baʊt][ə'mʌŋ][ðə; ði]

and	in	a	few	moments	they	seemed	to	be	floating	about	among	the
和	在	一个	很少	时刻	他们	似乎	到	是	漂浮的	关于	之中	这

['ʃrʌbəriz] .

shrubberies	.
灌木丛	.

片刻之后，它们似乎就漂浮在灌木丛中了。

[ðen] [ðeɪ] ['siːst] ;

Then	they	ceased	;
然后	他们	停止	;

然后他们就停止了；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ]

but	just	as	Stephen	was	thinking	of	shutting	the	window	and	resuming
但	只是	作为	史蒂芬	曾是	思维	的	关闭	这	窗户	和	恢复

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

his	reading	of	Robinson	Crusoe	,
他的	阅读	的	罗宾逊	克鲁索	,

但就在斯蒂芬打算关上窗户继续读《鲁滨逊漂流记》的时候，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['grævld] ['terəs] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

he	caught	sight	of	two	figures	standing	on	the	gravelled	terrace	that	ran	along	the
他	捕捉	视线	的	二	数据	常设	在	这	砾石	阳台	那	跑	沿着	这

['gɑːrdn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] — [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,

garden	side	of	the	Hall	—	the	figures	of	a	boy	and	girl	,
花园	边	的	这	大厅	—	这	数据	的	一个	男生	和	女孩	,

他瞥见大厅花园一侧的砾石露台上站着两个人影——一个男孩和一个女孩。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

as	it	seemed	;	they	stood	side	by	side	,	looking	up	at	the	windows	.
作为	它	似乎	;	他们	站立	边	经过	边	,	寻找	向上	在	这	视窗	.

看起来好像是这样；他们并肩站着，抬头望着窗户。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ri'kɔːld] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn]

Something	in	the	form	of	the	girl	recalled	irresistibly	his	dream	of	the	figure	in
某物	在	这	形式	的	这	女孩	召回	无法抗拒地	他的	梦	的	这	数字	在

[ðə; ði] [bæθ] .

the	bath	.
这	洗澡	.

那个女孩的形象让他不由自主地想起了梦中浴缸里的身影。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'kjuːt] [fɪr] .

The	boy	inspired	him	with	more	acute	fear	.
这	男生	灵感	他	和	更多的	急性	害怕	.

男孩让他感到更加恐惧。

[waɪlst] [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [stɪl] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Whilst	the	girl	stood	still	,	half	smiling	,	with	her	hands	clasped	over	her	heart	,
而	这	女孩	站立	仍然	,	一半	微笑	,	和	她	双手	紧握	超过	她	心	,

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

女孩静静地站在那里，脸上带着一丝微笑，双手交叠放在胸前，而男孩……

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃeɪp] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['kloʊðɪŋ] ,

a	thin	shape	,	with	black	hair	and	ragged	clothing	,
一个	薄的	形状	,	和	黑色的	头发	和	破烂不堪	衣服	,

身形瘦削，黑发，衣衫褴褛。

[reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

raised	his	arms	in	the	air	with	an	appearance	of	menace	and	of
提高	他的	武器	在	这	空气	和	一个	外貌	的	威胁	和	的

[ˌʌnə'pizəbl] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

unappeasable	hunger	and	longing	.
无法平息	饥饿	和	渴望	.

他高举双臂，脸上带着威胁和无法满足的饥饿与渴望的神情。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][træns'pærənt][hændz] ,

The	moon	shone	upon	his	almost	transparent	hands	,
这	月亮	闪耀	之上	他的	几乎	透明的	双手	,

月光洒在他近乎透明的双手上。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪlz] [wɜːr; wər] ['fɪrfəli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn]

and	Stephen	saw	that	the	nails	were	fearfully	long	and	that	the	light	shone
和	史蒂芬	锯	那	这	指甲	是	恐惧地	长的	和	那	这	光	闪耀

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

斯蒂芬看到那些指甲长得可怕，而且光线能穿透它们。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðʌs] [reɪzd] , [hiː; hi] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] .

As	he	stood	with	his	arms	thus	raised	,	he	disclosed	a	terrifying	spectacle	.
作为	他	站立	和	他的	武器	因此	提高	,	他	披露	一个	恐怖	奇观	.

他高举双臂站着，展现出一幅令人毛骨悚然的景象。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [ðer; ðər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [rent] ;

On	the	left	side	of	his	chest	there	opened	a	black	and	gaping	rent	;
在	这	左边	边	的	他的	胸部	那里	打开	一个	黑色的	和	张开的	租	;

他左胸口裂开了一道又黑又大的口子；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn] ['stiːvənz] [breɪn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

and	there	fell	upon	Stephen's	brain	,	rather	than	upon	his	ear	,
和	那里	跌倒	之上	斯蒂芬的	脑	,	相当	比	之上	他的	耳朵	,

结果，那东西落在了斯蒂芬的头上，而不是耳朵上。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['desələt] [kraɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

the	impression	of	one	of	those	hungry	and	desolate	cries	that	he	had	heard
这	印象	的	一	的	那些	饥饿的	和	荒凉	哭泣	那	他	有	听到

[rɪ'zaʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

resounding	over	the	woods	of	Aswarby	all	that	evening	.
高亢	超过	这	树林	的	阿斯瓦比	全部	那	晚上	.

那晚，他听到阿斯瓦比的树林里回荡着饥饿而绝望的呼喊声，这让他想起了其中之一。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [per] [hæd; həd] [muːvd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər][ðə; ði]

In	another	moment	this	dreadful	pair	had	moved	swiftly	and	noiselessly	over	the
在	其他	片刻	这	可怕	一对	有	已搬	迅速地	和	无声	超过	这

[draɪ]['græv(ə)l] ,

dry	gravel	,
干燥	碎石	,

片刻之后，这对可怕的家伙迅速而无声地掠过了干燥的砾石地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

and	he	saw	them	no	more	.
和	他	锯	他们	不	更多的	.

他再也没见过他们。

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Inexpressibly	frightened	as	he	was	,
难以言喻地	害怕	作为	他	曾是	,

尽管他当时惊恐万分，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstər] - ['stʌdi] ,

he	determined	to	take	his	candle	and	go	down	to	Mr	Abney's	study	,
他	决定	到	拿	他的	蜡烛	和	去	向下	到	先生	-	学习	,

他决定拿着蜡烛下楼去阿布尼先生的书房。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

for	the	hour	appointed	for	their	meeting	was	near	at	hand	.
为了	这	小时	任命	为了	他们的	会议	曾是	靠近	在	手	.

因为他们约定的会面时间快到了。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɔːr]['laɪbreri] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [hɔːl] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['stiːvən] ,

The	study	or	library	opened	out	of	the	front	-	hall	on	one	side	,	and	Stephen	,
这	学习	或者	图书馆	打开	出去	的	这	正面	-	大厅	在	一	边	,	和	史蒂芬	,

书房或图书馆的一侧与前厅相连，斯蒂芬，

['ɜːrdʒd] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] ['tɛrərz] , [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

urged	on	by	his	terrors	,	did	not	take	long	in	getting	there	.
敦促	在	经过	他的	恐怖	,	做过	不是	拿	长的	在	获得	那里	.

在恐惧的驱使下，他很快就到达了那里。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] .

To	effect	an	entrance	was	not	so	easy	.
到	影响	一个	入口	曾是	不是	所以	简单的	.

想要成功进入游戏并非易事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,

It	was	not	locked	,	he	felt	sure	,
它	曾是	不是	已锁定	,	他	毛毡	当然	,

他确信门没锁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]['juːʒuəl] .

for	the	key	was	on	the	outside	of	the	door	as	usual	.
为了	这	钥匙	曾是	在	这	外部	的	这	门	作为	通常	.

钥匙像往常一样挂在门外。

[hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [nɔks] [prə'duːst] [noʊ] ['ænsər] .

His	repeated	knocks	produced	no	answer	.
他的	重复	敲门声	生产	不	回答	.

他多次敲门，但无人应答。

['mɪstər] ['æbni] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Mr	Abney	was	engaged	:	he	was	speaking	.
先生	阿布尼	曾是	已订婚的	:	他	曾是	请讲	.

阿布尼先生当时正忙着讲话。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ?

why	did	he	try	to	cry	out	?
为什么	做过	他	尝试	到	哭	出去	?

他为什么试图呼救?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] [tʃoʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ?

and	why	was	the	cry	choked	in	his	throat	?
和	为什么	曾是	这	哭	窒息	在	他的	喉	?

为什么他的呼喊声被哽在了喉咙里?

[hæd; həd][hiː; hi] , [tuː] , [siːn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['tʃɪldrən] ?

Had	he	,	too	,	seen	the	mysterious	children	?
有	他	,	也	,	已见	这	神秘	孩子们	?

他也见过那些神秘的孩子吗?

[bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] ['sti:vənz] ['terəfaɪd]

But	now	everything	was	quiet	,	and	the	door	yielded	to	Stephen's	terrified
但	现在	一切	曾是	安静的	,	和	这	门	产生	到	斯蒂芬的	恐惧

[ænd; ənd]['fræntɪk] ['pʊʃɪŋ] .

and	frantic	pushing	.
和	疯狂的	推动	.

但现在一切都安静了，斯蒂芬惊恐而疯狂地推开门。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]['mɪstər] - ['stʌdi] ['sɜ:rt(ə)n] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

On	the	table	in	Mr	Abney's	study	certain	papers	were	found	which	explained	the
在	这	桌子	在	先生	-	学习	肯定	文件	是	成立	哪个	解释	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['sti:vən] ['ɛli:ət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm]

situation	to	Stephen	Elliott	when	he	was	of	an	age	to	understand	them
情况	到	史蒂芬	埃利奥特	什么时候	他	曾是	的	一个	年龄	到	理解	他们

.

:
.

在阿布尼先生的书房桌子上，人们发现了一些文件，这些文件向当时已经能够理解的斯蒂芬·艾略特解释了当时的情况。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sentənsɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	most	important	sentences	were	as	follows	:
这	最多	重要的	句子	是	作为	跟随	:

最重要的句子如下：

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'li:f] ['veri] ['strɔ:ŋli] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [held] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] — [ʌv; əv]

“	It	was	a	belief	very	strongly	and	generally	held	by	the	ancients	—	of
“	它	曾是	一个	信仰	非常	强烈	和	一般来说	握住	经过	这	古代人	—	的

[hu:z] ['wɪzdəm] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [in'dju:siz] [ˌem 'i:][tu:; tə]

whose	wisdom	in	these	matters	I	have	had	such	experience	as	induces	me	to
谁	智慧	在	这些	事情	我	有	有	这样的	经验	作为	诱导	我	到

[pleɪs] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] [ə'sɜ:ʃnz] — [ðæt] [baɪ] [i'næktɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['prɑ:sesɪz] ,

place	confidence	in	their	assertions	—	that	by	enacting	certain	processes	,
地方	信心	在	他们的	断言	—	那	经过	实施	肯定	流程	,

“古人普遍强烈地相信——我曾亲身经历过他们在这些方面的智慧，这使我对其断言深信不疑——通过实施某些程序，

[wɪtʃ] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['mɑ:dɚnz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:r'bærɪk] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

which	to	us	moderns	have	something	of	a	barbaric	complexion	,
哪个	到	我们	现代人	有	某物	的	一个	野蛮	肤色	,

在我们现代人看来，这多少带有一种野蛮的色彩。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['fækltiz] [ɪn][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [ə'teɪnd] :

a	very	remarkable	enlightenment	of	the	spiritual	faculties	in	man	may	be	attained	:
一个	非常	卓越	启示	的	这	精神	学院	在	男人	可能	是	已达到	:

[ðæt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

that	,	for	example	,
那	,	为了	例子	,

人们可以获得对自身精神能力的非常卓越的启迪：例如，

[baɪ][əb'zɔ:rbɪŋ][ðə; ði] [ˌpɝ:sə'nælɪti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz]

by	absorbing	the	personalities	of	a	certain	number	of	his	fellow	-	creatures
经过	吸收	这	个性	的	一个	肯定	数字	的	他的	同伴	-	生物

,

‚
,

通过吸收一定数量同类生物的个性，

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ] [geɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'sendənsi] ['oʊvər] [ðoʊz] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs]

an	individual	may	gain	a	complete	ascendancy	over	those	orders	of	spiritual	beings
一个	个人	可能	获得	一个	完全的	优势	超过	那些	订单	的	精神	生物

[wɪtʃ] [kən'troʊl] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] .

which	control	the	elemental	forces	of	our	universe	.
哪个	控制	这	元素	力量	的	我们的	宇宙	.

一个人可以完全凌驾于控制我们宇宙基本力量的那些精神存在之上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] ['saɪmən] ['meɪgəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [flai] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

“	It	is	recorded	of	Simon	Magus	that	he	was	able	to	fly	in	the	air	,
“	它	是	记录	的	西蒙	法师	那	他	曾是	有能力的	到	飞	在	这	空气	,

据记载，西蒙·马格斯能够飞翔。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɔːr] [tuː; tə] [ə'suːm] ['eni] [fɔːrm] [hiː; hi] [pliːzd] ,

to	become	invisible	,	or	to	assume	any	form	he	pleased	,
到	变得	无形的	,	或者	到	认为	任何	形式	他	高兴	,

变得隐形，或变成他喜欢的任何形态，

[baɪ] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] ,

by	the	agency	of	the	soul	of	a	boy	whom	,
经过	这	机构	的	这	灵魂	的	一个	男生	谁	,

通过一个男孩的灵魂，

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['laɪbələs] [freɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klemənti:n] [ˌrɛkəg'nɪʃənz]

to	use	the	libellous	phrase	employed	by	the	author	of	the	Clementine	Recognitions
到	使用	这	诽谤	短语	受雇	经过	这	作者	的	这	克莱门汀	表彰

, [hiː; hi] [hæd; həd] - ['məːdəd] - .

,	he	had	'	murdered	'	.
,	他	有	-	被谋杀	-	.

用《克莱门汀认罪书》作者使用的诽谤性措辞来说，他“谋杀”了。

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [set] [daʊn] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['diːteɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['hɜːrmiːz]

I	find	it	set	down	,	moreover	,	with	considerable	detail	in	the	writings	of	Hermes
我	寻找	它	放	向下	,	而且	,	和	大量	细节	在	这	著作	的	爱马仕

[ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] ,

Trismegistus	,
特里斯墨吉斯	,

此外，我发现赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯的著作中对此有相当详细的记载。

[ðæt] ['sɪmələr] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

that	similar	happy	results	may	be	produced	by	the	absorption	of	the	hearts	of
那	相似的	快乐的	结果	可能	是	生产	经过	这	吸收	的	这	心	的

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] .

not	less	than	three	human	beings	below	the	age	of	twenty	-	one	years	.
不是	较少的	比	三	人类	生物	以下	这	年龄	的	二十	-	一	年	.

吸收不少于三名二十一岁以下人类的心脏，也能产生类似的幸福结果。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['testɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'siːt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

To	the	testing	of	the	truth	of	this	receipt	I	have	devoted	the	greater	part
到	这	测试	的	这	真相	的	这	收据	我	有	奉献	这	更大的	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] ,

of	the	last	twenty	years	,
的	这	最后的	二十	年	,

我花了近二十年的大部分时间来检验这份食谱的真实性。

[sə'lɛktɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːrpərə] - [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [sʌtʃ] ['pɜːrsənz] [æz; əz] [kʊd; kəd]

selecting	as	the	corpora	vilia	of	my	experiment	such	persons	as	could
选择	作为	这	语料库	-	的	我的	实验	这样的	人	作为	可以

[kən'viːniəntli] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒənɪŋ] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [gæp] [ɪn] [sə'saɪəti] .

conveniently	be	removed	without	occasioning	a	sensible	gap	in	society	.
方便	是	已移除	没有	导致	一个	明智的	差距	在	社会	.

我选择的实验对象是那些可以方便地移除而不会在社会中造成明显空缺的人。

[ðə; ði][fɜːrst][step][aɪ][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][wʌn] ['fiːbiː] ['stænli] , [ə; eɪ]

The	first	step	I	effected	by	the	removal	of	one	Phoebe	Stanley	,	a
这	第一的	步	我	受影响	经过	这	移动	的	一	菲比	斯坦利	,	一个

[gɜːrl][ʌv; əv]['dʒɪpsi][ɪk'strækʃ(ə)n] ,

girl	of	gipsy	extraction	,
女孩	的	吉普赛人	萃取	,

我采取的第一步是除掉菲比·斯坦利，她是一个吉普赛裔女孩。

[ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - .

on	March	24	,	1792	.
在	行进	-	,	-	.

1792年3月24日。

[ðə; ði] ['sekənd] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ɪ'tæliən] [læd] , [neɪmd] [dʒo'vanni]

The	second	,	by	the	removal	of	a	wandering	Italian	lad	,	named	Giovanni
这	第二	,	经过	这	移动	的	一个	漫游	意大利语	小伙子	,	命名	乔瓦尼

[ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] ,

Paoli	,
保利	,

第二件事，是通过驱逐一个名叫乔瓦尼·保利的流浪意大利少年而实现的。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - , - .

on	the	night	of	March	23	,	1805	.
在	这	夜晚	的	行进	-	,	-	.

1805年3月23日晚。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] - ['vɪktɪm] - — [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [rɪ'pʌgnənt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [tuː; tə]

The	final	'	victim	'	—	to	employ	a	word	repugnant	in	the	highest	degree	to
这	最终的	-	受害者	-	—	到	采用	一个	单词	令人厌恶的	在	这	最高	程度	到

[maɪ] ['fiːlɪŋz] — [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

my	feelings	—	must	be	my	cousin	,
我的	情怀	—	必须	是	我的	表哥	,

最后一个“受害者”（恕我直言，我极其厌恶这个词）一定是我的表弟。

['stiːvən] ['ɛliːət] .

Stephen	Elliott	.
史蒂芬	埃利奥特	.

斯蒂芬·艾略特。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] [mɑːrtʃ] - , - .

His	day	must	be	this	March	24	,	1812	.
他的	天	必须	是	这	行进	-	,	-	.

他的日子一定是1812年3月24日。

“ [ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [hɑːrt]

“	The	best	means	of	effecting	the	required	absorption	is	to	remove	the	heart
”	这	最好的	方法	的	产生影响	这	必需的	吸收	是	到	消除	这	心

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

from	the	living	subject	,
从	这	活的	主题	,

“实现所需吸收的最佳方法是将心脏从活体中取出。”

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]

to	reduce	it	to	ashes	,	and	to	mingle	them	with	about	a	pint	of
到	减少	它	到	灰烬	,	和	到	交融	他们	和	关于	一个	品脱	的

[sʌm; səm] [red] [waɪn] ,

some	red	wine	,
一些	红色的	葡萄酒	,

将其化为灰烬，并与大约一品脱的红酒混合。

['prefrəbli] [pɔ:rt] .
preferably **port** **.**
最好 港口 .

最好是港口。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['sʌbdʒekts] , [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [kən'si:l] :
The **remains** **of** **the** **first** **two** **subjects** **,** **at** **least** **,** **it** **will** **be** **well** **to** **conceal** **:**
这 遗迹 的 这 第一的 二 主题 , 在 至少 , 它 将要 是 出色地 到 隐藏 :

至少前两名遇难者的遗骸最好还是藏起来:

[ə; eɪ][ˌdɪs'ju:zd] ['bæθru:m] [ɔ:r] [waɪn] - ['selər] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .
a **disused** **bathroom** **or** **wine** **-** **cellar** **will** **be** **found** **convenient** **for** **such** **a** **purpose** **.**
一个 废弃的 浴室 或者 葡萄酒 - 地窖 将要 是 成立 方便的 为了 这样的 一个 目的 .

废弃的浴室或酒窖非常适合用于此目的。

[sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spɪriənst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts]
Some **annoyance** **may** **be** **experienced** **from** **the** **psychic** **portion** **of** **the** **subjects**
一些 烦恼 可能 是 经验丰富的 从 这 精神 部分 的 这 主题
,
,
,

受试者的精神层面可能会产生一些不适感。

[wɪtʃ] ['pɑ:pjələr] ['læŋgwɪdʒ] ['dɪgnəˌfaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['goʊsts] .
which **popular** **language** **dignifies** **with** **the** **name** **of** **ghosts** **.**
哪个 受欢迎的 语言 使尊严 和 这 姓名 的 鬼魂 .

通俗语言中称之为鬼魂。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['temprəmənt] — [tu:; tə] [hu:m] [ə'loʊn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz]
But **the** **man** **of** **philosophic** **temperament** **—** **to** **whom** **alone** **the** **experiment** **is**
但 这 男人 的 哲学 气质 — 到 谁 独自的 这 实验 是
[ə'proʊpriət] — [wɪl] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] [proʊn] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv]
appropriate **—** **will** **be** **little** **prone** **to** **attach** **importance** **to** **the** **feeble** **efforts** **of**
合适的 — 将要 是 小的 易于 到 附 重要性 到 这 微弱 努力 的
[ðiːz] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [ri:k] [ðer; ðər] ['vendʒəns] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
these **beings** **to** **wreak** **their** **vengeance** **on** **him** **.**
这些 生物 到 破坏 他们的 复仇 在 他 .

但是，只有具有哲学气质的人——只有这样的人才适合进行这项实验——才会不太重视这些生物试图对他进行微弱报复的努力。

[aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd]
I **contemplate** **with** **the** **liveliest** **satisfaction** **the** **enlarged** **and** **emancipated**
我 沉思 和 这 最活跃的 满意 这 放大 和 解放
[ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,
existence **which** **the** **experiment** **,** **if** **successful** **,**
存在 哪个 这 实验 , 如果 成功的 ,

我满怀欣喜地设想，如果这项实验成功，人们将拥有更加广阔和自由的生活。

[wɪl] [kən'fɜ:r][ɑ:n][ˌem 'i:] ; [nɑ:t]['oʊnli] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'i:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['hju:mən]['dʒʌstɪs] ([soʊ] -
will **confer** **on** **me** **;** **not** **only** **placing** **me** **beyond** **the** **reach** **of** **human** **justice** **(** **so** **-**
将要 授予 在 我 ; 不是 仅有的 放置 我 超过 这 抵达 的 人类 正义 (所以 -
[kɔ:ld]) ,
called **)** **,**
称为) ,

这将赋予我权力；不仅使我凌驾于（所谓的）人类正义之上，

[bʌt; bət] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .
but **eliminating** **to** **a** **great** **extent** **the** **prospect** **of** **death** **itself** **.**
但 消除 到 一个 伟大的 程度 这 前景 的 死亡 本身 .

但在很大程度上消除了死亡的可能性。

" ['mɪstər] ['æbni] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

"	Mr	Abney	was	found	in	his	chair	,	his	head	thrown	back	,
"	先生	阿布尼	曾是	成立	在	他的	椅子	,	他的	头	抛掷	后退	,

“人们发现阿布尼先生坐在椅子上，头向后仰着。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [fraɪt] , [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l][peɪn] .

his	face	stamped	with	an	expression	of	rage	,	fright	,	and	mortal	pain	.
他的	脸	盖章	和	一个	表达	的	愤怒	,	惊吓	,	和	凡人	疼痛	.

他脸上写满了愤怒、恐惧和极度痛苦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['læsəreɪtɪd] [wuːnd] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] .

In	his	left	side	was	a	terrible	lacerated	wound	,	exposing	the	heart	.
在	他的	左边	边	曾是	一个	糟糕的	撕裂	伤口	,	暴露	这	心	.

他左侧有一道可怕的撕裂伤，心脏都露了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

There	was	no	blood	on	his	hands	,
那里	曾是	不	血	在	他的	双手	,

他手上没有沾染鲜血。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] .

and	a	long	knife	that	lay	on	the	table	was	perfectly	clean	.
和	一个	长的	刀	那	躺	在	这	桌子	曾是	完美	干净的	.

桌上放着一把长刀，刀身干净得一尘不染。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [waɪld] - [kæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'fliktɪd] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] .

A	savage	wild	-	cat	might	have	inflicted	the	injuries	.
一个	野蛮的	荒野	-	猫	可能	有	造成的	这	受伤	.

这些伤口可能是凶猛的野猫造成的。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	window	of	the	study	was	open	,
这	窗户	的	这	学习	曾是	打开	,

研究窗口已开启，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrənər] [ðæt] ['mɪstər] ['æbni] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]

and	it	was	the	opinion	of	the	coroner	that	Mr	Abney	had	met	his
和	它	曾是	这	观点	的	这	验尸官	那	先生	阿布尼	有	遇见	他的

[deθ] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃər] .

death	by	the	agency	of	some	wild	creature	.
死亡	经过	这	机构	的	一些	荒野	生物	.

验尸官认为，阿布尼先生死于某种野生动物之手。

[bʌt; bət] ['stiːvən] ['ɛliːəts] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

But	Stephen	Elliott's	study	of	the	papers	I	have	quoted	led	him	to	a	very
但	史蒂芬	艾略特的	学习	的	这	文件	我	有	引	引领	他	到	一个	非常

['dɪfrənt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

different	conclusion	.
不同的	结论	.

但斯蒂芬·艾略特对我引用的论文进行研究后，得出了截然不同的结论。

[ðə; ði] ['metsoʊtɪnt]

THE	MEZZOTINT
这	铜版画

中色版画

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]

Some	time	ago	I	believe	I	had	the	pleasure	of	telling	you	the	story	of
一些	时间	前	我	相信	我	有	这	乐趣	的	讲述	你	这	故事	的

[æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

an	adventure	which	happened	to	a	friend	of	mine	by	the	name	of
一个	冒险	哪个	发生	到	一个	朋友	的	矿	经过	这	姓名	的

['dɛnɪstʊn] ,

Dennistoun	,
丹尼斯顿	,

不久前，我曾有幸向你们讲述过我的朋友丹尼斯顿的一段冒险故事。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [mju'ziːəm] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

during	his	pursuit	of	objects	of	art	for	the	museum	at	Cambridge	.
期间	他的	追逐	的	对象	的	艺术	为了	这	博物馆	在	剑桥	.

在为剑桥博物馆搜寻艺术品的过程中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ['veri] ['waɪdli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ;

He	did	not	publish	his	experiences	very	widely	upon	his	return	to	England	;
他	做过	不是	发布	他的	经历	非常	广泛	之上	他的	返回	到	英格兰	;

回到英国后，他并没有广泛地发表自己的经历；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

but	they	could	not	fail	to	become	known	to	a	good	many	of	his	friends	,
但	他们	可以	不是	失败	到	变得	已知	到	一个	好的	许多	的	他的	朋友们	,

但他们不可避免地被他的许多朋友所熟知。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][æn; ən][ɑːrt]

and	among	others	to	the	gentleman	who	at	that	time	presided	over	an	art
和	之中	其他的	到	这	绅士	WHO	在	那	时间	主持	超过	一个	艺术

[mju'ziːəm] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

museum	at	another	University	.
博物馆	在	其他	大学	.

以及其他一些人，包括当时在另一所大学担任美术馆馆长的先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n]

It	was	to	be	expected	that	the	story	should	make	a	considerable	impression
它	曾是	到	是	预期的	那	这	故事	应该	制作	一个	大量	印象

[ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [laɪnz] ['sɪmələr][tuː; tə] - ,

on	the	mind	of	a	man	whose	vocation	lay	in	lines	similar	to	Dennistoun's	,
在	这	头脑	的	一个	男人	谁	职业	躺	在	线条	相似的	到	-	,

对于一个职业与丹尼斯顿相似的人来说，这个故事应该会给他留下深刻的印象，这也在意料之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

and	that	he	should	be	eager	to	catch	at	any	explanation	of	the	matter
和	那	他	应该	是	渴望的	到	抓住	在	任何	解释	的	这	事情

[wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn]

which	tended	to	make	it	seem	improbable	that	he	should	ever	be	called	upon
哪个	倾向于	到	制作	它	似乎	不太可能	那	他	应该	曾经	是	称为	之上

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][soʊ]['ædʒɪteɪtɪŋ][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

to	deal	with	so	agitating	an	emergency	.
到	交易	和	所以	搅拌	一个	紧急情况	.

而且他应该急于抓住任何能使人觉得他不太可能被要求处理如此棘手紧急情况的解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

['sʌmwʌt] [kən'səuliŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ə'kwaɪər]
somewhat consoling to him to reflect that he was not expected to acquire
有些 安慰 到 他 到 反映 那 他 曾是 不是 预期的 到 获得
['eɪnʃənt] [em'esiz] .
ancient MSS .
古老的 MSS .

想到自己并不需要获得古代手稿，这多少让他感到安慰。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['laɪbreri] .
for his institution ; that was the business of the Shelburnian Library .
为了 他的 机构 ; 那 曾是 这 商业 的 这 - 图书馆 .

为了他的机构；那是谢尔本图书馆的职责。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [maɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [pli:zd] ,
The authorities of that institution might , if they pleased ,
这 当局 的 那 机构 可能 , 如果 他们 高兴 ,

该机构的当局如果愿意的话，可以这样做。

['rænsæk] [əb'skjʊr] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['mætərz] .
ransack obscure corners of the Continent for such matters .
洗劫一空 朦胧 角落 的 这 大陆 为了 这样的 事情 .

为了这类事情，他们会搜遍欧洲大陆偏僻的角落。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
He was glad to be obliged at the moment to confine his attention to
他 曾是 高兴的 到 是 有义务 在 这 片刻 到 局限 他的 注意力 到
[ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] [ˌʌnsər'pæst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd]
enlarging the already unsurpassed collection of English topographical drawings and
扩大 这 已经 无与伦比 收藏 的 英语 地形 图画 和
[ɪn'greɪvɪŋ] [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz] [mju'zi:əm] .
engravings possessed by his museum .
雕刻 拥有 经过 他的 博物馆 .

他很高兴此刻不得不将注意力集中在扩充他博物馆已经无与伦比的英国地形图和版画收藏上。

[jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,
Yet , as it turned out ,
然而 , 作为 它 转向 出去 ,

然而，结果却并非如此。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [soʊ] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv][ɪts][dɑ:rk]['kɔ:rnərz] ,
even a department so homely and familiar as this may have its dark corners ,
甚至 一个 部门 所以 家常的 和 熟悉的 作为 这 可能 有 它是 黑暗的 角落 ,

即使像这样温馨熟悉的部门，也可能存在阴暗的角落。

[ænd; ənd][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['mɪstər] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˌɪntrə'du:st] .
and to one of these Mr Williams was unexpectedly introduced .
和 到 一 的 这些 先生 威廉姆斯 曾是 不料 介绍 .

威廉姆斯先生意外地被介绍给了其中一人。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['teɪkən]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['lɪmɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Those who have taken even the most limited interest in the acquisition of
那些 WHO 有 已采取 甚至 这 最多 有限的 兴趣 在 这 获得 的
[ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['lʌndən] ['di:lər] [hu:z] [eɪd][ɪz]
topographical pictures are aware that there is one London dealer whose aid is
地形 图片 是 意识到的 那 那里 是 一 伦敦 经销商 谁 援助 是
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] .
indispensable to their researches .
必不可少 到 他们的 研究 .

即使是对地形图收藏略有兴趣的人都知道，伦敦有一位经销商的帮助对他们的研究至关重要。

['mɪstər][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['brɪtnəl] ['pʌbliʃiz] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] ['kætəlɔːgz] [ʌv; əv]

Mr	J	.	W	.	Britnell	publishes	at	short	intervals	very	admirable	catalogues	of
先生	J	.	W	.	布里特内尔	出版	在	短的	间隔	非常	令人钦佩的	产品目录	的

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

a	large	and	constantly	changing	stock	of	engravings	,
一个	大的	和	不断地	变化	库存	的	雕刻	,

JW Britnell 先生定期出版非常优秀的版画目录，收录了大量且不断更新的版画作品。

[plænz] , [ænd; ənd][oʊld] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['mænʃnz] , [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [taʊnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

plans	,	and	old	sketches	of	mansions	,	churches	,	and	towns	in	England	and
计划	,	和	老的	草图	的	豪宅	,	教堂	,	和	城镇	在	英格兰	和

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

英格兰和威尔士的豪宅、教堂和城镇的规划图和旧草图。

[ðiːz] ['kætəlɔːgz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ][ˌeɪ biː 'siː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['mɪstər]

These	catalogues	were	,	of	course	,	the	ABC	of	his	subject	to	Mr
这些	产品目录	是	,	的	课程	,	这	ABC	的	他的	主题	到	先生

['wɪljəmz] :

Williams	:
威廉姆斯	:

当然，这些目录对于威廉姆斯先生来说，就是他所研究领域的入门知识：

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [mju'ziːəm] [ɔːl'redi] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]

but	as	his	museum	already	contained	an	enormous	accumulation	of
但	作为	他的	博物馆	已经	包含	一个	巨大的	积累	的

[ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['pɪktʃərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ,

topographical	pictures	,	he	was	a	regular	,
地形	图片	,	他	曾是	一个	常规的	,

但由于他的博物馆已经收藏了大量的地形图，所以他经常去那里。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['koʊpiəs] , ['baɪər] ;

rather	than	a	copious	,	buyer	;
相当	比	一个	丰富	,	买方	;

而不是大量的买家；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ræðər] [lʊkt] [tuː; tə]['mɪstər] ['brɪtnəl] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [gæps][ɪn][ðə; ðɪ][ræŋk][ænd; ənd][faɪl]

and	he	rather	looked	to	Mr	Britnell	to	fill	up	gaps	in	the	rank	and	file
和	他	相当	看起来	到	先生	布里特内尔	到	充满	向上	差距	在	这	秩	和	文件

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['reərɪtiːz] .

of	his	collection	than	to	supply	him	with	rarities	.
的	他的	收藏	比	到	供应	他	和	稀有物品	.

他更希望布里特内尔先生能为他补充收藏中的普通藏品，而不是为他提供珍稀藏品。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪn] ['februeri] [ʌv; əv] [læst] [jɪr] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn]['mɪstər] ['wɪljəmzɪz] [desk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mju'ziːəm]

in	February	of	last	year	there	appeared	upon	Mr	Williams's	desk	at	the	museum
在	二月	的	最后的	年	那里	出现	之上	先生	威廉姆斯	桌子	在	这	博物馆

[ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [frʌm; frəm]['mɪstər] - [em'pɔːriəm] ,

a	catalogue	from	Mr	Britnell's	emporium	,
一个	目录	从	先生	-	商场	,

去年二月，博物馆威廉姆斯先生的办公桌上出现了一份来自布里特内尔先生商铺的商品目录。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['diːlər]
and **accompanying** **it** **was** **a** **typewritten** **communication** **from** **the** **dealer**
和 随同 它 曾是 一个 打字稿 沟通 从 这 经销商
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

随附的还有经销商本人的一份打字稿。

[ðɪs] ['lætər] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
This **latter** **ran** **as** **follows** **:**
这 后者 跑 作为 跟随 :

后者的运行情况如下：

[dɪr] [sɜːr] ,
DEAR **SIR** **,**
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[wiː; wi][beg][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][noʊ] . - [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['kætəlɔːg] ,
We **beg** **to** **call** **your** **attention** **to** **No** **.** **978** **in** **our** **accompanying** **catalogue** **,**
我们 求 到 称呼 你的 注意力 到 不 . - 在 我们的 随同 目录 ,

请您注意随附目录中的第978号产品，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][send][ɑːn][ə'pruːv(ə)l] .
which **we** **shall** **be** **glad** **to** **send** **on** **approval** **.**
哪个 我们 将 是 高兴的 到 发送 在 赞同 .

我们很乐意寄出供您审阅。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
Yours **faithfully** **,**
此致 忠实 ,

此致，

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['brɪtnəl] .
J **.** **W** **.** **BRITNELL** **.**
J . W . 布里特内尔 .

JW 布里特内尔。

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][noʊ] . - [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['kætəlɔːg] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪljəmz] (
To **turn** **to** **No** **.** **978** **in** **the** **accompanying** **catalogue** **was** **with** **Mr** **.** **Williams** **(**
到 转动 到 不 . - 在 这 随同 目录 曾是 和 先生 . 威廉姆斯 (
[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm'self]) [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
as **he** **observed** **to** **himself** **)** **the** **work** **of** **a** **moment** **,**
作为 他 观察到 到 他自己) 这 工作 的 一个 片刻 ,

威廉姆斯先生（正如他自己所观察到的）只用了片刻就翻到了随附目录中的第978号。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] :
and **in** **the** **place** **indicated** **he** **found** **the** **following** **entry** **:**
和 在 这 地方 表明的 他 成立 这 下列的 入口 :

在指定地点，他发现了以下记录：

- . — [ʌn'noʊn] .
978 **.** **—** **Unknown** **.**
- . — 未知 .

978.—未知。

['ɪntrəstɪŋ] ['metsoʊtɪnt] : [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænər] - [haʊs] , ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] .
Interesting **mezzotint** **:** **View** **of** **a** **manor** **-** **house** **,** **early** **part** **of** **the** **century** **.**
有趣的 铜版画 : 看法 的 一个 庄园 - 房子 , 早期的 部分 的 这 世纪 .

有趣的铜版画：世纪初庄园景色。

- [baɪ] - [ɪntʃɪz] ; [blæk] [freɪm] .
15 by 10 inches ; black frame .
- 经过 - 英寸 ; 黑色的 框架 .

15英寸×10英寸；黑色画框。

£2 2s .
£2 2s .
£2 2s .

2英镑2先令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['speʃəli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][praɪs] [siːmd] [haɪ] .
It was not specially exciting , and the price seemed high .
它 曾是 不是 特别 激动人心 , 和 这 价格 似乎 高的 .

它并不特别令人兴奋，而且价格似乎很高。

[haʊ'evər] , [æz; əz]['mɪstər] ['brɪtnəl] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] , [siːmd]
However , as Mr Britnell , who knew his business and his customer , seemed
然而 , 作为 先生 布里特内尔 , WHO 知道 他的 商业 和 他的 顾客 , 似乎
[tuː; tə][set] [stɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
to set store by it ,
到 放 店铺 经过 它 ,

然而，布里特内尔先生深谙自己的生意和客户之道，似乎非常重视这一点。

['mɪstər] ['wɪljəmz] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn] [ə'pruːv(ə)l] ,
Mr Williams wrote a postcard asking for the article to be sent on approval ,
先生 威廉姆斯 写道 一个 明信片 问 为了 这 文章 到 是 发送 在 赞同 ,

威廉姆斯先生写了一张明信片，请求将文章寄来以供审核。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [sketʃɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]
along with some other engravings and sketches which appeared in the same
沿着 和 一些 其他 雕刻 和 草图 哪个 出现 在 这 相同的
['kætəlɔːg] .
catalogue .
目录 .

以及同一目录中出现的其他一些版画和素描。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌæn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri]
And so he passed without much excitement of anticipation to the ordinary
和 所以 他 通过了 没有 很多 激动 的 预期 到 这 普通的
['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
labours of the day .
劳动 的 这 天 .

于是，他平静地开始了日常的辛劳工作，没有丝毫兴奋和期待。

[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə'raivz] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,
A parcel of any kind always arrives a day later than you expect it ,
一个 包裹 的 任何 种类 总是 到达 一个 天 之后 比 你 预计 它 ,

任何类型的包裹总是会比你预期的晚一天到达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['brɪtnəl] [pruːvd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [freɪz] [goʊz] ,
and that of Mr Britnell proved , as I believe the right phrase goes ,
和 那 的 先生 布里特内尔 已证实 , 作为 我 相信 这 正确的 短语 去 ,

而布里特内尔先生的遭遇，正如我认为恰当的措辞所证明的那样，

[noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːl] .
no exception to the rule .
不 例外 到 这 规则 .

没有例外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mju'ziːəm] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [poʊst][ʌv; əv] ['sætərdeɪ] ,
It was delivered at the museum by the afternoon post of Saturday ,
它 曾是 发表 在 这 博物馆 经过 这 下午 邮政 的 周六 ,

它于周六下午由邮递员送达博物馆。

['æftər]['mɪstər] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

after	Mr	Williams	had	left	his	work	,
后	先生	威廉姆斯	有	左边	他的	工作	,

威廉姆斯先生离职后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]

and	it	was	accordingly	brought	round	to	his	rooms	in	college	by	the
和	它	曾是	因此	带来	圆形的	到	他的	房间	在	大学	经过	这

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

于是，侍者便将信送到了他在大学宿舍的房间里。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

in	order	that	he	might	not	have	to	wait	over	Sunday	before	looking	through	it
在	命令	那	他	可能	不是	有	到	等待	超过	星期日	前	寻找	通过	它

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kiːp] .

and	returning	such	of	the	contents	as	he	did	not	propose	to	keep	.
和	返回	这样的	的	这	内容	作为	他	做过	不是	提出	到	保持	.

这样他就不必等到星期天才能查看并归还他不打算保留的内容。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

And	here	he	found	it	when	he	came	in	to	tea	,	with	a	friend	.
和	这里	他	成立	它	什么时候	他	来了	在	到	茶	,	和	一个	朋友	.

他和朋友进来喝茶的时候，就在这里发现了它。

[ðə; ði]['oʊnli]['aɪtəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] [lɑːrdʒ] ,

The	only	item	with	which	I	am	concerned	was	the	rather	large	,
这	仅有的	物品	和	哪个	我	是	担心的	曾是	这	相当	大的	,

我唯一关心的是那个相当大的东西，

[blæk] - [freɪmd] ['metsoʊtɪnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n]

black	-	framed	mezzotint	of	which	I	have	already	quoted	the	short	description	given
黑色的	-	框	铜版画	的	哪个	我	有	已经	引	这	短的	描述	给定

[ɪn]['mɪstər] - ['kætəlɔːg] .

in	Mr	Britnell's	catalogue	.
在	先生	-	目录	.

这是一幅黑框铜版画，我已经引用了布里特内尔先生的目录中给出的简短描述。

[sʌm; səm] [mɔːr] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

Some	more	details	of	it	will	have	to	be	given	,
一些	更多的	细节	的	它	将要	有	到	是	给定	,

还需要提供更多细节。

[ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [hoʊp][tuː; tə][pʊt] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]

though	I	cannot	hope	to	put	before	you	the	look	of	the	picture	as	clearly	as
尽管	我	不能	希望	到	放	前	你	这	看	的	这	图片	作为	清楚地	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [aɪ] .

it	is	present	to	my	own	eye	.
它	是	展示	到	我的	自己的	眼睛	.

虽然我无法像我亲眼所见那样，清晰地将这幅画的景象展现给你们。

['veri] ['nɪrli] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [oʊld] [ɪn]

Very	nearly	the	exact	duplicate	of	it	may	be	seen	in	a	good	many	old	inn
非常	几乎	这	精确的	复制	的	它	可能	是	已见	在	一个	好的	许多	老的	客栈

['pɑːrlər] ,

parlours	,
客厅	,

在许多老式客栈的客厅里，都能看到几乎一模一样的复制品。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['kʌntri] ['mænʃnz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]

or	in	the	passages	of	undisturbed	country	mansions	at	the	present	moment
或者	在	这	段落	的	未受干扰	国家	豪宅	在	这	展示	片刻

.

:

.

或者此刻在未受干扰的乡村庄园的走廊里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'dɪfrənt] ['metsoʊtɪnt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['metsoʊtɪnt][ɪz] ,

It	was	a	rather	indifferent	mezzotint	,	and	an	indifferent	mezzotint	is	,
它	曾是	一个	相当	冷漠	铜版画	,	和	一个	冷漠	铜版画	是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

这是一幅相当平庸的铜版画，而一幅平庸的铜版画，或许……

[ðə; ði] [wɜːrst] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [noʊn] .

the	worst	form	of	engraving	known	.
这	最差	形式	的	雕刻	已知	.

已知最糟糕的雕刻形式。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [fʊl] - [feɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

It	presented	a	full	-	face	view	of	a	not	very	large	manor	-	house	of	the	last
它	呈现	一个	满的	-	脸	看法	的	一个	不是	非常	大的	庄园	-	房子	的	这	最后的

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

它展现了上世纪一座规模不大的庄园的正面景象。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pleɪn] [sæʃt] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] ['rʌstɪˌkeɪtɪd] ['meɪsənri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

with	three	rows	of	plain	sashed	windows	with	rusticated	masonry	about	them
和	三	行	的	清楚的	腰带	视窗	和	乡村风格	石工	关于	他们

,

,

,

三排普通的推拉窗，周围是粗面砖石结构。

[ə; eɪ]['pærəpɪtˌpærəpet][wɪð; wɪθ] [bɔːlz] [ɔːr] [veisis] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋglz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrtɪkoʊ][ɪn]

a	parapet	with	balls	or	vases	at	the	angles	,	and	a	small	portico	in
一个	栏杆	和	球	或者	花瓶	在	这	角度	,	和	一个	小的	门廊	在

[ðə; ði] ['sentər] .

the	centre	.
这	中心	.

女儿墙四角饰以球或花瓶，中央设有小门廊。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [triːz] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [lɔːn] .

On	either	side	were	trees	,	and	in	front	a	considerable	expanse	of	lawn	.
在	任何一个	边	是	树木	,	和	在	正面	一个	大量	广阔	的	草地	.

两侧是树木，前面是一大片草坪。

[ðə; ði]['ledʒənd][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [ef] . ['skʌlpsit] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['mɑːrdʒɪn] ;

The	legend	A	.	W	.	F	.	sculpsit	was	engraved	on	the	narrow	margin	;
这	传奇	一个	.	W	.	F	.	雕塑	曾是	刻	在	这	狭窄的	利润	;

窄边上刻有“AWF 雕刻”字样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

and	there	was	no	further	inscription	.
和	那里	曾是	不	更远	题词	.

除此之外，没有其他铭文。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] .

The	whole	thing	gave	the	impression	that	it	was	the	work	of	an	amateur	.
这	所有的	事物	给予	这	印象	那	它	曾是	这	工作	的	一个	业余	.

整件事给人的感觉像是业余人士的作品。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['mɪstər] ['brɪtnəl] [kʊd; kəd] [miːn] [baɪ] [ə'fɪksɪŋ] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] £2 2s .

What	in	the	world	Mr	Britnell	could	mean	by	affixing	the	price	of	£2	2s	.
什么	在	这	世界	先生	布里特内尔	可以	意思是	经过	粘贴	这	价格	的	£2	2s	.

布里特内尔先生究竟是什么意思，才会将价格定为 2 英镑 2 先令?

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] ['wɪljəmz] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

to	such	an	object	was	more	than	Mr	Williams	could	imagine	.
到	这样的	一个	目的	曾是	更多的	比	先生	威廉姆斯	可以	想象	.

对于这样一个物体来说，这远远超出了威廉姆斯先生的想象。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kən'tempt] ; [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	turned	it	over	with	a	good	deal	of	contempt	;	upon	the	back	was	a
他	转向	它	超过	和	一个	好的	交易	的	鄙视	;	之上	这	后退	曾是	一个

['peɪpər]['leɪb(ə)l] ,

paper	label	,
纸	标签	,

他带着几分轻蔑翻过来看；背面贴着一张纸标签。

[ðə; ði] [left] - [hænd][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ɔːf] .

the	left	-	hand	half	of	which	had	been	torn	off	.
这	左边	-	手	一半	的	哪个	有	到过	撕裂	离开	.

左半部分已被撕掉。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] : [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði]

All	that	remained	were	the	ends	of	two	lines	of	writing	:	the	first	had	the
全部	那	剩余	是	这	结束	的	二	线条	的	写作	:	这	第一的	有	这

['letərz] — - [hɔːl] ;

letters	—	ngley	Hall	;
信件	—	-	大厅	;

只剩下两行字的结尾：第一行是字母——ngley Hall；

[ðə; ði]['sekənd] , — [sɛks] .

the	second	,	—	ssex	.
这	第二	,	—	性	.

第二个，—ssex。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pər'hæps] , [biː; bi][dʒʌst] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

It	would	,	perhaps	,	be	just	worth	while	to	identify	the	place	represented	,
它	会	,	也许	,	是	只是	值得	尽管	到	确认	这	地方	代表	,

或许值得去辨认一下它所代表的地方。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌgæzə'tɪr] ,

which	he	could	easily	do	with	the	help	of	a	gazetteer	,
哪个	他	可以	容易地	做	和	这	帮助	的	一个	地名录	,

他可以借助地名词典轻松做到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] ['brɪtnəl] ,

and	then	he	would	send	it	back	to	Mr	Britnell	,
和	然后	他	会	发送	它	后退	到	先生	布里特内尔	,

然后他会把它寄回给布里特内尔先生。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ri'maːks] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

with	some	remarks	reflecting	upon	the	judgement	of	that	gentleman	.
和	一些	评论	反思	之上	这	判断	的	那	绅士	.

对那位先生的判断提出了一些看法。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] , [meɪd] [ðə; ði] [tiː] ,

He	lighted	the	candles	,	for	it	was	now	dark	,	made	the	tea	,
他	照明	这	蜡烛	,	为了	它	曾是	现在	黑暗的	,	制成	这	茶	,

他点燃蜡烛，因为天色已黑，然后泡了茶。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] ([fɔːr; fər][aɪ]

and	supplied	the	friend	with	whom	he	had	been	playing	golf	(	for	I
和	供应	这	朋友	和	谁	他	有	到过	玩耍	高尔夫球	(	为了	我

[bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] [pər'suːt] [baɪ] [weɪ]

believe	the	authorities	of	the	University	I	write	of	indulge	in	that	pursuit	by	way
相信	这	当局	的	这	大学	我	写	的	放纵	在	那	追逐	经过	方式

[ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]) ;

of	relaxation	) ;
的	松弛	) ;

并提供给了和他一起打高尔夫球的朋友（因为我相信我所写的这所大学的校方都把打高尔夫球当作一种放松方式）；

[ænd; ənd] [tiː] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɑːlfɪŋ]

and	tea	was	taken	to	the	accompaniment	of	a	discussion	which	golfing
和	茶	曾是	已采取	到	这	伴奏	的	一个	讨论	哪个	高尔夫球

['pɜːsənz] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

persons	can	imagine	for	themselves	,
人	能	想象	为了	他们自己	,

随后，大家一边喝茶，一边进行着高尔夫球爱好者们可以自行想象的讨论。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['raɪtər] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] ['eni] [nɑːn] - ['gɑːlfɪŋ]

but	which	the	conscientious	writer	has	no	right	to	inflict	upon	any	non	-	golfing
但	哪个	这	尽责的	作家	有	不	正确的	到	造成	之上	任何	非	-	高尔夫球

['pɜːsənz] .

persons	.
人	.

但有良知的作家无权将此强加于任何不打高尔夫球的人。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [stroʊks] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ,

The	conclusion	arrived	at	was	that	certain	strokes	might	have	been	better	,
这	结论	到达的	在	曾是	那	肯定	笔画	可能	有	到过	更好的	,

最终得出的结论是，某些击球方式或许会更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [i'məːdʒənsiz] ['niːðər] ['pleɪər] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

and	that	in	certain	emergencies	neither	player	had	experienced	that	amount	of
和	那	在	肯定	紧急情况	两者都不	玩家	有	经验丰富的	那	数量	的

[lʌk] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

luck	which	a	human	being	has	a	right	to	expect	.
运气	哪个	一个	人类	存在	有	一个	正确的	到	预计	.

在某些紧急情况下，两名球员都没有获得人类理应享有的那种好运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frend] — [let][ˌjuː 'es][kɔːl][hɪm; ɪm] [prə'fesər] [bɪŋks] — [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

It	was	now	that	the	friend	—	let	us	call	him	Professor	Binks	—	took	up	the
它	曾是	现在	那	这	朋友	—	让	我们	称呼	他	教授	宾克斯	—	采取	向上	这

[freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :

framed	engraving	,	and	said	:
框	雕刻	,	和	说	:

这时，这位朋友——我们姑且称他为宾克斯教授——拿起那幅装裱好的版画，说道：

“ [wɒts] [ðɪs] [pleɪs] , ['wɪljəmz] ? ”

“	What's	this	place	,	Williams	?	”
“	是什么	这	地方	,	威廉姆斯	?	”

“威廉姆斯，这是什么地方？”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , ” [sed] ['wɪljəmz] ,

“	Just	what	I	am	going	to	try	to	find	out	,	”	said	Williams	,
“	只是	什么	我	是	去	到	尝试	到	寻找	出去	,	”	说	威廉姆斯	,

“我正想弄清楚这一点，”威廉姆斯说道。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃelf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌgæzə'tɪr] .

going	to	the	shelf	for	a	gazetteer	.
去	到	这	架子	为了	一个	地名录	.

去书架上找一本地名词典。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

“	Look	at	the	back	.
”	看	在	这	后退	.

“看看背面。”

- [hɔːl] , ['iːðər] [ɪn] ['sʌsɪks] [ɔːr] ['esɪks] .

Somethingley	Hall	,	either	in	Sussex	or	Essex	.
-	大厅	,	任何一个	在	苏塞克斯	或者	埃塞克斯	.

Somethingley Hall，可能位于苏塞克斯郡或埃塞克斯郡。

[hæf] [ðə; ði] ['neɪmz] [gɔːn] , [juː; jʊ] [siː] .

Half	the	name's	gone	,	you	see	.
一半	这	名字	已消失	,	你	看	.

你看，名字没了一半。

[juː; jʊ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

You	don't	happen	to	know	it	,	I	suppose	?	”
你	不	发生	到	知道	它	,	我	认为	?	”

我想你大概不知道吧?

“ [its] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] ['brɪtnəl] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [bɪŋks] .

“	It's	from	that	man	Britnell	,	I	suppose	,	isn't	it	?	”	said	Binks	.
”	它是	从	那	男人	布里特内尔	,	我	认为	,	不是	它	?	”	说	宾克斯	.

“我猜是那个叫布里特内尔的人寄来的，对吧？”宾克斯说道。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mju'ziːəm] ? ”

“	Is	it	for	the	museum	?	”
”	是	它	为了	这	博物馆	?	”

“是给博物馆的吗？”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , ” [sed] ['wɪljəmz] ;

“	Well	,	I	think	I	should	buy	it	if	the	price	was	five	shillings	,	”	said	Williams	;
”	出色地	,	我	思考	我	应该	买	它	如果	这	价格	曾是	五	先令	,	”	说	威廉姆斯	;

“嗯，如果价格是五先令的话，我想我应该买下来，”威廉姆斯说；

“ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

“	but	for	some	unearthly	reason	he	wants	two	guineas	for	it	.
”	但	为了	一些	超凡脱俗的	原因	他	想要	二	几内亚	为了	它	.

“但不知何故，他却想要两基尼。”

[aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] [waɪ] .

I	can't	conceive	why	.
我	不能	构想	为什么	.

我无法理解为什么。

[its] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] ['eni] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪf] . ”

It's	a	wretched	engraving	,	and	there	aren't	even	any	figures	to	give	it	life	.	”
它是	一个	可怜	雕刻	,	和	那里	不是	甚至	任何	数据	到	给	它	生活	.	”

这是一幅糟糕的版画，甚至连人物都没有，显得毫无生气。

“ [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [tuː] ['gɪnɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] [bɪŋks] ;

“	It's	not	worth	two	guineas	,	I	should	think	,	”	said	Binks	;
”	它是	不是	值得	二	几内亚	,	我	应该	思考	,	”	说	宾克斯	;

“我觉得它连两基尼都不值，”宾克斯说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [soʊ] ['bædli] [dʌn] .

“	but	I	don't	think	it's	so	badly	done	.
”	但	我	不	思考	它是	所以	糟糕	完毕	.

但我认为它做得还不错。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmz] ['ræðər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər]

The	moonlight	seems	rather	good	to	me	;	and	I	should	have	thought	there
这	月光	似乎	相当	好的	到	我	;	和	我	应该	有	想法	那里

[wɜːr; wər] ['fɪgjərz] ,

were	figures	,
是	数据	,

月光看起来很不错；我还以为会看到一些人影呢。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ɪn] [frʌnt] . ”

or	at	least	a	figure	,	just	on	the	edge	in	front	.	”
或者	在	至少	一个	数字	,	只是	在	这	边缘	在	正面	.	”

或者至少有一个身影，就在前面边缘。”

“ [lets] [lʊk] , ” [sed] ['wɪljəmz] .

“	Let's	look	,	”	said	Williams	.
“	我们来吧	看	,	”	说	威廉姆斯	.

“我们来看看，”威廉姆斯说道。

“ [wel] , [its] [truː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['ræðər] ['klevərli] ['gɪv(ə)n] .

“	Well	,	it's	true	the	light	is	rather	cleverly	given	.
“	出色地	,	它是	真的	这	光	是	相当	巧妙地	给定	.

“嗯，灯光的确运用得相当巧妙。”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['fɪgjər] ?

Where's	your	figure	?
在哪里?	你的	数字	?

你的身材数据呢?

[oʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[dʒʌst][ðə; ði] [hed] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Just	the	head	,	in	the	very	front	of	the	picture	.
只是	这	头	,	在	这	非常	正面	的	这	图片	.

只有头部，位于画面最前方。

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [blɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm]

”	And	indeed	there	was	—	hardly	more	than	a	black	blot	on	the	extreme
”	和	的确	那里	曾是	—	几乎	更多的	比	一个	黑色的	印迹	在	这	极端

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

edge	of	the	engraving	—	the	head	of	a	man	or	woman	,
边缘	的	这	雕刻	—	这	头	的	一个	男人	或者	女士	,

“的确，在雕刻的边缘，几乎只是一小块黑色的污点，上面有一个男人或女人的头像，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['mʌfld] [ʌp] , [ðə; ði] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spekteɪtər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz]

a	good	deal	muffled	up	,	the	back	turned	to	the	spectator	,	and	looking	towards
一个	好的	交易	闷音	向上	,	这	后退	转向	到	这	旁观者	,	和	寻找	向

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

声音有些闷闷的，背对着观众，望着房子。

['wɪljəmz] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Williams	had	not	noticed	it	before	.
威廉姆斯	有	不是	注意到	它	前	.

威廉姆斯之前并没有注意到这一点。

“ [stɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðoʊ] [its] [ə; eɪ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ,

“	Still	,	”	he	said	,	“	though	it's	a	cleverer	thing	than	I	thought	,
“	仍然	,	”	他	说	,	“	尽管	它是	一个	更聪明	事物	比	我	想法	,

“不过，”他说，“虽然这比我想象的要巧妙得多，

[aɪ] [kɑːnt] [spend] [tuː] ['gɪnɪ] [ʌv; əv] [mju'ziːəm] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][dəunt]

I	can't	spend	two	guineas	of	museum	money	on	a	picture	of	a	place	I	don't
我	不能	花费	二	几内亚	的	博物馆	钱	在	一个	图片	的	一个	地方	我	不

[noʊ] .

know	.
知道	.

我不可能花两基尼的博物馆经费去买一张我不认识的地方的照片。

" [prə'fesər] [bɪŋks] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [suːn] [went] ;

"	Professor	Binks	had	his	work	to	do	,	and	soon	went	;
"	教授	宾克斯	有	他的	工作	到	做	,	和	很快	去	;

"宾克斯教授还有工作要做，很快就离开了；

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [ʌp] [tuː; tə] [hɔːl] [taɪm] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	very	nearly	up	to	Hall	time	Williams	was	engaged	in	a	vain	attempt	to
和	非常	几乎	向上	到	大厅	时间	威廉姆斯	曾是	已订婚的	在	一个	徒劳	试图	到

[aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

identify	the	subject	of	his	picture	.
确认	这	主题	的	他的	图片	.

直到霍尔去世前不久，威廉姆斯还在徒劳地试图辨认他画作中的人物。

" [ɪf] [ðə; ði] ['vaʊəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɛŋ, 'ɪŋ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [left] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi]

"	If	the	vowel	before	the	ng	had	only	been	left	,	it	would	have	been	easy
"	如果	这	元音	前	这	ng	有	仅有的	到过	左边	,	它	会	有	到过	简单的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

"如果只保留ng前面的元音，那就很容易了。"

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] -

"	he	thought	;	"	but	as	it	is	,	the	name	may	be	anything	from	Guestingley
"	他	想法	;	"	但	作为	它	是	,	这	姓名	可能	是	任何事物	从	-

[tuː; tə] ['læŋli] ,

to	Langley	,
到	兰利	,

他心想："但实际上，这个名字可能是 Guestingley，也可能是 Langley，随便什么都行。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] [neɪmz] ['endɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ;

and	there	are	many	more	names	ending	like	this	than	I	thought	;
和	那里	是	许多	更多的	姓名	结束	喜欢	这	比	我	想法	;

我发现以这种名字结尾的比我想象的要多得多；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n] [bʊk] [hæz; həz][noʊ]['ɪndeks][ʌv; əv] [tɜːmɪ'neɪʃnz] .

and	this	rotten	book	has	no	index	of	terminations	.
和	这	烂	书	有	不	指数	的	终止	.

而这本破书竟然没有终止索引。

" [hɔːl] [ɪn]['mɪstər] ['wɪljəmzɪz] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət]['sev(ə)n] .

"	Hall	in	Mr	Williams's	college	was	at	seven	.
"	大厅	在	先生	威廉姆斯	大学	曾是	在	七	.

"威廉姆斯先生所在学院的霍尔当时是七岁。"

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dwelt] [ə'pɑːn] ;

It	need	not	be	dwelt	upon	;
它	需要	不是	是	居住	之上	;

无需赘述；

[ðə; ði] [les] [soʊ][æz; əz][hiː; hi][met][ðer; ðər] ['kɑːliːgz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [gɑːlf] ['dʊrɪŋ]

the	less	so	as	he	met	there	colleagues	who	had	been	playing	golf	during
这	较少的	所以	作为	他	遇见	那里	同事	WHO	有	到过	玩耍	高尔夫球	期间

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

当他遇到下午一直在打高尔夫球的同事时，这种感觉就不那么强烈了。

[ænd; ənd][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kən'sɜːrn][wɜːr; wər] ['friːli] ['bændid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	words	with	which	we	have	no	concern	were	freely	bandied	across	the
和	字	和	哪个	我们	有	不	忧虑	是	自由	班迪	穿过	这

['teɪbl] — ['mɪrli] ['gɑːlfɪŋ] [wɜːrdz] ,

table	—	merely	golfing	words	,
桌子	—	仅仅	高尔夫球	字	,

一些与我们无关的词语被随意地在桌上抛出——只不过是些闲聊的话语而已。

[aɪ] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

I	would	hasten	to	explain	.
我	会	趋	到	解释	.

我得赶紧解释一下。

[aɪ] [sə'poʊz] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['kɑːmən] - [ruːm]

I	suppose	an	hour	or	more	to	have	been	spent	in	what	is	called	common	-	room
我	认为	一个	小时	或者	更多的	到	有	到过	花费	在	什么	是	称为	常见的	-	房间

['æftər] ['dɪnər] .

after	dinner	.
后	晚餐	.

我猜想，晚饭后，大家会在所谓的公共休息室里待上一个小时或更长时间。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['wɪljəmzɪz] [ruːmz; rʊmz] ,

Later	in	the	evening	some	few	retired	to	Williams's	rooms	,
之后	在	这	晚上	一些	很少	退休	到	威廉姆斯	房间	,

当晚晚些时候，有几个人回到了威廉姆斯的房间。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [wɪst] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [smoʊkt] .

and	I	have	little	doubt	that	whist	was	played	and	tobacco	smoked	.
和	我	有	小的	怀疑	那	惠斯特	曾是	玩	和	烟草	熏制	.

我毫不怀疑当时有人玩惠斯特牌，有人抽烟。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðiːz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['wɪljəmz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['metsoʊtɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]

During	a	lull	in	these	operations	Williams	picked	up	the	mezzotint	from	the	table
期间	一个	麻痹	在	这些	运营	威廉姆斯	挑选	向上	这	铜版画	从	这	桌子

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

without	looking	at	it	,
没有	寻找	在	它	,

趁着手术间隙，威廉姆斯从桌上拿起那幅铜版画，却没看一眼。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɑːrt] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	handed	it	to	a	person	mildly	interested	in	art	,	telling	him	where	it
和	递交	它	到	一个	人	轻微地	感兴趣的	在	艺术	,	讲述	他	在哪里	它

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

had	come	from	,
有	来	从	,

然后把它交给一个对艺术略感兴趣的人，并告诉他这件东西的来历。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [noʊ] .

and	the	other	particulars	which	we	already	know	.
和	这	其他	细节	哪个	我们	已经	知道	.

以及其他我们已经知道的细节。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

The	gentleman	took	it	carelessly	,	looked	at	it	,	then	said	,	in	a	tone	of
这	绅士	采取	它	粗心大意	,	看起来	在	它	,	然后	说	,	在	一个	语气	的

[sʌm; səm] ['ɪntrəst] :

some	interest	:
一些	兴趣	:

那位先生漫不经心地接过信，看了看，然后饶有兴趣地说道：

“ [its] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , ['wɪljəmz] ;

“	It's	really	a	very	good	piece	of	work	,	Williams	;
“	它是	真的	一个	非常	好的	片	的	工作	,	威廉姆斯	;

“这真是一件非常优秀的作品，威廉姆斯；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['pɪriəd] .

it	has	quite	a	feeling	of	the	romantic	period	.
它	有	相当	一个	感觉	的	这	浪漫的	时期	.

它很有浪漫主义时期的感觉。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['ædmərəbli] ['mænɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ðoʊ] [its]

The	light	is	admirably	managed	,	it	seems	to	me	,	and	the	figure	,	though	it's
这	光	是	令人钦佩地	管理	,	它	似乎	到	我	,	和	这	数字	,	尽管	它是

['ræðər] [tuː] [groʊ'tesk] ,

rather	too	grotesque	,
相当	也	怪诞	,

在我看来，光线运用得非常出色，而人物形象虽然有些过于怪诞，

[ɪz] ['sʌmhaʊ] ['veri] [ɪm'presɪv] . ”

is	somehow	very	impressive	.	”
是	不知何故	非常	感人的	.	”

这真是令人印象深刻。”

“ [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['wɪljəmz] ,

“	Yes	,	isn't	it	?	”	said	Williams	,
“	是的	,	不是	它	?	”	说	威廉姆斯	,

“是啊，不是吗？”威廉姆斯说道。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['bɪzi] ['gɪvɪŋ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]

who	was	just	then	busy	giving	whisky	-	and	-	soda	to	others	of	the	company
WHO	曾是	只是	然后	忙碌的	给予	威士忌酒	-	和	-	苏打	到	其他的	的	这	公司

,

,

,

他当时正忙着给公司其他人倒威士忌苏打水呢。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [ə'gen] .

and	was	unable	to	come	across	the	room	to	look	at	the	view	again	.
和	曾是	无法	到	来	穿过	这	房间	到	看	在	这	看法	再次	.

因此无法穿过房间再次欣赏风景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][ɑːn]

It	was	by	this	time	rather	late	in	the	evening	,	and	the	visitors	were	on
它	曾是	经过	这	时间	相当	晚的	在	这	晚上	,	和	这	访客	是	在

[ðə; ði] [muːv] .

the	move	.
这	移动	.

这时已是傍晚时分，来访者们都已离开。

['æftər] [ðeɪ] [went] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌp]

After	they	went	Williams	was	obliged	to	write	a	letter	or	two	and	clear	up
后	他们	去	威廉姆斯	曾是	有义务	到	写	一个	信	或者	二	和	清除	向上

[sʌm; səm] [ɑ:d] ['bɪts][ʌv; əv][wɜ:rk] .

some	odd	bits	of	work	.
一些	奇怪的	比特	的	工作	.

他们走后，威廉姆斯不得不写一两封信，并处理一些零碎的工作。

[æt; ət][læst] , [sʌm; səm][taɪm][pæst] ['mɪdnaɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] ,

At	last	,	some	time	past	midnight	,	he	was	disposed	to	turn	in	,
在	最后的	,	一些	时间	过去的	午夜	,	他	曾是	处置	到	转动	在	,

最后，过了午夜某个时候，他准备睡觉了。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][læmp]['æftər] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm]['kænd(ə)l] .

and	he	put	out	his	lamp	after	lighting	his	bedroom	candle	.
和	他	放	出去	他的	灯	后	灯光	他的	卧室	蜡烛	.

他点燃卧室里的蜡烛后，便熄灭了灯。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [leɪ] [feɪs] ['ʌpwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði][læst][mæn] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

The	picture	lay	face	upwards	on	the	table	where	the	last	man	who	looked	at	it
这	图片	躺	脸	向上	在	这	桌子	在哪里	这	最后的	男人	WHO	看起来	在	它

[hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

had	put	it	,
有	放	它	,

照片正面朝上放在桌子上，那是最后一位看过它的人放的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][læmp] [daʊn] .

and	it	caught	his	eye	as	he	turned	the	lamp	down	.
和	它	捕捉	他的	眼睛	作为	他	转向	这	灯	向下	.

当他调暗灯光时，它吸引了他的目光。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['nɪrli] [drɑ:p][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

What	he	saw	made	him	very	nearly	drop	the	candle	on	the	floor	,
什么	他	锯	制成	他	非常	几乎	降低	这	蜡烛	在	这	地面	,

他所看到的情景差点让他手中的蜡烛掉在地上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [di'klɛəz] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

and	he	declares	now	that	if	he	had	been	left	in	the	dark	at	that	moment
和	他	声明	现在	那	如果	他	有	到过	左边	在	这	黑暗的	在	那	片刻

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .

he	would	have	had	a	fit	.
他	会	有	有	一个	合身	.

他现在宣称，如果当时他被蒙在鼓里，他一定会大发雷霆。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['hæpən] ,

But	,	as	that	did	not	happen	,
但	,	作为	那	做过	不是	发生	,

但是，由于这种情况并没有发生，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk]

he	was	able	to	put	down	the	light	on	the	table	and	take	a	good	look
他	曾是	有能力的	到	放	向下	这	光	在	这	桌子	和	拿	一个	好的	看

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

at	the	picture	.
在	这	图片	.

他放下桌上的灯，仔细看了看照片。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'du:bɪtəb(ə)l] — ['ræŋkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] .

It	was	indubitable	—	rankly	impossible	,	no	doubt	,	but	absolutely	certain	.
它	曾是	毋庸置疑	—	粗鲁地	不可能的	,	不	怀疑	,	但	绝对地	肯定	.

这毫无疑问——简直不可能，毫无疑问，但却是绝对确定的。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər]

In	the	middle	of	the	lawn	in	front	of	the	unknown	house	there	was	a	figure
在	这	中间	的	这	草地	在	正面	的	这	未知	房子	那里	曾是	一个	数字

[wer] [noʊ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

where	no	figure	had	been	at	five	o'clock	that	afternoon	.
在哪里	不	数字	有	到过	在	五	点钟	那	下午	.

在不知名房屋前的草坪中央，出现了一个人影，而那天下午五点钟的时候，那里原本没有人影。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	crawling	on	all	-	fours	towards	the	house	,
它	曾是	爬行	在	全部	-	四	向	这	房子	,

它四肢着地，朝房子爬去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [blæk] ['gɑ:rmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði]

and	it	was	muffled	in	a	strange	black	garment	with	a	white	cross	on	the
和	它	曾是	闷音	在	一个	奇怪的	黑色的	服装	和	一个	白色的	叉	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

它裹在一件奇怪的黑色长袍里，长袍背面有一个白色十字架。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'di:əl] [kɔ:rs] [tu:; tə] [pər'su:] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

I	do	not	know	what	is	the	ideal	course	to	pursue	in	a	situation	of	this	kind	.
我	做	不是	知道	什么	是	这	理想的	课程	到	追求	在	一个	情况	的	这	种类	.

我不知道在这种情况下最理想的做法是什么。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['mɪstər] ['wɪljəmz] [dɪd] .

I	can	only	tell	you	what	Mr	Williams	did	.
我	能	仅有的	告诉	你	什么	先生	威廉姆斯	做过	.

我只能告诉你威廉姆斯先生做了什么。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ][wʌn]['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]

He	took	the	picture	by	one	corner	and	carried	it	across	the	passage	to	a
他	采取	这	图片	经过	一	角落	和	携带	它	穿过	这	通道	到	一个

['sekənd] [set] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'zest] .

second	set	of	rooms	which	he	possessed	.
第二	放	的	房间	哪个	他	拥有	.

他抓住画的一角，把它带过走廊，带到他拥有的另一组房间里。

[ðer; ðər][hi:; hi] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] , ['spɔrtɪd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][bəuθ] [sets] [ʌv; əv]

There	he	locked	it	up	in	a	drawer	,	sported	the	doors	of	both	sets	of
那里	他	已锁定	它	向上	在	一个	抽屉	,	运动	这	门	的	两个都	套	的

[ru:mz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他把它锁在抽屉里，挂在两间房间的门上。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed] ;

and	retired	to	bed	;
和	退休	到	床	;

然后上床睡觉；

[bʌt; bət][fɜ:rst][hi:; hi] [roʊt] [aʊt][ænd; ənd] [saɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tʃeɪndʒ]

but	first	he	wrote	out	and	signed	an	account	of	the	extraordinary	change
但	第一的	他	写道	出去	和	签名	一个	帐户	的	这	非凡的	改变

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

which	the	picture	had	undergone	since	it	had	come	into	his	possession	.
哪个	这	图片	有	经历	自从	它	有	来	进入	他的	拥有	.

但在此之前，他先写了一份说明，详细阐述了这幅画自他得到它以来所发生的非凡变化。

[sliːp] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [leɪt] ;

Sleep	visited	him	rather	late	;
睡觉	到访	他	相当	晚的	;

他入睡得比较晚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kən'səuliŋ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [dɪd][nɑːt]

but	it	was	consoling	to	reflect	that	the	behaviour	of	the	picture	did	not
但	它	曾是	安慰	到	反映	那	这	行为	的	这	图片	做过	不是

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ['testɪmoʊni] .

depend	upon	his	own	unsupported	testimony	.
依赖	之上	他的	自己的	不支持	见证	.

但令人欣慰的是，这幅画的走向并不取决于他自己未经证实的证词。

['evɪdəntli] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːn]

Evidently	the	man	who	had	looked	at	it	the	night	before	had	seen
显然	这	男人	WHO	有	看起来	在	它	这	夜晚	前	有	已见

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

something	of	the	same	kind	as	he	had	,
某物	的	这	相同的	种类	作为	他	有	,

显然，前一天晚上看过这东西的那个人也看到了和他一样的东西。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['greɪvli] [rɔːŋ]

otherwise	he	might	have	been	tempted	to	think	that	something	gravely	wrong
否则	他	可能	有	到过	受诱惑	到	思考	那	某物	严重地	错误的

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz][maɪnd] .

was	happening	either	to	his	eyes	or	his	mind	.
曾是	发生	任何一个	到	他的	眼睛	或者	他的	头脑	.

否则他可能会认为自己的眼睛或精神出了严重的问题。

[ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['biːɪŋ] ['fɔːrtʃənətli] [pri'kluːdid] , [tuː] ['mætərz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

This	possibility	being	fortunately	precluded	,	two	matters	awaited	him	on	the	morrow	.
这	可能性	存在	幸运的是	排除	,	二	事情	等待中	他	在	这	明天	.

幸运的是，这种可能性被排除了，第二天有两件事等着他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd][kɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['wɪtnəs]

He	must	take	stock	of	the	picture	very	carefully	,	and	call	in	a	witness
他	必须	拿	库存	的	这	图片	非常	小心	,	和	称呼	在	一个	证人

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

for	the	purpose	,
为了	这	目的	,

他必须仔细评估情况，并为此传唤证人。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	he	must	make	a	determined	effort	to	ascertain	what	house	it	was
和	他	必须	制作	一个	决定	努力	到	探明	什么	房子	它	曾是

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

that	was	represented	.
那	曾是	代表	.

他必须下定决心，查明所代表的是哪个家族。

[hiː; hi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [æsk][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ['nɪzbət] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	would	therefore	ask	his	neighbour	Nisbet	to	breakfast	with	him	,
他	会	所以	问	他的	邻居	尼斯贝特	到	早餐	和	他	,

因此，他会邀请邻居尼斯贝特和他一起吃早餐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sʌbsɪkwəntli] [spend] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌgæzə'tɪr] .

and	he	would	subsequently	spend	a	morning	over	the	gazetteer	.
和	他	会	随后	花费	一个	早晨	超过	这	地名录	.

于是，他随后花了一个上午的时间研读地名录。

['nɪzbət] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [naɪn] . - .

Nisbet	was	disengaged	,	and	arrived	about	9	.	30	.
尼斯贝特	曾是	脱离	,	和	到达的	关于	9	.	-	.

尼斯贝特已脱离战斗，大约 9 点 30 分到达。

[hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [drest] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] .

His	host	was	not	quite	dressed	,	I	am	sorry	to	say	,	even	at	this	late	hour	.
他的	主持人	曾是	不是	相当	穿着	,	我	是	对不起	到	说	,	甚至	在	这	晚的	小时	.

很遗憾，即使到了这么晚，他的主人仍然衣着不整。

['dʊrɪŋ] ['brekfəst] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['metsoʊtɪnt] [baɪ] ['wɪljəmz] ,

During	breakfast	nothing	was	said	about	the	mezzotint	by	Williams	,
期间	早餐	没有什么	曾是	说	关于	这	铜版画	经过	威廉姆斯	,

早餐时，没有人提及威廉姆斯的铜版画。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [nɪzbəts] [ə'pɪnjən] .

save	that	he	had	a	picture	on	which	he	wished	for	Nisbet's	opinion	.
节省	那	他	有	一个	图片	在	哪个	他	希望	为了	尼斯贝特	观点	.

但他有一幅画，想听听尼斯贝特的意见。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][laɪf][kæn; kən] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

But	those	who	are	familiar	with	University	life	can	picture	for	themselves
但	那些	WHO	是	熟悉的	和	大学	生活	能	图片	为了	他们自己

[ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [reɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː]

the	wide	and	delightful	range	of	subjects	over	which	the	conversation	of	two
这	宽的	和	愉快	范围	的	主题	超过	哪个	这	对话	的	二

['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪk'stend] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['brekfəst]

Fellows	of	Canterbury	College	is	likely	to	extend	during	a	Sunday	morning	breakfast
研究员	的	坎特伯雷	大学	是	可能	到	延长	期间	一个	星期日	早晨	早餐

.

:

.

但熟悉大学生活的人可以想象，坎特伯雷学院两位院士在周日早晨的早餐会上，谈话内容可能会涵盖多么广泛而令人愉快的话题。

['hɑːrdli] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] [left] [ʌn'tʃælɪndʒd] , [frʌm; frəm] [gɑːlf] [tuː; tə] [lɔːn] - ['tenɪs] .

Hardly	a	topic	was	left	unchallenged	,	from	golf	to	lawn	-	tennis	.
几乎	一个	话题	曾是	左边	未受挑战	,	从	高尔夫球	到	草地	-	网球	.

从高尔夫到网球，几乎所有话题都被提及。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'strɔːt] ;

Yet	I	am	bound	to	say	that	Williams	was	rather	distraught	;
然而	我	是	边界	到	说	那	威廉姆斯	曾是	相当	心烦意乱	;

但我不得不说，威廉姆斯当时相当沮丧；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['nætʃ(ə)rəli] ['sentərd] [ɪn] [ðæt] ['veri] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]

for	his	interest	naturally	centred	in	that	very	strange	picture	which	was	now
为了	他的	兴趣	自然	居中	在	那	非常	奇怪的	图片	哪个	曾是	现在

[rɪ'pəʊzɪŋ] , [feɪs] ['daʊnwərdz] ,

reposing	,	face	downwards	,
休息	,	脸	向下	,

因为他的兴趣自然而然地集中在了那幅非常奇怪的画像上，那幅画像现在面朝下静静地躺在那里。

[ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] .

in	the	drawer	in	the	room	opposite	.
在	这	抽屉	在	这	房间	对面的	.

在对面房间的抽屉里。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [paɪp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər]

The	morning	pipe	was	at	last	lighted	,	and	the	moment	had	arrived	for
这	早晨	管道	曾是	在	最后的	照明	,	和	这	片刻	有	到达的	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] .

which	he	looked	.
哪个	他	看起来	.

早晨的烟斗终于点燃了，他期待已久的时刻也到来了。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] — ['ɔːlmoʊst] ['tremjələs] — [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [ræn] [ə'krɔːs] , [ˌʌn'lɑːkt]

With	very	considerable	—	almost	tremulous	—	excitement	he	ran	across	,	unlocked
和	非常	大量	—	几乎	颤抖的	—	激动	他	跑	穿过	,	已解锁

[ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ənd] , [iks'træktiŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] — [stɪl] [feɪs] ['daʊnwərdz] — [ræn] [bæk] ,

the	drawer	,	and	,	extracting	the	picture	—	still	face	downwards	—	ran	back	,
这	抽屉	,	和	,	提取	这	图片	—	仍然	脸	向下	—	跑	后退	,

他带着极大的兴奋——几乎是颤抖的兴奋——跑过去，打开抽屉，取出那幅画——画面仍然朝下——然后跑了回去。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [nɪzbəts] [hændz] .

and	put	it	into	Nisbet's	hands	.
和	放	它	进入	尼斯贝特	双手	.

然后把它交到尼斯贝特手中。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['nɪzbət] ,

“	Now	,	”	he	said	,	“	Nisbet	,
“	现在	,	”	他	说	,	“	尼斯贝特	,

“现在，”他说，“尼斯贝特，

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] .

I	want	you	to	tell	me	exactly	what	you	see	in	that	picture	.
我	想	你	到	告诉	我	确切地	什么	你	看	在	那	图片	.

我想让你准确地告诉我你在那张照片里看到了什么。

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , ['ræðər] [maɪ'nuːtli] .

Describe	it	,	if	you	don't	mind	,	rather	minutely	.
描述	它	,	如果	你	不	头脑	,	相当	精确到分钟	.

如果你不介意的话，请尽可能详细地描述一下。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ['æftərwərdz] . ”

I'll	tell	you	why	afterwards	.	”
患病的	告诉	你	为什么	然后	.	”

之后我会告诉你原因。

“ [wel] , ” [sed] ['nɪzbət] , “ [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] — ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ]

“	Well	,	”	said	Nisbet	,	“	I	have	here	a	view	of	a	country	-	house	—	English	,	I
“	出色地	,	”	说	尼斯贝特	,	“	我	有	这里	一个	看法	的	一个	国家	-	房子	—	英语	,	我

[prɪ'zuːm] — [baɪ] ['muːnlaɪt] . ”

presume	—	by	moonlight	.	”
怙	—	经过	月光	.	”

“嗯，”尼斯贝特说，“我在这里可以看到一座乡村别墅——我猜是英国的——在月光下的样子。”

“ ['muːnlaɪt] ?

“	Moonlight	?
“	月光	?

“月光?

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

You're	sure	of	that	?	”
你是	当然	的	那	?	”

你确定吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[ðə; ði] [muːn] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] ,

The	moon	appears	to	be	on	the	wane	,	if	you	wish	for	details	,
这	月亮	出现	到	是	在	这	衰落	,	如果	你	希望	为了	细节	,

如果你想了解细节，月亮看起来正在变亏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . ”

and	there	are	clouds	in	the	sky	.	”
和	那里	是	云	在	这	天空	.	”

天空有云。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
”	全部	正确的	.

“好的。

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[aɪl] [swer] , ” ['ædɪd] ['wɪljəmz] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

I'll	swear	,	”	added	Williams	in	an	aside	,	“	there	was	no	moon	when	I	saw	it
患病的	发誓	,	”	额外	威廉姆斯	在	一个	旁边	,	“	那里	曾是	不	月亮	什么时候	我	锯	它

[fɜːrst] . ”

first	.	”
第一的	.	”

威廉姆斯私下补充道：“我发誓，我第一次看到它的时候，月亮还没有出现。”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , ” ['nɪzbət] [kən'tɪnjuːd] .

“	Well	,	there's	not	much	more	to	be	said	,	”	Nisbet	continued	.
”	出色地	,	有	不是	很多	更多的	到	是	说	,	”	尼斯贝特	持续	.

“嗯，也没什么好说的了，”尼斯贝特继续说道。

“ [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][wʌn] — [tuː] — [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] , [faɪv][ɪn] [iːtʃ] [roʊ] , [ɪk'sept]

“	The	house	has	one	—	two	—	three	rows	of	windows	,	five	in	each	row	,	except
”	这	房子	有	一	—	二	—	三	行	的	视窗	,	五	在	每个	排	,	除了

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

at	the	bottom	,
在	这	底部	,

“这栋房子有一排、两排、三排窗户，每排五扇，除了最下面一排。”

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] — ”

where	there's	a	porch	instead	of	the	middle	one	,	and	—	”
在哪里	有	一个	门廊	反而	的	这	中间	一	,	和	—	”

那里有一个门廊而不是中间的门廊，而且——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['fɪgjərz] ? ” [sed] ['wɪljəmz] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['ɪntrəst] .

“	But	what	about	figures	?	”	said	Williams	,	with	marked	interest	.
”	但	什么	关于	数据	?	”	说	威廉姆斯	,	和	标记	兴趣	.

“但是数据呢？”威廉姆斯饶有兴趣地问道。

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] , ” [sed] ['nɪzbət] ; “ [bʌt; bət] — ”

“	There	aren't	any	,	”	said	Nisbet	;	“	but	—	”
”	那里	不是	任何	,	”	说	尼斯贝特	;	“	但	—	”

“没有，”尼斯贝特说；“但是——”

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[noʊ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn] [frʌnt] ? ”

No	figure	on	the	grass	in	front	?	”
不	数字	在	这	草	在	正面	?	”

前面的草地上没有人影?

“ [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] . ”

“	Not	a	thing	.	”
”	不是	一个	事物	.	”

“什么也没有。”

“ [juːl] [swer] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

“	You'll	swear	to	that	?	”
”	你会	发誓	到	那	?	”

“你会发誓吗? ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .

“	Certainly	I	will	.
”	当然	我	将要	.

“我当然会。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] . ”

But	there's	just	one	other	thing	.	”
但	有	只是	一	其他	事物	.	”

但还有一件事。

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么? ”

“ [waɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] — [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [ɪz]['oʊpən] .

“	Why	,	one	of	the	windows	on	the	ground	-	floor	—	left	of	the	door	—	is	open	.
”	为什么	,	一	的	这	视窗	在	这	地面	-	地面	—	左边	的	这	门	—	是	打开	.

”

”

“为什么? 一楼门左边的其中一扇窗户开着呢? ”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [soʊ] ?

“	Is	it	really	so	?
”	是	它	真的	所以	?

真是这样吗?

[maɪ] ['gʊdnəs] !

My	goodness	!
我的	善良	!

我的天哪!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ɪn] , ” [sed] ['wɪljəmz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ;

he	must	have	got	in	,	”	said	Williams	,	with	great	excitement	;
他	必须	有	得到	在	,	”	说	威廉姆斯	,	和	伟大的	激动	;

“他肯定进去了,”威廉姆斯激动地说;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] ['nɪzbət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

and	he	hurried	to	the	back	of	the	sofa	on	which	Nisbet	was	sitting	,
和	他	慌忙	到	这	后退	的	这	沙发	在	哪个	尼斯贝特	曾是	坐着	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他赶紧走到尼斯贝特坐着的沙发后面，然后

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['verɪfaɪd] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

catching	**the**	**picture**	**from**	**him**	**,**	**verified**	**the**	**matter**	**for**	**himself**	**.**
捕捉	这	图片	从	他	,	已验证	这	事情	为了	他自己	.

从他手中接过照片后，他亲自核实了此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

It	**was**	**quite**	**true**	**.**
它	曾是	相当	真的	.

确实如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

There	**was**	**no**	**figure**	**,**	**and**	**there**	**was**	**the**	**open**	**window**	**.**
那里	曾是	不	数字	,	和	那里	曾是	这	打开	窗户	.

没有人影，窗户开着。

['wɪljəmz] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['spiːtʃləs] [sər'praɪz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]

Williams	**,**	**after**	**a**	**moment**	**of**	**speechless**	**surprise**	**,**	**went**	**to**	**the**	**writing**	**-**	**table**
威廉姆斯	,	后	一个	片刻	的	无言	惊喜	,	去	到	这	写作	-	桌子

[ænd; ənd] ['skrɪbəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

and	**scribbled**	**for**	**a**	**short**	**time**	**.**
和	潦草的	为了	一个	短的	时间	.

威廉姆斯愣了一下，说不出话来，然后走到书桌前，匆匆写了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː] ['pepərz] [tuː; tə] ['nɪzbət] ,

Then	**he**	**brought**	**two**	**papers**	**to**	**Nisbet**	**,**
然后	他	带来	二	文件	到	尼斯贝特	,

然后他把两份文件拿给了尼斯贝特。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə] [saɪn] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**asked**	**him**	**first**	**to**	**sign**	**one**	**—**	**it**	**was**	**his**	**own**	**description**	**of**	**the**
和	问	他	第一的	到	符号	一	—	它	曾是	他的	自己的	描述	的	这

['pɪktʃər] ,

picture	**,**
图片	,

然后请他先在一幅画上签名——那是他自己对这幅画的描述。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

which	**you**	**have**	**just**	**heard**	**—**	**and**	**then**	**to**	**read**	**the**	**other**	**which**	**was**
哪个	你	有	只是	听到	—	和	然后	到	读	这	其他	哪个	曾是

['wɪljəmzɪz] ['steɪtmənt] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

Williams's	**statement**	**written**	**the**	**night**	**before**	**.**
威廉姆斯	陈述	书面	这	夜晚	前	.

你刚才听到的——然后再读一下威廉姆斯前一天晚上写的声明。

“ [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? ” [sed] ['nɪzbət] .

“	**What**	**can**	**it**	**all**	**mean**	**?**	**”**	**said**	**Nisbet**	**.**
“	什么	能	它	全部	意思是	?	”	说	尼斯贝特	.

“这一切究竟意味着什么？”尼斯贝特说道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['wɪljəmz] .

“	**Exactly**	**,**	**”**	**said**	**Williams**	**.**
“	确切地	,	”	说	威廉姆斯	.

“没错，”威廉姆斯说道。

“ [wel] , [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][duː] — [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Well**	**,**	**one**	**thing**	**I**	**must**	**do**	**—**	**or**	**three**	**things**	**,**	**now**	**I**	**think**	**of**	**it**	**.**
“	出色地	,	一	事物	我	必须	做	—	或者	三	事物	,	现在	我	思考	的	它	.

“嗯，有一件事我必须做——或者说三件事，现在想想。”

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm] ['gɑːrˌwʊd] ” — [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ['naɪts] ['vɪzɪtər] — “ [wʌt]

I	must	find	out	from	Garwood	”	—	this	was	his	last	night's	visitor	—	“	what
我	必须	寻找	出去	从	加伍德	”	—	这	曾是	他的	最后的	夜晚	游客	—	“	什么

[hiː; hi] [sɔː] ,

he	saw	,
他	锯	,

我必须从加伍德那里打听一下——这是他昨晚的最后一位访客——“他看到了什么，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] [θɪŋ] ['foʊtəˌgræft] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['fɜːrðər] ,

and	then	I	must	get	the	thing	photographed	before	it	goes	further	,
和	然后	我	必须	得到	这	事物	拍摄	前	它	去	更远	,

然后我必须在它进一步发展之前把它拍下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] . ”

and	then	I	must	find	out	what	the	place	is	.	”
和	然后	我	必须	寻找	出去	什么	这	地方	是	.	”

然后我必须弄清楚那地方到底是什么。”

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [maɪ'self] , ” [sed] ['nɪzbət] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

“	I	can	do	the	photographing	myself	,	”	said	Nisbet	,	“	and	I	will	.
“	我	能	做	这	摄影	我	,	”	说	尼斯贝特	,	“	和	我	将要	.

“我可以自己拍照，”尼斯贝特说，“而且我会这么做。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

But	,	you	know	,
但	,	你	知道	,

但是，你知道，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	looks	very	much	as	if	we	were	assisting	at	the	working	out	of	a
它	看起来	非常	很多	作为	如果	我们	是	协助	在	这	在职的	出去	的	一个

['trædʒədi] ['sʌmwer] .

tragedy	somewhere	.
悲剧	某处	.

看起来我们好像正在协助处理某地发生的悲剧。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɔːl'redi] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ?

The	question	is	,	has	it	happened	already	,	or	is	it	going	to	come	off	?
这	问题	是	,	有	它	发生	已经	,	或者	是	它	去	到	来	离开	?

问题是，这件事已经发生了，还是即将发生?

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] .

You	must	find	out	what	the	place	is	.
你	必须	寻找	出去	什么	这	地方	是	.

你必须弄清楚那是什么地方。

[jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'gen] , “ [aɪ][ɪk'spekt] [jʊə(r)] [raɪt] : [hiː; hi][hæz; həz]

Yes	,	”	he	said	,	looking	at	the	picture	again	,	“	I	expect	you're	right	:	he	has
是的	,	”	他	说	,	寻找	在	这	图片	再次	,	“	我	预计	你是	正确的	:	他	有

[gɑːt][ɪn] .

got	in	.
得到	在	.

“是的，”他看着照片说，“我想你是对的：他已经进去了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [mis'teik] ['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

And	if	I	don't	mistake	there'll	be	the	devil	to	pay	in	one	of	the	rooms
和	如果	我	不	错误	将会	是	这	魔鬼	到	支付	在	一	的	这	房间

[ˌʌp'sterz] . ”

upstairs	.	”
楼上	.	”

如果我没记错的话，楼上某个房间里肯定藏着魔鬼要付出代价。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [sed] ['wɪljəmz] :
“ I'll tell you what , ” said Williams :
“ 患病的 告诉 你 什么 , ” 说 威廉姆斯 :

“我告诉你吧，”威廉姆斯说道：

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'krɔːs] [tuː; tə][oʊld] [griːn] ” ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːniər] ['feloʊ] [ʌv; əv]
“ I'll take the picture across to old Green ” (this was the senior Fellow of
“ 患病的 拿 这 图片 穿过 到 老的 绿色的 ” (这 曾是 这 高级的 同伴 的
[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
the College ,
这 大学 ,

“我会把照片带给老格林”(这是学院的资深研究员，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrsər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz]) .
who had been Bursar for many years) .
WHO 有 到过 财务主管 为了 许多 年) .

（曾担任财务主管多年）。

“ [its] [kwaɪt] ['laɪkli] ['hiːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It's quite likely he'll know it .
“ 它是 相当 可能 地狱 知道 它 .

“他很可能知道。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['prɑːpərti] [ɪn] ['esɪks] [ænd; ənd] ['sʌsɪks] ,
We have property in Essex and Sussex ,
我们 有 财产 在 埃塞克斯 和 苏塞克斯 ,

我们在埃塞克斯郡和苏塞克斯郡拥有房产。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ['kauntiz] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] . ”
and he must have been over the two counties a lot in his time . ”
和 他 必须 有 到过 超过 这 二 县 一个 很多 在 他的 时间 . ”

他一生中肯定经常往返于这两个县之间。

“ [kwaɪt] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] , ” [sed] ['nɪzbət] ; “ [bʌt; bət][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] ['foʊtəgræf] [fɜːrst] .
“ Quite likely he will , ” said Nisbet ; “ but just let me take my photograph first .
“ 相当 可能 他 将要 , ” 说 尼斯贝特 ; “ 但 只是 让 我 拿 我的 照片 第一的 .

“他很可能会这么做，”尼斯贝特说；“但请先让我拍张照片。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [griːn] ['iznt] [ʌp] [tə'deɪ] .
But look here , I rather think Green isn't up today .
但 看 这里 , 我 相当 思考 绿色的 不是 向上 今天 .

但是你看，我倒觉得格林今天不会出场。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] [hɔːl] [læst] [naɪt] ,
He wasn't in Hall last night ,
他 不是 在 大厅 最后的 夜晚 ,

他昨晚没在大厅里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] . ”
and I think I heard him say he was going down for the Sunday . ”
和 我 思考 我 听到 他 说 他 曾是 去 向下 为了 这 星期日 . ”

我好像听到他说他星期天要下场。

“ [ðæts] [truː] , [tuː] , ” [sed] ['wɪljəmz] ; “ [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ['braɪtn] .
“ That's true , too , ” said Williams ; “ I know he's gone to Brighton .
“ 那就是 真的 , 也 , ” 说 威廉姆斯 ; “ 我 知道 他是 已消失 到 布莱顿 .

“那也是真的，”威廉姆斯说；“我知道他去了布莱顿。”

[wel] , [ɪf] [juːl] ['foʊtəgræf] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪl] [goʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['gɑːrˌwʊd] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz]

Well	,	if	you'll	photograph	it	now	,	I'll	go	across	to	Garwood	and	get	his
出色地	,	如果	你会	照片	它	现在	,	患病的	去	穿过	到	加伍德	和	得到	他的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

如果你现在拍下照片，我就去加伍德那里让他作证。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] .

and	you	keep	an	eye	on	it	while	I'm	gone	.
和	你	保持	一个	眼睛	在	它	尽管	我是	已消失	.

我不在的时候，你帮我照看一下。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] ['gɪnɪ] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔːrbɪtənt] [praɪs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I'm	beginning	to	think	two	guineas	is	not	a	very	exorbitant	price	for	it	now	.
我是	开始	到	思考	二	几内亚	是	不是	一个	非常	高昂	价格	为了	它	现在	.

我现在开始觉得两几尼的价格并不算太贵了。

" [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['mɪstər] ['gɑːrˌwʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

"	In	a	short	time	he	had	returned	,	and	brought	Mr	Garwood	with	him
"	在	一个	短的	时间	他	有	返回	,	和	带来	先生	加伍德	和	他

.

:
.

“不久之后他就回来了，还带来了加伍德先生。”

- ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]

Garwood's	statement	was	to	the	effect	that	the	figure	,	when	he	had	seen
-	陈述	曾是	到	这	影响	那	这	数字	,	什么时候	他	有	已见

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

加伍德的陈述大意是，当他看到那个身影时，

[wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

was	clear	of	the	edge	of	the	picture	,	but	had	not	got	far	across	the
曾是	清除	的	这	边缘	的	这	图片	,	但	有	不是	得到	远的	穿过	这

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

虽然已经离开了画面边缘，但还没有穿过草坪走远。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [waɪt] [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ɪts] ['dreɪpəri] ,

He	remembered	a	white	mark	on	the	back	of	its	drapery	,
他	记得	一个	白色的	标记	在	这	后退	的	它是	布料	,

他记得窗帘背面有一块白色的痕迹，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [krɔːs] .

but	could	not	have	been	sure	it	was	a	cross	.
但	可以	不是	有	到过	当然	它	曾是	一个	叉	.

但不能确定它是不是十字架。

[ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðen] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [saɪnd] ,

A	document	to	this	effect	was	then	drawn	up	and	signed	,
一个	文档	到	这	影响	曾是	然后	绘制	向上	和	签名	,

随后起草并签署了一份相关文件。

[ænd; ənd] ['nɪzbət] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['foʊtəgræf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	Nisbet	proceeded	to	photograph	the	picture	.
和	尼斯贝特	继续	到	照片	这	图片	.

于是尼斯贝特开始拍照。

“ [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Now**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**to**	**do**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	现在	什么	做	你	意思是	到	做	?	”	他	说	.

“现在你打算怎么办？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第3/8页

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] ? ”
“ Are you going to sit and watch it all day ? ”
“ 是 你 去 到 坐 和 手表 它 全部 天 ? ”

“你打算整天坐着看吗？”

“ [wel] , [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [sed] ['wɪljəmz] .
“ Well , no , I think not , ” said Williams .
“ 出色地 , 不 , 我 思考 不是 , ” 说 威廉姆斯 .

“嗯，不，我不这么认为，”威廉姆斯说。

“ [aɪ] ['ræðər] [ɪ'mædʒɪn] [wɪə(r)] [ment] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .
“ I rather imagine we're meant to see the whole thing .
“ 我 相当 想象 是 意思是 到 看 这 所有的 事物 .

“我倒觉得我们应该看到整个过程。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər]
between the time I saw it last night and this morning there was time for
之间 这 时间 我 锯 它 最后的 夜晚 和 这 早晨 那里 曾是 时间 为了
[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] ,
lots of things to happen ,
很多 的 事物 到 发生 ,

从我昨晚看到它到今天早上，这段时间足以发生很多事情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] ['oʊnli][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
but the creature only got into the house .
但 这 生物 仅有的 得到 进入 这 房子 .

但这只怪物只进了房子。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ɪts] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ɪts] [oʊn]
It could easily have got through its business in the time and gone to its own
它 可以 容易地 有 得到 通过 它是 商业 在 这 时间 和 已消失 到 它是 自己的
[pleɪs] [ə'gen] ;
place again ;
地方 再次 ;

它完全可以在规定时间内完成业务，然后返回自己的所在地；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['biːɪŋ] ['oʊpən] , [aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst] [miːn] [ðæt] [ɪts] [ɪn]
but the fact of the window being open , I think , must mean that it's in
但 这 事实 的 这 窗户 存在 打开 , 我 思考 , 必须 意思是 那 它是 在
[ðer; ðər] [naʊ] .
there now .
那里 现在 .

但窗户开着，我想，这一定意味着它现在就在里面。

[soʊ][aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
So I feel quite easy about leaving it .
所以 我 感觉 相当 简单的 关于 离开 它 .

所以我感觉离开它很轻松。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] , [ɪf]

And	,	besides	,	I	have	a	kind	of	idea	that	it	wouldn't	change	much	,	if
和	,	除了	,	我	有	一个	种类	的	主意	那	它	不会	改变	很多	,	如果

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

而且，我感觉即便有变化，也不会有太大改变。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

in	the	daytime	.
在	这	白天	.

白天。

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] ,

We	might	go	out	for	a	walk	this	afternoon	,	and	come	in	to	tea	,
我们	可能	去	出去	为了	一个	走	这	下午	,	和	来	在	到	茶	,

我们今天下午可能会出去散步，然后回来喝茶。

[ɔːr] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] .

or	whenever	it	gets	dark	.
或者	每当	它	获得	黑暗的	.

或者天黑以后。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hɪr] , [ænd; ənd] [spɔːrt][ðə; ði] [dɔːr] .

I	shall	leave	it	out	on	the	table	here	,	and	sport	the	door	.
我	将	离开	它	出去	在	这	桌子	这里	,	和	运动	这	门	.

我会把它放在桌子上，然后挂在门上。

[maɪ] [skɪp] [kæn; kən] [get] [ɪn] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [els] .

My	skip	can	get	in	,	but	no	one	else	.
我的	跳过	能	得到	在	,	但	不	一	别的	.

我的垃圾箱可以进去，但其他人进不去。

" [ðə; ði] [θriː] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ; [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] ,

"	The	three	agreed	that	this	would	be	a	good	plan	;	and	,	further	,
"	这	三	同意	那	这	会	是	一个	好的	计划	;	和	,	更远	,

三人一致认为这是一个好计划；而且，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

that	if	they	spent	the	afternoon	together	they	would	be	less	likely	to	talk	about
那	如果	他们	花费	这	下午	一起	他们	会	是	较少的	可能	到	讲话	关于

[ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

the	business	to	other	people	;
这	商业	到	其他	人们	;

如果他们下午待在一起，他们就不太可能向其他人谈论生意上的事；

[fɔːr; fər] ['eni] ['ruːmər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]

for	any	rumour	of	such	a	transaction	as	was	going	on	would	bring	the
为了	任何	谣言	的	这样的	一个	交易	作为	曾是	去	在	会	带来	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sə'saɪəti] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

whole	of	the	Phasmatological	Society	about	their	ears	.
所有的	的	这	-	社会	关于	他们的	耳朵	.

任何有关此类交易的传闻都会让整个药剂学会的人都为之震惊。

[wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['respɪt] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

We	may	give	them	a	respite	until	five	o'clock	.
我们	可能	给	他们	一个	喘息	直到	五	点钟	.

我们可以让他们休息到五点钟。

[æt; ət][ɔːr] [nɪr] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] ['wɪljəmzɪz] ['sterkeɪs] .

At	or	near	that	hour	the	three	were	entering	Williams's	staircase	.
在	或者	靠近	那	小时	这	三	是	进入	威廉姆斯	楼梯	.

大约在那个时间，三人走进了威廉姆斯的楼梯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]

They	were	at	first	slightly	annoyed	to	see	that	the	door	of	his	rooms
他们	是	在	第一的	轻微地	恼怒	到	看	那	这	门	的	他的	房间

[wʌz; wəz] [ʌn'spɔːrtɪd] ;

was	unsported	;
曾是	不运动的	;

他们起初看到他房间的门上没有装饰，感到有些恼火；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [skɪps] [keɪm] [fɔːr; fər]

but	in	a	moment	it	was	remembered	that	on	Sunday	the	skips	came	for
但	在	一个	片刻	它	曾是	记得	那	在	星期日	这	跳过	来了	为了

['ɔːrdərz][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ɑːn] ['wiːkdeɪz] .

orders	an	hour	or	so	earlier	than	on	weekdays	.
订单	一个	小时	或者	所以	早些时候	比	在	工作日	.

但片刻之后，人们想起星期天垃圾箱会比工作日提前一个小时左右送来清运垃圾。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

However	,	a	surprise	was	awaiting	them	.
然而	,	一个	惊喜	曾是	等待中	他们	.

然而，意想不到的事情正在等着他们。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn]

The	first	thing	they	saw	was	the	picture	leaning	up	against	a	pile	of	books	on
这	第一的	事物	他们	锯	曾是	这	图片	倾斜	向上	反对	一个	桩	的	图书	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他们首先看到的是那幅倚靠在桌上一摞书上的画。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪljəmzɪz] [skɪp] , ['siːtɪd] [ɑːn]

as	it	had	been	left	,	and	the	next	thing	was	Williams's	skip	,	seated	on
作为	它	有	到过	左边	,	和	这	下一个	事物	曾是	威廉姆斯	跳过	,	坐着	在

[ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] ,

a	chair	opposite	,
一个	椅子	对面的	,

一切都保持原样，接下来映入眼帘的是威廉姆斯的垃圾箱，它就放在对面的一把椅子上。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['hɔːrər] .

gazing	at	it	with	undisguised	horror	.
凝视	在	它	和	不加掩饰的	恐怖	.

他用毫不掩饰的恐惧凝视着它。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

How	was	this	?
如何	曾是	这	?

感觉如何?

['mɪstər] ['fɪltʃər] ([ðə; ði] [neɪm] [ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]) [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

Mr	Filcher	(	the	name	is	not	my	own	invention	)	was	a	servant	of	considerable
先生	窃贼	(	这	姓名	是	不是	我的	自己的	发明	)	曾是	一个	仆人	的	大量

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

菲尔彻先生（这个名字并非我原创）是一位地位相当高的仆人。

[ænd; ənd][set][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['etɪkət] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sevrəl]

and	set	the	standard	of	etiquette	to	all	his	own	college	and	to	several
和	放	这	标准	的	礼仪	到	全部	他的	自己的	大学	和	到	一些

['neɪbərɪŋ] [wʌnz] ,

neighbouring	ones	,
邻接	一个	,

并为他所在的学院以及邻近的几所学院树立了礼仪标准。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

and	nothing	could	be	more	alien	to	his	practice	than	to	be	found
和	没有什么	可以	是	更多的	外星人	到	他的	实践	比	到	是	成立

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tʃer] ,

sitting	on	his	master's	chair	,
坐着	在	他的	硕士学位	椅子	,

对他而言，没有什么比坐在师傅的椅子上更格格不入的了。

[ɔːr] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pərˈtɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr] ['pɪktʃərz] .

or	appearing	to	take	any	particular	notice	of	his	master's	furniture	or	pictures	.
或者	出现	到	拿	任何	特别的	注意	的	他的	硕士学位	家具	或者	图片	.

或者表现出对主人家具或画作的特别关注。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [hɪmˈself] .

Indeed	,	he	seemed	to	feel	this	himself	.
的确	,	他	似乎	到	感觉	这	他自己	.

事实上，他自己似乎也有这种感觉。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [wen] [ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

He	started	violently	when	the	three	men	were	in	the	room	,
他	开始	暴力	什么时候	这	三	男人	是	在	这	房间	,

当房间里还有三个男人时，他突然变得非常暴力。

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['efərt] .

and	got	up	with	a	marked	effort	.
和	得到	向上	和	一个	标记	努力	.

他起身时明显很用力。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːdəm] [æz; əz][tuː; tə][set] [daʊn] . ”

“	I	ask	your	pardon	,	sir	,	for	taking	such	a	freedom	as	to	set	down	.	”
“	我	问	你的	赦免	,	先生	,	为了	采取	这样的	一个	自由	作为	到	放	向下	.	”

“先生，请原谅我擅自坐下。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['rɑːbərt] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] ['mɪstər] ['wɪljəmz] .

“	Not	at	all	,	Robert	,	”	interposed	Mr	Williams	.
“	不是	在	全部	,	罗伯特	,	”	插入	先生	威廉姆斯	.

“完全不是，罗伯特，”威廉姆斯先生插话道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] . ”

“	I	was	meaning	to	ask	you	some	time	what	you	thought	of	that	picture	.	”
“	我	曾是	意义	到	问	你	一些	时间	什么	你	想法	的	那	图片	.	”

“我一直想找个时间问问你对那张照片的看法。”

“ [wel] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt][set][ʌp][maɪ][əˈpɪnjən] [əˈgen] [jɔːrz] ,

“	Well	,	sir	,	of	course	I	don't	set	up	my	opinion	again	yours	,
“	出色地	,	先生	,	的	课程	我	不	放	向上	我的	观点	再次	你的	,

“先生，我当然不会反对您的观点。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ðə; ði] ['pɪktər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - ['æŋ] [wer] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] . ”

but	it	ain't	the	pictur	I	should	'	ang	where	my	little	girl	could	see	it	,	sir	.	”
但	它	不是	这	图片	我	应该	-	安格	在哪里	我的	小的	女孩	可以	看	它	,	先生	.	”

但先生，我不应该把这张照片挂在我女儿能看到的地方。”

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] ?

“	Wouldn't	you	,	Robert	?
“	不会	你	,	罗伯特	?

“难道你不想吗，罗伯特？”

[waɪ] [nɑːt] ? ″
Why not ? ″
为什么 不是 ? ″

为什么不呢?

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
″ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[waɪ] , [ðə; ði] [pɔːr] [tʃaɪld] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [siː] [ə; eɪ] [dɔːr] ['baɪb(ə)l] ,
Why , the pore child , I recollect once she see a Door Bible ,
为什么 , 这 孔隙 孩子 , 我 追忆 一次 她 看 一个 门 圣经 ,

哎呀，可怜的孩子，我记得她有一次看到一本《门上圣经》.....

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [nɑːt] - [ælf] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ,
with pictures not ' alf what that is ,
和 图片 不是 - 阿尔夫 什么 那 是 ,

图片远不及实物那么精彩。

[ænd; ənd] [wiː; wi] - [æd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [naɪts] ['æftərwərdz] , [ɪf] [juːl]
and we ' ad to set up with her three or four nights afterwards , if you'll
和 我们 - 广告 到 放 向上 和 她 三 或者 四 夜晚 然后 , 如果 你会
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ;
believe me ;
相信 我 ;

如果你相信我的话，之后我们不得不和她一起待了三四个晚上；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ketʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] - [hɪr] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
and if she was to ketch a sight of this skelinton here , or whatever it is
和 如果 她 曾是 到 双体帆船 一个 视线 的 这 - 这里 , 或者 任何 它 是
,
,
,

如果她能看到这具骷髅，或者不管它是什么，

['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔːr] ['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] .
carrying off the pore baby , she would be in a taking .
携带 离开 这 孔隙 婴儿 , 她 会 是 在 一个 采取 .

如果她带走那个可怜的婴儿，她就真的要遭殃了。

[juː; jʊ] [noʊ] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ; - [aʊ] ['nɜːrvɪʃ] [ðeɪ] [gɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
You know ' ow it is with children ; ' ow nervish they git with a little thing
你 知道 - 现在 它 是 和 孩子们 ; - 现在 紧张 他们 git 和 一个 小的 事物
[ænd; ənd] [ɔːl] .
and all .
和 全部 .

你知道小孩子就是这样；他们会因为一点小事就紧张兮兮的。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [siːm] [ə; eɪ] [raɪt] ['pɪktər] [tuː; tə] [biː; bi] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
But what I should say , it don't seem a right pictur to be laying about ,
但 什么 我 应该 说 , 它 不 似乎 一个 正确的 图片 到 是 躺下 关于 ,

但我想说的是，这幅画似乎不太适合随意摆放。

[sɜːr] , [nɑːt] [wer] ['eniwʌn] [ðæts] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːrtld] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
sir , not where anyone that's liable to be startled could come on it .
先生 , 不是 在哪里 任何人 那就是 容易 到 是 惊慌 可以 来 在 它 .

先生，不要放在任何容易受到惊吓的人可能会接触到的地方。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] ?
Should you be wanting anything this evening , sir ?
应该 你 是 想要 任何事物 这 晚上 , 先生 ?

先生，您今晚有什么需要吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Thank	**you**	**,**	**sir**	**.**
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['eksələnt] [mæn] [went] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	**With**	**these**	**words**	**the**	**excellent**	**man**	**went**	**to**	**continue**	**the**	**round**	**of**	**his**
"	和	这些	字	这	出色的	男人	去	到	继续	这	圆形的	的	他的

['mæstərz] ,

masters	**,**
大师	,

“说完这些话，这位杰出的人便继续去拜访他的主人了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi] [left] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['gæðərɪŋ]

and	**you**	**may**	**be**	**sure**	**the**	**gentlemen**	**whom**	**he**	**left**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**gathering**
和	你	可能	是	当然	这	先生们	谁	他	左边	丢失的	不	时间	在	采集

[raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

round	**the**	**engraving**	**.**
圆形的	这	雕刻	.

可以肯定的是，他离开后，那些绅士们立刻聚集到这幅版画周围。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ]

There	**was**	**the**	**house**	**,**	**as**	**before**	**,**	**under**	**the**	**waning**	**moon**	**and**	**the**	**drifting**
那里	曾是	这	房子	,	作为	前	,	在下面	这	减弱	月亮	和	这	漂流

[klaʊdz] .

clouds	**.**
云	.

房子依旧矗立在那里，在残月和飘云之下。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr]

The	**window**	**that**	**had**	**been**	**open**	**was**	**shut**	**,**	**and**	**the**	**figure**	**was**	**once**	**more**
这	窗户	那	有	到过	打开	曾是	关闭	,	和	这	数字	曾是	一次	更多的

[ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] :

on	**the**	**lawn**	**:**
在	这	草地	:

原本敞开的窗户关上了，那人影又一次出现在草坪上：

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] ['krɔːlɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

but	**not**	**this**	**time**	**crawling**	**cautiously**	**on**	**hands**	**and**	**knees**	**.**
但	不是	这	时间	爬行	谨慎地	在	双手	和	膝盖	.

但这一次，他不是小心翼翼地用手和膝盖爬行。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt]

Now	**it**	**was**	**erect**	**and**	**stepping**	**swiftly**	**,**	**with**	**long**	**strides**	**,**	**towards**	**the**	**front**
现在	它	曾是	直立	和	步进	迅速地	,	和	长的	步幅	,	向	这	正面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

of	**the**	**picture**	**.**
的	这	图片	.

现在它直立着，迈着大步，迅速地向画面前方走去。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**moon**	**was**	**behind**	**it**	**,**
这	月亮	曾是	在后面	它	,

月亮在它后面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['dreɪpəri] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər] [ɪts] [feɪs] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	**the**	**black**	**drapery**	**hung**	**down**	**over**	**its**	**face**	**so**	**that**	**only**	**hints**	**of**	**that**	**could**
和	这	黑色的	布料	悬挂	向下	超过	它是	脸	所以	那	仅有的	提示	的	那	可以

[biː; bi] [siːn] ,

be	**seen**	**,**
是	已见	,

黑色帷幔垂落下来，遮住了它的脸，只能隐约看到一些轮廓。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [spek'teitəs] [prə'faʊndli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	what	was	visible	made	the	spectators	profoundly	thankful	that	they	could
和	什么	曾是	可见的	制成	这	观众	深刻地	感恩	那	他们	可以

[si:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [doʊm] - [laɪk] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['stræglɪŋ] [her] .

see	no	more	than	a	white	dome	-	like	forehead	and	a	few	straggling	hairs	.
看	不	更多的	比	一个	白色的	穹顶	-	喜欢	前额	和	一个	很少	零散的	头发	.

而观众们所能看到的，让他们无比庆幸自己看到的只是一片白色的圆顶状额头和几根稀疏的头发。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] ,

The	head	was	bent	down	,
这	头	曾是	弯曲	向下	,

头低垂着，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['taɪtli] [klɑ:spt] ['oʊvər][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['dɪmli]

and	the	arms	were	tightly	clasped	over	an	object	which	could	be	dimly
和	这	武器	是	紧紧	紧握	超过	一个	目的	哪个	可以	是	依稀

[si:n] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

seen	and	identified	as	a	child	,
已见	和	已识别	作为	一个	孩子	,

双臂紧紧环抱着一个物体，隐约可见，辨认出那是一个孩子。

['weðər] [ded] [ɔ:r] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .

whether	dead	or	living	it	was	not	possible	to	say	.
无论	死的	或者	活的	它	曾是	不是	可能的	到	说	.

无法判断是死是活。

[ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pleɪnli] [di'sə:nd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

The	legs	of	the	appearance	alone	could	be	plainly	discerned	,	and	they	were
这	腿	的	这	外貌	独自的	可以	是	显然	辨别	,	和	他们	是

['hɔ:rəbli] [θɪn] .

horribly	thin	.
糟糕透了	薄的	.

单从外表就能清楚地看出她的腿，而且细得可怕。

[frʌm; frəm] [faɪv] [tu:; tə]['sev(ə)n][ðə; ði] [θri:] [kəm'pænjənz] [sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ]

From	five	to	seven	the	three	companions	sat	and	watched	the	picture	by
从	五	到	七	这	三	同伴	卫星	和	观看	这	图片	经过

[tɜ:rnz] .

turns	.
转弯	.

从五点到七点，三个同伴轮流坐着观看这幅画。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .

But	it	never	changed	.
但	它	绝不	已更改	.

但它从未改变。

[ðeɪ] [ə'gri:d] [æt; ət][læst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

They	agreed	at	last	that	it	would	be	safe	to	leave	it	,
他们	同意	在	最后的	那	它	会	是	安全的	到	离开	它	,

他们最终一致认为离开那里是安全的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ['æftər] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['fɜ:rðər] [di'veləpmənts] .

and	that	they	would	return	after	Hall	and	await	further	developments	.
和	那	他们	会	返回	后	大厅	和	等待	更远	发展	.

他们会在霍尔之后返回，等待事态进一步发展。

[wen] [ðeɪ] [ə'sembld] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] , [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz]

When	they	assembled	again	,	at	the	earliest	possible	moment	,	the	engraving	was
什么时候	他们	组装	再次	,	在	这	最早	可能的	片刻	,	这	雕刻	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当他们再次聚集在一起时，第一时间，那幅铭文就在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnbiːmz]

but	the	figure	was	gone	,	and	the	house	was	quiet	under	the	moonbeams
但	这	数字	曾是	已消失	,	和	这	房子	曾是	安静的	在下面	这	月光

.

:
.

但那个人影已经消失了，月光下的房子里一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər] [ˌgæzə'tɪr] [ænd; ənd]

There	was	nothing	for	it	but	to	spend	the	evening	over	gazetteers	and
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	花费	这	晚上	超过	地名词典	和

[gaɪd] - [bʊks] .

guide	-	books	.
指导	-	图书	.

除了花一晚上时间查阅地名词典和旅游指南之外，别无他法。

['wɪljəmz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Williams	was	the	lucky	one	at	last	,	and	perhaps	he	deserved	it	.
威廉姆斯	曾是	这	幸运的	一	在	最后的	,	和	也许	他	应得的	它	.

威廉姆斯最终是幸运儿，也许他配得上这份幸运。

[æt; ət] - . - [piː] . [em] . [hiː; hi] [riːd] [frʌm; frəm] ['mɜːriːz] [gaɪd] [tuː; tə] ['esɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] :

At	11	.	30	p	.	m	.	he	read	from	Murray's	Guide	to	Essex	the	following	lines	:
在	-	.	-	p	.	米	.	他	读	从	默里的	指导	到	埃塞克斯	这	下列的	线条	:

晚上11点30分，他朗读了《默里埃塞克斯指南》中的以下几行文字：

16½ [maɪlz] , - .

16½	miles	,	Anningley	.
16½	英里	,	-	.

16.5 英里，安宁利。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] [deɪt] ,

The	church	has	been	an	interesting	building	of	Norman	date	,
这	教会	有	到过	一个	有趣的	建筑	的	诺曼	日期	,

这座教堂是一座有趣的诺曼时期建筑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'stensɪvli] ['klæsɪˌsaɪzd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

but	was	extensively	classicized	in	the	last	century	.
但	曾是	广泛地	古典化	在	这	最后的	世纪	.

但在上个世纪被广泛古典化。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['frænsɪs] , [huːz] ['mænʃ(ə)n] , - [hɔːl] ,

It	contains	the	tomb	of	the	family	of	Francis	,	whose	mansion	,	Anningley	Hall	,
它	包含	这	墓	的	这	家庭	的	弗朗西斯	,	谁	大厦	,	-	大厅	,

墓地内有弗朗西斯家族的墓穴，他们的宅邸是安宁利庄园。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd] [kwiːn] [æn] [haʊs] , [stændz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrk][ʌv; əv]

a	solid	Queen	Anne	house	,	stands	immediately	beyond	the	churchyard	in	a	park	of
一个	坚硬的	女王	安妮	房子	,	站立	立即地	超过	这	墓地	在	一个	公园	的

[ə'baʊt] - ['eikəs] .

about	80	acres	.
关于	-	英亩	.

一座坚固的安妮女王风格房屋，就坐落在教堂墓地后面，位于一个占地约 80 英亩的公园内。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] , [ðə; ði][læst] [er] ['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn] ['ɪnfənsi] [ɪn]

The	family	is	now	extinct	,	the	last	heir	having	disappeared	mysteriously	in	infancy	in
这	家庭	是	现在	灭绝	,	这	最后的继承人		拥有	消失	神秘地	在	婴儿期	在

[ðə; ði] [jɪr] - .

the	year	1802	.
这	年	-	.

该家族现已绝嗣，最后一位继承人在 1802 年婴儿时期神秘失踪。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['mɪstər] ['ɑːrθər] ['frænsɪs] , [wʌz; wəz] ['ləʊkəli] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['æmətər]

The	father	,	Mr	Arthur	Francis	,	was	locally	known	as	a	talented	amateur
这	父亲	,	先生	亚瑟	弗朗西斯	,	曾是	本地	已知	作为	一个	才华横溢	业余

[ɪn'greɪvər] [ɪn] ['metsoʊtɪnt] .

engraver	in	mezzotint	.
雕刻师	在	铜版画	.

父亲亚瑟·弗朗西斯先生是当地一位颇有才华的业余铜版画雕刻师。

['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [kəm'pliːt] [rɪ'taɪərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

After	his	son's	disappearance	he	lived	in	complete	retirement	at	the	Hall	,
后	他的	儿子的	消失	他	居住地	在	完全的	退休	在	这	大厅	,

儿子失踪后，他便在庄园里过着完全隐居的生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	found	dead	in	his	studio	on	the	third	anniversary	of	the
和	曾是	成立	死的	在	他的	工作室	在	这	第三	周年纪念日	的	这

[dɪ'zæstər] ,

disaster	,
灾难	,

在灾难发生三周年之际，人们发现他死于自己的工作室。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

having	just	completed	an	engraving	of	the	house	,	impressions	of	which	are
拥有	只是	完全的	一个	雕刻	的	这	房子	,	印象	的	哪个	是

[ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['rerəti] .

of	considerable	rarity	.
的	大量	稀有性	.

刚刚完成了一幅房屋的版画，其印品非常罕见。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

This	looked	like	business	,	and	,	indeed	,
这	看起来	喜欢	商业	,	和	,	的确	,

这看起来像是生意，而且确实如此。

['mɪstər] [griːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] - [hɔːl] .

Mr	Green	on	his	return	at	once	identified	the	house	as	Anningley	Hall	.
先生	绿色的	在	他的	返回	在	一次	已识别	这	房子	作为	-	大厅	.

格林先生返回后立即认出这栋房子是安宁利庄园。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] , [griːn] ?

“	Is	there	any	kind	of	explanation	of	the	figure	,	Green	?
”	是	那里	任何	种类	的	解释	的	这	数字	,	绿色的	?

“格林，这个数字有什么解释吗？”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['wɪljəmz] ['nætʃ(ə)rəli] [æskt] .

”	was	the	question	which	Williams	naturally	asked	.
”	曾是	这	问题	哪个	威廉姆斯	自然	问	.

“这是威廉姆斯自然而然提出的问题。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ['wɪljəmz] .

“	I	don't	know	,	I'm	sure	,	Williams	.
”	我	不	知道	,	我是	当然	,	威廉姆斯	.

“我不知道，我确定，威廉姆斯。”

[wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

What	used	to	be	said	in	the	place	when	I	first	knew	it	,
什么	用过的	到	是	说	在	这	地方	什么时候	我	第一的	知道	它	,

我初次来到这个地方时，人们常说的话是：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] :

which	was	before	I	came	up	here	,	was	just	this	:
哪个	曾是	前	我	来了	向上	这里	,	曾是	只是	这	:

在我来这里之前，情况就是这样：

[oʊld] [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [daʊn] [ɑːn] [ðiːz] [ˈpoʊtʃɪŋ] [ˈfɛloʊz] ,

old	Francis	was	always	very	much	down	on	these	poaching	fellows	,
老的	弗朗西斯	曾是	总是	非常	很多	向下	在	这些	偷猎	伙伴们	,

老弗朗西斯一直非常鄙视这些偷猎者。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [səˈspektɪd]

and	whenever	he	got	a	chance	he	used	to	get	a	man	whom	he	suspected
和	每当	他	得到	一个	机会	他	用过的	到	得到	一个	男人	谁	他	怀疑

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,

of	it	turned	off	the	estate	,
的	它	转向	离开	这	财产	,

每当他有机会，他就会找一个他怀疑与此事有关的男子，让他关闭庄园。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈgriːz] [hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .

and	by	degrees	he	got	rid	of	them	all	but	one	.
和	经过	学位	他	得到	摆脱	的	他们	全部	但	一	.

他逐渐除掉了他们所有人，只剩下一个。

[skwaɪəz] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɛrənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] .

Squires	could	do	a	lot	of	things	then	that	they	daren't	think	of	now	.
乡绅	可以	做	一个	很多	的	事物	然后	那	他们	不敢	思考	的	现在	.

当时的乡绅可以做很多现在他们不敢想的事情。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðɪs] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] — [ðə; ði][læst]

this	man	that	was	left	was	what	you	find	pretty	often	in	that	country	—	the	last
这	男人	那	曾是	左边	曾是	什么	你	寻找	漂亮的	经常	在	那	国家	—	这	最后的

[rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][ˈfæməli] .

remains	of	a	very	old	family	.
遗迹	的	一个	非常	老的	家庭	.

留下的这个人，正是那个国家经常见到的那种人——一个古老家族的最后遗骸。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

I	believe	they	were	Lords	of	the	Manor	at	one	time	.
我	相信	他们	是	领主	的	这	庄园	在	一	时间	.

我相信他们曾经是庄园主。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈpærɪʃ] . ”

I	recollect	just	the	same	thing	in	my	own	parish	.	”
我	追忆	只是	这	相同的	事物	在	我的	自己的	教区	.	”

我在自己的教区也记得发生过同样的事情。

“ [wʌt] , [laɪk][ðə; ði][mæn][ɪn] [tes] [oʊ] - [ðə; ði] - ? ” [ˈwɪljəmz] [pʊt][ɪn] .

“	What	,	like	the	man	in	Tess	o	'	the	Durbervilles	?	”	Williams	put	in	.
”	什么	,	喜欢	这	男人	在	苔丝	o	-	这	-	?	”	威廉姆斯	放	在	.

“什么？就像《德伯家的苔丝》里的那个男人一样？”威廉姆斯插嘴道。

“ [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [its] [nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [riːd] [maɪ'self] .

“	Yes	,	I	dare	say	;	it's	not	a	book	I	could	ever	read	myself	.
〃	是的	,	我	敢	说	;	它是	不是	一个	书	我	可以	曾经	读	我	.

“是的，我敢说；这本书我永远也读不下去。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tuːmz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]

But	this	fellow	could	show	a	row	of	tombs	in	the	church	there	that	belonged
但	这	同伴	可以	展示	一个	排	的	陵墓	在	这	教会	那里	那	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

to	his	ancestors	,
到	他的	祖先	,

但这人却能指出教堂里属于他祖先的一排坟墓。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [went] [tuː; tə]['saʊər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət]['frænsɪs] , [ðeɪ] [sed] ,

and	all	that	went	to	sour	him	a	bit	;	but	Francis	,	they	said	,
和	全部	那	去	到	酸的	他	一个	少量	;	但	弗朗西斯	,	他们	说	,

这一切都让他有些心生不满；但他们说，弗朗西斯

[kʊd; kəd]['nevər] [get][æt; ət][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kept] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

could	never	get	at	him	—	he	always	kept	just	on	the	right	side	of	the	law
可以	绝不	得到	在	他	—	他	总是	保留	只是	在	这	正确的	边	的	这	法律

— [ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['kiːpəz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end]

—	until	one	night	the	keepers	found	him	at	it	in	a	wood	right	at	the	end
—	直到	一	夜晚	这	守门员	成立	他	在	它	在	一个	木头	正确的	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

of	the	estate	.
的	这	财产	.

一直没人能抓到他——他总是游走在法律的边缘——直到一天晚上，看守们在庄园尽头的树林里发现了正在做这件事的他。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] ;

I	could	show	you	the	place	now	;
我	可以	展示	你	这	地方	现在	;

我现在可以带你去那里；

[ˌaɪ 'tiː] ['maːtʃiz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][lænd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] .

it	marches	with	some	land	that	used	to	belong	to	an	uncle	of	mine	.
它	游行	和	一些	土地	那	用过的	到	属于	到	一个	叔叔	的	矿	.

它与我叔叔以前的一些土地相邻。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ['gɔːdi] ([ðæt]

And	you	can	imagine	there	was	a	row	;	and	this	man	Gawdy	(	that
和	你	能	想象	那里	曾是	一个	排	;	和	这	男人	俗艳的	(	那

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ,

was	the	name	,
曾是	这	姓名	,

你可以想象当时发生了一场争吵；这个人名叫高迪（这就是他的名字），

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — ['gɔːdi] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ˌaɪ 'tiː] — ['gɔːdi]) , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki]

to	be	sure	—	Gawdy	;	I	thought	I	should	get	it	—	Gawdy	)	,	he	was	unlucky
到	是	当然	—	俗艳的	;	我	想法	我	应该	得到	它	—	俗艳的	)	,	他	曾是	倒霉

[ɪ'nʌf] , [pʊr] [tʃæp] !

enough	,	poor	chap	!
足够的	,	贫穷的	小伙子	!

确实如此——高迪；我想我应该得到它——高迪），他真倒霉，可怜的家伙！

[tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['kiːpər] .

to	shoot	a	keeper	.
到	射击	一个	守门员	.

射杀守门员。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['frænsɪs] ['wɑːntɪd] ,
Well , that was what Francis wanted ,
出色地 , 那 曾是 什么 弗朗西斯 通缉 ,

这正是弗朗西斯想要的。

[ænd; ənd][grænd]['dʒʊriːz] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðen] — [ænd; ənd] [pʊr]
and grand juries — you know what they would have been then — and poor
和 盛大 陪审团 — 你 知道 什么 他们 会 有 到过 然后 — 和 贫穷的
['gɔːdi] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] ;
Gawdy was strung up in double - quick time ;
俗艳的 曾是 串 向上 在 双倍的 - 快的 时间 ;

还有大陪审团——你知道当时的大陪审团是什么——可怜的加迪很快就被绞死了;

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ʃoʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ,
and I've been shown the place he was buried in ,
和 我已经 到过 所示 这 地方 他 曾是 埋葬 在 ,

有人带我去看了他的埋葬地。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] :
on the north side of the church — you know the way in that part of the world :
在 这 北 边 的 这 教会 — 你 知道 这 方式 在 那 部分 的 这 世界 :

在教堂北侧——你知道那边的路:

['eniwʌn] [ðæts] [bɪn] [hæŋd] [ɔːr] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] ['beri] [ðem; ðəm] [ðæt] [saɪd]
anyone that's been hanged or made away with themselves , they bury them that side
任何人 那就是 到过 绞刑 或者 制成 离开 和 他们自己 , 他们 埋葬 他们 那 边
.
:
.

凡是被绞死或自杀的人，都埋在那边。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] - — [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,
And the idea was that some friend of Gawdy's — not a relation ,
和 这 主意 曾是 那 一些 朋友 的 - — 不是 一个 关系 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , [pʊr] ['dev(ə)l] !
because he had none , poor devil !
因为 他 有 没有任何 , 贫穷的 魔鬼 !

而这个想法是，让高迪的某个朋友——不是亲戚，因为他根本没有亲戚，可怜的家伙!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] :
he was the last of his line :
他 曾是 这 最后的 的 他的 线 :

他是他家族的最后一人:

[kaɪnd][ʌv; əv][spiːz] ['ʌltɪmə] ['dʒɛntɪs] — [mʌst; məst][hæv; həv] [plænd] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv]['frænsɪsɪz] [bɔɪ]
kind of spes ultima gentis — must have planned to get hold of Francis's boy
种类 的 物种 终极 龙胆 — 必须 有 计划 到 得到 抓住 的 弗朗西斯的 男生
[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪn] ,
and put an end to his line ,
和 放 一个 结尾 到 他的 线 ,

某种意义上的"最后的希望"——一定是计划抓住弗朗西斯的儿子，断绝他的血脉。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [its] ['ræðər] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [θɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['esɪks] ['poʊtʃər]

I	don't	know	—	it's	rather	an	out	-	of	-	the	-	way	thing	for	an	Essex	poacher
我	不	知道	—	它是	相当	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	事物	为了	一个	埃塞克斯	偷猎者

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

to	think	of	—	but	,	you	know	,
到	思考	的	—	但	,	你	知道	,

我不知道——对于一个埃塞克斯郡的偷猎者来说，这确实是一件相当离谱的事情——但是，你知道的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [oʊld] ['gɔːdi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][dʒɑːb] [hɪm'self]

I	should	say	now	it	looks	more	as	if	old	Gawdy	had	managed	the	job	himself
我	应该	说	现在	它	看起来	更多的	作为	如果	老的	俗艳的	有	管理	这	工作	他自己

.

:

.

现在看来，这似乎更像是老高迪自己完成的这项工作。

[buː] !

Booh	!
嘘	!

嘘！

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	hate	to	think	of	it	!
我	恨	到	思考	的	它	!

我真不想去想这件事！

[hæv; həv][sʌm; səm] ['wɪski] , ['wɪljəmz] !

have	some	whisky	,	Williams	!
有	一些	威士忌酒	,	威廉姆斯	!

来点威士忌吧，威廉姆斯！

" [ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] ['wɪljəmz] [tuː; tə] ['dɛnɪstʊn] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	The	facts	were	communicated	by	Williams	to	Dennistoun	,	and	by	him	to
"	这	事实	是	沟通	经过	威廉姆斯	到	丹尼斯顿	,	和	经过	他	到

[ə; eɪ] [mɪkst] ['kʌmpəni] ,

a	mixed	company	,
一个	混合	公司	,

“威廉姆斯将事实告知了丹尼斯顿，丹尼斯顿又将事实告知了一家混合公司。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sædju'siːən] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌɔfi'ɔlədʒi] [ə'nʌðər] .

of	which	I	was	one	,	and	the	Sadducean	Professor	of	Ophiology	another	.
的	哪个	我	曾是	一	,	和	这	撒都该人	教授	的	蛇类学	其他	.

其中我就是其中之一，还有萨杜切蛇学教授也是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] , [wen] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	sorry	to	say	that	the	latter	,	when	asked	what	he	thought	of	it	,
我	是	对不起	到	说	那	这	后者	,	什么时候	问	什么	他	想法	的	它	,

很遗憾，当被问及对此事的看法时，后者

['oʊnli] [ri'mɑːkt] : “ [oʊ] , [ðoʊz] ['brɪdʒfɔrd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] ” — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ]

only	remarked	:	“	Oh	,	those	Bridgeford	people	will	say	anything	”	—	a	sentiment	which
仅有的	评论	:	“	哦	,	那些	布里奇福德	人们	将要	说	任何事物	”	—	一个	情绪	哪个

[met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

met	with	the	reception	it	deserved	.
遇见	和	这	接待	它	应得的	.

他只是评论道：“哦，布里奇福德那些人什么话都说得出来”——这种说法得到了应有的回应。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] - [mju'ziːəm] ;

I	have	only	to	add	that	the	picture	is	now	in	the	Ashleian	Museum	;
我	有	仅有的	到	添加	那	这	图片	是	现在	在	这	-	博物馆	;

我只想补充一点，这幅画现在收藏于阿什利安博物馆；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['weðər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪŋk]

that	it	has	been	treated	with	a	view	to	discovering	whether	sympathetic	ink
那	它	有	到过	治疗	和	一个	看法	到	发现	无论	交感神经	墨水

[hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

has	been	used	in	it	,
有	到过	用过的	在	它	,

已对其进行处理，目的是查明其中是否使用了同情墨水。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;

but	without	effect	;
但	没有	影响	;

但没有任何效果；

[ðæt] ['mɪstər] ['brɪtnəl] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	Mr	Britnell	knew	nothing	of	it	save	that	he	was	sure	it	was
那	先生	布里特内尔	知道	没有什么	的	它	节省	那	他	曾是	当然	它	曾是

[ʌn'kɑːmən] ;

uncommon	;
罕见	;

布里特内尔先生对此一无所知，只知道这很不寻常；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] ['kerfəli] [wɑːtʃt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

and	that	,	though	carefully	watched	,	it	has	never	been	known	to	change
和	那	,	尽管	小心	观看	,	它	有	绝不	到过	已知	到	改变

[ə'gen] .

again	.
再次	.

尽管有人密切关注，但这种情况从未再次发生过改变。

[ðə; ði] [æʃ] - [triː]

THE	ASH	-	TREE
这	灰	-	树

白蜡树

['evriwʌn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] ['oʊvər] ['iːstərn] ['ɪŋglənd] [noʊz] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['kʌntri] - ['haʊzɪz]

Everyone	who	has	travelled	over	Eastern	England	knows	the	smaller	country	-	houses
每个人	WHO	有	旅行	超过	东	英格兰	知道	这	较小的	国家	-	房屋

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stʌdɪd] — [ðə; ði] ['ræðər] [dæŋk]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋz] ,

with	which	it	is	studded	—	the	rather	dank	little	buildings	,
和	哪个	它	是	带钉的	—	这	相当	dank	小的	建筑物	,

凡是去过英格兰东部的人都知道那里遍布着许多小型乡村别墅——那些略显阴暗潮湿的小房子。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [staɪl] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑːrks][ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪti] [tuː; tə][ə; eɪ]

usually	in	the	Italian	style	,	surrounded	with	parks	of	some	eighty	to	a
通常	在	这	意大利语	风格	,	包围	和	公园	的	一些	八十	到	一个

['hʌndrəd] ['eikəs] .

hundred	acres	.
百	英亩	.

通常采用意大利风格，周围环绕着八十到一百英亩的公园。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ə'trækʃ(ə)n] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ]

For	me	they	have	always	had	a	very	strong	attraction	:	with	the	grey
为了	我	他们	有	总是	有	一个	非常	强的	景点	:	和	这	灰色的

['peɪlɪŋ] [ʌv; əv] [splɪt] [oʊk] ,

paling	of	split	oak	,
苍白	的	分裂	橡木	,

对我来说，它们一直有着非常强烈的吸引力：灰色的劈开的橡木栅栏，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [triːz] , [ðə; ði] [mɪərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [riːd] - [bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['dɪstənt]

the	noble	trees	,	the	meres	with	their	reed	-	beds	,	and	the	line	of	distant
这	高贵	树木	,	这	仅	和	他们的	芦苇	-	床	,	和	这	线	的	遥远

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

高大的树木，芦苇丛生的湖泊，以及远处绵延的树林。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[aɪ][laɪk][ðə; ði] ['pɪlərd] ['pɔːrtɪkoʊ] — [pər'hæps] [stʌk] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [brɪk] [kwiːn] [æn] [haʊs]

I	like	the	pillared	portico	—	perhaps	stuck	on	to	a	red	-	brick	Queen	Anne	house
我	喜欢	这	柱状	门廊	—	也许	卡住	在	到	一个	红色的	-	砖	女王	安妮	房子

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['stʌkoʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ ['griːʃn] ”

which	has	been	faced	with	stucco	to	bring	it	into	line	with	the	“	Grecian	”
哪个	有	到过	面对	和	灰泥	到	带来	它	进入	线	和	这	“	希腊	”

[teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

taste	of	the	end	of	the	eighteenth	century	;
品尝	的	这	结尾	的	这	第十八	世纪	;

我喜欢柱廊式门廊——或许是安装在红砖安妮女王式房屋上的，而这栋房屋的外墙则涂上了灰泥，以使其符合十八世纪末的“希腊式”品味；

[ðə; ði][hɔːl][ˌɪn'saɪd] , ['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ruːf] ,

the	hall	inside	,	going	up	to	the	roof	,
这	大厅	里面	,	去	向上	到	这	屋顶	,

大厅内部，一直延伸到屋顶，

[wɪtʃ] [hɔːl] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæləri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːrgən] .

which	hall	ought	always	to	be	provided	with	a	gallery	and	a	small	organ	.
哪个	大厅	应该	总是	到	是	假如	和	一个	画廊	和	一个	小的	器官	.

哪个大厅应该始终配备一个包厢和一台小型管风琴？

[aɪ][laɪk][ðə; ði]['laɪbreri] , [tuː] ,

I	like	the	library	,	too	,
我	喜欢	这	图书馆	,	也	,

我也很喜欢图书馆。

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɔːltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə][ə; eɪ]

where	you	may	find	anything	from	a	Psalter	of	the	thirteenth	century	to	a
在哪里	你	可能	寻找	任何事物	从	一个	诗篇	的	这	第十三	世纪	到	一个

['ʃeɪkspɪr] ['kwɔːrtoʊ] .

Shakespeare	quarto	.
莎士比亚	四开本	.

在这里，你可能会找到从十三世纪的诗篇集到莎士比亚四开本的任何书籍。

[aɪ][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

I	like	the	pictures	,	of	course	;
我	喜欢	这	图片	,	的	课程	;

我当然喜欢这些照片；

[ænd; ənd][pər'hæps][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][laɪk] ['fænsiɪŋ] [wʌt] [laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [wen]

and	perhaps	most	of	all	I	like	fancying	what	life	in	such	a	house	was	when
和	也许	最多	的	全部	我	喜欢	幻想	什么	生活	在	这样的	一个	房子	曾是	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [bɪlt] ,

it	was	first	built	,
它	曾是	第一的	建造	,

或许我最喜欢的是想象这样一栋房子刚建成时，里面的生活是什么样的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] ['lændlɔ:dz] - [prɑ:'sperəti] , [ænd; ənd][nɑ:t] [li:st] [naʊ] , [wen] ,

and	in	the	piping	times	of	landlords	'	prosperity	,	and	not	least	now	,	when	,
和	在	这	管道	时代	的	房东	-	繁荣	,	和	不是	至少	现在	,	什么时候	,

在地主们财源滚滚的鼎盛时期，尤其是在现在，

[ɪf] ['mʌni] [ɪz][nɑ:t][soʊ]['plentɪf(ə)l] , [teɪst] [ɪz] [mɔ:r] ['verid] [ænd; ənd][laɪf] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] .

if	money	is	not	so	plentiful	,	taste	is	more	varied	and	life	quite	as	interesting	.
如果	钱	是	不是	所以	丰富	,	品尝	是	更多的	多种多样	和	生活	相当	作为	有趣的	.

即使金钱不那么充裕，人们的品味也会更加多样化，生活也同样精彩纷呈。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] ,

I	wish	to	have	one	of	these	houses	,
我	希望	到	有	一	的	这些	房屋	,

我希望拥有其中一栋房子。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [maɪ] [frendz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

and	enough	money	to	keep	it	together	and	entertain	my	friends	in	it
和	足够的	钱	到	保持	它	一起	和	招待	我的	朋友们	在	它

['mɑ:dɪstli] .

modestly	.
谦虚地	.

而且有足够的钱来维持它的正常运转，并能以简朴的方式招待我的朋友们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] .

But	this	is	a	digression	.
但	这	是	一个	题外话	.

但这有点跑题了。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	have	to	tell	you	of	a	curious	series	of	events	which	happened	in	such	a
我	有	到	告诉	你	的	一个	好奇的	系列	的	活动	哪个	发生	在	这样的	一个

[haʊs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

house	as	I	have	tried	to	describe	.
房子	作为	我	有	尝试	到	描述	.

我必须告诉你们，在我刚才描述的那栋房子里发生了一系列奇特的事件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [hɔ:l] [ɪn] ['sʌfɔk] .

It	is	Castringham	Hall	in	Suffolk	.
它	是	-	大厅	在	萨福克	.

这是位于萨福克郡的卡斯特林汉姆庄园。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]

I	think	a	good	deal	has	been	done	to	the	building	since	the	period	of	my
我	思考	一个	好的	交易	有	到过	完毕	到	这	建筑	自从	这	时期	的	我的

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

我认为自从我讲述这个故事的时期以来，这座建筑已经有了很大的变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər] [aɪ][hæv; həv] ['skɛtʃt] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ðer; ðər] — [ɪ'tæliən]['pɔ:rtɪkoʊ] ,

but	the	essential	features	I	have	sketched	are	still	there	—	Italian	portico	,
但	这	基本的	特征	我	有	草图	是	仍然	那里	—	意大利语	门廊	,

[skwer] [blɑ:k] [ʌv; əv] [waɪt] [haʊs] ,

square	block	of	white	house	,
正方形	堵塞	的	白色的	房子	,

但我勾勒出的基本特征仍然存在——意大利式门廊、白色方形房屋街区，

['oʊldər][ˌɪn'saɪd][ðæn; ðən] [aʊt] , [pɑ:rk][wɪð; wɪθ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [wʊdz] , [ænd; ənd] [mɪr] .

older	inside	than	out	,	park	with	fringe	of	woods	,	and	mere	.
老	里面	比	出去	,	公园	和	边缘	的	树林	,	和	仅仅	.

内部比外部更古老，公园周围环绕着树林，而且很简陋。

[ðə; ði] [wʌn] ['fiːtʃər] [ðæt] [mɑːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz] [gɔːn] .

The	one	feature	that	marked	out	the	house	from	a	score	of	others	is	gone	.
这	一	特征	那	标记	出去	这	房子	从	一个	分数	的	其他的	是	已消失	.

这栋房子曾经区别于其他众多房屋的独特之处已经消失了。

[æz; əz] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

As	you	looked	at	it	from	the	park	,
作为	你	看起来	在	它	从	这	公园	,

当你从公园里往外看的时候，

[juː; jʊ] [sɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] [æʃ] - [triː] ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ʌv; əv]

you	saw	on	the	right	a	great	old	ash	-	tree	growing	within	half	a	dozen	yards	of
你	锯	在	这	正确的	一个	伟大的	老的	灰	-	树	生长	之内	一半	一个	打	码	的

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

你可以看到右边有一棵高大的老白蜡树，离墙不到六码远。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːr] [kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bræntʃɪz] .

and	almost	or	quite	touching	the	building	with	its	branches	.
和	几乎	或者	相当	接触	这	建筑	和	它是	分支	.

树枝几乎或完全贴着建筑物。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ['evər] [sɪns] - ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɔːtifaid]

I	suppose	it	had	stood	there	ever	since	Castringham	ceased	to	be	a	fortified
我	认为	它	有	站立	那里	曾经	自从	-	停止	到	是	一个	强化

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我想它大概自从卡斯林汉姆不再是要塞之后就一直矗立在那里了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [bɪlt] .

and	since	the	moat	was	filled	in	and	the	Elizabethan	dwelling	-	house	built	.
和	自从	这	护城河	曾是	已填	在	和	这	伊丽莎白时代	住宅	-	房子	建造	.

自从护城河被填平，伊丽莎白时代的住宅建成以来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ə'teɪnd] [ɪts] [fʊl] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .

At	any	rate	,	it	had	well	-	nigh	attained	its	full	dimensions	in	the	year	1690	.
在	任何	速度	,	它	有	出色地	-	夜	已达到	它是	满的	方面	在	这	年	-	.

总之，到 1690 年，它几乎已经完全建成了。

[ɪn] [ðæt] [jɪr] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

In	that	year	the	district	in	which	the	Hall	is	situated	was	the	scene	of	a
在	那	年	这	区	在	哪个	这	大厅	是	位于	曾是	这	场景	的	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['traɪəlz] .

number	of	witch	-	trials	.
数字	的	巫婆	-	试验	.

那一年，这座大厅所在的地区发生了多起女巫审判案。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	will	be	long	,	I	think	,
它	将要	是	长的	,	我	思考	,

我想这会是一段很长的时间。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['riːz(ə)n] — [ɪf]
before **we** **arrive** **at** **a** **just** **estimate** **of** **the** **amount** **of** **solid** **reason** **—** **if**
前 我们 到达 在 一个 只是 估计 的 这 数量 的 坚硬的 原因 — 如果
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] — [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [ɪn]
there **was** **any** **—** **which** **lay** **at** **the** **root** **of** **the** **universal** **fear** **of** **witches** **in**
那里 曾是 任何 — 哪个 躺 在 这 根 的 这 普遍的 害怕 的 女巫 在
[oʊld] [taɪmz] .
old **times** **.**
老的 时代 .

在我们能够公正地估计古代普遍存在的对女巫的恐惧背后究竟有多少确凿的理由（如果有的话）之前。

['weðər] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fens] ['riːəli] [dɪd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Whether **the** **persons** **accused** **of** **this** **offence** **really** **did** **imagine** **that** **they** **were**
无论 这 人 被告 的 这 罪行 真的 做过 想象 那 他们 是
[pə'zest] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;
possessed **of** **unusual** **power** **of** **any** **kind** **;**
拥有 的 异常 力量 的 任何 种类 ;

被控犯有此罪的人是否真的认为自己拥有某种非凡的力量；

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] ,
or **whether** **they** **had** **the** **will** **at** **least** **,** **if** **not** **the** **power** **,**
或者 无论 他们 有 这 将要 在 至少 , 如果 不是 这 力量 ,

或者说，即使他们没有能力，至少他们有这样的意愿。

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪbərz] ; [ɔːr] ['weðər] [ɔːl][ðə; ði] [kən'feʃnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]
of **doing** **mischief** **to** **their** **neighbours** **;** **or** **whether** **all** **the** **confessions** **,** **of** **which**
的 正在做 恶作剧 到 他们的 邻居 ; 或者 无论 全部 这 忏悔 , 的 哪个
[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ,
there **are** **so** **many** **,**
那里 是 所以 许多 ,

是否曾对邻居作恶；或者是否所有忏悔，如此之多，

[wɜːr; wər] [ɪk'stɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] - ['faɪndəz] — [ðiːz] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz]
were **extorted** **by** **the** **mere** **cruelty** **of** **the** **witch** **-** **finders** **—** **these** **are** **questions**
是 勒索 经过 这 仅仅 残酷 的 这 巫婆 - 发现者 — 这些 是 问题
[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ] ['fænsi] ,
which **are** **not** **,** **I** **fancy** **,**
哪个 是 不是 , 我 想要 ,

仅仅是因为猎巫者的残暴而遭受勒索——我认为，这些问题并非如此简单。

[jet] ['sɑːlvd] .
yet **solved** **.**
然而 已解决 .

尚未解决。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [pɔːz] .
And **the** **present** **narrative** **gives** **me** **pause** **.**
和 这 展示 叙述 给予 我 暂停 .

而目前的情况让我深思。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] [mɪr] [ɪn'venʃ(ə)n] .
I **cannot** **altogether** **sweep** **it** **away** **as** **mere** **invention** **.**
我 不能 共 扫 它 离开 作为 仅仅 发明 .

我不能完全将其视为虚构而予以否定。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
The **reader** **must** **judge** **for** **himself** **.**
这 读者 必须 法官 为了 他自己 .

读者需自行判断。

- [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - - .

Castringham	contributed	a	victim	to	the	auto	-	da	-	fé	.
-	贡献	一个	受害者	到	这	汽车	-	达	-	-	.

卡斯特林汉姆为这场火刑献出了一名受害者。

['mɪsɪz] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ,

Mrs	Mothersole	was	her	name	,
太太	-	曾是	她	姓名	,

她名叫莫瑟索尔夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rʌn] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['wɪtʃɪz] ['oʊnli][ɪn] ['biːɪŋ] ['ræðər]

and	she	differed	from	the	ordinary	run	of	village	witches	only	in	being	rather
和	她	不同	从	这	普通的	跑步	的	村庄	女巫	仅有的	在	存在	相当

['betər] [ɔːf] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

better	off	and	in	a	more	influential	position	.
更好的	离开	和	在	一个	更多的	有影响	位置	.

她与一般的乡村女巫的区别仅仅在于，她的家境比较好，地位也更有权势。

['efərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][baɪ] ['sevrəl] ['repjətəb(ə)l] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Efforts	were	made	to	save	her	by	several	reputable	farmers	of	the	parish	.
努力	是	制成	到	节省	她	经过	一些	信誉良好的	农民	的	这	教区	.

教区里几位有声望的农民曾努力营救她。

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

They	did	their	best	to	testify	to	her	character	,
他们	做过	他们的	最好的	到	作证	到	她	特点	,

他们尽力证明她的人品，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

and	showed	considerable	anxiety	as	to	the	verdict	of	the	jury	.
和	显示	大量	焦虑	作为	到	这	判决	的	这	陪审团	.

并对陪审团的裁决表现出相当大的焦虑。

[bʌt; bət] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

But	what	seems	to	have	been	fatal	to	the	woman	was	the	evidence	of
但	什么	似乎	到	有	到过	致命的	到	这	女士	曾是	这	证据	的

[ðə; ði] [ðen] [prə'praɪətər][ʌv; əv] - [hɔːl] — [sɜːr] ['mæθjuː] [fel] .

the	then	proprietor	of	Castringham	Hall	—	Sir	Matthew	Fell	.
这	然后	业主	的	-	大厅	—	先生	马修	费尔	.

但对这位女士来说致命的似乎是当时卡斯林汉姆庄园的主人——马修·费尔爵士的证词。

[hiː; hi] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn] [θriː] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	deposed	to	having	watched	her	on	three	different	occasions	from	his
他	被罢免	到	拥有	观看	她	在	三	不同的	场合	从	他的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他作证说，他曾三次从窗户里偷窥过她。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , ['gæðərɪŋ] [sprɪgz] “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [æʃ] - [triː] [nɪr] [maɪ] [haʊs]

at	the	full	of	the	moon	,	gathering	sprigs	“	from	the	ash	-	tree	near	my	house
在	这	满的	的	这	月亮	,	采集	枝条	“	从	这	灰	-	树	靠近	我的	房子

” .

”	:
”	.

在满月之时，从“我家附近的桦树上”采摘树枝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [klæd]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɪft] ,

She	had	climbed	into	the	branches	,	clad	only	in	her	shift	,
她	有	攀登	进入	这	分支	,	覆膜	仅有的	在	她	转移	,

她爬上了树枝，身上只穿着一件衬裙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [smɔːl] [twɪgz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [kɜːrvd] [naɪf] ,

and	was	cutting	off	small	twigs	with	a	peculiarly	curved	knife	,
和	曾是	切割	离开	小的	树枝	和	一个	奇特地	弯曲	刀	,

他正用一把形状奇特的弯刀砍掉小树枝。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	as	she	did	so	she	seemed	to	be	talking	to	herself	.
和	作为	她	做过	所以	她	似乎	到	是	说	到	她自己	.

她这样做的时候，似乎是在自言自语。

[ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [sɜːr] ['mæθjuː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

On	each	occasion	Sir	Matthew	had	done	his	best	to	capture	the	woman	,
在	每个	场合	先生	马修	有	完毕	他的	最好的	到	捕获	这	女士	,

马修爵士每次都竭尽全力想要抓住那个女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ə'lɑːrm][æt; ət][sʌm; səm][ˌæksə'dent(ə)l] [nɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

but	she	had	always	taken	alarm	at	some	accidental	noise	he	had	made	,
但	她	有	总是	已采取	警报	在	一些	偶然	噪音	他	有	制成	,

但她总是对他不经意间发出的一些声音感到担忧。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [her]

and	all	he	could	see	when	he	got	down	to	the	garden	was	a	hare
和	全部	他	可以	看	什么时候	他	得到	向下	到	这	花园	曾是	一个	野兔

['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

running	across	the	path	in	the	direction	of	the	village	.
跑步	穿过	这	小路	在	这	方向	的	这	村庄	.

当他走到花园时，看到的只有一只野兔正沿着小路朝村庄的方向跑去。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] [spiːd] ,

On	the	third	night	he	had	been	at	the	pains	to	follow	at	his	best	speed	,
在	这	第三	夜晚	他	有	到过	在	这	疼痛	到	跟随	在	他的	最好的	速度	,

第三晚，他竭尽全力以最快的速度跟上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] - [haʊs] ;

and	had	gone	straight	to	Mrs	Mothersole's	house	;
和	有	已消失	直的	到	太太	-	房子	;

然后径直去了莫瑟索尔太太家；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['bætərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

but	he	had	had	to	wait	a	quarter	of	an	hour	battering	at	her
但	他	有	有	到	等待	一个	四分之一	的	一个	小时	殴打	在	她

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但他却不得不敲了她家门足足等了十五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['veri] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['veri] ['sliːpi] ,

and	then	she	had	come	out	very	cross	,	and	apparently	very	sleepy	,
和	然后	她	有	来	出去	非常	叉	,	和	显然	非常	困	,

然后她出来的时候非常生气，而且看起来很困。

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][bed] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [gʊd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər][ʌv; əv]

as	if	just	out	of	bed	;	and	he	had	no	good	explanation	to	offer	of
作为	如果	只是	出去	的	床	;	和	他	有	不	好的	解释	到	提供	的

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

his	visit	.
他的	访问	.

仿佛刚起床一样；而且他对自己的来访也没有任何合理的解释。

['meɪnli] [ɑːn] [ðɪs] ['evɪdəns] ,

Mainly	on	this	evidence	,
主要	在	这	证据	,

主要基于这些证据，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][kaɪnd][frʌm; frəm]

though	there	was	much	more	of	a	less	striking	and	unusual	kind	from
尽管	那里	曾是	很多	更多的	的	一个	较少的	引人注目	和	异常	种类	从

['ʌðər] [pə'rɪʃənər] ,

other	parishioners	,
其他	教区居民	,

虽然其他教区居民也提出了更多不那么引人注目和不寻常的假设，

['mɪsɪz] - [wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] .

Mrs	Mothersole	was	found	guilty	and	condemned	to	die	.
太太	-	曾是	成立	有罪的	和	谴责	到	死	.

莫瑟索尔夫人被判有罪并处以死刑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hæŋd] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl] , [wɪð; wɪθ][faɪv][ɔːr][sɪks] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz]

She	was	hanged	a	week	after	the	trial	,	with	five	or	six	more	unhappy	creatures
她	曾是	绞刑	一个	星期	后	这	审判	,	和	五	或者	六	更多的	不开心	生物

,

,

,

审判一周后，她和另外五六个不幸的人一起被绞死。

[æt; ət] ['beri] [ˌes 'tiː] ['ɛdməndz] .

at	Bury	St	Edmunds	.
在	埋葬	英石	埃德蒙兹	.

在伯里圣埃德蒙兹。

[sɜːr] ['mæθjuː] [fel] , [ðen] ['depjuti] - ['ʃerɪf] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Sir	Matthew	Fell	,	then	Deputy	-	Sheriff	,	was	present	at	the	execution	.
先生	马修	费尔	,	然后	副	-	警长	,	曾是	展示	在	这	执行	.

时任副郡长的马修·费尔爵士在场见证了行刑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] ,

It	was	a	damp	,
它	曾是	一个	潮湿	,

天气潮湿，

['drɪzli] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][kɑːrt] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [græs] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd]

drizzly	March	morning	when	the	cart	made	its	way	up	the	rough	grass	hill	outside
蒙蒙	行进	早晨	什么时候	这	大车	制成	它是	方式	向上	这	粗糙的	草	爬坡道	外部

['nɔrθˌgeɪt] ,

Northgate	,
北门	,

三月的一个细雨蒙蒙的早晨，马车缓缓驶上北门外崎岖不平的草坡。

[wer] [ðə; ði] ['gæloʊz] [stʊd] .

where	the	gallows	stood	.
在哪里	这	绞刑架	站立	.

绞刑架所在的地方。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪktəms][wɜːr; wər] [ˌæpə'θetɪk] [ɔːr]['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz]

The	other	victims	were	apathetic	or	broken	down	with	misery	;	but	Mrs
这	其他	受害者	是	冷漠的	或者	破碎的	向下	和	苦难	;	但	太太

- [wʌz; wəz] ,

Mothersole	was	,
-	曾是	,

其他受害者要么冷漠麻木，要么悲痛欲绝；但莫瑟索尔夫人却并非如此。

[æz; əz][ɪn][laɪf][soʊ][ɪn] [deθ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['tempər] .

as	in	life	so	in	death	,	of	a	very	different	temper	.
作为	在	生活	所以	在	死亡	,	的	一个	非常	不同的	脾气	.

生前如此，死后亦然，性情迥异。

[hɜːr; hər] “ [reɪdʒ] ” , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [dɪd][soʊ][wɜːrk]

Her	“	poysonous	Rage	”	,	as	a	reporter	of	the	time	puts	it	,	“	did	so	work
她	〃	毒气	愤怒	〃	,	作为	一个	记者	的	这	时间	放置	它	,	〃	做过	所以	工作

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] — [jeɪ] ,

upon	the	Bystanders	—	yea	,
之上	这	旁观者	—	是的	,

正如当时一位记者所说，她那“剧毒般的愤怒”对旁观者产生了“如此大的影响——是的，

[ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhæŋmən] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [əˈfɜːrmd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sɔː] [hɜːr; hər]

even	upon	the	Hangman	—	that	it	was	constantly	affirmed	of	all	that	saw	her
甚至	之上	这	刽子手	—	那	它	曾是	不断地	确认	的	全部	那	锯	她

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [dɪˈvɛl] .

that	she	presented	the	living	Aspect	of	a	mad	Divell	.
那	她	呈现	这	活的	方面	的	一个	疯狂的	潜水	.

即使是刽子手——所有见过她的人都一致认为，她展现出疯狂的迪维尔的活生生的面貌。

[jet] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

Yet	she	offer'd	no	Resistance	to	the	Officers	of	the	Law	;
然而	她	提供	不	反抗	到	这	警官	的	这	法律	;

然而，她并没有对执法人员进行任何抵抗；

[ˈoʊnli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ðæt] [leɪd] [hændz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] - [ænd; ənd]

onely	she	looked	upon	those	that	laid	Hands	upon	her	with	so	direfull	and
仅	她	看起来	之上	那些	那	铺设	手	之上	她	和	所以	-	和

[ˈvenəməs] [æn; ən][ˈæspekt] [ðæt] — [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈæftərwərdz] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði]

venomous	an	Aspect	that	—	as	one	of	them	afterwards	assured	me	—	the
有毒	一个	方面	那	—	作为	一	的	他们	然后	保证	我	—	这

[ˈmiːɝ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [preɪd] [ˈɪnwərdli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər] .

meer	Thought	of	it	preyed	inwardly	upon	his	Mind	for	six	Months	after	.
米尔	想法	的	它	被捕食	内心	之上	他的	头脑	为了	六	几个月	后	.

她只是用极其可怕和恶毒的眼神看着那些对她动手动脚的人，以至于——正如其中一人后来向我保证的那样——仅仅是想到这件事，就让他在接下来的六个月里一直寝食难安。

〃 [haʊˈevər] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ˈmiːnɪŋləs]

〃	However	,	all	that	she	is	reported	to	have	said	was	the	seemingly	meaningless
〃	然而	,	全部	那	她	是	据报道	到	有	说	曾是	这	似乎	无意义的

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

然而，据报道，她说的只是一些看似毫无意义的话：

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

“	There	will	be	guests	at	the	Hall	.
〃	那里	将要	是	客人	在	这	大厅	.

“大厅里会有客人。”

〃 [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] .

〃	Which	she	repeated	more	than	once	in	an	undertone	.
〃	哪个	她	重复	更多的	比	一次	在	一个	底色	.

她低声重复了好几遍。

[sɜːr] [ˈmæθjuː] [fel] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .

Sir	Matthew	Fell	was	not	unimpressed	by	the	bearing	of	the	woman	.
先生	马修	费尔	曾是	不是	不以为然	经过	这	轴承	的	这	女士	.

马修·费尔爵士对这位女士的举止印象深刻。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [tɔːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] ,

He	had	some	talk	upon	the	matter	with	the	Vicar	of	his	parish	,
他	有	一些	讲话	之上	这	事情	和	这	牧师	的	他的	教区	,

他与教区的牧师就此事进行了一些交谈。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['trævld] [hoʊm] ['æftər][ðə; ði] [ə'saɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

with	whom	he	travelled	home	after	the	assize	business	was	over	.
和	谁	他	旅行	家	后	这	大	商业	曾是	超过	.

巡回审判结束后，他和某人一起回家了。

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n] ;

His	evidence	at	the	trial	had	not	been	very	willingly	given	;
他的	证据	在	这	审判	有	不是	到过	非常	心甘情愿	给定	;

他在审判中并非自愿作证；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['speʃəli] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪtʃ] - ['faɪndɪŋ] ['meɪniə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klerd]

he	was	not	specially	infected	with	the	witch	-	finding	mania	,	but	he	declared
他	曾是	不是	特别	已感染	和	这	巫婆	-	寻找	狂热	,	但	他	声明

, [ðen] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

,	then	and	afterwards	,
,	然后	和	然后	,

他并非特别感染了猎巫狂热，但他当时以及之后都宣称：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['eni] ['ʌðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

that	he	could	not	give	any	other	account	of	the	matter	than	that	he	had
那	他	可以	不是	给	任何	其他	帐户	的	这	事情	比	那	他	有

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

他无法就此事给出除他已给出的解释之外的任何其他解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

and	that	he	could	not	possibly	have	been	mistaken	as	to	what	he	saw	.
和	那	他	可以	不是	可能	有	到过	错误	作为	到	什么	他	锯	.

他不可能看错自己所看到的。

[ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	whole	transaction	had	been	repugnant	to	him	,
这	所有的	交易	有	到过	令人厌恶的	到	他	,

整个交易过程令他感到厌恶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['plez(ə)nt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'baʊt]

for	he	was	a	man	who	liked	to	be	on	pleasant	terms	with	those	about
为了	他	曾是	一个	男人	WHO	喜欢	到	是	在	令人愉快的	条款	和	那些	关于

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

因为他是一个喜欢与周围的人保持友好关系的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

but	he	saw	a	duty	to	be	done	in	this	business	,	and	he	had	done
但	他	锯	一个	责任	到	是	完毕	在	这	商业	,	和	他	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但他认为自己有责任做好这件事，而且他也做到了。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkər]

That	seems	to	have	been	the	gist	of	his	sentiments	,	and	the	Vicar
那	似乎	到	有	到过	这	要旨	的	他的	情感	,	和	这	牧师

[ə'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

applauded	it	,
鼓掌	它	,

这似乎就是他心声的要点，牧师对此表示赞赏。

[æz; əz] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] .

as	any	reasonable	man	must	have	done	.
作为	任何	合理的	男人	必须	有	完毕	.

任何一个理智的人都会这样做。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] ,

A	few	weeks	after	,	when	the	moon	of	May	was	at	the	full	,
一个	很少	周	后	,	什么时候	这	月亮	的	可能	曾是	在	这	满的	,

几周后，五月的满月之时，

['vɪkər] [ænd; ənd] ['skwaɪər] [met] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'geðər] .

Vicar	and	Squire	met	again	in	the	park	,	and	walked	to	the	Hall	together	.
牧师	和	乡绅	遇见	再次	在	这	公园	,	和	步行	到	这	大厅	一起	.

牧师和乡绅在公园里再次相遇，然后一起步行前往大厅。

['leɪdi] [fel] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] [sɜːr]

Lady	Fell	was	with	her	mother	,	who	was	dangerously	ill	,	and	Sir
女士	费尔	曾是	和	她	母亲	,	WHO	曾是	危险地	患病的	,	和	先生

['mæθjuː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm] ;

Matthew	was	alone	at	home	;
马修	曾是	独自的	在	家	;

费尔夫人当时陪伴着病危的母亲，马修爵士独自一人在家；

[soʊ] [ðə; ði] ['vɪkər] , ['mɪstər] [kroʊm] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpər] [æt; ət]

so	the	Vicar	,	Mr	Crome	,	was	easily	persuaded	to	take	a	late	supper	at
所以	这	牧师	,	先生	铬	,	曾是	容易地	被说服	到	拿	一个	晚的	晚餐	在

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	Hall	.
这	大厅	.

因此，牧师克罗姆先生很容易就被说服在礼堂享用了一顿晚饭。

[sɜːr] ['mæθjuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Sir	Matthew	was	not	very	good	company	this	evening	.
先生	马修	曾是	不是	非常	好的	公司	这	晚上	.

马修爵士今晚不太适合做客。

[ðə; ði] [tɔːk] [ræn] ['tʃiːfli] [ɑːn] ['fæməli] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv]

The	talk	ran	chiefly	on	family	and	parish	matters	,	and	,	as	luck	would	have
这	讲话	跑	主要	在	家庭	和	教区	事情	,	和	,	作为	运气	会	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

谈话主要围绕家庭和教区事务展开，而且，幸运的是，

[sɜːr] ['mæθjuː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [wɪʃɪz] [ɔːr] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Sir	Matthew	made	a	memorandum	in	writing	of	certain	wishes	or	intentions	of	his
先生	马修	制成	一个	备忘录	在	写作	的	肯定	愿望	或者	意图	的	他的

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

regarding	his	estates	,
关于	他的	庄园	,

马修爵士曾以书面备忘录的形式表达了他对其遗产的某些意愿或意图。

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [pruːvd] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l] .

which	afterwards	proved	exceedingly	useful	.
哪个	然后	已证实	非常	有用	.

事后证明这非常有用。

[wen] ['mɪstər] [kroʊm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ə'baʊt] [hæf] [pæst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

When	Mr	Crome	thought	of	starting	for	home	,	about	half	past	nine	o'clock	,
什么时候	先生	铬	想法	的	开始	为了	家	,	关于	一半	过去的	九	点钟	,

克罗姆先生打算回家的时候，大约是九点半。

[sɜːr] ['mæθjuː] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ['grævld] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði]

Sir	Matthew	and	he	took	a	preliminary	turn	on	the	gravelled	walk	at	the
先生	马修	和	他	采取	一个	初步的	转动	在	这	砾石	走	在	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

back	of	the	house	.
后退	的	这	房子	.

马修爵士和他先在房子后面的碎石路上走了一圈。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [strʌk] ['mɪstər] [kroʊm] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	only	incident	that	struck	Mr	Crome	was	this	:
这	仅有的	事件	那	击	先生	铬	曾是	这	:

唯一令克罗姆先生印象深刻的事件是:

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] - [triː] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['groʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]

they	were	in	sight	of	the	ash	-	tree	which	I	described	as	growing	near	the
他们	是	在	视线	的	这	灰	-	树	哪个	我	描述	作为	生长	靠近	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

windows	of	the	building	,
视窗	的	这	建筑	,

他们当时就在我描述的那棵生长在建筑物窗户附近的白蜡树的视线范围内。

[wen] [sɜːr] ['mæθjuː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] :

when	Sir	Matthew	stopped	and	said	:
什么时候	先生	马修	停止	和	说	:

马修爵士停下来说道:

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [rʌnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] ?

“	What	is	that	that	runs	up	and	down	the	stem	of	the	ash	?
”	什么	是	那	那	跑步	向上	和	向下	这	干	的	这	灰	?

“那沿着白蜡树茎干上下延伸的是什么?”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ?

It	is	never	a	squirrel	?
它	是	绝不	一个	松鼠	?

它绝不是松鼠?

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [nests] [baɪ] [naʊ] .

They	will	all	be	in	their	nests	by	now	.
他们	将要	全部	是	在	他们的	巢穴	经过	现在	.

现在它们应该都回到巢里了。

” [ðə; ði] ['vɪkər] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['kriːtʃər] ,

”	The	Vicar	looked	and	saw	the	moving	creature	,
”	这	牧师	看起来	和	锯	这	移动	生物	,

牧师抬头一看，发现有个生物在动。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

but	he	could	make	nothing	of	its	colour	in	the	moonlight	.
但	他	可以	制作	没有什么	的	它是	颜色	在	这	月光	.

但在月光下，他却看不出它的颜色。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['aʊtlaɪn] , [haʊ'evər] , [siːn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

The	sharp	outline	,	however	,	seen	for	an	instant	,	was	imprinted	on	his	brain	,
这	锋利的	大纲	,	然而	,	已见	为了	一个	立即的	,	曾是	印记	在	他的	脑	,

然而，那清晰的轮廓虽然只出现了一瞬间，却深深地印在了他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] , [hiː; hi] [sed] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['fuːlɪʃ] , [ðæt] ,

and	he	could	have	sworn	,	he	said	,	though	it	sounded	foolish	,	that	,
和	他	可以	有	宣誓	,	他	说	,	尽管	它	听起来	愚蠢	,	那	,

['skwɜːrəl] [ɔːr][nɑːt] ,

squirrel	or	not	,
松鼠	或者	不是	,

他说，虽然听起来很傻，但他可以发誓，不管是不是松鼠，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [legz] .

it	had	more	than	four	legs	.
它	有	更多的	比	四	腿	.

它有四条以上的腿。

[stɪl] , [nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

Still	,	not	much	was	to	be	made	of	the	momentary	vision	,	and	the	two
仍然	,	不是	很多	曾是	到	是	制成	的	这	瞬间	想象	,	和	这	二

[men] ['pɑːrtɪd] .

men	parted	.
男人	分手了	.

然而，这短暂的景象并没有什么实际意义，两人就此分别。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

They	may	have	met	since	then	,	but	it	was	not	for	a	score	of	years	.
他们	可能	有	遇见	自从	然后	,	但	它	曾是	不是	为了	一个	分数	的	年	.

他们之后可能见过面，但那是在二十多年之后。

[nekst] [deɪ] [sɜːr] ['mæθjuː] [fel] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz]

Next	day	Sir	Matthew	Fell	was	not	downstairs	at	six	in	the	morning	,	as	was
下一个	天	先生	马修	费尔	曾是	不是	楼下	在	六	在	这	早晨	,	作为	曾是

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

his	custom	,
他的	风俗	,

第二天早上六点，马修·费尔爵士没有像往常一样下楼。

[nɔːr][æt; ət]['sev(ə)n] , [nɔːr] [jet] [æt; ət] [eɪt] .

nor	at	seven	,	nor	yet	at	eight	.
也不	在	七	,	也不	然而	在	八	.

七岁时还不是，八岁时也不是。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

Hereupon	the	servants	went	and	knocked	at	his	chamber	door	.
于是	这	仆人	去	和	敲门	在	他的	房间	门	.

于是仆人们去敲他的房门。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd]

I	need	not	prolong	the	description	of	their	anxious	listenings	and	renewed
我	需要	不是	延长	这	描述	的	他们的	焦虑的	聆听	和	更新

['bætərɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] .

batterings	on	the	panels	.
殴打	在	这	面板	.

我无需赘述他们焦急的聆听和对面板的再次猛烈敲击。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər]

The	door	was	opened	at	last	from	the	outside	,	and	they	found	their
这	门	曾是	打开	在	最后的	从	这	外部	,	和	他们	成立	他们的

['mæstər] [ded] [ænd; ənd] [blæk] .

master	dead	and	black	.
掌握	死的	和	黑色的	.

门终于从外面打开了，他们发现他们的主人已经死了，脸色漆黑。

[soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] .

So	much	you	have	guessed	.
所以	很多	你	有	猜对了	.

你猜对了好多。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [maːrks][ʌv; əv] ['vaɪələns] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'pɪr] ;

That	there	were	any	marks	of	violence	did	not	at	the	moment	appear	;
那	那里	是	任何	标记	的	暴力	做过	不是	在	这	片刻	出现	;

当时并未发现任何暴力痕迹；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

but	the	window	was	open	.
但	这	窗户	曾是	打开	.

但窗户是开着的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

One	of	the	men	went	to	fetch	the	parson	,
一	的	这	男人	去	到	拿来	这	牧师	,

其中一人去请牧师来，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] [roʊd][ɑːn][tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər] .

and	then	by	his	directions	rode	on	to	give	notice	to	the	coroner	.
和	然后	经过	他的	方向	骑	在	到	给	注意	到	这	验尸官	.

然后按照他的指示骑马去通知验尸官。

['mɪstər] [kroʊm] [hɪm'self] [went] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

Mr	Crome	himself	went	as	quick	as	he	might	to	the	Hall	,
先生	铬	他自己	去	作为	快的	作为	他	可能	到	这	大厅	,

克罗姆先生本人以最快的速度赶往大厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] .

and	was	shown	to	the	room	where	the	dead	man	lay	.
和	曾是	所示	到	这	房间	在哪里	这	死的	男人	躺	.

然后被带到了死者所在的房间。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [sʌm; səm] [noʊts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [haʊ] ['dʒenjuɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spekt]

He	has	left	some	notes	among	his	papers	which	show	how	genuine	a	respect
他	有	左边	一些	笔记	之中	他的	文件	哪个	展示	如何	真的	一个	尊重

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [felt] [fɔːr; fər][sɜːr] ['mæθjuː] ,

and	sorrow	was	felt	for	Sir	Matthew	,
和	悲哀	曾是	毛毡	为了	先生	马修	,

他在遗物中留下了一些笔记，从中可以看出他对马修爵士怀有多么真挚的敬意和悲痛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

and	there	is	also	this	passage	,
和	那里	是	还	这	通道	,

还有这样一段话：

[wɪtʃ] [aɪ] [træn'skraɪb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

which	I	transcribe	for	the	sake	of	the	light	it	throws	upon	the	course	of
哪个	我	录制	为了	这	清酒	的	这	光	它	投掷	之上	这	课程	的

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

我将其记录下来，是为了阐明事件的来龙去脉。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] :

and	also	upon	the	common	beliefs	of	the	time	:
和	还	之上	这	常见的	信仰	的	这	时间	:

以及当时的普遍信仰：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['entrəns] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔrkt] [tuː; tə][ðə; ði]

“	There	was	not	any	the	least	Trace	of	an	Entrance	having	been	forc'd	to	the
“	那里	曾是	不是	任何	这	至少	痕迹	的	一个	入口	拥有	到过	被迫	到	这

['tʃeɪmbər] :

Chamber	:
商会	:

“房间内丝毫没有强行闯入的痕迹：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [stʊd] ['oʊpən] , [æz; əz][maɪ] [pʊr] [frend] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs]

but	the	Casement	stood	open	,	as	my	poor	Friend	would	always	have	it	in	this
但	这	窗扇	站立	打开	,	作为	我的	贫穷的	朋友	会	总是	有	它	在	这

['siːz(ə)n] .

Season	.
季节	.

但是窗户却开着，就像我可怜的朋友在这个季节总是做的那样。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [smɔːl] [eɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ][paɪnt]

He	had	his	Evening	Drink	of	small	Ale	in	a	silver	vessel	of	about	a	pint
他	有	他的	晚上	喝	的	小的	艾尔啤酒	在	一个	银	血管	的	关于	一个	品脱

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

他晚上喝的是淡啤酒，用一个大约一品脱容量的银器盛装。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [hæd; həd][nɑːt] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	tonight	had	not	drunk	it	out	.
和	今晚	有	不是	醉	它	出去	.

今晚我还没喝完。

[ðɪs] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['beri] , [ə; eɪ]['mɪstər] ['hɑːdʒkɪnz] , [huː]

This	Drink	was	examined	by	the	Physician	from	Bury	,	a	Mr	Hodgkins	,	who
这	喝	曾是	检查	经过	这	医生	从	埋葬	,	一个	先生	霍奇金斯	,	WHO

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

来自伯里的医生霍奇金斯先生对这种饮料进行了检查，但他未能发现问题。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] - [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊθ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔrənɚz] [kwest] ,

however	,	as	he	afterwards	declar'd	upon	his	Oath	,	before	the	Coroner's	quest	,
然而	,	作为	他	然后	-	之上	他的	誓言	,	前	这	验尸官	寻求	,

然而，正如他后来在验尸官调查之前宣誓时所声明的那样，

[dɪ'skʌvər] [ðæt] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['venəməs] [kaɪnd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

discover	that	any	matter	of	a	venomous	kind	was	present	in	it	.
发现	那	任何	事情	的	一个	有毒	种类	曾是	展示	在	它	.

发现其中含有任何有毒物质。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] ,

For	,	as	was	natural	,	in	the	great	Swelling	and	Blackness	of	the	Corpse	,
为了	,	作为	曾是	自然的	,	在	这	伟大的	肿胀	和	黑	的	这	尸体	,

因为，正如自然规律所揭示的那样，在尸体巨大的肿胀和黑暗中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ʌv; əv] [pɔɪzən] .

there	was	talk	made	among	the	Neighbours	of	Poyson	.
那里	曾是	讲话	制成	之中	这	邻居	的	泊松	.

波伊森的邻居们议论纷纷。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɪn][ðə; ði][bed] ,

The	Body	was	very	much	Disorder'd	as	it	laid	in	the	Bed	,
这	身体	曾是	非常	很多	-	作为	它	铺设	在	这	床	,

尸体凌乱地躺在床上。

['biːɪŋ] ['twɪstɪd] ['æftər][soʊ] [ɪk'striːm] [ə; eɪ][sɔːrt][æz; əz] [geɪv] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [maɪ]

being	twisted	after	so	extream	a	sort	as	gave	too	probable	Conjecture	that	my
存在	扭曲	后	所以	极端	一个	种类	作为	给予	也	可能	推测	那	我的

['wɜːrði] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən][hæd; həd] - [ɪn] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd] ['ægəni] .

worthy	Friend	and	Patron	had	expir'd	in	great	Pain	and	Agony	.
值得	朋友	和	赞助人	有	-	在	伟大的	疼痛	和	痛苦	.

经历了如此极端的扭曲之后，我极有可能推测我尊敬的朋友和赞助人是在巨大的痛苦和折磨中去世的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][æz; əz] [jet] - ,

And	what	is	as	yet	unexplain'd	,
和	什么	是	作为	然而	-	,

而尚未解释的是，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd] [ɑːrtfəl] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	to	myself	the	Argument	of	some	Horrid	and	Artfull	Designe	in	the
和	到	我	这	争论	的	一些	可怕的	和	精明	设计	在	这

[,pəːpi'treitə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] ['mɜːrðər] ,

Perpetrators	of	this	Barbarous	Murther	,
犯罪者	的	这	野蛮	谋杀	,

而我则认为，这起野蛮谋杀案的肇事者有着某种可怕而狡猾的意图。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	this	,	that	the	Women	which	were	entrusted	with	the	laying	-	out	of	the
曾是	这	,	那	这	女性	哪个	是	受托	和	这	躺下	-	出去	的	这

[kɔːrps] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Corpse	and	washing	it	,
尸体	和	洗涤	它	,

事情是这样的，那些负责安置和清洗尸体的妇女们，

['biːɪŋ] [bəuθ][sæd] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] ['veri] [wel] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ,

being	both	sad	Persons	and	very	well	Respected	in	their	Mournfull	Profession	,
存在	两个都	伤心	人	和	非常	出色地	受人尊敬	在	他们的	悲伤的	职业	,

他们既是悲伤的人，又在他们充满哀伤的职业中备受尊敬。

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , ['seɪɪŋ] ,

came	to	me	in	a	great	Pain	and	Distress	both	of	Mind	and	Body	,	saying	,
来了	到	我	在	一个	伟大的	疼痛	和	痛苦	两个都	的	头脑	和	身体	,	说	,

他带着巨大的痛苦和身心折磨来到我面前，说道：

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kən'fɜːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] ,

what	was	indeed	confirmed	upon	the	first	View	,
什么	曾是	的确	确认的	之上	这	第一的	看法	,

第一次观察就证实了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['neɪkɪd]

that	they	had	no	sooner	touch'd	the	Breast	of	the	Corpse	with	their	naked
那	他们	有	不	很快	触摸	这	胸部	的	这	尸体	和	他们的	裸

[hændz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['vaɪələnt][smɑːrt]

Hands	than	they	were	sensible	of	a	more	than	ordinary	violent	Smart
手	比	他们	是	明智的	的	一个	更多的	比	普通的	暴力	聪明的

[ænd; ənd] [ətʃeɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pɑːmz] ,

and	Acheing	in	their	Palms	,
和	疼痛	在	他们的	棕榈树	,

他们赤裸的双手刚一触碰到尸体的胸部，就感到手掌传来一阵比寻常的剧烈刺痛和疼痛。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊl] [fɔːr'ɑːmz] , [ɪn][noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [soʊ] [ɪ'mɑːdərətli] , [ðə; ði]

which	,	with	their	whole	Forearms	,	in	no	long	time	swell'd	so	immoderately	,	the
哪个	,	和	他们的	所有的	前臂	,	在	不	长的	时间	膨胀	所以	过度	,	这

[peɪn] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] ,

Pain	still	continuing	,
疼痛	仍然	继续	,

他们的整个前臂很快便过度肿胀，疼痛依然持续。

[ðæt] , [æz; əz] ['æftərwərdz] [pruːvd] ,

that	,	as	afterwards	proved	,
那	,	作为	然后	已证实	,

后来证明，

['dʊrɪŋ] ['meni] [wi:ks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔrkt] [tu:; tə] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] ;

during	many	weeks	they	were	forc'd	to	lay	by	the	exercise	of	their	Calling	;
期间	许多	周	他们	是	被迫	到	躺	经过	这	锻炼	的	他们的	呼叫	;

连续数周，他们被迫放下手中的使命；

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][mɑ:rk] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [skɪn] .

and	yet	no	mark	seen	on	the	Skin	.
和	然而	不	标记	已见	在	这	皮肤	.

然而，皮肤上却未见任何痕迹。

“ [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

“	Upon	hearing	this	,	I	sent	for	the	Physician	,	who	was	still	in	the	House	,
“	之上	听力	这	,	我	发送	为了	这	医生	,	WHO	曾是	仍然	在	这	房子	,

“听到这话，我立刻召来了当时还在议会大厦里的医生。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [æz; əz] ['kerfʊl] [ə; eɪ] [pru:f] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

and	we	made	as	carefull	a	Proof	as	we	were	able	by	the	Help	of
和	我们	制成	作为	小心	一个	证明	作为	我们	是	有能力的	经过	这	帮助	的

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['mægnɪfaɪɪŋ] [lenz] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt]

a	small	Magnifying	Lens	of	Crystal	of	the	condition	of	the	Skinn	on	this	Part
一个	小的	放大	镜片	的	水晶	的	这	状况	的	这	剥皮	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] :

of	the	Body	:
的	这	身体	:

我们借助小型水晶放大镜，尽可能仔细地对身体这一部位的皮肤状况进行了检验：

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wi:; wi][hæd; həd] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv]

but	could	not	detect	with	the	Instrument	we	had	any	Matter	of
但	可以	不是	探测	和	这	乐器	我们	有	任何	事情	的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['pʌŋktʃərz] [ɔ:r] [priks] ,

Importance	beyond	a	couple	of	small	Punctures	or	Pricks	,
重要性	超过	一个	夫妻	的	小的	穿刺	或者	刺痛	,

但用仪器检测不出除了几个小刺伤或针孔之外还有什么重要的问题。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ðen] [kən'klu:did] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['spɑ:ts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔɪzən] [maɪt] [bi:; bi]

which	we	then	concluded	were	the	Spotts	by	which	the	Poyson	might	be
哪个	我们	然后	结束	是	这	斑点	经过	哪个	这	泊松	可能	是

[ˌɪntrə'du:st] ,

introduced	,
介绍	,

我们由此得出结论，这些斑点可能是毒蛇引入的途径。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [poʊp] ['bɔ:dʒiə] ,

remembering	that	Ring	of	Pope	Borgia	,
记住	那	戒指	的	教皇	博尔吉亚家族	,

还记得教皇博尔吉亚的戒指吗?

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [noʊn] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	other	known	Specimens	of	the	Horrid	Art	of	the	Italian	Poysoners	of	the
和	其他	已知	标本	的	这	可怕的	艺术	的	这	意大利语	毒气	的	这

[læst] [eɪdʒ] .

last	age	.
最后的	年龄	.

以及其他已知的意大利末代毒药匠可怕艺术的样本。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rps] .

“	So	much	is	to	be	said	of	the	Symptoms	seen	on	the	Corpse	.
“	所以	很多	是	到	是	说	的	这	症状	已见	在	这	尸体	.

“从尸体上看到的症状有很多值得探讨的地方。”

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪrli] [maɪ] [oʊn] [ɪk'sperɪmənt] ,

As	to	what	I	am	to	add	,	it	is	meerly	my	own	Experiment	,
作为	到	什么	我	是	到	添加	,	它	是	仅仅	我的	自己的	实验	,

至于我要补充的，那仅仅是我个人的实验而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː]

and	to	be	left	to	Posterity	to	judge	whether	there	be	anything	of	Value
和	到	是	左边	到	后人	到	法官	无论	那里	是	任何事物	的	价值

[ˌðer'ɪn] .

therein	.
其中	.

至于其中是否蕴含任何价值，则留待后人评判。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] - [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [saɪz] ,

There	was	on	the	Table	by	the	Beddside	a	Bible	of	the	small	size	,
那里	曾是	在	这	桌子	经过	这	-	一个	圣经	的	这	小的	尺寸	,

床头桌上放着一本小开本的圣经。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] — [æz; əz][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [les] ['moʊmənt] , [soʊ][ɪn] [ðɪs] [mɔːr]

in	which	my	Friend	—	punctuall	as	in	Matters	of	less	Moment	,	so	in	this	more
在	哪个	我的	朋友	—	准时	作为	在	事情	的	较少的	片刻	,	所以	在	这	更多的

['weɪti] [wʌn] — [juːst] ['naɪtli] ,

weighty	one	—	used	nightly	,
重	一	—	用过的	每晚	,

我的朋友——就像在不太重要的事上一样准时，在这件事上也一样——每晚都使用

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['raɪzɪŋ] , [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [set] ['pɔːrʃ(ə)n] .

and	upon	his	First	Rising	,	to	read	a	sett	Portion	.
和	之上	他的	第一的	崛起	,	到	读	一个	设置	部分	.

在他第一次起身时，诵读一段固定的经文。

[ænd; ənd][aɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['duːli] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wɪtʃ] [frʌm; frəm]

And	I	taking	it	up	—	not	without	a	Tear	duly	paid	to	him	wich	from
和	我	采取	它	向上	—	不是	没有	一个	撕	正式地	有薪酬的	到	他	哪个	从

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['puːrɜ˞] [ˌædʌm'breɪʃn] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

the	Study	of	this	poorer	Adumbration	was	now	pass'd	to	the	contemplation	of
这	学习	的	这	贫穷	轮廓	曾是	现在	通过	到	这	沉思	的

[ɪts] [greɪt] [ə'rɪdʒɪnəli] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] ,

its	great	Originall	—	it	came	into	my	Thoughts	,
它是	伟大的	原	—	它	来了	进入	我的	想法	,

我接过它——并非没有向他表达我的敬意，而是从研究这较差的预兆转移到对它伟大原作的沉思——它进入了我的思绪，

[æz; əz][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['helpləsnəs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eni] [ðə; ði]

as	at	such	moments	of	Helplessness	we	are	prone	to	catch	at	any	the
作为	在	这样的	时刻	的	无助	我们	是	易于	到	抓住	在	任何	这

[liːst] ['glɪmər] [ðæt] [meɪks] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [laɪt] ,

least	Glimmer	that	makes	promise	of	Light	,
至少	微光	那	制作	承诺	的	光	,

在这种无助的时刻，我们很容易捕捉到哪怕最微弱的光芒，因为它预示着光明。

[tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ænd; ənd][baɪ] ['meni] [ə'kaʊntid] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['præktɪs] [ʌv; əv]

to	make	trial	of	that	old	and	by	many	accounted	Superstitious	Practice	of
到	制作	审判	的	那	老的	和	经过	许多	已记录	迷信的	实践	的

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːtiːz] ;

drawing	the	Sortes	;
绘画	这	种类	;

试行抽签这种古老且被许多人认为是迷信的做法；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [prɪnsəpəl] ['ɪnstəns] ,

of	which	a	Principall	Instance	,
的	哪个	一个	主要	实例	,

其中主要实例，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['seɪkrɪd]['mædʒəsti][ðə; ði]['blesɪd; blest]['mɑːrtər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]

in	the	case	of	his	late	Sacred	Majesty	the	Blessed	Martyr	King	Charles	and
在	这	案件	的	他的	晚的	神圣	威严	这	蒙福	烈士	国王	查尔斯	和

[maɪ] [lɔːrd] ['fɔkləND] ,

my	Lord	Falkland	,
我的	主	福克兰群岛	,

以已故的圣洁殉道者国王查理二世陛下和福克兰勋爵为例，

[wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] .

was	now	much	talked	of	.
曾是	现在	很多	谈话	的	.

现在大家都在谈论这件事。

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [æd'mɪt] [ðæt] [baɪ][maɪ]['traɪəl][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] : [jet]

I	must	needs	admit	that	by	my	Trial	not	much	Assistance	was	afforded	me	:	yet
我	必须	需求	承认	那	经过	我的	审判	不是	很多	协助	曾是	提供	我	:	然而

,

,
,

我必须承认，在我的审判过程中，我并没有得到多少帮助；然而，

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] -

as	the	Cause	and	Origin	of	these	Dreadfull	Events	may	hereafter	be	search'd
作为	这	原因	和	起源	的	这些	可怕的	活动	可能	此后	是	-

[aʊt] ,

out	,
出去	,

随着这些可怕事件的起因和起源日后得以查明，

[aɪ] [set] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

I	set	down	the	Results	,
我	放	向下	这	结果	,

我把结果写下来了，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [truː] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

in	the	case	it	may	be	found	that	they	pointed	the	true	Quarter	of	the	Mischief
在	这	案件	它	可能	是	成立	那	他们	尖	这	真的	四分之一	的	这	恶作剧

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɪkər] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

to	a	quicker	Intelligence	than	my	own	.
到	一个	更快	智力	比	我的	自己的	.

如果发现他们指出了真正的祸根，并拥有比我更敏锐的洞察力。

“ [aɪ] [meɪd] , [ðen] , [θriː] ['traɪəlz] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n]

“	I	made	,	then	,	three	trials	,	opening	the	Book	and	placing	my	Finger	upon	certain
“	我	制成	,	然后	,	三	试验	,	开幕	这	书	和	放置	我的	手指	之上	肯定

[wɜːrdz] :

Words	:
字	:

于是，我做了三次尝试，打开书，把手指放在某些词语上：

[wɪtʃ] [geɪv] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ðiːz] [wɜːrdz] , [frʌm; frəm] [luːk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['sɛvən] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ɪn]

which	gave	in	the	first	these	words	,	from	Luke	xiii	.	7	,	Cut	it	down	;	in
哪个	给予	在	这	第一的	这些	字	,	从	卢克	十三	.	7	,	切	它	向下	;	在

[ðə; ði] ['sekənd] ,

the	second	,
这	第二	,

第一句话出自路加福音13章7节：“砍倒它”；第二句话是：

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][ɪn'hæbɪtɪd] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd]

Isaiah	xiii	.	20	,	It	shall	never	be	inhabited	;	and	upon	the	third
以赛亚	十三	.	-	,	它	将	绝不	是	有人居住的	;	和	之上	这	第三

[ɪk'sperɪmənt] , [dʒɑːb][ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Experiment	,	Job	xxxix	.
实验	,	工作	xxxix	.

以赛亚书 13:20，它必不有人居住；关于第三次实验，约伯记 39。

- , [hɜːr; hər] [jʌŋ] [wʌnz]['ɔːlsoʊ] [sʌk] [ʌp] [blʌd] .

30	,	Her	young	ones	also	suck	up	blood	.
-	,	她	年轻的	一个	还	吸	向上	血	.

30、她的幼崽也吸血。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] - ['pepərz] .

"	This	is	all	that	need	be	quoted	from	Mr	Crome's	papers	.
"	这	是	全部	那	需要	是	引	从	先生	-	文件	.

“以上就是克罗姆先生论文中需要引用的全部内容。”

[sɜːr] ['mæθjuː] [fel] [wʌz; wəz]['duːli] ['kɔːfɪnd] [ænd; ənd][leɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl]

Sir	Matthew	Fell	was	duly	coffined	and	laid	into	the	earth	,	and	his	funeral
先生	马修	费尔	曾是	正式地	棺材	和	铺设	进入	这	地球	,	和	他的	葬礼

['sɜːrmən] ,

sermon	,
讲道	,

马修·费尔爵士被按礼仪装入棺材并安葬于地下，他的葬礼布道词如下：

[priːtʃt] [baɪ]['mɪstər] [kroʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

preached	by	Mr	Crome	on	the	following	Sunday	,
布道	经过	先生	铬	在	这	下列的	星期日	,

克罗姆先生在接下来的星期日布道，

[hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ʌn'sɜːrtʃəbl] [weɪ] ; [ɔːr] ,

has	been	printed	under	the	title	of	"	The	Unsearchable	Way	;	or	,
有	到过	打印	在下面	这	标题	的	"	这	无法搜索	方式	;	或者	,

已以《不可测度的道路；或

['ɪŋgləndz] ['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv] ['æntikraɪst] " , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərz]

England's	Danger	and	the	Malicious	Dealings	of	Antichrist	"	,	it	being	the	Vicar's
英格兰的	危险	和	这	恶意	交易	的	敌基督	"	,	它	存在	这	牧师的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

这位牧师的观点是"英格兰的危险和反基督者的恶意交易"。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [moʊst] ['kɑːmənli] [held] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

as	well	as	that	most	commonly	held	in	the	neighbourhood	,
作为	出色地	作为	那	最多	通常	握住	在	这	邻里	,

以及邻里间最常见的做法，

[ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [plɑːt] .

that	the	Squire	was	the	victim	of	a	recrudescence	of	the	Popish	Plot	.
那	这	乡绅	曾是	这	受害者	的	一个	复发	的	这	天主教	阴谋	.

这位乡绅是天主教阴谋死灰复燃的受害者。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [sɜːr] ['mæθjuː] [ðə; ði]['sekənd] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .

His	son	,	Sir	Matthew	the	second	,	succeeded	to	the	title	and	estates	.
他的	儿子	,	先生	马修	这	第二	,	成功了	到	这	标题	和	庄园	.

他的儿子马修二世爵士继承了爵位和地产。

[ænd; ənd][soʊ]['ɛndz][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['trædʒədi] .

And	so	ends	the	first	act	of	the	Castringham	tragedy	.
和	所以	结束	这	第一的	行为	的	这	-	悲剧	.

卡斯特林汉姆悲剧的第一幕就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,

It	is	to	be	mentioned	,	though	the	fact	is	not	surprising	,
它	是	到	是	提及	,	尽管	这	事实	是	不是	奇怪	,

虽然这并不令人惊讶，但还是值得一提。

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['bærənət] [dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] .

that	the	new	Baronet	did	not	occupy	the	room	in	which	his	father	had	died	.
那	这	新的	男爵	做过	不是	占据	这	房间	在	哪个	他的	父亲	有	死亡	.

新晋男爵并没有住在他父亲去世的房间里。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

Nor	,	indeed	,
也不	,	的确	,

确实，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [slept] [ɪn][baɪ] ['eniwʌn] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

was	it	slept	in	by	anyone	but	an	occasional	visitor	during	the	whole	of
曾是	它	睡着了	在	经过	任何人	但	一个	偶然	游客	期间	这	所有的	的

[hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

his	occupation	.
他的	职业	.

在他任职期间，除了偶尔的访客之外，还有谁睡过这间房子吗?

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,

He	died	in	1735	,	and	I	do	not	find	that	anything	particular	marked	his	reign	,
他	死亡	在	-	,	和	我	做	不是	寻找	那	任何事物	特别的	标记	他的	在位	,

他于1735年去世，我没有发现他的统治时期有什么特别之处。

[seɪv] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['kɑːnstənt] [mɔːr'tæləti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][ænd; ənd][lɪv; laɪv] - [stɑːk] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

save	a	curiously	constant	mortality	among	his	cattle	and	live	-	stock	in	general	,
节省	一个	奇怪的是	持续的	死亡	之中	他的	牛	和	居住	-	库存	在	一般的	,

除了他的牛羊和其他牲畜的死亡率异常稳定之外，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['slaɪtli] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .

which	showed	a	tendency	to	increase	slightly	as	time	went	on	.
哪个	显示	一个	趋势	到	增加	轻微地	作为	时间	去	在	.

随着时间的推移，这种趋势略有上升。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][stə'tɪstɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər]

Those	who	are	interested	in	the	details	will	find	a	statistical	account	in	a	letter
那些	WHO	是	感兴趣的	在	这	细节	将要	寻找	一个	统计	帐户	在	一个	信

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] [ʌv; əv] - ,

to	the	Gentleman's	Magazine	of	1772	,
到	这	绅士的	杂志	的	-	,

对细节感兴趣的人可以在1772年写给《绅士杂志》的一封信中找到统计说明。

[wɪtʃ] [drɔːz] [ðə; ði][fækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [oʊn] ['pepərz] .

which	draws	the	facts	from	the	Baronet's	own	papers	.
哪个	平局	这	事实	从	这	男爵的	自己的	文件	.

其事实均取材于男爵本人的文件。

[hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] ,

He	put	an	end	to	it	at	last	by	a	very	simple	expedient	,
他	放	一个	结尾	到	它	在	最后的	经过	一个	非常	简单的	权宜	,

他最终用一个非常简单的办法结束了这件事。

[ðæt] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [biːsts] [ɪn] [ʃedz] [æt; ət] [naɪt] ,

that	of	shutting	up	all	his	beasts	in	sheds	at	night	,
那	的	关闭	向上	全部	他的	野兽	在	棚屋	在	夜晚	,

就是晚上把所有牲畜都关进棚子里。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [noʊ] [ʃiːp] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrk] .

and	keeping	no	sheep	in	his	park	.
和	保持	不	羊	在	他的	公园	.

他的公园里没有养羊。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [ə'tækt] [ðæt] [spent] [ðə; ði] [naɪt]

For	he	had	noticed	that	nothing	was	ever	attacked	that	spent	the	night
为了	他	有	注意到	那	没有什么	曾是	曾经	遭到攻击	那	花费	这	夜晚

[ˌɪn'dɔːrz] .

indoors	.
室内	.

因为他注意到，任何在室内过夜的动物都不会遭到攻击。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [kən'faɪnd] [ɪt'self][tuː; tə][waɪld][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [biːsts] [ʌv; əv] [tʃeɪs] .

After	that	the	disorder	confined	itself	to	wild	birds	,	and	beasts	of	chase	.
后	那	这	紊乱	受限	本身	到	荒野	鸟类	,	和	野兽	的	追赶	.

此后，这种疾病仅限于野生鸟类和猎兽。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ,

But	as	we	have	no	good	account	of	the	symptoms	,
但	作为	我们	有	不	好的	帐户	的	这	症状	,

但由于我们对这些症状没有准确的描述，

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] - [naɪt] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ʌv; əv]['eni] [kluː] ,

and	as	all	-	night	watching	was	quite	unproductive	of	any	clue	,
和	作为	全部	-	夜晚	观看	曾是	相当	低效的	的	任何	线索	,

由于通宵守候并没有找到任何线索，

[aɪ][duː][nɑːt] [dwel] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌfɔk] ['fɑːrmɝz] [kɔːld] [ðə; ði] " - ['sɪknəs] " .

I	do	not	dwell	on	what	the	Suffolk	farmers	called	the	"	Castringham	sickness	"	.
我	做	不是	住	在	什么	这	萨福克	农民	称为	这	"	-	疾病	"	.

我不打算过多谈论萨福克郡农民所说的"卡斯特林厄姆病"。

[ðə; ði] ['sekənd] [sɜːr] ['mæθjuː] [daɪd] [ɪn] - , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

The	second	Sir	Matthew	died	in	1735	,	as	I	said	,	and	was	duly	succeeded
这	第二	先生	马修	死亡	在	-	,	作为	我	说	,	和	曾是	正式地	成功了

[baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] ,

by	his	son	,
经过	他的	儿子	,

正如我所说，第二代马修爵士于1735年去世，其子继承了他的爵位。

[sɜːr] ['ritʃəd] .

Sir	Richard	.
先生	理查德	.

理查德爵士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [pjuː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd]

It	was	in	his	time	that	the	great	family	pew	was	built	out	on	the	north	side
它	曾是	在	他的	时间	那	这	伟大的	家庭	座位	曾是	建造	出去	在	这	北	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	parish	church	.
的	这	教区	教会	.

正是在他任职期间，教区教堂北侧建造了宽敞的家庭长椅。

[soʊ][lɑːrdʒ][wɜːr; wər][ðə; ði]['skwaɪərz][aɪ'diːəz] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɑːn] [ðæt] [ʌn'hæloʊd]

So	large	were	the	Squire's	ideas	that	several	of	the	graves	on	that	unhallowed
所以	大的	是	这	乡绅的	想法	那	一些	的	这	坟墓	在	那	不神圣的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] .

side	of	the	building	had	to	be	disturbed	to	satisfy	his	requirements	.
边	的	这	建筑	有	到	是	不安	到	满足	他的	要求	.

乡绅的想法如此宏大，以至于为了满足他的要求，不得不扰乱建筑物那不神圣一侧的几座坟墓。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] - , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Among	them	was	that	of	Mrs	Mothersole	,	the	position	of	which	was
之中	他们	曾是	那	的	太太	-	,	这	位置	的	哪个	曾是

['ækjərətli] [noʊn] ,

accurately	known	,
准确	已知	,

其中就包括莫瑟索尔夫人，她的位置是确切知道的。

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][jɑːrd] , [bəuθ] [meɪd] [baɪ]['mɪstər]

thanks	to	a	note	on	a	plan	of	the	church	and	yard	,	both	made	by	Mr
谢谢	到	一个	笔记	在	一个	计划	的	这	教会	和	院子	,	两个都	制成	经过	先生

[kroʊm] .

Crome	.
铬	.

感谢克罗姆先生绘制的教堂和庭院平面图上的注释。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn]

A	certain	amount	of	interest	was	excited	in	the	village	when	it	was	known
一个	肯定	数量	的	兴趣	曾是	兴奋的	在	这	村庄	什么时候	它	曾是	已知

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [wɪtʃ] ,

that	the	famous	witch	,
那	这	著名的	巫婆	,

当村里人得知这位著名的女巫时，都引起了不小的兴趣。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'membər] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zuːmd] .

who	was	still	remembered	by	a	few	,	was	to	be	exhumed	.
WHO	曾是	仍然	记得	经过	一个	很少	,	曾是	到	是	已挖掘	.

少数人还记得他，他的遗体将被掘出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dɪs'kwaɪət] , [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [wen]

And	the	feeling	of	surprise	,	and	indeed	disquiet	,	was	very	strong	when
和	这	感觉	的	惊喜	,	和	的确	忧虑	,	曾是	非常	强的	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ,

it	was	found	that	,
它	曾是	成立	那	,

当发现以下情况时，人们感到非常惊讶，甚至不安：

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['ferli] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs]

though	her	coffin	was	fairly	sound	and	unbroken	,	there	was	no	trace
尽管	她	棺材	曾是	相当	声音	和	未破	,	那里	曾是	不	痕迹

[wət'evər] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['bɑːdi] ,

whatever	inside	it	of	body	,
任何	里面	它	的	身体	,

虽然她的棺材相当完好无损，但里面却丝毫没有尸体的痕迹。

[boʊnz] , [ɔːr] [dʌst] .

bones	,	or	dust	.
骨头	,	或者	灰尘	.

骨头，或者尘土。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnən] ,

Indeed	,	it	is	a	curious	phenomenon	,
的确	,	它	是	一个	好奇的	现象	,

这确实是一种奇特的现象。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['beriɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dremt] [ʌv; əv][æz; əz]

for	at	the	time	of	her	burying	no	such	things	were	dreamt	of	as
为了	在	这	时间	的	她	埋葬	不	这样的	事物	是	梦见	的	作为

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [men] ,

resurrection	-	men	,
复活	-	男人	,

因为在她下葬的时候，人们还没有想到会有复活者这种东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:v] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:di]

and	it	is	difficult	to	conceive	any	rational	motive	for	stealing	a	body
和	它	是	难的	到	构想	任何	合理的	动机	为了	偷窃	一个	身体

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ru:m] .

otherwise	than	for	the	uses	of	the	dissecting	-	room	.
否则	比	为了	这	用途	的	这	解剖	-	房间	.

除了用于解剖室之外，很难想象偷窃尸体还有什么合理的动机。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ri'vaivd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['traɪəlz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	incident	revived	for	a	time	all	the	stories	of	witch	-	trials	and	of	the
这	事件	复活	为了	一个	时间	全部	这	故事	的	巫婆	-	试验	和	的	这

[ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ,

exploits	of	the	witches	,
漏洞	的	这	女巫	,

这一事件一度重新唤起了人们对女巫审判和女巫事迹的记忆。

['dɔ:rmənt] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

dormant	for	forty	years	,
休眠	为了	四十	年	,

沉寂了四十年，

[ænd; ənd][sɜ:r] ['rɪtʃɚdz] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɜ:rnt] [wɜ:r; wər] [θɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]

and	Sir	Richard's	orders	that	the	coffin	should	be	burnt	were	thought	by	a
和	先生	理查德的	订单	那	这	棺材	应该	是	烧焦的	是	想法	经过	一个

[gʊd] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] ['fu:lhɑ:rdi] ,

good	many	to	be	rather	foolhardy	,
好的	许多	到	是	相当	蛮干	,

许多人认为理查德爵士下令焚烧棺材的做法相当鲁莽。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['du:li] ['kærid] [aʊt] .

though	they	were	duly	carried	out	.
尽管	他们	是	正式地	携带	出去	.

尽管它们都按规定执行了。

[sɜ:r] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pestələnt] ['ɪnəveɪtər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] .

Sir	Richard	was	a	pestilent	innovator	,	it	is	certain	.
先生	理查德	曾是	一个	瘟疫	创新者	,	它	是	肯定	.

可以肯定的是，理查德爵士是一位令人厌恶的革新者。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [blɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛloʊɪst] [red] [brɪk] ;

Before	his	time	the	Hall	had	been	a	fine	block	of	the	mellowest	red	brick	;
前	他的	时间	这	大厅	有	到过	一个	美好的	堵塞	的	这	最温和	红色的	砖	;

在他之前，这座大厅是一座由最柔和的红砖砌成的精美建筑；

[bʌt; bət][sɜ:r] ['ritʃəd] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən]

but	Sir	Richard	had	travelled	in	Italy	and	become	infected	with	the	Italian
但	先生	理查德	有	旅行	在	意大利	和	变得	已感染	和	这	意大利语

[teɪst] , [ænd; ənd] ,

taste	,	and	,
品尝	,	和	,

但是理查德爵士曾游历意大利，并染上了意大利的口味，

['hævɪŋ] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ,

having	more	money	than	his	predecessors	,
拥有	更多的	钱	比	他的	前任	,

比他的前任们更有钱，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['pæləs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
he **determined** **to** **leave** **an** **Italian** **palace** **where** **he** **had** **found** **an** **English**
他 决定 到 离开 一个 意大利语 宫殿 在哪里 他 有 成立 一个 英语
[haʊs] .
house **.**
房子 .

他决定离开意大利的宫殿，因为他在那里找到了一栋英国的房子。

[soʊ] ['stʌkoʊ] [ænd; ənd] ['æʃlər] [mæskt] [ðə; ðɪ] [brɪk] ;
So **stucco** **and** **ashlar** **masked** **the** **brick** **;**
所以 灰泥 和 方石 戴面具 这 砖 ;

于是，灰泥和石块掩盖了砖墙；

[sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] ['roʊmən] ['mɑːrblz] [wɜːr; wər] [pla:ntid] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['entrəns] - [hɔːl] [ænd; ənd]
some **indifferent** **Roman** **marbles** **were** **planted** **about** **in** **the** **entrance** **-** **hall** **and**
一些 冷漠 罗马 弹珠 是 已种植 关于 在 这 入口 - 大厅 和
['gaːdnz] ;
gardens **;**
花园 ;

入口大厅和花园里摆放着一些品质一般的罗马大理石雕像；

[ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪbəlz] ['temp(ə)l] [æt; ət] ['tɪvəli] [wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt]
a **reproduction** **of** **the** **Sibyl's** **temple** **at** **Tivoli** **was** **erected** **on** **the** **opposite**
一个 生殖 的 这 西比尔的 寺庙 在 蒂沃利 曾是 竖立 在 这 对面的
[bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪr] ;
bank **of** **the** **mere** **;**
银行 的 这 仅仅 ;

在湖对岸建造了蒂沃利女先知神庙的复制品；

[ænd; ənd] - [tʊk] [ɑːn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] , [ænd; ənd] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ə; eɪ] [les]
and **Castringham** **took** **on** **an** **entirely** **new** **,** **and** **,** **I** **must** **say** **,** **a** **less**
和 - 采取 在 一个 完全 新的 , 和 , 我 必须 说 , 一个 较少的
[ɪn'geɪdʒɪŋ] , ['æspekt] .
engaging **,** **aspect** **.**
引人入胜 , 方面 .

卡斯特林汉姆庄园呈现出一种全新的面貌，而且，恕我直言，这种面貌就没那么吸引人了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,
But **it** **was** **much** **admired** **,**
但 它 曾是 很多 钦佩 ,

但它却备受赞赏。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] [ɪn]
and **served** **as** **a** **model** **to** **a** **good** **many** **of** **the** **neighbouring** **gentry** **in**
和 服务 作为 一个 模型 到 一个 好的 许多 的 这 邻接 绅 在
['æftər] - ['jɪrz] .
after **-** **years** **.**
后 - 年 .

在后世，他成为邻近许多乡绅的榜样。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] -)
One **morning** **(** **it** **was** **in** **1754** **)**
一 早晨 (它 曾是 在 -)

一天早晨（那是1754年）

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [woʊk] ['æftər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .
Sir **Richard** **woke** **after** **a** **night** **of** **discomfort** **.**
先生 理查德 觉醒 后 一个 夜晚 的 不适 .

理查德爵士醒来时发现自己一夜睡得不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɪndi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] [hæd; həd] [smoʊkt] [pər'sɪstəntli] ,

It	had	been	windy	,	and	his	chimney	had	smoked	persistently	,
它	有	到过	刮风	,	和	他的	烟囱	有	熏制	持续地	,

当时风很大，他的烟囱一直冒着烟。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ]['faɪər] .

and	yet	it	was	so	cold	that	he	must	keep	up	a	fire	.
和	然而	它	曾是	所以	寒冷的	那	他	必须	保持	向上	一个	火	.

然而天气实在太冷，他不得不生火取暖。

['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][soʊ] ['rætld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

Also	something	had	so	rattled	about	the	window	that	no	man	could	get	a
还	某物	有	所以	摇晃	关于	这	窗户	那	不	男人	可以	得到	一个

['moʊmənts] [piːs] .

moment's	peace	.
瞬间	和平	.

窗户里有什么东西晃动得厉害，让人片刻都不得安宁。

['fɜːrðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['sevrəl] [gests] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Further	,	there	was	the	prospect	of	several	guests	of	position	arriving	in	the
更远	,	那里	曾是	这	前景	的	一些	客人	的	位置	抵达	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

course	of	the	day	,
课程	的	这	天	,

此外，当天还有几位身份显赫的客人可能会到访。

[huː] [wʊd] [ɪk'spekt][spɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

who	would	expect	sport	of	some	kind	,
WHO	会	预计	运动	的	一些	种类	,

谁会期待某种形式的体育运动呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stempər] ([wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm]) [hæd; həd]

and	the	inroads	of	the	distemper	(	which	continued	among	his	game	)	had
和	这	入口	的	这	犬瘟热	(	哪个	持续	之中	他的	游戏	)	有

[bɪn] ['leɪtli] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] -

been	lately	so	serious	that	he	was	afraid	for	his	reputation	as	a	game	-
到过	最近	所以	严肃的	那	他	曾是	害怕的	为了	他的	名声	作为	一个	游戏	-

[prɪ'zɜːrvər] .

preserver	.
保护者	.

这种疾病（在他的猎物中持续蔓延）最近发展得非常严重，以至于他担心自己作为猎物保护者的声誉会受到影响。

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːəli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][moʊst] ['nɪrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	what	really	touched	him	most	nearly	was	the	other	matter	of	his
但	什么	真的	感动	他	最多	几乎	曾是	这	其他	事情	的	他的

['sliːpləs] [naɪt] .

sleepless	night	.
失眠	夜晚	.

但真正让他彻夜难眠的另一件事，却是另一件让他难以入眠的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ə'gen] .

He	could	certainly	not	sleep	in	that	room	again	.
他	可以	当然	不是	睡觉	在	那	房间	再次	.

他绝对不能再睡在那个房间里了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æt; ət] ['brekfəst] ,

That	was	the	chief	subject	of	his	meditations	at	breakfast	,
那	曾是	这	首席	主题	的	他的	冥想	在	早餐	,

这是他早餐时思考的主要内容。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][siː]

and	after	it	he	began	a	systematic	examination	of	the	rooms	to	see
和	后	它	他	开始	一个	系统	考试	的	这	房间	到	看

[wɪtʃ] [wʊd] [suːt][hɪz; ɪz]['nəʊʃnz] [best] .

which	would	suit	his	notions	best	.
哪个	会	套装	他的	概念	最好的	.

之后，他开始系统地考察各个房间，看看哪些房间最符合他的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] .

It	was	long	before	he	found	one	.
它	曾是	长的	前	他	成立	一	.

他过了很久才找到一个。

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːstərn] ['æspekt][ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ;

This	had	a	window	with	an	eastern	aspect	and	that	with	a	northern	;
这	有	一个	窗户	和	一个	东	方面	和	那	和	一个	北方	;

这里有一扇朝东的窗户，还有一扇朝北的窗户；

[ðɪs] [dɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]

this	door	the	servants	would	be	always	passing	,	and	he	did	not	like	the
这	门	这	仆人	会	是	总是	通过	,	和	他	做过	不是	喜欢	这

['bedsted] [ɪn] [ðæt] .

bedstead	in	that	.
床架	在	那	.

仆人们经常会经过这扇门，他不喜欢那扇门里的床。

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['westərn] [lʊk] - [aʊt] ,

No	,	he	must	have	a	room	with	a	western	look	-	out	,
不	,	他	必须	有	一个	房间	和	一个	西	看	-	出去	,

不，他必须住一间朝西的、可以眺望远方的房间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] ,

so	that	the	sun	could	not	wake	him	early	,
所以	那	这	太阳	可以	不是	唤醒	他	早期的	,

这样太阳就不能早早地把他吵醒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	it	must	be	out	of	the	way	of	the	business	of	the	house	.
和	它	必须	是	出去	的	这	方式	的	这	商业	的	这	房子	.

而且它必须不妨碍家里的日常事务。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] .

The	housekeeper	was	at	the	end	of	her	resources	.
这	管家	曾是	在	这	结尾	的	她	资源	.

管家已经走投无路了。

“ [wel] , [sɜːr] ['ritʃəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Well	,	Sir	Richard	,	”	she	said	,
“	出色地	,	先生	理查德	,	”	她	说	,

“嗯，理查德爵士，”她说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ruːm] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	you	know	that	there	is	but	the	one	room	like	that	in	the	house	.	”
“	你	知道	那	那里	是	但	这	一	房间	喜欢	那	在	这	房子	.	”

“你知道，这栋房子里只有一间这样的房间。”

“ [wɪtʃ] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ” [sed] [sɜːr] ['ritʃəd] .

“	Which	may	that	be	?	”	said	Sir	Richard	.
“	哪个	可能	那	是	?	”	说	先生	理查德	.

“那会是哪一个呢？”理查德爵士问道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][sɜːr] ['mæθjuːz] — [ðə; ði] [west] ['tʃeɪmbər] . "
" And that is Sir Matthew's — the West Chamber . "
" 和 那 是 先生 马修的 — 这 西方 商会 . "

"那是马修爵士的——西厅。"

" [wel] , [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪl] [laɪ] [tə'naɪt] , " [sed] [hɜːr; hər]['mæstər] .
" Well , put me in there , for there I'll lie tonight , " said her master .
" 出色地 , 放 我 在 那里 , 为了 那里 患病的说谎 今晚 , " 说 她 掌握 .

"好吧，把我放进去吧，我今晚就要躺在那里了。"她的主人说道。

" [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Which way is it ?
" 哪个 方式 是 它 ?

"往哪边走？"

[hɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] .
Here , to be sure ; " and he hurried off .
这里 , 到 是 当然 ; " 和 他 慌忙 离开 .

"当然了；"说完，他匆匆离开了。

" [oʊ] , [sɜːr] ['ritʃəd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] [slept] [ðer; ðər] [ðiːz] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
" Oh , Sir Richard , but no one has slept there these forty years .
" 哦 , 先生 理查德 , 但 不 一 有 睡着了 那里 这些 四十 年 .

"哦，理查德爵士，但这四十年来从来没有人在那里睡过觉。"

[ðə; ði] [er] [hæz; həz] ['hɑːrdli] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [sɜːr] ['mæθjuː] [daɪd][ðer; ðər] .
The air has hardly been changed since Sir Matthew died there .
这 空气 有 几乎 到过 已更改 自从 先生 马修 死亡 那里 .

自马修爵士去世以来，那里的空气几乎没有变化。

" [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['rʌsld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" Thus she spoke , and rustled after him .
" 因此 她 辐 , 和 沙沙作响 后 他 .

"说完，她便窸窸窣窣地跟在他身后。"

" [kʌm] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪsɪz] - .
" Come , open the door , Mrs Chiddock .
" 来 , 打开 这 门 , 太太 - .

"来，开门，奇多克太太。"

[aɪl] [siː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [æt; ət] [liːst] .
I'll see the chamber , at least .
患病的 看 这 房间 , 在 至少 .

至少我能看到那个房间。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ɜːrθi]
" So it was opened , and , indeed , the smell was very close and earthy
" 所以 它 曾是 打开 , 和 , 的确 , 这 闻 曾是 非常 关闭 和 泥土
.
:
.

于是它被打开了，果然，气味非常浓郁，带着泥土的芬芳。

[sɜːr] ['ritʃəd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
Sir Richard crossed to the window , and , impatiently , as was his wont ,
先生 理查德 交叉 到 这 窗户 , 和 , 不耐烦地 , 作为 曾是 他的 惯于 ,
[θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [bæk] ,
threw the shutters back ,
扔 这 百叶窗 后退 ,

理查德爵士走到窗边，不耐烦地像往常一样，一把拉开了百叶窗。

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

and	flung	open	the	casement	.
和	扔	打开	这	窗扇	.

然后猛地拉开窗户。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns][hæd; həd] ['berli] [tʌtʃt] ,

For	this	end	of	the	house	was	one	which	the	alterations	had	barely	touched	,
为了	这	结尾	的	这	房子	曾是	一	哪个	这	变化	有	仅仅	感动	,

因为房子的这一端几乎没有受到改建的影响。

[groʊn] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [æʃ] - [triː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ʌðərwaɪz]

grown	up	as	it	was	with	the	great	ash	-	tree	,	and	being	otherwise
生长	向上	作为	它	曾是	和	这	伟大的	灰	-	树	,	和	存在	否则

[kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] .

concealed	from	view	.
暗	从	看法	.

它与那棵巨大的桉树一同生长，并且从其他地方都被遮蔽起来，不易被人看见。

“ [er] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] - , [ɔːl] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [muːv] [maɪ][bed] - ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ɪn][ðə; ði]

“	Air	it	,	Mrs	Chiddock	,	all	today	,	and	move	my	bed	-	furniture	in	in	the
”	空气	它	,	太太	-	,	全部	今天	,	和	移动	我的	床	-	家具	在	在	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“奇多克太太，今天一整天都把它晾晒起来，下午再把我的床铺搬进来。”

[pʊt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kɪlˌmɔr] [ɪn][maɪ][oʊld] [ruːm] . ”

Put	the	Bishop	of	Kilmore	in	my	old	room	.	”
放	这	主教	的	基尔莫尔	在	我的	老的	房间	.	”

“把基尔莫尔主教安排到我以前的房间里去。”

“ [preɪ] , [sɜːr] ['ritʃəd] , ” [sed] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

“	Pray	,	Sir	Richard	,	”	said	a	new	voice	,	breaking	in	on	this	speech	,
”	祈祷	,	先生	理查德	,	”	说	一个	新的	嗓音	,	打破	在	在	这	演讲	,

“请讲，理查德爵士，”一个新声音打断了他的讲话。

“ [maɪt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪntərvjuː] ?

“	might	I	have	the	favour	of	a	moment's	interview	?
”	可能	我	有	这	偏爱	的	一个	瞬间	面试	?

“请问我能否接受您片刻的采访？”

” [sɜːr] ['ritʃəd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [huː] [boʊd] .

”	Sir	Richard	turned	round	and	saw	a	man	in	black	in	the	doorway	,	who	bowed	.
”	先生	理查德	转向	圆形的	和	锯	一个	男人	在	黑色的	在	这	门口	,	WHO	鞠躬	.

理查德爵士转过身，看到门口站着一个身穿黑衣的男人，那人向他鞠了一躬。

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [sɜːr] ['ritʃəd] .

“	I	must	ask	your	indulgence	for	this	intrusion	,	Sir	Richard	.
”	我	必须	问	你的	放纵	为了	这	入侵	,	先生	理查德	.

“理查德爵士，恕我冒昧打扰，敬请谅解。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [pər'hæps] , ['hɑːrdli] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

You	will	,	perhaps	,	hardly	remember	me	.
你	将要	,	也许	,	几乎	记住	我	.

你或许几乎不会记得我了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] [kroʊm] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['vɪkər] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər]

My	name	is	William	Crome	,	and	my	grandfather	was	Vicar	here	in	your
我的	姓名	是	威廉	铬	,	和	我的	祖父	曾是	牧师	这里	在	你的

['grændˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [taɪm] . ”

grandfather's	time	.	”
祖父的	时间	.	”

我叫威廉·克罗姆，我祖父在你祖父那一代也曾是这里的牧师。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [sɜːr] ['ritʃəd] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kroʊm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə]
“ **Well** , **sir** , ” **said** **Sir** **Richard** , “ **the** **name** **of** **Crome** **is** **always** **a** **passport** **to**
” 出色地 , 先生 , ” 说 先生 理查德 , ” 这 姓名 的 铬 是 总是 一个 护照 到
- .
Castringham .
- .

“嗯，先生，”理查德爵士说，“克罗姆这个名字总是通往卡斯特林汉姆的通行证。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ” ['stændɪŋ] .
I **am** **glad** **to** **renew** **a** **friendship** **of** **two** **generations** **”** **standing** **.**
我 是 高兴的 到 更新 一个 友谊 的 二 几代人 ” 常设 .

我很高兴能够重续两代人的友谊。

[ɪn] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?
In **what** **can** **I** **serve** **you** **?**
在 什么 能 我 服务 你 ?

我能为您做些什么?

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] — [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [mis'teik] [juː; jʊ] ,
for **your** **hour** **of** **calling** **—** **and** **,** **if** **I** **do** **not** **mistake** **you** **,**
为了 你的 小时 的 呼叫 — 和 , 如果 我 做 不是 错误 你 ,

感谢您抽出宝贵时间致电——而且，如果我没弄错的话，

[jʊr; jər] ['berɪŋ] — [ʃoʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [heɪst] . ”
your **bearing** **—** **shows** **you** **to** **be** **in** **some** **haste** **.** **”**
你的 轴承 — 演出 你 到 是 在 一些 匆忙 . ”

你的姿态——表明你有些匆忙。”

“ [ðæt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] .
“ **That** **is** **no** **more** **than** **the** **truth** **,** **sir** **.**
” 那 是 不 更多的 比 这 真相 , 先生 .

“先生，那正是事实。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɔrwɪtʃ] [tuː; tə] ['beri] [ˌes 'tiː] ['ɛdməndz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [heɪst] [aɪ][kæn; kən]
I **am** **riding** **from** **Norwich** **to** **Bury** **St** **Edmunds** **with** **what** **haste** **I** **can**
我 是 骑术 从 诺维奇 到 埋葬 英石 埃德蒙兹 和 什么 匆忙 我 能
[meɪk] ,
make **,**
制作 ,

我正以最快的速度从诺里奇骑马前往伯里圣埃德蒙兹。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm] ['pepərz] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and **I** **have** **called** **in** **on** **my** **way** **to** **leave** **with** **you** **some** **papers** **which** **we**
和 我 有 称为 在 在 我的 方式 到 离开 和 你 一些 文件 哪个 我们
[hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [ə'pɑːn][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ]
have **but** **just** **come** **upon** **in** **looking** **over** **what** **my** **grandfather** **left** **at** **his** **death**
有 但 只是 来 之上 在 寻找 超过 什么 我的 祖父 左边 在 他的 死亡
.
:
.

我顺路过来给您留下一些文件，这些文件是我们刚刚在整理我祖父去世时留下的遗物时发现的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] ['mætərz] [ʌv; əv]['fæməli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] . ”
It **is** **thought** **you** **may** **find** **some** **matters** **of** **family** **interest** **in** **them** **.** **”**
它 是 想法 你 可能 寻找 一些 事情 的 家庭 兴趣 在 他们 . ”

据说你可能会在其中发现一些与家庭有关的事情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['maɪti] [ə'blaɪdʒɪŋ] , ['mɪstər] [kroʊm] , [ænd; ənd] ,
“ **You** **are** **mighty** **obliging** **,** **Mr** **Crome** **,** **and** **,**
” 你 是 强大的 乐于助人 , 先生 铬 , 和 ,

“克罗姆先生，您真是太乐于助人了，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

if	you	will	be	so	good	as	to	follow	me	to	the	parlour	,
如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	跟随	我	到	这	客厅	,

如果你能跟我去客厅的话，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [seɪm] ['pepərz] [tə'geðər] .

and	drink	a	glass	of	wine	,	we	will	take	a	first	look	at	these	same	papers	together	.
和	喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	我们	将要	拿	一个	第一的	看	在	这些	相同的	文件	一起	.

我们一边喝着葡萄酒，一边一起初步浏览这些论文。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] - , [æz; əz][aɪ] [sed] , [biː; bi] [ə'baʊt] ['erɪŋ] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ... .

And	you	,	Mrs	Chiddock	,	as	I	said	,	be	about	airing	this	chamber	...	.
和	你	,	太太	-	,	作为	我	说	,	是	关于	播出	这	房间	...	.

奇多克夫人，正如我所说，你该去给这间房间通风了……

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [maɪ] ['grænfɑːðər] [daɪd] ... .

Yes	,	it	is	here	my	grandfather	died	...	.
是的	,	它	是	这里	我的	祖父	死亡	...	.

是的，我祖父就是在这里去世的……

[jes] , [ðə; ði] [triː] , [pər'hæps] , [dʌz] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmpɪʃ] ... .

Yes	,	the	tree	,	perhaps	,	does	make	the	place	a	little	dampish	...	.
是的	,	这	树	,	也许	,	做	制作	这	地方	一个	小的	潮湿	...	.

是的，或许这棵树确实让这里有点潮湿……

[noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mɔːr] .

No	;	I	do	not	wish	to	listen	to	any	more	.
不	;	我	做	不是	希望	到	听	到	任何	更多的	.

不，我不想再听了。

[meɪk] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] , [aɪ][beg] .

Make	no	difficulties	,	I	beg	.
制作	不	困难	,	我	求	.

请不要制造任何困难。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['ɔːrdərz] — [goʊ] .

You	have	your	orders	—	go	.
你	有	你的	订单	—	去	.

你已经接到命令了——开始吧。

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

Will	you	follow	me	,	sir	?
将要	你	跟随	我	,	先生	?

先生，请跟我来。

〃 [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

〃	They	went	to	the	study	.
〃	他们	去	到	这	学习	.

他们去了书房。

[ðə; ði] ['pækɪt] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɪstər] [kroʊm] [hæd; həd] [brɔːt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [kler] [hɔːl] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

The	packet	which	young	Mr	Crome	had	brought	—	he	was	then	just	become	a	Fellow	of	Clare	Hall	in	Cambridge	,
这	包	哪个	年轻的	先生	铬	有	带来	—	他	曾是	然后	只是	变得	一个	同伴	的	克莱尔	大厅	在	剑桥	,

年轻的克罗姆先生带来的包裹——当时他刚刚成为剑桥克莱尔学院的研究员——

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
I may say ,
我 可能 说 ,

我可以说，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [pɑːljeɪnəs] — [kən'teɪnd]
and subsequently brought out a respectable edition of Polyaenus — contained
和 随后 带来 出去 一个 可敬 版 的 波利亚努斯 — 包含
[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪkər] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]
among other things the notes which the old Vicar had made upon the occasion
之中 其他 事物 这 笔记 哪个 这 老的 牧师 有 制成 之上 这 场合
[ʌv; əv] [sɜːr] ['mæθjuː] [fɛlz] [deθ] .
of Sir Matthew Fell's death .
的 先生 马修 费尔的 死亡 .

随后出版了一部相当不错的波利艾努斯著作集——其中收录了老牧师在马修·费尔爵士去世时所作的笔记。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [enɪg'mætɪkəl]
And for the first time Sir Richard was confronted with the enigmatical
和 为了 这 第一的 时间 先生 理查德 曾是 面对 和 这 神秘的
['sɔːtiːz] - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] .
Sortes Biblicæ which you have heard .
种类 - 哪个 你 有 听到 .

理查德爵士第一次接触到了你们所听闻的神秘的圣经神谕。

[ðeɪ] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
They amused him a good deal .
他们 觉得好笑 他 一个 好的 交易 .

他们逗得他很开心。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['baɪb(ə)l] [geɪv] [wʌn] ['pruːd(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv]
“ Well , ” he said , “ my grandfather's Bible gave one prudent piece of
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 我的 祖父的 圣经 给予 一 谨慎 片 的
[əd'vaɪs] — [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
advice — Cut it down .
建议 — 切 它 向下 .

“嗯，”他说，“我祖父的圣经给了我一条明智的建议——把它砍掉。”

[ɪf] [ðæt] [stændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æʃ] - [triː] , [hiː; hi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] .
If that stands for the ash - tree , he may rest assured I shall not neglect it .
如果 那 站立 为了 这 灰 - 树 , 他 可能 休息 保证 我 将 不是 忽视 它 .

如果那指的是白蜡树，他可以放心，我不会忽视它。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [kə'tɑːr] [ænd; ənd] ['eɪgjuː] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] .
Such a nest of catarrhs and agues was never seen .
这样的 一个 巢 的 卡他性炎症 和 疟疾 曾是 绝不 已见 .

从未见过如此密集的卡他性炎症和疟疾聚集地。

” [ðə; ði] ['pɑːrlər] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fæməli] [bʊks] , [wɪtʃ] ,
” The parlour contained the family books , which ,
” 这 客厅 包含 这 家庭 图书 , 哪个 ,

客厅里摆放着家里的书籍，

['pendɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['ɪtəli] ,
pending the arrival of a collection which Sir Richard had made in Italy ,
待办的 这 到达 的 一个 收藏 哪个 先生 理查德 有 制成 在 意大利 ,

在理查德爵士从意大利收集的藏品运抵之前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [ɪn]

and	the	building	of	a	proper	room	to	receive	them	,	were	not	many	in
和	这	建筑	的	一个	恰当的	房间	到	收到	他们	,	是	不是	许多	在

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

建造合适的房间来接待他们，数量并不多。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

Sir	Richard	looked	up	from	the	paper	to	the	bookcase	.
先生	理查德	看起来	向上	从	这	纸	到	这	书柜	.

理查德爵士从报纸上抬起头，看向书架。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sez] [hiː; hi] , “ ['weðər] [ðə; ði][oʊld] ['prɑːfɪt] [ɪz][ðer; ðər] [jet] ?

“	I	wonder	,	”	says	he	,	“	whether	the	old	prophet	is	there	yet	?
“	我	想知道	,	”	说道	他	,	“	无论	这	老的	先知	是	那里	然而	?

“我想知道，”他说，“那位老先知是否已经到了？”

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	see	him	.
我	看	他	.

我看见他了。

” ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʌmpi] ['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

”	Crossing	the	room	,	he	took	out	a	dumpy	Bible	,	which	,	sure	enough	,
”	十字路口	这	房间	,	他	采取	出去	一个	矮胖	圣经	,	哪个	,	当然	足够的	,

他穿过房间，掏出一本破旧的圣经，果然不出所料，

[bɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : “ [tuː; tə] ['mæθjuː] [fel] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ]

bore	on	the	flyleaf	the	inscription	:	“	To	Matthew	Fell	,	from	his	Loving
钻孔	在	这	飞叶	这	题词	:	“	到	马修	费尔	,	从	他的	爱

['gɑːdmʌðər] , [æn] ['ɔːldəs, 'ældəs] ,

Godmother	,	Anne	Aldous	,
教母	,	安妮	奥尔德斯	,

扉页上题词：“致马修·费尔，来自他慈爱的教母安妮·奥尔德斯”，

[ˌtuː'tuː] [sep'tembər] , - . ”

2	September	,	1659	.	”
2	九月	,	-	.	”

1659年9月2日。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][bæd][plæn][tuː; tə][test] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['mɪstər] [kroʊm] .

“	It	would	be	no	bad	plan	to	test	him	again	,	Mr	Crome	.
“	它	会	是	不	坏的	计划	到	测试	他	再次	,	先生	铬	.

“克罗姆先生，再次对他进行测试或许是个不错的计划。”

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][wiː; wi][get][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] .

I	will	wager	we	get	a	couple	of	names	in	the	Chronicles	.
我	将要	赌注	我们	得到	一个	夫妻	的	姓名	在	这	编年史	.

我敢打赌，我们会在编年史中找到几个名字。

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯！

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
what have we here ?
什么 有 我们 这里 ?

这是什么?

- [ðaʊ] [ʃælt] [siːk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .
' Thou shalt seek me in the morning , and I shall not be .
- 你 应 寻找 我 在 这 早晨 , 和 我 将 不是 是 .

“早晨你必寻找我，我却不在那里。”

- [wel] , [wel] !
' Well , well !
- 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈoʊmən][ʌv; əv] [ðæt] , [heɪ] ?
Your grandfather would have made a fine omen of that , hey ?
你的 祖父 会 有 制成 一个 美好的 预兆 的 那 , 嘿 ?

你祖父要是知道这件事，肯定会觉得这很吉利，对吧?

[noʊ] [mɔːr] [ˈprɔfits] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
No more prophets for me !
不 更多的 先知 为了 我 !

我不再相信先知了!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [teɪl] .
They are all in a tale .
他们 是 全部 在 一个 故事 .

它们都属于同一个故事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstər] [kroʊm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪnfɪnətli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpækɪt] .
And now , Mr Crome , I am infinitely obliged to you for your packet .
和 现在 , 先生 铬 , 我 是 无限地 有义务 到 你 为了 你的 包 .

克罗姆先生，我非常感谢您寄来的包裹。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [biː; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][ɑːn] .
You will , I fear , be impatient to get on .
你 将要 , 我 害怕 , 是 不耐烦 到 得到 在 .

恐怕你会迫不及待地想要继续前进。

[preɪ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] — [əˈnʌðər] [glæs] .
Pray allow me — another glass .
祈祷 允许 我 — 其他 玻璃 .

请允许我——再来一杯。

” [soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈɔfɝz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti] ,
” So with offers of hospitality ,
” 所以 和 优惠 的 热情好客 ,

“因此，在热情款待的邀请下，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈdʒenjuɪnli] [ment] ([fɔːr; fər][sɜːr] [ˈritʃəd] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
which were genuinely meant (for Sir Richard thought well of the young man's
哪个 是 真的 意思是 (为了 先生 理查德 想法 出色地 的 这 年轻的 男人的
[əˈdres] [ænd; ənd] [ˈmænər]) ,
address and manner) ,
地址 和 方式) ,

这些话确实是发自内心的（因为理查德爵士对这位年轻人的言谈举止评价很高)。

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
they parted .
他们 分手了 .

他们分开了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] [ðə; ði] [gests] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kɪlˌmɔr] , ['leɪdi] ['meri] [hɜ'veɪ] , [sɜːr]

In	the	afternoon	came	the	guests	—	the	Bishop	of	Kilmore	,	Lady	Mary	Hervey	,	Sir
在	这	下午	来了	这	客人	—	这	主教	的	基尔莫尔	,	女士	玛丽	赫维	,	先生

['wɪljəm] ['kɛntˌfiːld] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

William	Kentfield	,	etc	.
威廉	肯特菲尔德	,	ETC	.

下午，宾客们陆续到来——基尔莫尔主教、玛丽·赫维夫人、威廉·肯特菲尔德爵士等。

['dɪnər] [æt; ət] [faɪv] , [waɪn] , [kɑːrdz] , ['sʌpər] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrsl] [tuː; tə] [bed] .

Dinner	at	five	,	wine	,	cards	,	supper	,	and	dispersal	to	bed	.
晚餐	在	五	,	葡萄酒	,	牌	,	晚餐	,	和	扩散	到	床	.

五点吃晚饭，喝葡萄酒，玩牌，吃完夜宵，然后各自回房睡觉。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɜːr] ['ritʃəd] [ɪz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

Next	morning	Sir	Richard	is	disinclined	to	take	his	gun	with	the	rest	.
下一个	早晨	先生	理查德	是	不情愿	到	拿	他的	枪	和	这	休息	.

第二天早上，理查德爵士不愿和其他人一起带枪。

[hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kɪlˌmɔr] .

He	talks	with	the	Bishop	of	Kilmore	.
他	会谈	和	这	主教	的	基尔莫尔	.

他与基尔莫尔主教交谈。

[ðɪs] ['prelət] , [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]

This	prelate	,	unlike	a	good	many	of	the	Irish	Bishops	of	his	day	,	had	visited
这	主教	,	与此不同	一个	好的	许多	的	这	爱尔兰	主教们	的	他的	天	,	有	到访

[hɪz; ɪz] [siː] ,

his	see	,
他的	看	,

与当时许多爱尔兰主教不同，这位主教曾亲自巡视过他的教区。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ri'zaidid] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

and	,	indeed	,	resided	there	,	for	some	considerable	time	.
和	,	的确	,	居住地	那里	,	为了	一些	大量	时间	.

事实上，他在那里居住了相当长一段时间。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

This	morning	,
这	早晨	,

今晨，

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns]

as	the	two	were	walking	along	the	terrace	and	talking	over	the	alterations
作为	这	二	是	步行	沿着	这	阳台	和	说	超过	这	变化

[ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	improvements	in	the	house	,
和	改进	在	这	房子	,

两人沿着露台走着，一边谈论着房子的改建和改进情况，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [ruːm] :

the	Bishop	said	,	pointing	to	the	window	of	the	West	Room	:
这	主教	说	,	指向	到	这	窗户	的	这	西方	房间	:

主教指着西厅的窗户说：

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['aɪrɪʃ] [flɑːk] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðæt] [ruːm] , [sɜːr] ['ritʃəd] . ”

“	You	could	never	get	one	of	my	Irish	flock	to	occupy	that	room	,	Sir	Richard	.	”
“	你	可以	绝不	得到	一	的	我的	爱尔兰	群	到	占据	那	房间	,	先生	理查德	.	”

“理查德爵士，你绝对不可能让我的任何一个爱尔兰信徒住进那个房间。”

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] , [maɪ] [lɔːrd] ?

“	Why	is	that	,	my	lord	?
“	为什么	是	那	,	我的	主	?

“这是为什么呢，大人？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [maɪ] [oʊn] . ”
It is , in fact , my own . ”
它 是 , 在 事实 , 我的 自己的 . ”

事实上，这是我自己的作品。

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpezntri] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [lʌk] [tuː; tə]
our Irish peasantry will always have it that it brings the worst of luck to
我们的 爱尔兰 农民 将要 总是 有 它 那 它 带来 这 最差 的 运气 到
[sliːp] [nɪr] [æn; ən] [æʃ] - [triː] ,
sleep near an ash - tree ,
睡觉 靠近 一个 灰 - 树 ,

我们爱尔兰的农民一直认为，睡在白蜡树附近会带来最坏的运气。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [groʊθ] [ʌv; əv] [æʃ] [nɑːt] [tuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər]
and you have a fine growth of ash not two yards from your chamber
和 你 有 一个 美好的 生长 的 灰 不是 二 码 从 你的 房间
[ˈwɪndoʊ] .
window .
窗户 .

距离你卧室窗户不到两码的地方，长着一层茂盛的白蜡树。

[pərˈhæps] , ” [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Perhaps , ” the Bishop went on , with a smile ,
也许 , ” 这 主教 去 在 , 和 一个 微笑 ,

“或许吧，”主教笑着继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][ˈkwɑːləti] [ɔːlˈredi] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] ,
“ it has given you a touch of its quality already , for you do not seem ,
” 它 有 给定 你 一个 触碰 的 它是 质量 已经 , 为了 你 做 不是 似乎 ,

“它已经让你感受到了它的品质，因为你似乎并不……”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
if I may say it ,
如果 我 可能 说 它 ,

恕我直言，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfreʃər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈnaɪts] [rest] [æz; əz][jʊr; jər] [frendz] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]
so much the fresher for your night's rest as your friends would like to see
所以 很多 这 更清新 为了 你的 夜晚 休息 作为 你的 朋友们 会 喜欢 到 看
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

这样你晚上就能睡个好觉，朋友们也希望看到你精神焕发。

“ [ðæt] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [kɔːst][ˌem ˈiː][maɪ] [sliːp] [frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [fɔːr] ,
“ That , or something else , it is true , cost me my sleep from twelve to four ,
” 那 , 或者 某物 别的 , 它 是 真的 , 成本 我 我的 睡觉 从 十二 到 四 ,
[maɪ][lɔːrd] .
my lord .
我的 主 .

“大人，这件事，或者其他什么事，确实让我从十二点到四点彻夜难眠。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [təˈmɑːroʊ] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [mʌtʃ] [mɔːr] [frʌm; frəm]

But	the	tree	is	to	come	down	tomorrow	,	so	I	shall	not	hear	much	more	from
但	这	树	是	到	来	向下	明天	,	所以	我	将	不是	听到	很多	更多的	从

[ˌaɪ ˈtiː] . ”

it	.	”
它	.	”

但明天这棵树就要被砍掉了，所以我以后不会再听到它的消息了。

“ [aɪ] [əˈplɔːd] [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

“	I	applaud	your	determination	.
”	我	鼓掌	你的	决心	.

我赞赏你的决心。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi] [ˈhoʊlsəm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [er] [juː; jʊ] [briːð] [streɪnd] , [æz; əz]

It	can	hardly	be	wholesome	to	have	the	air	you	breathe	strained	,	as
它	能	几乎	是	健康	到	有	这	空气	你	呼吸	紧张	,	作为

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

呼吸的空气如果受到污染，肯定对健康不利。

[θruː] [ɔːl] [ðæt] [ˈlifɪdʒ] . ”

through	all	that	leafage	.	”
通过	全部	那	叶子	.	”

穿过那茂密的树叶。

“ [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪz] [raɪt] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	Your	lordship	is	right	there	,	I	think	.
”	你的	领主	是	正确的	那里	,	我	思考	.

“我想，大人就在那里。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][maɪ] [ˈwɪndoʊ] [ˈoʊpən] [læst] [naɪt] .

But	I	had	not	my	window	open	last	night	.
但	我	有	不是	我的	窗户	打开	最后的	夜晚	.

但我昨晚没有开窗户。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [went] [ɑːn] — [noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twɪgz] [ˈswiːpɪŋ]

It	was	rather	the	noise	that	went	on	—	no	doubt	from	the	twigs	sweeping
它	曾是	相当	这	噪音	那	去	在	—	不	怀疑	从	这	树枝	扫荡

[ðə; ði] [glæs] — [ðæt] [kept] [ˌem ˈiː]['oʊpən] - [aɪd] . ”

the	glass	—	that	kept	me	open	-	eyed	.	”
这	玻璃	—	那	保留	我	打开	-	眼睛	.	”

真正让我睁着眼睛的，是那持续不断的噪音——无疑是树枝扫过玻璃杯发出的声音。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] , [sɜːr] [ˈritʃəd] .

“	I	think	that	can	hardly	be	,	Sir	Richard	.
”	我	思考	那	能	几乎	是	,	先生	理查德	.

“理查德爵士，我认为这不太可能。”

[hɪr] — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Here	—	you	see	it	from	this	point	.
这里	—	你	看	它	从	这	观点	.

从这里可以看到。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnɪrəst] [ˈbræntʃɪz] [ˈiːv(ə)n][kæn; kən] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [ˈkeɪsmənt] [ənˈles] [ðer; ðər]

None	of	these	nearest	branches	even	can	touch	your	casement	unless	there
没有任何	的	这些	最近的	分支	甚至	能	触碰	你的	窗扇	除非	那里

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [geɪl] ,

were	a	gale	,
是	一个	大风	,

除非刮大风，否则这些最近的树枝都碰不到你的窗户。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [naɪt] .

and	there	was	none	of	that	last	night	.
和	那里	曾是	没有任何	的	那	最后的	夜晚	.

昨晚完全没有这种情况。

[ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði] [peɪnz] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] . ”

They	miss	the	panes	by	a	foot	.	”
他们	错过	这	窗格	经过	一个	脚	.	”

它们离玻璃窗边缘只差一英尺。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [truː] .

“	No	,	sir	,	true	.
”	不	,	先生	,	真的	.

“不，先生，确实如此。”

[wʌt] , [ðen] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ðæt] [skrætʃt] [ænd; ənd] [ˈrʌsld] [soʊ] — [eɪ] ,

What	,	then	,	will	it	be	,	I	wonder	,	that	scratched	and	rustled	so	—	ay	,
什么	,	然后	,	将要	它	是	,	我	想知道	,	那	刮痕	和	沙沙作响	所以	—	哎	,

那么，我想知道，究竟是什么东西发出了如此刺耳、如此沙沙作响的声音——哎，

[ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][maɪ] [sɪl] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ænd; ənd][maːrks] ?

and	covered	the	dust	on	my	sill	with	lines	and	marks	?
和	涵盖	这	灰尘	在	我的	窗台	和	线条	和	标记	?

并用线条和痕迹盖住了我窗台上的灰尘?

” [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði][ræts][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈaɪvi] .

”	At	last	they	agreed	that	the	rats	must	have	come	up	through	the	ivy	.
”	在	最后的	他们	同意	那	这	老鼠	必须	有	来	向上	通过	这	常春藤	.

“最后他们一致认为，老鼠一定是沿着常春藤爬上来的。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd][sɜːr] [ˈritʃəd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

That	was	the	Bishop's	idea	,	and	Sir	Richard	jumped	at	it	.
那	曾是	这	主教的	主意	,	和	先生	理查德	跳了起来	在	它	.

那是主教的主意，理查德爵士欣然接受了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第4/8页

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə]
So **the** **day** **passed** **quietly** **,** **and** **night** **came** **,** **and** **the** **party** **dispersed** **to**
所以 这 天 通过了 悄悄 , 和 夜晚 来了 , 和 这 派对 分散的 到
[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,
their **rooms** **,**
他们的 房间 ,

就这样，白昼悄然流逝，夜幕降临，众人各自回房休息。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [ə; eɪ] ['betər] [naɪt] .
and **wished** **Sir** **Richard** **a** **better** **night** **.**
和 希望 先生 理查德 一个 更好的 夜晚 .

并祝愿理查德爵士晚安。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
And **now** **we** **are** **in** **his** **bedroom** **,** **with** **the** **light** **out** **and** **the**
和 现在 我们 是 在 他的 卧室 , 和 这 光 出去 和 这
['skwaɪər][ɪn][bed] .
Squire **in** **bed** **.**
乡绅 在 床 .

现在我们来到了他的卧室，灯关着，乡绅躺在床上。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,
The **room** **is** **over** **the** **kitchen** **,** **and** **the** **night** **outside** **still** **and** **warm** **,**
这 房间 是 超过 这 厨房 , 和 这 夜晚 外部 仍然 和 温暖的 ,

房间在厨房楼上，外面夜色静谧温暖。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stændz]['oʊpən] .
so **the** **window** **stands** **open** **.**
所以 这 窗户 站立 打开 .

所以窗户开着。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bedsted] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['muːvmənt]
There **is** **very** **little** **light** **about** **the** **bedstead** **,** **but** **there** **is** **a** **strange** **movement**
那里 是 非常 小的 光 关于 这 床架 , 但 那里 是 一个 奇怪的 移动
[ðer; ðər] ;
there **;**
那里 ;

床边光线昏暗，但那里却有种奇怪的动静；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
it **seems** **as** **if** **Sir** **Richard** **were** **moving** **his** **head** **rapidly** **to** **and** **fro**
它 似乎 作为 如果 先生 理查德 是 移动 他的 头 快速 到 和 弗
[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [saʊnd] .
with **only** **the** **slightest** **possible** **sound** **.**
和 仅有的 这 丝毫 可能的 声音 .

理查德爵士似乎在快速地来回摇头，而且几乎没有发出任何声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ges] , [soʊ] [dɪ'septɪv] [ɪz][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
And **now** **you** **would** **guess** **,** **so** **deceptive** **is** **the** **half** **-** **darkness** **,** **that** **he** **had**
和 现在 你 会 猜测 , 所以 欺骗性的 是 这 一半 - 黑暗 , 那 他 有
['sevrəl] ['hedz] ,
several **heads** **,**
一些 头部 ,

而现在，由于昏暗的光线极具欺骗性，你可能会猜测他有好几个头。

[raʊnd] [ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] , [wɪtʃ] [muːv] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

round	and	brownish	,	which	move	back	and	forward	,	even	as	low	as	his
圆形的	和	棕褐色	,	哪个	移动	后退	和	向前	,	甚至	作为	低的	作为	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

圆形的，呈棕褐色，前后移动，甚至移动到胸部以下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] .

It	is	a	horrible	illusion	.
它	是	一个	可怕	错觉	.

这是可怕的错觉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

Is	it	nothing	more	?
是	它	没有什么	更多的	?

难道仅此而已吗?

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

['sʌmθɪŋ] [drɑːps] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [plʌmp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ,

something	drops	off	the	bed	with	a	soft	plump	,	like	a	kitten	,
某物	滴	离开	这	床	和	一个	柔软的	丰满	,	喜欢	一个	小猫	,

有什么东西从床上掉下来，软软的，像只小猫。

[ænd; ənd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ; [ə'nʌðər] — [fɔːr] — [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər]

and	is	out	of	the	window	in	a	flash	;	another	—	four	—	and	after	that	there
和	是	出去	的	这	窗户	在	一个	闪光	;	其他	—	四	—	和	后	那	那里

[ɪz]['kwaɪət] [ə'gen] .

is	quiet	again	.
是	安静的	再次	.

一眨眼的功夫，它就从窗户里飞了出去；又飞出去四次——之后，又恢复了平静。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [siːk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .

“	Thou	shalt	seek	me	in	the	morning	,	and	I	shall	not	be	.
”	你	应	寻找	我	在	这	早晨	,	和	我	将	不是	是	.

“早晨你必寻找我，我却不在那里。”

” [æz; əz][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['mæθjuː] , [soʊ][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['rɪtʃəd] — [ded] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] !

”	As	with	Sir	Matthew	,	so	with	Sir	Richard	—	dead	and	black	in	his	bed	!
”	作为	和	先生	马修	,	所以	和	先生	理查德	—	死的	和	黑色的	在	他的	床	!

“就像马修爵士一样，理查德爵士也死了，死在了床上，脸色漆黑！”

[ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt]['pɑːrti][ʌv; əv] [gests] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ['gæðərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

A	pale	and	silent	party	of	guests	and	servants	gathered	under	the	window
一个	苍白	和	沉默的	派对	的	客人	和	仆人	聚集	在下面	这	窗户

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [noʊn] .

when	the	news	was	known	.
什么时候	这	消息	曾是	已知	.

消息传来时，一群面色苍白、沉默不语的宾客和仆人聚集在窗下。

[ɪ'tæliən] ['pɔɪzənər] , ['poʊpɪʃ] ['emɪˌseriːz] , [ɪn'fektɪd] [er] — [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gesɪz] [wɜːr; wər]

Italian	poisoners	,	Popish	emissaries	,	infected	air	—	all	these	and	more	guesses	were
意大利语	投毒者	,	天主教	使者	,	已感染	空气	—	全部	这些	和	更多的	猜测	是

['hæzədid] ,

hazarded	,
危险的	,

意大利投毒者、天主教使者、受污染的空气——所有这些以及更多猜测都被提出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kɪlˌmɔr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [triː] ,

and	the	Bishop	of	Kilmore	looked	at	the	tree	,
和	这	主教	的	基尔莫尔	看起来	在	这	树	,

基尔莫尔主教望着那棵树，

[ɪn][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv] [huːz] ['loʊər] [baʊz] [ə; eɪ] [waɪt] [tɑːm] - [kæt][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ,

in	the	fork	of	whose	lower	boughs	a	white	tom	-	cat	was	crouching	,
在	这	叉	的	谁	降低	树枝	一个	白色的	汤姆	-	猫	曾是	蹲伏	,

在它较低的树枝分叉处，一只白色的雄猫正蹲伏着。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] ['jɪrz] [hæd; həd] [naːd] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] .

looking	down	the	hollow	which	years	had	gnawed	in	the	trunk	.
寻找	向下	这	空洞的	哪个	年	有	被啃咬	在	这	树干	.

向下望去，可以看到树干上被岁月侵蚀出的凹陷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .

It	was	watching	something	inside	the	tree	with	great	interest	.
它	曾是	观看	某物	里面	这	树	和	伟大的	兴趣	.

它饶有兴趣地看着树里的某个东西。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['kreɪnd] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] .

Suddenly	it	got	up	and	craned	over	the	hole	.
突然	它	得到	向上	和	起重机	超过	这	洞	.

它突然站了起来，伸长脖子越过洞口。

[ðen] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['slɪðərɪŋ]

Then	a	bit	of	the	edge	on	which	it	stood	gave	way	,	and	it	went	slithering
然后	一个	少量	的	这	边缘	在	哪个	它	站立	给予	方式	,	和	它	去	滑行

[ɪn] .

in	.
在	.

然后它所倚靠的边缘有一部分塌陷了，它便滑了进去。

['evriwʌn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

Everyone	looked	up	at	the	noise	of	the	fall	.
每个人	看起来	向上	在	这	噪音	的	这	落下	.

听到坠落的声音，所有人都抬头望去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][kæn; kən][kraɪ] ;

It	is	known	to	most	of	us	that	a	cat	can	cry	;
它	是	已知	到	最多	的	我们	那	一个	猫	能	哭	;

我们大多数人都知道猫会哭；

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ] [hoʊp] ,

but	few	of	us	have	heard	,	I	hope	,
但	很少	的	我们	有	听到	,	我	希望	,

但我希望，我们当中很少有人听说过这件事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [æz; əz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [æʃ] .

such	a	yell	as	came	out	of	the	trunk	of	the	great	ash	.
这样的	一个	叫喊	作为	来了	出去	的	这	树干	的	这	伟大的	灰	.

那声巨吼仿佛是从那棵巨大的白蜡树的树干里传出来的。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [skriːmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [ðə; ði] ['witnisiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] — [ænd; ənd]

Two	or	three	screams	there	were	—	the	witnesses	are	not	sure	which	—	and
二	或者	三	尖叫	那里	是	—	这	证人	是	不是	当然	哪个	—	和

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɔːr] ['strʌglɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl]

then	a	slight	and	muffled	noise	of	some	commotion	or	struggling	was	all
然后	一个	轻微	和	闷音	噪音	的	一些	骚动	或者	挣扎	曾是	全部

[ðæt] [keɪm] .

that	came	.
那	来了	.

听到两三声尖叫——目击者不确定是哪几声——然后就只听到轻微而沉闷的骚动或挣扎声。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['meri] [hɜ'veɪ] ['feɪntɪd] ['aʊtraɪt] ,

But	Lady	Mary	Hervey	fainted	outright	,
但	女士	玛丽	赫维	昏厥	直接	,

但玛丽·赫维夫人当场昏倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊski:pər] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][fled] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .

and	the	housekeeper	stopped	her	ears	and	fled	till	she	fell	on	the	terrace	.
和	这	管家	停止	她	耳朵	和	逃亡	直到	她	跌倒	在	这	阳台	.

管家捂住耳朵逃跑，直到摔倒在露台上。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kɪlˌmɔr] [ænd; ənd][sɜ:r] ['wɪljəm] ['kɛntˌfi:ld] [steɪd] .

The	Bishop	of	Kilmore	and	Sir	William	Kentfield	stayed	.
这	主教	的	基尔莫尔	和	先生	威廉	肯特菲尔德	入住	.

基尔莫尔主教和威廉·肯特菲尔德爵士留了下来。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɔ:ntid] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ;

Yet	even	they	were	daunted	,	though	it	was	only	at	the	cry	of	a	cat	;
然而	甚至	他们	是	畏惧	,	尽管	它	曾是	仅有的	在	这	哭	的	一个	猫	;

即使是他们，也被一声猫叫吓到了；

[ænd; ənd][sɜ:r] ['wɪljəm] ['swɑ:loʊd] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] :

and	Sir	William	swallowed	once	or	twice	before	he	could	say	:
和	先生	威廉	吞咽	一次	或者	两次	前	他	可以	说	:

威廉爵士咽了一两口唾沫才开口说道：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [tri:] , [maɪ][lɔ:rd] .

“	There	is	something	more	than	we	know	of	in	that	tree	,	my	lord	.
“	那里	是	某物	更多的	比	我们	知道	的	在	那	树	,	我的	主	.

“大人，那棵树里还有我们不知道的东西。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sɜ:rtʃ] .

I	am	for	an	instant	search	.
我	是	为了	一个	立即的	搜索	.

我支持即时搜索。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] .

”	And	this	was	agreed	upon	.
”	和	这	曾是	同意	之上	.

“这一点双方都同意了。”

[ə; eɪ] ['lædər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]
[daʊn] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ,

A	ladder	was	brought	,	and	one	of	the	gardeners	went	up	,	and	,	looking
一个	梯子	曾是	带来	,	和	一	的	这	园丁	去	向上	,	和	,	寻找

down	the	hollow	,
向下	这	空洞的	,

他们搬来一架梯子，一个园丁爬上去，向下望去，看到了山谷。

[kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [dɪm] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] .

could	detect	nothing	but	a	few	dim	indications	of	something	moving	.
可以	探测	没有什么	但	一个	很少	暗淡	症状	的	某物	移动	.

除了几处微弱的移动迹象外，什么也察觉不到。

[ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] .

They	got	a	lantern	,	and	let	it	down	by	a	rope	.
他们	得到	一个	灯笼	,	和	让	它	向下	经过	一个	绳索	.

他们拿来一盏灯笼，用绳子把它放了下去。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] .

“	We	must	get	at	the	bottom	of	this	.
“	我们	必须	得到	在	这	底部	的	这	.

我们必须查明真相。

[maɪ][laɪf][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['dɛθs] [ɪz][ðer; ðər] .

My	life	upon	it	,	my	lord	,	but	the	secret	of	these	terrible	deaths	is	there	.
我的	生活	之上	它	,	我的	主	,	但	这	秘密	的	这些	糟糕的	死亡人数	是	那里	.

我以性命担保，大人，但这些可怕死亡的秘密就在那里。

〞 [ʌp] [went] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][hoʊl]

〞	Up	went	the	gardener	again	with	the	lantern	,	and	let	it	down	the	hole
〞	向上	去	这	园丁	再次	和	这	灯笼	,	和	让	它	向下	这	洞

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

园丁又提着灯笼上去，小心翼翼地把它放进洞里。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər] ,

They	saw	the	yellow	light	upon	his	face	as	he	bent	over	,
他们	锯	这	黄色的	光	之上	他的	脸	作为	他	弯曲	超过	,

他们看到他弯下腰时，脸上泛起黄光。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] ['terər] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	saw	his	face	struck	with	an	incredulous	terror	and	loathing	before	he
和	锯	他的	脸	击	和	一个	难以置信	恐怖	和	厌恶	前	他

[kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] — [wer] ,

cried	out	in	a	dreadful	voice	and	fell	back	from	the	ladder	—	where	,
哭	出去	在	一个	可怕	嗓音	和	跌倒	后退	从	这	梯子	—	在哪里	,

只见他脸上露出难以置信的恐惧和厌恶之色，然后发出可怕的叫声，从梯子上跌了下来——

['hæpɪli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] — ['letɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][fɔːl][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

happily	,	he	was	caught	by	two	of	the	men	—	letting	the	lantern	fall	inside	the
快乐地	,	他	曾是	捕捉	经过	二	的	这	男人	—	出租	这	灯笼	落下	里面	这

[triː] .

tree	.
树	.

幸运的是，他被两个人抓住了——灯笼掉进了树里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ,

He	was	in	a	dead	faint	,
他	曾是	在	一个	死的	头晕的	,

他当时已经昏迷不醒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	it	was	some	time	before	any	word	could	be	got	from	him	.
和	它	曾是	一些	时间	前	任何	单词	可以	是	得到	从	他	.

过了好一会儿才联系上他。

[baɪ] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

By	then	they	had	something	else	to	look	at	.
经过	然后	他们	有	某物	别的	到	看	在	.

那时他们已经有了其他事情要看。

[ðə; ði]['læntərn][mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

The	lantern	must	have	broken	at	the	bottom	,
这	灯笼	必须	有	破碎的	在	这	底部	,

灯笼底部肯定破了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ə'pɑːn][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] ,

and	the	light	in	it	caught	upon	dry	leaves	and	rubbish	that	lay	there	,
和	这	光	在	它	捕捉	之上	干燥	树叶	和	垃圾	那	躺	那里	,

灯光照射在散落在地上的枯叶和垃圾上。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [dens] [smoʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [fleɪm] ;

for	in	a	few	minutes	a	dense	smoke	began	to	come	up	,	and	then	flame	;
为了	在	一个	很少	分钟	一个	稠密	抽烟	开始	到	来	向上	,	和	然后	火焰	;

几分钟后，浓烟开始升腾，然后燃起了火焰；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

and	,	to	be	short	,	the	tree	was	in	a	blaze	.
和	,	到	是	短的	,	这	树	曾是	在	一个	火焰	.

简而言之，那棵树着火了。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [jaːdz] - ['dɪstəns] ,

The	bystanders	made	a	ring	at	some	yards	'	distance	,
这	旁观者	制成	一个	戒指	在	一些	码	-	距离	,

旁观者们在几码远的地方围成一圈。

[ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sent] [men] [tuː; tə] [get] [wʌt] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [tuːlz]

and	Sir	William	and	the	Bishop	sent	men	to	get	what	weapons	and	tools
和	先生	威廉	和	这	主教	发送	男人	到	得到	什么	武器	和	工具

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

they	could	;
他们	可以	;

于是威廉爵士和主教派人去获取他们能找到的武器和工具；

[fɔːr; fər] , ['klɪrli] ,

for	,	clearly	,
为了	,	清楚地	,

显然，

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi]['juːzɪŋ][ðə; ði] [triː] [æz; əz][ɪts] [ler] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

whatever	might	be	using	the	tree	as	its	lair	would	be	forced	out	by	the	fire	.
任何	可能	是	使用	这	树	作为	它是	巢穴	会	是	强制	出去	经过	这	火	.

无论是什么生物以这棵树为巢穴，都会被大火逼出来。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

So	it	was	.
所以	它	曾是	.

确实如此。

[fɜːrst] , [æt; ət][ðə; ði][fɔːrk] ,

First	,	at	the	fork	,
第一的	,	在	这	叉	,

首先，在岔路口，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [raʊnd] ['bɑːdi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] — [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] — [ə'pɪr]

they	saw	a	round	body	covered	with	fire	—	the	size	of	a	man's	head	—	appear
他们	锯	一个	圆形的	身体	涵盖	和	火	—	这	尺寸	的	一个	男人的	头	—	出现

['veri] ['sʌd(ə)nli] ,

very	suddenly	,
非常	突然	,

他们看到一个浑身着火的圆形物体——大小和人头差不多——突然出现，

[ðen] [siːm] [tuː; tə] [kə'læps] [ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] .

then	seem	to	collapse	and	fall	back	.
然后	似乎	到	坍塌	和	落下	后退	.

然后似乎崩溃倒退了。

[ðɪs] , [faɪv] [ɔːr][sɪks] [taɪmz] ;

This	,	five	or	six	times	;
这	,	五	或者	六	时代	;

这种情况发生了五六次；

[ðen] [ə; eɪ]['sɪmələr] [bɔːl] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

then	a	similar	ball	leapt	into	the	air	and	fell	on	the	grass	,
然后	一个	相似的	球	跳跃	进入	这	空气	和	跌倒	在	这	草	,

然后，另一个类似的球跃向空中，落到草地上。

[wer] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [stɪl] .

where	after	a	moment	it	lay	still	.
在哪里	后	一个	片刻	它	躺	仍然	.

过了一会儿，它静静地躺在那里。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [went] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi] [derd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Bishop	went	as	near	as	he	dared	to	it	,
这	主教	去	作为	靠近	作为	他	敢于	到	它	,

主教尽可能地靠近了它。

[ænd; ənd] [sɔː] — [wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['spaɪdər] , ['veɪnəs] [ænd; ənd]

and	saw	—	what	but	the	remains	of	an	enormous	spider	,	veinous	and
和	锯	—	什么	但	这	遗迹	的	一个	巨大的	蜘蛛	,	静脉	和

[sɪəd] !

seared	!
烤	!

他看到的——不就是一只巨大蜘蛛的残骸吗？布满血管，烧焦了！

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] ['loʊər] [daʊn] ,

And	,	as	the	fire	burned	lower	down	,
和	,	作为	这	火	烧伤	降低	向下	,

随着火势向下蔓延，

[mɔːr] ['terəb(ə)l] ['bɑːdɪz] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] ,

more	terrible	bodies	like	this	began	to	break	out	from	the	trunk	,
更多的	糟糕的	身体	喜欢	这	开始	到	休息	出去	从	这	树干	,

更多像这样面目狰狞的尸体开始从树干里涌出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['greɪɪʃ] [her] .

and	it	was	seen	that	these	were	covered	with	greyish	hair	.
和	它	曾是	已见	那	这些	是	涵盖	和	灰蒙蒙的	头发	.

人们发现这些地方都覆盖着灰白的毛发。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [æʃ] [bəːnd] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði][men] [stʊd] [ə'baʊt]

All	that	day	the	ash	burned	,	and	until	it	fell	to	pieces	the	men	stood	about
全部	那	天	这	灰	烧伤	,	和	直到	它	跌倒	到	件	这	男人	站立	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

整整一天，灰烬都在燃烧，直到它彻底燃烧殆尽，人们才散架。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kɪld] [ðə; ði] [bruːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [aʊt] .

and	from	time	to	time	killed	the	brutes	as	they	darted	out	.
和	从	时间	到	时间	被杀	这	野蛮人	作为	他们	飞镖	出去	.

他们不时地将那些窜出来的恶兽杀死。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [wen] [nʌn] [ə'pɪrd] ,

At	last	there	was	a	long	interval	when	none	appeared	,
在	最后的	那里	曾是	一个	长的	间隔	什么时候	没有任何	出现	,

最后，出现了一段很长的间隔期，期间没有人出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɔːʃəsli] [kloʊzd] [ɪn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

and	they	cautiously	closed	in	and	examined	the	roots	of	the	tree	.
和	他们	谨慎地	关闭	在	和	检查	这	根	的	这	树	.

他们小心翼翼地靠近，检查了树根。

“ [ðeɪ] [faʊnd] , ” [sez] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kɪlˌmɔr] , “ [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['hɑːloʊ] [pleɪs] [ɪn]

“	They	found	,	”	says	the	Bishop	of	Kilmore	,	“	below	it	a	rounded	hollow	place	in
“	他们	成立	,	”	说道	这	主教	的	基尔莫尔	,	“	以下	它	一个	圆润	空洞的	地方	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

基尔莫尔主教说：“他们发现，在下面的地面上有一个圆形的凹陷处。”

[wer'ɪn] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd] ['pleɪnli] [bɪn]
wherein **were** **two** **or** **three** **bodies** **of** **these** **creatures** **that** **had** **plainly** **been**
其中 是 二 或者 三 身体 的 这些 生物 那 有 显然 到过
['smʌðəd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] ;
smothered **by** **the** **smoke** **;**
窒息 经过 这 抽烟 ;

其中有两三具这种生物的尸体，显然是被烟雾闷死了；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['kjʊriəs] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [den] , [ə'genst] [ðə; ði]
and **,** **what** **is** **to** **me** **more** **curious** **,** **at** **the** **side** **of** **this** **den** **,** **against** **the**
和 , 什么 是 到 我 更多的 好奇的 , 在 这 边 的 这 丹 , 反对 这
[wɔːl] ,
wall **,**
墙 ,

更令我好奇的是，在这个窝棚的侧面，靠着墙，

[wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɔːr] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪn]
was **crouching** **the** **anatomy** **or** **skeleton** **of** **a** **human** **being** **,** **with** **the** **skin**
曾是 蹲伏 这 解剖学 或者 骨骼 的 一个 人类 存在 , 和 这 皮肤
[draɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [boʊnz] ,
dried **upon** **the** **bones** **,**
干燥 之上 这 骨头 ,

蜷缩着的是人体解剖结构或骨骼，皮肤干裂地附着在骨头上。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [blæk] [her] ,
having **some** **remains** **of** **black** **hair** **,**
拥有 一些 遗迹 的 黑色的 头发 ,

还残留着一些黑色毛发

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['bɑːdi]
which **was** **pronounced** **by** **those** **that** **examined** **it** **to** **be** **undoubtedly** **the** **body**
哪个 曾是 发音 经过 那些 那 检查 它 到 是 无疑 这 身体
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
of **a** **woman** **,**
的 一个 女士 ,

经检验者认定，这无疑是一具女性遗体。

[ænd; ənd] ['klɪrli] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] .
and **clearly** **dead** **for** **a** **period** **of** **fifty** **years** **.**
和 清楚地 死的 为了 一个 时期 的 五十 年 .

而且显然已经死亡长达五十年。

〃 ['nʌmbər] -
〃 **NUMBER** **13**
〃 数字 -

第13号

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv]['dʒʌtlənd] , ['viːbɔːrjə]['dʒʌstli][hoʊldz][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] .
Among **the** **towns** **of** **Jutland** **,** **Viborg** **justly** **holds** **a** **high** **place** **.**
之中 这 城镇 的 日德兰半岛 , 维堡 公正地 持有 一个 高的 地方 .

在日德兰半岛的众多城镇中，维堡名列前茅，实至名归。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]
It **is** **the** **seat** **of** **a** **bishopric** **;** **it** **has** **a** **handsome** **but** **almost** **entirely**
它 是 这 座位 的 一个 主教区 ; 它 有 一个 英俊的 但 几乎 完全
[nuː] [kə'θiːdrəl] ,
new **cathedral** **,**
新的 大教堂 ,

它是主教辖区所在地；它拥有一座外观精美但几乎完全新建的大教堂。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['gɑ:rdn] , [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['meni] [stɔ:rk] .

a	charming	garden	,	a	lake	of	great	beauty	,	and	many	storks	.
一个	迷人	花园	,	一个	湖	的	伟大的	美丽	,	和	许多	鹳	.

迷人的花园，美丽的湖泊，还有许多鹳鸟。

[nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɔld] , [ə'kaʊntid] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ɪn] ['denmɑ:rk] ; [ænd; ənd] [hɑ:rd] [baɪ]

Near	it	is	Hald	,	accounted	one	of	the	prettiest	things	in	Denmark	;	and	hard	by
靠近	它	是	一半	,	已记录	一	的	这	最漂亮的	事物	在	丹麦	;	和	难的	经过

[ɪz] - ,

is	Finderup	,
是	-	,

附近是哈尔德，被认为是丹麦最美丽的地方之一；再往前走就是芬德鲁普。

[wer] - ['stɪg] ['mə:dəd] [kɪŋ] ['erɪk] [ɑ:n] [ˌes 'ti:] [sɪ'si:liəz] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .

where	Marsk	Stig	murdered	King	Erik	Glipping	on	St	Cecilia's	Day	,	in	the	year	1286	.
在哪里	-	斯蒂格	被谋杀	国王	埃里克	闪闪	在	英石	塞西莉亚的	天	,	在	这	年	-	.

1286 年圣塞西莉亚节，马尔斯克·斯蒂格在此地谋杀了国王埃里克·格利平。

['fɪfti] - [sɪks] [bloʊz] [ʌv; əv] [skwer] - ['hedɪd] ['aɪərn] ['meɪsɪz] [wɜ:r; wər] [treɪst] [ɑ:n] ['ɛrɪks] [skʌl] [wen]

Fifty	-	six	blows	of	square	-	headed	iron	maces	were	traced	on	Erik's	skull	when
五十	-	六	打击	的	正方形	-	标题	铁	权杖	是	追踪	在	埃里克的	颅骨	什么时候

[hɪz; ɪz] [tu:m] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .

his	tomb	was	opened	in	the	seventeenth	century	.
他的	墓	曾是	打开	在	这	第十七	世纪	.

十七世纪埃里克的墓穴被打开时，人们在他的头骨上发现了五十六次方头铁锤的击打痕迹。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] .

But	I	am	not	writing	a	guide	-	book	.
但	我	是	不是	写作	一个	指导	-	书	.

但我写的不是旅游指南。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [gʊd] [hoʊ'tel] [ɪn] ['vi:bɔ:rjə] — - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən]

There	are	good	hotels	in	Viborg	—	Preisler's	and	the	Phœnix	are	all	that	can
那里	是	好的	酒店	在	维堡	—	-	和	这	凤凰	是	全部	那	能

[bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

be	desired	.
是	想要的	.

维堡有很多不错的酒店——普雷斯勒酒店和凤凰酒店都令人满意。

[bʌt; bət] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [hu:z] [iks'piəriənsiz] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] ,

But	my	cousin	,	whose	experiences	I	have	to	tell	you	now	,
但	我的	表哥	,	谁	经历	我	有	到	告诉	你	现在	,

但是我的表弟，我现在必须跟你们讲讲他的经历，

[went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] ['laɪən] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ['vi:bɔ:rjə] .

went	to	the	Golden	Lion	the	first	time	that	he	visited	Viborg	.
去	到	这	金的	狮子	这	第一的	时间	那	他	到访	维堡	.

他第一次去维堡时就去了金狮酒店。

[hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [wɪl] , [pər'hæps] ,

He	has	not	been	there	since	,	and	the	following	pages	will	,	perhaps	,
他	有	不是	到过	那里	自从	,	和	这	下列的	页面	将要	,	也许	,

他之后就没去过那里了，接下来的几页或许会.....

[ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əb'stenʃn] .

explain	the	reason	of	his	abstention	.
解释	这	原因	的	他的	弃权	.

解释他弃权的原因。

[ðə; ði]['goʊldən]['laɪən][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fju:] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

The	Golden	Lion	is	one	of	the	very	few	houses	in	the	town	that	were	not
这	金的	狮子	是	一	的	这	非常	很少	房屋	在	这	镇	那	是	不是

[dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] - ,

destroyed	in	the	great	fire	of	1726	,
损毁	在	这	伟大的	火	的	-	,

金狮酒店是镇上极少数在1726年大火中幸免于难的房屋之一。

[wɪtʃ] ['præktɪkli] [di'mɔlɪʃt] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - ,

which	practically	demolished	the	cathedral	,	the	Sognekirke	,	the	Raadhuus	,
哪个	几乎	已拆除	这	大教堂	,	这	-	,	这	-	,

它实际上摧毁了大教堂、松恩教堂、拉德胡斯教堂，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	so	much	else	that	was	old	and	interesting	.
和	所以	很多	别的	那	曾是	老的	和	有趣的	.

还有许多其他古老而有趣的东西。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [red] - [brɪk] [haʊs] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][ʌv; əv] [brɪk] ,

It	is	a	great	red	-	brick	house	—	that	is	,	the	front	is	of	brick	,
它	是	一个	伟大的	红色的	-	砖	房子	—	那	是	,	这	正面	是	的	砖	,

这是一栋很棒的红砖房——也就是说，它的正面是砖砌的。

[wɪð; wɪθ] ['kɔ:bi] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ][tekst]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ;

with	corbie	steps	on	the	gables	and	a	text	over	the	door	;
和	科比	步骤	在	这	山墙	和	一个	文本	超过	这	门	;

山墙上有科比台阶，门上方有文字；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] ['draɪvz] [ɪz][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wʊd]

but	the	courtyard	into	which	the	omnibus	drives	is	of	black	and	white	wood
但	这	庭院	进入	哪个	这	综合	驱动	是	的	黑色的	和	白色的	木头

[ænd; ənd]['plæstər] .

and	plaster	.
和	石膏	.

但公共汽车驶入的庭院是用黑白相间的木头和石膏砌成的。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	sun	was	declining	in	the	heavens	when	my	cousin	walked	up	to	the	door	,
这	太阳	曾是	下降	在	这	天	什么时候	我的	表哥	步行	向上	到	这	门	,

太阳正在西沉，我的表弟走到门口时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [smoʊt] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	light	smote	full	upon	the	imposing	façade	of	the	house	.
和	这	光	猛击	满的	之上	这	气势磅礴	正面	的	这	房子	.

阳光正好照在这座气势恢宏的房屋正面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	was	delighted	with	the	old	-	fashioned	aspect	of	the	place	,
他	曾是	高兴极了	和	这	老的	-	造型	方面	的	这	地方	,

他很喜欢这个地方的古朴风格。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [steɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪn] [soʊ]

and	promised	himself	a	thoroughly	satisfactory	and	amusing	stay	in	an	inn	so
和	承诺	他自己	一个	彻底	令人满意的	和	有趣	停留	在	一个	客栈	所以

['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][oʊld]['dʒʌtlənd] .

typical	of	old	Jutland	.
典型的	的	老的	日德兰半岛	.

他向自己承诺，要在一家极具古日德兰半岛特色的旅馆里度过一段非常愉快而充实的时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt]

It	was	not	business	in	the	ordinary	sense	of	the	word	that	had	brought
它	曾是	不是	商业	在	这	普通的	感觉	的	这	单词	那	有	带来

['mɪstər] ['ændərsn] [tuː; tə]['viːbɔːrjə] .

Mr	Anderson	to	Viborg	.
先生	安德森	到	维堡	.

安德森先生来到维堡并非出于通常意义上的商业目的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['denmɑːrk] ,

He	was	engaged	upon	some	researches	into	the	Church	history	of	Denmark	,
他	曾是	已订婚的	之上	一些	研究	进入	这	教会	历史	的	丹麦	,

他当时正在研究丹麦教会的历史。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv]['viːbɔːrjə]

and	it	had	come	to	his	knowledge	that	in	the	Rigsarkiv	of	Viborg
和	它	有	来	到	他的	知识	那	在	这	-	的	维堡

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pepərz] ,

there	were	papers	,
那里	是	文件	,

他得知维堡国家档案馆藏有这些文件，

[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv]['roʊmən][kə'θɑːləsɪzəm][ɪn]

saved	from	the	fire	,	relating	to	the	last	days	of	Roman	Catholicism	in
已保存	从	这	火	,	相关	到	这	最后的	天	的	罗马	天主教	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

从火灾中幸存下来，与该国罗马天主教的最后日子有关。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] , ['ðerfɔːr] ,

He	proposed	,	therefore	,
他	建议的	,	所以	,

因此，他提议：

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] — [pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [θriː]

to	spend	a	considerable	time	—	perhaps	as	much	as	a	fortnight	or	three
到	花费	一个	大量	时间	—	也许	作为	很多	作为	一个	两星期	或者	三

[wiːks] — [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːpiɪŋ] [ðiːz] ,

weeks	—	in	examining	and	copying	these	,
周	—	在	检查	和	复制	这些	,

花费相当长的时间——或许长达两周或三周——来检查和复制这些内容，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən]['laɪən] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ruːm]

and	he	hoped	that	the	Golden	Lion	would	be	able	to	give	him	a	room
和	他	希望	那	这	金的	狮子	会	是	有能力的	到	给	他	一个	房间

[ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [saɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [ə'laɪk][æz; əz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdi] .

of	sufficient	size	to	serve	alike	as	a	bedroom	and	a	study	.
的	充足的	尺寸	到	服务	同样	作为	一个	卧室	和	一个	学习	.

他希望金狮酒店能给他一间足够大的房间，既能作为卧室又能作为书房。

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt]

His	wishes	were	explained	to	the	landlord	,	and	,	after	a	certain	amount
他的	愿望	是	解释	到	这	房东	,	和	,	后	一个	肯定	数量

[ʌv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

他向房东说明了自己的意愿，房东经过一番思考后，

[ðə; ði] ['lætər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]

the	latter	suggested	that	perhaps	it	might	be	the	best	way	for	the	gentleman
这	后者	建议	那	也许	它	可能	是	这	最好的	方式	为了	这	绅士

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [pɪk] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

to	look	at	one	or	two	of	the	larger	rooms	and	pick	one	for	himself	.
到	看	在	一	或者	二	的	这	更大的	房间	和	挑选	一	为了	他自己	.

后者建议，这位先生或许最好亲自去看看一两间较大的房间，然后从中挑选一间给自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

It	seemed	a	good	idea	.
它	似乎	一个	好的	主意	.

这似乎是个好主意。

[ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] [wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'dʒektɪd] [æz; əz] [in'teilɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['getɪŋ] [ˌʌp'sterz] ['æftər] [ðə; ði]

The	top	floor	was	soon	rejected	as	entailing	too	much	getting	upstairs	after	the
这	顶部	地面	曾是	很快	拒绝	作为	包含	也	很多	获得	楼上	后	这

['deɪz] [wɜːrk] ;

day's	work	;
天	工作	;

顶层很快就被否决了，因为一天工作结束后爬楼梯太麻烦了；

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [kən'teɪnd] [noʊ] [ruːm] [ʌv; əv] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [rɪ'kwaɪərd] ;

the	second	floor	contained	no	room	of	exactly	the	dimensions	required	;
这	第二	地面	包含	不	房间	的	确切地	这	方面	必需的	;

二楼没有符合尺寸要求的房间；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ]

but	on	the	first	floor	there	was	a	choice	of	two	or	three	rooms	which
但	在	这	第一的	地面	那里	曾是	一个	选择	的	二	或者	三	房间	哪个

[wʊd] ,

would	,
会	,

但一楼有两到三个房间可供选择，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [saɪz] [went] , [suːt] ['ædmərəbli] .

so	far	as	size	went	,	suit	admirably	.
所以	远的	作为	尺寸	去	,	套装	令人钦佩地	.

就尺寸而言，非常合身。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - ,

The	landlord	was	strongly	in	favour	of	Number	17	,
这	房东	曾是	强烈	在	偏爱	的	数字	-	,

房东非常赞成17号房。

[bʌt; bət] ['mɪstər] ['ændərsn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪts] ['wɪndoʊz] [kə'mɑːndid] ['oʊnli] [ðə; ði] [blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv]

but	Mr	Anderson	pointed	out	that	its	windows	commanded	only	the	blank	wall	of
但	先生	安德森	尖	出去	那	它是	视窗	命令	仅有的	这	空白的	墙	的

[ðə; ði] [nekst] [haʊs] ,

the	next	house	,
这	下一个	房子	,

但安德森先生指出，它的窗户只能看到隔壁房子的空白墙壁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	that	it	would	be	very	dark	in	the	afternoon	.
和	那	它	会	是	非常	黑暗的	在	这	下午	.

下午天会很黑。

['iːðər] ['nʌmbər] - [ɔːr] ['nʌmbər] - [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ɑːn]

Either	Number	12	or	Number	14	would	be	better	,	for	both	of	them	looked	on
任何一个	数字	-	或者	数字	-	会	是	更好的	,	为了	两个都	的	他们	看起来	在

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

12号或14号都比较好，因为他们俩都面向街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [vjuː] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪt]

and	the	bright	evening	light	and	the	pretty	view	would	more	than	compensate
和	这	明亮的	晚上	光	和	这	漂亮的	看法	会	更多的	比	补偿

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

him	for	the	additional	amount	of	noise	.
他	为了	这	额外的	数量	的	噪音	.

明亮的傍晚阳光和美丽的景色足以弥补额外的噪音。

[ɪ'ventʃuəli] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

Eventually	Number	12	was	selected	.
最终	数字	-	曾是	已选	.

最终选定了12号。

[laɪk] [ɪts] ['neɪbərz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] ['wɪndoʊz] , [ɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

Like	its	neighbours	,	it	had	three	windows	,	all	on	one	side	of	the	room	;
喜欢	它是	邻居	,	它	有	三	视窗	,	全部	在	一	边	的	这	房间	;

和邻居们一样，这间房子有三扇窗户，都在房间的一侧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [haɪ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] .

it	was	fairly	high	and	unusually	long	.
它	曾是	相当	高的	和	异常地	长的	.

它相当高，而且异常长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ]['faɪərpleɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd]

There	was	,	of	course	,	no	fireplace	,	but	the	stove	was	handsome	and
那里	曾是	,	的	课程	,	不	壁炉	,	但	这	火炉	曾是	英俊的	和

['ræðər] [oʊld] — [ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn] [ɪ'rekʃn] ,

rather	old	—	a	cast	-	iron	erection	,
相当	老的	—	一个	投掷	-	铁	勃起	,

当然，屋里没有壁炉，但炉子很漂亮，而且相当古老——是铸铁的。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['sækrifaisɪŋ] ['aɪzək] ,

on	the	side	of	which	was	a	representation	of	Abraham	sacrificing	Isaac	,
在	这	边	的	哪个	曾是	一个	表示	的	亚伯拉罕	牺牲	艾萨克	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

and	the	inscription	,
和	这	题词	,

侧面描绘了亚伯拉罕献祭以撒的场景，以及铭文：

“ [wʌn][bɑːg][məuz] , [kæp] . - , ” [ə'bʌv] .

“	1	Bog	Mose	,	Cap	.	22	,	”	above	.
“	1	沼泽	摩西	,	帽	.	-	,	”	多于	.

上文“1 沼泽摩西，第 22 章”。

['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

Nothing	else	in	the	room	was	remarkable	;
没有什么	别的	在	这	房间	曾是	卓越	;

房间里其他东西都平平无奇；

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kʌlərd] [prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [deɪt] [ə'baʊt]

the	only	interesting	picture	was	an	old	coloured	print	of	the	town	,	date	about
这	仅有的	有趣的	图片	曾是	一个	老的	有色	打印	的	这	镇	,	日期	关于

-

1820	.
-	.

唯一有趣的图片是一张该镇的旧彩色印刷品，年代约为 1820 年。

['sʌpər] - [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] ['ændərsn] , [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

Supper	-	time	was	approaching	,	but	when	Anderson	,	refreshed	by	the	ordinary
晚餐	-	时间	曾是	接近	,	但	什么时候	安德森	,	焕然一新	经过	这	普通的

[ə'bluːʃnz] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

ablutions	,	descended	the	staircase	,
洗礼	,	下降	这	楼梯	,

晚餐时间临近，但安德森洗漱完毕，神清气爽地走下楼梯时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

there	were	still	a	few	minutes	before	the	bell	rang	.
那里	是	仍然	一个	很少	分钟	前	这	钟	响铃	.

离铃声响起还有几分钟。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['lɔdʒəz] .

He	devoted	them	to	examining	the	list	of	his	fellow	-	lodgers	.
他	奉献	他们	到	检查	这	列表	的	他的	同伴	-	房客	.

他利用这些时间仔细查看了同住房客的名单。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] ['denmɑːrk] , [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['blækbɔːrd] ,

As	is	usual	in	Denmark	,	their	names	were	displayed	on	a	large	blackboard	,
作为	是	通常	在	丹麦	,	他们的	姓名	是	显示	在	一个	大的	黑板	,

按照丹麦的惯例，他们的名字被展示在一块大黑板上。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [laɪnz] ,

divided	into	columns	and	lines	,
分割	进入	列	和	线条	,

分成列和行，

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [laɪn] .

the	numbers	of	the	rooms	being	painted	in	at	the	beginning	of	each	line	.
这	数字	的	这	房间	存在	绘	在	在	这	开始	的	每个	线	.

每行开头标明正在粉刷的房间编号。

[ðə; ði] [lɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'saɪtɪŋ] .

The	list	was	not	exciting	.
这	列表	曾是	不是	激动人心	.

这份名单并不令人兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [ɔːr] - , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['bægmən]

There	was	an	advocate	,	or	Sagförer	,	a	German	,	and	some	bagmen
那里	曾是	一个	提倡	,	或者	-	,	一个	德语	,	和	一些	搬运工

[frʌm; frəm][,kəupən'heigən] .

from	Copenhagen	.
从	哥本哈根	.

有一位辩护人，或者说是德国人，还有几位来自哥本哈根的掮客。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] ['eni] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns]

The	one	and	only	point	which	suggested	any	food	for	thought	was	the	absence
这	一	和	仅有的	观点	哪个	建议	任何	食物	为了	想法	曾是	这	缺席

[ʌv; əv] ['eni] ['nʌmbər] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

of	any	Number	13	from	the	tale	of	the	rooms	,
的	任何	数字	-	从	这	故事	的	这	房间	,

唯一值得深思的地方是，在房间的故事中没有提到13号房间。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ændərsn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['noʊtɪst] [hæf][ə; eɪ]

and	even	this	was	a	thing	which	Anderson	had	already	noticed	half	a
和	甚至	这	曾是	一个	事物	哪个	安德森	有	已经	注意到	一半	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] [hoʊ'tel] .

dozen	times	in	his	experience	of	Danish	hotels	.
打	时代	在	他的	经验	的	丹麦语	酒店	.

而安德森在入住丹麦酒店的经历中，已经六次注意到这一点了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['nʌmbər] ,

He	could	not	help	wondering	whether	the	objection	to	that	particular	number	,
他	可以	不是	帮助	好奇	无论	这	异议	到	那	特别的	数字	,

['kɑ:mən] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

common	as	it	is	,
常见的	作为	它	是	,

他不禁想知道，对这个常见数字的反对意见是否.....

[wʌz; wəz][soʊ] [ˌwaɪd'spred] [ænd; ənd][soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][let][ə; eɪ] [ru:m]

was	so	widespread	and	so	strong	as	to	make	it	difficult	to	let	a	room
曾是	所以	广泛	和	所以	强的	作为	到	制作	它	难的	到	让	一个	房间

[soʊ] ['tɪkɪtɪd] ,

so	ticketed	,
所以	已售票	,

这种现象如此普遍和强烈，以至于很难出租一间需要门票的房间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [ɪn][ðə; ði]

and	he	resolved	to	ask	the	landlord	if	he	and	his	colleagues	in	the
和	他	已解决	到	问	这	房东	如果	他	和	他的	同事	在	这

[prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [met] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['klaɪənts] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi]

profession	had	actually	met	with	many	clients	who	refused	to	be
职业	有	实际上	遇见	和	许多	客户	WHO	拒绝	到	是

[ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [ru:m] .

accommodated	in	the	thirteenth	room	.
已安排	在	这	第十三	房间	.

于是他决定问问房东，他和他的同行是否真的遇到过很多拒绝入住第十三号房间的客户。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]

He	had	nothing	to	tell	me	(	I	am	giving	the	story	as	I	heard	it
他	有	没有什么	到	告诉	我	(	我	是	给予	这	故事	作为	我	听到	它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) [ə'baʊt] [wʌt] [pæst] [æt; ət] ['sʌpər] ,

from	him	)	about	what	passed	at	supper	,
从	他	)	关于	什么	通过了	在	晚餐	,

他什么也没告诉我（我只是把我从他那里听到的故事转述出来），关于晚饭时发生的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['ʌn'pækiŋ] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

and	the	evening	,	which	was	spent	in	unpacking	and	arranging	his	clothes	,
和	这	晚上	,	哪个	曾是	花费	在	拆包	和	安排	他的	衣服	,

[bʊks] , [ænd; ənd] ['pepərz] ,

books	,	and	papers	,
图书	,	和	文件	,

晚上，他忙着整理和归还自己的衣服、书籍和文件。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ɪ'ventf(ə)l] .

was	not	more	eventful	.
曾是	不是	更多的	多事	.

并没有发生更多大事。

[tɔ:rdz] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Towards	eleven	o'clock	he	resolved	to	go	to	bed	,	but	with	him	,
向	十一	点钟	他	已解决	到	去	到	床	,	但	和	他	,

临近十一点，他决定去睡觉，但和他一起的，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['nesəseri] [prɪ'lɪmɪneri]

as	with	a	good	many	other	people	nowadays	,	an	almost	necessary	preliminary
作为	和	一个	好的	许多	其他	人们	如今	,	一个	几乎	必要的	初步的

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

和现在很多其他人一样，这几乎是上床睡觉前必不可少的准备工作。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [sliːp] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [prɪnt] ,

if	he	meant	to	sleep	,	was	the	reading	of	a	few	pages	of	print	,
如果	他	意思是	到	睡觉	,	曾是	这	阅读	的	一个	很少	页面	的	打印	,

如果他想睡觉，那大概就是读几页书吧。

[ænd; əd][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ]

and	he	now	remembered	that	the	particular	book	which	he	had	been	reading
和	他	现在	记得	那	这	特别的	书	哪个	他	有	到过	阅读

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

in	the	train	,
在	这	火车	,

他现在想起来，他在火车上读的那本书是……

[ænd; əd] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	which	alone	would	satisfy	him	at	that	present	moment	,	was	in	the
和	哪个	独自的	会	满足	他	在	那	展示	片刻	,	曾是	在	这

['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ,

pocket	of	his	great	-	coat	,
口袋	的	他的	伟大的	-	外套	,

而此刻唯一能让他满意的东西，就在他的大衣口袋里。

[ðen] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][peg] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

then	hanging	on	a	peg	outside	the	dining	-	room	.
然后	绞刑	在	一个	钉子	外部	这	用餐	-	房间	.

然后挂在餐厅外面的挂钩上。

[tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ,

To	run	down	and	secure	it	was	the	work	of	a	moment	,	and	,
到	跑步	向下	和	安全的	它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	,	和	,

迅速将其制服并控制住只用了片刻时间，而且

[æz; əz][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɑːrk] ,

as	the	passages	were	by	no	means	dark	,
作为	这	段落	是	经过	不	方法	黑暗的	,

因为这些通道一点也不黑暗，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

it	was	not	difficult	for	him	to	find	his	way	back	to	his	own	door	.
它	曾是	不是	难的	为了	他	到	寻找	他的	方式	后退	到	他的	自己的	门	.

他很容易就找到了回家的路。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]

So	,	at	least	,	he	thought	;	but	when	he	arrived	there	,	and	turned	the
所以	,	在	至少	,	他	想法	;	但	什么时候	他	到达的	那里	,	和	转向	这

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

至少他是这么想的；但当他到达那里，转动把手时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'taɪərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['oʊpən] ,

the	door	entirely	refused	to	open	,
这	门	完全	拒绝	到	打开	,

门完全打不开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪsti] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ˌaɪ'tiː][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	he	caught	the	sound	of	a	hasty	movement	towards	it	from	within	.
和	他	捕捉	这	声音	的	一个	仓促	移动	向	它	从	之内	.

他听到里面传来一阵急促的移动声。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [dɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	had	tried	the	wrong	door	,	of	course	.
他	有	尝试	这	错误的	门	,	的	课程	.

他当然是走错了门。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ?

Was	his	own	room	to	the	right	or	to	the	left	?
曾是	他的	自己的	房间	到	这	正确的	或者	到	这	左边	?

他的房间是在右边还是左边?

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

He	glanced	at	the	number	:	it	was	13	.
他	瞥了一眼	在	这	数字	:	它	曾是	-	.

他瞥了一眼那个数字：是13。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [left] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

His	room	would	be	on	the	left	;	and	so	it	was	.
他的	房间	会	是	在	这	左边	;	和	所以	它	曾是	.

他的房间在左边；事实也的确如此。

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

And	not	before	he	had	been	in	bed	for	some	minutes	,
和	不是	前	他	有	到过	在	床	为了	一些	分钟	,

而且，他已经在床上躺了几分钟之后才发生这种情况。

[hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [bloʊn] [aʊt][hɪz; ɪz] [laɪt] ,

had	read	his	wonted	three	or	four	pages	of	his	book	,	blown	out	his	light	,
有	读	他的	惯常	三	或者	四	页面	的	他的	书	,	吹	出去	他的	光	,

他像往常一样读了三四页书，然后吹灭了灯。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

and	turned	over	to	go	to	sleep	,	did	it	occur	to	him	that	,
和	转向	超过	到	去	到	睡觉	,	做过	它	发生	到	他	那	,

他翻身准备睡觉时，有没有想到.....

[ˌwer'æz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['blækbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['nʌmbər] - ,

whereas	on	the	blackboard	of	the	hotel	there	had	been	no	Number	13	,
然而	在	这	黑板	的	这	酒店	那里	有	到过	不	数字	-	,

然而，酒店的黑板上并没有13号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [ruːm] ['nʌmbərd] - [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] .

there	was	undoubtedly	a	room	numbered	13	in	the	hotel	.
那里	曾是	无疑	一个	房间	编号	-	在	这	酒店	.

酒店里肯定有一间编号为13的房间。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	felt	rather	sorry	he	had	not	chosen	it	for	his	own	.
他	毛毡	相当	对不起	他	有	不是	选定	它	为了	他的	自己的	.

他感到有些遗憾，自己没有选择它作为自己的家。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [baɪ] ['ɔkjupaiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	he	might	have	done	the	landlord	a	little	service	by	occupying	it	,
也许	他	可能	有	完毕	这	房东	一个	小的	服务	经过	占领	它	,

或许他入住这间房子，对房东来说也算是帮了点忙。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən]

and	given	him	the	chance	of	saying	that	a	well	-	born	English	gentleman
和	给定	他	这	机会	的	说	那	一个	出色地	-	出生	英语	绅士

[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

had	lived	in	it	for	three	weeks	and	liked	it	very	much	.
有	居住地	在	它	为了	三	周	和	喜欢	它	非常	很多	.

并给了他机会去说，一位出身高贵的英国绅士曾在这所房子里住了三个星期，非常喜欢它。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [ruːm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	probably	it	was	used	as	a	servant's	room	or	something	of	the	kind	.
但	大概	它	曾是	用过的	作为	一个	仆人的	房间	或者	某物	的	这	种类	.

但很可能它曾被用作佣人房或其他类似的房间。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][ɔːr] [gʊd] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

After	all	,	it	was	most	likely	not	so	large	or	good	a	room	as	his	own	.
后	全部	,	它	曾是	最多	可能	不是	所以	大的	或者	好的	一个	房间	作为	他的	自己的	.

毕竟，那间房间很可能不如他自己的房间大，也不如他自己的房间好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['draʊzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ferli] [pər'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hæf]

And	he	looked	drowsily	about	the	room	,	which	was	fairly	perceptible	in	the	half
和	他	看起来	昏昏欲睡地	关于	这	房间	,	哪个	曾是	相当	可感知的	在	这	一半

- [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] - [læmp] .

-	light	from	the	street	-	lamp	.
-	光	从	这	街道	-	灯	.

他昏昏欲睡地环顾四周，在路灯昏暗的光线下，房间还算清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	a	curious	effect	,	he	thought	.
它	曾是	一个	好奇的	影响	,	他	想法	.

他心想，这真是一种奇特的效应。

[ruːmz; rʊmz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊk] ['lɑːrdʒər][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] ,

Rooms	usually	look	larger	in	a	dim	light	than	a	full	one	,
房间	通常	看	更大的	在	一个	暗淡	光	比	一个	满的	一	,

房间在昏暗的光线下通常比在光线充足的情况下显得更大。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [groʊn] [prə'pɔːrʃənətli]

but	this	seemed	to	have	contracted	in	length	and	grown	proportionately
但	这	似乎	到	有	合同	在	长度	和	生长	按比例

['haɪər] .

higher	.
更高	.

但这部分似乎长度缩短了，高度却相应增加了。

[wel] , [wel] ! [sliːp] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðiːz] [veɪg] [ˌruːmə'neɪʃənz] — [ænd; ənd][tuː; tə]

Well	,	well	!	sleep	was	more	important	than	these	vague	ruminations	—	and	to
出色地	,	出色地	!	睡觉	曾是	更多的	重要的	比	这些	模糊的	沉思	—	和	到

[sliːp] [hiː; hi] [went] .

sleep	he	went	.
睡觉	他	去	.

好吧，好吧！睡眠比这些模糊的思考更重要——于是他去睡觉了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ['ændərsn] [ə'tækt] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['viːbɔːrjə] .

On	the	day	after	his	arrival	Anderson	attacked	the	Rigsarkiv	of	Viborg	.
在	这	天	后	他的	到达	安德森	遭到攻击	这	-	的	维堡	.

安德森抵达后的第二天就袭击了维堡国家档案馆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][ɪn] ['denmɑːrk] , ['kaɪndli] [rɪ'siːvd] ,

He	was	,	as	one	might	expect	in	Denmark	,	kindly	received	,
他	曾是	,	作为	一	可能	预计	在	丹麦	,	亲切地	已收到	,

正如人们所预料的那样，他在丹麦受到了热情接待。

[ænd; ənd] ['ækses] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

and	access	to	all	that	he	wished	to	see	was	made	as	easy	for	him
和	使用权	到	全部	那	他	希望	到	看	曾是	制成	作为	简单的	为了	他

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他想看的一切都被尽可能地安排得井井有条。

[ðə; ðiː]['dɑːkjuments] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]

The	documents	laid	before	him	were	far	more	numerous	and	interesting	than
这	文件	铺设	前	他	是	远的	更多的	很多的	和	有趣的	比

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

he	had	at	all	anticipated	.
他	有	在	全部	预期	.

摆在他面前的文件数量之多、内容之丰富，远远超出了他的预期。

[bɪ'saɪdz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pepərz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

Besides	official	papers	,	there	was	a	large	bundle	of	correspondence	relating
除了	官方的	文件	,	那里	曾是	一个	大的	捆	的	一致	相关

[tuː; tə] ['bɪʃəp] ['jɜːrgən] ['friːz] ,

to	Bishop	Jörgen	Friis	,
到	主教	约尔根	弗里斯	,

除了官方文件外，还有一大捆与约尔根·弗里斯主教有关的信件。

[ðə; ðiː] [læst] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [huː] [held] [ðə; ðiː] [siː] ,

the	last	Roman	Catholic	who	held	the	see	,
这	最后的	罗马	天主教	WHO	握住	这	看	,

最后一位担任罗马天主教教职的人

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðer; ðər] [krɑːpt] [ʌp] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] “ ['ɪntɪmət] ”

and	in	these	there	cropped	up	many	amusing	and	what	are	called	“	intimate	”
和	在	这些	那里	裁剪	向上	许多	有趣	和	什么	是	称为	“	亲密的	”

['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] .

details	of	private	life	and	individual	character	.
细节	的	私人的	生活	和	个人	特点	.

其中涌现出许多有趣的、被称为“私密的”私人生活和个人性格细节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [oʊnd] [baɪ][ðə; ðiː] ['bɪʃəp] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]

There	was	much	talk	of	a	house	owned	by	the	Bishop	,	but	not	inhabited	by
那里	曾是	很多	讲话	的	一个	房子	拥有	经过	这	主教	,	但	不是	有人居住的	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

人们都在谈论主教拥有的一栋房子，但他本人并不居住。

[ɪn][ðə; ðiː] [taʊn] .

in	the	town	.
在	这	镇	.

在镇上。

[ɪts] ['tenənt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk]

Its	tenant	was	apparently	somewhat	of	a	scandal	and	a	stumbling	-	block
它是	租户	曾是	显然	有些	的	一个	丑闻	和	一个	踉跄	-	堵塞

[tuː; tə][ðə; ðiː] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ['pɑːrti] .

to	the	reforming	party	.
到	这	改革	派对	.

它的房客显然是个丑闻人物，也是改革党的绊脚石。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [ðeɪ] [roʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ; [hiː; hi] ['præktɪst] ['siːkrət][ænd; ənd]

He	was	a	disgrace	,	they	wrote	,	to	the	city	;	he	practised	secret	and
他	曾是	一个	耻辱	,	他们	写道	,	到	这	城市	;	他	已实践	秘密	和

['wɪkɪd] [aːts] ,

wicked	arts	,
邪恶	艺术	,

他们写道，他给这座城市带来了耻辱；他从事秘密邪恶的巫术。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

and	had	sold	his	soul	to	the	enemy	.
和	有	卖	他的	灵魂	到	这	敌人	.

他已将灵魂出卖给了敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][groʊs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	of	a	piece	with	the	gross	corruption	and	superstition	of	the
它	曾是	的	一个	片	和	这	总的	腐败	和	迷信	的	这

[ˌbæbə'ləunɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪpər][ænd; ənd] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Babylonish	Church	that	such	a	viper	and	blood	-	sucking	Troldmand	should	be
巴比伦	教会	那	这样的	一个	毒蛇	和	血	-	吸吮	-	应该	是

['pætrənaizd] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

patronized	and	harboured	by	the	Bishop	.
受惠	和	窝藏	经过	这	主教	.

主教竟然庇护和包庇这样一个毒蛇吸血鬼，这与巴比伦教会的腐败和迷信如出一辙。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [met] [ðiːz] [ri'prəutʃiz] ['boʊldli] ;

The	Bishop	met	these	reproaches	boldly	;
这	主教	遇见	这些	责备	大胆地	;

主教勇敢地回应了这些指责；

[hiː; hi][prəu'testid][hɪz; ɪz] [oʊn] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['siːkrət][aːts] ,

he	protested	his	own	abhorrence	of	all	such	things	as	secret	arts	,
他	抗议	他的	自己的	厌恶	的	全部	这样的	事物	作为	秘密	艺术	,

他公开表示自己厌恶一切诸如秘术之类的东西。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːpər] [kɔːrt] — [ʌv; əv]

and	required	his	antagonists	to	bring	the	matter	before	the	proper	court	—	of
和	必需的	他的	反派	到	带来	这	事情	前	这	恰当的	法庭	—	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他要求他的对手将此事提交给合适的法庭——当然，

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [kɔːrt] — [ænd; ənd][sɪft][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	spiritual	court	—	and	sift	it	to	the	bottom	.
这	精神	法庭	—	和	筛	它	到	这	底部	.

精神法庭——并将其筛到底。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ðæn; ðən][hɪm'self] [tuː; tə] [kən'dem] [mæg]

No	one	could	be	more	ready	and	willing	than	himself	to	condemn	Mag
不	一	可以	是	更多的	准备好	和	愿意的	比	他自己	到	谴责	磁力

['nɪkələs] ['fræŋkən] [ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]

Nicolas	Francken	if	the	evidence	showed	him	to	have	been	guilty	of	any	of
尼古拉斯	弗兰肯	如果	这	证据	显示	他	到	有	到过	有罪的	的	任何	的

[ðə; ði] [kraɪmz] [ɪn'fɔːrməli] [ə'ledʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

the	crimes	informally	alleged	against	him	.
这	犯罪	非正式地	据称	反对	他	.

如果证据表明马格·尼古拉斯·弗兰肯犯有任何非正式指控的罪行，没有人比他自己更愿意谴责他。

['ændərsn] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Anderson	**had**	**not**	**time**	**to**	**do**	**more**	**than**	**glance**	**at**	**the**	**next**	**letter**	**of**	**the**
安德森	有	不是	时间	到	做	更多的	比	瞥一眼	在	这	下一个	信	的	这

['prɑːtɪstənt] ['liːdər] ,

Protestant	**leader**	**,**
新教	领导者	,

安德森没有时间仔细阅读，只是匆匆瞥了一眼这位新教领袖的下一封信。

['ræzmɪs] ['niːlsən] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Rasmus	**Nielsen**	**,**	**before**	**the**	**record**	**office**	**was**	**closed**	**for**	**the**	**day**	**,**	**but**	**he**
拉斯穆斯	尼尔森	,	前	这	记录	办公室	曾是	关闭	为了	这	天	,	但	他

['gæðərd] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['tenər] ,

gathered	**its**	**general**	**tenor**	**,**
聚集	它是	一般的	男高音	,

拉斯穆斯·尼尔森在唱片店关门前，虽然听不到录音，但他还是大致听懂了录音的内容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['krɪstʃən] [men] [wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]

which	**was**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**Christian**	**men**	**were**	**now**	**no**	**longer**	**bound**	**by**	**the**
哪个	曾是	到	这	影响	那	基督教	男人	是	现在	不	更长	边界	经过	这

[dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] ,

decisions	**of**	**Bishops**	**of**	**Rome**	**,**
决策	的	主教们	的	罗马	,

其实质是，基督徒不再受罗马主教的决定约束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [kɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,

and	**that**	**the**	**Bishop's**	**Court**	**was**	**not**	**,**	**and**	**could**	**not**	**be**	**,**
和	那	这	主教的	法庭	曾是	不是	,	和	可以	不是	是	,

主教法庭不是，也不可能是

[ə; eɪ] [fɪt] [ɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [traɪ'bjuːnl][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['weɪti] [ə; eɪ] [kɔːz] .

a	**fit**	**or**	**competent**	**tribunal**	**to**	**judge**	**so**	**grave**	**and**	**weighty**	**a**	**cause**	**.**
一个	合身	或者	胜任的	法庭	到	法官	所以	严重	和	重	一个	原因	.

一个合适的、称职的法庭来审理如此重大而重要的案件。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] ['ændərsn] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː]

On	**leaving**	**the**	**office**	**,**	**Mr**	**Anderson**	**was**	**accompanied**	**by**	**the**	**old**	**gentleman**	**who**
在	离开	这	办公室	,	先生	安德森	曾是	伴随	经过	这	老的	绅士	WHO

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

presided	**over**	**it**	**,**
主持	超过	它	,

安德森先生离开办公室时，陪同他的是那位主持办公室工作的老先生。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

and	**,**	**as**	**they**	**walked**	**,**
和	,	作为	他们	步行	,

他们边走边说：

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn]

the	**conversation**	**very**	**naturally**	**turned**	**to**	**the**	**papers**	**of**	**which**	**I**	**have**	**just**	**been**
这	对话	非常	自然	转向	到	这	文件	的	哪个	我	有	只是	到过

['spiːkɪŋ] .

speaking	**.**
请讲	.

谈话很自然地就转到了我刚才提到的那些文件上。

[hɛə] - , [ðə; ði] ['ɑːrkɪvɪst] [ʌv; əv]['viːbɔːrjə] ,

Herr	**Scavenius**	**,**	**the**	**Archivist**	**of**	**Viborg**	**,**
先生	-	,	这	档案管理员	的	维堡	,

斯卡文纽斯先生，维堡档案管理员，

[ðoʊ] ['veri] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjuments] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

though	very	well	informed	as	to	the	general	run	of	the	documents	under	his
尽管	非常	出色地	知情的	作为	到	这	一般的	跑步	的	这	文件	在下面	他的

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	,
收费	,

虽然他对所负责文件的总体情况非常了解，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ['pɪriəd] .

was	not	a	specialist	in	those	of	the	Reformation	period	.
曾是	不是	一个	专家	在	那些	的	这	宗教改革	时期	.

他对宗教改革时期的人物并不精通。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] ['ændərsn] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He	was	much	interested	in	what	Anderson	had	to	tell	him	about	them	.
他	曾是	很多	感兴趣的	在	什么	安德森	有	到	告诉	他	关于	他们	.

他对安德森要告诉他的关于他们的事非常感兴趣。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , [hiː; hi] [sed] ,

He	looked	forward	with	great	pleasure	,	he	said	,
他	看起来	向前	和	伟大的	乐趣	,	他	说	,

他说，他满怀期待地说道。

[tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['ændərsn] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪm'bɔdɪŋ] [ðer; ðər]

to	seeing	the	publication	in	which	Mr	Anderson	spoke	of	embodying	their
到	看到	这	发布	在	哪个	先生	安德森	辐	的	体现	他们的

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

看到安德森先生在出版物中谈到要体现他们的内容。

“ [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['friːz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	This	house	of	the	Bishop	Friis	,	”	he	added	,
“	这	房子	的	这	主教	弗里斯	,	”	他	额外	,

“这是弗里斯主教的住所，”他补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv] [stʊd] .

“	it	is	a	great	puzzle	to	me	where	it	can	have	stood	.
“	它	是	一个	伟大的	谜	到	我	在哪里	它	能	有	站立	.

“它究竟能摆放在哪里，对我来说一直是个谜。”

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ['kerfəli] [ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][oʊld]['viːbɔːrjə] ,

I	have	studied	carefully	the	topography	of	old	Viborg	,
我	有	研究	小心	这	地形	的	老的	维堡	,

我仔细研究过古维堡的地形地貌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'lʌki] — [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['teriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['prɑːpərti] [wɪtʃ]

but	it	is	most	unlucky	—	of	the	old	terrier	of	the	Bishop's	property	which
但	它	是	最多	倒霉	—	的	这	老的	梗犬	的	这	主教的	财产	哪个

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] - ,

was	made	in	1560	,
曾是	制成	在	-	,

但这非常不吉利——主教庄园里那只制作于1560年的老式猎犬，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['ɑːrkɪv] ,

and	of	which	we	have	the	greater	part	in	the	Arkiv	,
和	的	哪个	我们	有	这	更大的	部分	在	这	arkiv	,

其中大部分都保存在 Arkiv 中，

[dʒʌst][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['prɑːpərti] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

just	the	piece	which	had	the	list	of	the	town	property	is	missing	.
只是	这	片	哪个	有	这	列表	的	这	镇	财产	是	丢失的	.

只缺了记录镇上所有财产清单的那张纸。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [sək'si:d] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Perhaps	I	shall	some	day	succeed	to	find	him	.
也许	我	将	一些	天	成功	到	寻找	他	.

或许有一天我会找到他。

" ['æftər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['eksərsaɪz] — [aɪ] [fər'get] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ɔ:r] [wer] — ['ændərsn] [went] [bæk]

"	After	taking	some	exercise	—	I	forget	exactly	how	or	where	—	Anderson	went	back
"	后	采取	一些	锻炼	—	我	忘记	确切地	如何	或者	在哪里	—	安德森	去	后退

[tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən]['laɪən] ,

to	the	Golden	Lion	,
到	这	金的	狮子	,

“锻炼了一会儿之后——我忘了具体是怎么锻炼的，也忘了在哪里锻炼的——安德森就回到了金狮酒店。”

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed] .

his	supper	,	his	game	of	patience	,	and	his	bed	.
他的	晚餐	,	他的	游戏	的	耐心	,	和	他的	床	.

他的晚餐、他的耐心游戏和他的床。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə]

On	the	way	to	his	room	it	occurred	to	him	that	he	had	forgotten	to
在	这	方式	到	他的	房间	它	发生	到	他	那	他	有	被遗忘的	到

[tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [bɔ:rd] ,

talk	to	the	landlord	about	the	omission	of	Number	13	from	the	hotel	board	,
讲话	到	这	房东	关于	这	省略	的	数字	-	从	这	酒店	木板	,

在回房间的路上，他突然想起自己忘了跟房东说酒店招牌上漏掉了13号房间的事。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌmbər] - [dɪd] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst]

and	also	that	he	might	as	well	make	sure	that	Number	13	did	actually	exist
和	还	那	他	可能	作为	出色地	制作	当然	那	数字	-	做过	实际上	存在

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [meɪd] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] .

before	he	made	any	reference	to	the	matter	.
前	他	制成	任何	参考	到	这	事情	.

而且，他最好先确认一下13号是否真的存在，然后再提及此事。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] .

The	decision	was	not	difficult	to	arrive	at	.
这	决定	曾是	不是	难的	到	到达	在	.

做出这个决定并不难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nʌmbər] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

There	was	the	door	with	its	number	as	plain	as	could	be	,
那里	曾是	这	门	和	它是	数字	作为	清楚的	作为	可以	是	,

门上清楚地标着门牌号。

[ænd; ənd] [wɜ:rk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

and	work	of	some	kind	was	evidently	going	on	inside	it	,
和	工作	的	一些	种类	曾是	显然	去	在	里面	它	,

显然里面正在进行某种工作。

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['futsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [ɔ:r][ə; eɪ]

for	as	he	neared	the	door	he	could	hear	footsteps	and	voices	,	or	a
为了	作为	他	接近	这	门	他	可以	听到	脚步声	和	声音	,	或者	一个

[vɔɪs] , [wɪ'ðɪn] .

voice	,	within	.
嗓音	,	之内	.

当他靠近门口时，他听到了里面的脚步声和说话声，或者说是一个声音。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ,

During	the	few	seconds	in	which	he	halted	to	make	sure	of	the	number	,
期间	这	很少	秒	在	哪个	他	停止	到	制作	当然	的	这	数字	,

[ðə; ði] ['futsteps] ['siːst] ,

the	footsteps	ceased	,
这	脚步声	停止	,

在他停下来确认数字的那几秒钟里，脚步声停止了。

['siːmɪŋli] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

seemingly	very	near	the	door	,
似乎	非常	靠近	这	门	,

似乎离门很近，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [hɪsɪŋ] ['briːðɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]

and	he	was	a	little	startled	at	hearing	a	quick	hissing	breathing	as	of
和	他	曾是	一个	小的	惊慌	在	听力	一个	快的	嘶嘶声	呼吸	作为	的

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

a	person	in	strong	excitement	.
一个	人	在	强的	激动	.

他听到一阵急促的喘息声，像是某人极度兴奋时发出的，这让他有些吃惊。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

He	went	on	to	his	own	room	,
他	去	在	到	他的	自己的	房间	,

他回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ]

and	again	he	was	surprised	to	find	how	much	smaller	it	seemed	now
和	再次	他	曾是	惊讶	到	寻找	如何	很多	较小的	它	似乎	现在

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː] .

than	it	had	when	he	selected	it	.
比	它	有	什么时候	他	已选	它	.

他再次惊讶地发现，它现在看起来比他当初挑选它时要小得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət]['oʊnli] [slaɪt] .

It	was	a	slight	disappointment	,	but	only	slight	.
它	曾是	一个	轻微	失望	,	但	仅有的	轻微	.

略感失望，但也只是略感失望而已。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [ʃɪft] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

If	he	found	it	really	not	large	enough	,	he	could	very	easily	shift	to	another	.
如果	他	成立	它	真的	不是	大的	足够的	,	他	可以	非常	容易地	转移	到	其他	.

如果他觉得空间实在不够大，他可以很轻松地换到另一个地方。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

In	the	meantime	he	wanted	something	—	as	far	as	I	remember	it	was	a
在	这	与此同时	他	通缉	某物	—	作为	远的	作为	我	记住	它	曾是	一个

['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] — [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

pocket	-	handkerchief	—	out	of	his	portmanteau	,
口袋	-	手帕	—	出去	的	他的	合成词	,

与此同时，他想从他的旅行包里拿出一样东西——我记得好像是一块手帕。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['potər] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] ['tres(ə)l] [ɔːr] [stuːl] [ə'genst]

which	had	been	placed	by	the	porter	on	a	very	inadequate	trestle	or	stool	against
哪个	有	到过	放置	经过	这	搬运工	在	一个	非常	不足	支架	或者	凳子	反对

[ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

the	wall	at	the	farthest	end	of	the	room	from	his	bed	.
这	墙	在	这	最远	结尾	的	这	房间	从	他的	床	.

搬运工把床放在房间最远处靠墙的一个很不合适的架子或凳子上，离他的床很远。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] : [ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Here	was	a	very	curious	thing	:	the	portmanteau	was	not	to	be	seen	.
这里	曾是	一个	非常	好奇的	事物	:	这	合成词	曾是	不是	到	是	已见	.

这里有一件非常奇怪的事情：组合词不见了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ] [ə'fɪʃəs] ['sɜːrvənt] ; ['daʊtləs] [ðə; ði]['kɑːntents][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] .

It	had	been	moved	by	officious	servants	;	doubtless	the	contents	had	been	put	in	the	wardrobe	.
它	有	到过	已搬	经过	爱管闲事的	仆人	;	毫无疑问	这	内容	有	到过	放	在	这	衣柜	.

它被爱管闲事的仆人搬动过；毫无疑问，里面的东西被放进了衣柜。

[noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

No	,	none	of	them	were	there	.
不	, 没有任何		的	他们	是	那里	.

不，他们一个都不在。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [vek'seɪʃəs] .

This	was	vexatious	.
这	曾是	令人烦恼的	.

这真令人恼火。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [θeft] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [æt; ət][wʌns] .

The	idea	of	a	theft	he	dismissed	at	once	.
这	主意	的	一个	盗窃	他	解雇	在	一次	.

他立刻否定了盗窃的想法。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['rerli] ['hæpən] [ɪn] ['denmɑːrk] ,

Such	things	rarely	happen	in	Denmark	,
这样的	事物	很少	发生	在	丹麦	,

这种事在丹麦很少发生。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [pər'fɔːrmd] ([wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌn'kɑːmən]) ,

but	some	piece	of	stupidity	had	certainly	been	performed	(	which	is	not	so	uncommon	)	,
但	一些	片	的	愚蠢	有	当然	到过	执行	(	哪个	是	不是	所以	罕见	)	,

但肯定发生了一些愚蠢的事情（这种情况并不少见）。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi] [sɪ'vɪrli] ['spoʊkən][tuː; tə] .

and	the	stuepige	must	be	severely	spoken	to	.
和	这	-	必须	是	严重	说	到	.

必须严厉斥责这个蠢货。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

Whatever	it	was	that	he	wanted	,
任何	它	曾是	那	他	通缉	,

无论他想要什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	not	so	necessary	to	his	comfort	that	he	could	not	wait	till	the	morning	for	it	,
它	曾是	不是	所以	必要的	到	他的	舒适	那	他	可以	不是	等待	直到	这	早晨	为了	它	,

这对他来说并非那么必要，以至于他非要等到早上才能享用。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['setld] [nɑːt][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

and	he	therefore	settled	not	to	ring	the	bell	and	disturb	the	servants	.
和	他	所以	定居	不是	到	戒指	这	钟	和	打扰	这	仆人	.

因此，他决定不按门铃，以免打扰仆人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [lʊkt]

He	went	to	the	window	—	the	right	-	hand	window	it	was	—	and	looked
他	去	到	这	窗户	—	这	正确的	-	手	窗户	它	曾是	—	和	看起来

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] .

out	on	the	quiet	street	.
出去	在	这	安静的	街道	.

他走到窗边——是右边的那扇窗户——向外望去，看到一条安静的街道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['bɪldɪŋ] ['ɑːpəzɪt] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['speɪsɪz][ʌv; əv] [ded] [wɔːl] ; [noʊ] ['pæsər]

There	was	a	tall	building	opposite	,	with	large	spaces	of	dead	wall	;	no	passers
那里	曾是	一个	高的	建筑	对面的	,	和	大的	空间	的	死的	墙	;	不	过路人

- [baɪ] ; [ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ;

-	by	;	a	dark	night	;
-	经过	;	一个	黑暗的	夜晚	;

对面有一栋高楼，墙面大片空白；没有行人；夜色漆黑；

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	very	little	to	be	seen	of	any	kind	.
和	非常	小的	到	是	已见	的	任何	种类	.

几乎看不到任何东西。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	light	was	behind	him	,
这	光	曾是	在后面	他	,

光线在他身后。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] ['klɪrli] [kæst][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] .

and	he	could	see	his	own	shadow	clearly	cast	on	the	wall	opposite	.
和	他	可以	看	他的	自己的	阴影	清楚地	投掷	在	这	墙	对面的	.

他能清楚地看到自己的影子投射在对面的墙上。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][ɪn] ['nʌmbər] - [ɑːn][ðə; ði] [left] ,

Also	the	shadow	of	the	bearded	man	in	Number	11	on	the	left	,
还	这	阴影	的	这	留着胡子的	男人	在	数字	-	在	这	左边	,

还有左边11号画面中那个留着胡子的男人的影子，

[huː] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] ['jəːtsliːvz] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [fɜːrst]

who	passed	to	and	fro	in	shirtsleeves	once	or	twice	,	and	was	seen	first
WHO	通过了	到	和	弗	在	衬衫袖子	一次	或者	两次	,	和	曾是	已见	第一的

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,

brushing	his	hair	,
刷牙	他的	头发	,

他曾一两次穿着衬衫袖子来回走动，第一次被人看到时正在梳头。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] .

and	later	on	in	a	nightgown	.
和	之后	在	在	一个	睡衣	.

后来她换上了睡衣。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

Also	the	shadow	of	the	occupant	of	Number	13	on	the	right	.
还	这	阴影	的	这	居住者	的	数字	-	在	这	正确的	.

还有右边13号住户的影子。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

This	might	be	more	interesting	.
这	可能	是	更多的	有趣的	.

这或许更有意思。

['nʌmbər] - [wʌz; wəz] , [laɪk] [hɪm'self] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ['lʊkɪŋ]

Number	13	was	,	like	himself	,	leaning	on	his	elbows	on	the	window	-	sill	looking
数字	-	曾是	,	喜欢	他自己	,	倾斜	在	他的	肘部	在	这	窗户	-	窗台	寻找

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

out	into	the	street	.
出去	进入	这	街道	.

13号和他一样，用手肘撑在窗台上，望着街景。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] [mæn] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [tʃæns] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

He	seemed	to	be	a	tall	thin	man	—	or	was	it	by	any	chance	a	woman	?
他	似乎	到	是	一个	高的	薄的	男人	—	或者	曾是	它	经过	任何	机会	一个	女士	?

— [æt; ət] [liːst] ,

—	at	least	,
—	在	至少	,

他看起来像个又高又瘦的男人——或者，会不会是位女士？——至少，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['dreɪpəri]

it	was	someone	who	covered	his	or	her	head	with	some	kind	of	drapery
它	曾是	某人	WHO	涵盖	他的	或者	她	头	和	一些	种类	的	布料

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

before	going	to	bed	,
前	去	到	床	,

那是指睡觉前用某种布料盖住头部的人。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [læmp] - [ʃeɪd] — [ænd; ənd]

and	,	he	thought	,	must	be	possessed	of	a	red	lamp	-	shade	—	and
和	,	他	想法	,	必须	是	拥有	的	一个	红色的	灯	-	阴影	—	和

[ðə; ði][læmp][mʌst; məst][biː; bi] ['flɪkərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

the	lamp	must	be	flickering	very	much	.
这	灯	必须	是	闪烁	非常	很多	.

他心想，那房子一定有一个红色的灯罩——而且那盏灯一定闪烁得很厉害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pleɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [red] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]

There	was	a	distinct	playing	up	and	down	of	a	dull	red	light	on	the
那里	曾是	一个	清楚的	玩耍	向上	和	向下	的	一个	乏味的	红色的	光	在	这

['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

opposite	wall	.
对面的	墙	.

对面墙上有一盏暗红色的灯，忽明忽暗地闪烁着。

[hiː; hi] ['kreɪnd] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

He	craned	out	a	little	to	see	if	he	could	make	any	more	of	the	figure	,
他	起重机	出去	一个	小的	到	看	如果	他	可以	制作	任何	更多的	的	这	数字	,

他稍微探出身子，看看能不能把人影看得更清楚些。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt] , [pər'hæps] [waɪt] , [mə'tɪriəl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl]

but	beyond	a	fold	of	some	light	,	perhaps	white	,	material	on	the	window	-	sill
但	超过	一个	折叠	的	一些	光	,	也许	白色的	,	材料	在	这	窗户	-	窗台

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

he	could	see	nothing	.
他	可以	看	没有什么	.

但透过窗台上一层薄薄的、或许是白色的布料，他什么也看不见。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [step] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Now	came	a	distant	step	in	the	street	,
现在	来了	一个	遥远	步	在	这	街道	,

这时，街上传来远处的脚步声。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'proʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['nʌmbər] - [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'spoʊzd]

and	its	approach	seemed	to	recall	Number	13	to	a	sense	of	his	exposed
和	它是	方法	似乎	到	记起	数字	-	到	一个	感觉	的	他的	裸露

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

而这种做法似乎让13号球员意识到自己处境岌岌可危。

[fɔːr; fər] ['veri] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swept] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	very	swiftly	and	suddenly	he	swept	aside	from	the	window	,	and	his
为了	非常	迅速地	和	突然	他	扫荡	旁边	从	这	窗户	,	和	他的

[red] [laɪt] [went] [aʊt] .

red	light	went	out	.
红色的	光	去	出去	.

他突然迅速地从窗边闪开，他的红灯熄灭了。

['ændərsn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

Anderson	,	who	had	been	smoking	a	cigarette	,
安德森	,	WHO	有	到过	吸烟	一个	卷烟	,

安德森当时正在抽烟，

[leɪd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

laid	the	end	of	it	on	the	window	-	sill	and	went	to	bed	.
铺设	这	结尾	的	它	在	这	窗户	-	窗台	和	去	到	床	.

他把纸的一端放在窗台上，然后上床睡觉了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['woʊkən][baɪ][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Next	morning	he	was	woken	by	the	stuepige	with	hot	water	,	etc	.
下一个	早晨	他	曾是	醒来	经过	这	-	和	热的	水	,	ETC	.

第二天早上，他被那个笨蛋用热水等东西叫醒了。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kə'rekt] ['deɪnɪʃ] [wɜːrdz] , [sed] [æz; əz]

He	roused	himself	,	and	after	thinking	out	the	correct	Danish	words	,	said	as
他	唤醒	他自己	,	和	后	思维	出去	这	正确的	丹麦语	字	,	说	作为

[dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] :

distinctly	as	he	could	:
明显地	作为	他	可以	:

他振作起来，仔细思考了一番，然后尽可能清晰地说出了丹麦语：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [muːv] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] .

“	You	must	not	move	my	portmanteau	.
“	你	必须	不是	移动	我的	合成词	.

“你不能移动我的组合箱。”

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

” [æz; əz][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] , [ðə; ði][meɪd] [læft] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni]

”	As	is	not	uncommon	,	the	maid	laughed	,	and	went	away	without	making	any
”	作为	是	不是	罕见	,	这	女佣	笑了	,	和	去	离开	没有	制作	任何

[dɪ'stɪŋkt] ['ænsər] .

distinct	answer	.
清楚的	回答	.

“女仆笑了笑，没有给出任何明确的回答就离开了，这很常见。”

['ændərsn] , ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪd] , [sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Anderson	**,**	**rather**	**irritated**	**,**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**intending**	**to**	**call**	**her**	**back**	**,**	**but**	**he**
安德森	,	相当	受刺激	,	卫星	向上	在	床	,	意图	到	称呼	她	后退	,	但	他

[rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

remained	**sitting**	**up**	**,**
剩余	坐着	向上	,

安德森有些恼火，从床上坐了起来，打算给她回电话，但他却一直坐着。

['sterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

staring	**straight**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
凝视	直的	在	正面	的	他	.

他目不斜视地盯着前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɑːn][ɪts] ['tres(ə)l] ,

There	**was**	**his**	**portmanteau**	**on**	**its**	**trestle**	**,**
那里	曾是	他的	合成词	在	它是	支架	,

他的旅行箱就放在架子上，

[ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['potər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'raɪvd] .

exactly	**where**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**porter**	**put**	**it**	**when**	**he**	**first**	**arrived**	**.**
确切地	在哪里	他	有	已见	这	搬运工	放	它	什么时候	他	第一的	到达的	.

正是他刚到时看到搬运工放的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]

This	**was**	**a**	**rude**	**shock**	**for**	**a**	**man**	**who**	**prided**	**himself**	**on**	**his**	**accuracy**	**of**
这	曾是	一个	粗鲁的	震惊	为了	一个	男人	WHO	自豪	他自己	在	他的	准确性	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	**.**
观察	.

对于一个以观察准确而自豪的人来说，这无疑是一个巨大的打击。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend]

How	**it**	**could**	**possibly**	**have**	**escaped**	**him**	**the**	**night**	**before**	**he**	**did**	**not**	**pretend**
如何	它	可以	可能	有	逃脱	他	这	夜晚	前	他	做过	不是	假装

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;

to	**understand**	**;**
到	理解	;

他怎么可能在前一天晚上就想不到这件事呢？他并不假装理解；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] .

at	**any**	**rate**	**,**	**there**	**it**	**was**	**now**	**.**
在	任何	速度	,	那里	它	曾是	现在	.

总之，它现在就在那里。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃoʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] ;

The	**daylight**	**showed**	**more**	**than**	**the**	**portmanteau**	**;**
这	日光	显示	更多的	比	这	合成词	;

日光下展现的远不止这个组合词；

[ˌaɪ 'tiː][let][ðə; ði] [truː] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] ['wɪndoʊz] [ə'pɪr] ,

it	**let**	**the**	**true**	**proportions**	**of**	**the**	**room**	**with**	**its**	**three**	**windows**	**appear**	**,**
它	让	这	真的	比例	的	这	房间	和	它是	三	视窗	出现	,

它让房间及其三扇窗户的真实比例显露出来。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [ɪts] ['tenənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['æftər][ɔːl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .

and	**satisfied**	**its**	**tenant**	**that**	**his**	**choice**	**after**	**all**	**had**	**not**	**been**	**a**	**bad**	**one**	**.**
和	使满意	它是	租户	那	他的	选择	后	全部	有	不是	到过	一个	坏的	一	.

并让租户确信，他的选择最终并没有错。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [drest] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

When	he	was	almost	dressed	he	walked	to	the	middle	one	of	the	three
什么时候	他	曾是	几乎	穿着	他	步行	到	这	中间	一	的	这	三

['wɪndəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] .

windows	to	look	out	at	the	weather	.
视窗	到	看	出去	在	这	天气	.

他穿好衣服后，走到三扇窗户中间的那扇窗户前，向外眺望天气。

[ə'nʌðər] [ʃɑːk] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

Another	shock	awaited	him	.
其他	震惊	等待中	他	.

另一个打击还在等着他。

['streɪndʒli] ['ʌnəb'zəːvənt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [læst] [naɪt] .

Strangely	unobservant	he	must	have	been	last	night	.
奇怪的	昧	他	必须	有	到过	最后的	夜晚	.

他昨晚一定非常粗心大意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	could	have	sworn	ten	times	over	that	he	had	been	smoking	at	the
他	可以	有	宣誓	十	时代	超过	那	他	有	到过	吸烟	在	这

[raɪt] - [hænd] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

right	-	hand	window	the	last	thing	before	he	went	to	bed	,
正确的	-	手	窗户	这	最后的	事物	前	他	去	到	床	,

他可以毫不犹豫地发誓，睡前做的最后一件事就是在右边的窗户边抽烟。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [end][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['wɪndoʊ] .

and	here	was	his	cigarette	-	end	on	the	sill	of	the	middle	window	.
和	这里	曾是	他的	卷烟	-	结尾	在	这	窗台	的	这	中间	窗户	.

他的烟头就放在中间那扇窗户的窗台上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

He	started	to	go	down	to	breakfast	.
他	开始	到	去	向下	到	早餐	.

他开始下楼吃早餐。

['ræðər] [leɪt] , [bʌt; bət] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz]['leɪtər] : [hɪr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [buːts] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

Rather	late	,	but	Number	13	was	later	:	here	were	his	boots	still	outside	his
相当	晚的	,	但	数字	-	曾是	之后	:	这里	是	他的	靴子	仍然	外部	他的

[dɔːr] — [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [buːts] .

door	—	a	gentleman's	boots	.
门	—	一个	绅士的	靴子	.

虽然有点晚，但13号更晚：他的靴子还放在门外——一双绅士的靴子。

[soʊ] [ðen] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] .

So	then	Number	13	was	a	man	,	not	a	woman	.
所以	然后	数字	-	曾是	一个	男人	,	不是	一个	女士	.

所以，13号是个男人，不是女人。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Just	then	he	caught	sight	of	the	number	on	the	door	.
只是	然后	他	捕捉	视线	的	这	数字	在	这	门	.

就在这时，他瞥见了门上的号码。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

It	was	14	.
它	曾是	-	.

当时是14岁。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ['nʌmbər] - [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	thought	he	must	have	passed	Number	13	without	noticing	it	.
他	想法	他	必须	有	通过了	数字	-	没有	注意到	它	.

他心想自己一定是没注意到就经过了13号。

[θriː] ['stuːpɪd] [mɪ'steɪks] [ɪn] [twelv] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] , ['ækjərət] -
Three **stupid** **mistakes** **in** **twelve** **hours** **were** **too** **much** **for** **a** **methodical** **,** **accurate** **-**
三 愚蠢的 错误 在 十二 小时 是 也 很多 为了 一个 有条不紊 , 准确的 -
['maɪndɪd][mæn] ,
minded **man** **,**
有思想 男人 ,

十二小时内犯下三个愚蠢的错误，对于一个做事有条不紊、头脑精准的人来说，实在太多了。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
so **he** **turned** **back** **to** **make** **sure** **.**
所以 他 转向 后退 到 制作 当然 .

所以他转身回去确认一下。

[ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] ['nʌmbər] - , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
The **next** **number** **to** **14** **was** **number** **12** **,** **his** **own** **room** **.**
这 下一个 数字 到 - 曾是 数字 - , 他的 自己的 房间 .

14号之后的下一个号码是12号，那是他自己的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nʌmbər] - [æt; ət][ɔːl] .
There **was** **no** **Number** **13** **at** **all** **.**
那里 曾是 不 数字 - 在 全部 .

根本没有13号这个人。

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
After **some** **minutes** **devoted** **to** **a** **careful** **consideration** **of** **everything** **he** **had**
后 一些 分钟 奉献 到 一个 小心 考虑 的 一切 他 有
[hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
had **to** **eat** **and** **drink** **during** **the** **last** **twenty** **-** **four** **hours** **,**
有 到 吃 和 喝 期间 这 最后的 二十 - 四 小时 ,

在仔细回想了过去二十四小时内他吃过和喝过的所有东西之后，他花了几分钟时间。

['ændərsn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌp] .
Anderson **decided** **to** **give** **the** **question** **up** **.**
安德森 决定 到 给 这 问题 向上 .

安德森决定放弃这个问题。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]
If **his** **eyes** **or** **his** **brain** **were** **giving** **way** **he** **would** **have** **plenty** **of**
如果 他的 眼睛 或者 他的 脑 是 给予 方式 他 会 有 很多 的
[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [fækt] ;
opportunities **for** **ascertaining** **that** **fact** **;**
机会 为了 确定 那 事实 ;

如果他的眼睛或大脑出现故障，他会有很多机会去验证这个事实；

[ɪf] [nɑːt] , [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .
if **not** **,** **then** **he** **was** **evidently** **being** **treated** **to** **a** **very** **interesting** **experience** **.**
如果 不是 , 然后 他 曾是 显然 存在 治疗 到 一个 非常 有趣的 经验 .

如果不是，那么他显然正在经历一次非常有趣的体验。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] .
In **either** **case** **the** **development** **of** **events** **would** **certainly** **be** **worth** **watching** **.**
在 任何一个 案件 这 发展 的 活动 会 当然 是 值得 观看 .

无论哪种情况，事态的发展都值得关注。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
During **the** **day** **he** **continued** **his** **examination** **of** **the** **episcopal** **correspondence**
期间 这 天 他 持续 他的 考试 的 这 主教 一致
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sʌməraizd] .
which **I** **have** **already** **summarized** **.**
哪个 我 有 已经 总结 .

白天，他继续研究主教们的信件，我已经对这些信件进行了总结。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkəmˈpliːt] .

To	his	disappointment	,	it	was	incomplete	.
到	他的	失望	,	它	曾是	未完成	.

令他失望的是，它并不完整。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [ˈletər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪtʃ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][mæg] [ˈnɪkələs]

Only	one	other	letter	could	be	found	which	referred	to	the	affair	of	Mag	Nicolas
仅有的	一	其他	信	可以	是	成立	哪个	指	到	这	事务	的	磁力	尼古拉斯

[ˈfræŋkən] .

Francken	.
弗兰肯	.

只找到另一封信提到了马格·尼古拉斯·弗兰肯的事件。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈjɜːrgən] [ˈfriːz] [tuː; tə] [ˈræzmɪs] [ˈniːlsən] .

It	was	from	the	Bishop	Jörgen	Friis	to	Rasmus	Nielsen	.
它	曾是	从	这	主教	约尔根	弗里斯	到	拉斯穆斯	尼尔森	.

这是主教约尔根·弗里斯 (Jörgen Friis) 发给拉斯穆斯·尼尔森 (Rasmus Nielsen) 的。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

“ [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈgriː] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈsent] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈdʒʌdʒmənt]

“	Although	we	are	not	in	the	least	degree	inclined	to	assent	to	your	judgement
“	虽然	我们	是	不是	在	这	至少	程度	倾斜	到	同意	到	你的	判断

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrt] ,

concerning	our	court	,
有关	我们的	法庭	,

“尽管我们丝毫不赞同您对我们法院的判决，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪˈperd] [ɪf] [niːd] [biː; bi][tuː; tə] [wɪðˈstænd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [ɪn]

and	shall	be	prepared	if	need	be	to	withstand	you	to	the	uttermost	in
和	将	是	准备	如果	需要	是	到	经受	你	到	这	极致	在

[ðæt] [bɪˈhæf] ,

that	behalf	,
那	代表	,

如有必要，我将做好准备，在这方面与你进行最彻底的对抗。

[jet] [ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [mæg] [ˈnɪkələs] [ˈfræŋkən] ,

yet	forasmuch	as	our	trusty	and	well	-	beloved	Mag	Nicolas	Francken	,
然而	因此	作为	我们的	可靠	和	出色地	-	心爱	磁力	尼古拉斯	弗兰肯	,

然而，鉴于我们值得信赖且深受爱戴的 Mag Nicolas Francken，

[əˈgenst] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [əˈledʒ] [ˈsɜːrt(ə)n] [fɔːls] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ,

against	whom	you	have	dared	to	allege	certain	false	and	malicious	charges	,
反对	谁	你	有	敢于	到	指控	肯定	错误的	和	恶意	收费	,

你竟敢对他提出某些虚假和恶意的指控，

[hæθ] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]

hath	been	suddenly	removed	from	among	us	,	it	is	apparent	that	the	question
有	到过	突然	已移除	从	之中	我们	,	它	是	明显	那	这	问题

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [fɔːlz] .

for	this	time	falls	.
为了	这	时间	瀑布	.

既然他已突然从我们中间离去，那么很明显，此时此刻的问题也就不复存在了。

[bʌt; bət] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ænd; ənd][ɪ'vændʒəlɪst][ˌes 'tiː][dʒɑːn]

But	forasmuch	as	you	further	allege	that	the	Apostle	and	Evangelist	St	John
但	因此	作为	你	更远	指控	那	这	使徒	和	福音传道者	英石	约翰

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [ə'pɑːkəlɪps] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['hoʊli]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ænd; ənd]

in	his	heavenly	Apocalypse	describes	the	Holy	Roman	Church	under	the	guise	and
在	他的	天上	启示录	描述	这	圣	罗马	教会	在下面	这	伪装	和

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] ['wʊmən] ,

symbol	of	the	Scarlet	Woman	,
象征	的	这	猩红	女士	,

但是，鉴于你进一步声称使徒兼福音传道者圣约翰在他的天启书中以红衣女子的形象和象征来描述神圣罗马教会，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

be	it	known	to	you	,	"	etc	.
是	它	已知	到	你	,	"	ETC	.

你应该知道这一点，等等。

[sɜːrtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

Search	as	he	might	,
搜索	作为	他	可能	,

他竭尽全力地寻找，

['ændərsn] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [nɔːr]['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɔːr] ['mænər]

Anderson	could	find	no	sequel	to	this	letter	nor	any	clue	to	the	cause	or	manner
安德森	可以	寻找	不	续集	到	这	信	也不	任何	线索	到	这	原因	或者	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪ'muːv(ə)l] " [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsəs; 'kɑːsʊs] ['bɛli] .

of	the	"	removal	"	of	the	casus	belli	.
的	这	"	移动	"	的	这	理由	贝利	.

安德森找不到这封信的后续内容，也找不到任何关于战争起因"消除"的原因或方式的线索。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] ['frænʃkən] [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] ;

He	could	only	suppose	that	Francken	had	died	suddenly	;
他	可以	仅有的	认为	那	弗兰肯	有	死亡	突然	;

他只能推测弗兰肯是突然去世的；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['niːlsənz] [læst] ['letər] —

and	as	there	were	only	two	days	between	the	date	of	Nielsen's	last	letter	—
和	作为	那里	是	仅有的	二	天	之间	这	日期	的	尼尔森	最后的	信	—

[wen] ['frænʃkən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [stɪl] [ɪn] ['biːɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['letər] ,

when	Francken	was	evidently	still	in	being	—	and	that	of	the	Bishop's	letter	,
什么时候	弗兰肯	曾是	显然	仍然	在	存在	—	和	那	的	这	主教的	信	,

尼尔森最后一封信的日期（当时弗兰肯显然还活着）和主教的信的日期之间只有两天时间，

[ðə; ði] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

the	death	must	have	been	completely	unexpected	.
这	死亡	必须	有	到过	完全地	意外	.

这起死亡事件一定是完全出乎意料的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə]['hɔld] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tiː] [æt; ət]

In	the	afternoon	he	paid	a	short	visit	to	Hald	,	and	took	his	tea	at
在	这	下午	他	有薪酬的	一个	短的	访问	到	一半	,	和	采取	他的	茶	在

-

;

Baekkelund	;
-	;

下午，他短暂拜访了哈尔德，并在贝克伦德喝了茶；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi]['noʊtɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

nor	could	he	notice	,	though	he	was	in	a	somewhat	nervous	frame	of	mind	,
也不	可以	他	注意	,	尽管	他	曾是	在	一个	有些	紧张的	框架	的	头脑	,

虽然他当时有些紧张，但他并没有注意到。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv] [aɪ] [ɔ:r] [breɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

that	there	was	any	indication	of	such	a	failure	of	eye	or	brain	as	his
那	那里	曾是	任何	指示	的	这样的	一个	失败	的	眼睛	或者	脑	作为	他的

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɪr] .

experiences	of	the	morning	had	led	him	to	fear	.
经历	的	这	早晨	有	引领	他	到	害怕	.

他早上经历的事情让他担心，他的眼睛或大脑出现了任何故障，但并没有出现任何迹象。

[æt; ət] ['sʌpər] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nekst][tu:; tə][ðə; ði]['lændlɔ:rd] .

At	supper	he	found	himself	next	to	the	landlord	.
在	晚餐	他	成立	他自己	下一个	到	这	房东	.

晚餐时，他发现自己坐在房东旁边。

“ [wʌt] , ” [hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['æftər][sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

“	What	,	”	he	asked	him	,	after	some	indifferent	conversation	,
“	什么	,	”	他	问	他	,	后	一些	冷漠	对话	,

“什么？”在一番漫不经心的交谈后，他问道。

“ [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wʌn] ['vɪzɪts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] ['nʌmbər]

“	is	the	reason	why	in	most	of	the	hotels	one	visits	in	this	country	the	number
“	是	这	原因	为什么	在	最多	的	这	酒店	一	访问	在	这	国家	这	数字

[ˌθɜ:r'ti:n] [ɪz] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] ?

thirteen	is	left	out	of	the	list	of	rooms	?
十三	是	左边	出去	的	这	列表	的	房间	?

“这是否就是为什么在这个国家的大多数酒店里，房间列表中都没有13这个数字的原因？”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [hɪr] .

I	see	you	have	none	here	.
我	看	你	有	没有任何	这里	.

我看到你这里一个也没有。

” [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [si:md] [ə'mju:zd] .

”	The	landlord	seemed	amused	.
”	这	房东	似乎	觉得好笑	.

房东似乎觉得很有趣。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

“	To	think	that	you	should	have	noticed	a	thing	like	that	!
“	到	思考	那	你	应该	有	注意到	一个	事物	喜欢	那	!

“你居然会注意到这样的事情！”

[aɪv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [maɪ'self] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .

I've	thought	about	it	once	or	twice	myself	,	to	tell	the	truth	.
我已经	想法	关于	它	一次	或者	两次	我	,	到	告诉	这	真相	.

说实话，我自己也曾一两次考虑过这个问题。

[æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , [aɪv] [sed] , [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['nəʊʃnz] .

An	educated	man	,	I've	said	,	has	no	business	with	these	superstitious	notions	.
一个	受过教育	男人	,	我已经	说	,	有	不	商业	和	这些	迷信的	概念	.

我曾说过，受过教育的人不应该有这些迷信的想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [maɪ'self] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [ʌv; əv]['vi:bɔ:rjə] ,

I	was	brought	up	myself	here	in	the	high	school	of	Viborg	,
我	曾是	带来	向上	我	这里	在	这	高的	学校	的	维堡	,

我本人就是在这里长大的，在维堡高中就读。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][oʊld]['mæstər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] ['eniθɪŋ]

and	our	old	master	was	always	a	man	to	set	his	face	against	anything
和	我们的	老的	掌握	曾是	总是	一个	男人	到	放	他的	脸	反对	任何事物

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

of	that	kind	.
的	那	种类	.

我们的老主人向来是那种坚决反对这类事情的人。

['hiːz] [bɪn] [ded] [naʊ] [ðɪs] ['meni] ['jɪrz] — [ə; eɪ] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He's	been	dead	now	this	many	years	—	a	fine	upstanding	man	he	was	,
他是	到过	死的	现在	这	许多	年	—	一个	美好的	正直	男人	他	曾是	,

他已经去世这么多年了——他是一位品行端正的好人。

[ænd; ənd] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .

and	ready	with	his	hands	as	well	as	his	head	.
和	准备好	和	他的	双手	作为	出色地	作为	他的	头	.

他双手和头部都做好了准备。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ju: 'es] [bɔɪz] , [wʌn] ['snoʊi] [deɪ] —

I	recollect	us	boys	,	one	snowy	day	—
我	追忆	我们	男孩们	,	一	下雪的	天	—

我记得我们几个男孩，在一个下雪天——

" [hɪr] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	Here	he	plunged	into	reminiscence	.
"	这里	他	暴跌	进入	怀旧	.

“说到这里，他陷入了回忆之中。”

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] - ? "

“	Then	you	don't	think	there	is	any	particular	objection	to	having	a	Number	13	?	”
“	然后	你	不	思考	那里	是	任何	特别的	异议	到	拥有	一个	数字	-	?	”

[sed] ['ændərsn] .

said	Anderson	.
说	安德森	.

“那么你认为拥有13号球衣并没有什么特别的反对意见吗？”安德森说道。

“ [ɑː] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

“	Ah	!	to	be	sure	.
“	啊	!	到	是	当然	.

“啊！的确如此。”

[wel] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ][maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] .

Well	,	you	understand	,	I	was	brought	up	to	the	business	by	my	poor	old	father	.
出色地	,	你	理解	,	我	曾是	带来	向上	到	这	商业	经过	我的	贫穷的	老的	父亲	.

嗯，你应该明白，我这门生意是被我那可怜的老父亲带进来的。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən][hoʊ'tel][ɪn] - [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] ,

He	kept	an	hotel	in	Aarhuus	first	,	and	then	,	when	we	were	born	,
他	保留	一个	酒店	在	-	第一的	,	和	然后	,	什么时候	我们	是	出生	,

他先是在奥胡斯开了一家酒店，然后，在我们出生后，

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə]['viːbɔːrjə] [hɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

he	moved	to	Viborg	here	,	which	was	his	native	place	,
他	已搬	到	维堡	这里	,	哪个	曾是	他的	本国的	地方	,

他搬到了维堡，那里是他的家乡。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [hɪr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] .

and	had	the	Phœnix	here	until	he	died	.
和	有	这	凤凰	这里	直到	他	死亡	.

他生前一直把凤凰带在这里，直到去世。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] - .

That	was	in	1876	.
那	曾是	在	-	.

那是1876年。

[ðen] [aɪ]['stɑːrtɪd] ['bɪznəs] [ɪn]['sɪlkəˌbɔːrg] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [læst][aɪ] [muːvd] ['ɪntuː]
Then **I** **started** **business** **in** **Silkeborg** **,** **and** **only** **the** **year** **before** **last** **I** **moved** **into**
然后 我 开始 商业 在 锡尔克堡 , 和 仅有的 这 年 前 最后的 我 已搬 进入
[ðɪs] [haʊs] .
this **house** **.**
这 房子 .

后来我在锡尔克堡开始做生意，直到前年我才搬进这栋房子。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['diːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wen]
" **Then** **followed** **more** **details** **as** **to** **the** **state** **of** **the** **house** **and** **business** **when**
" 然后 随后 更多的 细节 作为 到 这 状态 的 这 房子 和 商业 什么时候
[fɜːrst]['teɪkən]['oʊvər] .
first **taken** **over** **.**
第一的 已采取 超过 .

然后，又详细介绍了房屋和企业刚接手时的状况。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['nʌmbər] - ? "
" **And** **when** **you** **came** **here** **,** **was** **there** **a** **Number** **13** **?** **"**
" 和 什么时候 你 来了 这里 , 曾是 那里 一个 数字 - ? "

"你刚来的时候，这里有13号吗？"

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No** **,** **no** **.**
" 不 , 不 .

"不，不。"

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
I **was** **going** **to** **tell** **you** **about** **that** **.**
我 曾是 去 到 告诉 你 关于 那 .

我正想跟你说这件事呢。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
You **see** **,** **in** **a** **place** **like** **this** **,**
你 看 , 在 一个 地方 喜欢 这 ,

你看，在这样的地方，

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [klæs] — [ðə; ði] ['trævələz] — [ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ɪn]
the **commercial** **class** **—** **the** **travellers** **—** **are** **what** **we** **have** **to** **provide** **for** **in**
这 商业的 班级 — 这 旅行者 — 是 什么 我们 有 到 提供 为了 在
['dʒen(ə)rəl] .
general **.**
一般的 .

我们通常需要为商务舱——也就是旅客——提供服务。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['nʌmbər] - ?
And **put** **them** **in** **Number** **13** **?**
和 放 他们 在 数字 - ?

把它们放在第13号?

[waɪ] , [ðeid] [æz; əz] [suːn] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɔːr] ['suːnər] .
Why **,** **they'd** **as** **soon** **sleep** **in** **the** **street** **,** **or** **sooner** **.**
为什么 , 他们会 作为 很快 睡觉 在 这 街道 , 或者 很快 .

他们宁愿睡在街头，甚至更早。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] [maɪ'self] ,
As **far** **as** **I'm** **concerned** **myself** **,**
作为 远的 作为 我是 担心的 我 ,

就我个人而言，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['peni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm]

it	wouldn't	make	a	penny	difference	to	me	what	the	number	of	my	room
它	不会	制作	一个	一分钱	不同之处	到	我	什么	这	数字	的	我的	房间

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我的房间号对我来说根本无关紧要。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

and	so	I've	often	said	to	them	;
和	所以	我已经	经常	说	到	他们	;

所以我经常对他们说；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðem; ðəm][bæd] [lʌk] .

but	they	stick	to	it	that	it	brings	them	bad	luck	.
但	他们	戳	到	它	那	它	带来	他们	坏的	运气	.

但他们坚持认为这会给他们带来厄运。

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][men] [ðæt] [hæv; həv] [slept] [ɪn][ə; eɪ]

Quantities	of	stories	they	have	among	them	of	men	that	have	slept	in	a
数量	的	故事	他们	有	之中	他们	的	男人	那	有	睡着了	在	一个

['nʌmbər] - [ænd; ənd]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ,

Number	13	and	never	been	the	same	again	,
数字	-	和	绝不	到过	这	相同的	再次	,

他们当中有很多关于男人睡在13号房后就再也回不到从前的故事。

[ɔːr][lɔːst][ðer; ðər][best] ['kʌstəmərz] , [ɔːr] — [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

or	lost	their	best	customers	,	or	—	one	thing	and	another	,	”	said	the	landlord	,
或者	丢失的	他们的	最好的	顾客	,	或者	—	一	事物	和	其他	,	”	说	这	房东	,

“或许是失去了最好的顾客，或者——诸如此类的事情，”房东说道。

['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['græfɪk] [freɪz] .

after	searching	for	a	more	graphic	phrase	.
后	搜索	为了	一个	更多的	形象的	短语	.

在寻找更形象的短语之后。

“ [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] ['nʌmbər] - [fɔːr; fər] ? ” [sed] ['ændərsn] ,

“	Then	,	what	do	you	use	your	Number	13	for	?	”	said	Anderson	,
“	然后	,	什么	做	你	使用	你的	数字	-	为了	?	”	说	安德森	,

“那么，你用你的13号球衣做什么呢？”安德森问道。

['kɑːnʃəs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [æŋ'zaɪəti][kwaɪt] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə]

conscious	as	he	said	the	words	of	a	curious	anxiety	quite	disproportionate	to
有意识的	作为	他	说	这	字	的	一个	好奇的	焦虑	相当	不成比例的	到

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	importance	of	the	question	.
这	重要性	的	这	问题	.

他在说出这些话时，明显流露出一种奇怪的焦虑，这种焦虑与问题的重要性完全不成比例。

“ [maɪ] ['nʌmbər] - ?

“	My	Number	13	?
“	我的	数字	-	?

“我的13号?

[waɪ] , [dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

Why	,	don't	I	tell	you	that	there	isn't	such	a	thing	in	the	house	?
为什么	,	不	我	告诉	你	那	那里	不是	这样的	一个	事物	在	这	房子	?

我为什么不告诉你，家里根本没有这种东西呢?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] .

I	thought	you	might	have	noticed	that	.
我	想法	你	可能	有	注意到	那	.

我以为你已经注意到这一点了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] . ”

If	there	was	it	would	be	next	door	to	your	own	room	.	”
如果	那里	曾是	它	会	是	下一个	门	到	你的	自己的	房间	.	”

如果有的话，那应该就在你房间隔壁。

“ [wel] , [jes] ; ['oʊnli][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪz] ,

“	Well	,	yes	;	only	I	happened	to	think	—	that	is	,
”	出色地	,	是的	;	仅有的	我	发生	到	思考	—	那	是	,

“嗯，是的；只是我碰巧想到了——也就是说，

[aɪ] ['fænsɪd] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [dɔːr] ['nʌmbərd] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ;

I	fancied	last	night	that	I	had	seen	a	door	numbered	thirteen	in	that	passage	;
我	幻想	最后的	夜晚	那	我	有	已见	一个	门	编号	十三	在	那	通道	;

昨晚我仿佛看到那条走廊里有一扇门，门牌号是十三；

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ,

and	,	really	,	I	am	almost	certain	I	must	have	been	right	,
和	,	真的	,	我	是	几乎	肯定	我	必须	有	到过	正确的	,

而且，我几乎可以肯定我的判断是正确的。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [wel] .

for	I	saw	it	the	night	before	as	well	.
为了	我	锯	它	这	夜晚	前	作为	出色地	.

因为我前一天晚上也看到了。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɛə] ['krɪstənsən] [læft] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][skɔːrn] , [æz; əz] ['ændərsn] [hæd; həd]

”	Of	course	,	Herr	Kristensen	laughed	this	notion	to	scorn	,	as	Anderson	had
”	的	课程	,	先生	克里斯滕森	笑了	这	概念	到	轻蔑	,	作为	安德森	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

“当然，正如安德森预料的那样，克里斯滕森先生对这种想法嗤之以鼻。”

[ænd; ənd] ['emfəsaizd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɪtə'reɪʃn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] ['nʌmbər] - [ɪg'zɪstɪd] [ɔːr][hæd; həd]

and	emphasized	with	much	iteration	the	fact	that	no	Number	13	existed	or	had
和	强调	和	很多	迭代	这	事实	那	不	数字	-	存在	或者	有

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [hoʊ'tel] .

existed	before	him	in	that	hotel	.
存在	前	他	在	那	酒店	.

他反复强调，在他之前，那家酒店里从来没有13号人物。

['ændərsn] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrt(ə)nti] , [bʌt; bət] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] ,

Anderson	was	in	some	ways	relieved	by	his	certainty	,	but	still	puzzled	,
安德森	曾是	在	一些	方式	松了口气	经过	他的	肯定	,	但	仍然	困惑	,

安德森在某种程度上因自己的确定性而感到宽慰，但仍然感到困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	began	to	think	that	the	best	way	to	make	sure	whether	he	had
和	他	开始	到	思考	那	这	最好的	方式	到	制作	当然	无论	他	有

[ɪn'diːd] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɔːr][nɑːt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə]

indeed	been	subject	to	an	illusion	or	not	was	to	invite	the	landlord	to
的确	到过	主题	到	一个	错觉	或者	不是	曾是	到	邀请	这	房东	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

his	room	to	smoke	a	cigar	later	on	in	the	evening	.
他的	房间	到	抽烟	一个	雪茄	之后	在	在	这	晚上	.

于是他开始思考，要确定自己是否真的受到了幻觉的影响，最好的办法就是邀请房东晚上到他的房间抽根雪茄。

[sʌm; səm] [ˈfəutəgræfs] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [taʊnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

Some	photographs	of	English	towns	which	he	had	with	him	formed	a
一些	照片	的	英语	城镇	哪个	他	有	和	他	形成	一个

[səˈfɪʃntli] [gʊd] [ɪkˈskjuːs] .

sufficiently	good	excuse	.
足够	好的	原谅	.

他随身携带的一些英国城镇照片构成了一个相当不错的借口。

[hɛə] [ˈkrɪstənsən] [wʌz; wəz] [ˈflætərd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈwɪlɪŋli] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Herr	Kristensen	was	flattered	by	the	invitation	,	and	most	willingly	accepted	it	.
先生	克里斯滕森	曾是	受宠若惊	经过	这	邀请	,	和	最多	心甘情愿	公认	它	.

克里斯滕森先生对邀请感到受宠若惊，欣然接受了邀请。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔk, əu-][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,

At	about	ten	o'clock	he	was	to	make	his	appearance	,
在	关于	十	点钟	他	曾是	到	制作	他的	外貌	,

他大约十点钟出现。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈændərsn] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər]

but	before	that	Anderson	had	some	letters	to	write	,	and	retired	for
但	前	那	安德森	有	一些	信件	到	写	,	和	退休	为了

[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	purpose	of	writing	them	.
这	目的	的	写作	他们	.

但在此之前，安德森还有一些信要写，于是他退休去写这些信。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [blʌʃt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æt; ət] [kənˈfesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	almost	blushed	to	himself	at	confessing	it	,
他	几乎	脸红了	到	他自己	在	坦白	它	,

他坦白这件事时，几乎羞红了脸。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [kwaɪt]

but	he	could	not	deny	that	it	was	the	fact	that	he	was	becoming	quite
但	他	可以	不是	否定	那	它	曾是	这	事实	那	他	曾是	成为	相当

[ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] - ;

nervous	about	the	question	of	the	existence	of	Number	13	;
紧张的	关于	这	问题	的	这	存在	的	数字	-	;

但他无法否认，他确实对13号是否存在这个问题感到非常紧张；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] - ,

so	much	so	that	he	approached	his	room	by	way	of	Number	11	,
所以	很多	所以	那	他	接近	他的	房间	经过	方式	的	数字	-	,

他甚至从11号门进入自己的房间。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] ,

in	order	that	he	might	not	be	obliged	to	pass	the	door	,
在	命令	那	他	可能	不是	是	有义务	到	经过	这	门	,

为了避免他不得不经过那扇门，

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

or	the	place	where	the	door	ought	to	be	.
或者	这	地方	在哪里	这	门	应该	到	是	.

或者说，门应该在的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət]

He	looked	quickly	and	suspiciously	about	the	room	when	he	entered	it	,	but
他	看起来	迅速地	和	可疑地	关于	这	房间	什么时候	他	进入	它	,	但

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ,

there	was	nothing	,
那里	曾是	没有什么	,

他进屋后迅速而警惕地环顾四周，但什么也没发现。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [tuː; tə] ['wɔːrənt] ['eni] [.mis'giviŋz]

beyond	that	indefinable	air	of	being	smaller	than	usual	,	to	warrant	any	misgivings
超过	那	无法定义的	空气	的	存在	较小的	比	通常	,	到	保证	任何	疑虑

.

:

.

除了那种难以言喻的、比平时矮小的感觉之外，没有任何值得怀疑的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [tə'naɪt]

There	was	no	question	of	the	presence	or	absence	of	his	portmanteau	tonight
那里	曾是	不	问题	的	这	在场	或者	缺席	的	他的	合成词	今晚

.

:

.

今晚他的旅行箱是否在场，根本不成问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bed] .

He	had	himself	emptied	it	of	its	contents	and	lodged	it	under	his	bed	.
他	有	他自己	清空	它	的	它是	内容	和	已提交	它	在下面	他的	床	.

他自己把瓶子里的东西倒空，然后把它藏在床底下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['efərt] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd]

With	a	certain	effort	he	dismissed	the	thought	of	Number	13	from	his	mind
和	一个	肯定	努力	他	解雇	这	想法	的	数字	-	从	他的	头脑

,

,

,

他费了一番功夫，才将13号这个数字从脑海中驱散出去。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

and	sat	down	to	his	writing	.
和	卫星	向下	到	他的	写作	.

然后他坐下来开始写作。

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wɜːr; wər]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

His	neighbours	were	quiet	enough	.
他的	邻居	是	安静的	足够的	.

他的邻居们都很安静。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] ,

Occasionally	a	door	opened	in	the	passage	and	a	pair	of	boots	was	thrown	out	,
偶尔	一个	门	打开	在	这	通道	和	一个	一对	的	靴子	曾是	抛掷	出去	,

偶尔走廊里的门会打开，然后一双靴子会被扔出来。

[ɔːr][ə; eɪ]['bægmən] [wɔːkt] [pæst] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

or	a	bagman	walked	past	humming	to	himself	,	and	outside	,	from	time	to	time	,
或者	一个	搬运工	步行	过去的	哼唱	到	他自己	,	和	外部	,	从	时间	到	时间	,

或者，一个搬运工哼着小曲走过，不时地，在外面，

[ə; eɪ][kɑːrt] ['θʌndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] ['kɑːbl] - [stoʊnz] , [ɔːr][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][flægz] .

a	cart	thundered	over	the	atrocious	cobble	-	stones	,	or	a	quick	step	hurried	along	the	flags	.
一个	大车	雷鸣	超过	这	极其恶劣	鹅卵石	-	石头	,	或者	一个	快的	步	慌忙	沿着	这	旗帜	.

马车隆隆驶过崎岖不平的鹅卵石路，或者有人快步走过铺着石板的街道。

['ændərsn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['letərz] , ['ɔːrdərd] [ɪn] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ,

Anderson	**finished**	**his**	**letters**	**,**	**ordered**	**in**	**whisky**	**and**	**soda**	**,**
安德森	完成的	他的	信件	,	订购	在	威士忌酒	和	苏打	,

安德森写完信后，点了一杯威士忌苏打水。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ded] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd]

and	**then**	**went**	**to**	**the**	**window**	**and**	**studied**	**the**	**dead**	**wall**	**opposite**	**and**
和	然后	去	到	这	窗户	和	研究	这	死的	墙	对面的	和

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	**shadows**	**upon**	**it**	**.**
这	阴影	之上	它	.

然后走到窗边，仔细观察对面光秃秃的墙壁和墙上的影子。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['nʌmbər] - [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪər]

As	**far**	**as**	**he**	**could**	**remember**	**,**	**Number**	**14**	**had**	**been**	**occupied**	**by**	**the**	**lawyer**
作为	远的	作为	他	可以	记住	,	数字	-	有	到过	占领	经过	这	律师

, [ə; eɪ] [steɪd] [mæn] ,

,	**a**	**staid**	**man**	**,**
,	一个	稳重	男人	,

据他回忆，14号一直住着那位律师，他是个性格沉稳的人。

[huː] [sed] ['lɪt(ə)l][æt; ət] [miːlz] ,

who	**said**	**little**	**at**	**meals**	**,**
WHO	说	小的	在	餐	,

吃饭时很少说话的人

['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

being	**generally**	**engaged**	**in**	**studying**	**a**	**small**	**bundle**	**of**	**papers**	**beside**	**his**	**plate**	**.**
存在	一般来说	已订婚的	在	学习	一个	小的	捆	的	文件	旁	他的	盘子	.

他正专心致志地阅读餐盘旁的一小叠文件。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l]

Apparently	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**giving**	**vent**	**to**	**his**	**animal**
显然	,	然而	,	他	曾是	在	这	习惯	的	给予	发泄	到	他的	动物

['spɪrɪts] [wen] [ə'loʊn] .

spirits	**when**	**alone**	**.**
烈酒	什么时候	独自的	.

但显然，他有在独处时释放自己旺盛精力的习惯。

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['dænsɪŋ] ?

Why	**else**	**should**	**he**	**be**	**dancing**	**?**
为什么	别的	应该	他	是	跳舞	?

他跳舞还有什么其他原因?

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['evɪdəntli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

The	**shadow**	**from**	**the**	**next**	**room**	**evidently**	**showed**	**that**	**he**	**was**	**.**
这	阴影	从	这	下一个	房间	显然	显示	那	他	曾是	.

从隔壁房间投下的影子清楚地表明他就在那里。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɪn] [fɔːrm] [krɔːst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [weɪvd] ,

Again	**and**	**again**	**his**	**thin**	**form**	**crossed**	**the**	**window**	**,**	**his**	**arms**	**waved**	**,**
再次	和	再次	他的	薄的	形式	交叉	这	窗户	,	他的	武器	挥手	,

他瘦削的身影一次又一次地从窗前掠过，双臂挥舞着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔːnt] [leg][wʌz; wəz] [kɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] .

and	**a**	**gaunt**	**leg**	**was**	**kicked**	**up**	**with**	**surprising**	**agility**	**.**
和	一个	瘦削	腿	曾是	踢	向上	和	奇怪	敏捷	.

一条瘦骨嶙峋的腿以惊人的敏捷性抬起。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['berˈfʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [leɪd] ,

He	**seemed**	**to**	**be**	**barefooted**	**,**	**and**	**the**	**floor**	**must**	**be**	**well**	**laid**	**,**
他	似乎	到	是	赤足	,	和	这	地面	必须	是	出色地	铺设	,

他似乎光着脚，而且地板一定铺得很好。

[fɔːr; fər][noʊ] [saʊnd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

for	no	sound	betrayed	his	movements	.
为了	不	声音	背叛	他的	移动	.

因为他的动作悄无声息，没有发出任何声响。

- [hɛə] ['ændʒ-z] ['jensn] , ['dænsɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel]

Sagförer	Herr	Anders	Jensen	,	dancing	at	ten	o'clock	at	night	in	a	hotel
-	先生	安德斯	詹森	,	跳舞	在	十	点钟	在	夜晚	在	一个	酒店

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

Sagförer Herr Anders Jensen，晚上十点在酒店房间里跳舞，

[siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [staɪl] ; [ænd; ənd]

seemed	a	fitting	subject	for	a	historical	painting	in	the	grand	style	;	and
似乎	一个	配件	主题	为了	一个	历史	绘画	在	这	盛大	风格	;	和

['ændʒ-sənz] [θɔːts] ,

Anderson's	thoughts	,
安德森的	想法	,

这似乎是一个适合用宏大风格创作历史画作的题材；而安德森则这样想：

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eməli] [ɪn] [ðə; ði] “ ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] ” , [bɪ'gæn] [tuː; tə] “ [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz]

like	those	of	Emily	in	the	“	Mysteries	of	Udolpho	”	,	began	to	“	arrange	themselves
喜欢	那些	的	艾米丽	在	这	“	谜团	的	乌多尔夫	”	,	开始	到	“	安排	他们自己

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ” :

in	the	following	lines	”	:
在	这	下列的	线条	”	:

就像《乌多尔夫的秘密》中艾米莉的那些故事一样，它们开始“以下列方式排列”：

“ [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] ,

“	When	I	return	to	my	hotel	,
“	什么时候	我	返回	到	我的	酒店	,

“当我回到酒店时，

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [piː] . [em] . ,

At	ten	o'clock	p	.	m	.	,
在	十	点钟	p	.	米	.	,

晚上十点，

[ðə; ði] ['weitəz] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wel] ;

The	waiters	think	I	am	unwell	;
这	服务员	思考	我	是	不适	;

服务员以为我身体不舒服；

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	do	not	care	for	them	.
我	做	不是	关心	为了	他们	.

我不喜欢他们。

[bʌt; bət] [wen] [aɪv] [lɔkt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

But	when	I've	locked	my	chamber	door	,
但	什么时候	我已经	已锁定	我的	房间	门	,

但当我锁上房门后，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [buːts] [ˌaʊt'saɪd] ,

And	put	my	boots	outside	,
和	放	我的	靴子	外部	,

然后把我的靴子放在外面，

[aɪ] [dæns] [ɔːl] [naɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

I	dance	all	night	upon	the	floor	.
我	舞蹈	全部	夜晚	之上	这	地面	.

我整夜都在地板上跳舞。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['neɪbərz] [swɔ:r] ,

And	even	if	my	neighbours	swore	,
和	甚至	如果	我的	邻居	发誓	,

即使我的邻居们骂人，

[aɪ'd][goʊ][ɑ:n] ['dænsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ,

I'd	go	on	dancing	all	the	more	,
ID	去	在	跳舞	全部	这	更多的	,

我会继续跳舞，

[fɔ:r; fər][aɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] ,

For	I'm	acquainted	with	the	law	,
为了	我是	熟人	和	这	法律	,

因为我熟悉法律，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][dʒɔ:] ,

And	in	despite	of	all	their	jaw	,
和	在	尽管	的	全部	他们的	颚	,

尽管他们下巴都绷得很紧，

[ðer; ðər]['prəutests][aɪ] [dɪ'raɪd] .

Their	protests	I	deride	.
他们的	抗议活动	我	嘲笑	.

我嘲笑他们的抗议。

" [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['lændlɔ:rd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

"	Had	not	the	landlord	at	this	moment	knocked	at	the	door	,
"	有	不是	这	房东	在	这	片刻	敲门	在	这	门	,

"如果房东此时没有敲门，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['poʊəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] .

it	is	probable	that	quite	a	long	poem	might	have	been	laid	before	the	reader	.
它	是	可能	那	相当	一个	长的	诗	可能	有	到过	铺设	前	这	读者	.

读者面前很可能是一首很长的诗。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

To	judge	from	his	look	of	surprise	when	he	found	himself	in	the	room	,
到	法官	从	他的	看	的	惊喜	什么时候	他	成立	他自己	在	这	房间	,

从他发现自己身处房间时脸上惊讶的表情来看，

[hɛə] ['krɪstənsən] [wʌz; wəz] [strʌk] , [æz; əz] ['ændərsn] [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ɪts] ['æspekt] .

Herr	Kristensen	was	struck	,	as	Anderson	had	been	,	by	something	unusual	in	its	aspect	.
先生	克里斯滕森	曾是	击	,	作为	安德森	有	到过	,	经过	某物	异常	在	它是	方面	.

克里斯滕森先生和安德森一样，都被它的外观上的不寻常之处所吸引。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] .

But	he	made	no	remark	.
但	他	制成	不	评论	.

但他没有发表任何评论。

['ændɜ-sənz] ['fəutəgræfs] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] , [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv] ['meni] [ˌɔ:tə,baɪə'græfɪk(ə)l] ['diskɔ:siz] .

Anderson's	photographs	interested	him	mightily	,	and	formed	the	text	of	many	autobiographical	discourses	.
安德森的	照片	感兴趣的	他	非常	,	和	形成	这	文本	的	许多	自传体	论述	.

安德森的照片引起了他的极大兴趣，并成为他许多自传性论述的文本。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [klɪr] [haʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [daɪˈvɜːrtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði]

Nor	is	it	quite	clear	how	the	conversation	could	have	been	diverted	into	the
也不	是	它	相当	清除	如何	这	对话	可以	有	到过	改道	进入	这

[dɪˈzaɪrd] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] - ,

desired	channel	of	Number	13	,
想要的	渠道	的	数字	-	,

也不清楚谈话是如何被引导到唐宁街13号想要的那个频道上的。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

had	not	the	lawyer	at	this	moment	begun	to	sing	,
有	不是	这	律师	在	这	片刻	开始	到	唱歌	,

如果律师此时没有开始唱歌，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [liːv] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [ˈɛniːˌwənz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

and	to	sing	in	a	manner	which	could	leave	no	doubt	in	anyone's	mind	that	he
和	到	唱歌	在	一个	方式	哪个	可以	离开	不	怀疑	在	任何人的	头脑	那	他

[wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [drʌŋk] [ɔːr] [ˈreɪvɪŋ] [mæd] .

was	either	exceedingly	drunk	or	raving	mad	.
曾是	任何一个	非常	醉	或者	狂言	疯狂的	.

他的歌声让人毫不怀疑他要么是喝得酩酊大醉，要么是疯了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [draɪ] ,

It	was	a	high	,	thin	voice	that	they	heard	,	and	it	seemed	dry	,
它	曾是	一个	高的	,	薄的	嗓音	那	他们	听到	,	和	它	似乎	干燥	,

他们听到的是一个尖细而干涩的声音。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [dɪsˈjuːs] .

as	if	from	long	disuse	.
作为	如果	从	长的	废弃	.

仿佛长期未使用过一样。

[ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɔːr] [tuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] .

Of	words	or	tune	there	was	no	question	.
的	字	或者	调	那里	曾是	不	问题	.

歌词和曲调都毫无问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈseɪlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [haɪt] ,

It	went	sailing	up	to	a	surprising	height	,
它	去	帆船	向上	到	一个	奇怪	高度	,

它飞升到了令人惊讶的高度，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkærid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [moʊn][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [wɪnd][ɪn]

and	was	carried	down	with	a	despairing	moan	as	of	a	winter	wind	in
和	曾是	携带	向下	和	一个	绝望	呻吟	作为	的	一个	冬天	风	在

[ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ˈtʃɪmni] ,

a	hollow	chimney	,
一个	空洞的	烟囱	,

伴随着一声绝望的呻吟，如同冬日寒风吹过空心烟囱一般，他被卷了下来。

[ɔːr][æn; ən][ˈɔːrgən] [huːz] [wɪnd] [feɪlz] [ˈsʌd(ə)nli] .

or	an	organ	whose	wind	fails	suddenly	.
或者	一个	器官	谁	风	失败	突然	.

或者一个突然失去呼吸功能的器官。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈhɔːrəb(ə)l] [saʊnd] ,

It	was	a	really	horrible	sound	,
它	曾是	一个	真的	可怕	声音	,

那声音真是太可怕了。

[ænd; ənd] ['ændərsn] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][fled][fɔːr; fər]

and	Anderson	felt	that	if	he	had	been	alone	he	must	have	fled	for
和	安德森	毛毡	那	如果	他	有	到过	独自的	他	必须	有	逃亡	为了

['refjuːdʒ][ænd; ənd][sə'saɪəti][tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪbər] - [ruːm] .

refuge	and	society	to	some	neighbour	bagman's	room	.
避难所	和	社会	到	一些	邻居	-	房间	.

安德森觉得，如果他当时孤身一人，他一定会逃到邻居家的收银员的房间里寻求庇护和社交。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][sæt]['oʊpən] - [maʊðd] .

The	landlord	sat	open	-	mouthed	.
这	房东	卫星	打开	-	嘴巴	.

房东目瞪口呆地坐在那里。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

“	I	don't	understand	it	,	”	he	said	at	last	,	wiping	his	forehead	.
”	我	不	理解	它	,	”	他	说	在	最后的	,	擦拭	他的	前额	.

“我不明白，”他最后说道，一边擦了擦额头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] .

“	It	is	dreadful	.
”	它	是	可怕	.

“太可怕了。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] . ”

I	have	heard	it	once	before	,	but	I	made	sure	it	was	a	cat	.	”
我	有	听到	它	一次	前	,	但	我	制成	当然	它	曾是	一个	猫	.	”

我以前也听过这种声音，但我确定那是猫叫的。

“ [ɪz][hiː; hi][mæd] ? ” [sed] ['ændərsn] .

“	Is	he	mad	?	”	said	Anderson	.
”	是	他	疯狂的	?	”	说	安德森	.

“他疯了吗？”安德森问道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] !

“	He	must	be	;	and	what	a	sad	thing	!
”	他	必须	是	;	和	什么	一个	伤心	事物	!

“他一定是；这真是一件令人悲哀的事！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] , [tuː] , [ænd; ənd][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [baɪ] [wʌt] [aɪ] [hɪr] ,

Such	a	good	customer	,	too	,	and	so	successful	in	his	business	,	by	what	I	hear	,
这样的	一个	好的	顾客	,	也	,	和	所以	成功的	在	他的	商业	,	经过	什么	我	听到	,

他也是一位非常好的客户，而且据我所知，他的生意也非常成功。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fæməli][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] .

and	a	young	family	to	bring	up	.
和	一个	年轻的	家庭	到	带来	向上	.

还要抚养年幼的孩子。

” [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːkər] ['entərd] ,

”	Just	then	came	an	impatient	knock	at	the	door	,	and	the	knocker	entered	,
”	只是	然后	来了	一个	不耐烦	敲	在	这	门	,	和	这	敲击器	进入	,

这时，有人不耐烦地敲门，敲门的人走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] .

without	waiting	to	be	asked	.
没有	等待	到	是	问	.

无需等待询问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔɪər] , [ɪn] - [ænd; ənd] ['veri] [rʌf] - ['herd] ; [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri]

It	was	the	lawyer	,	in	déshabille	and	very	rough	-	haired	;	and	very	angry
它	曾是	这	律师	,	在	-	和	非常	粗糙的	-	头发	;	和	非常	生气的

[hiː; hi] [lʊkt] .

he	looked	.
他	看起来	.

那是律师，衣衫褴褛，头发蓬乱，看起来很生气。

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	beg	pardon	,	sir	,	”	he	said	,
”	我	求	赦免	,	先生	,	”	他	说	,

“对不起，先生，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [dɪ'zɪst] —

“	but	I	should	be	much	obliged	if	you	would	kindly	desist	—
”	但	我	应该	是	很多	有义务	如果	你	会	亲切地	停止	—

“但如果您能好心停止，我将不胜感激——”

” [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

”	Here	he	stopped	,
”	这里	他	停止	,

他停了下来，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

for	it	was	evident	that	neither	of	the	persons	before	him	was	responsible
为了	它	曾是	明显	那	两者都不	的	这	人	前	他	曾是	负责任的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ;

for	the	disturbance	;
为了	这	干扰	;

因为很明显，在他面前的这两个人都不是造成骚乱的原因；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [lʌl] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [fɔːrθ] [ə'gen] [mɔːr] ['waɪldli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	after	a	moment's	lull	it	swelled	forth	again	more	wildly	than	before	.
和	后	一个	瞬间	麻痹	它	肿胀	前进	再次	更多的	疯狂地	比	前	.

短暂的平静之后，它再次汹涌澎湃，比之前更加猛烈。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ” [broʊk] [aʊt][ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	But	what	in	the	name	of	Heaven	does	it	mean	?	”	broke	out	the	lawyer	.
”	但	什么	在	这	姓名	的	天堂	做	它	意思是	?	”	打破	出去	这	律师	.

“但这到底是什么意思？”律师厉声问道。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	is	it	?
”	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

是谁?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ? ”

Am	I	going	out	of	my	mind	?	”
是	我	去	出去	的	我的	头脑	?	”

我是不是疯了?

“ ['ʃʊrli] , [hɛə] ['jensn] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ruːm] [nekst] [dɔːr] ?

“	Surely	,	Herr	Jensen	,	it	comes	from	your	room	next	door	?
”	一定	,	先生	詹森	,	它	来	从	你的	房间	下一个	门	?

“詹森先生，这声音肯定是从您隔壁房间传来的吧？”

['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][kæt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

Isn't	there	a	cat	or	something	stuck	in	the	chimney	?
不是	那里	一个	猫	或者	某物	卡住	在	这	烟囱	?

是不是有猫之类的东西卡在烟囱里了?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['ændərsn] [tuː; tə][seɪ] ,

"	This	was	the	best	that	occurred	to	Anderson	to	say	,
"	这	曾是	这	最好的	那	发生	到	安德森	到	说	,

这是安德森能想到的最好的说法:

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪts][fjuː'tɪləti][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

and	he	realized	its	futility	as	he	spoke	;
和	他	已实现	它是	无用	作为	他	辐	;

他边说边意识到这样做是徒劳的;

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [vɔɪs] ,

but	anything	was	better	than	to	stand	and	listen	to	that	horrible	voice	,
但	任何事物	曾是	更好的	比	到	站立	和	听	到	那	可怕	嗓音	,

但总比站在那里听那个可怕的声音要好。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] , [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

and	look	at	the	broad	,	white	face	of	the	landlord	,
和	看	在	这	广阔	,	白色的	脸	的	这	房东	,

看看房东那张宽阔苍白的脸,

[ɔːl] [pər'spaɪr] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

all	perspiring	and	quivering	as	he	clutched	the	arms	of	his	chair	.
全部	出汗	和	颤抖	作为	他	紧握	这	武器	的	他的	椅子	.

他双手紧紧抓住椅子的扶手,浑身汗涔涔,颤抖不已。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	Impossible	,	"	said	the	lawyer	,	"	impossible	.
"	不可能的	,	"	说	这	律师	,	"	不可能的	.

"不可能,"律师说,"不可能。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃɪmni] .

There	is	no	chimney	.
那里	是	不	烟囱	.

没有烟囱。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] .

I	came	here	because	I	was	convinced	the	noise	was	going	on	here	.
我	来了	这里	因为	我	曾是	确信	这	噪音	曾是	去	在	这里	.

我来这里是因为我确信噪音就是从这里传来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [maɪn] . "

It	was	certainly	in	the	next	room	to	mine	.	"
它	曾是	当然	在	这	下一个	房间	到	矿	.	"

它肯定就在我的隔壁房间。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] ? " [sed] ['ændərsn] ['iːgərli] .

"	Was	there	no	door	between	yours	and	mine	?	"	said	Anderson	eagerly	.
"	曾是	那里	不	门	之间	你的	和	矿	?	"	说	安德森	急切地	.

"你家和我家之间难道没有门吗?"安德森急切地问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hɛə] ['jensn] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .

"	No	,	sir	,	"	said	Herr	Jensen	,	rather	sharply	.
"	不	,	先生	,	"	说	先生	詹森	,	相当	尖锐地	.

"不,先生,"詹森先生语气生硬地说道。

" [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	At	least	,	not	this	morning	.	"
"	在	至少	,	不是	这	早晨	.	"

"至少今天早上不是。"

“ [ɑː] ! ” [sed] ['ændərsn] .
“ Ah ! ” said Anderson .
“ 啊 ! ” 说 安德森 .

“啊！”安德森说道。

“ [nɔːr] [tə'naɪt] ? ”
“ Nor tonight ? ”
“ 也不 今晚 ? ”

“今晚也不行吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ I am not sure , ” said the lawyer with some hesitation .
“ 我 是 不是 当然 , ” 说 这 律师 和 一些 犹豫 .

“我不太确定，”律师犹豫了一下说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [daɪd] [ə'weɪ] ,
Suddenly the crying or singing voice in the next room died away ,
突然 这 哭泣 或者 歌唱 嗓音 在 这 下一个 房间 死亡 离开 ,

突然，隔壁房间的哭声或歌声消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [læf] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kruːnɪŋ]
and the singer was heard seemingly to laugh to himself in a crooning
和 这 歌手 曾是 听到 似乎 到 笑 到 他自己 在 一个 低吟浅唱
['mænər] .
manner .
方式 .

人们听到这位歌手似乎在低声轻笑。

[ðə; ði] [θriː] [men] ['æktʃuəli] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
The three men actually shivered at the sound .
这 三 男人 实际上 瑟瑟发抖 在 这 声音 .

这声音让三个男人不禁打了个寒颤。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
Then there was a silence .
然后 那里 曾是 一个 沉默 .

然后，一片沉默。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [hɛə] ['krɪstənsən] ?
“ Come , ” said the lawyer , “ what have you to say , Herr Kristensen ?
“ 来 , ” 说 这 律师 , “ 什么 有 你 到 说 , 先生 克里斯滕森 ?

“来吧，”律师说，“克里斯滕森先生，您有什么要说的吗？”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? ”
What does this mean ? ”
什么 做 这 意思是 ? ”

这是什么意思?

“ [gʊd] ['hev(ə)n] ! ” [sed] ['krɪstənsən] .
“ Good Heaven ! ” said Kristensen .
“ 好的 天堂 ! ” 说 克里斯滕森 .

“我的天哪！”克里斯滕森说道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] !
“ How should I tell !
“ 如何 应该 我 告诉 !

“我该如何告诉他们呢！”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
I know no more than you , gentlemen .
我 知道 不 更多的 比 你 , 先生们 .

先生们，我知道的并不比你们多。

[aɪ] [preɪ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'gen] . ”

I	pray	I	may	never	hear	such	a	noise	again	.	”
我	祈祷	我	可能	绝不	听到	这样的	一个	噪音	再次	.	”

我祈祷永远不要再听到这样的噪音。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] [hɛə] ['jensn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	So	do	I	,	”	said	Herr	Jensen	,	and	he	added	something	under	his	breath	.
“	所以	做	我	,	”	说	先生	詹森	,	和	他	额外	某物	在下面	他的	气息	.

“我也是，”詹森先生说，然后他低声补充道。

['ændərsn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːltər] , “ ['ɑːmnɪ] ['spɪrɪtəs]

Anderson	thought	it	sounded	like	the	last	words	of	the	Psalter	,	“	omnis	spiritus
安德森	想法	它	听起来	喜欢	这	最后的	字	的	这	诗篇	,	“	全方位	醑

- ['doʊmɪnəm] ,

laudet	Dominum	,
-	多米努姆	,

安德森觉得这听起来像是《诗篇》的最后一句话，“omnis spiritus laudet Dominum,

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .

”	but	he	could	not	be	sure	.
”	但	他	可以	不是	是	当然	.

但他无法确定。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['ændərsn] — “ [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] .

“	But	we	must	do	something	,	”	said	Anderson	—	“	the	three	of	us	.
“	但	我们	必须	做	某物	,	”	说	安德森	—	“	这	三	的	我们	.

“但是我们必须做点什么，”安德森说——“我们三个人。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ? ”

Shall	we	go	and	investigate	in	the	next	room	?	”
将	我们	去	和	调查	在	这	下一个	房间	?	”

我们去隔壁房间看看吧?

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [hɛə] ['dʒɛnsənz] [ruːm] , ” [weɪld] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

“	But	that	is	Herr	Jensen's	room	,	”	wailed	the	landlord	.
“	但	那	是	先生	詹森的	房间	,	”	哀嚎	这	房东	.

“可是那是詹森先生的房间啊！”房东哀叹道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɪm'self] . ”

“	It	is	no	use	;	he	has	come	from	there	himself	.	”
“	它	是	不	使用	;	他	有	来	从	那里	他自己	.	”

“没用，他自己就是从那里来的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ” [sed] ['jensn] .

“	I	am	not	so	sure	,	”	said	Jensen	.
“	我	是	不是	所以	当然	,	”	说	詹森	.

“我不太确定，”詹森说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [raɪt] : [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] .

“	I	think	this	gentleman	is	right	:	we	must	go	and	see	.
“	我	思考	这	绅士	是	正确的	:	我们	必须	去	和	看	.

“我认为这位先生说得对：我们必须去看看。”

” [ðə; ði]['oʊnli] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mʌstəd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][wɜːr; wər][ə; eɪ]

”	The	only	weapons	of	defence	that	could	be	mustered	on	the	spot	were	a
”	这	仅有的	武器	的	防御	那	可以	是	集结	在	这	点	是	一个

[stɪk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] .

stick	and	umbrella	.
戳	和	伞	.

“当时唯一能找到的防御武器只有一根棍子和一把伞。”

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kwekiŋ] .

The	expedition	went	out	into	the	passage	,	not	without	quakings	.
这	远征	去	出去	进入	这	通道	,	不是	没有	地震	.

探险队进入航道时，一路都在颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['kwaɪət] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] .

There	was	a	deadly	quiet	outside	,	but	a	light	shone	from	under	the	next	door	.
那里	曾是	一个	致命	安静的	外部	,	但	一个	光	闪耀	从	在下面	这	下一个	门	.

外面死一般的寂静，但隔壁门底下透出一丝光亮。

['ændərsn] [ænd; ənd] ['jensn] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Anderson	and	Jensen	approached	it	.
安德森	和	詹森	接近	它	.

安德森和詹森都尝试过这种方法。

[ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪgərəs] [pʊʃ] .

The	latter	turned	the	handle	,	and	gave	a	sudden	vigorous	push	.
这	后者	转向	这	处理	,	和	给予	一个	突然	蓬勃	推	.

后者转动把手，猛地一推。

[noʊ][juːz] .

No	use	.
不	使用	.

没用。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [fæst] .

The	door	stood	fast	.
这	门	站立	快速地	.

门纹丝不动。

“ [hɛə] ['krɪstənsən] , ” [sed] ['jensn] ,

“	Herr	Kristensen	,	”	said	Jensen	,
”	先生	克里斯滕森	,	”	说	詹森	,

“克里斯滕森先生，”詹森说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第5/8页

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['sɜːrvənt][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ?
“ will you go and fetch the strongest servant you have in the place ?
“ 将要 你 去 和 拿来 这 最强 仆人 你 有 在 这 地方 ?

“你去把你们那里最强壮的仆人叫来好吗？”

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [θruː] .
We must see this through .
我们 必须 看 这 通过 .

我们必须坚持到底。

” [ðə; ði]['lændlɔːrd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” The landlord nodded , and hurried off , glad to be away from the
” 这 房东 点头 , 和 慌忙 离开 , 高兴的 到 是 离开 从 这
[siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
scene of action .
场景 的 行动 .

房东点了点头，匆匆离开，很高兴能远离事发现场。

['jensn] [ænd; ənd] ['ændərsn] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Jensen and Anderson remained outside looking at the door .
詹森 和 安德森 剩余 外部 寻找 在 这 门 .

詹森和安德森站在外面，望着门口。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌmbər] - , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
“ It is Number 13 , you see , ” said the latter .
“ 它 是 数字 - , 你 看 , ” 说 这 后者 .

“你看，是13号，”后者说道。

“ [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][maɪn] , ” [sed] ['jensn] .
“ Yes ; there is your door , and there is mine , ” said Jensen .
“ 是的 ; 那里 是 你的 门 , 和 那里 是 矿 , ” 说 詹森 .

“是的，你的门在那里，我的门在那里，”詹森说。

“ [maɪ] [ruːm] [hæz; həz] [θriː] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ” [sed] ['ændərsn] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]
“ My room has three windows in the daytime , ” said Anderson , with difficulty
“ 我的 房间 有 三 视窗 在 这 白天 , ” 说 安德森 , 和 困难
[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .
suppressing a nervous laugh .
抑制 一个 紧张的 笑 .

“我的房间白天有三扇窗户，”安德森说着，努力抑制住紧张的笑声。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [soʊ][hæz; həz] [maɪn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ By George , so has mine ! ” said the lawyer , turning and looking at
“ 经过 乔治 , 所以 有 矿 ! ” 说 这 律师 , 转弯 和 寻找 在
['ændərsn] .
Anderson .
安德森 .

“我的天哪，我的也是！”律师说着，转过身看着安德森。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
His back was now to the door .
他的 后退 曾是 现在 到 这 门 .

他现在背对着门。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət]

In	that	moment	the	door	opened	,	and	an	arm	came	out	and	clawed	at
在	那	片刻	这	门	打开	,	和	一个	手臂	来了	出去	和	爪子	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

就在这时，门开了，一只手臂伸了出来，抓伤了他的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['rægɪd] , ['jeloʊɪʃ] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [skɪn] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	was	clad	in	ragged	,	yellowish	linen	,	and	the	bare	skin	,	where	it	could
它	曾是	覆膜	在	破烂不堪	,	淡黄色	亚麻布	,	和	这	裸	皮肤	,	在哪里	它	可以

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

它身穿破烂的淡黄色亚麻布，露出的皮肤，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [greɪ] [her] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

had	long	grey	hair	upon	it	.
有	长的	灰色的	头发	之上	它	.

它长着长长的灰毛。

['ændərsn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] ['jensn] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

Anderson	was	just	in	time	to	pull	Jensen	out	of	its	reach	with	a	cry	of
安德森	曾是	只是	在	时间	到	拉	詹森	出去	的	它是	抵达	和	一个	哭	的

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [fraɪt] ,

disgust	and	fright	,
厌恶	和	惊吓	,

安德森及时赶到，用一声厌恶和恐惧的叫喊将詹森从它够不着的地方拉了出来。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

when	the	door	shut	again	,	and	a	low	laugh	was	heard	.
什么时候	这	门	关闭	再次	,	和	一个	低的	笑	曾是	听到	.

门再次关上时，传来一声低低的笑声。

['jensn] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] ['ændərsn] ['hɜːrɪdli] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪsk]

Jensen	had	seen	nothing	,	but	when	Anderson	hurriedly	told	him	what	a	risk
詹森	有	已见	没有什么	,	但	什么时候	安德森	匆匆	讲述	他	什么	一个	风险

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ,

he	had	run	,
他	有	跑步	,

詹森什么也没看到，但当安德森匆忙告诉他自己冒了多大的风险时，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

he	fell	into	a	great	state	of	agitation	,
他	跌倒	进入	一个	伟大的	状态	的	搅动	,

他变得极度激动，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðəm'selvz]

and	suggested	that	they	should	retire	from	the	enterprise	and	lock	themselves
和	建议	那	他们	应该	退休	从	这	企业	和	锁	他们自己

[ʌp] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

up	in	one	or	other	of	their	rooms	.
向上	在	一	或者	其他	的	他们的	房间	.

并建议他们退出这项事业，把自己锁在其中一个或另一个房间里。

[haʊ'evər] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ðɪs] [plæn] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd] [tuː] ['eɪb(ə)l] -

However	,	while	he	was	developing	this	plan	,	the	landlord	and	two	able	-
然而	,	尽管	他	曾是	发展	这	计划	,	这	房东	和	二	有能力的	-

['bɑdɪd] [men] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

bodied	men	arrived	on	the	scene	,
有形的	男人	到达的	在	这	场景	,

然而，就在他制定这个计划的时候，房东和两个身强力壮的男人赶到了现场。

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

all	looking	rather	serious	and	alarmed	.
全部	寻找	相当	严肃的	和	惊慌	.

所有人的表情都相当严肃和惊慌。

['jensn] [met] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Jensen	met	them	with	a	torrent	of	description	and	explanation	,
詹森	遇见	他们	和	一个	激流	的	描述	和	解释	,

詹森滔滔不绝地向他们描述和解释。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [freɪ] .

which	did	not	at	all	tend	to	encourage	them	for	the	fray	.
哪个	做过	不是	在	全部	趋向	到	鼓励	他们	为了	这	磨损	.

这丝毫没有鼓励他们参与战斗。

[ðə; ðɪ] [men] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] ['kroʊbɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ,

The	men	dropped	the	crowbars	they	had	brought	,
这	男人	掉落	这	撬棍	他们	有	带来	,

男人们扔掉了他们带来的撬棍。

[ænd; ənd] [sed] ['flætli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðer; ðər] [θroʊt] [ɪn] [ðæt] ['dɛvəlz] [den] .

and	said	flatly	that	they	were	not	going	to	risk	their	throats	in	that	devil's	den	.
和	说	断然	那	他们	是	不是	去	到	风险	他们的	喉咙	在	那	魔鬼的	丹	.

他们断然表示，他们绝不会冒着生命危险去那个魔鬼的巢穴。

[ðə; ðɪ] ['lændlɔːrd] [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

The	landlord	was	miserably	nervous	and	undecided	,
这	房东	曾是	惨痛地	紧张的	和	未决定	,

房东焦虑不安，犹豫不决。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [feɪst] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] ,

conscious	that	if	the	danger	were	not	faced	his	hotel	was	ruined	,
有意识的	那	如果	这	危险	是	不是	面对	他的	酒店	曾是	毁坏	,

他意识到，如果不应对这一危险，他的酒店就会倒闭。

[ænd; ənd] ['veri] [loʊθ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

and	very	loth	to	face	it	himself	.
和	非常	洛斯	到	脸	它	他自己	.

他自己却非常不愿意面对这件事。

['lʌkɪli] ['ændərsn] [hɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ræliɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [fɔːrs] .

Luckily	Anderson	hit	upon	a	way	of	rallying	the	demoralized	force	.
幸运的是	安德森	打	之上	一个	方式	的	集结	这	士气低落	力量	.

幸运的是，安德森找到了一种重振士气低落的部队的方法。

“ [ɪz] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ðɪ] ['deɪnɪʃ] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ?

“	Is	this	,	”	he	said	,	“	the	Danish	courage	I	have	heard	so	much	of	?
“	是	这	,	”	他	说	,	“	这	丹麦语	勇气	我	有	听到	所以	很多	的	?

“这就是，”他说，“我久闻丹麦人的勇气吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [faɪv] [tuː; tə] [wʌn] .

It	isn't	a	German	in	there	,	and	if	it	was	,	we	are	five	to	one	.
它	不是	一个	德语	在	那里	,	和	如果	它	曾是	,	我们	是	五	到	一	.

里面肯定不是德国人，就算真是德国人，我们胜率也是五比一。

” [ðə; ðɪ] [tuː] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['jensn] [wɜːr; wər] [stʌŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ,

”	The	two	servants	and	Jensen	were	stung	into	action	by	this	,
”	这	二	仆人	和	詹森	是	被蜇了	进入	行动	经过	这	,

“这促使两名仆人和詹森采取了行动。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	made	a	dash	at	the	door	.
和	制成	一个	短跑	在	这	门	.

然后他猛地冲向门口。

“ [stɑːp] ! ” [sed] ['ændərsn] .
“ Stop ! ” said Anderson .
“ 停止 ! ” 说 安德森 .

“住手！”安德森说道。

“ [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] ['hedz] .
“ Don't lose your heads .
“ 不 失去 你的 头部 .

“别慌。”

[juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , ['lændlɔːrd] ,
You stay out here with the light , landlord ,
你 停留 出去 这里 和 这 光 , 房东 ,

房东，你就待在外面照灯吧。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [men] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
and one of you two men break in the door ,
和 一 的 你 二 男人 休息 在 这 门 ,

你们两个其中一个破门而入，

[ænd; ənd][dəunt][goʊ][ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wei] .
and don't go in when it gives way .
和 不 去 在 什么时候 它 给予 方式 .

当它塌陷时，不要进去。

” [ðə; ði][men]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [stept] ['fɔːrwərd] , [reɪzd] [hɪz; ɪz]['kroʊbɑːr] ,
“ The men nodded , and the younger stepped forward , raised his crowbar ,
” 这 男人 点头 , 和 这 年轻 步 向前 , 提高 他的 撬棍 ,

男人们点了点头，年轻的那位走上前，举起了撬棍。

[ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pæn(ə)l] .
and dealt a tremendous blow on the upper panel .
和 已处理 一个 巨大的 吹 在 这 上 控制板 .

并对上部面板造成了巨大的打击。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
The result was not in the least what any of them anticipated .
这 结果 曾是 不是 在 这 至少 什么 任何 的 他们 预期 .

结果完全出乎他们所有人的意料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['krækɪŋ] [ɔːr] ['rendɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] — ['oʊnli][ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] ,
There was no cracking or rending of wood — only a dull sound ,
那里 曾是 不 裂纹 或者 渲染 的 木头 — 仅有的 一个 乏味的 声音 ,

木头没有开裂或撕裂的声音，只有沉闷的响声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
as if the solid wall had been struck .
作为 如果 这 坚硬的 墙 有 到过 击 .

仿佛击中了坚实的墙壁。

[ðə; ði][mæn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
The man dropped his tool with a shout , and began rubbing his elbow .
这 男人 掉落 他的 工具 和 一个 喊 , 和 开始 擦 他的 弯头 .

那人叫了一声，扔掉了手中的工具，开始揉搓自己的胳膊肘。

[hɪz; ɪz][kraɪ] [druː] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] ['ændərsn] [lʊkt] [æt; ət]
His cry drew their eyes upon him for a moment ; then Anderson looked at
他的 哭 画 他们的 眼睛 之上 他 为了 一个 片刻 ; 然后 安德森 看起来 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .
the door again .
这 门 再次 .

他的喊声吸引了他们的目光，他们立刻看向他；然后安德森又看向了门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði]['plæstər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

It	was	gone	;	the	plaster	wall	of	the	passage	stared	him	in	the	face	,
它	曾是	已消失	;	这	石膏	墙	的	这	通道	凝视	他	在	这	脸	,

它消失了；走廊的石膏墙直勾勾地映入他的眼帘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [gæʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði]['kroʊbɑːr][hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	considerable	gash	in	it	where	the	crowbar	had	struck	it	.
和	一个	大量	伤口	在	它	在哪里	这	撬棍	有	击	它	.

撬棍击中的地方留下了一道很深的伤口。

['nʌmbər] - [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Number	13	had	passed	out	of	existence	.
数字	-	有	通过了	出去	的	存在	.

第13号已经不复存在了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ðeɪ] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] .

For	a	brief	space	they	stood	perfectly	still	,	gazing	at	the	blank	wall	.
为了	一个	简短的	空间	他们	站立	完美	仍然	,	凝视	在	这	空白的	墙	.

他们静静地站了一会儿，目光呆滞地盯着空白的墙壁。

[æn; ən] ['ɜːrli] [kɑːk] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [kroʊ] ;

An	early	cock	in	the	yard	beneath	was	heard	to	crow	;
一个	早期的	公鸡	在	这	院子	下面	曾是	听到	到	乌鸦	;

听到楼下院子里一只早起的公鸡啼鸣；

[ænd; ənd][æz; əz] ['ændərsn] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

and	as	Anderson	glanced	in	the	direction	of	the	sound	,
和	作为	安德森	瞥了一眼	在	这	方向	的	这	声音	,

安德森朝声音传来的方向瞥了一眼，

[hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːstərn]

he	saw	through	the	window	at	the	end	of	the	long	passage	that	the	eastern
他	锯	通过	这	窗户	在	这	结尾	的	这	长的	通道	那	这	东

[skaɪ][wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] .

sky	was	paling	to	the	dawn	.
天空	曾是	苍白	到	这	黎明	.

他透过长廊尽头的窗户看到，东方的天空正在被黎明的曙光染成一片苍白。

“ [pər'hæps] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk] [ə'nʌðər]

“	Perhaps	,	”	said	the	landlord	,	with	hesitation	,	“	you	gentlemen	would	like	another
“	也许	,	”	说	这	房东	,	和	犹豫	,	“	你	先生们	会	喜欢	其他

[ruːm] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [wʌn] ?

room	for	tonight	—	a	double	-	bedded	one	?
房间	为了	今晚	—	一个	双倍的	-	卧床	一	?

房东犹豫了一下，说道：“或许，先生们今晚想要另一间房——一间双人房？”

” ['niːðər] ['jensn] [nɔːr] ['ændərsn] [wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	Neither	Jensen	nor	Anderson	was	averse	to	the	suggestion	.
”	两者都不	詹森	也不	安德森	曾是	反	到	这	建议	.

“詹森和安德森都不反对这个建议。”

[ðeɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn] ['kʌpəlz] ['æftər][ðer; ðər] [leɪt] [ɪk'spɪriəns] .

They	felt	inclined	to	hunt	in	couples	after	their	late	experience	.
他们	毛毡	倾斜	到	打猎	在	情侣	后	他们的	晚的	经验	.

经历了上次的狩猎经历后，他们更倾向于结伴狩猎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [kən'viːniənt] ,

It	was	found	convenient	,
它	曾是	成立	方便的	,

觉得很方便。

[wen] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi] ['wɑːntɪd]

when	each	of	them	went	to	his	room	to	collect	the	articles	he	wanted
什么时候	每个	的	他们	去	到	他的	房间	到	收集	这	文章	他	通缉

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

当他们各自回房间拿取晚上需要的物品时，

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

that	the	other	should	go	with	him	and	hold	the	candle	.
那	这	其他	应该	去	和	他	和	抓住	这	蜡烛	.

另一个人应该和他一起去，拿着蜡烛。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [bəuθ] ['nʌmbər] - [ænd; ənd] ['nʌmbər] - [hæd; həd] [θriː] ['wɪndoʊz] .

They	noticed	that	both	Number	12	and	Number	14	had	three	windows	.
他们	注意到	那	两个都	数字	-	和	数字	-	有	三	视窗	.

他们注意到12号和14号都有三扇窗户。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] [ˌriːə'sembəld] [ɪn] ['nʌmbər] - .

Next	morning	the	same	party	reassembled	in	Number	12	.
下一个	早晨	这	相同的	派对	重新组装	在	数字	-	.

第二天早上，同一批人再次聚集在12号。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [help] ,

The	landlord	was	naturally	anxious	to	avoid	engaging	outside	help	,
这	房东	曾是	自然	焦虑的	到	避免	引人入胜	外部	帮助	,

房东自然不愿寻求外界帮助。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	yet	it	was	imperative	that	the	mystery	attaching	to	that	part	of	the
和	然而	它	曾是	至关重要的	那	这	神秘	连接	到	那	部分	的	这

[haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] .

house	should	be	cleared	up	.
房子	应该	是	已清除	向上	.

然而，必须解开与这栋房子那部分有关的谜团。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n]

Accordingly	the	two	servants	had	been	induced	to	take	upon	them	the	function
因此	这	二	仆人	有	到过	诱导	到	拿	之上	他们	这	功能

[ʌv; əv] ['kɑːpintəz] .

of	carpenters	.
的	木匠	.

因此，这两个仆人就被诱使承担了木匠的工作。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

The	furniture	was	cleared	away	,	and	,	at	the	cost	of	a	good	many
这	家具	曾是	已清除	离开	,	和	,	在	这	成本	的	一个	好的	许多

[ˌɪrɪ'triːvəbli] ['dæmɪdʒd] [plæŋks] ,

irretrievably	damaged	planks	,
不可挽回地	损坏的	木板	,

家具被搬走了，但代价是许多木板遭受了无法挽回的损坏。

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪtʃ] [leɪ] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['nʌmbər] - .

that	portion	of	the	floor	was	taken	up	which	lay	nearest	to	Number	14	.
那	部分	的	这	地面	曾是	已采取	向上	哪个	躺	最近的	到	数字	-	.

靠近 14 号的那部分地板被拆除了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] — [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][mæg] ['nɪkələs] ['fræŋkən] —

You	will	naturally	suppose	that	a	skeleton	—	say	that	of	Mag	Nicolas	Francken	—
你	将要	自然	认为	那	一个	骨骼	—	说	那	的	磁力	尼古拉斯	弗兰肯	—

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

was	discovered	.
曾是	发现	.

你自然会认为发现了一具骸骨——比如说是马格·尼古拉斯·弗兰肯的骸骨。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

That	was	not	so	.
那	曾是	不是	所以	.

事实并非如此。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːmz] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wʌz; wəz]

What	they	did	find	lying	between	the	beams	which	supported	the	flooring	was
什么	他们	做过	寻找	说谎	之间	这	光束	哪个	有	这	地板	曾是

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːpər] [bɑːks] .

a	small	copper	box	.
一个	小的	铜	盒子	.

他们在支撑地板的横梁之间发现了一个小铜盒。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['niːtli] - ['foʊldɪd] ['veləm] ['dɑːkjumənt] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['twenti] [laɪnz] [ʌv; əv]

In	it	was	a	neatly	-	folded	vellum	document	,	with	about	twenty	lines	of
在	它	曾是	一个	整齐地	-	折叠	羊皮纸	文档	,	和	关于	二十	线条	的

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

里面是一份折叠整齐的羊皮纸文件，上面写着大约二十行字。

[bəuθ] ['ændərsn] [ænd; ənd] ['jensn] ([huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ])

Both	Anderson	and	Jensen	(	who	proved	to	be	something	of	a	palæographer	)
两个都	安德森	和	詹森	(	WHO	已证实	到	是	某物	的	一个	古文字学家	)

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

were	much	excited	by	this	discovery	,
是	很多	兴奋的	经过	这	发现	,

安德森和詹森（后来证明他颇具古文字学家的才能）都对这一发现感到非常兴奋。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [fə'nɑːmɪnə] .

which	promised	to	afford	the	key	to	these	extraordinary	phenomena	.
哪个	承诺	到	买得起	这	钥匙	到	这些	非凡的	现象	.

它有望揭示这些非凡现象的关键。

[aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][æn; ən][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [riːd] .

I	possess	a	copy	of	an	astrological	work	which	I	have	never	read	.
我	具有	一个	复制	的	一个	占星术	工作	哪个	我	有	绝不	读	.

我拥有一本占星术著作，但我从未读过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['frʌntɪspiːs] , [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [baɪ][hæns] ['siːbɔld] - ,

It	has	,	by	way	of	frontispiece	,	a	woodcut	by	Hans	Sebald	Beham	,
它	有	,	经过	方式	的	卷首插图	,	一个	木刻	经过	汉斯	塞巴尔德	-	,

它的卷首插图是汉斯·塞巴尔德·贝汉姆的一幅木刻版画。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['seɪdʒɪz] ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

representing	a	number	of	sages	seated	round	a	table	.
代表	一个	数字	的	智者	坐着	圆形的	一个	桌子	.

描绘的是一群智者围坐在桌旁的情景。

[ðɪs] ['diːteɪl] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌkɔnə'sɜːz] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [bʊk] .

This	detail	may	enable	connoisseurs	to	identify	the	book	.
这	细节	可能	使能够	鉴赏家	到	确认	这	书	.

这一细节或许能让鉴赏家们辨认出这本书。

[aɪ] ['kænɑːt] [maɪ'self] [ˌrekə'lekt] [ɪts]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ;

I	cannot	myself	recollect	its	title	,	and	it	is	not	at	this	moment	within	reach	;
我	不能	我	追忆	它是	标题	,	和	它	是	不是	在	这	片刻	之内	抵达	;

我本人也记不起它的名字，而且此刻它也不在我手边；

[bʌt; bət][ðə; ðiː][flaɪ] - [liːvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

but	the	fly	-	leaves	of	it	are	covered	with	writing	,	and	,
但	这	飞	-	树叶	的	它	是	涵盖	和	写作	,	和	,

但是它的扉页上写满了字，而且

['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː][ten] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [oʊnd] [ðə; ðiː] ['vɑːljəm] ,

during	the	ten	years	in	which	I	have	owned	the	volume	,
期间	这	十	年	在	哪个	我	有	拥有	这	体积	,

在我拥有这本乐谱的十年间，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [weɪ] [ʌp] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; biː] [riːd]

I	have	not	been	able	to	determine	which	way	up	this	writing	ought	to	be	read
我	有	不是	到过	有能力的	到	决定	哪个	方式	向上	这	写作	应该	到	是	读

,

,

,

我一直没能确定这段文字应该朝哪个方向阅读。

[mʌtʃ] [les] [ɪn] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

much	less	in	what	language	it	is	.
很多	较少的	在	什么	语言	它	是	.

更何况它是什么语言。

[nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ændərsn] [ænd; ənd] ['jensn] ['æftər][ðə; ðiː]

Not	dissimilar	was	the	position	of	Anderson	and	Jensen	after	the
不是	不同的	曾是	这	位置	的	安德森	和	詹森	后	这

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səb'mɪtɪd] [ðə; ðiː]['dɑːkjumənt][ɪn][ðə; ðiː] ['kɑːpər]

protracted	examination	to	which	they	submitted	the	document	in	the	copper
拖延	考试	到	哪个	他们	提交	这	文档	在	这	铜

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

安德森和詹森在经过漫长的审查后，将文件放在铜盒里提交，他们的处境也与之类似。

['æftər] [tuː] [deɪz] - [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['jensn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['boʊldər]['spɪrɪt][ʌv; əv]

After	two	days	'	contemplation	of	it	,	Jensen	,	who	was	the	bolder	spirit	of
后	二	天	-	沉思	的	它	,	詹森	,	WHO	曾是	这	更大胆	精神	的

[ðə; ðiː] [tuː] ,

the	two	,
这	二	,

经过两天的深思熟虑，两人中较为大胆的詹森决定.....

['hæzədid] [ðə; ðiː][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['lætn] [ɔːr][oʊld] ['deɪnɪʃ] .

hazarded	the	conjecture	that	the	language	was	either	Latin	or	Old	Danish	.
危险的	这	推测	那	这	语言	曾是	任何一个	拉丁	或者	老的	丹麦语	.

他大胆推测，这种语言要么是拉丁语，要么是古丹麦语。

['ændərsn] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][noʊ] [sə'maɪziz] ,

Anderson	ventured	upon	no	surmises	,
安德森	冒险	之上	不	推测	,

安德森没有进行任何推测，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	very	willing	to	surrender	the	box	and	the	parchment	to	the
和	曾是	非常	愿意的	到	投降	这	盒子	和	这	羊皮纸	到	这

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv]['viːbɔːrjə][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][mju'ziːəm] .

Historical	Society	of	Viborg	to	be	placed	in	their	museum	.
历史	社会	的	维堡	到	是	放置	在	他们的	博物馆	.

他非常乐意将盒子和羊皮纸交给维堡历史学会，供其博物馆收藏。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

I	had	the	whole	story	from	him	a	few	months	later	,
我	有	这	所有的	故事	从	他	一个	很少	几个月	之后	,

几个月后，我从他那里得知了事情的来龙去脉。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [nɪr] ['ʌpsɑːlə] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ðer; ðər] ,

as	we	sat	in	a	wood	near	Upsala	,	after	a	visit	to	the	library	there	,
作为	我们	卫星	在	一个	木头	靠近	乌普萨拉	,	后	一个	访问	到	这	图书馆	那里	,

我们参观完乌普萨拉附近的图书馆后，坐在附近的一片树林里。

[wer] [wiː; wi] — [ɔːr] , ['ræðər] ,

where	we	—	or	,	rather	,
在哪里	我们	—	或者	,	相当	,

我们——或者更确切地说，

[aɪ] — [hæd; həd] [læft] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntrækt][baɪ] [wɪtʃ] ['dænjəl] - ([ɪn]['leɪtər][laɪf] [prə'fesər]

I	—	had	laughed	over	the	contract	by	which	Daniel	Salthenius	(	in	later	life	Professor
我	—	有	笑了	超过	这	合同	经过	哪个	丹尼尔	-	(	在	之后	生活	教授

[ʌv; əv] ['hiːbruː] [æt; ət] ['kɜ.nɪgzˌbɜ˞g]) [soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['seɪtn] .

of	Hebrew	at	Königsberg	)	sold	himself	to	Satan	.
的	希伯来语	在	柯尼斯堡	)	卖	他自己	到	撒但	.

我曾嘲笑丹尼尔·萨尔特尼乌斯（后来成为柯尼斯堡希伯来语教授）与撒旦签订的契约，该契约将他自己卖给了撒旦。

['ændərsn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə'mjuːzd] .

Anderson	was	not	really	amused	.
安德森	曾是	不是	真的	觉得好笑	.

安德森其实并不觉得好笑。

“ [jʌŋ] ['ɪdiət] !

“	Young	idiot	!
“	年轻的	笨蛋	!

“年轻的白痴！”

” [hiː; hi] [sed] , ['miːnɪŋ] - , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [wen] [hiː; hi]

”	he	said	,	meaning	Salthenius	,	who	was	only	an	undergraduate	when	he
”	他	说	,	意义	-	,	WHO	曾是	仅有的	一个	本科	什么时候	他

[kə'mɪtɪd] [ðæt] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

committed	that	indiscretion	,
坚定的	那	轻率	,

“他说的‘萨尔特尼乌斯’指的是萨尔特尼乌斯，他犯下那件不检点行为时还只是个本科生。”

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wʌt] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] ?

“	how	did	he	know	what	company	he	was	courting	?
“	如何	做过	他	知道	什么	公司	他	曾是	求爱	?

他怎么知道自己正在与哪家公司洽谈?

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hiː; hi]['oʊnli] [grʌntid] .

”	And	when	I	suggested	the	usual	considerations	he	only	grunted	.
”	和	什么时候	我	建议	这	通常	考虑因素	他	仅有的	哼哼	.

“当我提出一些通常的建议时，他只是哼了一声。”

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ;

That	same	afternoon	he	told	me	what	you	have	read	;
那	相同的	下午	他	讲述	我	什么	你	有	读	;

当天下午，他就把你们读到的内容告诉了我；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [drɔː] ['eni] ['infərənsiz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	refused	to	draw	any	inferences	from	it	,
但	他	拒绝	到	画	任何	推断	从	它	,

但他拒绝从中得出任何推论。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsent] [tuː; tə] ['eni] [ðæt] [aɪ] [druː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	to	assent	to	any	that	I	drew	for	him	.
和	到	同意	到	任何	那	我	画	为了	他	.

并同意我为他画的任何图案。

[kaʊnt] ['mæ^nəs]

COUNT	MAGNUS
数数	马格努斯

马格努斯伯爵

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] ['pepərz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['stɔːri] [keɪm]

By	what	means	the	papers	out	of	which	I	have	made	a	connected	story	came
经过	什么	方法	这	文件	出去	的	哪个	我	有	制成	一个	连接	故事	来了

['ɪntuː][maɪ][hændz][ɪz][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

into	my	hands	is	the	last	point	which	the	reader	will	learn	from	these	pages	.
进入	我的	双手	是	这	最后的	观点	哪个	这	读者	将要	学习	从	这些	页面	.

我是如何得到这些构成我故事的资料的，这是读者将从本书中了解到的最后一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['priːfɪks][tuː; tə][maɪ][iks'trækts][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['steɪtmənt]

But	it	is	necessary	to	prefix	to	my	extracts	from	them	a	statement
但	它	是	必要的	到	前缀	到	我的	提取物	从	他们	一个	陈述

[ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] [ðem; ðəm] .

of	the	form	in	which	I	possess	them	.
的	这	形式	在	哪个	我	具有	他们	.

但是，在我摘录这些内容之前，必须先说明我拥有这些内容的形式。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] , [ðen] , ['pɑːrtli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kə'lekʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

They	consist	,	then	,	partly	of	a	series	of	collections	for	a	book	of
他们	由	,	然后	,	部分	的	一个	系列	的	收藏	为了	一个	书	的

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

因此，它们部分是由一系列游记组成。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtiːz] [ænd; ənd] ['fɪftɪz] .

such	a	volume	as	was	a	common	product	of	the	forties	and	fifties	.
这样的	一个	体积	作为	曾是	一个	常见的	产品	的	这	四十年代	和	五十年代	.

这种规模的书籍是四五十年代的常见产物。

['hɔːrəs] - ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]['dʒʌtlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ailz] [ɪz][ə; eɪ]

Horace	Marryat's	Journal	of	a	Residence	in	Jutland	and	the	Danish	Isles	is	a
贺拉斯	-	杂志	的	一个	住宅	在	日德兰半岛	和	这	丹麦语	岛屿	是	一个

[fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] .

fair	specimen	of	the	class	to	which	I	allude	.
公平的	标本	的	这	班级	到	哪个	我	暗示	.

霍勒斯·马里亚特的《日德兰半岛和丹麦群岛居住日记》是我所指的这类书籍的优秀范例。

[ðiːz] [bʊks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['triːtɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['dɪstrɪkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

These	books	usually	treated	of	some	unknown	district	on	the	Continent	.
这些	图书	通常	治疗	的	一些	未知	区	在	这	大陆	.

这些书籍通常描写的是欧洲大陆上一些不知名的地区。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʊdkʌt] [ɔːr] [stiːl] [pleɪts] .

They	were	illustrated	with	woodcuts	or	steel	plates	.
他们	是	插图	和	木刻	或者	钢	盘子	.

它们以木刻或钢板插图的形式呈现。

[ðeɪ] [geɪv] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hoʊ'tel] [ə¸kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə¸mju:nɪ'keɪʃn] ,

They	gave	details	of	hotel	accommodation	,	and	of	means	of	communication	,
他们	给予	细节	的	酒店	住宿	,	和	的	方法	的	沟通	,

他们提供了酒店住宿和通讯方式的详细信息，

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ɪn] ['eni] [wel] - ['rɛgjə¸leɪtəd, 'rɛgjə¸leɪtɪd] [gaɪd] - [bʊk] ,

such	as	we	now	expect	to	find	in	any	well	-	regulated	guide	-	book	,
这样的	作为	我们	现在	预计	到	寻找	在	任何	出色地	-	受监管	指导	-	书	,

例如，我们现在期望在任何一本规范的旅游指南中都能找到的内容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [delt] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [¸kɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɔ:rənərz] , ['reɪsi]

and	they	dealt	largely	in	reported	conversations	with	intelligent	foreigners	,	racy
和	他们	已处理	很大程度上	在	据报道	对话	和	聪明的	外国人	,	色情

['in¸ki:pəz] , [ænd; ənd] ['gærələs] ['pesnts] .

innkeepers	,	and	garrulous	peasants	.
旅店老板	,	和	贫嘴	农民	.

他们主要报道与聪明的外国人、风流成性的旅店老板和喋喋不休的农民的谈话。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃæti] .

In	a	word	,	they	were	chatty	.
在	一个	单词	,	他们	是	健谈	.

总之，他们很健谈。

[bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['fə:niʃiŋ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Begun	with	the	idea	of	furnishing	material	for	such	a	book	,
开始	和	这	主意	的	家具	材料	为了	这样的	一个	书	,

最初的想法是为这样一本书提供素材，

[maɪ] ['pepərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['prəugrest] [ə'su:md] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][wʌn]

my	papers	as	they	progressed	assumed	the	character	of	a	record	of	one
我的	文件	作为	他们	进展	假定	这	特点	的	一个	记录	的	一

['sɪŋg(ə)l]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

single	personal	experience	,
单身的	个人的	经验	,

随着写作的深入，我的论文逐渐呈现出记录单一个人经历的性质。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [i:v] , ['ɔ:lmoʊst] , [ʌv; əv][ɪts]

and	this	record	was	continued	up	to	the	very	eve	,	almost	,	of	its
和	这	记录	曾是	持续	向上	到	这	非常	前夕	,	几乎	,	的	它是

[¸tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

termination	.
终止	.

而这一纪录几乎一直延续到它终结的前夕。

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] ['ræksəl] .

The	writer	was	a	Mr	Wraxall	.
这	作家	曾是	一个	先生	沃克索尔	.

作者名叫沃克索尔先生。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][ðə; ði] ['evɪdəns] [hɪz; ɪz]

For	my	knowledge	of	him	I	have	to	depend	entirely	on	the	evidence	his
为了	我的	知识	的	他	我	有	到	依赖	完全	在	这	证据	他的

['raɪtɪŋz] [ə'fɔ:rd] ,

writings	afford	,
著作	买得起	,

我对他的一切了解都只能依赖于他所著的文字资料。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ði:z] [aɪ] [dɪ'du:s] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][pæst]['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

and	from	these	I	deduce	that	he	was	a	man	past	middle	age	,
和	从	这些	我	推断	那	他	曾是	一个	男人	过去的	中间	年龄	,

由此我推断他已年过中年。

[pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['praɪvət] [mi:nz] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

possessed	of	some	private	means	,	and	very	much	alone	in	the	world	.
拥有	的	一些	私人的	方法	,	和	非常	很多	独自的	在	这	世界	.

拥有一些私人财产，并且在这个世界上非常孤独。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [noʊ] ['setld] [ə'boʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv]

He	had	,	it	seems	,	no	settled	abode	in	England	,	but	was	a	denizen	of
他	有	,	它	似乎	,	不	定居	住所	在	英格兰	,	但	曾是	一个	居民	的

[hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪŋ] - ['haʊzɪz] .

hotels	and	boarding	-	houses	.
酒店	和	登机	-	房屋	.

他似乎在英国没有固定的住所，而是经常出入酒店和寄宿公寓。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃər]

It	is	probable	that	he	entertained	the	idea	of	settling	down	at	some	future
它	是	可能	那	他	娱乐	这	主意	的	安顿	向下	在	一些	未来

[taɪm] [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] ;

time	which	never	came	;
时间	哪个	绝不	来了	;

他很可能曾想过在未来的某个时候安定下来，但这个愿望最终没有实现；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [pæn'teknɪkən] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sevntɪz]

and	I	think	it	also	likely	that	the	Pantechnicon	fire	in	the	early	seventies
和	我	思考	它	还	可能	那	这	泛技术	火	在	这	早期的	七十年代

[mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

must	have	destroyed	a	great	deal	that	would	have	thrown	light	on	his
必须	有	损毁	一个	伟大的	交易	那	会	有	抛掷	光	在	他的

[ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

antecedents	,
来路	,

而且我认为，七十年代初的潘泰克尼康大火很可能摧毁了许多能够揭示他身世的资料。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ri'fə:z] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [tu:; tə] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weəhaʊs] [æt; ət]

for	he	refers	once	or	twice	to	property	of	his	that	was	warehoused	at
为了	他	指	一次	或者	两次	到	财产	的	他的	那	曾是	仓库	在

[ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

that	establishment	.
那	建立	.

因为他曾一两次提到他的财产存放在该仓库中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɜ:rðər] [ə'pærənt] [ðæt] ['mɪstər] ['ræksəl] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

It	is	further	apparent	that	Mr	Wraxall	had	published	a	book	,
它	是	更远	明显	那	先生	沃克索尔	有	已发布	一个	书	,

显然，沃克索尔先生曾出版过一本书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['tri:tɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][hi:; hi][hæd; həd][wʌns]['teɪkən][ɪn] ['brɪtəni] .

and	that	it	treated	of	a	holiday	he	had	once	taken	in	Brittany	.
和	那	它	治疗	的	一个	假期	他	有	一次	已采取	在	布列塔尼	.

它讲述的是他曾经在布列塔尼度过的一次假期。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,

More	than	this	I	cannot	say	about	his	work	,
更多的	比	这	我	不能	说	关于	他的	工作	,

关于他的作品，我无法再多说了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜ:rtʃ] [ɪn] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [wɜ:rks] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

because	a	diligent	search	in	bibliographical	works	has	convinced	me	that	it
因为	一个	勤奋	搜索	在	书目	作品	有	确信	我	那	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] ['i:ðər] [ə'nɑ:nɪməsli] [ɔ:r] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['su:dənɪm] .

must	have	appeared	either	anonymously	or	under	a	pseudonym	.
必须	有	出现	任何一个	匿名	或者	在下面	一个	笔名	.

因为经过认真查阅文献资料，我确信它一定是匿名发表的，或者使用了笔名。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] .

As	to	his	character	,	it	is	not	difficult	to	form	some	superficial	opinion	.
作为	到	他的	特点	,	它	是	不是	难的	到	形式	一些	浅	观点	.

至于他的性格，不难形成一些肤浅的看法。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] .

He	must	have	been	an	intelligent	and	cultivated	man	.
他	必须	有	到过	一个	聪明的	和	栽培	男人	.

他一定是一位聪明且有修养的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət]['ɑːksfərd] —

It	seems	that	he	was	near	being	a	Fellow	of	his	college	at	Oxford	—
它	似乎	那	他	曾是	靠近	存在	一个	同伴	的	他的	大学	在	牛津	—

['breɪzˌnoʊz] ,

Brasenose	,
布雷森诺斯	,

他似乎差点就成为牛津大学布雷齐诺斯学院的院士了。

[æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kælɪndər] .

as	I	judge	from	the	Calendar	.
作为	我	法官	从	这	日历	.

根据日历判断。

[hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['klɪrli] [ðæt] [ʌv; əv]['oʊvər] - [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]

His	besetting	fault	was	pretty	clearly	that	of	over	-	inquisitiveness	,	possibly	a
他的	被包围	过错	曾是	漂亮的	清楚地	那	的	超过	-	好奇心	,	可能	一个

[gʊd] [fɔːlt] [ɪn][ə; eɪ] ['trævələr] ,

good	fault	in	a	traveller	,
好的	过错	在	一个	游客	,

他最大的缺点显然是过于好奇，但这对于一个旅行者来说或许是个优点。

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['trævələr] [peɪd] ['dɪrli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][end] .

certainly	a	fault	for	which	this	traveller	paid	dearly	enough	in	the	end	.
当然	一个	过错	为了	哪个	这	游客	有薪酬的	亲爱的	足够的	在	这	结尾	.

这无疑是一个错误，这位旅行者最终为此付出了惨痛的代价。

[ɑːn] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][læst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] [ə'nʌðər] [bʊk] .

On	what	proved	to	be	his	last	expedition	,	he	was	plotting	another	book	.
在	什么	已证实	到	是	他的	最后的	远征	,	他	曾是	绘制	其他	书	.

在他最后一次探险中，他正在构思另一本书。

[ˌskændɪ'nevjə] , [ə; eɪ]['riːdʒən][nɑːt] ['waɪdli] [noʊn] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Scandinavia	,	a	region	not	widely	known	to	Englishmen	forty	years	ago	,
斯堪的纳维亚	,	一个	地区	不是	广泛	已知	到	英国人	四十	年	前	,

四十年前，斯堪的纳维亚半岛对英国人来说还是一个鲜为人知的地区。

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fiːld] .

had	struck	him	as	an	interesting	field	.
有	击	他	作为	一个	有趣的	场地	.

他觉得这是一个很有趣的领域。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'laɪt] [ɑːn][sʌm; səm][oʊld] [bʊks] [ʌv; əv] ['swiːdɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]['mɛmˌwɑːrz]

He	must	have	alighted	on	some	old	books	of	Swedish	history	or	memoirs
他	必须	有	下车	在	一些	老的	图书	的	瑞典	历史	或者	回忆录

,

,

,

他一定是偶然翻到了一些瑞典历史古籍或回忆录。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈaɪdiːə][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk]
and **the** **idea** **had** **struck** **him** **that** **there** **was** **room** **for** **a** **book**
和 这 主意 有 击 他 那 那里 曾是 房间 为了 一个 书
[dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][ɪn][ˈswiːd(ə)n] ,
descriptive **of** **travel** **in** **Sweden** **,**
描述性的 的 旅行 在 瑞典 ,

他突然想到，或许可以写一本描述瑞典旅行的书。

[ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ˈɛpɪˌsoʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [greɪt]
interspersed **with** **episodes** **from** **the** **history** **of** **some** **of** **the** **great**
穿插 和 剧集 从 这 历史 的 一些 的 这 伟大的
[ˈswiːdɪʃ] [ˈfæməliz] .
Swedish **families** **.**
瑞典 家庭 .

穿插讲述一些瑞典显赫家族的历史故事。

[hiː; hi][prəʊˈkjʊəd] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ˈkwɑːləti][ɪn]
He **procured** **letters** **of** **introduction** **,** **therefore** **,** **to** **some** **persons** **of** **quality** **in**
他 采购 信件 的 介绍 , 所以 , 到 一些 人 的 质量 在
[ˈswiːd(ə)n] ,
Sweden **,**
瑞典 ,

因此，他设法弄到了介绍信，结识了瑞典的一些上流人士。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ˈðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - .
and **set** **out** **thither** **in** **the** **early** **summer** **of** **1863** **.**
和 放 出去 那里 在 这 早期的 夏天 的 - .

1863年初夏，他们启程前往那里。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] ,
Of **his** **travels** **in** **the** **North** **there** **is** **no** **need** **to** **speak** **,**
的 他的 旅行 在 这 北 那里 是 不 需要 到 说话 ,

至于他在北方的游历，无需赘述。

[nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [ɪn] [ˈstɑːkhoʊm] .
nor **of** **his** **residence** **of** **some** **weeks** **in** **Stockholm** **.**
也不 的 他的 住宅 的 一些 周 在 斯德哥尔摩 .

也没有提及他在斯德哥尔摩居住的几周时间。

[aɪ] [niːd] [ˈoʊnli] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][səˈvɑːnt] [ˈrezɪdənt] [ðer; ðər] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]
I **need** **only** **mention** **that** **some** **savant** **resident** **there** **put** **him** **on** **the** **track** **of**
我 需要 仅有的 提到 那 一些 学者 居民 那里 放 他 在 这 追踪 的
[æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈfæməli] [ˈpepərz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv][æn; ən]
an **important** **collection** **of** **family** **papers** **belonging** **to** **the** **proprietors** **of** **an**
一个 重要的 收藏 的 家庭 文件 属于 到 这 业主 的 一个
[ˈeɪnʃənt] [ˈmænər] - [haʊs] [ɪn] - ,
ancient **manor** **-** **house** **in** **Vestergothland** **,**
古老的 庄园 - 房子 在 - ,

我只需提一下，当地一位博学的居民让他找到了属于韦斯特戈斯兰一座古老庄园主人的重要家族文件收藏。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] .
and **obtained** **for** **him** **permission** **to** **examine** **them** **.**
和 获得 为了 他 允许 到 检查 他们 .

并为他取得了检查这些物品的许可。

[ðə; ðiˈ][ˈmænər] - [haʊs] , [ɔːr] - , [ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - ([prəˈnaʊnst]
The **manor** **-** **house** **,** **or** **herrgård** **,** **in** **question** **is** **to** **be** **called** **Råbäck** **(** **pronounced**
这 庄园 - 房子 , 或者 - , 在 问题 是 到 是 称为 - (发音
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [roʊbɛk]) ,
something **like** **Roebeck** **)** **,**
某物 喜欢 罗贝克) ,

这座庄园，或者说 herrgård，将被命名为 Råbäck（发音类似于 Roebeck）。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪts] [neɪm] .
though that is not its name .
尽管 那 是 不是 它是 姓名 .

虽然那不是它的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ,
It is one of the best buildings of its kind in all the country ,
它 是 一 的 这 最好的 建筑物 的 它是 种类 在 全部 这 国家 ,

它是全国同类建筑中最好的建筑之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [suːɛʃə] ['æn.tɪ.kwə][et][moʊ'dɜːrnə] , [ɪn'greɪvd] [ɪn]
and the picture of it in Dahlenberg's Suecia antiqua et moderna , engraved in
和 这 图片 的 它 在 - 瑞典 古物 等 现代 , 刻 在
- ,
1694 ,
- ,

以及达伦贝格 (Dahlenberg) 于 1694 年出版的《古代和现代瑞典》(Suecia antiqua et moderna) 中的一幅插图。

[ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʊrɪst] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] .
shows it very much as the tourist may see it today .
演出 它 非常 很多 作为 这 游客 可能 看 它 今天 .

它展现的景象与今天游客看到的景象非常相似。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [suːn] ['æftər] - , [ænd; ənd][ɪz] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] ,
It was built soon after 1600 , and is , roughly speaking ,
它 曾是 建造 很快 后 - , 和 是 , 大致 请讲 ,

它建于1600年之后不久，大致来说，

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] — [red] - [brɪk]
very much like an English house of that period in respect of material — red - brick
非常 很多 喜欢 一个 英语 房子 的 那 时期 在 尊重 的 材料 — 红色的 - 砖
[wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['feɪsɪŋz] — [ænd; ənd] [staɪl] .
with stone facings — and style .
和 石头 饰面 — 和 风格 .

在材料（红砖石面）和风格上，它与那个时期的英国房屋非常相似。

[ðə; ði][mæn] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][diː][lɑː]['gɑːrdiː] ,
The man who built it was a scion of the great house of De la Gardie ,
这 男人 WHO 建造 它 曾是 一个 继承人 的 这 伟大的 房子 的 德 拉 加迪 ,

建造这座建筑的人是德拉加迪家族的后裔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
and his descendants possess it still .
和 他的 后代 具有 它 仍然 .

他的后代至今仍拥有它。

[diː][lɑː]['gɑːrdiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['dezɪgneɪt] [ðem; ðəm] [wen] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
De la Gardie is the name by which I will designate them when mention of them
德 拉 加迪 是 这 姓名 经过 哪个 我 将要 指定 他们 什么时候 提到 的 他们
[bɪ'kʌmz] ['nesəseri] .
becomes necessary .
变成 必要的 .

当需要提及他们时，我将用 De la Gardie 这个名字来称呼他们。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] ['mɪstər] ['ræksəl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ,
They received Mr Wraxall with great kindness and courtesy ,
他们 已收到 先生 沃克索尔 和 伟大的 仁慈 和 礼貌 ,

他们以极大的友善和礼貌接待了沃克索尔先生。

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['læstɪd] .
and pressed him to stay in the house as long as his researches lasted .
和 按下 他 到 停留 在 这 房子 作为 长的 作为 他的 研究 持续 .

并劝他留在房子里，直到他的研究结束。

[bʌt; bət] , [pri'fə:iŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [mɪs'trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

But	,	preferring	to	be	independent	,	and	mistrusting	his	powers	of
但	,	偏好	到	是	独立的	,	和	不信任	他的	权力	的

[kən'və:sɪŋ] [ɪn] ['swi:dɪʃ] ,

conversing	in	Swedish	,
对话	在	瑞典	,

但是，他更喜欢独立自主，而且不相信自己能用瑞典语进行交流，

[hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] , [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [aʊt] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli]

he	settled	himself	at	the	village	inn	,	which	turned	out	quite	sufficiently
他	定居	他自己	在	这	村庄	客栈	,	哪个	转向	出去	相当	足够

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

他在村里的客栈安顿下来，发现那里相当舒适。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

at	any	rate	during	the	summer	months	.
在	任何	速度	期间	这	夏天	几个月	.

至少在夏季是这样。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] ['deɪli] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] -

This	arrangement	would	entail	a	short	walk	daily	to	and	from	the	manor	-
这	安排	会	包含	一个	短的	走	日常的	到	和	从	这	庄园	-

[haʊs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [maɪl] .

house	of	something	under	a	mile	.
房子	的	某物	在下面	一个	英里	.

这样安排意味着每天只需步行一小段路程往返庄园，距离不到一英里。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:rk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] — [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [groʊn]

The	house	itself	stood	in	a	park	,	and	was	protected	—	we	should	say	grown
这	房子	本身	站立	在	一个	公园	,	和	曾是	受保护	—	我们	应该	说	生长

[ʌp] — [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][oʊld] ['tɪmbər] .

up	—	with	large	old	timber	.
向上	—	和	大的	老的	木材	.

房子本身坐落在公园里，受到巨大的老木材的保护——或者说，是被这些木材“养护”起来的。

[nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔ:ld] ['gɑ:rdn] ,

Near	it	you	found	the	walled	garden	,
靠近	它	你	成立	这	有围墙的	花园	,

附近就是那座围墙花园。

[ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [ə; eɪ] [kloʊz] [wʊd] ['frɪndʒɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [leɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	then	entered	a	close	wood	fringing	one	of	the	small	lakes	with	which	the
和	然后	进入	一个	关闭	木头	边缘	一	的	这	小的	湖泊	和	哪个	这

[hoʊl] ['kʌntri] [ɪz] ['pɪtɪd] .

whole	country	is	pitted	.
所有的	国家	是	凹坑	.

然后进入了环绕着遍布全国的小湖泊之一的茂密树林。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,

Then	came	the	wall	of	the	demesne	,
然后	来了	这	墙	的	这	领地	,

然后是庄园的围墙，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [sti:p] [noʊl] — [ə; eɪ] [nɑ:b] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['laɪtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sɔɪl] —

and	you	climbed	a	steep	knoll	—	a	knob	of	rock	lightly	covered	with	soil	—
和	你	攀登	一个	陡	小丘	—	一个	旋钮	的	岩石	轻轻	涵盖	和	土壤	—

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] [stʊd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	on	the	top	of	this	stood	the	church	,
和	在	这	顶部	的	这	站立	这	教会	,

你爬上一座陡峭的小山丘——一块覆盖着薄薄一层泥土的岩石小丘——教堂就矗立在山顶上。

[fenst] [ɪn][wɪð; wɪθ][tɔːl][dɑːrk] [triːz] .

fenced	in	with	tall	dark	trees	.
围栏	在	和	高的	黑暗的	树木	.

四周环绕着高大的黑树。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] .

It	was	a	curious	building	to	English	eyes	.
它	曾是	一个	好奇的	建筑	到	英语	眼睛	.

在英国人看来，这是一座奇特的建筑。

[ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [aɪlz] [wɜːr; wər] [loʊ] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pjuː] [ænd; ənd] ['gæləriz] .

The	nave	and	aisles	were	low	,	and	filled	with	pews	and	galleries	.
这	中殿	和	过道	是	低的	,	和	已填	和	教堂长椅	和	画廊	.

教堂中殿和过道都很低矮，里面摆满了长椅和楼座。

[ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['gæləri] [stʊd] [ðə; ði] ['hænsəm] [oʊld]['ɔːrgən] , ['geɪli] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

In	the	western	gallery	stood	the	handsome	old	organ	,	gaily	painted	,	and	with
在	这	西	画廊	站立	这	英俊的	老的	器官	,	兴高采烈地	绘	,	和	和

['sɪlvər] [paɪps] .

silver	pipes	.
银	管道	.

西侧廊里摆放着一架漂亮的古老管风琴，琴身涂着鲜艳的色彩，琴管是银色的。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [flæt] ,

The	ceiling	was	flat	,
这	天花板	曾是	平坦的	,

天花板是平的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɔrnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	had	been	adorned	by	a	seventeenth	-	century	artist	with	a	strange
和	有	到过	装饰	经过	一个	第十七	-	世纪	艺术家	和	一个	奇怪的

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] “ [læst] ['dʒʌdʒmənt] ” ,

and	hideous	“	Last	Judgement	”	,
和	可怕	“	最后的	判断	”	,

十七世纪的一位艺术家曾在上面绘制了一幅奇怪而可怕的“最后的审判”图。

[fʊl] [ʌv; əv]['lʊrɪd] [fleɪmz] , ['fɔːlɪŋ] ['sɪtiz] , ['bɜːrnɪŋ] [ʃɪps] , ['kraɪɪŋ] [soʊlz] , [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd]

full	of	lurid	flames	,	falling	cities	,	burning	ships	,	crying	souls	,	and	brown	and
满的	的	骇人的	火焰	,	坠落	城市	,	燃烧	船舶	,	哭泣	灵魂	,	和	棕色的	和

['smaɪlɪŋ] ['diːmənz] .

smiling	demons	.
微笑	恶魔	.

到处都是骇人的火焰、坍塌的城市、燃烧的船只、哭泣的灵魂，以及面带微笑的棕色恶魔。

['hænsəm] [bræs] [kə'roʊniː] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ;

Handsome	brass	coronae	hung	from	the	roof	;
英俊的	黄铜	冠状	悬挂	从	这	屋顶	;

精美的黄铜冠冕悬挂在屋顶上；

[ðə; ði]['pʊlpɪt][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['dɑːlz] - [haʊs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] ['tʃerəbz]

the	pulpit	was	like	a	doll's	-	house	covered	with	little	painted	wooden	cherubs
这	讲坛	曾是	喜欢	一个	娃娃的	-	房子	涵盖	和	小的	绘	木制的	小天使

[ænd; ənd] [seɪnts] ;

and	saints	;
和	圣徒	;

讲坛就像一个娃娃屋，上面摆满了彩绘木制小天使和圣徒；

[ə; eɪ][stænd][wɪð; wɪθ] [θriː] ['aʊər] - ['glæsɪz] [wʌz; wəz] [hɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɚz] [desk] .

a	stand	with	three	hour	-	glasses	was	hinged	to	the	preacher's	desk	.
一个	站立	和	三	小时	-	眼镜	曾是	铰链	到	这	传教士的	桌子	.

牧师的桌子上装有一个带三个沙漏的架子，架子是用铰链连接的。

[sʌtʃ] [saɪts] [æz; əz] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['swiːd(ə)n] [naʊ] ,

Such	sights	as	these	may	be	seen	in	many	a	church	in	Sweden	now	,
这样的	景点	作为	这些	可能	是	已见	在	许多	一个	教会	在	瑞典	现在	,

如今在瑞典的许多教堂里都能看到类似的景象。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

but	what	distinguished	this	one	was	an	addition	to	the	original	building	.
但	什么	杰出的	这	一	曾是	一个	添加	到	这	原来的	建筑	.

但这座建筑的独特之处在于它在原有建筑的基础上进行了扩建。

[æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [aɪl] [ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [hæd; həd]

At	the	eastern	end	of	the	north	aisle	the	builder	of	the	manor	-	house	had
在	这	东	结尾	的	这	北	走道	这	建筑商	的	这	庄园	-	房子	有

[i'rektid] [ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

erected	a	mausoleum	for	himself	and	his	family	.
竖立	一个	陵	为了	他自己	和	他的	家庭	.

在北侧走廊的东端，庄园的建造者为自己和家人建造了一座陵墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːrdʒɪʃ] [eɪt] - ['saɪdɪd] ['bɪldɪŋ] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['oʊv(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

It	was	a	largish	eight	-	sided	building	,	lighted	by	a	series	of	oval	windows	,
它	曾是	一个	较大	八	-	侧面	建筑	,	照明	经过	一个	系列	的	椭圆形	视窗	,

那是一栋较大的八边形建筑，由一系列椭圆形窗户采光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [doʊmd] [ruːf] , ['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌmpkɪn] - [ʃeɪpt] ['ɑːbdʒekt]

and	it	had	a	domed	roof	,	topped	by	a	kind	of	pumpkin	-	shaped	object
和	它	有	一个	圆顶	屋顶	,	顶峰	经过	一个	种类	的	南瓜	-	形状	目的

['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spaɪər] ,

rising	into	a	spire	,
上升	进入	一个	尖塔	,

它有一个圆顶屋顶，屋顶上有一个南瓜状的物体，向上延伸成尖顶。

[ə; eɪ][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] ['swiːdɪʃ] ['ɑːkitekts] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] .

a	form	in	which	Swedish	architects	greatly	delighted	.
一个	形式	在	哪个	瑞典	建筑师	非常	高兴极了	.

瑞典建筑师们对这种形式非常满意。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɑːpər] [ɪk'stɜːrnəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] , [waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	roof	was	of	copper	externally	,	and	was	painted	black	,	while	the	walls	,
这	屋顶	曾是	的	铜	外部	,	和	曾是	绘	黑色的	,	尽管	这	墙壁	,

屋顶外侧是铜制的，涂成黑色，而墙壁，

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɜːr; wər] ['sterɪŋli] [waɪt] .

in	common	with	those	of	the	church	,	were	staringly	white	.
在	常见的	和	那些	的	这	教会	,	是	目不转睛地盯着	白色的	.

与教堂里的人一样，他们都白得刺眼。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌmɔːsə'liːəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ækses] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

To	this	mausoleum	there	was	no	access	from	the	church	.
到	这	陵	那里	曾是	不	使用权	从	这	教会	.

从教堂无法直接进入这座陵墓。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔːrtl] [ænd; ənd] [steps] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] .

It	had	a	portal	and	steps	of	its	own	on	the	northern	side	.
它	有	一个	门户网站	和	步骤	的	它是自己的		在	这	北方	边	.

它在北侧设有自己的入口和台阶。

[pæst][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [goʊz] ,

Past	the	churchyard	the	path	to	the	village	goes	,
过去的	这	墓地	这	小路	到	这	村庄	去	,

穿过教堂墓地，通往村庄的小路继续延伸，

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] .

and	not	more	than	three	or	four	minutes	bring	you	to	the	inn	door	.
和	不是	更多的	比	三	或者	四	分钟	带来	你	到	这	客栈	门	.

步行三四分钟即可到达旅店门口。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] - ['mɪstər] ['ræksəl] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ['oʊpən]

On	the	first	day	of	his	stay	at	Råbäck	Mr	Wraxall	found	the	church	door	open
在	这	第一的	天	的	他的	停留	在	-	先生	沃克索尔	成立	这	教会	门	打开

,

,

,

沃克索尔先生抵达拉贝克的第一天，就发现教堂大门敞开着。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðoʊz] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [i'pitəmaizd] .

and	made	those	notes	of	the	interior	which	I	have	epitomized	.
和	制成	那些	笔记	的	这	内部的	哪个	我	有	缩影	.

并记录了内部情况，这些记录我已经概括了出来。

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Into	the	mausoleum	,	however	,	he	could	not	make	his	way	.
进入	这	陵	,	然而	,	他	可以	不是	制作	他的	方式	.

然而，他却无法进入陵墓。

[hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [dʒʌst][dɪ'skraɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪn] ['mɑːrb(ə)l]

He	could	by	looking	through	the	keyhole	just	descry	that	there	were	fine	marble
他	可以	经过	寻找	通过	这	锁孔	只是	描述	那	那里	是	美好的	大理石

['efɪdʒiz] [ænd; ənd][sɑː'kɔfə^ai, -dʒai, -^iː][ʌv; əv] ['kɑːpər] ,

effigies	and	sarcophagi	of	copper	,
人偶	和	石棺	的	铜	,

他透过钥匙孔往里看，隐约看到里面有精美的大理石雕像和铜制石棺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ɑːr'mɔːriəl] ['ɔːrnəmənt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spend]

and	a	wealth	of	armorial	ornament	,	which	made	him	very	anxious	to	spend
和	一个	财富	的	纹章	装饰品	,	哪个	制成	他	非常	焦虑的	到	花费

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

some	time	in	investigation	.
一些	时间	在	调查	.

还有大量的纹章装饰，这让他非常渴望花些时间进行研究。

[ðə; ði] ['pepərz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

The	papers	he	had	come	to	examine	at	the	manor	-	house	proved	to	be
这	文件	他	有	来	到	检查	在	这	庄园	-	房子	已证实	到	是

[ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] .

of	just	the	kind	he	wanted	for	his	book	.
的	只是	这	种类	他	通缉	为了	他的	书	.

他到庄园里查阅的文件，恰好是他想为他的书寻找的那种文件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['fæməli] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['dʒɝːnəlz] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

There	were	family	correspondence	,	journals	,	and	account	-	books	of	the	earliest
那里	是	家庭	一致	,	期刊	,	和	帐户	-	图书	的	这	最早

['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

owners	of	the	estate	,
所有者	的	这	财产	,

这里有庄园最早几任主人的家族信件、日记和账簿。

['veri] ['kerfəli] [kept] [ænd; ənd] ['klɪrli] ['rɪt(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['diːteɪl] .

very	carefully	kept	and	clearly	written	,	full	of	amusing	and	picturesque	detail	.
非常	小心	保留	和	清楚地	书面	,	满的	的	有趣	和	如画	细节	.

保存得非常仔细，文字清晰易懂，充满了有趣而生动的细节。

[ðə; ði][fɜːrst][diː][lɑː]['gɑːrdiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][mæn] .

The	first	De	la	Gardie	appeared	in	them	as	a	strong	and	capable	man	.
这	第一的	德	拉	加迪	出现	在	他们	作为	一个	强的	和	有能力的	男人	.

德拉加迪在影片中首次亮相时，是一位强壮能干的男人。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'stres]

Shortly	after	the	building	of	the	mansion	there	had	been	a	period	of	distress
不久	后	这	建筑	的	这	大厦	那里	有	到过	一个	时期	的	痛苦

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

in	the	district	,
在	这	区	,

宅邸建成后不久，该地区曾经历过一段动荡时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ə'tækt] ['sevrəl] [ʃæː'toʊ(z)] [ænd; ənd] [dʌn]

and	the	peasants	had	risen	and	attacked	several	châteaux	and	done
和	这	农民	有	升起	和	遭到攻击	一些	城堡	和	完毕

[sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] .

some	damage	.
一些	损害	.

农民们起义起来，袭击了几个城堡，造成了一些破坏。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [tʊk] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn] [sə'prɛsɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

The	owner	of	Råbäck	took	a	leading	part	in	supressing	the	trouble	,
这	所有者	的	-	采取	一个	领导	部分	在	抑制	这	麻烦	,

Råbäck 的老板在镇压骚乱中发挥了主导作用。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌeksi'kjuːʃənz] [ʌv; əv] [rɪŋ] - ['lidər] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr]

and	there	was	reference	to	executions	of	ring	-	leaders	and	severe
和	那里	曾是	参考	到	处决	的	戒指	-	领导人	和	严重

['pʌnɪʃmənts] [in'fliktid] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['sperɪŋ] [hænd] .

punishments	inflicted	with	no	sparing	hand	.
惩罚	造成的	和	不	节省	手	.

文中还提到处决了头目，并毫不留情地施以严厉惩罚。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæ^nəs][diː][lɑː]['gɑːrdiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	portrait	of	this	Magnus	de	la	Gardie	was	one	of	the	best	in	the	house	,
这	肖像	的	这	马格努斯	德	拉	加迪	曾是	一	的	这	最好的	在	这	房子	,

这幅马格努斯·德·拉·加迪的肖像画是馆藏中最精美的作品之一。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['ræksəl] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .

and	Mr	Wraxall	studied	it	with	no	little	interest	after	his	day's	work	.
和	先生	沃克索尔	研究	它	和	不	小的	兴趣	后	他的	天	工作	.

沃克索尔先生在一天的工作结束后，饶有兴趣地研究了这本书。

[hiː; hi] ['gɪvz] [noʊ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	gives	no	detailed	description	of	it	,
他	给予	不	详细的	描述	的	它	,

他没有对此进行详细描述。

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [baɪ][ɪts] ['paʊər] [ðæn; ðən][baɪ][ɪts] ['bjuːti]

but	I	gather	that	the	face	impressed	him	rather	by	its	power	than	by	its	beauty
但	我	收集	那	这	脸	印象深刻	他	相当	经过	它是	力量	比	经过	它是	美丽

[ɔːr] ['gʊdnəs] ;

or	goodness	;
或者	善良	;

但我认为，这张脸给他留下的印象更多是它的力量，而不是它的美丽或善良；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [kaʊnt] ['mæ^nəs][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fə'nɑːmɪnəli] ['ʌgli] [mæn] .

in	fact	,	he	writes	that	Count	Magnus	was	an	almost	phenomenally	ugly	man	.
在	事实	,	他	写	那	数数	马格努斯	曾是	一个	几乎	惊人地	丑陋的	男人	.

事实上，他写道，马格努斯伯爵是一个相貌极其丑陋的人。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ['mɪstər] ['ræksəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

On	this	day	Mr	Wraxall	took	his	supper	with	the	family	,
在	这	天	先生	沃克索尔	采取	他的	晚餐	和	这	家庭	,

这一天，沃克索尔先生和家人一起吃了晚饭。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [bʌt; bət] [stɪl] [braɪt] ['iːvnɪŋ] .

and	walked	back	in	the	late	but	still	bright	evening	.
和	步行	后退	在	这	晚的	但	仍然	明亮的	晚上	.

然后，在夜色渐深但依然明亮的夜晚，我们步行返回。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [raɪts] ,

“	I	must	remember	,	”	he	writes	,
”	我	必须	记住	,	”	他	写	,

“我必须记住，”他写道，

“ [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['sekstən] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

“	to	ask	the	sexton	if	he	can	let	me	into	the	mausoleum	at	the	church	.
”	到	问	这	教堂司事	如果	他	能	让	我	进入	这	陵	在	这	教会	.

“去问教堂管理员是否可以让我进入教堂的陵墓。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tə'naɪt] ['stændɪŋ] [ɑːn]

He	evidently	has	access	to	it	himself	,	for	I	saw	him	tonight	standing	on
他	显然	有	使用权	到	它	他自己	,	为了	我	锯	他	今晚	常设	在

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

他显然可以自己拿到，因为我今晚看到他站在台阶上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ['lɑːkɪŋ] [ɔːr] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	,	as	I	thought	,	locking	or	unlocking	the	door	.
和	,	作为	我	想法	,	锁定	或者	解锁	这	门	.

正如我所想，锁门或开门。

” [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['mɪstər] ['ræksəl] [hæd; həd][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

”	I	find	that	early	on	the	following	day	Mr	Wraxall	had	some	conversation
”	我	寻找	那	早期的	在	这	下列的	天	先生	沃克索尔	有	一些	对话

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] .

with	his	landlord	.
和	他的	房东	.

“我发现第二天一大早，沃克索尔先生就和他的房东进行了一些谈话。

[hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ;

His	setting	it	down	at	such	length	as	he	does	surprised	me	at	first	;
他的	环境	它	向下	在	这样的	长度	作为	他	做	惊讶	我	在	第一的	;

他如此详细地阐述这个问题，起初让我感到惊讶；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər]

but	I	soon	realized	that	the	papers	I	was	reading	were	,	at	least	in	their
但	我	很快	已实现	那	这	文件	我	曾是	阅读	是	,	在	至少	在	他们的

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

但我很快意识到，我所读的这些论文，至少在开头部分，

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] ,

the	materials	for	the	book	he	was	meditating	,
这	材料	为了	这	书	他	曾是	冥想	,

他正在思考的那本书的素材，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]

and	that	it	was	to	have	been	one	of	those	quasi	-	journalistic
和	那	它	曾是	到	有	到过	一	的	那些	准	-	新闻

[prə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] [æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

productions	which	admit	of	the	introduction	of	an	admixture	of	conversational
作品	哪个	承认	的	这	介绍	的	一个	混合物	的	对话

['mætər] .

matter	.
事情	.

而且它原本应该是一部准新闻作品，允许加入一些对话内容。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi] [sez] ,

His	object	,	he	says	,
他的	目的	,	他	说道	,

他说，他的目标是

[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] ['eni] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['mæ^nəs][diː][lɑː]['gɑːrdiː] ['liŋgə] [ɑːn]

was	to	find	out	whether	any	traditions	of	Count	Magnus	de	la	Gardie	lingered	on
曾是	到	寻找	出去	无论	任何	传统	的	数数	马格努斯	德	拉	加迪	徘徊不去	在

[ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][æk'tɪvəti] ,

in	the	scenes	of	that	gentleman's	activity	,
在	这	场景	的	那	绅士的	活动	,

目的是查明马格努斯·德·拉·加迪伯爵的任何传统是否在其生前活动领域中有所遗存。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] [ɔːr][nɑːt] .

and	whether	the	popular	estimate	of	him	were	favourable	or	not	.
和	无论	这	受欢迎的	估计	的	他	是	有利	或者	不是	.

以及公众对他的评价是好是坏。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

He	found	that	the	Count	was	decidedly	not	a	favourite	.
他	成立	那	这	数数	曾是	绝对地	不是	一个	最喜欢的	.

他发现伯爵显然不是伯爵的宠臣。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [keɪm] [leɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

If	his	tenants	came	late	to	their	work	on	the	days	which	they	owed	to	him
如果	他的	租户	来了	晚的	到	他们的	工作	在	这	天	哪个	他们	欠款	到	他

[æz; əz] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

as	Lord	of	the	Manor	,
作为	主	的	这	庄园	,

如果他的佃户在他们应当向他（庄园主）缴纳的劳役日迟到，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] , [ɔːr] [floːgɪd] [ænd; ənd] ['brændɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænər] -

they	were	set	on	the	wooden	horse	,	or	flogged	and	branded	in	the	manor	-
他们	是	放	在	这	木制的	马	,	或者	鞭打	和	品牌	在	这	庄园	-

[haʊs] [jɑːrd] .

house	yard	.
房子	院子	.

他们被押上木马，或在庄园院子里被鞭打和烙印。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['keɪsɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [lændz] [wɪtʃ] [en'krəʊtʃt]

One	or	two	cases	there	were	of	men	who	had	occupied	lands	which	encroached
一	或者	二	案例	那里	是	的	男人	WHO	有	占领	土地	哪个	侵占

[ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz][doʊ'meɪn] ,

on	the	lord's	domain	,
在	这	领主的	领域	,

其中有一两例是有人侵占了领主领地的土地。

[ænd; ənd] [huːz] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'stɪrɪəsli] [bɜːrnt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	whose	houses	had	been	mysteriously	burnt	on	a	winter's	night	,	with	the
和	谁	房屋	有	到过	神秘地	烧焦的	在	一个	冬天的	夜晚	,	和	这

[hoʊl] ['fæməli][ˌɪn'saɪd] .

whole	family	inside	.
所有的	家庭	里面	.

在一个冬夜，他们的房屋神秘地被烧毁，全家人都在屋内遇难。

[bʌt; bət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpərz] [maɪnd][moʊst] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

But	what	seemed	to	dwell	on	the	innkeeper's	mind	most	—	for	he	returned
但	什么	似乎	到	住	在	这	旅店老板	头脑	最多	—	为了	他	返回

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ]

to	the	subject	more	than	once	—	was	that	the	Count	had	been	on	the
到	这	主题	更多的	比	一次	—	曾是	那	这	数数	有	到过	在	这

[blæk] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

Black	Pilgrimage	,
黑色的	朝圣	,

但旅店老板似乎最在意的是——因为他不止一次地提起这件事——伯爵曾参加过黑色朝圣之旅。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmwʌn] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	had	brought	something	or	someone	back	with	him	.
和	有	带来	某物	或者	某人	后退	和	他	.

他带回了某样东西或某个人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn'kwaɪər] , [æz; əz]['mɪstər] ['ræksəl] [dɪd] , [wʌt] [ðə; ðɪ] [blæk] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [meɪ]

You	will	naturally	inquire	,	as	Mr	Wraxall	did	,	what	the	Black	Pilgrimage	may
你	将要	自然	查询	,	作为	先生	沃克索尔	做过	,	什么	这	黑色的	朝圣	可能

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

你自然会像沃克索尔先生一样，去探究"黑色朝圣"究竟是什么。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'sætɪsfaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

But	your	curiosity	on	the	point	must	remain	unsatisfied	for	the	time	being	,
但	你的	好奇心	在	这	观点	必须	保持	不满意	为了	这	时间	存在	,

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][dɪd] .

just	as	his	did	.
只是	作为	他的	做过	.

但就目前而言，你对此问题的好奇心恐怕还无法得到满足，就像他一样。

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] ['ænsər] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] ['ænsər] ,

The	landlord	was	evidently	unwilling	to	give	a	full	answer	,	or	indeed	any	answer	,
这	房东	曾是	显然	不情愿	到	给	一个	满的	回答	,	或者	的确	任何	回答	,

[ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

on	the	point	,
在	这	观点	,

房东显然不愿意就此问题给出完整答复，甚至不愿意给出任何答复。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [trɔtid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [ə'lækrəti] ,

and	,	being	called	out	for	a	moment	,	trotted	out	with	obvious	alacrity	,
和	,	存在	称为	出去	为了	一个	片刻	,	小跑	出去	和	明显的	敏捷	,

被人叫住后，它立刻轻快地跑了出来。

['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]

only	putting	his	head	in	at	the	door	a	few	minutes	afterwards	to	say	that	he
仅有的	推杆	他的	头	在	在	这	门	一个	很少	分钟	然后	到	说	那	他

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə]['skɑːrə] ,

was	called	away	to	Skara	,
曾是	称为	离开	到	斯卡拉	,

几分钟后，他才探头进门说他被叫去斯卡拉了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

and	should	not	be	back	till	evening	.
和	应该	不是	是	后退	直到	晚上	.

应该要到晚上才能回来。

[soʊ] ['mɪstər] ['ræksəl] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] -

So	Mr	Wraxall	had	to	go	unsatisfied	to	his	day's	work	at	the	manor	-
所以	先生	沃克索尔	有	到	去	不满意	到	他的	天	工作	在	这	庄园	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

所以，沃克索尔先生只能带着不满的心情去庄园开始他一天的工作。

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [suːn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː]

The	papers	on	which	he	was	just	then	engaged	soon	put	his	thoughts	into
这	文件	在	哪个	他	曾是	只是	然后	已订婚的	很快	放	他的	想法	进入

[ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] ,

another	channel	,
其他	渠道	,

他当时正在处理的文件很快就让他的思绪转移到了另一个方向。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

for	he	had	to	occupy	himself	with	glancing	over	the	correspondence
为了	他	有	到	占据	他自己	和	瞥了一眼	超过	这	一致

[bɪ'twiːn] [sə'faɪə] [ˌælbə:'tinə] [ɪn] ['stɑːkhoʊm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mærɪd] ['kʌz(ə)n] ['ʌlrɪkə] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] [æt; ət]

between	Sophia	Albertina	in	Stockholm	and	her	married	cousin	Ulrica	Leonora	at
之间	索菲亚	阿尔贝蒂娜	在	斯德哥尔摩	和	她	已婚	表哥	乌尔丽卡	莱昂诺拉	在

- [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] - - - .

Råbäck	in	the	years	1705	-	1710	.
-	在	这	年	-	-	-	.

因为他不得不忙于浏览 1705 年至 1710 年间斯德哥尔摩的索菲娅·阿尔贝蒂娜和她已婚的表妹拉贝克的乌尔丽卡·莱昂诺拉之间的信件。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [θruː] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

The	letters	were	of	exceptional	interest	from	the	light	they	threw	upon	the
这	信件	是	的	非凡的	兴趣	从	这	光	他们	扔	之上	这

['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ɪn] ['swiːd(ə)n] ,

culture	of	that	period	in	Sweden	,
文化	的	那	时期	在	瑞典	,

这些信件因其展现了当时瑞典的文化面貌而具有非凡的价值。

[æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

as	anyone	can	testify	who	has	read	the	full	edition	of	them	in	the
作为	任何人	能	作证	WHO	有	读	这	满的	版	的	他们	在	这

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] [kə'mɪʃ(ə)n] .

publications	of	the	Swedish	Historical	Manuscripts	Commission	.
出版物	的	这	瑞典	历史	手稿	委员会	.

任何读过瑞典历史手稿委员会出版物中完整版本的人都可以作证。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,

In	the	afternoon	he	had	done	with	these	,
在	这	下午	他	有	完毕	和	这些	,

下午他就把这些都处理完了。

[ænd; ənd] ['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði]

and	after	returning	the	boxes	in	which	they	were	kept	to	their	places	on	the
和	后	返回	这	盒子	在	哪个	他们	是	保留	到	他们的	地方	在	这

[ʃelf] ,

shelf	,
架子	,

将装它们的盒子放回架子上的原位后，

[hiː; hi] [prə'siːdid] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] ['nɪrəst] [tuː; tə]

he	proceeded	,	very	naturally	,	to	take	down	some	of	the	volumes	nearest	to
他	继续	,	非常	自然	,	到	拿	向下	一些	的	这	卷	最近的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他很自然地取下了离他们最近的几卷书。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [best] [biː; bi][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['sʌbʤekt]

in	order	to	determine	which	of	them	had	best	be	his	principal	subject
在	命令	到	决定	哪个	的	他们	有	最好的	是	他的	主要的	主题

[ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [nekst] [deɪ] .

of	investigation	next	day	.
的	调查	下一个	天	.

为了确定他们之中谁最适合作为他第二天的主要调查对象。

[ðə; ði] [ʃelf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] ['moʊstli][baɪ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] -

The	shelf	he	had	hit	upon	was	occupied	mostly	by	a	collection	of	account	-
这	架子	他	有	打	之上	曾是	占领	大多	经过	一个	收藏	的	帐户	-

[bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kaʊnt] ['mæ^nəs] .

books	in	the	writing	of	the	first	Count	Magnus	.
图书	在	这	写作	的	这	第一的	数数	马格努斯	.

他找到的书架上，大部分摆放着第一代马格努斯伯爵亲笔书写的账簿。

[bʌt; bət][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'kaʊnt] - [bʊk] ,

But	one	among	them	was	not	an	account	-	book	,
但	一	之中	他们	曾是	不是	一个	帐户	-	书	,

但其中有一本并非账簿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [æl'kemɪkl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [trækts] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [hænd] .

but	a	book	of	alchemical	and	other	tracts	in	another	sixteenth	-	century	hand	.
但	一个	书	的	炼金术	和	其他	小册子	在	其他	第十六	-	世纪	手	.

但还有一本十六世纪手写的炼金术及其他论著。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [æl'kemɪkl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Not	being	very	familiar	with	alchemical	literature	,
不是	存在	非常	熟悉的	和	炼金术	文学	,

由于不太熟悉炼金术文献，

['mɪstər] ['ræksəl] [s'pendz] [mʌtʃ] [speɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

Mr	Wraxall	spends	much	space	which	he	might	have	spared	in	setting	out	the
先生	沃克索尔	花费	很多	空间	哪个	他	可能	有	幸存	在	环境	出去	这

[neɪmz] [ænd; ənd] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['triːtiziz] :

names	and	beginnings	of	the	various	treatises	:
姓名	和	开端	的	这	各种各样的	论文	:

沃克索尔先生花了大量篇幅，本可以节省下来，用来列出各种论著的名称和开头：

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] , [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] [wɜːrdz] , [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] , [bʊk]

The	book	of	the	Phœnix	,	book	of	the	Thirty	Words	,	book	of	the	Toad	,	book
这	书	的	这	凤凰	,	书	的	这	三十	字	,	书	的	这	蟾蜍	,	书

[ʌv; əv] ['mɪriəm] ,

of	Miriam	,
的	米里亚姆	,

《凤凰书》、《三十字书》、《蟾蜍书》、《米利暗书》

['tʊrbə] [ˌfɪˌlɒsə'fɔːrəm] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

Turba	philosophorum	,	and	so	forth	;
涡轮	哲人	,	和	所以	前进	;

Turba philosophorum 等等；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'naunsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət]

and	then	he	announces	with	a	good	deal	of	circumstance	his	delight	at
和	然后	他	宣布	和	一个	好的	交易	的	环境	他的	喜	在

['faɪndɪŋ] ,

finding	,
寻找	,

然后他详尽地宣布了他发现的喜悦之情，

[ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ə'rɪdʒənəli] [left] [blæŋk] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

on	a	leaf	originally	left	blank	near	the	middle	of	the	book	,
在	一个	叶子	起初	左边	空白的	靠近	这	中间	的	这	书	,

在书中间附近一张原本留白的纸上，

[sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['mæ^nəs] [hɪm'self] ['hedɪd] “ ['laɪbər] - - ” .

some	writing	of	Count	Magnus	himself	headed	“	Liber	nigræ	peregrinationis	”	.
一些	写作	的	数数	马格努斯	他自己	标题	“	利伯	-	-	”	.

马格努斯伯爵本人的一些著作的标题是“Liber nigræ peregrinationis”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

It	is	true	that	only	a	few	lines	were	written	,
它	是	真的	那	仅有的	一个	很少	线条	是	书面	,

确实只写了几行字，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

but	there	was	quite	enough	to	show	that	the	landlord	had	that	morning
但	那里	曾是	相当	足够的	到	展示	那	这	房东	有	那	早晨

[bɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['mæ^nəs] ,

been	referring	to	a	belief	at	least	as	old	as	the	time	of	Count	Magnus	,
到过	指	到	一个	信仰	在	至少	作为	老的	作为	这	时间	的	数数	马格努斯	,

但种种迹象表明，房东那天早上所指的信仰至少可以追溯到马格努斯伯爵时代。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ʃerd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	probably	shared	by	him	.
和	大概	共享	经过	他	.

而且很可能他也分享过。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

This	is	the	English	of	what	was	written	:
这	是	这	英语	的	什么	曾是	书面	:

这是原文的英文翻译：

“ [ɪf] ['eni] [mæn] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] ,

“ If	any	man	desires	to	obtain	a	long	life	,
“ 如果	任何	男人	欲望	到	获得	一个	长的	生活	,

“如果有人想要长寿，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

if	he	would	obtain	a	faithful	messenger	and	see	the	blood	of	his	enemies	,
如果	他	会	获得	一个	忠实	信使	和	看	这	血	的	他的	敌人	,

如果他能得到一个忠实的使者，并亲眼目睹敌人的鲜血，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɔrəzɪn] ,

it	is	necessary	that	he	should	first	go	into	the	city	of	Chorazin	,
它	是	必要的	那	他	应该	第一的	去	进入	这	城市	的	霍拉津	,

他必须先进入哥拉津城。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'luːt] [ðə; ði] [prɪns] ... .

and	there	salute	the	prince	...	.
和	那里	礼炮	这	王子	...	.

于是，人们向王子敬礼……

" [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'reɪʒər] [ʌv; əv][wʌn] [wɜːrd] , [nɑːt] ['veri] ['θɜːrəli] [dʌn] ,

" Here there was an erasure of one word , not very thoroughly done ,

" 这里 那里 曾是 一个 抹除 的 一 单词 , 不是 非常 彻底 完毕 ,

"这里有一个词被擦掉了，但擦得并不彻底。"

[soʊ] [ðæt] ['mɪstər] ['ræksəl] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - ("

so that Mr Wraxall felt pretty sure that he was right in reading it as aëris ("

所以 那 先生 沃克索尔 毛毡 漂亮的 当然 那 他 曾是 正确的 在 阅读 它 作为 - ("

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ") .

of the air ") .

的 这 空气 ") .

因此，Wraxall 先生非常确信他将其解读为 aëris（"空气的"）是正确的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ['kɑːpɪd] , ['oʊnli][ə; eɪ][laɪn][ɪn] ['lætn] :

But there was no more of the text copied , only a line in Latin :

但 那里 曾是 不 更多的 的 这 文本 复制 , 仅有的 一个 线 在 拉丁 :

但复制的文本只剩下一行拉丁文：

- - - [ɪn'tɜːr] - .

Quære reliqua hujus materiei inter secretiora .

quære - - - 间 - .

Quære reliqua hujus materiei inter Secretiora。

([siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['praɪvət] [θɪŋz] .)

(See the rest of this matter among the more private things .)

(看 这 休息 的 这 事情 之中 这 更多的 私人的 事物 .)

（此事其余部分属于私人事务。）

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðɪs] [θruː] [ə; eɪ] ['ræðər] ['lʊrɪd] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [teɪsts]

It could not be denied that this threw a rather lurid light upon the tastes

它 可以 不是 是 否认 那 这 扔 一个 相当 骇人的 光 之上 这 口味

[ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ;

and beliefs of the Count ;

和 信仰 的 这 数数 ;

不可否认，这相当露骨地揭示了伯爵的品味和信仰；

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪstər] ['ræksəl] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] ['nɪrli] [θriː] ['sentʃəriz] ,

but to Mr Wraxall , separated from him by nearly three centuries ,

但 到 先生 沃克索尔 , 分开 从 他 经过 几乎 三 几个世纪 ,

但对于与他相隔近三个世纪的沃克索尔先生来说，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['fɔːrsflnəs] ['ælkəmi] ,

the thought that he might have added to his general forcefulness alchemy ,

这 想法 那 他 可能 有 额外 到 他的 一般的 力量 炼金术 ,

他或许还为他原本就强大的力量增添了一些炼金术般的元素。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ælkəmi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['mædʒɪk] , ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk]

and to alchemy something like magic , only made him a more picturesque

和 到 炼金术 某物 喜欢 魔法 , 仅有的 制成 他 一个 更多的 如画

['fɪgjər] ; [ænd; ənd] [wen] ,

figure ; and when ,

数字 ; 和 什么时候 ,

而将炼金术视为类似魔法的东西，只会让他成为一个更具传奇色彩的人物；当，

['æftər][ə; eɪ] ['ræðər] [prə'lɔːŋd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

after a rather prolonged contemplation of his picture in the hall ,

后 一个 相当 延长 沉思 的 他的 图片 在 这 大厅 ,

在大厅里长时间凝视着自己的画像之后，

['mɪstər] ['ræksəl] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] ,

Mr Wraxall set out on his homeward way ,

先生 沃克索尔 放 出去 在 他的 回家 方式 ,

沃克索尔先生踏上了回家的路。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['mæ^nəs] .

his	mind	was	full	of	the	thought	of	Count	Magnus	.
他的	头脑	曾是	满的	的	这	想法	的	数数	马格努斯	.

他满脑子都是马格努斯伯爵的身影。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

He	had	no	eyes	for	his	surroundings	,
他	有	不	眼睛	为了	他的	周围环境	,

他完全没有注意到周围的环境。

[noʊ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]

no	perception	of	the	evening	scents	of	the	woods	or	the	evening	light	on	the
不	洞察力	的	这	晚上	气味	的	这	树林	或者	这	晚上	光	在	这

[leɪk] ;

lake	;
湖	;

感受不到树林的傍晚气息，也感受不到湖面上的夕阳余晖；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] ,

and	when	all	of	a	sudden	he	pulled	up	short	,
和	什么时候	全部	的	一个	突然	他	拉	向上	短的	,

突然，他猛地停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

he	was	astonished	to	find	himself	already	at	the	gate	of	the	churchyard	,
他	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	已经	在	这	门	的	这	墓地	,

他惊讶地发现自己已经站在教堂墓地的门口了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

and	within	a	few	minutes	of	his	dinner	.
和	之内	一个	很少	分钟	的	他的	晚餐	.

晚餐后几分钟内。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] .

His	eyes	fell	on	the	mausoleum	.
他的	眼睛	跌倒	在	这	陵	.

他的目光落在了陵墓上。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kaʊnt] ['mæ^nəs] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	Ah	,	”	he	said	,	“	Count	Magnus	,	there	you	are	.
“	啊	,	”	他	说	,	“	数数	马格努斯	,	那里	你	是	.

“啊，”他说，“马格努斯伯爵，你在这儿啊。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

I	should	dearly	like	to	see	you	.	”
我	应该	亲爱的	喜欢	到	看	你	.	”

我非常想见你。

“ [laɪk] ['meni] ['sɑːlətəri] [men] , ” [hiː; hi] [raɪts] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self]

“	Like	many	solitary	men	,	”	he	writes	,	“	I	have	a	habit	of	talking	to	myself
“	喜欢	许多	孤	男人	,	”	他	写	,	“	我	有	一个	习惯	的	说	到	我

[ə'laʊd] ;

aloud	;
大声	;

他写道：“像许多独居的人一样，我习惯自言自语；

[ænd; ənd] , [ʌn'laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['pɑːrtɪk(ə)lz] , [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][æn; ən]

and	,	unlike	some	of	the	Greek	and	Latin	particles	,	I	do	not	expect	an
和	,	与此不同	一些	的	这	希腊语	和	拉丁	颗粒	,	我	做	不是	预计	一个

['ænsər] .

answer	.
回答	.

而且，与某些希腊语和拉丁语助词不同，我不期待得到答案。

['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [vɔɪs] [nɔːr] ['eni]
Certainly , and perhaps fortunately in this case , there was neither voice nor any
当然 , 和 也许 幸运的是 在 这 案件 , 那里 曾是 两者都不 嗓音 也不 任何
[ðæt] [rɪ'gɑːrdɪd] :
that regarded :
那 认为 :

当然，或许幸运的是，在这种情况下，既没有人对此表示反对，也没有人对此表示关注：

['oʊnli][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
only the woman who , I suppose , was cleaning up the church ,
仅有的 这 女士 WHO , 我 认为 , 曾是 打扫 向上 这 教会 ,

只有那个女人，我猜她当时正在打扫教堂。

[drɑːpt] [sʌm; səm] [mə'tælɪk] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [huːz] [klæŋ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .
dropped some metallic object on the floor , whose clang startled me .
掉落 一些 金属 目的 在 这 地面 , 谁 铛 惊慌 我 .

不小心把某个金属物体掉在了地上，叮当一声吓了我一跳。

[kaʊnt] ['mæ^nəs] , [aɪ] [θɪŋk] , [sliːps] [saʊnd] [ɪ'nʌf] .
Count Magnus , I think , sleeps sound enough .
数数 马格努斯 , 我 思考 , 睡觉 声音 足够的 .

我想，马格努斯伯爵睡得应该很香。

" [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
" That same evening the landlord of the inn ,
" 那 相同的 晚上 这 房东 的 这 客栈 ,

“当晚，旅店老板……”

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪstər] ['ræksəl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][klɜːrk][ɔːr] ['diːkən] (
who had heard Mr Wraxall say that he wished to see the clerk or deacon (
WHO 有 听到 先生 沃克索尔 说 那 他 希望 到 看 这 职员 或者 执事 (
[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn]['swiːd(ə)n]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
as he would be called in Sweden) of the parish ,
作为 他 会 是 称为 在 瑞典) 的 这 教区 ,

有人听到沃克索尔先生说他想见教区的书记员或执事（在瑞典，执事会被这样称呼），

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ['pɑːrlər] .
introduced him to that official in the inn parlour .
介绍 他 到 那 官方的 在 这 客栈 客厅 .

在客栈客厅里，他把那位官员介绍给了他。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][diː][lɑː]['gɑːrdiː] [tuːm] - [haʊs] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ]
A visit to the De la Gardie tomb - house was soon arranged for the next day
一个 访问 到 这 德 拉 加迪 墓 - 房子 曾是 很快 安排 为了 这 下一个 天
,
,
,

第二天便安排了参观德拉加迪墓园的行程。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] .
and a little general conversation ensued .
和 一个 小的 一般的 对话 随后 .

然后我们进行了一番闲聊。

['mɪstər] ['ræksəl] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌskændɪ'nevjən] ['diːkənz] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ]
Mr Wraxall , remembering that one function of Scandinavian deacons is to teach
先生 沃克索尔 , 记住 那 一 功能 的 斯堪的纳维亚语 执事 是 到 教
['kændədets] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,
candidates for Confirmation ,
候选人 为了 确认 ,

沃克索尔先生，请记住，斯堪的纳维亚执事的一项职责是教导接受坚信礼的候选人，

[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfreʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeməri] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪblɪkl] [pɔɪnt] .

thought	he	would	refresh	his	own	memory	on	a	Biblical	point	.
想法	他	会	刷新	他的	自己的	记忆	在	一个	圣经	观点	.

他想重温一下圣经中的某个知识点。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [kɔrəzɪn] ?

“	Can	you	tell	me	,	”	he	said	,	“	anything	about	Chorazin	?
“	能	你	告诉	我	,	”	他	说	,	“	任何事物	关于	霍拉津	?

“你能告诉我一些关于科拉津的事情吗？”他问道。

” [ðə; ði] [ˈdiːkən] [siːmd] [ˈstɑːrtld] , [bʌt; bət] [ˈredɪli] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd]

”	The	deacon	seemed	startled	,	but	readily	reminded	him	how	that	village	had
”	这	执事	似乎	惊慌	,	但	容易	提醒	他	如何	那	村庄	有

[wʌns] [bɪn] [diˈnaunst] .

once	been	denounced	.
一次	到过	谴责	.

执事似乎有些吃惊，但随即提醒他，那个村庄曾经是如何遭到谴责的。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [ˈmɪstər] [ˈræksəl] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['ruːɪn] [naʊ] ? ”

“	To	be	sure	,	”	said	Mr	Wraxall	;	“	it	is	,	I	suppose	,	quite	a	ruin	now	?	”
“	到	是	当然	,	”	说	先生	沃克索尔	;	“	它	是	,	我	认为	,	相当	一个	废墟	现在	?	”

“的确如此，”沃克索尔先生说，“我想，它现在应该已经变成一片废墟了吧？”

“ [soʊ][aɪ][ɪkˈspekt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdiːkən] .

“	So	I	expect	,	”	replied	the	deacon	.
“	所以	我	预计	,	”	回复	这	执事	.

“我猜也是这样，”执事回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [priːsts] [seɪ] [ðæt] ['æntikraɪst] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]

“	I	have	heard	some	of	our	old	priests	say	that	Antichrist	is	to	be	born
“	我	有	听到	一些	的	我们的	老的	神父	说	那	敌基督	是	到	是	出生

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

“我听一些老牧师说，敌基督将在那里诞生；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][teɪlz; ˈteɪˌliz] — ”

and	there	are	tales	—	”
和	那里	是	故事	—	”

还有一些故事——”

“ [ɑː] ! [wʌt] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ɑːr; ər] [ðoʊz] ?

“	Ah	!	what	tales	are	those	?
“	啊	!	什么	故事	是	那些	?

“啊！那是什么故事呢？”

” [ˈmɪstər] [ˈræksəl] [pʊt] [ɪn] .

”	Mr	Wraxall	put	in	.
”	先生	沃克索尔	放	在	.

“沃克斯尔先生插话道。”

“ [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdiːkən] ;

“	Tales	,	I	was	going	to	say	,	which	I	have	forgotten	,	”	said	the	deacon	;
“	故事	,	我	曾是	去	到	说	,	哪个	我	有	被遗忘的	,	”	说	这	执事	;

“我本来想讲一些故事，但我忘记了，”执事说道；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] .

and	soon	after	that	he	said	good	night	.
和	很快	后	那	他	说	好的	夜晚	.

之后不久，他就道了晚安。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstər] - ['mɜ:rsi] ;

The	landlord	was	now	alone	,	and	at	Mr	Wraxall's	mercy	;
这	房东	曾是	现在	独自的	,	和	在	先生	-	怜悯	;

现在房东孤身一人，任由沃克索尔先生摆布；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kwaɪərər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm] .

and	that	inquirer	was	not	inclined	to	spare	him	.
和	那	询问者	曾是	不是	倾斜	到	空闲的	他	.

而那个询问者并不打算放过他。

“ [hɛə] ['ni:lsən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

“	Herr	Nielsen	,	”	he	said	,	“	I	have	found	out	something	about	the	Black	Pilgrimage
“	先生	尼尔森	,	”	他	说	,	“	我	有	成立	出去	某物	关于	这	黑色的	朝圣

.

:

.

“尼尔森先生，”他说，“我发现了一些关于黑色朝圣之旅的事情。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] .

You	may	as	well	tell	me	what	you	know	.
你	可能	作为	出色地	告诉	我	什么	你	知道	.

你最好把你所知道的都告诉我。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] [brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	did	the	Count	bring	back	with	him	?
什么	做过	这	数数	带来	后退	和	他	?

伯爵带回来了什么?

” [swi:dz] [ɑ:r; ər] [hə'bɪtʃuəli] [sloʊ] , [pər'hæps] , [ɪn] ['ænsər] , [ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði]['lændlɔ:rd][wʌz; wəz]

”	Swedes	are	habitually	slow	,	perhaps	,	in	answering	,	or	perhaps	the	landlord	was
”	瑞典人	是	习惯性地	慢的	,	也许	,	在	回答	,	或者	也许	这	房东	曾是

[æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

an	exception	.
一个	例外	.

“瑞典人回答问题的速度可能比较慢，或许房东是个例外。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] ;

I	am	not	sure	;
我	是	不是	当然	;

我不知道;

[bʌt; bət]['mɪstər] ['ræksəl] [noʊts] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [spent] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

but	Mr	Wraxall	notes	that	the	landlord	spent	at	least	one	minute	in	looking	at
但	先生	沃克索尔	笔记	那	这	房东	花费	在	至少	一	分钟	在	寻找	在

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

him	before	he	said	anything	at	all	.
他	前	他	说	任何事物	在	全部	.

但沃克索尔先生注意到，房东至少花了一分钟时间盯着他看，才开口说话。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['efərt] [hi:; hi]

Then	he	came	close	up	to	his	guest	,	and	with	a	good	deal	of	effort	he
然后	他	来了	关闭	向上	到	他的	客人	,	和	和	一个	好的	交易	的	努力	他

[spoʊk] :

spoke	:
辐	:

然后他走到客人跟前，费了好大劲才开口说道：

“ ['mɪstər] ['ræksəl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [teɪl] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] — [nɑːt] ['eni]
“ Mr Wraxall , I can tell you this one little tale , and no more — not any
“ 先生 沃克索尔 , 我 能 告诉 你 这 一 小的 故事 , 和 不 更多的 — 不是 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“沃克索尔先生，我只能跟你讲这一个小故事，不能再讲了——真的不能再讲了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
You must not ask anything when I have done .
你 必须 不是 问 任何事物 什么时候 我 有 完毕 .

我已经做完了，你不要再问了。

[ɪn][maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] , ['naɪnti] - [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː]
In my grandfather's time — that is , ninety - two years ago — there were two
在 我的 祖父的 时间 — 那 是 , 九十 - 二 年 前 — 那里 是 二
[men] [huː] [sed] : - [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ded] ;
men who said : ' The Count is dead ;
男人 WHO 说 : - 这 数数 是 死的 ;

在我祖父的时代——也就是九十二年前——有两个人说：“伯爵死了；

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
we do not care for him .
我们 做 不是 关心 为了 他 .

我们不喜欢他。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'naɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [hʌnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊd] - — [ðə; ði] [lɔːŋ] [wʊd] [ɑːn]
We will go tonight and have a free hunt in his wood ' — the long wood on
我们 将要 去 今晚 和 有 一个 自由的 打猎 在 他的 木头 - — 这 长的 木头 在
[ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [bɪ'haɪnd] - .
the hill that you have seen behind Råbäck .
这 爬坡道 那 你 有 已见 在后面 - .

我们今晚将去他的树林里进行一次自由狩猎——就是你在拉贝克后面山上的那片长长的树林。

[wel] , [ðoʊz] [ðæt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðɪs] , [ðeɪ] [sed] : - [noʊ] , [duː][nɑːt][goʊ] ;
Well , those that heard them say this , they said : ' No , do not go ;
出色地 , 那些 那 听到 他们 说 这 , 他们 说 : - 不 , 做 不是 去 ;

那些听到他们这么说的人都说：“不，不要去；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrsənz] ['wɔːkɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] .
we are sure you will meet with persons walking who should not be walking .
我们 是 当然 你 将要 见面 和 人 步行 WHO 应该 不是 是 步行 .

我们确信您会遇到一些不应该走路的人在走路。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['restɪŋ] , [nɑːt] ['wɔːkɪŋ] .
They should be resting , not walking .
他们 应该 是 休息 , 不是 步行 .

他们应该休息，而不是走路。

- [ðiːz] [men] [læft] .
' These men laughed .
- 这些 男人 笑了 .

这些人笑了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] - [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə]
There were no forestmen to keep the wood , because no one wished to
那里 是 不 - 到 保持 这 木头 , 因为 不 一 希望 到
[lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
live there .
居住 那里 .

因为没有人愿意住在那里，所以没有护林员来看守木材。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

The	family	were	not	here	at	the	house	.
这	家庭	是	不是	这里	在	这	房子	.

家人当时不在家。

[ðiːz] [men] [kʊd; kəd][duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] .

These	men	could	do	what	they	wished	.
这些	男人	可以	做	什么	他们	希望	.

这些人可以为所欲为。

“ ['veri] [wel] , [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [naɪt] .

“	Very	well	,	they	go	to	the	wood	that	night	.
”	非常	出色地	,	他们	去	到	这	木头	那	夜晚	.

“很好，他们当晚就去了树林。”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

My	grandfather	was	sitting	here	in	this	room	.
我的	祖父	曾是	坐着	这里	在	这	房间	.

我祖父曾坐在这间屋子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [naɪt] .

It	was	the	summer	,	and	a	light	night	.
它	曾是	这	夏天	,	和	一个	光	夜晚	.

那是夏天，夜晚很亮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [hɪr] .

With	the	window	open	,	he	could	see	out	to	the	wood	,	and	hear	.
和	这	窗户	打开	,	他	可以	看	出去	到	这	木头	,	和	听到	.

窗户开着，他可以看到外面的树林，也能听到树林里的声音。

“ [soʊ][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] .

“	So	he	sat	there	,	and	two	or	three	men	with	him	,	and	they	listened	.
”	所以	他	卫星	那里	,	和	二	或者	三	男人	和	他	,	和	他们	听着	.

于是他坐在那里，还有两三个人和他一起，他们听着。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

At	first	they	hear	nothing	at	all	;
在	第一的	他们	听到	没有什么	在	全部	;

起初他们什么也听不见；

[ðen] [ðeɪ] [hɪr] ['sʌmwʌn] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðeɪ] [hɪr] ['sʌmwʌn] [skriːm] ,

then	they	hear	someone	—	you	know	how	far	away	it	is	—	they	hear	someone	scream	,
然后	他们	听到	某人	—	你	知道	如何	远的	离开	它	是	—	他们	听到	某人	尖叫	,

然后他们听到有人——你知道那地方有多远——他们听到有人尖叫，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][moʊst][ˌɪn'saɪd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

just	as	if	the	most	inside	part	of	his	soul	was	twisted	out	of	him	.
只是	作为	如果	这	最多	里面	部分	的	他的	灵魂	曾是	扭曲	出去	的	他	.

仿佛他灵魂深处最深处的部分被扭曲地抽了出来。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

All	of	them	in	the	room	caught	hold	of	each	other	,
全部	的	他们	在	这	房间	捕捉	抓住	的	每个	其他	,

房间里的所有人都紧紧地抱住了彼此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][soʊ][fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

and	they	sat	so	for	three	-	quarters	of	an	hour	.
和	他们	卫星	所以	为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

他们就这样坐了四十五分钟。

[ðen] [ðeɪ] [hɪr] ['sʌmwʌn] [els] , ['oʊnli][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [elz][ɔːf] .

Then	they	hear	someone	else	,	only	about	three	hundred	ells	off	.
然后	他们	听到	某人	别的	,	仅有的	关于	三	百	肘	离开	.

然后他们听到另一个人的声音，距离只有大约三百肘。

[ðeɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [læf] [aʊt] [laʊd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [men] [ðæt] [læft] ,

They	hear	him	laugh	out	loud	:	it	was	not	one	of	those	two	men	that	laughed	,
他们	听到	他	笑	出去	大声	:	它	曾是	不是	一	的	那些	二	男人	那	笑了	,

他们听到他放声大笑：笑的不是那两个人中的一个。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] [mæn][æt; ət]

and	,	indeed	,	they	have	all	of	them	said	that	it	was	not	any	man	at
和	,	的确	,	他们	有	全部	的	他们	说	那	它	曾是	不是	任何	男人	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

事实上，他们都表示，那根本不是任何人。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔːr] [ʃʌt] .

After	that	they	hear	a	great	door	shut	.
后	那	他们	听到	一个	伟大的	门	关闭	.

随后，他们听到大门砰的一声关上。

“ [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

“	Then	,	when	it	was	just	light	with	the	sun	,	they	all	went	to	the	priest	.
“	然后	,	什么时候	它	曾是	只是	光	和	这	太阳	,	他们	全部	去	到	这	牧师	.

“然后，当太阳刚刚升起的时候，他们都去找了牧师。”

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “

They	said	to	him	:	“
他们	说	到	他	:	“

他们对他说：“

- ['fɑːðər] , [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [gaʊn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [rʌf] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['beri] [ðiːz] [men] ,

-	Father	,	put	on	your	gown	and	your	ruff	,	and	come	to	bury	these	men	,
-	父亲	,	放	在	你的	袍	和	你的	粗糙	,	和	来	到	埋葬	这些	男人	,

“父亲，穿上你的长袍和褶领，来埋葬这些人吧。”

['ændɚz] ['bjɔːrnsən] [ænd; ənd][hæns] ['θɔːrbjɔːrn] . -

Anders	Bjornsen	and	Hans	Thorbjorn	.	-
安德斯	比约恩森	和	汉斯	索尔比约恩	.	-

安德斯·比约恩森和汉斯·托比约恩。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ded] .

“	You	understand	that	they	were	sure	these	men	were	dead	.
“	你	理解	那	他们	是	当然	这些	男人	是	死的	.

“你明白他们确信这些人已经死了。”

[soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] — [maɪ] ['grænfɑːðər] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðɪs] .

So	they	went	to	the	wood	—	my	grandfather	never	forgot	this	.
所以	他们	去	到	这	木头	—	我的	祖父	绝不	忘了	这	.

于是他们去了树林——我的祖父永远不会忘记这件事。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ded] [men] [ðəm'selvz] .

He	said	they	were	all	like	so	many	dead	men	themselves	.
他	说	他们	是	全部	喜欢	所以	许多	死的	男人	他们自己	.

他说他们就像一群死人一样。

[ðə; ði] [priːst] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [fɪr] .

The	priest	,	too	,	he	was	in	a	white	fear	.
这	牧师	,	也	,	他	曾是	在	一个	白色的	害怕	.

牧师也同样感到极度恐惧。

[hiː; hi] [sed] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “

He	said	when	they	came	to	him	:	“
他	说	什么时候	他们	来了	到	他	:	“

他说，当他们来找他时：“

- [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [læf] ['æftərwərdz] .

'	I	heard	one	cry	in	the	night	,	and	I	heard	one	laugh	afterwards	.
-	我	听到	一	哭	在	这	夜晚	,	和	我	听到	一	笑	然后	.

“我夜里听到一声哭声，之后又听到一声笑声。”

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] . -

If	I	cannot	forget	that	,	I	shall	not	be	able	to	sleep	again	.	'
如果	我	不能	忘记	那	,	我	将	不是	是	有能力的	到	睡觉	再次	.	-

如果我无法忘记这件事，我将无法再次入睡。

“ [soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðiːz] [men] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	So	they	went	to	the	wood	,	and	they	found	these	men	on	the	edge	of	the
“	所以	他们	去	到	这	木头	,	和	他们	成立	这些	男人	在	这	边缘	的	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

于是他们来到树林里，在树林边缘发现了这些人。

[hæns] ['θɔːrbjɔːrn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

Hans	Thorbjorn	was	standing	with	his	back	against	a	tree	,
汉斯	索尔比约恩	曾是	常设	和	他的	后退	反对	一个	树	,

汉斯·托比约恩背靠着一棵树站着。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] — ['pʊʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ]

and	all	the	time	he	was	pushing	with	his	hands	—	pushing	something	away
和	全部	这	时间	他	曾是	推动	和	他的	双手	—	推动	某物	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

from	him	which	was	not	there	.
从	他	哪个	曾是	不是	那里	.

他一直用手推着——推开一个并不存在的东西。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

So	he	was	not	dead	.
所以	他	曾是	不是	死的	.

所以他并没有死。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - ,

And	they	led	him	away	,	and	took	him	to	the	house	at	Nykjoping	,
和	他们	引领	他	离开	,	和	采取	他	到	这	房子	在	-	,

他们把他带走，带到尼克约平的一所房子里。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	died	before	the	winter	;	but	he	went	on	pushing	with	his	hands	.
和	他	死亡	前	这	冬天	;	但	他	去	在	推动	和	他的	双手	.

他未到冬天就去世了；但他仍然用双手推着东西前进。

['ɔːlsoʊ] ['ændɚz] ['bjɔːrnsən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

Also	Anders	Bjornsen	was	there	;	but	he	was	dead	.
还	安德斯	比约恩森	曾是	那里	;	但	他	曾是	死的	.

安德斯·比约恩森当时也在场，但他已经去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'baʊt] ['ændɚz] ['bjɔːrnsən] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn]

And	I	tell	you	this	about	Anders	Bjornsen	,	that	he	was	once	a	beautiful	man
和	我	告诉	你	这	关于	安德斯	比约恩森	,	那	他	曾是	一次	一个	美丽的	男人

,

,
,

我还要告诉你，安德斯·比约恩森曾经是个英俊的男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

but	now	his	face	was	not	there	,
但	现在	他的	脸	曾是	不是	那里	,

但现在他的脸已经不在那里了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌkt] [ə'weɪ] [ɔːf][ðə; ði][boʊnz] .

because	**the**	**flesh**	**of**	**it**	**was**	**sucked**	**away**	**off**	**the**	**bones**	**.**
因为	这	肉	的	它	曾是	真烂	离开	离开	这	骨头	.

因为骨头上的肉都被吸干了。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

You	**understand**	**that**	**?**
你	理解	那	?

你明白吗?

[maɪ] ['grænfɑːðər] [dɪd][nɑːt][fər'get] [ðæt] .

My	**grandfather**	**did**	**not**	**forget**	**that**	**.**
我的	祖父	做过	不是	忘记	那	.

我祖父没有忘记这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] ,

And	**they**	**laid**	**him**	**on**	**the**	**bier**	**which**	**they**	**brought**	**,**
和	他们	铺设	他	在	这	柩	哪个	他们	带来	,

他们把他放在他们带来的灵柩上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [klɔːθ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] ;

and	**they**	**put**	**a**	**cloth**	**over**	**his**	**head**	**,**	**and**	**the**	**priest**	**walked**	**before**	**;**
和	他们	放	一个	布	超过	他的	头	,	和	这	牧师	步行	前	;

他们用布蒙住他的头，祭司走在前面;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɑːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	**they**	**began**	**to**	**sing**	**the**	**psalm**	**for**	**the**	**dead**	**as**	**well**	**as**	**they**	**could**	**.**
和	他们	开始	到	唱歌	这	诗篇	为了	这	死的	作为	出色地	作为	他们	可以	.

于是他们开始尽力唱起悼念亡者的诗篇。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] , [wʌn] [fel] [daʊn] ,

So	**,**	**as**	**they**	**were**	**singing**	**the**	**end**	**of**	**the**	**first**	**verse**	**,**	**one**	**fell**	**down**	**,**
所以	,	作为	他们	是	歌唱	这	结尾	的	这	第一的	诗	,	一	跌倒	向下	,

当他们唱到第一段歌词的结尾时，其中一个人摔倒了。

[huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [bæk] ,

who	**was**	**carrying**	**the**	**head**	**of**	**the**	**bier**	**,**	**and**	**the**	**others**	**looked**	**back**	**,**
WHO	曾是	携带	这	头	的	这	柩	,	和	这	其他的	看起来	后退	,

谁抬着灵柩的头部，其他人回头看了看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klɔːθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] ,

and	**they**	**saw**	**that**	**the**	**cloth**	**had**	**fallen**	**off**	**,**
和	他们	锯	那	这	布	有	倒下	离开	,

他们发现那块布已经脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ændʒɚz] ['bjɔːrnsən] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	**the**	**eyes**	**of**	**Anders**	**Bjornsen**	**were**	**looking**	**up**	**,**	**because**	**there**	**was**
和	这	眼睛	的	安德斯	比约恩森	是	寻找	向上	,	因为	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

nothing	**to**	**close**	**over**	**them**	**.**
没有什么	到	关闭	超过	他们	.

安德斯·比约恩森的眼睛向上看去，因为没有任何东西可以遮住他的双眼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .

And	**this**	**they**	**could**	**not**	**bear**	**.**
和	这	他们	可以	不是	熊	.

他们无法承受这一切。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [priːst] [leɪd][ðə; ði] [klɔːθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪd] ,

Therefore	**the**	**priest**	**laid**	**the**	**cloth**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**sent**	**for**	**a**	**spade**	**,**
所以	这	牧师	铺设	这	布	之上	他	,	和	发送	为了	一个	铲	,

于是祭司把布盖在他身上，然后派人去拿铁锹来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

and	they	buried	him	in	that	place	.
和	他们	埋葬	他	在	那	地方	.

他们把他埋葬在了那里。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstər] ['ræksəl] ['rekərdz] [ðæt] [ðə; ði] ['di:kən] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [su:n] ['æftər]

"	The	next	day	Mr	Wraxall	records	that	the	deacon	called	for	him	soon	after
"	这	下一个	天	先生	沃克索尔	记录	那	这	执事	称为	为了	他	很快	后

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

his	breakfast	,
他的	早餐	,

“第二天，沃克索尔先生记录道，执事在他早餐后不久就叫他过去。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˌmɔ:sə'li:əm] .

and	took	him	to	the	church	and	mausoleum	.
和	采取	他	到	这	教会	和	陵	.

然后带他去了教堂和陵墓。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][neɪl][dʒʌst][baɪ][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

He	noticed	that	the	key	of	the	latter	was	hung	on	a	nail	just	by	the	pulpit	,
他	注意到	那	这	钥匙	的	这	后者	曾是	悬挂	在	一个	指甲	只是	经过	这	讲坛	,

他注意到，教堂的钥匙就挂在讲坛旁边的一根钉子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

and	it	occurred	to	him	that	,
和	它	发生	到	他	那	,

他突然想到，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ˌʌn'lɑ:kt] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

as	the	church	door	seemed	to	be	left	unlocked	as	a	rule	,
作为	这	教会	门	似乎	到	是	左边	已解锁	作为	一个	规则	,

教堂的大门似乎总是敞开着的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['praɪvət] ['vɪzɪt]

it	would	not	be	difficult	for	him	to	pay	a	second	and	more	private	visit
它	会	不是	是	难的	为了	他	到	支付	一个	第二	和	更多的	私人的	访问

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɪf] [ðer; ðər] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

to	the	monuments	if	there	proved	to	be	more	of	interest	among	them
到	这	纪念碑	如果	那里	已证实	到	是	更多的	的	兴趣	之中	他们

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi][dai'dʒestid][æt; ət][fɜ:rst] .

than	could	be	digested	at	first	.
比	可以	是	消化	在	第一的	.

如果这些古迹中还有更多值得他一一细细品味的地方，那么他很可能会进行第二次、更私密的参观。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [faʊnd] [nɑ:t] [ˌʌnɪm'poʊzɪŋ] .

The	building	,	when	he	entered	it	,	he	found	not	unimposing	.
这	建筑	,	什么时候	他	进入	它	,	他	成立	不是	不具压迫感	.

他走进那栋建筑，发现它并不不起眼。

[ðə; ði] ['mɔnjumənts] , ['moʊstli][lɑ:rdʒ] [ɪ'rekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ]

The	monuments	,	mostly	large	erections	of	the	seventeenth	and	eighteenth
这	纪念碑	,	大多	大的	勃起	的	这	第十七	和	第十八

['sentʃəriz] , [wɜ:r; wər] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪf] [lʌg'ʒʊriənt] ,

centuries	,	were	dignified	if	luxuriant	,
几个世纪	,	是	凝重	如果	茂盛的	,

这些纪念碑大多是十七、十八世纪的大型建筑，虽然装饰华丽，却也庄严肃穆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪtɑ:fs] [ænd; ənd] ['herəldri] [wɜ:r; wər] ['koʊpiəs] .

and	the	epitaphs	and	heraldry	were	copious	.
和	这	墓志铭	和	纹章学	是	丰富	.

墓志铭和纹章数量众多。

[ðə; ði] ['sentrəl] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊmd] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [θriː] ['kɑːpər]

The	central	space	of	the	domed	room	was	occupied	by	three	copper
这	中央	空间	的	这	圆顶	房间	曾是	占领	经过	三	铜

[sɑː'kɔfə^ai, -dʒai, -^iː] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['faɪnli] - [ɪn'greɪvd] ['ɔːrnəmənt] .

sarcophagi	,	covered	with	finely	-	engraved	ornament	.
石棺	,	涵盖	和	精细地	-	刻	装饰品	.

穹顶房间的中央空间摆放着三个铜制石棺，上面雕刻着精美的纹饰。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] , [æz; əz][ɪz] ['kɑːmənli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['denmɑːrk] [ænd; ənd]['swiːd(ə)n] ,

Two	of	them	had	,	as	is	commonly	the	case	in	Denmark	and	Sweden	,
二	的	他们	有	,	作为	是	通常	这	案件	在	丹麦	和	瑞典	,

其中两人（这种情况在丹麦和瑞典很常见）

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['met(ə)l]['kruːsəfɪks][ɑːn][ðə; ði][lɪd] .

a	large	metal	crucifix	on	the	lid	.
一个	大的	金属	十字架	在	这	盖	.

盖子上有一个大型金属十字架。

[ðə; ði][θɜːrd] , [ðæt] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['mæ^nəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ,

The	third	,	that	of	Count	Magnus	,	as	it	appeared	,	had	,	instead	of	that	,
这	第三	,	那	的	数数	马格努斯	,	作为	它	出现	,	有	,	反而	的	那	,

第三件，也就是马格努斯伯爵的那件，看起来却不是那样，

[ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['efɪdʒi] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	full	-	length	effigy	engraved	upon	it	,
一个	满的	-	长度	人偶	刻	之上	它	,

上面刻着一个全身像，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['bændz][ʌv; əv]['sɪmələr] ['ɔːrnəmənt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['veriəs]

and	round	the	edge	were	several	bands	of	similar	ornament	representing	various
和	圆形的	这	边缘	是	一些	乐队	的	相似的	装饰品	代表	各种各样的

[siːnz] .

scenes	.
场景	.

边缘周围有几圈类似的装饰带，描绘了各种场景。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['kænən] ['beltʃɪŋ] [aʊt] [smoʊk] , [ænd; ənd] [wɔːld] [taʊnz] ,

One	was	a	battle	,	with	cannon	belching	out	smoke	,	and	walled	towns	,
一	曾是	一个	战斗	,	和	大炮	打嗝	出去	抽烟	,	和	有围墙的	城镇	,

[ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv] [paɪkmən] .

and	troops	of	pikemen	.
和	军队	的	长矛兵	.

其中一场战斗中，大炮喷吐着硝烟，城镇被城墙环绕，还有长矛兵部队。

[ə'nʌðər] [ʃoʊd] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Another	showed	an	execution	.
其他	显示	一个	执行	.

另一段画面显示的是死刑执行。

[ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] , [ə'mʌŋ] [triːz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

In	a	third	,	among	trees	,	was	a	man	running	at	full	speed	,
在	一个	第三	,	之中	树木	,	曾是	一个	男人	跑步	在	满的	速度	,

第三处，在树林间，有一个人正在全速奔跑。

[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [her] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

with	flying	hair	and	outstretched	hands	.
和	飞行	头发	和	伸展	双手	.

头发飞扬，双手伸出。

['æftər][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːrm] ;

After	him	followed	a	strange	form	;
后	他	随后	一个	奇怪的	形式	;

他之后出现了一种奇怪的形式；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,

it	would	be	hard	to	say	whether	the	artist	had	intended	it	for	a	man	,
它	会	是	难的	到	说	无论	这	艺术家	有	故意的	它	为了	一个	男人	,

很难说这位艺术家是否是打算把这幅画画成男性形象。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [sɪ'mɪlɪtuːd] ,

and	was	unable	to	give	the	requisite	similitude	,
和	曾是	无法	到	给	这	必需品	相似性	,

未能达到所需的相似度，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tenʃənəli] [meɪd] [æz; əz] ['mɑːnstrəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

or	whether	it	was	intentionally	made	as	monstrous	as	it	looked	.
或者	无论	它	曾是	故意	制成	作为	滔天	作为	它	看起来	.

或者它是否是故意设计得像看起来那么可怕。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

In	view	of	the	skill	with	which	the	rest	of	the	drawing	was	done	,
在	看法	的	这	技能	和	哪个	这	休息	的	这	绘画	曾是	完毕	,

考虑到这幅画其他部分的精湛技艺，

['mɪstər] ['ræksəl] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['lætər] [aɪ'diːə] .

Mr	Wraxall	felt	inclined	to	adopt	the	latter	idea	.
先生	沃克索尔	毛毡	倾斜	到	采纳	这	后者	主意	.

Wraxall 先生倾向于采纳后一种想法。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'duːli] [ʃɔːrt] ,

The	figure	was	unduly	short	,
这	数字	曾是	过度	短的	,

这个数字明显偏低，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði]

and	was	for	the	most	part	muffled	in	a	hooded	garment	which	swept	the
和	曾是	为了	这	最多	部分	闷音	在	一个	连帽的	服装	哪个	扫荡	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

而且大部分时间都被裹在拖到地上的连帽衫里。

[ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [prə'dʒektid][frʌm; frəm] [ðæt] ['ʃeltər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃeɪpt]

The	only	part	of	the	form	which	projected	from	that	shelter	was	not	shaped
这	仅有的	部分	的	这	形式	哪个	预计	从	那	庇护所	曾是	不是	形状

[laɪk] ['eni] [hænd][ɔːr][ɑːrm] .

like	any	hand	or	arm	.
喜欢	任何	手	或者	手臂	.

从那个掩体中伸出的部分，形状既不像手也不像手臂。

['mɪstər] ['ræksəl] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['tentək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] :

Mr	Wraxall	compares	it	to	the	tentacle	of	a	devil	-	fish	,	and	continues	:
先生	沃克索尔	比较	它	到	这	触手	的	一个	魔鬼	-	鱼	,	和	继续	:

“ [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] ,

“	On	seeing	this	,
“	在	看到	这	,

沃克索尔先生将其比作魔鬼鱼的触手，并继续说道：“看到这个，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðɪs] , [ðen] ,

I	said	to	myself	,	'	This	,	then	,
我	说	到	我	,	-	这	,	然后	,

我对自己说：“那么，

[wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [ə; eɪ] [fiːnd] [pər'sʊ]

which	is	evidently	an	allegorical	representation	of	some	kind	—	a	fiend	pursuing
哪个	是	显然	一个	寓言式的	表示	的	一些	种类	—	一个	恶魔	追求

[ə; eɪ] ['hʌntɪd] [soʊl] — [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['mæ^nəs][ænd; ənd]

a	hunted	soul	—	may	be	the	origin	of	the	story	of	Count	Magnus	and
一个	猎杀	灵魂	—	可能	是	这	起源	的	这	故事	的	数数	马格努斯	和

[hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] [kəm'pænjən] .

his	mysterious	companion	.
他的	神秘	伴侣	.

这显然是一种寓言式的描绘——一个恶魔追逐着一个被追捕的灵魂——这可能是马格努斯伯爵和他神秘的同伴的故事的起源。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ɪz] ['piktʃəd] : ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['diːmən] ['bloʊɪŋ]

Let	us	see	how	the	huntsman	is	pictured	:	doubtless	it	will	be	a	demon	blowing
让	我们	看	如何	这	猎人	是	如图所示	:	毫无疑问	它	将要	是	一个	恶魔	吹

[hɪz; ɪz][hɔːrn] . ”

his	horn	.	”
他的	喇叭	.	”

让我们看看猎人的形象：毫无疑问，那将是一个吹响号角的恶魔。

- [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['fɪgjər] ,

'	But	,	as	it	turned	out	,	there	was	no	such	sensational	figure	,
-	但	,	作为	它	转向	出去	,	那里	曾是	不	这样的	轰动一时	数字	,

但事实证明，根本没有这样一个耸人听闻的数字。

['oʊnli][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kləukt] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlək] , [huː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

only	the	semblance	of	a	cloaked	man	on	a	hillock	,	who	stood	leaning	on	a
仅有的	这	外表	的	一个	隐蔽的	男人	在	一个	岗	,	WHO	站立	倾斜	在	一个

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

只能看到一个小山丘上站着一个身披斗篷、倚靠着棍子的男人的身影。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

and	watching	the	hunt	with	an	interest	which	the	engraver	had	tried	to
和	观看	这	打猎	和	一个	兴趣	哪个	这	雕刻师	有	尝试	到

[ɪk'spres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

express	in	his	attitude	.
表达	在	他的	态度	.

并饶有兴趣地观看狩猎，而雕刻家试图通过他的态度来表达这种兴趣。

['mɪstər] ['ræksəl] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['faɪnli] - [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [stiːl] ['pæd,lɔks] — [θriː] [ɪn] ['nʌmbər]

Mr	Wraxall	noted	the	finely	-	worked	and	massive	steel	padlocks	—	three	in	number
先生	沃克索尔	著名的	这	精细地	-	工作	和	大量的	钢	挂锁	—	三	在	数字

— [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [sɑːr'kɑːfəgəs] .

—	which	secured	the	sarcophagus	.
—	哪个	安全	这	石棺	.

Wraxall 先生注意到，固定石棺的是三个做工精良、体积巨大的钢制挂锁。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

One	of	them	,	he	saw	,	was	detached	,	and	lay	on	the	pavement	.
一	的	他们	,	他	锯	,	曾是	分离的	,	和	躺	在	这	路面	.

他看到其中一个已经脱落，躺在人行道上。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['diːkən] [lɔːŋgər][ɔːr][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɜːrkɪŋ] -

And	then	,	unwilling	to	delay	the	deacon	longer	or	to	waste	his	own	working	-
和	然后	,	不情愿	到	延迟	这	执事	更长	或者	到	浪费	他的	自己的	在职的	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

然后，他既不愿继续耽误执事的时间，也不愿浪费自己的工作时间，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] .

he	made	his	way	onward	to	the	manor	-	house	.
他	制成	他的	方式	向前	到	这	庄园	-	房子	.

他继续向庄园走去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , ” [hiː; hi] [noʊts] , “ [haʊ] , [ɑːn] [riː'treɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [pæθ] ,

“	It	is	curious	,	”	he	notes	,	“	how	,	on	retracing	a	familiar	path	,
”	它	是	好奇的	,	”	他	笔记	,	“	如何	,	在	回溯	一个	熟悉的	小路	,

“这很奇怪，”他指出，“在重走一条熟悉的路时，

[wʌnz] [θɔːts] [ɪn'groʊs] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

one's	thoughts	engross	one	to	the	absolute	exclusion	of	surrounding	objects	.
一个人的	想法	独占	一	到	这	绝对	排除	的	周围	对象	.

一个人的思绪完全占据了他，使他完全忽略了周围的事物。

[tə'naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

Tonight	,	for	the	second	time	,
今晚	,	为了	这	第二	时间	,

今晚，第二次，

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ([aɪ][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ]

I	had	entirely	failed	to	notice	where	I	was	going	(	I	had	planned	a
我	有	完全	失败的	到	注意	在哪里	我	曾是	去	(	我	有	计划	一个

['praɪvət] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] - [haʊs] [tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði] ['epɪtɑːfs]) ,

private	visit	to	the	tomb	-	house	to	copy	the	epitaphs	)	,
私人的	访问	到	这	墓	-	房子	到	复制	这	墓志铭	)	,

我完全没有注意到自己要去哪里（我计划私下参观墓室，抄录墓志铭）。

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

when	I	suddenly	,	as	it	were	,	awoke	to	consciousness	,
什么时候	我	突然	,	作为	它	是	,	醒来	到	意识	,

当我突然仿佛醒来时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [geɪt] , [ænd; ənd] , [aɪ]

and	found	myself	(	as	before	)	turning	in	at	the	churchyard	gate	,	and	,	I
和	成立	我	(	作为	前	)	转弯	在	在	这	墓地	门	,	和	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

然后我发现自己（像以前一样）拐进了教堂墓地的大门，而且，我相信，

['sɪŋɪŋ] [ɔːr] ['tʃæntɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] , [kaʊnt] ['mæ^nəs] ?

singing	or	chanting	some	such	words	as	,	'	Are	you	awake	,	Count	Magnus	?
歌唱	或者	吟唱	一些	这样的	字	作为	,	-	是	你	醒	,	数数	马格努斯	?

唱或念一些诸如“你醒着吗，马格努斯伯爵？”之类的话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] , [kaʊnt] ['mæ^nəs] ?

Are	you	asleep	,	Count	Magnus	?
是	你	睡着了	,	数数	马格努斯	?

马格努斯伯爵，你睡着了吗?

- [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

'	and	then	something	more	which	I	have	failed	to	recollect	.
-	和	然后	某物	更多的	哪个	我	有	失败的	到	追忆	.

然后还有一些事，但我已经记不起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [wei]

It	seemed	to	me	that	I	must	have	been	behaving	in	this	nonsensical	way
它	似乎	到	我	那	我	必须	有	到过	行为	在	这	荒谬的	方式

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

我觉得自己肯定已经这样无理取闹一段时间了。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	found	the	key	of	the	mausoleum	where	he	had	expected	to	find	it	,
"	他	成立	这	钥匙	的	这	陵	在哪里	他	有	预期的	到	寻找	它	,

“他果然在预想的地方找到了陵墓的钥匙。”

[ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ; [ɪn][fækt] ,

and	copied	the	greater	part	of	what	he	wanted	;	in	fact	,
和	复制	这	更大的	部分	的	什么	他	通缉	;	在	事实	,

他几乎完全照搬了他想要的东西；事实上，

[hiː; hi] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .

he	stayed	until	the	light	began	to	fail	him	.
他	入住	直到	这	光	开始	到	失败	他	.

他一直待到天色渐暗才离开。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [raɪts] ,

“	I	must	have	been	wrong	,	"	he	writes	,
“	我	必须	有	到过	错误的	,	"	他	写	,

“我一定是错了，”他写道。

“ [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæd͡ʒˌlɔks] [ʌv; əv][maɪ] ['kaʊnts] [sɑːr'kɑːfəgəs] [wʌz; wəz] [ʌn'fæsənd] ;

“	in	saying	that	one	of	the	padlocks	of	my	Count's	sarcophagus	was	unfastened	;
“	在	说	那	一	的	这	挂锁	的	我的	计数	石棺	曾是	解开	;

“据说我伯爵石棺上的一把挂锁被打开了；

[aɪ] [siː] [tə'naɪt] [ðæt] [tuː] [ɑːr; ər] [luːs] .

I	see	tonight	that	two	are	loose	.
我	看	今晚	那	二	是	松动的	.

今晚我看到有两个人落单了。

[aɪ] [pɪkt] [bəuθ][ʌp] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] , ['æftər] ['traɪɪŋ]

I	picked	both	up	,	and	laid	them	carefully	on	the	window	-	ledge	,	after	trying
我	挑选	两个都	向上	,	和	铺设	他们	小心	在	这	窗户	-	壁架	,	后	尝试

[ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə][kloʊz][ðem; ðəm] .

unsuccessfully	to	close	them	.
不成功	到	关闭	他们	.

我拿起这两扇窗户，小心翼翼地放在窗台上，之前我曾尝试关上它们，但没有成功。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn][ɪz] [stɪl] [fɜːrm] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɑːk] ,

The	remaining	one	is	still	firm	,	and	,	though	I	take	it	to	be	a	spring	lock	,
这	其余的	一	是	仍然	公司	,	和	,	尽管	我	拿	它	到	是	一个	春天	锁	,

剩下的那个仍然很牢固，虽然我认为它是一个弹簧锁，

[aɪ] ['kænɑːt] [ges] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊpənd] .

I	cannot	guess	how	it	is	opened	.
我	不能	猜测	如何	它	是	打开	.

我猜不出它是怎么打开的。

[hæd; həd][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ʌn'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	I	succeeded	in	undoing	it	,
有	我	成功了	在	撤销	它	,

如果我成功地撤销了它，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sɑːr'kɑːfəgəs] .

I	am	almost	afraid	I	should	have	taken	the	liberty	of	opening	the	sarcophagus	.
我	是	几乎	害怕的	我	应该	有	已采取	这	自由	的	开幕	这	石棺	.

我几乎不敢相信自己当时竟然擅自打开了石棺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [fɪr] ,

It	is	strange	,	the	interest	I	feel	in	the	personality	of	this	,	I	fear	,
它	是	奇怪的	,	这	兴趣	我	感觉	在	这	性格	的	这	,	我	害怕	,

很奇怪，我对这个人的性格竟然产生了兴趣，恐怕吧。

['sʌmwʌt] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] [grɪm] [oʊld] ['noʊb(ə)l] .

somewhat	ferocious	and	grim	old	noble	.
有些	凶猛	和	严峻	老的	高贵	.

一位略显凶狠、性格阴郁的老贵族。

" [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['mɪstər] - [steɪ]

"	The	day	following	was	,	as	it	turned	out	,	the	last	of	Mr	Wraxall's	stay
"	这	天	下列的	曾是	,	作为	它	转向	出去	,	这	最后的	的	先生	-	停留

[æt; ət] - .

at	Råbäck	.
在	-	.

“结果，第二天就是 Wraxall 先生在 Råbäck 的最后一天。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['letərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

He	received	letters	connected	with	certain	investments	which	made	it
他	已收到	信件	连接	和	肯定	投资	哪个	制成	它

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

desirable	that	he	should	return	to	England	;
理想	那	他	应该	返回	到	英格兰	;

他收到了一些与某些投资有关的信件，这些信件促使他返回英国；

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dʌn] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

his	work	among	the	papers	was	practically	done	,	and	travelling	was	slow	.
他的	工作	之中	这	文件	曾是	几乎	完毕	,	和	旅行	曾是	慢的	.

他在文件方面的工作基本完成了，而且旅行也很缓慢。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] , [pʊt] [sʌm; səm] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]

He	decided	,	therefore	,	to	make	his	farewells	,	put	some	finishing	touches	to
他	决定	,	所以	,	到	制作	他的	告别	,	放	一些	精加工	触摸	到

[hɪz; ɪz] [noʊts] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] .

his	notes	,	and	be	off	.
他的	笔记	,	和	是	离开	.

因此，他决定告别众人，对笔记进行最后的润色，然后启程。

[ðiːz] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɛə'welz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [tʊk] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən]

These	finishing	touches	and	farewells	,	as	it	turned	out	,	took	more	time	than
这些	精加工	触摸	和	告别	,	作为	它	转向	出去	,	采取	更多的	时间	比

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

he	had	expected	.
他	有	预期的	.

结果证明，这些收尾工作和告别仪式比他预想的要花费更多时间。

[ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['fæməli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [daɪnd]

The	hospitable	family	insisted	on	his	staying	to	dine	with	them	—	they	dined
这	好客	家庭	坚持	在	他的	入住	到	用餐	和	他们	—	他们	用餐

[æt; ət] [θriː] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɜːrdʒɪŋ] [ɑːn] [hæf] [pæst] [sɪks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd]

at	three	—	and	it	was	verging	on	half	past	six	before	he	was	outside
在	三	—	和	它	曾是	接近	在	一半	过去的	六	前	他	曾是	外部

[ðə; ði] ['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv] - .

the	iron	gates	of	Råbäck	.
这	铁	大门	的	-	.

热情好客的这家人坚持让他留下来和他们一起吃饭——他们三点吃饭——直到快六点半他才走出拉贝克的铁门。

[hiː; hi] [dwelt] [ɑːn] ['evri] [step] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['sætʃəreɪt] [hɪm'self]

He	dwelt	on	every	step	of	his	walk	by	the	lake	,	determined	to	saturate	himself
他	居住	在	每一个	步	的	他的	走	经过	这	湖	,	决定	到	饱和	他自己

,

,

,

他沿着湖边漫步，每一步都走得很悠闲，决心要让自己完全浸透湖水。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][trɑːd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]

now	that	he	trod	it	for	the	last	time	,	in	the	sentiment	of	the	place	and
现在	那	他	践踏	它	为了	这	最后的	时间	,	在	这	情绪	的	这	地方	和

[ˈaʊər] .

hour	.
小时	.

现在，他最后一次踏上这片土地，心中充满了此刻此地的情感。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [noʊl] , [hiː; hi] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər]

And	when	he	reached	the	summit	of	the	churchyard	knoll	,	he	lingered	for
和	什么时候	他	达到	这	首脑	的	这	墓地	小丘	,	他	徘徊不去	为了

[ˈmeni] [ˈmɪnɪts] ,

many	minutes	,
许多	分钟	,

当他到达教堂墓地小山顶时，他逗留了很久。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [wʊdz] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] ,

gazing	at	the	limitless	prospect	of	woods	near	and	distant	,
凝视	在	这	无限	前景	的	树林	靠近	和	遥远	,

凝视着近处和远处无垠的森林景色，

[ɔːl][dɑːrk] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [griːn] .

all	dark	beneath	a	sky	of	liquid	green	.
全部	黑暗的	下面	一个	天空	的	液体	绿色的	.

在一片翠绿色的天空下，四周一片漆黑。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

When	at	last	he	turned	to	go	,
什么时候	在	最后的	他	转向	到	去	,

最后他转身要走的时候，

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [kaʊnt] ['mæ^nəs][æz; əz]

the	thought	struck	him	that	surely	he	must	bid	farewell	to	Count	Magnus	as
这	想法	击	他	那	一定	他	必须	出价	告别	到	数数	马格努斯	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][diː][lɑː] .

well	as	the	rest	of	the	De	la	Gardies	.
出色地	作为	这	休息	的	这	德	拉	加迪斯	.

他突然想到，自己肯定要向马格努斯伯爵以及德拉加迪家族的其他人告别。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]

The	church	was	but	twenty	yards	away	,	and	he	knew	where	the	key	of
这	教会	曾是	但	二十	码	离开	,	和	他	知道	在哪里	这	钥匙	的

[ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [hʌŋ] .

the	mausoleum	hung	.
这	陵	悬挂	.

教堂就在二十码外，他知道陵墓钥匙挂在哪里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːpər] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd]

It	was	not	long	before	he	was	standing	over	the	great	copper	coffin	,	and
它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	常设	超过	这	伟大的	铜	棺材	,	和

, [æz; əz]['juːʒuəl] ,

,	as	usual	,
,	作为	通常	,

没过多久，他就站在了那口巨大的铜棺材前，然后，像往常一样，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'laʊd] .

talking	to	himself	aloud	.
说	到	他自己	大声	.

自言自语。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræskl] [ɪn] [jʊr; jər] [taɪm] , ['mæ^nəs] , ” [hiː; hi] [wʌz; wəz]

“	**You**	**may**	**have**	**been**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**rascal**	**in**	**your**	**time**	**,**	**Magnus**	**,**	”	**he**	**was**
”	你	可能	有	到过	一个	少量	的	一个	恶棍	在	你的	时间	,	马格努斯	,	”	他	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying **,**
说 ,

“你年轻时可能有点儿调皮捣蛋，马格努斯，”他说道。

“ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːr] , ['ræðər] — ”

“	**but**	**for**	**all**	**that**	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**you**	**,**	**or**	**,**	**rather**	**—**	**”**
”	但	为了	全部	那	我	应该	喜欢	到	看	你	,	或者	,	相当	—	”

“但我很想见你，或者更确切地说——”

“ [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [maɪ] [fʊt] .

“	**Just**	**at**	**that**	**instant**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**	**“**	**I**	**felt**	**a**	**blow**	**on**	**my**	**foot**	**.**
”	只是	在	那	立即的	,	”	他	说道	,	“	我	毛毡	一个	吹	在	我的	脚	.

“就在那一瞬间，”他说，“我感觉脚上挨了一击。”

['heɪstɪli] [ɪ'nʌf] [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Hastily	**enough**	**I**	**drew**	**it**	**back**	**,**	**and**	**something**	**fell**	**on**	**the**	**pavement**	**with**	**a**
草草	足够的	我	画	它	后退	,	和	某物	跌倒	在	这	路面	和	一个

[klæʃ] .

clash **.**
冲突 .

我慌忙地把它抽了回去，有什么东西砰的一声掉在了人行道上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['pædˌlɔks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

It	**was**	**the**	**third**	**,**	**the**	**last**	**of**	**the**	**three**	**padlocks**	**which**	**had**	**fastened**	**the**
它	曾是	这	第三	,	这	最后的	的	这	三	挂锁	哪个	有	系紧	这

[sɑːr'kɑːfəgəs] .

sarcophagus **.**
石棺 .

这是第三把，也是锁住石棺的三把挂锁中的最后一把。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

I	**stooped**	**to**	**pick**	**it**	**up** **,**
我	弯腰	到	挑选	它	向上 ,

我弯腰把它捡了起来。

[ænd; ənd] — ['hev(ə)n] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [ber] [truːθ] — [bɪ'fɔːr] [aɪ]

and	**—**	**Heaven**	**is**	**my**	**witness**	**that**	**I**	**am**	**writing**	**only**	**the**	**bare**	**truth**	**—**	**before**	**I**
和	—	天堂	是	我的	证人	那	我	是	写作	仅有的	这	裸	真相	—	前	我

[hæd; həd] [reɪzd] [maɪ'self] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ['hɪndʒɪz] [kriːkɪŋ] ,

had	**raised**	**myself**	**there**	**was**	**a**	**sound**	**of**	**metal**	**hinges**	**creaking** **,**
有	提高	我	那里	曾是	一个	声音	的	金属	铰链	嘎吱作响 ,

——我以苍天之名发誓，我所写的只是赤裸裸的真相——在我还没来得及起身之前，就听到了金属铰链吱嘎作响的声音。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] [lɪd] ['ʃɪftɪŋ] ['ʌpwərdz] .

and	**I**	**distinctly**	**saw**	**the**	**lid**	**shifting**	**upwards** **.**
和	我	明显地	锯	这	盖	转变	向上 .

我清楚地看到盖子向上移动了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

I	**may**	**have**	**behaved**	**like**	**a**	**coward** **,**
我	可能	有	表现	喜欢	一个	懦夫 ,

我可能表现得像个懦夫，

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] [steɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] .

but	**I**	**could**	**not**	**for**	**my**	**life**	**stay**	**for**	**one**	**moment** **.**
但	我	可以	不是	为了	我的	生活	停留	为了	一	片刻 .

但我无论如何也不能停留哪怕一秒钟。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] — ['ɔːlmoʊst]

I	was	outside	that	dreadful	building	in	less	time	than	I	can	write	—	almost
我	曾是	外部	那	可怕	建筑	在	较少的	时间	比	我	能	写	—	几乎

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] — [ðə; ði][wɜːrdz] ;

as	quickly	as	I	could	have	said	—	the	words	;
作为	迅速地	作为	我	可以	有	说	—	这	字	;

我走出那栋可怕的建筑物的时间比我能写下这些话的时间还要短——几乎和我能说出这些话的时间一样短;

[ænd; ənd] [wʌt] ['fraitənz] [ˌem 'iː] [jet] [mɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

and	what	frightens	me	yet	more	,	I	could	not	turn	the	key	in	the	lock	.
和	什么	吓唬	我	然而	更多的	,	我	可以	不是	转动	这	钥匙	在	这	锁	.

更令我害怕的是，我竟然拧不动锁上的钥匙。

[æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ruːm] [noʊtɪŋ] [ðiːz] [fækts] ,

As	I	sit	here	in	my	room	noting	these	facts	,
作为	我	坐	这里	在	我的	房间	注意到	这些	事实	,

我坐在房间里，一边记录着这些事实，

[aɪ][æsk][maɪ'self] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ]) ['weðər] [ðæt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [kriːkɪŋ]

I	ask	myself	(	it	was	not	twenty	minutes	ago	)	whether	that	noise	of	creaking
我	问	我	(	它	曾是	不是	二十	分钟	前	)	无论	那	噪音	的	嘎吱作响

['met(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ,

metal	continued	,
金属	持续	,

我问自己（就在不到二十分钟前），那金属吱嘎作响的声音是否还在继续。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔːr][nɑːt] .

and	I	cannot	tell	whether	it	did	or	not	.
和	我	不能	告诉	无论	它	做过	或者	不是	.

我无法判断是否真的发生了。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ə'lɑːrmd]

I	only	know	that	there	was	something	more	than	I	have	written	that	alarmed
我	仅有的	知道	那	那里	曾是	某物	更多的	比	我	有	书面	那	惊慌

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我只知道，还有一些我没有写出来的事情让我感到不安。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saʊnd] [ɔːr] [saɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] .

but	whether	it	was	sound	or	sight	I	am	not	able	to	remember	.
但	无论	它	曾是	声音	或者	视线	我	是	不是	有能力的	到	记住	.

但我已经记不清是声音还是视觉了。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

What	is	this	that	I	have	done	?
什么	是	这	那	我	有	完毕	?

我究竟做了什么?

" [pʊr] ['mɪstər] ['ræksəl] !

"	Poor	Mr	Wraxall	!
"	贫穷的	先生	沃克索尔	!

“可怜的沃克索尔先生！”

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	set	out	on	his	journey	to	England	on	the	next	day	,	as	he	had
他	放	出去	在	他的	旅行	到	英格兰	在	这	下一个	天	,	作为	他	有

[plænd] ,

planned	,
计划	,

第二天，他按计划启程前往英国。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [jet] ,

and	he	reached	England	in	safety	;	and	yet	,
和	他	达到	英格兰	在	安全	;	和	然而	,

他平安抵达了英国；然而，

[æz; əz][aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [hænd][ænd; ənd] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['dʒɑːtɪŋz] , [ə; eɪ]['broʊkən] [mæn] .

as	I	gather	from	his	changed	hand	and	inconsequent	jottings	,	a	broken	man	.
作为	我	收集	从	他的	已更改	手	和	不相关的	笔记	,	一个	破碎的	男人	.

从他笔迹的改变和零散的笔记来看，他是一个心力交瘁的人。

[wʌn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [smɔːl] [noʊt] - [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] ['gɪvz]

One	of	several	small	note	-	books	that	have	come	to	me	with	his	papers	gives	,
一	的	一些	小的	笔记	-	图书	那	有	来	到	我	和	他的	文件	给予	,

他的文件一起送到我这里来，其中一本小笔记本上写着：

[nɑːt][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] .

not	a	key	to	,	but	a	kind	of	inkling	of	,	his	experiences	.
不是	一个	钥匙	到	,	但	一个	种类	的	暗示	的	,	他的	经历	.

虽然不是了解他经历的关键，但却能让人略窥一二。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][kə'næl] - [boʊt] ,

Much	of	his	journey	was	made	by	canal	-	boat	,
很多	的	他的	旅行	曾是	制成	经过	运河	-	船	,

他的大部分旅程都是乘坐运河船完成的。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][sɪks]['peɪnf(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] .

and	I	find	not	less	than	six	painful	attempts	to	enumerate	and	describe	his	fellow	-	passengers	.
和	我	寻找	不是	较少的	比	六	痛苦	尝试	到	枚举	和	描述	他的	同伴	-	乘客	.

我发现他至少有六次痛苦地尝试列举和描述他的同船乘客。

[ðə; ði] ['entriz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] : - .

The	entries	are	of	this	kind	:	24	.
这	条目	是	的	这	种类	:	-	.

条目如下：24.

['pæstər][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [skɔːn] .

Pastor	of	village	in	Skåne	.
牧师	的	村庄	在	斯科讷	.

斯科讷省某村庄的牧师。

['juːʒuəl] [blæk] [koʊt][ænd; ənd][sɔːft] [blæk] [hæt] . - .

Usual	black	coat	and	soft	black	hat	.	25	.
通常	黑色的	外套	和	柔软的	黑色的	帽子	.	-	.

普通的黑色外套和黑色软帽。25.

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [frʌm; frəm] ['stɑːkhoʊm] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌtrɔl'hɛtən] .

Commercial	traveller	from	Stockholm	going	to	Trollhättan	.
商业的	游客	从	斯德哥尔摩	去	到	特罗尔海坦	.

从 斯德哥尔摩 前往 特罗尔海坦 的商业旅客。

[blæk] [kloʊk] , [braʊn] [hæt] . - .

Black	cloak	,	brown	hat	.	26	.
黑色的	披风	,	棕色的	帽子	.	-	.

黑色斗篷，棕色帽子。26.

[mæn][ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] , [brɔːd] - [liːft] [hæt] , ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] .

Man	in	long	black	cloak	,	broad	-	leafed	hat	,	very	old	-	fashioned	.
男人	在	长的	黑色的	披风	,	广阔	-	有叶子的	帽子	,	非常	老的	-	造型	.

身穿黑色长斗篷，头戴宽边帽的男子，打扮非常古朴。

[ðɪs] ['entri] [ɪz] [laɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] ['ædɪd] : " [pər'hæps][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ] . - .

This	entry	is	lined	out	,	and	a	note	added	:	"	Perhaps	identical	with	No	.	13	.
这	入口	是	衬里	出去	,	和	一个	笔记	额外	:	"	也许	完全相同的	和	不	.	-	.

此条目已划线，并添加了一条注释："可能与第 13 号相同。

[hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Have	not	yet	seen	his	face	.
有	不是	然而	已见	他的	脸	.

还没见过他的脸。

" [ɑːn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][noʊ] . - , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['roʊmən] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] ['kæsək] .

"	On	referring	to	No	.	13	,	I	find	that	he	is	a	Roman	priest	in	a	cassock	.
"	在	指	到	不	.	-	,	我	寻找	那	他	是	一个	罗马	牧师	在	一个	衲	.

"关于第 13 号，我发现他是一位身穿长袍的罗马神父。"

[ðə; ði] [net] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

The	net	result	of	the	reckoning	is	always	the	same	.
这	网	结果	的	这	清算	是	总是	这	相同的	.

最终的清算结果总是相同的。

['twenti] - [eɪt] ['piːp(ə)l] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] ,

Twenty	-	eight	people	appear	in	the	enumeration	,
二十	-	八	人们	出现	在	这	枚举	,

人口普查中出现了28人，

[wʌn] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd] [brɔːd] [hæt] ,

one	being	always	a	man	in	a	long	black	cloak	and	broad	hat	,
一	存在	总是	一个	男人	在	一个	长的	黑色的	披风	和	广阔	帽子	,

其中一人总是身穿黑色长斗篷，头戴宽边帽的男子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] " [ʃɔːrt] ['fɪgjər] [ɪn][dɑːrk] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] " .

and	another	a	"	short	figure	in	dark	cloak	and	hood	"	.
和	其他	一个	"	短的	数字	在	黑暗的	披风	和	兜帽	"	.

还有一张照片显示"一个身穿深色斗篷和兜帽的矮小身影"。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪd] [ðæt] ['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] ['pæsndʒə˞] [ə'pɪr] [æt; ət]

On	the	other	hand	,	it	is	always	noted	that	only	twenty	-	six	passengers	appear	at
在	这	其他	手	,	它	是	总是	著名的	那	仅有的	二十	-	六	乘客	出现	在

[miːlz] ,

meals	,
餐	,

另一方面，人们总是注意到，用餐时只有二十六名乘客出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [ɪz][pər'hæps]['æbsənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['fɪgjər] [ɪz]

and	that	the	man	in	the	cloak	is	perhaps	absent	,	and	the	short	figure	is
和	那	这	男人	在	这	披风	是	也许	缺席的	,	和	这	短的	数字	是

['sɜːrt(ə)nli] ['æbsənt] .

certainly	absent	.
当然	缺席的	.

披着斗篷的男人可能不在场，而矮个子人影肯定不在场。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['ɪŋgləndˌ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['mɪstər] ['ræksəl] ['lændɪd] [æt; ət] ['hɑːrwɪtʃ] ,

On	reaching	England	,	it	appears	that	Mr	Wraxall	landed	at	Harwich	,
在	到达	英格兰	,	它	出现	那	先生	沃克索尔	登陆	在	哈里奇	,

沃克索尔先生抵达英国后，似乎是在哈里奇登陆的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

and	that	he	resolved	at	once	to	put	himself	out	of	the	reach	of	some
和	那	他	已解决	在	一次	到	放	他自己	出去	的	这	抵达	的	一些

[ˈpɜːrs(ə)n] [ɔːr] [ˈpɝːsənz] [huːm] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈspɛsəˌfaɪz] ,

person	or	persons	whom	he	never	specifies	,
人	或者	人	谁	他	绝不	指定	,

他立即下定决心要让自己脱离某些人或某些他从未指明的人的掌控。

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] .

but	whom	he	had	evidently	come	to	regard	as	his	pursuers	.
但	谁	他	有	显然	来	到	看待	作为	他的	追击者	.

但他显然已经把他们视为追捕他的人。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊzd] [flai] — [nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [ðə; ði]

Accordingly	he	took	a	vehicle	—	it	was	a	closed	fly	—	not	trusting	the
因此	他	采取	一个	车辆	—	它	曾是	一个	关闭	飞	—	不是	信任	这

[ˈreɪlweɪ] [ænd; ənd] [droʊv] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ˌes ˈtiː] [pɔːl] .

railway	and	drove	across	country	to	the	village	of	Belchamp	St	Paul	.
铁路	和	驾驶	穿过	国家	到	这	村庄	的	-	英石	保罗	.

因此，他不信任铁路，便乘车（那是一辆封闭式货车）穿越乡村，前往贝尔尚圣保罗村。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ˈɔːgəst] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]

It	was	about	nine	o'clock	on	a	moonlight	August	night	when	he	neared	the
它	曾是	关于	九	点钟	在	一个	月光	八月	夜晚	什么时候	他	接近	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

那是一个八月月光皎洁的夜晚，大约九点钟的时候，他走到了目的地附近。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,

He	was	sitting	forward	,
他	曾是	坐着	向前	,

他身体前倾着坐。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	looking	out	of	the	window	at	the	fields	and	thickets	—	there	was
和	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	字段	和	灌木丛	—	那里	曾是

[ˈlɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] — [ˈreɪsɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] .

little	else	to	be	seen	—	racing	past	him	.
小的	别的	到	是	已见	—	赛车	过去的	他	.

他望着窗外，只见田野和灌木丛——除此之外，几乎什么也看不到——飞驰而过。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] .

Suddenly	he	came	to	a	cross	-	road	.
突然	他	来了	到	一个	叉	-	路	.

他突然来到了一个十字路口。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [tuː] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] ; [bəuθ] [wɜːr; wər] [ɪn] [dɑːrk] [kloʊk] ;

At	the	corner	two	figures	were	standing	motionless	;	both	were	in	dark	cloaks	;
在	这	角落	二	数据	是	常设	静止不动	;	两个都	是	在	黑暗的	斗篷	;

角落里站着两个人影，一动不动；两人都穿着深色斗篷；

[ðə; ði] [ˈtɔːlər] [wʌn] [wɔːr] [ə; eɪ] [hæt] , [ðə; ði] [ˈʃɔːrtər] [ə; eɪ] [hʊd] .

the	taller	one	wore	a	hat	,	the	shorter	a	hood	.
这	更高	一	穿着	一个	帽子	,	这	较短	一个	兜帽	.

个子高的戴帽子，个子矮的戴兜帽。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ,

He	had	no	time	to	see	their	faces	,
他	有	不	时间	到	看	他们的	面孔	,

他根本没时间看清他们的脸。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] .

nor	**did**	**they**	**make**	**any**	**motion**	**that**	**he**	**could**	**discern**	**.**
也不	做过	他们	制作	任何	运动	那	他	可以	辨别	.

他也没能察觉到他们有任何动作。

[jet] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] ,

Yet	**the**	**horse**	**shied**	**violently**	**and**	**broke**	**into**	**a**	**gallop**	**,**
然而	这	马	躲闪	暴力	和	打破	进入	一个	驰骋	,

然而，那匹马猛地一惊，随即疾驰而去。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['ræksəl] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌdespə'reɪʃn] .

and	**Mr**	**Wraxall**	**sank**	**back**	**into**	**his**	**seat**	**in**	**something**	**like**	**desperation**	**.**
和	先生	沃克索尔	沉没	后退	进入	他的	座位	在	某物	喜欢	绝望	.

沃克索尔先生绝望地瘫坐在座位上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

He	**had**	**seen**	**them**	**before**	**.**
他	有	已见	他们	前	.

他以前见过他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第6/8页

[əˈraɪvd] [æt; ət] - [ˌes ˈtiː] [pɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈdiːsnt]
Arrived **at** **Belchamp** **St** **Paul** **,** **he** **was** **fortunate** **enough** **to** **find** **a** **decent**
到达的 在 - 英石 保罗 , 他 曾是 幸运 足够的 到 寻找 一个 体面的
[ˈfɜːrnɪʃt] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
furnished **lodging** **,**
提供 住宿 ,

抵达贝尔尚圣保罗后，他很幸运地找到了一间不错的带家具的住处。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [lɪvd] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [ɪn] [piːs]
and **for** **the** **next** **twenty** **-** **four** **hours** **he** **lived** **,** **comparatively** **speaking** **,** **in** **peace**
和 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 他 居住地 , 比较 请讲 , 在 和平
.
:
.

接下来的二十四小时，相对而言，他过着平静的生活。

[hɪz; ɪz] [læst] [noʊts] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] .
His **last** **notes** **were** **written** **on** **this** **day** **.**
他的 最后的 笔记 是 书面 在 这 天 .

他最后的笔记是在这一天写下的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [dɪsˈdʒɔɪntɪd][ænd; ənd][ɪˈdʒækjələˌtɔːri][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪr] [ɪn] [fʊl] ,
They **are** **too** **disjointed** **and** **ejaculatory** **to** **be** **given** **here** **in** **full** **,**
他们 是 也 脱节的 和 射精 到 是 给定 这里 在 满的 ,

它们过于零散且语无伦次，不宜在此全文呈现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [klɪr] [ɪˈnʌf] .
but **the** **substance** **of** **them** **is** **clear** **enough** **.**
但 这 物质 的 他们 是 清除 足够的 .

但它们的实质内容是很清楚的。

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] — [haʊ] [ɔːr] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] —
He **is** **expecting** **a** **visit** **from** **his** **pursuers** **—** **how** **or** **when** **he** **knows** **not** **—**
他 是 期待 一个 访问 从 他的 追击者 — 如何 或者什么时候 他 知道 不是 —
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][kraɪ][ɪz] “ [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
and **his** **constant** **cry** **is** **“** **What** **has** **he** **done** **?**
和 他的 持续的 哭 是 “ 什么 有 他 完毕 ?

他预感到追捕者会来找他——至于何时以何种方式来找他，他并不知道——他不停地喊着：“他做了什么？”

” [ænd; ənd] “ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ?
” **and** **“** **Is** **there** **no** **hope** **?**
” 和 “ 是 那里 不 希望 ?

”和“难道没有希望了吗？”

” [ˈdɑːktɚz] , [hiː; hi] [noʊz] , [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][mæd] , [pəˈliːsmən] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **Doctors** **,** **he** **knows** **,** **would** **call** **him** **mad** **,** **policemen** **would** **laugh** **at** **him** **.**
” 医生 , 他 知道 , 会 称呼 他 疯狂的 , 警察 会 笑 在 他 .

“他知道，医生会说他疯了，警察会嘲笑他。”

[ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ɪz] [əˈweɪ] .
The **parson** **is** **away** **.**
这 牧师 是 离开 .

牧师不在家。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː][bʌt; bət] [lɑːk] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə][gɑːd] ?

What	can	he	do	but	lock	his	door	and	cry	to	God	?
什么	能	他	做	但	锁	他的	门	和	哭	到	上帝	?

他除了锁上门向上帝哭诉，还能做什么呢?

['piːp(ə)l] [stɪl] [rɪ'membər] [læst] [jɪr] [æt; ət] - [ˌes 'tiː] [pɔːl] [haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən]

People	still	remembered	last	year	at	Belchamp	St	Paul	how	a	strange	gentleman
人们	仍然	记得	最后的	年	在	-	英石	保罗	如何	一个	奇怪的	绅士

[keɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] ['jɪrz] [bæk] ;

came	one	evening	in	August	years	back	;
来了	一	晚上	在	八月	年	后退	;

去年在贝尔尚圣保罗教堂，人们仍然记得几年前八月的一个晚上，一位奇怪的绅士来到这里；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	how	the	next	morning	but	one	he	was	found	dead	,	and	there
和	如何	这	下一个	早晨	但	一	他	曾是	成立	死的	,	和	那里

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋkwest] ;

was	an	inquest	;
曾是	一个	死因调查	;

第二天早上，人们发现他已经死亡，并进行了死因调查；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] [vjuːd] [ðə; ði]['bɑːdi] ['feɪntɪd] , ['sev(ə)n][ʌv; əv] - [ɪm] [dɪd] ,

and	the	jury	that	viewed	the	body	fainted	,	seven	of	'	em	did	,
和	这	陪审团	那	已查看	这	身体	昏厥	,	七	的	-	呃	做过	,

查看尸体的陪审团成员中，有七人晕倒了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz]

and	none	of	'	em	wouldn't	speak	to	what	they	see	,	and	the	verdict	was
和	没有任何	的	-	呃	不会	说话	到	什么	他们	看	,	和	这	判决	曾是

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] ;

visitation	of	God	;
探视	的	上帝	;

他们谁也不愿说出自己所看到的，最终的结论是这是上帝的旨意；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [kep] - [ðə; ði] - [uːz] [muːvd] [aʊt] [ðæt] [seɪm] [wiːk] ,

and	how	the	people	as	kep	'	the	'	ouse	moved	out	that	same	week	,
和	如何	这	人们	作为	保持	-	这	-	房子	已搬	出去	那	相同的	星期	,

以及人们是如何保持“房子”在同一周搬出去的，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt] .

and	went	away	from	that	part	.
和	去	离开	从	那	部分	.

然后就离开了那片区域。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [noʊ] [ðæt] ['eni] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [θroʊn]

But	they	do	not	,	I	think	,	know	that	any	glimmer	of	light	has	ever	been	thrown
但	他们	做	不是	,	我	思考	,	知道	那	任何	微光	的	光	有	曾经	到过	抛掷

,

,

,

但我认为，他们并不知道曾经有过一丝曙光。

[ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [θroʊn] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] .

or	could	be	thrown	,	on	the	mystery	.
或者	可以	是	抛掷	,	在	这	神秘	.

或者，也可以抛掷出去，揭开谜团。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [læst] [jɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv]

It	so	happened	that	last	year	the	little	house	came	into	my	hands	as	part	of
它	所以	发生	那	最后的	年	这	小的	房子	来了	进入	我的	双手	作为	部分	的

[ə; eɪ] ['legəsi] .

a	legacy	.
一个	遗产	.

去年，我恰巧继承了这栋小房子，作为遗产的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] ['empti] [sɪns] - , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['letɪŋ]

It	had	stood	empty	since	1863	,	and	there	seemed	no	prospect	of	letting
它	有	站立	空的	自从	-	,	和	那里	似乎	不	前景	的	出租

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

自 1863 年以来，它一直空置，似乎没有出租的希望；

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [daʊn] ,

so	I	had	it	pulled	down	,
所以	我	有	它	拉	向下	,

所以我把它拆了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən]['æbstrækt][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	papers	of	which	I	have	given	you	an	abstract	were	found	in	a
和	这	文件	的	哪个	我	有	给定	你	一个	抽象的	是	成立	在	一个

[fər'gɑːtn] ['kʌbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

forgotten	cupboard	under	the	window	in	the	best	bedroom	.
被遗忘的	橱柜	在下面	这	窗户	在	这	最好的	卧室	.

我已向你提供摘要的那些论文，是在最好的卧室窗户下的一个被人遗忘的橱柜里找到的。

“ [oʊ] , ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ”

“	OH	,	WHISTLE	,	AND	I'LL	COME	TO	YOU	,	MY	LAD	”
“	哦	,	哨	,	和	患病的	来	到	你	,	我的	小伙子	”

“哦，吹口哨，我就到你身边来，我的孩子。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ['prɪti] [suːn] , [naʊ] [fʊl] [tɜːrm] [ɪz]['oʊvər] , [prə'fesər] ,

“	I	suppose	you	will	be	getting	away	pretty	soon	,	now	Full	Term	is	over	,	Professor	,
“	我	认为	你	将要	是	获得	离开	漂亮的	很快	,	现在	满的	学期	是	超过	,	教授	,

“我想您很快就能离开了，教授，学期已经结束了。”

” [sed] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌɒn'tɒgrəfi] ,

”	said	a	person	not	in	the	story	to	the	Professor	of	Ontography	,
”	说	一个	人	不是	在	这	故事	到	这	教授	的	本体论	,

“故事中未提及的一个人对本体论教授说道，”

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]

soon	after	they	had	sat	down	next	to	each	other	at	a	feast	in	the	hospitable
很快	后	他们	有	卫星	向下	下一个	到	每个	其他	在	一个	盛宴	在	这	好客

[hɔːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['dʒeɪmzɪz] ['kɑːlɪdʒ] .

hall	of	St	James's	College	.
大厅	的	英石	詹姆斯的	大学	.

不久之后，他们在圣詹姆斯学院热情好客的大厅里，并肩坐下参加宴会。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [niːt] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ɪn] [spiːtʃ] .

The	Professor	was	young	,	neat	,	and	precise	in	speech	.
这	教授	曾是	年轻的	,	整洁的	,	和	精确的	在	演讲	.

这位教授年轻、衣着整洁、说话条理清晰。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] [ʌp] [gɑːlf] [ðɪs] [tɜːrm] ,

“	Yes	,	”	he	said	;	“	my	friends	have	been	making	me	take	up	golf	this	term	,
“	是的	,	”	他	说	;	“	我的	朋友们	有	到过	制作	我	拿	向上	高尔夫球	这	学期	,

“是的，”他说，“这学期我的朋友们一直拉着我去打高尔夫。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [koʊst] — [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][tuː; tə] - — ([aɪ]

and	I	mean	to	go	to	the	East	Coast	—	in	point	of	fact	to	Burnstow	—	(	I
和	我	意思是	到	去	到	这	东方	海岸	—	在	观点	的	事实	到	-	—	(	我

[der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː]) [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ,

dare	say	you	know	it	)	for	a	week	or	ten	days	,
敢	说	你	知道	它	)	为了	一个	星期	或者	十	天	,

我打算去东海岸——确切地说是去伯恩斯托——（我敢说你肯定知道这个地方）待一个星期或十天，

[tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [maɪ] [geɪm] .

to	improve	my	game	.
到	提升	我的	游戏	.

为了提高我的游戏水平。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [təˈmɑːroʊ] . ”

I	hope	to	get	off	tomorrow	.	”
我	希望	到	得到	离开	明天	.	”

我希望明天能下班。

“ [oʊ] , [ˈpɑːrkɪn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

“	Oh	,	Parkins	,	”	said	his	neighbour	on	the	other	side	,	“	if	you	are	going	to
“	哦	,	帕金斯	,	”	说	他的	邻居	在	这	其他	边	,	“	如果	你	是	去	到

- ,

Burnstow	,
-	,

“哦，帕金斯，”他邻居在另一边说，“如果你要去伯恩斯托，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtemplər] - [ˈpriseptəri] ,

I	wish	you	would	look	at	the	site	of	the	Templars	'	preceptory	,
我	希望	你	会	看	在	这	地点	的	这	圣殿骑士团	-	导师	,

我希望你能去看看圣殿骑士团的旧址。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪg]

and	let	me	know	if	you	think	it	would	be	any	good	to	have	a	dig
和	让	我	知道	如果	你	思考	它	会	是	任何	好的	到	有	一个	挖

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌmər] .

there	in	the	summer	.
那里	在	这	夏天	.

如果你觉得夏天去那里挖掘一下会有什么好处，请告诉我。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [səˈpoʊz] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˌæntɪˈkweriən] [pəˈsjuːts] [huː] [sed]

”	It	was	,	as	you	might	suppose	,	a	person	of	antiquarian	pursuits	who	said
”	它	曾是	,	作为	你	可能	认为	,	一个	人	的	古玩	追求	WHO	说

[ðɪs] , [bʌt; bət] ,

this	,	but	,
这	,	但	,

“正如你可能猜到的那样，说这话的是一位热衷于古董研究的人，但是，

[sɪns] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [əˈpɪrz] [ɪn] [ðɪs] [ˈproʊlɔːg] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [inˈtaitlmənts]

since	he	merely	appears	in	this	prologue	,	there	is	no	need	to	give	his	entitlements
自从	他	仅仅	出现	在	这	序幕	,	那里	是	不	需要	到	给	他的	权利

.

:
.

因为他只是出现在这个序幕中，所以没有必要给他设定权利。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ˈpɑːrkɪn] , [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskraɪb] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈwerəbaʊts]

“	Certainly	,	”	said	Parkins	,	the	Professor	:	“	if	you	will	describe	to	me	whereabouts
“	当然	,	”	说	帕金斯	,	这	教授	:	“	如果	你	将要	描述	到	我	下落

[ðə; ðɪ][saɪt][ɪz] ,

the	site	is	,
这	地点	是	,

“当然可以，”帕金斯教授说，“如果你能告诉我遗址的具体位置的话。”

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wen] [aɪ][get]

I	will	do	my	best	to	give	you	an	idea	of	the	lie	of	the	land	when	I	get
我	将要	做	我的	最好的	到	给	你	一个	主意	的	这	说谎	的	这	土地	什么时候	我	得到

[bæk] ;

back	;
后退	;

我回去后会尽力向你介绍一下当地的情况；

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	I	could	write	to	you	about	it	,
或者	我	可以	写	到	你	关于	它	,

或者我可以写信告诉你这件事，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] . ”

if	you	would	tell	me	where	you	are	likely	to	be	.	”
如果	你	会	告诉	我	在哪里	你	是	可能	到	是	.	”

如果你能告诉我你大概会在哪里就好了。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [θæŋks] .

“	Don't	trouble	to	do	that	,	thanks	.
”	不	麻烦	到	做	那	,	谢谢	.

“不用费心去做了，谢谢。”

[its] ['oʊnli] [ðæt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['fæməli][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

It's	only	that	I'm	thinking	of	taking	my	family	in	that	direction	in	the	Long	,
它是	仅有的	那	我是	思维	的	采取	我的	家庭	在	那	方向	在	这	长的	,

我只是在考虑带着家人朝那个方向走，在朗河。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,

and	it	occurred	to	me	that	,
和	它	发生	到	我	那	,

我突然想到，

[æz; əz] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɛsɛpˌtɔːriz] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ['prɑːpərli] [plænd] ,

as	very	few	of	the	English	preceptories	have	ever	been	properly	planned	,
作为	非常	很少	的	这	英语	导师	有	曾经	到过	适当地	计划	,

因为英国的修道会很少是经过妥善规划的，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][ɑːn][ɔːf] - [deɪz] .

I	might	have	an	opportunity	of	doing	something	useful	on	off	-	days	.
我	可能	有	一个	机会	的	正在做	某物	有用	在	离开	-	天	.

休息日我或许有机会做些有用的事。

” [ðə; ði] [prə'fesər] ['rɑːðər] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['plænɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['priseptəri] [kʊd; kəd]

”	The	Professor	rather	sniffed	at	the	idea	that	planning	out	a	preceptory	could
”	这	教授	相当	嗅了嗅	在	这	主意	那	规划	出去	一个	导师	可以

[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['juːsf(ə)l] .

be	described	as	useful	.
是	描述	作为	有用	.

教授对“制定教学计划是有用的”这种说法嗤之以鼻。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [kən'tɪnjuːd] :

His	neighbour	continued	:
他的	邻居	持续	:

他的邻居接着说：

“ [ðə; ði] [saɪt] — [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [graʊnd] — [mʌst; məst][biː; bi] [daʊn]

“	The	site	—	I	doubt	if	there	is	anything	showing	above	ground	—	must	be	down
”	这	地点	—	我	怀疑	如果	那里	是	任何事物	显示	多于	地面	—	必须	是	向下

[kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [naʊ] .

quite	close	to	the	beach	now	.
相当	关闭	到	这	海滩	现在	.

“遗址——我怀疑地面上是否还有任何东西——现在肯定已经非常接近海滩了。”

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [enˈkrəʊtʃt] [trəˈmendəsli] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [kəʊst]

The	sea	has	encroached	tremendously	,	as	you	know	,	all	along	that	bit	of	coast
这	海	有	侵占	非常	,	作为	你	知道	,	全部	沿着	那	少量	的	海岸

.

:

.

正如你所知，海水已经沿着那一段海岸线疯狂侵蚀。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði][mæp] ,

I	should	think	,	from	the	map	,
我	应该	思考	,	从	这	地图	,

根据地图来看，我认为：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbaʊt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gləʊb] [ɪn] ,

that	it	must	be	about	three	-	quarters	of	a	mile	from	the	Globe	Inn	,
那	它	必须	是	关于	三	-	四分之一	的	一个	英里	从	这	地球	客栈	,

它距离环球旅馆大约四分之三英里。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

at	the	north	end	of	the	town	.
在	这	北	结尾	的	这	镇	.

位于城镇北端。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ? ″

Where	are	you	going	to	stay	?	″
在哪里	是	你	去	到	停留	?	″

你要住哪儿？ ″

“ [wel] , [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] [ɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , ″ [sed] [ˈpɑːrkɪn] ;

“	Well	,	at	the	Globe	Inn	,	as	a	matter	of	fact	,	″	said	Parkins	;
″	出色地	,	在	这	地球	客栈	,	作为	一个	事情	的	事实	,	″	说	帕金斯	;

“事实上，是在环球旅馆，”帕金斯说；

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [ðer; ðər] .

“	I	have	engaged	a	room	there	.
″	我	有	已订婚的	一个	房间	那里	.

“我已经在那里租了一个房间。”

[aɪ] [ˈkudnt] [get][ɪn] [ˈeniwer] [els] ; [məʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ˈwɪntər] ,

I	couldn't	get	in	anywhere	else	;	most	of	the	lodging	-	houses	are	shut	up	in	winter	,
我	不能	得到	在	任何地方	别的	;	最多	的	这	住宿	-	房屋	是	关闭	向上	在	冬天	,

我找不到其他地方住；大多数旅馆冬天都关门了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

it	seems	;	and	,	as	it	is	,
它	似乎	;	和	,	作为	它	是	,

似乎如此；而且，事实也的确如此。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ruːm] [ʌv; əv] [ˈeni] [saɪz] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] -

they	tell	me	that	the	only	room	of	any	size	I	can	have	is	really	a	double	-
他们	告诉	我	那	这	仅有的	房间	的	任何	尺寸	我	能	有	是	真的	一个	双倍的	-

['bedɪd]	[wʌn] ,
bedded	one ,
卧床	一 ,

他们告诉我，我唯一能住的房间也只有双人床房。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bed] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]

and	that	they	haven't	a	corner	in	which	to	store	the	other	bed	,	and	so	on
和	那	他们	还没有	一个	角落	在	哪个	到	店铺	这	其他	床	,	和	所以	在

.

:

.

他们没有地方存放另一张床，等等。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['ferli] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks]
But **I** **must** **have** **a** **fairly** **large** **room** **,** **for** **I** **am** **taking** **some** **books**
但 我 必须 有 一个 相当 大的 房间 , 为了 我 是 采取 一些 图书
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

但我肯定有个相当大的房间，因为我要把一些书搬下来。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] ;
and **mean** **to** **do** **a** **bit** **of** **work** **;**
和 意思是 到 做 一个 少量 的 工作 ;

打算做点工作；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dəunt][kwaɪt]['fænsi] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['empti] [bed] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [tuː] —
and **though** **I** **don't** **quite** **fancy** **having** **an** **empty** **bed** **—** **not** **to** **speak** **of** **two** **—**
和 尽管 我 不 相当 想要 拥有 一个 空的 床 — 不是 到 说话 的 二 —
[ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [maɪ] ['stʌdi] ,
in **what** **I** **may** **call** **for** **the** **time** **being** **my** **study** **,**
在 什么 我 可能 称呼 为了 这 时间 存在 我的 学习 ,

虽然我不太喜欢在我暂时称之为书房的地方空着一张床——更别说两张了——

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər]
I **suppose** **I** **can** **manage** **to** **rough** **it** **for** **the** **short** **time** **I** **shall** **be** **there**
我 认为 我 能 管理 到 粗糙的 它 为了 这 短的 时间 我 将 是 那里
. ”
: **”**
. ”

我想我应该能勉强应付在那里的短暂时间。

“ [duː][juː; jʊ][kɔːl] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][bed][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrkɪn] ?
“ **Do** **you** **call** **having** **an** **extra** **bed** **in** **your** **room** **roughing** **it** **,** **Parkins** **?**
“ 做 你 称呼 拥有 一个 额外的 床 在 你的 房间 粗加工 它 , 帕金斯 ?

“帕金斯，你觉得在房间里多放一张床算是艰苦生活吗？”

” [sed] [ə; eɪ] [blʌf] ['pɜːrs(ə)n] ['ɑːpəzɪt] .
” **said** **a** **bluff** **person** **opposite** **.**
” 说 一个 虚张声势 人 对面的 .

对面一个爱吹牛的人说道。

“ [lʊk] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ; ['itl] [biː; bi] ['kʌmpəni]
“ **Look** **here** **,** **I** **shall** **come** **down** **and** **occupy** **it** **for** **a** **bit** **;** **it'll** **be** **company**
“ 看 这里 , 我 将 来 向下 和 占据 它 为了 一个 少量 ; 它将 是 公司
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for **you** **.**
为了 你 .

“你看，我下来住一会儿，陪陪你。

” [ðə; ði] [prə'fesər] ['kwivəd] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['mænər] .
” **The** **Professor** **quivered** **,** **but** **managed** **to** **laugh** **in** **a** **courteous** **manner** **.**
” 这 教授 颤抖 , 但 管理 到 笑 在 一个 有礼貌 方式 .

教授浑身颤抖，但还是礼貌地笑了笑。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['rɔdʒəz] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] .
“ **By** **all** **means** **,** **Rogers** **;** **there's** **nothing** **I** **should** **like** **better** **.**
“ 经过 全部 方法 , 罗杰斯 ; 有 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 .

“当然可以，罗杰斯；没有什么比这更让我高兴的了。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [dʌl] ; [juː; jʊ][dəunt] [pleɪ] [gɑːlf] , [duː][juː; jʊ] ? ”
But **I'm** **afraid** **you** **would** **find** **it** **rather** **dull** **;** **you** **don't** **play** **golf** **,** **do** **you** **?** **”**
但 我是 害怕的 你 会 寻找 它 相当 乏味的 ; 你 不 玩 高尔夫球 , 做 你 ? ”

但我恐怕你会觉得很无聊；你又不打高尔夫，对吧？

“ [noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [ruːd] ['mɪstər]['rɔdʒəz] .

“	No	,	thank	Heaven	!	”	said	rude	Mr	Rogers	.
”	不	,	感谢	天堂	!	”	说	粗鲁的	先生	罗杰斯	.

“不，谢天谢地！”粗鲁的罗杰斯先生说道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪm][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['laɪkli] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] ,

“	Well	,	you	see	,	when	I'm	not	writing	I	shall	most	likely	be	out	on	the	links	,
”	出色地	,	你	看	,	什么时候	我是	不是	写作	我	将	最多	可能	是	出去	在	这	链接	,

“嗯，你看，当我不写作的时候，我很有可能会在高尔夫球场上。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] . ”

and	that	,	as	I	say	,	would	be	rather	dull	for	you	,	I'm	afraid	.	”
和	那	,	作为	我	说	,	会	是	相当	乏味的	为了	你	,	我是	害怕的	.	”

正如我所说，恐怕这对你来说会相当无聊。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

“	Oh	,	I	don't	know	!
”	哦	,	我	不	知道	!

“哦，我不知道！”

[ðeəz; ðəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There's	certain	to	be	somebody	I	know	in	the	place	;	but	,	of	course	,
有	肯定	到	是	某人	我	知道	在	这	地方	;	但	,	的	课程	,

那里肯定会有我认识的人；但是，当然，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] , [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] , ['pɑːrkɪn] ; [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ə'fendɪd] .

if	you	don't	want	me	,	speak	the	word	,	Parkins	;	I	shan't	be	offended	.
如果	你	不	想	我	,	说话	这	单词	,	帕金斯	;	我	不会	是	被冒犯了	.

如果你不想要我，就直说，帕金斯；我不会生气的。

[truːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪz] ['nevər] [ə'fensɪv] .

Truth	,	as	you	always	tell	us	,	is	never	offensive	.
真相	,	作为	你	总是	告诉	我们	,	是	绝不	进攻	.

正如你常说的，真理永远不会令人反感。

” ['pɑːrkɪn] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['skruːpjələsli] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['strɪktli] ['truːθfl] .

”	Parkins	was	,	indeed	,	scrupulously	polite	and	strictly	truthful	.
”	帕金斯	曾是	,	的确	,	一丝不苟地	有礼貌的	和	严格	真实	.

“帕金斯确实彬彬有礼，而且绝对诚实。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] ['mɪstər]['rɔdʒəz] ['sʌmtaɪmz] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

It	is	to	be	feared	that	Mr	Rogers	sometimes	practised	upon	his	knowledge	of
它	是	到	是	害怕	那	先生	罗杰斯	有时	已实践	之上	他的	知识	的

[ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

these	characteristics	.
这些	特征	.

令人担忧的是，罗杰斯先生有时会利用他对这些特征的了解进行实践。

[ɪn] [pɑːrkɪns] [brest] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [naʊ] ['reɪdʒɪŋ] ,

In	Parkins's	breast	there	was	a	conflict	now	raging	,
在	帕金森氏症	胸部	那里	曾是	一个	冲突	现在	愤怒	,

帕金斯的内心正经历着一场激烈的冲突，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] .

which	for	a	moment	or	two	did	not	allow	him	to	answer	.
哪个	为了	一个	片刻	或者	二	做过	不是	允许	他	到	回答	.

这让他一时之间无法回答。

[ðæt] ['ɪntərv(ə)l] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi] [sed] :

That	interval	being	over	,	he	said	:
那	间隔	存在	超过	,	他	说	:

那段时间结束后，他说：

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] , ['rɔdʒəz] ,
“ Well , if you want the exact truth , Rogers ,
“ 出色地 , 如果 你 想 这 精确的 真相 , 罗杰斯 ,

“好吧，如果你想知道确切的真相，罗杰斯，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf]
I was considering whether the room I speak of would really be large enough
我 曾是 考虑 无论 这 房间 我 说话 的 会 真的 是 大的 足够的
[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌjuː 'es][bəuθ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ;
to accommodate us both comfortably ;
到 容纳 我们 两个都 舒适地 ;

我当时在想，我说的那个房间是否真的足够大，能让我们两个人舒适地住进去；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['weðər] ([maɪnd] ,
and also whether (mind ,
和 还 无论 (头脑 ,

以及是否（注意，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [prest] [ˌem 'iː]) [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt]
I shouldn't have said this if you hadn't pressed me) you would not constitute
我 不应该 有 说 这 如果 你 之前没有 按下 我) 你 会 不是 构成
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .
something in the nature of a hindrance to my work .
某物 在 这 自然 的 一个 障碍 到 我的 工作 .

如果不是你追问，我不应该这么说；你不会对我的工作构成任何阻碍。

” ['rɔdʒəz] [læft] ['laʊdli] .
” Rogers laughed loudly .
” 罗杰斯 笑了 高声 .

罗杰斯大笑起来。

“ [wel] [dʌn] , ['pɑːrkɪn] !
“ Well done , Parkins !
“ 出色地 完毕 , 帕金斯 !

“干得好，帕金斯！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] .
“ It's all right .
“ 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [wɜːrk] ; [dəunt][juː; jʊ][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
I promise not to interrupt your work ; don't you disturb yourself about that .
我 承诺 不是 到 打断 你的 工作 ; 不 你 打扰 你自己 关于 那 .

我保证不会打扰你的工作；你不必为此担心。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] ;
No , I won't come if you don't want me ;
不 , 我 惯于 来 如果 你 不 想 我 ;

不，如果你不需要我，我就不会来；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] ['naɪsli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['goʊsts] [ɔːf] .
but I thought I should do so nicely to keep the ghosts off .
但 我 想法 我 应该 做 所以 很好 到 保持 这 鬼魂 离开 .

但我认为我应该礼貌地这样做，以免鬼魂靠近。

” [hɪr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [wɪŋk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [nʌdʒ] [hɪz; ɪz] [nekst] ['neɪbər] .

“	**Here**	**he**	**might**	**have**	**been**	**seen**	**to**	**wink**	**and**	**to**	**nudge**	**his**	**next**	**neighbour**	**.**
”	这里	他	可能	有	到过	已见	到	眨眼	和	到	轻推	他的	下一个	邻居	.

“在这里，人们可能会看到他向旁边的邻居眨眨眼、轻轻碰碰他。

['pɑːrkɪn] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɪŋk] .

Parkins	**might**	**also**	**have**	**been**	**seen**	**to**	**become**	**pink**	**.**
帕金斯	可能	还	有	到过	已见	到	变得	粉色的	.

帕金斯细胞也可能呈现粉红色。

“ [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrkɪn] , ” ['rɔdʒəz] [kən'tɪnjuːd] ; “ [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .

“	**I**	**beg**	**pardon**	**,**	**Parkins**	**,**	**”**	**Rogers**	**continued**	**;**	**“**	**I**	**oughtn't**	**to**	**have**	**said**	**that**	**.**
”	我	求	赦免	,	帕金斯	,	”	罗杰斯	持续	;	”	我	不应该	到	有	说	那	.

“对不起，帕金斯，”罗杰斯继续说道，“我不应该那样说。”

[aɪ] [fər'gɑːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] ['levəti] [ɑːn] [ðiːz] ['tɑːpɪks] . ”

I	**forgot**	**you**	**didn't**	**like**	**levity**	**on**	**these**	**topics**	**. ”**
我	忘了	你	没有	喜欢	轻浮	在	这些	主题	. ”

我忘了你不喜欢在这些话题上开玩笑。

“ [wel] , ” ['pɑːrkɪn] [sed] , “ [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**Parkins**	**said**	**,**	**“**	**as**	**you**	**have**	**mentioned**	**the**	**matter**	**,**
”	出色地	,	”	帕金斯	说	,	“	作为	你	有	提及	这	事情	,

“嗯，”帕金斯说，“既然你提到了这件事，

[aɪ] ['friːli] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] ['kerləs] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['goʊsts] .

I	**freely**	**own**	**that**	**I**	**do**	**not**	**like**	**careless**	**talk**	**about**	**what**	**you**	**call**	**ghosts**	**.**
我	自由	自己的	那	我	做	不是	喜欢	粗心	讲话	关于	什么	你	称呼	鬼魂	.

我坦白承认，我不喜欢随意谈论你们所谓的鬼魂。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , “ ['kænɑːt] ,

A	**man**	**in**	**my**	**position**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**raising**	**his**	**voice**	**a**	**little**	**,**	**“**	**cannot**	**,**
一个	男人	在	我的	位置	,	”	他	去	在	,	提高	他的	嗓音	一个	小的	,	“	不能	,

“像我这样的人，”他继续说道，声音略微提高，“不能……”

[aɪ] [faɪnd] , [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['sæŋkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bɪ'liːfs] [ɑːn] [sʌtʃ]

I	**find**	**,**	**be**	**too**	**careful**	**about**	**appearing**	**to**	**sanction**	**the**	**current**	**beliefs**	**on**	**such**
我	寻找	,	是	也	小心	关于	出现	到	制裁	这	当前的	信仰	在	这样的

['sʌbdʒekts] .

subjects	**.**
主题	.

我认为，在这些问题上，应该过于谨慎，避免给人留下认可现有观点的印象。

[æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , ['rɔdʒəz] , [ɔːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ;

As	**you**	**know**	**,**	**Rogers**	**,**	**or**	**as**	**you**	**ought**	**to**	**know**	**;**
作为	你	知道	,	罗杰斯	,	或者	作为	你	应该	到	知道	;

罗杰斯，正如你所知，或者你应该知道；

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [kən'siːld] [maɪ] [vjuːz] — ”

for	**I**	**think**	**I**	**have**	**never**	**concealed**	**my**	**views**	**—**	**”**
为了	我	思考	我	有	绝不	暗	我的	浏览	—	”

因为我认为我从未隐瞒过我的观点——”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [nɑːt] , [oʊld] [mæn] , ” [pʊt] [ɪn] ['rɔdʒəz] ['sɑːtoʊ] ['voʊʧi] .

“	**No**	**,**	**you**	**certainly**	**have**	**not**	**,**	**old**	**man**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Rogers**	**sotto**	**voce**	**.**
”	不	,	你	当然	有	不是	,	老的	男人	,	”	放	在	罗杰斯	sotto	voce	.

“不，你当然没有，老头，”罗杰斯低声说道。

“ — [aɪ] [hoʊld] [ðæt] ['eni] ['sembləns] ,

“	**—**	**I**	**hold**	**that**	**any**	**semblance**	**,**
”	—	我	抓住	那	任何	外表	,

“——我认为任何表象，

['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt]

any	appearance	of	concession	to	the	view	that	such	things	might	exist	is	equivalent
任何	外貌	的	让步	到	这	看法	那	这样的	事物	可能	存在	是	相等的

[tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hoʊld][moʊst]['seɪkrɪd] .

to	a	renunciation	of	all	that	I	hold	most	sacred	.
到	一个	放弃	的	全部	那	我	抓住	最多	神圣	.

任何对这种事物可能存在的观点表示让步，都等同于放弃我最珍视的一切。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][si'kjuəiŋ][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] . ”

But	I'm	afraid	I	have	not	succeeded	in	securing	your	attention	.	”
但	我是	害怕的	我	有	不是	成功了	在	确保	你的	注意力	.	”

但我恐怕没能引起您的注意。

“ [jʊr; jər][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] - ['æktʃuəli] [sed] , ” [[fɔ:r]] ['rɔdʒəz]

“	Your	undivided	attention	,	was	what	Dr	Blimber	actually	said	,	”	[	4	]	Rogers
“	你的	未分割的	注意力	,	曾是	什么	博士	-	实际上	说	,	”	[	4	]	罗杰斯

[ˌɪntə'rʌptɪd] ,

interrupted	,
中断	,

“请你们全神贯注地听我说，”布林伯博士原话是这么说的，[4] 罗杰斯打断道。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['ækjərəsi] .

with	every	appearance	of	an	earnest	desire	for	accuracy	.
和	每一个	外貌	的	一个	认真	欲望	为了	准确性	.

表面上看起来确实非常渴望做到准确无误。

“ [bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['pɑ:rkɪn] : [aɪm] ['stɑ:pɪŋ] [ju:; jʊ] .

“	But	I	beg	your	pardon	,	Parkins	:	I'm	stopping	you	.
“	但	我	求	你的	赦免	,	帕金斯	:	我是	停止	你	.

“但是，恕我冒昧，帕金斯：我要阻止你。”

” [[fɔ:r]] ['mɪstər]['rɔdʒəz][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , ['vi:deɪ] ['dɑ:mbi] [ænd; ənd] [sʌn] , ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

”	[	4	]	Mr	Rogers	was	wrong	,	vide	Dombey	and	Son	,	chapter	xii	.
”	[	4	]	先生	罗杰斯	曾是	错误的	,	视频	多姆贝	和	儿子	,	章	十二	.

[4] 罗杰斯先生错了，参见《董贝父子》第十二章。

“ [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] ['pɑ:rkɪn] .

“	No	,	not	at	all	,	”	said	Parkins	.
“	不	,	不是	在	全部	,	”	说	帕金斯	.

“不，完全不是，”帕金斯说。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] - ; [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][taɪm] .

“	I	don't	remember	Blimber	;	perhaps	he	was	before	my	time	.
“	我	不	记住	-	;	也许	他	曾是	前	我的	时间	.

“我不记得布林伯了；也许他是在我出生之前的人。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ni:dnt] [goʊ][ɑ:n] .

But	I	needn't	go	on	.
但	我	不必	去	在	.

但我无需继续说下去了。

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . ”

I'm	sure	you	know	what	I	mean	.	”
我是	当然	你	知道	什么	我	意思是	.	”

我相信你明白我的意思。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] ['rɔdʒəz] , ['ræðər] ['heɪstɪli] — “ [dʒʌst][soʊ] .

“	Yes	,	yes	,	”	said	Rogers	,	rather	hastily	—	“	just	so	.
“	是的	,	是的	,	”	说	罗杰斯	,	相当	草草	—	“	只是	所以	.

“是的，是的，”罗杰斯急忙说道，“就是这样。”

[wiːl] [goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [æt; ət] - , [ɔːr] ['sʌmwer] .

We'll	go	into	it	fully	at	Burnstow	,	or	somewhere	.
出色地	去	进入	它	完全	在	-	,	或者	某处	.

我们将在伯恩斯托或其他地方详细讨论这个问题。

" [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['daɪəlɔːg] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	In	repeating	the	above	dialogue	I	have	tried	to	give	the	impression	which	it
"	在	重复	这	多于	对话	我	有	尝试	到	给	这	印象	哪个	它

[meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

made	on	me	,
制成	在	我	,

“我复述上述对话，是为了表达它给我留下的印象。”

[ðæt] ['pɑːrkɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] — ['ræðər] ['hɛnˌlaɪk] , [pər'hæps] , [ɪn][hɪz; ɪz]

that	Parkins	was	something	of	an	old	woman	—	rather	henlike	,	perhaps	,	in	his
那	帕金斯	曾是	某物	的	一个	老的	女士	—	相当	母鸡般的	,	也许	,	在	他的

['lɪt(ə)l] [weɪz] ; ['toʊtəli] ['destɪtuːt] , [ə'læs] !

little	ways	;	totally	destitute	,	alas	!
小的	方式	;	完全	贫困	,	唉	!

帕金斯有点像个老太太——或许在某些小事上有点像母鸡；唉，他完全一贫如洗！

[ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dɑːntləs] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɪn]

of	the	sense	of	humour	,	but	at	the	same	time	dauntless	and	sincere	in
的	这	感觉	的	幽默	,	但	在	这	相同的	时间	无畏	和	真诚	在

[hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ,

his	convictions	,
他的	定罪	,

他幽默风趣，同时又无所畏惧，信念真诚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] .

and	a	man	deserving	of	the	greatest	respect	.
和	一个	男人	值得	的	这	最	尊重	.

一位值得我们最尊敬的人。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] ['gæðərd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ]

Whether	or	not	the	reader	has	gathered	so	much	,	that	was	the	character	which
无论	或者	不是	这	读者	有	聚集	所以	很多	,	那	曾是	这	特点	哪个

['pɑːrkɪn] [hæd; həd] .

Parkins	had	.
帕金斯	有	.

无论读者是否领悟到这一点，这就是帕金斯所具有的性格。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['pɑːrkɪn] [dɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ]

On	the	following	day	Parkins	did	,	as	he	had	hoped	,	succeed	in	getting	away
在	这	下列的	天	帕金斯	做过	,	作为	他	有	希望	,	成功	在	获得	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

from	his	college	,
从	他的	大学	,

第二天，帕金斯如他所愿，成功逃离了大学。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - .

and	in	arriving	at	Burnstow	.
和	在	抵达	在	-	.

抵达伯恩斯托。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] [ɪn] ,

He	was	made	welcome	at	the	Globe	Inn	,
他	曾是	制成	欢迎	在	这	地球	客栈	,

他受到了环球旅馆的热情接待。

[wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ru:m] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] ,

was	safely	installed	in	the	large	double	-	bedded	room	of	which	we	have	heard	,
曾是	安全	已安装	在	这	大的	双倍的	-	卧床	房间	的	哪个	我们	有	听到	,

已安全安装在我们听说过的那间宽敞的双人房内。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə] [rest] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [mə'tɪrɪəlz] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [ɪn]

and	was	able	before	retiring	to	rest	to	arrange	his	materials	for	work	in
和	曾是	有能力的	前	退休	到	休息	到	安排	他的	材料	为了	工作	在

['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔ:rdər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] ['teɪbl] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['aʊtər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

apple	-	pie	order	upon	a	commodious	table	which	occupied	the	outer	end	of	the
苹果	-	馅饼	命令	之上	一个	宽敞的	桌子	哪个	占领	这	外	结尾	的	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

在休息之前，他还能把工作材料像摆放苹果派一样整齐地摆放在房间外侧的一张宽敞的桌子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] [baɪ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['si:wərd] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə]

and	was	surrounded	on	three	sides	by	windows	looking	out	seaward	;	that	is	to
和	曾是	包围	在	三	侧面	经过	视窗	寻找	出去	向海	;	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

房屋三面环绕着面向大海的窗户；也就是说，

[ðə; ði] ['sentrəl] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [streɪt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ,

the	central	window	looked	straight	out	to	sea	,
这	中央	窗户	看起来	直的	出去	到	海	,

中央的窗户正对着大海。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [kə'mɑ:ndid] ['prɑ:spekts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]

and	those	on	the	left	and	right	commanded	prospects	along	the	shore	to	the
和	那些	在	这	左边	和	正确的	命令	前景	沿着	这	支撑	到	这

[nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [rɪ'spektɪvli] .

north	and	south	respectively	.
北	和	南	分别	.

而左侧和右侧的人则分别控制着北部和南部的海岸线视野。

[ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

On	the	south	you	saw	the	village	of	Burnstow	.
在	这	南	你	锯	这	村庄	的	-	.

往南可以看到伯恩斯托村。

[ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [noʊ] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

On	the	north	no	houses	were	to	be	seen	,
在	这	北	不	房屋	是	到	是	已见	,

北面看不到任何房屋。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [klɪf] ['bækɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	only	the	beach	and	the	low	cliff	backing	it	.
但	仅有的	这	海滩	和	这	低的	悬崖	后盾	它	.

但只有沙滩和它背后的低矮悬崖。

[ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][strɪp] — [nɑ:t][kən'sɪdərəb(ə)l] — [ʌv; əv] [rʌf] [græs] , ['dɑ:tɪd]

Immediately	in	front	was	a	strip	—	not	considerable	—	of	rough	grass	,	dotted
立即地	在	正面	曾是	一个	条	—	不是	大量	—	的	粗糙的	草	,	虚线

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['æŋkərz] , ['kæpstən] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ;

with	old	anchors	,	capstans	,	and	so	forth	;
和	老的	锚	,	绞盘	,	和	所以	前进	;

正前方是一小片杂草丛生的草地，并不宽阔，上面散落着旧锚、绞盘等等；

[ðen] [ə; eɪ] [brɔːd] [pæθ] ; [ðen] [ðə; ði] [biːtʃ] .

then	a	broad	path	;	then	the	beach	.
然后	一个	广阔	小路	;	然后	这	海滩	.

然后是一条宽阔的小路；然后是沙滩。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gloʊb] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Whatever	may	have	been	the	original	distance	between	the	Globe	Inn	and	the
任何	可能	有	到过	这	原来的	距离	之间	这	地球	客栈	和	这

[siː] ,

sea	,
海	,

无论环球旅馆与大海最初的距离是多少，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] [jaːdz] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

not	more	than	sixty	yards	now	separated	them	.
不是	更多的	比	六十	码	现在	分开	他们	.

现在他们之间的距离不超过六十码。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['gɑːlfɪŋ] [wʌn] ,

The	rest	of	the	population	of	the	inn	was	,	of	course	,	a	golfing	one	,
这	休息	的	这	人口	的	这	客栈	曾是	,	的	课程	,	一个	高尔夫球	一	,

旅店里的其他客人，当然都是高尔夫球爱好者。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] [fjuː] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [kɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	included	few	elements	that	call	for	a	special	description	.
和	包括	很少	元素	那	称呼	为了	一个	特别的	描述	.

其中很少有需要特别描述的元素。

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'sjɛ̃ː] [ˌmɪlɪ'tɛr] , ['sekrəteri]

The	most	conspicuous	figure	was	,	perhaps	,	that	of	an	ancien	militaire	,	secretary
这	最多	显眼的	数字	曾是	,	也许	,	那	的	一个	古代	军事	,	秘书

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [klʌb] ,

of	a	London	club	,
的	一个	伦敦	俱乐部	,

最引人注目的人物或许是一位退伍军人，他是伦敦一家俱乐部的秘书。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	possessed	of	a	voice	of	incredible	strength	,	and	of	views	of	a
和	拥有	的	一个	嗓音	的	极好的	力量	,	和	的	浏览	的	一个

[prə'naʊnstli] ['prɑːtɪstənt] [taɪp] .

pronouncedly	Protestant	type	.
明显地	新教	类型	.

他嗓音洪亮，观点鲜明，属于新教类型。

[ðiːz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][faɪnd] ['ʌtərəns] ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv]

These	were	apt	to	find	utterance	after	his	attendance	upon	the	ministrations	of
这些	是	易于	到	寻找	发声	后	他的	出席	之上	这	服事	的

[ðə; ði] ['vɪkər] ,

the	Vicar	,
这	牧师	,

这些话往往会在他聆听牧师布道后说出口。

[æn; ən]['estɪməb(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['rɪtʃuəl] ,

an	estimable	man	with	inclinations	towards	a	picturesque	ritual	,
一个	可估量的	男人	和	倾向	向	一个	如画	仪式	,

一位品德高尚、对充满诗意的仪式感兴趣的人，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['gæləntli] [kept] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][aʊt][ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə] [iːst]

which	he	gallantly	kept	down	as	far	as	he	could	out	of	deference	to	East
哪个	他	英勇地	保留	向下	作为	远的	作为	他	可以	出去	的	尊重	到	东方

['æŋgliən] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Anglian	tradition	.
安格利亚	传统	.

出于对东盎格利亚传统的尊重，他英勇地尽可能地压抑住了这种情绪。

[prə'fesər] ['pɑːrkɪn] , [wʌn][ʌv; əv] [huːz] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wʌz; wəz] [plʌk] ,

Professor	Parkins	,	one	of	whose	principal	characteristics	was	pluck	,
教授	帕金斯	,	一	的	谁	主要的	特征	曾是	采摘	,

帕金斯教授的主要特点之一就是勇气，

[spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [ɪn] [wʌt] [hiː; hi]

spent	the	greater	part	of	the	day	following	his	arrival	at	Burnstow	in	what	he
花费	这	更大的	部分	的	这	天	下列的	他的	到达	在	-	在	什么	他

[hæd; həd] [kɔːld] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] ,

had	called	improving	his	game	,
有	称为	改善	他的	游戏	,

他抵达伯恩斯托后，当天大部分时间都用来练习他所谓的“提高球技”。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] :

in	company	with	this	Colonel	Wilson	:
在	公司	和	这	上校	威尔逊	:

与威尔逊上校同行：

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — ['weðər] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	during	the	afternoon	—	whether	the	process	of	improvement	were	to
和	期间	这	下午	—	无论	这	过程	的	改进	是	到

[bleɪm] [ɔːr][nɑːt] ,

blame	or	not	,
责备	或者	不是	,

下午期间——无论改进过程是否应为此负责，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] — [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [dɪ'miːnər] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] [soʊ]['lʊrɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n]

I	am	not	sure	—	the	Colonel's	demeanour	assumed	a	colouring	so	lurid	that	even
我	是	不是	当然	—	这	上校的	风度	假定	一个	染色	所以	骇人的	那	甚至

['pɑːrkɪn] [dʒɪbd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪŋks] .

Parkins	jibbed	at	the	thought	of	walking	home	with	him	from	the	links	.
帕金斯	摇臂	在	这	想法	的	步行	家	和	他	从	这	链接	.

我不太确定——上校的举止变得如此怪异，以至于连帕金斯一想到要和他一起从高尔夫球场走回家就感到不自在。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

He	determined	,	after	a	short	and	furtive	look	at	that	bristling	moustache
他	决定	,	后	一个	短的	和	鬼鬼祟祟	看	在	那	竖起的	胡子

[ænd; ənd] [ðoʊz] [in'kɑːnədaind] [fitʃər] ,

and	those	incarnadined	features	,
和	那些	化身	特征	,

他迅速而隐秘地瞥了一眼那浓密的胡须和那红彤彤的脸庞，然后下定决心：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][tuː; tə][duː]

that	it	would	be	wiser	to	allow	the	influences	of	tea	and	tobacco	to	do
那	它	会	是	更明智	到	允许	这	影响	的	茶	和	烟草	到	做

[wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

what	they	could	with	the	Colonel	before	the	dinner	-	hour	should	render	a	meeting
什么	他们	可以	和	这	上校	前	这	晚餐	-	小时	应该	使成为	一个	会议

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

最好让茶和烟草的影响在晚餐时间到来之前对上校起到作用，这样一来，会面就不可避免了。

“ [aɪ] [maɪt] [wɔːk] [hoʊm] [təˈnaɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , ” [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] — “ [jes] ,

“	I	might	walk	home	tonight	along	the	beach	,	”	he	reflected	—	“	yes	,
”	我	可能	走	家	今晚	沿着	这	海滩	,	”	他	反映	—	“	是的	,

“我今晚可能会沿着海滩走回家，”他心想——“是的，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [laɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] — [æt; ət] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv]

and	take	a	look	—	there	will	be	light	enough	for	that	—	at	the	ruins	of
和	拿	一个	看	—	那里	将要	是	光	足够的	为了	那	—	在	这	废墟	的

[wɪtʃ] [ˈdɪzni] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .

which	Disney	was	talking	.
哪个	迪士尼	曾是	说	.

不妨去看看——光线应该足够——迪士尼所说的那些遗址。

[aɪ] [dəʊnt] [ɪgˈzæktli] [nəʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ;

I	don't	exactly	know	where	they	are	,	by	the	way	;
我	不	确切地	知道	在哪里	他们	是	,	经过	这	方式	;

顺便说一句，我不太清楚它们在哪里；

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪkˈspekt] [aɪ] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [help] [ˈstʌmblɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

but	I	expect	I	can	hardly	help	stumbling	on	them	.
但	我	预计	我	能	几乎	帮助	踉跄	在	他们	.

但我估计我很难避免遇到它们。

” [ðɪs] [hiː; hi] [əˈkɑːmplɪʃt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈlɪtərəl] [sens] ,

”	This	he	accomplished	,	I	may	say	,	in	the	most	literal	sense	,
”	这	他	完成	,	我	可能	说	,	在	这	最多	文字	感觉	,

“从最字面的意义上讲，他确实做到了这一点。”

[fɔːr; fər] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [biːtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] ,

for	in	picking	his	way	from	the	links	to	the	shingle	beach	his	foot	caught	,
为了	在	挑选	他的	方式	从	这	链接	到	这	卵石	海滩	他的	脚	捕捉	,

因为他在从高尔夫球场走到鹅卵石海滩的路上，脚被绊住了。

[ˈpɑːrtli] [ɪn] [ə; eɪ] [gɔːrs] - [ruːt] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪgɪʃ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [hiː; hi] [went] .

partly	in	a	gorse	-	root	and	partly	in	a	biggish	stone	,	and	over	he	went	.
部分	在	一个	金雀花	-	根	和	部分	在	一个	比较大的	石头	,	和	超过	他	去	.

他一部分身子陷在金雀花根里，一部分身子陷在一块比较大的石头里，然后就摔下去了。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ,

When	he	got	up	and	surveyed	his	surroundings	,
什么时候	他	得到	向上	和	调查	他的	周围环境	,

他起身环顾四周时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈbroʊkən] [graʊnd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl]

he	found	himself	in	a	patch	of	somewhat	broken	ground	covered	with	small
他	成立	他自己	在	一个	修补	的	有些	破碎的	地面	涵盖	和	小的

[dɪpˈreʃnz] [ænd; ənd] [maʊndz] .

depressions	and	mounds	.
抑郁症	和	土堆	.

他发现自己身处一片略显崎岖的地面上，地面上布满了小凹陷和土堆。

[ðiːz] [ˈlætər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] ,

These	latter	,	when	he	came	to	examine	them	,
这些	后者	,	什么时候	他	来了	到	检查	他们	,

当他仔细检查这些后半部分时，

[pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [flɪnts] [ɪmˈbedɪd] [ɪn] [ˈmɔːrtər] [ænd; ənd] [groʊn] [ˈoʊvər]

proved	to	be	simply	masses	of	flints	embedded	in	mortar	and	grown	over
已证实	到	是	简单地	群众	的	燧石	嵌入式	在	砂浆	和	生长	超过

[wɪð; wɪθ] [tɜːrf] .

with	turf	.
和	草皮	.

事实证明，它们只不过是嵌在砂浆中的大量燧石，上面长满了草皮。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi][kwaɪt] ['raɪtli] [kən'kluːdid] ,

He	must	,	he	quite	rightly	concluded	,
他	必须	,	他	相当	没错	结束	,

他必须这样做，他的结论完全正确。

[biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priseptəri] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

be	on	the	site	of	the	preceptory	he	had	promised	to	look	at	.
是	在	这	地点	的	这	导师	他	有	承诺	到	看	在	.

他会去他答应要去查看的修道院遗址。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ðɪ] [speɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'splɔːrər] ;

It	seemed	not	unlikely	to	reward	the	spade	of	the	explorer	;
它	似乎	不是	不太可能	到	报酬	这	铲	的	这	探险家	;

似乎不太可能奖励探险家的铁锹；

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃnz] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [left] [æt; ət][noʊ] [greɪt] [depθ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]

enough	of	the	foundations	was	probably	left	at	no	great	depth	to	throw	a
足够的	的	这	基础	曾是	大概	左边	在	不	伟大的	深度	到	扔	一个

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][plæn] .

good	deal	of	light	on	the	general	plan	.
好的	交易	的	光	在	这	一般的	计划	.

地基部分可能保留得比较薄，但深度不大，足以让我们对总体规划有所了解。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['templər] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [saɪt][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] ,

He	remembered	vaguely	that	the	Templars	,	to	whom	this	site	had	belonged	,
他	记得	依稀	那	这	圣殿骑士团	,	到	谁	这	地点	有	属于	,

他隐约记得，这片土地曾经属于圣殿骑士团。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [raʊnd] [tʃɜːrtʃɪz] ,

were	in	the	habit	of	building	round	churches	,
是	在	这	习惯	的	建筑	圆形的	教堂	,

他们过去习惯建造圆形教堂，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌmps] [ɔːr] [maʊndz] [nɪr] [hɪm; ɪm][dɪd]

and	he	thought	a	particular	series	of	the	humps	or	mounds	near	him	did
和	他	想法	一个	特别的	系列	的	这	驼峰	或者	土堆	靠近	他	做过

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][fɔːrm] .

appear	to	be	arranged	in	something	of	a	circular	form	.
出现	到	是	安排	在	某物	的	一个	圆	形式	.

他认为他附近的一系列隆起或土堆似乎呈某种圆形排列。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æmətər] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

Few	people	can	resist	the	temptation	to	try	a	little	amateur	research	in	a
很少	人们	能	抵抗	这	诱惑	到	尝试	一个	小的	业余	研究	在	一个

[dɪ'pɑːrtmənt] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ,

department	quite	outside	their	own	,
部门	相当	外部	他们的	自己的	,

很少有人能抵挡住诱惑，去尝试在自己专业领域之外的某个部门进行一些业余研究。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

if	only	for	the	satisfaction	of	showing	how	successful	they	would	have	been
如果	仅有的	为了	这	满意	的	显示	如何	成功的	他们	会	有	到过

[hæd; həd] [ðeɪ] ['oʊnli]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sɪriəsli] .

had	they	only	taken	it	up	seriously	.
有	他们	仅有的	已采取	它	向上	严重地	.

即使仅仅是为了证明如果他们认真对待这件事，他们会取得多么大的成功。

['aʊər; ɑːr] [prə'fesər] , [haʊ'evər] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːn] [dɪ'zaɪər] ,

Our	Professor	,	however	,	if	he	felt	something	of	this	mean	desire	,
我们的	教授	,	然而	,	如果	他	毛毡	某物	的	这	意思是	欲望	,

然而，如果我们的教授真的怀有这种卑劣的欲望，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['truːli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪstər] ['dɪzni] .

was	also	truly	anxious	to	oblige	Mr	Disney	.
曾是	还	真的	焦虑的	到	必须	先生	迪士尼	.

他也非常渴望满足迪士尼先生的要求。

[soʊ][hiː; hi] [peɪst] [wɪð; wɪθ] [ker] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['eriə] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ,

So	he	paced	with	care	the	circular	area	he	had	noticed	,
所以	他	踱步	和	关心	这	圆	区域	他	有	注意到	,

于是，他小心翼翼地在他注意到的圆形区域内来回踱步。

[ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [ɪts] [rʌf] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

and	wrote	down	its	rough	dimensions	in	his	pocket	-	book	.
和	写道	向下	它是	粗糙的	方面	在	他的	口袋	-	书	.

并将它的大致尺寸记在了钱包里。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [leɪ] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər]

Then	he	proceeded	to	examine	an	oblong	eminence	which	lay	east	of	the	centre
然后	他	继续	到	检查	一个	长方形	卓越	哪个	躺	东方	的	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

of	the	circle	,
的	这	圆圈	,

然后他继续观察位于圆心东侧的一个长方形隆起物。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ɔːr]['ɔːltər]

and	seemed	to	his	thinking	likely	to	be	the	base	of	a	platform	or	altar
和	似乎	到	他的	思维	可能	到	是	这	根据	的	一个	平台	或者	坛

.

:

.

在他看来，这很可能是平台或祭坛的底座。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ,

At	one	end	of	it	,	the	northern	,
在	一	结尾	的	它	,	这	北方	,

它的一端是北部，

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz] [gɔːn] — [rɪ'muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [bɔɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ['kriːtʃər] -

a	patch	of	the	turf	was	gone	—	removed	by	some	boy	or	other	creature	feraæ
一个	修补	的	这	草皮	曾是	已消失	—	已移除	经过	一些	男生	或者	其他	生物	-

- .

naturæ	.
-	.

草皮少了一块——被某个男孩或其他野兽（feraæ naturæ）拿走了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] [sɔɪl] [hɪr] [fɔːr; fər] ['evidənsiz]

It	might	,	he	thought	,	be	as	well	to	probe	the	soil	here	for	evidences
它	可能	,	他	想法	,	是	作为	出色地	到	探测	这	土壤	这里	为了	证据

[ʌv; əv] ['meɪsənri] ,

of	masonry	,
的	石工	,

他心想，或许应该探测一下这里的土壤，看看是否有砌筑结构的痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	he	took	out	his	knife	and	began	scraping	away	the	earth	.
和	他	采取	出去	他的	刀	和	开始	刮擦	离开	这	地球	.

他掏出刀，开始刮掉泥土。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] : [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɔɪl] [fel] ['ɪnwərd] [æz; əz][hiː; hi]

And	now	followed	another	little	discovery	:	a	portion	of	soil	fell	inward	as	he
和	现在	随后	其他	小的	发现	:	一个	部分	的	土壤	跌倒	向内	作为	他

[skreɪpt] ,

scraped	,
刮擦	,

接着他又有了另一个小发现：当他刮土时，一部分泥土向内塌陷了。

[ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kævəti] .

and	disclosed	a	small	cavity	.
和	披露	一个	小的	空腔	.

并显露出一个小空腔。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn] [mætʃ] ['æftər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [ðə; ði]

He	lighted	one	match	after	another	to	help	him	to	see	of	what	nature	the
他	照明	一	匹配	后	其他	到	帮助	他	到	看	的	什么	自然	这

[hoʊl] [wʌz; wəz] ,

hole	was	,
洞	曾是	,

他一根接一根地点燃火柴，以便看清这个洞的本质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɔːl] .

but	the	wind	was	too	strong	for	them	all	.
但	这	风	曾是	也	强的	为了	他们	全部	.

但是风力太大，他们所有人都被吹倒了。

[baɪ] ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [haʊ'evər] ,

By	tapping	and	scratching	the	sides	with	his	knife	,	however	,
经过	窃听	和	抓挠	这	侧面	和	他的	刀	,	然而	,

然而，他用刀子敲击和刮擦侧面，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][hoʊl] [ɪn] ['meɪsənri]

he	was	able	to	make	out	that	it	must	be	an	artificial	hole	in	masonry
他	曾是	有能力的	到	制作	出去	那	它	必须	是	一个	人造的	洞	在	石工

.

:
.

他辨认出那一定是砖石结构上的一个人工孔洞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rek'tæŋgjələr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] , [tɑːp] , [ænd; ənd] ['bɑːtəm] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli]

It	was	rectangular	,	and	the	sides	,	top	,	and	bottom	,	if	not	actually
它	曾是	矩形的	,	和	这	侧面	,	顶部	,	和	底部	,	如果	不是	实际上

['plæstərd] , [wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] ['regjələr] .

plastered	,	were	smooth	and	regular	.
粉刷过的	,	是	光滑的	和	常规的	.

它是长方形的，侧面、顶部和底部，即使没有抹灰，也光滑平整。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

Of	course	it	was	empty	.
的	课程	它	曾是	空的	.

当然，里面是空的。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪŋk] ,

As	he	withdrew	the	knife	he	heard	a	metallic	clink	,
作为	他	退出	这	刀	他	听到	一个	金属	碰杯	,

他拔出刀子时，听到一声金属碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

and	when	he	introduced	his	hand	it	met	with	a	cylindrical	object	lying	on
和	什么时候	他	介绍	他的	手	它	遇见	和	一个	圆柱体	目的	说谎	在

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .

the	floor	of	the	hole	.
这	地面	的	这	洞	.

当他把手伸进去时，碰到了躺在洞底的一个圆柱形物体。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,

Naturally	enough	,	he	picked	it	up	,	and	when	he	brought	it	into	the	light	,
自然	足够的	,	他	挑选	它	向上	,	和	什么时候	他	带来	它	进入	这	光	,

[naʊ] [fæst] ['feɪdɪŋ] ,

now	fast	fading	,
现在	快速地	褪色	,

他很自然地捡起了它，然后把它拿到光线下，此时光线正在迅速消逝。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]['mænz] ['meɪkɪŋ] — [ə; eɪ]['met(ə)l] [tuːb] [ə'baʊt] [fɔːr]

he	could	see	that	it	,	too	,	was	of	man's	making	—	a	metal	tube	about	four
他	可以	看	那	它	,	也	,	曾是	的	男人的	制作	—	一个	金属	管子	关于	四

[ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

inches	long	,
英寸	长的	,

他看得出来，那也是人造的——一根大约四英寸长的金属管。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][eɪdʒ] .

and	evidently	of	some	considerable	age	.
和	显然	的	一些	大量	年龄	.

而且显然年纪相当大了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['pɑːrkɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [ɑːd]

By	the	time	Parkins	had	made	sure	that	there	was	nothing	else	in	this	odd
经过	这	时间	帕金斯	有	制成	当然	那	那里	曾是	没有什么	别的	在	这	奇怪的

[rɪ'septək(ə)l] ,

receptacle	,
容器	,

帕金斯确认这个奇怪的容器里没有其他东西之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['eni]

it	was	too	late	and	too	dark	for	him	to	think	of	undertaking	any
它	曾是	也	晚的	和	也	黑暗的	为了	他	到	思考	的	承诺	任何

['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] .

further	search	.
更远	搜索	.

时间太晚，天色太暗，他已经无心再想进行任何进一步的搜索了。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd]

What	he	had	done	had	proved	so	unexpectedly	interesting	that	he	determined
什么	他	有	完毕	有	已证实	所以	不料	有趣的	那	他	决定

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] .

to	sacrifice	a	little	more	of	the	daylight	on	the	morrow	to	archaeology	.
到	牺牲	一个	小的	更多的	的	这	日光	在	这	明天	到	考古学	.

他所做的事出乎意料地有趣，于是他决定第二天牺牲一些白天的时间来进行考古工作。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

The	object	which	he	now	had	safe	in	his	pocket	was	bound	to	be	of
这	目的	哪个	他	现在	有	安全的	在	他的	口袋	曾是	边界	到	是	的

[sʌm; səm] [slaɪt] ['vælјuː][æt; ət] [liːst] ,

some	slight	value	at	least	,
一些	轻微	价值	在	至少	,

他现在安全地放在口袋里的那件东西，至少也得有点价值吧。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] .

he	felt	sure	.
他	毛毡	当然	.

他感到很有把握。

[bliːk] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ]

Bleak	and	solemn	was	the	view	on	which	he	took	a	last	look	before	starting
苍凉	和	庄严	曾是	这	看法	在	哪个	他	采取	一个	最后的	看	前	开始

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

在启程回家之前，他最后看了一眼眼前的景色，景色凄凉而肃穆。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['jeloʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ʃoʊd] [ðə; ði] [lɪŋks] ,

A	faint	yellow	light	in	the	west	showed	the	links	,
一个	头晕的	黄色的	光	在	这	西方	显示	这	链接	,

西边微弱的黄光照亮了链条。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði]

on	which	a	few	figures	moving	towards	the	club	-	house	were	still	visible	,	the
在	哪个	一个	很少	数据	移动	向	这	俱乐部	-	房子	是	仍然	可见的	,	这

[skwɑːt][mɑːr'teloʊ] ['taʊər] ,

squat	martello	tower	,
蹲	马泰罗	塔	,

在矮矮的马泰罗塔上，仍然可以看到几个人影正朝着俱乐部会所走去。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] - ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [peɪl] ['rɪbən] [ʌv; əv][sændz] [.intə'sektid] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ]

the	lights	of	Aldsey	village	,	the	pale	ribbon	of	sands	intersected	at	intervals	by
这	灯	的	-	村庄	,	这	苍白	丝带	的	沙子	相交	在	间隔	经过

[blæk] ['wʊd(ə)n] - ,

black	wooden	groynings	,
黑色的	木制的	-	,

奥尔德西村的灯光，以及被黑色木制防波堤不时分割的浅色沙滩，

[ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [siː] .

the	dim	and	murmuring	sea	.
这	暗淡	和	淙淙	海	.

昏暗而低语的大海。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	wind	was	bitter	from	the	north	,
这	风	曾是	苦的	从	这	北	,

北风凛冽刺骨。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gloʊb] .

but	was	at	his	back	when	he	set	out	for	the	Globe	.
但	曾是	在	他的	后退	什么时候	他	放	出去	为了	这	地球	.

但当他出发前往环球剧院时，它就在他身后。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['rætld] [ænd; ənd] ['klæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [sænd] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

He	quickly	rattled	and	clashed	through	the	shingle	and	gained	the	sand	,	upon	which	,
他	迅速地	摇晃	和	冲突	通过	这	卵石	和	获得	这	沙	,	之上	哪个	,

他迅速地穿过鹅卵石滩，来到沙地上，然后，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] ['oʊvər] ['evri] [fjuː] [jaːdz] ,

but	for	the	groynings	which	had	to	be	got	over	every	few	yards	,
但	为了	这	-	哪个	有	到	是	得到	超过	每一个	很少	码	,

但每隔几码就必须跨越的防波堤除外，

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [wʌz; wəz] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

the	going	was	both	good	and	quiet	.
这	去	曾是	两个都	好的	和	安静的	.

过程既顺利又安静。

[wʌn] [læst] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

One	last	look	behind	,	to	measure	the	distance	he	had	made	since	leaving	the
一	最后的	看	在后面	,	到	措施	这	距离	他	有	制成	自从	离开	这

['ruːɪnd] ['templər] - [tʃɜːrtʃ] ,

ruined	Templars	'	church	,
毁坏	圣殿骑士团	-	教会	,

他最后回头望了一眼，想量量自己离开那座被毁的圣殿骑士教堂后走了多远。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræðər]

showed	him	a	prospect	of	company	on	his	walk	,	in	the	shape	of	a	rather
显示	他	一个	前景	的	公司	在	他的	走	,	在	这	形状	的	一个	相当

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

indistinct	personage	,
模糊	人士	,

他看到一个身影模糊不清，似乎有人会陪伴他散步。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['efərts] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [meɪd]

who	seemed	to	be	making	great	efforts	to	catch	up	with	him	,	but	made
WHO	似乎	到	是	制作	伟大的	努力	到	抓住	向上	和	他	,	但	制成

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他似乎竭尽全力想要追上他，但收效甚微。

[ɪf] ['eni] , ['prɑːgres] .

if	any	,	progress	.
如果	任何	,	进步	.

如果有的话，那就是进展。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

I	mean	that	there	was	an	appearance	of	running	about	his	movements	,
我	意思是	那	那里	曾是	一个	外貌	的	跑步	关于	他的	移动	,

我的意思是，他的一举一动都像是在奔跑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['pɑːrkɪn] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [mə'tɪriəli] [tuː; tə]

but	that	the	distance	between	him	and	Parkins	did	not	seem	materially	to
但	那	这	距离	之间	他	和	帕金斯	做过	不是	似乎	重大	到

['les(ə)n] .

lessen	.
减少	.

但他和帕金斯之间的距离似乎并没有实质性地缩小。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , ['pɑːrkɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt]

So	,	at	least	,	Parkins	thought	,	and	decided	that	he	almost	certainly	did	not
所以	,	在	至少	,	帕金斯	想法	,	和	决定	那	他	几乎	当然	做过	不是

[noʊ] [hɪm; ɪm] ,

know	him	,
知道	他	,

所以，帕金斯心想，至少他可以肯定自己不认识这个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

and	that	it	would	be	absurd	to	wait	until	he	came	up	.
和	那	它	会	是	荒诞	到	等待	直到	他	来了	向上	.

等到他上来才行动是荒谬的。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['kʌmpəni] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [ɑːn]

For	all	that	,	company	,	he	began	to	think	,	would	really	be	very	welcome	on
为了	全部	那	,	公司	,	他	开始	到	思考	,	会	真的	是	非常	欢迎	在

[ðæt] ['loʊnli] [ʃɔːr] ,

that	lonely	shore	,
那	孤独	支撑	,

尽管如此，他开始想，在这寂寞的海岸边，有人陪伴该是多么受欢迎啊。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] .

if	only	you	could	choose	your	companion	.
如果	仅有的	你	可以	选择	你的	伴侣	.

如果可以选择伴侣该多好。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ['miːtiŋz] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

In	his	unenlightened	days	he	had	read	of	meetings	in	such	places	which	even
在	他的	闭塞	天	他	有	读	的	会议	在	这样的	地方	哪个	甚至

[naʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [ber] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

now	would	hardly	bear	thinking	of	.
现在	会	几乎	熊	思维	的	.

在他懵懂无知的年代，他曾读到过一些在这样地方举行的集会，即使现在回想起来也令人难以忍受。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

He	went	on	thinking	of	them	,	however	,	until	he	reached	home	,
他	去	在	思维	的	他们	,	然而	,	直到	他	达到	家	,

然而，直到回到家，他都一直想着他们。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][moʊst] ['piːpəlz] ['fænsi][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ʌv; əv]

and	particularly	of	one	which	catches	most	people's	fancy	at	some	time	of
和	特别	的	一	哪个	捕获物	最多	人们的	想要	在	一些	时间	的

[ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .

their	childhood	.
他们的	童年	.

尤其是那种大多数人在童年时期都曾喜爱过的东西。

“ [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] [wen]

“	Now	I	saw	in	my	dream	that	Christian	had	gone	but	a	very	little	way	when
“	现在	我	锯	在	我的	梦	那	基督教	有	已消失	但	一个	非常	小的	方式	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [faʊl] [fiːnd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . ”

he	saw	a	foul	fiend	coming	over	the	field	to	meet	him	.	”
他	锯	一个	犯规	恶魔	未来	超过	这	场地	到	见面	他	.	”

“我在梦中看到，克里斯蒂安刚走了一小段路，就看见一个邪恶的恶魔从田野那边朝他走来。”

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [naʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	What	should	I	do	now	,	”	he	thought	,
“	什么	应该	我	做	现在	,	”	他	想法	,

“我现在该怎么办？”他心想。

“ [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]

“	if	I	looked	back	and	caught	sight	of	a	black	figure	sharply	defined	against	the
“	如果	我	看起来	后退	和	捕捉	视线	的	一个	黑色的	数字	尖锐地	定义	反对	这

['jeloʊ] [skaɪ] ,

yellow	sky	,
黄色的	天空	,

“如果我回头看到一个黑色的身影在黄色的天空映衬下显得格外清晰，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɔːrnz][ænd; ənd] [wɪŋz] ?

and	saw	that	it	had	horns	and	wings	?
和	锯	那	它	有	角	和	翅膀	?

你看到它有角和翅膀吗?

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ɔːr] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	whether	I	should	stand	or	run	for	it	.
我	想知道	无论	我	应该	站立	或者	跑步	为了	它	.

我不知道该站着竞选还是逃跑。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'haɪnd] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

Luckily	,	the	gentleman	behind	is	not	of	that	kind	,
幸运的是	,	这	绅士	在后面	是	不是	的	那	种类	,

幸运的是，他身后的这位先生并非那种人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [fɑːr] [ɔːf] [naʊ] [æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .

and	he	seems	to	be	about	as	far	off	now	as	when	I	saw	him	first	.
和	他	似乎	到	是	关于	作为	远的	离开	现在	作为	什么时候	我	锯	他	第一的	.

他现在的状态似乎和我第一次见到他时差不多。

[wel] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [hiː; hi] [wəʊnt] [get] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ; [ænd; ənd] ,

Well	,	at	this	rate	,	he	won't	get	his	dinner	as	soon	as	I	shall	;	and	,
出色地	,	在	这	速度	,	他	惯于	得到	他的	晚餐	作为	很快	作为	我	将	;	和	,

[dɪr] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

唉，照这样下去，他恐怕没法像我一样早点吃上晚饭了；哎呀！

[its] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] .

it's	within	a	quarter	of	an	hour	of	the	time	now	.
它是	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	的	这	时间	现在	.

现在距离时间只差不到一刻钟了。

[aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] !

I	must	run	!
我	必须	跑步	!

我必须跑！

" ['pɑːrkɪn] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] .

"	Parkins	had	,	in	fact	,	very	little	time	for	dressing	.
"	帕金斯	有	,	在	事实	,	非常	小的	时间	为了	敷料	.

事实上，帕金斯几乎没有时间穿衣服。

[wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [æt; ət] ['dɪnər] ,

When	he	met	the	Colonel	at	dinner	,
什么时候	他	遇见	这	上校	在	晚餐	,

当他与上校共进晚餐时，

[piːs] — [ɔːr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] — ['reɪnd] [wʌns]

Peace	—	or	as	much	of	her	as	that	gentleman	could	manage	—	reigned	once
和平	—	或者	作为	很多	的	她	作为	那	绅士	可以	管理	—	统治	一次

[mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['bʊzəm] ;

more	in	the	military	bosom	;
更多的	在	这	军队	怀	;

和平——或者说，那位先生所能掌控的和平——再次降临到军队的怀抱中；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [brɪdʒ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['dɪnər] ,

nor	was	she	put	to	flight	in	the	hours	of	bridge	that	followed	dinner	,
也不	曾是	她	放	到	航班	在	这	小时	的	桥	那	随后	晚餐	,

晚饭后几个小时的桥牌比赛中，她也没有被逼退。

[fɔːr; fər] ['pɑːrkɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'spektəbl] ['pleɪər] .

for	Parkins	was	a	more	than	respectable	player	.
为了	帕金斯	曾是	一个	更多的	比	可敬	玩家	.

帕金斯是一位非常优秀的球员。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi][rɪ'taɪərd] [tɔ:rdz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

When	,	therefore	,	he	retired	towards	twelve	o'clock	,
什么时候	,	所以	,	他	退休	向	十二	点钟	,

因此，他大约在十二点钟的时候退下了床。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt]

he	felt	that	he	had	spent	his	evening	in	quite	a	satisfactory	way	,	and	that
他	毛毡	那	他	有	花费	他的	晚上	在	相当	一个	令人满意的	方式	,	和	那

,

,

,

他觉得自己的夜晚过得相当令人满意，而且，

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] ,

even	for	so	long	as	a	fortnight	or	three	weeks	,
甚至	为了	所以	长的	作为	一个	两星期	或者	三	周	,

即使长达两周或三周，

[laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] [wʊd] [bi:; bi] [sə'pɔ:rtəbl] ['ʌndər] ['sɪmələr] [kən'dɪʃ(ə)nz] — “ [ɪ'speʃəli] , ”

life	at	the	Globe	would	be	supportable	under	similar	conditions	—	“	especially	,	”
生活	在	这	地球	会	是	可支持的	在下面	相似的	状况	—	“	尤其	,	”

[θɔ:t] [hi:; hi] ,

thought	he	,
想法	他	,

在类似的条件下，《环球报》的生活是可以维持的——“尤其是，”他心想。

“ [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑ:n] [ɪm'pru:vɪŋ] [maɪ] [geɪm] .

“	if	I	go	on	improving	my	game	.
“	如果	我	去	在	改善	我的	游戏	.

“如果我继续提高我的球技。

” [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hi:; hi] [met] [ðə; ði] [bu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] , [hu:]

”	As	he	went	along	the	passages	he	met	the	boots	of	the	Globe	,	who
”	作为	他	去	沿着	这	段落	他	遇见	这	靴子	的	这	地球	,	WHO

[stɑ:pt] [ænd; ənd] [sed] :

stopped	and	said	:
停止	和	说	:

“他沿着通道走着，遇到了地球仪的靴子，靴子停下来说道：

“ [beg] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ,

“	Beg	your	pardon	,	sir	,
“	求	你的	赦免	,	先生	,

“请问，先生？”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['brʌʃɪŋ] [jʊr; jər] [koʊt] [dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmˌθɪŋk] [fel]

but	as	I	was	a	-	brushing	your	coat	just	now	there	was	somethink	fell
但	作为	我	曾是	一个	-	刷牙	你的	外套	只是	现在	那里	曾是	某物	跌倒

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .

out	of	the	pocket	.
出去	的	这	口袋	.

但我刚才给你掸衣服的时候，有东西从口袋里掉了出来。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][jʊr; jər] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [sɜ:r] , [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] ,

I	put	it	on	your	chest	of	drawers	,	sir	,	in	your	room	,
我	放	它	在	你的	胸部	的	抽屉	,	先生	,	在	你的	房间	,

先生，我把它放在您房间的五斗橱上了。

[sɜ:r] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp][ɔ:r] ['sʌmˌθɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] .

sir	—	a	piece	of	a	pipe	or	somethink	of	that	,	sir	.
先生	—	一个	片	的	一个	管道	或者	某物	的	那	,	先生	.

先生——是一段管子之类的东西，先生。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank **you** **,** **sir** **.**
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][jʊr; jər] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [sɜːr] — [jes] , [sɜːr] .
You'll **find** **it** **on** **your** **chest** **of** **drawers** **,** **sir** **—** **yes** **,** **sir** **.**
你会 寻找 它 在 你的 胸部 的 抽屉 , 先生 — 是的 , 先生 .

先生，它会在您的抽屉柜上——是的，先生。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .
Good **night** **,** **sir** **.**
好的 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [ˈpɑːrkɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
" **The** **speech** **served** **to** **remind** **Parkins** **of** **his** **little** **discovery** **of** **that** **afternoon** **.**
" 这 演讲 服务 到 提醒 帕金斯 的 他的 小的 发现 的 那 下午 .

“这段演讲让帕金斯想起了那天下午他的小发现。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [laɪt]
It **was** **with** **some** **considerable** **curiosity** **that** **he** **turned** **it** **over** **by** **the** **light**
它 曾是 和 一些 大量 好奇心 那 他 转向 它 超过 经过 这 光
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kændlz] .
of **his** **candles** **.**
的 他的 蜡烛 .

他带着相当的好奇心，借着烛光把它翻了过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [brɑːnz] , [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] ,
It **was** **of** **bronze** **,** **he** **now** **saw** **,**
它 曾是 的 青铜 , 他 现在 锯 ,

他这才看清，那是青铜做的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][dɔːg] - ['wɪs(ə)l] ; [ɪn]
and **was** **shaped** **very** **much** **after** **the** **manner** **of** **the** **modern** **dog** **-** **whistle** **;** **in**
和 曾是 形状 非常 很多 后 这 方式 的 这 现代的 狗 - 哨 ; 在
[fækt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [jes] ,
fact **it** **was** **—** **yes** **,**
事实 它 曾是 — 是的 ,

它的形成方式与现代的狗哨非常相似；事实上，是的，

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — ['æktʃuəli] [noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
certainly **it** **was** **—** **actually** **no** **more** **nor** **less** **than** **a** **whistle** **.**
当然 它 曾是 — 实际上 不 更多的 也不 较少的 比 一个 哨 .

没错，那确实是一声哨响。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ,
He **put** **it** **to** **his** **lips** **,** **but** **it** **was** **quite** **full** **of** **a** **fine** **,**
他 放 它 到 他的 嘴唇 , 但 它 曾是 相当 满的 的 一个 美好的 ,

他把它放到嘴边，但里面却装满了细小的.....

[keɪkt] - [ʌp] [sænd][ɔːr] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ˈnɔkiŋ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]
caked **-** **up** **sand** **or** **earth** **,** **which** **would** **not** **yield** **to** **knocking** **,** **but** **must** **be**
蛋糕 - 向上 沙 或者 地球 , 哪个 会 不是 屈服 到 敲门 , 但 必须 是
['luːsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
loosened **with** **a** **knife** **.**
松动 和 一个 刀 .

结块的沙子或泥土，敲打也无法松动，必须用刀才能撬开。

['taɪdi][æz; əz]['evər][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , ['pɑ:rkɪn] [klɪrd] [aʊt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]

Tidy	as	ever	in	his	habits	,	Parkins	cleared	out	the	earth	on	to	a	piece	of
整齐的	作为	曾经	在	他的	习惯	,	帕金斯	已清除	出去	这	地球	在	到	一个	片	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

帕金斯一如既往地保持着整洁的习惯，他把泥土的痕迹清理干净，并画在一张纸上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] ['empti] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

and	took	the	latter	to	the	window	to	empty	it	out	.
和	采取	这	后者	到	这	窗户	到	空的	它	出去	.

然后把后者拿到窗边倒掉。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði]

The	night	was	clear	and	bright	,	as	he	saw	when	he	had	opened	the
这	夜晚	曾是	清除	和	明亮的	,	作为	他	锯	什么时候	他	有	打开	这

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

他打开窗户时看到，夜色晴朗明亮。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [noʊt] [ə; eɪ]

and	he	stopped	for	an	instant	to	look	at	the	sea	and	note	a
和	他	停止	为了	一个	立即的	到	看	在	这	海	和	笔记	一个

[bɪ'leɪtɪd] ['wɑ:ndərər] ['steɪʃənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

belated	wanderer	stationed	on	the	shore	in	front	of	the	inn	.
迟到的	流浪者	驻	在	这	支撑	在	正面	的	这	客栈	.

他停下来看了看大海，注意到一个迟到的流浪者站在客栈前的岸边。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['aʊərz] ['pi:p(ə)l] [kept] [æt; ət]

Then	he	shut	the	window	,	a	little	surprised	at	the	late	hours	people	kept	at
然后	他	关闭	这	窗户	,	一个	小的	惊讶	在	这	晚的	小时	人们	保留	在

- ,

Burnstow	,
-	,

然后他关上了窗户，对伯恩斯托镇人们这么晚还保持营业时间感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] .

and	took	his	whistle	to	the	light	again	.
和	采取	他的	哨	到	这	光	再次	.

他又拿着哨子走向灯光。

[waɪ] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ma:rks][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [ma:rks] , [bʌt; bət] ['letərz] !

Why	,	surely	there	were	marks	on	it	,	and	not	merely	marks	,	but	letters	!
为什么	,	一定	那里	是	标记	在	它	,	和	不是	仅仅	标记	,	但	信件	!

怎么，上面肯定有标记，而且不只是标记，而是字母！

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['rʌbɪŋ] ['rendərd] [ðə; ði] ['di:pli] - [kʌt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [kwaɪt] ['ledʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]

A	very	little	rubbing	rendered	the	deeply	-	cut	inscription	quite	legible	,	but	the
一个	非常	小的	擦	渲染	这	深	-	切	题词	相当	清晰易读	,	但	这

[prə'fesər] [hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] ,

Professor	had	to	confess	,
教授	有	到	承认	,

稍加摩擦，深刻的铭文就清晰可辨了，但教授不得不承认：

['æftər][sʌm; səm] ['ɜ:rnɪst] [θɔ:t] ,

after	some	earnest	thought	,
后	一些	认真	想法	,

经过一番认真思考后，

[ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [əb'skjʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

that	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**was**	**as**	**obscure**	**to**	**him**	**as**	**the**	**writing**	**on**	**the**
那	这	意义	的	它	曾是	作为	朦胧	到	他	作为	这	写作	在	这

[wɔːl] [tuː; tə] [bel'ʃæzər] .

wall	**to**	**Belshazzar**	**.**
墙	到	伯沙撒	.

对他来说，它的含义就像墙上的字对伯沙撒王一样晦涩难懂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ledʒəndz][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .

There	**were**	**legends**	**both**	**on**	**the**	**front**	**and**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**whistle**	**.**
那里	是	传说	两个都	在	这	正面	和	在	这	后退	的	这	哨	.

哨子的正面和背面都有铭文。

[ðə; ði][wʌn] [riːd] [ðʌs] :

The	**one**	**read**	**thus**	**:**
这	一	读	因此	:

原文如下：

[flɑː] [fɜːr] [bɪs] [fliː]

FLA	**FUR**	**BIS**	**FLE**
佛罗里达州	毛皮	印度标准局	联邦执法人员

FLA FUR BIS FLE

[ðə; ði] ['ʌðər] :

The	**other**	**:**
这	其他	:

另一个：

[kwis] [ˌiː es 'tiː] [ɪst] [ˌkju ju 'aɪ] ['vɛnɪt]

QUIS	**EST**	**ISTE**	**QUI**	**VENIT**
quis	东部标准时间伊斯特		qui	来

QUIS EST ISTE QUI VENIT

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;

“	**I**	**ought**	**to**	**be**	**able**	**to**	**make**	**it**	**out**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**;**
“	我	应该	到	是	有能力的	到	制作	它	出去	,	”	他	想法	;

“我应该能出去，”他想；

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌsti] [ɪn][maɪ] ['lætn] .

“	**but**	**I**	**suppose**	**I**	**am**	**a**	**little**	**rusty**	**in**	**my**	**Latin**	**.**
“	但	我	认为	我	是	一个	小的	生锈的	在	我的	拉丁	.

“但我猜我的拉丁语有点生疏了。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	**I**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
什么时候	我	来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

I	**don't**	**believe**	**I**	**even**	**know**	**the**	**word**	**for**	**a**	**whistle**	**.**
我	不	相信	我	甚至	知道	这	单词	为了	一个	哨	.

我甚至不知道哨子的单词是什么。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wʌn] [dʌz] [siːm] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	**long**	**one**	**does**	**seem**	**simple**	**enough**	**.**
这	长的	一	做	似乎	简单的	足够的	.

长的那一条看起来确实挺简单的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] , - [huː] [ɪz] [ðɪs] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

It	**ought**	**to**	**mean**	**,**	**'**	**Who**	**is**	**this**	**who**	**is**	**coming**	**?**
它	应该	到	意思是	,	-	WHO	是	这	WHO	是	未来	?

它的意思是，“这位来的人是谁？”

- [wel] , [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪz] ['evɪdəntli] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

'	Well	,	the	best	way	to	find	out	is	evidently	to	whistle	for	him	.
-	出色地	,	这	最好的	方式	到	寻找	出去	是	显然	到	哨	为了	他	.

“嗯，显然最好的办法就是吹口哨叫他过来。”

” [hi:; hi] [blu:] ['tentətɪvli] [ænd; ənd] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [jet] [pli:zd] [æt; ət] [ðə; ði]

”	He	blew	tentatively	and	stopped	suddenly	,	startled	and	yet	pleased	at	the
”	他	吹	姑且	和	停止	突然	,	惊慌	和	然而	高兴	在	这

[noʊt] [hi:; hi] [hæd; həd] [i'lisitid] .

note	he	had	elicited	.
笔记	他	有	引发的	.

他试探性地吹了一口气，突然停了下来，既惊讶又高兴地听到了自己吹出的音符。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [sɔ:ft] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

It	had	a	quality	of	infinite	distance	in	it	,	and	,	soft	as	it	was	,
它	有	一个	质量	的	无限	距离	在	它	,	和	,	柔软的	作为	它	曾是	,

它有一种无限遥远的特质，而且，尽管它很柔软，

[hi:; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɔ:dəbl] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [raʊnd] .

he	somehow	felt	it	must	be	audible	for	miles	round	.
他	不知何故	毛毡	它	必须	是	可听见的	为了	英里	圆形的	.

他总觉得方圆几里都能听到这声音。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] , [tu:] ,

It	was	a	sound	,	too	,
它	曾是	一个	声音	,	也	,

那也是一种声音。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] ([wɪtʃ] ['meni] [sents] [pə'zes]) [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] ['pɪktʃərz]

that	seemed	to	have	the	power	(	which	many	scents	possess	)	of	forming	pictures
那	似乎	到	有	这	力量	(	哪个	许多	气味	具有	)	的	成型	图片

[ɪn] [ðə; ði] [breɪn] .

in	the	brain	.
在	这	脑	.

它似乎具有（许多气味都具有的）在大脑中形成图像的力量。

[hi:; hi] [sɔ:] [kwaɪt] ['klɪrli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] , [dɑ:rk] [ɪk'spæns] [æt; ət]

He	saw	quite	clearly	for	a	moment	a	vision	of	a	wide	,	dark	expanse	at
他	锯	相当	清楚地	为了	一个	片刻	一个	想象	的	一个	宽的	,	黑暗的	广阔	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他清晰地看到，夜色中一片广阔而黑暗的景象。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['fɪgjər] — [haʊ] [ɪm'plɔɪd] ,

with	a	fresh	wind	blowing	,	and	in	the	midst	a	lonely	figure	—	how	employed	,
和	一个	新鲜的	风	吹	,	和	在	这	中间	一个	孤独	数字	—	如何	受雇	,

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] .

he	could	not	tell	.
他	可以	不是	告诉	.

一阵清风吹过，人群中出现了一个孤独的身影——他看不出那人从事什么工作。

[pər'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪn] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði]

Perhaps	he	would	have	seen	more	had	not	the	picture	been	broken	by	the
也许	他	会	有	已见	更多的	有	不是	这	图片	到过	破碎的	经过	这

['sʌd(ə)n] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,

sudden	surge	of	a	gust	of	wind	against	his	casement	,
突然	涌	的	一个	阵风	的	风	反对	他的	窗扇	,

如果不是一阵突如其来的狂风吹打窗户，打破了这幅画面，他或许能看到更多。

[soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] ,

so	**sudden**	**that**	**it**	**made**	**him**	**look**	**up**	**,**
所以	突然	那	它	制成	他	看	向上	,

太过突然，他不由自主地抬起头来。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːbɜːdz] [wɪŋ] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

just	**in**	**time**	**to**	**see**	**the**	**white**	**glint**	**of**	**a**	**seabird's**	**wing**	**somewhere**	**outside**	**the**
只是	在	时间	到	看	这	白色的	闪烁	的	一个	海鸟	翼	某处	外部	这

[dɑːrk] [peɪnz] .

dark	**panes**	**.**
黑暗的	窗格	.

正好看到黑暗的窗玻璃外，有一只海鸟的翅膀闪着白光。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help]

The	**sound**	**of**	**the**	**whistle**	**had**	**so**	**fascinated**	**him**	**that**	**he**	**could**	**not**	**help**
这	声音	的	这	哨	有	所以	着迷	他	那	他	可以	不是	帮助

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] ,

trying	**it**	**once**	**more**	**,**
尝试	它	一次	更多的	,

那哨声让他着迷，他忍不住又试了一次。

[ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['boʊldli] .

this	**time**	**more**	**boldly**	**.**
这	时间	更多的	大胆地	.

这一次，他们更加大胆了。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [broʊk] [ðə; ði]

The	**note**	**was**	**little**	**,**	**if**	**at**	**all**	**,**	**louder**	**than**	**before**	**,**	**and**	**repetition**	**broke**	**the**
这	笔记	曾是	小的	,	如果	在	全部	,	更大声	比	前	,	和	重复	打破	这

[ɪ'luːʒ(ə)n] — [noʊ] ['pɪktʃər] ['fɑːloʊd] ,

illusion	**—**	**no**	**picture**	**followed**	**,**
错觉	—	不	图片	随后	,

音符的声音即便比之前大了些，也只是略微大了一点，而且重复播放打破了这种幻觉——画面并没有随之出现。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæf] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

as	**he**	**had**	**half**	**hoped**	**it**	**might**	**.**
作为	他	有	一半	希望	它	可能	.

正如他之前半希望的那样。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

'	**But**	**what**	**is**	**this**	**?**
-	但	什么	是	这	?

“但这是什么？”

['gʊdnəs] !

Goodness	**!**
善良	!

天哪！

[wʌt] [fɔːrs] [ðə; ði] [wɪnd] [kæn; kən] [get] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !

what	**force**	**the**	**wind**	**can**	**get**	**up**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**!**
什么	力量	这	风	能	得到	向上	在	一个	很少	分钟	!

短短几分钟内，风力就能达到如此之大！

[wʌt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [gʌst] !

What	**a**	**tremendous**	**gust**	**!**
什么	一个	巨大的	阵风	!

好大的一阵风！

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里！

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['wɪndoʊ] - ['fæsnɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][juːz] !

I	knew	that	window	-	fastening	was	no	use	!
我	知道	那	窗户	-	紧固	曾是	不	使用	!

我知道把窗户锁起来是没用的!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [bəuθ] ['kændlz] [aʊt] .

I	thought	so	—	both	candles	out	.
我	想法	所以	—	两个都	蜡烛	出去	.

我就知道——两根蜡烛都熄灭了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

It	is	enough	to	tear	the	room	to	pieces	.
它	是	足够的	到	撕	这	房间	到	件	.

简直要把房间拆成碎片。

- [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃʌt] .

'	The	first	thing	was	to	get	the	window	shut	.
-	这	第一的	事物	曾是	到	得到	这	窗户	关闭	.

“第一件事就是把窗户关上。”

[waɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [kaʊnt] ['twenti] ['pɑːrkɪn] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['keɪsmənt] ,

While	you	might	count	twenty	Parkins	was	struggling	with	the	small	casement	,
尽管	你	可能	数数	二十	帕金斯	曾是	挣扎	和	这	小的	窗扇	,

虽然你可能数出二十个帕金斯，但他却在为那扇小窗户而苦恼，

[ænd; ənd] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['bɜːrglər] , [soʊ] [strɔːŋ]

and	felt	almost	as	if	he	were	pushing	back	a	sturdy	burglar	,	so	strong
和	毛毡	几乎	作为	如果	他	是	推动	后退	一个	结实的	窃贼	,	所以	强的

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['preʃər] .

was	the	pressure	.
曾是	这	压力	.

他感觉自己仿佛在推开一个身强力壮的窃贼，压力之大令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː] ['slækənd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['bæŋd] [tuː; tə][ænd; ənd] [lætʃt] [ɪt'self] .

It	slackened	all	at	once	,	and	the	window	banged	to	and	latched	itself	.
它	松弛	全部	在	一次	,	和	这	窗户	砰的一声	到	和	锁扣	本身	.

它突然松开了，窗户砰的一声关上了。

[naʊ] [tuː; tə] ['rilaɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['dæmɪdʒ] , [ɪf] ['eni] , [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

Now	to	relight	the	candles	and	see	what	damage	,	if	any	,	had	been	done	.
现在	到	重新点燃	这	蜡烛	和	看	什么	损害	,	如果	任何	,	有	到过	完毕	.

现在重新点燃蜡烛，看看是否造成了任何损失。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] [ə'mɪs] ; [noʊ] [glæs] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

No	,	nothing	seemed	amiss	;	no	glass	even	was	broken	in	the	casement	.
不	,	没有什么	似乎	错误	;	不	玻璃	甚至	曾是	破碎的	在	这	窗扇	.

不，一切似乎都很正常；窗框里的玻璃甚至都没有破碎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [raʊzd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] :

But	the	noise	had	evidently	roused	at	least	one	member	of	the	household	:
但	这	噪音	有	显然	唤醒	在	至少	一	成员	的	这	家庭	:

但显然，这噪音至少吵醒了家中的一名成员：

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] ['stʌmpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

the	Colonel	was	to	be	heard	stumping	in	his	stockinged	feet	on	the	floor
这	上校	曾是	到	是	听到	拦网	在	他的	有库存	脚	在	这	地面

[ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] .

above	,	and	growling	.
多于	,	和	咆哮	.

可以听到上校穿着袜子在楼上跺脚，发出低沉的咆哮声。

['kwɪkli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

Quickly	as	it	had	risen	,	the	wind	did	not	fall	at	once	.
迅速地	作为	它	有	升起	,	这	风	做过	不是	落下	在	一次	.

风来得快，去得也快。

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [went] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] ,

On	it	went	,	moaning	and	rushing	past	the	house	,
在	它	去	,	呻吟	和	匆忙	过去的	这	房子	,

它继续向前，呜咽着，冲过房子，

[æt; ət] [taɪmz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraɪ] [soʊ] ['desələt] [ðæt] , [æz; əz] ['pɑːrkɪn] [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] [sed] ,

at	times	rising	to	a	cry	so	desolate	that	,	as	Parkins	disinterestedly	said	,
在	时代	上升	到	一个	哭	所以	荒凉	那	,	作为	帕金斯	不带偏见地	说	,

有时甚至会发出如此凄厉的呼喊，正如帕金斯冷漠地说道：

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['fænsɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

it	might	have	made	fanciful	people	feel	quite	uncomfortable	;	even	the
它	可能	有	制成	奇幻的	人们	感觉	相当	不舒服	;	甚至	这

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ,

unimaginative	,
缺乏想象力	,

这或许会让富有想象力的人感到相当不自在；即使是缺乏想象力的人，

[hiː; hi] [θɔːt] ['æftər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [maɪt] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	thought	after	a	quarter	of	an	hour	,	might	be	happier	without	it	.
他	想法	后	一个	四分之一	的	一个	小时	,	可能	是	更快乐	没有	它	.

过了十五分钟，他心想，也许没有它我会更快乐。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔːr] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [gɑːlf] ,

Whether	it	was	the	wind	,	or	the	excitement	of	golf	,
无论	它	曾是	这	风	,	或者	这	激动	的	高尔夫球	,

或许是风，或许是高尔夫运动带来的兴奋感，

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['priseptəri] [ðæt] [kept] ['pɑːrkɪn] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr]

or	of	the	researches	in	the	preceptory	that	kept	Parkins	awake	,	he	was	not	sure
或者	的	这	研究	在	这	导师	那	保留	帕金斯	醒	,	他	曾是	不是	当然

.

:
.

对于让帕金斯彻夜难眠的导师研究，他也不确定。

[ə'weɪk] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

Awake	he	remained	,	in	any	case	,
醒	他	剩余	,	在	任何	案件	,

总之，他始终保持清醒。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fænsi] ([æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [duː] [maɪ'self] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz])

long	enough	to	fancy	(	as	I	am	afraid	I	often	do	myself	under	such	conditions	)
长的	足够的	到	想要	(	作为	我	是	害怕的	我	经常	做	我	在下面	这样的	状况	)

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['feɪt(ə)l] [dɪs'ɔːrdərz] :

that	he	was	the	victim	of	all	manner	of	fatal	disorders	:
那	他	曾是	这	受害者	的	全部	方式	的	致命的	疾病	:

时间长到足以让我幻想（恐怕我在这种情况下也常常会这样想）他患上了各种各样的致命疾病：

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [biːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	**would**	**lie**	**counting**	**the**	**beats**	**of**	**his**	**heart**	**,**
他	会	说谎	计数	这	节拍	的	他的	心	,

他会躺着数自己的心跳，

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][wɜːrk] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,

convinced	**that**	**it**	**was**	**going**	**to**	**stop**	**work**	**every**	**moment**	**,**
确信	那	它	曾是	去	到	停止	工作	每一个	片刻	,

感觉它随时都会停工，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌentərˈteɪn] [greɪv] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [breɪn] , [ˈlɪvər] ,

and	**would**	**entertain**	**grave**	**suspicions**	**of**	**his**	**lungs**	**,**	**brain**	**,**	**liver**	**,**
和	会	招待	严重	怀疑	的	他的	肺	,	脑	,	肝	,

并会严重怀疑他的肺、脑、肝脏出了问题，

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . — [səsˈpiʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi] [diˈspeld] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn]

etc	**.**	**—**	**suspicions**	**which**	**he**	**was**	**sure**	**would**	**be**	**dispelled**	**by**	**the**	**return**
ETC	.	—	怀疑	哪个	他	曾是	当然	会	是	驱散	经过	这	返回

[ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] ,

of	**daylight**	**,**
的	日光	,

等等——他确信，随着白昼的到来，这些疑虑都会烟消云散。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌnˈtɪl] [ðen] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [əˈsaɪd] .

but	**which**	**until**	**then**	**refused**	**to**	**be**	**put**	**aside**	**.**
但	哪个	直到	然后	拒绝	到	是	放	旁边	.

但在此之前，它一直没有被搁置。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vaɪˈkeriəs] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

He	**found**	**a**	**little**	**vicarious**	**comfort**	**in**	**the**	**idea**	**that**	**someone**	**else**	**was**	**in**	**the**
他	成立	一个	小的	替代性的	舒适	在	这	主意	那	某人	别的	曾是	在	这

[seɪm] [boʊt] .

same	**boat**	**.**
相同的	船	.

想到有人和他处境相同，他感到一丝安慰。

[ə; eɪ] [nɪr] [ˈneɪbər] ([ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn])

A	**near**	**neighbour**	**(**	**in**	**the**	**darkness**	**it**	**was**	**not**	**easy**	**to**	**tell**	**his**	**direction**	**)**
一个	靠近	邻居	(	在	这	黑暗	它	曾是	不是	简单的	到	告诉	他的	方向	)

[wʌz; wəz] [ˈtɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

was	**tossing**	**and**	**rustling**	**in**	**his**	**bed**	**,**
曾是	抛掷	和	沙沙声	在	他的	床	,

附近的一位邻居（在黑暗中很难判断他的方向）在床上翻来覆去，窸窸窣窣地动来动去。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ðə; ði][nekst][steɪdʒ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɑːrkɪn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [sliːp]

The	**next**	**stage**	**was**	**that**	**Parkins**	**shut**	**his**	**eyes**	**and**	**determined**	**to**	**give**	**sleep**
这	下一个	阶段	曾是	那	帕金斯	关闭	他的	眼睛	和	决定	到	给	睡觉

[ˈevri] [tʃæns] .

every	**chance**	**.**
每一个	机会	.

下一步，帕金斯闭上眼睛，决心尽一切可能入睡。

[hɪr] [əˈgen] [ˈoʊvər] - [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [əˈnʌðər] [fɔːrm] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpɪktʃərz] .

Here	**again**	**over**	**-**	**excitement**	**asserted**	**itself**	**in**	**another**	**form**	**—**	**that**	**of**	**making**	**pictures**	**.**
这里	再次	超过	-	激动	断言	本身	在	其他	形式	—	那	的	制作	图片	.

在这里，过度兴奋再次以另一种形式表现出来——那就是拍照。

[ɪkspɛrtoʊ] [kriːd] , ['pɪktʃərz] [duː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

Experto	crede	,	pictures	do	come	to	the	closed	eyes	of	one	trying	to	sleep	,
专家	信条	,	图片	做	来	到	这	关闭	眼睛	的	一	尝试	到	睡觉	,

Experto crede，即使闭上眼睛试图入睡，画面也确实会出现在眼前。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

and	are	often	so	little	to	his	taste	that	he	must	open	his	eyes	and
和	是	经常	所以	小的	到	他的	品尝	那	他	必须	打开	他的	眼睛	和

[dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] .

disperse	them	.
分散	他们	.

而且它们往往不合他的口味，以至于他不得不睁开眼睛把它们驱散。

[pɑːrkɪns] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] [wʌn] .

Parkins's	experience	on	this	occasion	was	a	very	distressing	one	.
帕金森氏症	经验	在	这	场合	曾是	一个	非常	令人痛心	一	.

帕金斯这次的经历非常令人痛苦。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs] .

He	found	that	the	picture	which	presented	itself	to	him	was	continuous	.
他	成立	那	这	图片	哪个	呈现	本身	到	他	曾是	连续的	.

他发现呈现在他面前的画面是连续的。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ;

When	he	opened	his	eyes	,	of	course	,	it	went	;
什么时候	他	打开	他的	眼睛	,	的	课程	,	它	去	;

当然，当他睁开眼睛时，一切都消失了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ɪt'self] [ə'freʃ] , [ænd; ənd]['æktɪd] [ɪt'self]

but	when	he	shut	them	once	more	it	framed	itself	afresh	,	and	acted	itself
但	什么时候	他	关闭	他们	一次	更多的	它	框	本身	重新	,	和	行动	本身

[aʊt] [ə'gen] ,

out	again	,
出去	再次	,

但当他再次关闭它们时，它又重新形成，并再次上演。

['niːðər] ['kwɪkər] [nɔːr] ['sloʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

neither	quicker	nor	slower	than	before	.
两者都不	更快	也不	慢点	比	前	.

速度既不比以前快也不比以前慢。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

What	he	saw	was	this	:
什么	他	锯	曾是	这	:

他看到的是这样的：

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ʃɔːr] — ['ʃɪŋgl] [edʒd] [baɪ][sænd] ,

A	long	stretch	of	shore	—	shingle	edged	by	sand	,
一个	长的	拉紧	的	支撑	—	卵石	边缘	经过	沙	,

绵长的海岸线——鹅卵石滩边缘被沙子环绕，

[ænd; ənd] [ˌintə'sektid] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [grɔɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	intersected	at	short	intervals	with	black	groynes	running	down	to	the
和	相交	在	短的	间隔	和	黑色的	防波堤	跑步	向下	到	这

['wɔːtər] — [ə; eɪ] [siːn] , [ɪn][fækt] ,

water	—	a	scene	,	in	fact	,
水	—	一个	场景	,	在	事实	,

并且每隔一段距离就与延伸到水边的黑色防波堤相交——实际上，这是一幅景象。

[soʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæftɚ'nuːnz] [wɔːk] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['lændmɑːrk] ,

so	like	that	of	his	afternoon's	walk	that	,	in	the	absence	of	any	landmark	,
所以	喜欢	那	的	他的	下午	走	那	,	在	这	缺席	的	任何	地标	,

就像他下午散步时一样，在没有任何地标的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌðer'frʌm] .

it	could	not	be	distinguished	therefrom	.
它	可以	不是	是	杰出的	由此	.

它与此无法区分。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [əb'skjʊr] , [kən'veiiŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm] , [leɪt] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [slaɪt] [koʊld][reɪn] .

The	light	was	obscure	,	conveying	an	impression	of	gathering	storm	,	late	winter	evening	,	and	slight	cold	rain	.
这	光	曾是	朦胧	,	传递	一个	印象	的	采集	风暴	,	晚的	冬天	晚上	,	和	轻微	寒冷的	雨	.

光线昏暗，给人一种暴风雨将至、冬末傍晚、细雨蒙蒙的感觉。

[ɑːn] [ðɪs] [bliːk] [steɪdʒ][æt; ət][fɜːrst][noʊ]['æktər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

On	this	bleak	stage	at	first	no	actor	was	visible	.
在	这	苍凉	阶段	在	第一的	不	演员	曾是	可见的	.

在这个简陋的舞台上，起初看不到任何演员。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] ['bɑːbɪŋ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] [ə'pɪrd] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

Then	,	in	the	distance	,	a	bobbing	black	object	appeared	;	a	moment	more	,
然后	,	在	这	距离	,	一个	上下摆动	黑色的	目的	出现	;	一个	片刻	更多的	,

然后，远处出现了一个上下晃动的黑色物体；又过了一会儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [grɔɪn] ,

and	it	was	a	man	running	,	jumping	,	clambering	over	the	groynes	,
和	它	曾是	一个	男人	跑步	,	跳	,	攀爬	超过	这	防波堤	,

只见一个男人在跑、跳、攀爬，翻过防波堤。

[ænd; ənd] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [bæk] .

and	every	few	seconds	looking	eagerly	back	.
和	每一个	很少	秒	寻找	急切地	后退	.

每隔几秒钟就急切地回头张望。

[ðə; ði] ['nɪrər] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['æŋkʃəs] ,

The	nearer	he	came	the	more	obvious	it	was	that	he	was	not	only	anxious	,
这	更近	他	来了	这	更多的	明显的	它	曾是	那	他	曾是	不是	仅有的	焦虑的	,

他越走近，就越发明显地表现出他的焦虑，而不仅仅是焦虑。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

but	even	terribly	frightened	,	though	his	face	was	not	to	be	distinguished	.
但	甚至	可怕	害怕	,	尽管	他的	脸	曾是	不是	到	是	杰出的	.

但他虽然非常害怕，但脸上却看不出什么表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	was	,	moreover	,	almost	at	the	end	of	his	strength	.
他	曾是	,	而且	,	几乎	在	这	结尾	的	他的	力量	.

而且，他当时几乎已经筋疲力尽了。

[ɑːn][hiː; hi] [keɪm] ; [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['ɑːbstək(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] [ðə; ði][læst] .

On	he	came	;	each	successive	obstacle	seemed	to	cause	him	more	difficulty	than	the	last	.
在	他	来了	;	每个	连续	障碍	似乎	到	原因	他	更多的	困难	比	这	最后的	.

他继续前进；每一个接踵而至的障碍似乎都比上一个更让他感到困难。

“ [wɪl] [hiː; hi][get]['oʊvər] [ðɪs] [nekst][wʌn] ? ” [θɔːt] ['pɑːrkɪn] ;

“	Will	he	get	over	this	next	one	?	”	thought	Parkins	;
”	将要	他	得到	超过	这	下一个	一	?	”	想法	帕金斯	;

“他能挺过接下来的这一关吗？”帕金斯心想；

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ it seems a little higher than the others .
“ 它 似乎 一个 小的 更高 比 这 其他的 .

“它似乎比其他几个略高一些。”

” [jes] ; [hæf] ['klaɪmɪŋ] , [hæf] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][dɪd][get]['oʊvər] ,
” Yes ; half climbing , half throwing himself , he did get over ,
” 是的 ; 一半 攀登 , 一半 投掷 他自己 , 他 做过 得到 超过 ,

“是的；他半爬半跳，最终翻了过去。”

[ænd; ənd] [fel] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ([ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['spektɛɪtər]) .
and fell all in a heap on the other side (the side nearest to the spectator) .
和 跌倒 全部 在 一个 堆 在 这 其他 边 (这 边 最近的 到 这 旁观者) .

然后全都倒在了另一边（靠近观众的一侧）。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] ['riːəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]
There , as if really unable to get up again , he remained crouching under the
那里 , 作为 如果 真的 无法 到 得到 向上 再次 , 他 剩余 蹲伏 在下面 这
[grɔɪn] ,
groyne ,
防波堤 ,

他仿佛真的无法再站起来似的，仍然蹲在防波堤下。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti] .
looking up in an attitude of painful anxiety .
寻找 向上 在 一个 态度 的 痛苦 焦虑 .

抬头望去，眼神中充满了痛苦的焦虑。

[soʊ][fɑːr][noʊ] [kɔːz] [wət'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] ;
So far no cause whatever for the fear of the runner had been shown ;
所以 远的 不 原因 任何 为了 这 害怕 的 这 跑步者 有 到过 所示 ;

到目前为止，还没有任何理由让这位跑步者感到害怕；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [fɑːr][ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
but now there began to be seen , far up the shore ,
但 现在 那里 开始 到 是 已见 , 远的 向上 这 支撑 ,

但现在，在遥远的海岸上，开始可以看到……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] - ['kʌlərd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt]
a little flicker of something light - coloured moving to and fro with great
一个 小的 闪烁 的 某物 光 - 有色 移动 到 和 弗 和 伟大的
['swɪftnəs] [ænd; ənd] [ɪˌregjə'lærəti] .
swiftness and irregularity .
速度 和 不规则 .

一小团浅色的东西快速而无规律地来回移动。

['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] , [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [dɪ'klerd] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [peɪl] , ['flʌtərɪŋ]
Rapidly growing larger , it , too , declared itself as a figure in pale , fluttering
快速 生长 更大的 , 它 , 也 , 声明 本身 作为 一个 数字 在 苍白 , 飘动
['dreɪpəriːz] , [ɪl] - [dɪ'faɪnd] .
draperies , ill - defined .
窗帘 , 患病的 - 定义 .

它迅速长大，也以苍白飘逸的帷幔遮蔽下的模糊身影示人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɑːrkɪn] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː]
There was something about its motion which made Parkins very unwilling to see
那里 曾是 某物 关于 它是 运动 哪个 制成 帕金斯 非常 不情愿 到 看
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .
it at close quarters .
它 在 关闭 四分之一 .

它的运动方式让帕金斯非常不愿意近距离观看它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stɑːp] , [reɪz] [ɑːrmz] , [baʊ; boʊ] [ɪtˈself] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sænd] ,

It	would	stop	,	raise	arms	,	bow	itself	towards	the	sand	,
它	会	停止	,	增加	武器	,	弓	本身	向	这	沙	,

它会停下来，举起双臂，向沙滩鞠躬，

[ðen] [rʌn] [ˈstuːpɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [edʒ] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ; [ænd; ənd]

then	run	stooping	across	the	beach	to	the	water	-	edge	and	back	again	;	and
然后	跑步	弯腰	穿过	这	海滩	到	这	水	-	边缘	和	后退	再次	;	和

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈʌpraɪt] ,

then	,	rising	upright	,
然后	,	上升	直立	,

然后弯腰跑过沙滩，跑到水边，再跑回来；然后，直起身子，

[wʌns] [mɔːr] [kənˈtɪnjuː] [ɪts] [kɔːrs] [ˈfɔːrwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd]

once	more	continue	its	course	forward	at	a	speed	that	was	startling	and
一次	更多的	继续	它是	课程	向前	在	一个	速度	那	曾是	令人震惊	和

[ˈterɪfaɪɪŋ] .

terrifying	.
恐怖	.

它再次以惊人和恐怖的速度继续向前推进。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [pərˈsuːər] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] [ˈoʊnli]

The	moment	came	when	the	pursuer	was	hovering	about	from	left	to	right	only
这	片刻	来了	什么时候	这	追击者	曾是	悬停	关于	从	左边	到	正确的	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [grɔɪn] [wer] [ðə; ði] [ˈrʌnər] [leɪ] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] .

a	few	yards	beyond	the	groyne	where	the	runner	lay	in	hiding	.
一个	很少	码	超过	这	防波堤	在哪里	这	跑步者	躺	在	隐藏	.

那一刻，追捕者在距离藏身之处——防波堤——仅几码远的地方，从左到右徘徊。

[ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ˈkɑːstiŋs] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] ,

After	two	or	three	ineffectual	castings	hither	and	thither	it	came	to	a	stop	,
后	二	或者	三	无效	铸件	这里	和	那里	它	来了	到	一个	停止	,

[stʊd] [ˈʌpraɪt] ,

stood	upright	,
站立	直立	,

经过两三次徒劳的左右摇摆后，它停了下来，直立起来。

[wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [reɪzd] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɑːrtɪd] [streɪt] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [grɔɪn] .

with	arms	raised	high	,	and	then	darted	straight	forward	towards	the	groyne	.
和	武器	提高	高的	,	和	然后	飞镖	直的	向前	向	这	防波堤	.

他高举双臂，然后径直冲向防波堤。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈpɑːrkɪn] [ˈɔːlweɪz] [feɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

It	was	at	this	point	that	Parkins	always	failed	in	his	resolution	to	keep	his
它	曾是	在	这	观点	那	帕金斯	总是	失败的	在	他的	解决	到	保持	他的

[aɪz] [ʃʌt] .

eyes	shut	.
眼睛	关闭	.

每当这时，帕金斯总是无法坚持闭上眼睛。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [.misˈgiviŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈaɪsaɪt] , [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [breɪn] ,

With	many	misgivings	as	to	incipient	failure	of	eyesight	,	overworked	brain	,
和	许多	疑虑	作为	到	初期	失败	的	视力	,	过度劳累	脑	,

[ɪkˈsesɪv] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,

excessive	smoking	,	and	so	on	,
过多的	吸烟	,	和	所以	在	,

由于对视力早期衰退、大脑过度运转、吸烟过量等等诸多担忧，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [get] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [pæs]

he	finally	resigned	himself	to	light	his	candle	,	get	out	a	book	,	and	pass
他	最后	辞职	他自己	到	光	他的	蜡烛	,	得到	出去	一个	书	,	和	经过

[ðə; ði] [naɪt] ['weɪkɪŋ] ,

the	night	waking	,
这	夜晚	醒来	,

他最终还是无奈地点燃蜡烛，拿出一本书，准备在漫漫长夜中辗转反侧。

['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ] [ðɪs] [pər'sɪstənt] [ˌpænə'ræmə] ,

rather	than	be	tormented	by	this	persistent	panorama	,
相当	比	是	饱受折磨	经过	这	执着的	全景	,

与其被这挥之不去的景象所折磨，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk]

which	he	saw	clearly	enough	could	only	be	a	morbid	reflection	of	his	walk
哪个	他	锯	清楚地	足够的	可以	仅有的	是	一个	病态的	反射	的	他的	走

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

and	his	thoughts	on	that	very	day	.
和	他的	想法	在	那	非常	天	.

他清楚地看到，这只能是他当天走路姿势和所思所想的一种病态反映。

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [mætʃ] [ɑːn][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtld]

The	scraping	of	match	on	box	and	the	glare	of	light	must	have	startled
这	刮擦	的	匹配	在	盒子	和	这	强光	的	光	必须	有	惊慌

[sʌm; səm] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ræts][ɔːr] [wʌt] [nɑːt] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['skɜːri] [ə'krɔːs]

some	creatures	of	the	night	—	rats	or	what	not	—	which	he	heard	scurry	across
一些	生物	的	这	夜晚	—	老鼠	或者	什么	不是	—	哪个	他	听到	疾走	穿过

[ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['rʌslɪŋ] .

the	floor	from	the	side	of	his	bed	with	much	rustling	.
这	地面	从	这	边	的	他的	床	和	很多	沙沙声	.

火柴盒上刮擦的声音和刺眼的灯光一定惊扰了一些夜行生物——老鼠之类的——他听到它们从床边窸窸窣窣地在地板上窜来窜去。

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [aʊt] !

the	match	is	out	!
这	匹配	是	出去	!

比赛结束了！

[fuːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Fool	that	it	is	!
傻子	那	它	是	!

真是个傻瓜！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [bɜːrnt] ['betər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [bʊk] [wɜːr; wər]['duːli]

But	the	second	one	burnt	better	,	and	a	candle	and	book	were	duly
但	这	第二	一	烧焦的	更好的	,	和	一个	蜡烛	和	书	是	正式地

[prəʊ'kjʊəd] ,

procured	,
采购	,

但第二根蜡烛烧得更好，于是人们便设法弄来了蜡烛和书。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['pɑːrkɪn] [pɔːd] [tɪl] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [kaɪnd] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

over	which	Parkins	pored	till	sleep	of	a	wholesome	kind	came	upon	him	,
超过	哪个	帕金斯	倾倒	直到	睡觉	的	一个	健康	种类	来了	之上	他	,

帕金斯埋头苦读，直到酣然入睡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][noʊ] [lɔːŋ] [speɪs] .

and	that	in	no	long	space	.
和	那	在	不	长的	空间	.

而且这不会占用太多空间。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][laɪf][hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

For	about	the	first	time	in	his	orderly	and	prudent	life	he	forgot	to	blow	out	the	candle	,
为了	关于	这	第一的	时间	在	他的	秩序	和	谨慎	生活	他	忘了	到	吹	出去	这	蜡烛	,

在他一贯井然有序、谨慎谨慎的一生中，这几乎是第一次他忘记吹灭蜡烛。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [mes] [ʌv; əv] ['gʌtɚd] [griːs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

and	when	he	was	called	next	morning	at	eight	there	was	still	a	flicker	in	the	socket	and	a	sad	mess	of	guttered	grease	on	the	top	of	the	little	table	.
和	什么时候	他	曾是	称为	下一个	早晨	在	八	那里	曾是	仍然	一个	闪烁	在	这	插座	和	一个	伤心	混乱	的	有排水沟的	润滑脂	在	这	顶部	的	这	小的	桌子	.

第二天早上八点，当他被叫到时，插座里仍然闪烁着光芒，小桌子上到处都是油污，一片狼藉。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

After	breakfast	he	was	in	his	room	,
后	早餐	他	曾是	在	他的	房间	,

早餐后他回到了自己的房间。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːlfɪŋ] ['kɑːstuːm] — ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'lɔtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] — [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [keɪm] [ɪn] .

putting	the	finishing	touches	to	his	golfing	costume	—	fortune	had	again	allotted	the	Colonel	to	him	for	a	partner	—	when	one	of	the	maids	came	in	.
推杆	这	精加工	触摸	到	他的	高尔夫球	戏服	—	财富	有	再次	分配	这	上校	到	他	为了	一个	伙伴	—	什么时候	一	的	这	女佣	来了	在	.

当他正在为自己的高尔夫球服做最后的修饰时——幸运女神再次眷顾他，让他与上校结为搭档——这时，一个女仆走了进来。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['eni] ['ekstrə] ['blæŋkits] [ɑːn][jʊr; jər][bed] ,

“	Oh	,	if	you	please	,	”	she	said	,	“	would	you	like	any	extra	blankets	on	your	bed	,
“	哦	,	如果	你	请	,	”	她	说	,	“	会	你	喜欢	任何	额外的	毯子	在	你的	床	,

“哦，如果您需要的话，”她说，“您的床上需要额外的毯子吗？”

[sɜːr] ? ”

sir	?	”
先生	?	”

先生？ ”

“ [ɑː] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['pɑːrkɪn] .

“	Ah	!	thank	you	,	”	said	Parkins	.
“	啊	!	感谢	你	,	”	说	帕金斯	.

“啊！谢谢，”帕金斯说道。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wʌn] .

“	Yes	,	I	think	I	should	like	one	.
“	是的	,	我	思考	我	应该	喜欢	一	.

“是的，我想我应该会喜欢一个。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] ['ræðər] ['koʊldɚ] .

It	seems	likely	to	turn	rather	colder	.
它	似乎	可能	到	转动	相当	更冷	.

天气似乎可能会变得更冷。

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .
" In a very short time the maid was back with the blanket .
" 在 一个 非常 短的 时间 这 女佣 曾是 后退 和 这 毯子 .

"没过多久，女佣就拿着毯子回来了。"

" [wɪtʃ] [bed] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [sɜːr] ?
" Which bed should I put it on , sir ?
" 哪个 床 应该 我 放 它 在 , 先生 ?

先生，我应该把它放在哪张床上呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[waɪ] , [ðæt] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn][aɪ] [slept] [ɪn] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Why , that one — the one I slept in last night , " he said , pointing to it .
为什么 , 那 一 — 这 一 我 睡着了 在 最后的 夜晚 , " 他 说 , 指向 到 它 .

"就是那张床——我昨晚睡的那张床，"他指着床说。

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

"哦是的!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [bəuθ][ʌv; əv] " [ɪm] ;
I beg your pardon , sir , but you seemed to have tried both of " em ;
我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 你 似乎 到 有 尝试 两个都 的 " 呃 ;
['liːstweɪz] ,
leastways ,
至少 ,

先生，恕我冒昧，但您似乎两种方法都试过了；至少，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [bəuθ] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
we had to make ' em both up this morning . "
我们 有 到 制作 - 呃 两个都 向上 这 早晨 . "

我们今天早上不得不把这两个都补上。

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

"真的吗?

[haʊ] ['veri] [əb'sɜːrd] ! " [sed] ['pɑːrkɪn] .
How very absurd ! " said Parkins .
如何 非常 荒诞 ! " 说 帕金斯 .

"真是太荒谬了！"帕金斯说道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [leɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" I certainly never touched the other , except to lay some things on it .
" 我 当然 绝不 感动 这 其他 , 除了 到 躺 一些 事物 在 它 .

"我当然从来没有碰过另一个，除了在上面放一些东西。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [slept] [ɪn] ? "
Did it actually seem to have been slept in ? "
做过 它 实际上 似乎 到 有 到过 睡着了 在 ? "

看起来真的像有人睡过一样吗?

“ [oʊ] [jes] , [sɜːr] ! ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
“ Oh yes , sir ! ” said the maid .
“ 哦 是的 , 先生 ! ” 说 这 女佣 .

“哦，是的，先生！”女仆说道。

“ [waɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [θɹoʊd] [ə'baʊt] [ɔːl] [weɪz] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ,
“ Why , all the things was crumpled and throwed about all ways , if you'll excuse me ,
“ 为什么 , 全部 这 事物 曾是 皱巴巴的 和 扔 关于 全部 方式 , 如果 你会 原谅 我 ,

“哎呀，恕我直言，所有东西都皱巴巴的，到处乱扔。”

[sɜːr] — [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] - [ædnt] [pæst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [naɪt] , [sɜːr] . ”
sir — quite as if anyone ' adn't passed but a very poor night , sir . ”
先生 — 相当 作为 如果 任何人 - 不 通过了 但 一个 非常 贫穷的 夜晚 , 先生 . ”

先生——就好像有人昨晚没睡好似的，先生。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['pɑːrkɪn] .
“ Dear me , ” said Parkins .
“ 亲爱的 我 , ” 说 帕金斯 .

“我的天哪，”帕金斯说道。

“ [wel] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪs'ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [θɪŋz] .
“ Well , I may have disordered it more than I thought when I unpacked my things .
“ 出色地 , 我 可能 有 混乱 它 更多的 比 我 想法 什么时候 我 拆开包装 我的 事物 .

“嗯，我整理东西的时候，可能比我想象的还要乱。”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] .
I'm very sorry to have given you the extra trouble , I'm sure .
我是 非常 对不起 到 有 给定 你 这 额外的 麻烦 , 我是 当然 .

我很抱歉给您添麻烦了。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [suːn] ,
I expect a friend of mine soon ,
我 预计 一个 朋友 的 矿 很快 ,

我的朋友很快就会来。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] .
by the way — a gentleman from Cambridge — to come and occupy it for a night or two .
经过 这 方式 — 一个 绅士 从 剑桥 — 到 来 和 占据 它 为了 一个 夜晚 或者 二 .

顺便提一下——一位来自剑桥的先生——将来这里住一两晚。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
That will be all right , I suppose , won't it ? ”
那 将要 是 全部 正确的 , 我 认为 , 惯于 它 ? ”

我想应该没问题吧?

“ [oʊ] [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [sɜːr] .
“ Oh yes , to be sure , sir .
“ 哦 是的 , 到 是 当然 , 先生 .

“哦，是的，当然，先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

It's	no	trouble	,	I'm	sure	,	"	said	the	maid	,	and	departed	to	giggle	with	her
它是	不	麻烦	,	我是	当然	,	"	说	这	女佣	,	和	已离开	到	傻笑	和	她

['kɑːliːgz] .

colleagues	.
同事	.

“没关系，肯定没问题，”女佣说着，就和同事们嬉笑打闹起来。

['pɑːrkɪn] [set] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [geɪm] .

Parkins	set	forth	,	with	a	stern	determination	to	improve	his	game	.
帕金斯	放	前进	,	和	一个	船尾	决心	到	提升	他的	游戏	.

帕金斯下定决心要提高自己的球技。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [ðɪs]

I	am	glad	to	be	able	to	report	that	he	succeeded	so	far	in	this
我	是	高兴的	到	是	有能力的	到	报告	那	他	成功了	所以	远的	在	这

['entərpraɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

enterprise	that	the	Colonel	,
企业	那	这	上校	,

我很高兴地报告，他在这项事业中迄今为止取得了成功，上校

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['deɪz] [pleɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

who	had	been	rather	repining	at	the	prospect	of	a	second	day's	play	in	his
WHO	有	到过	相当	重新装订	在	这	前景	的	一个	第二	天	玩	在	他的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他原本对第二天还要在剧团里演出感到有些沮丧。

[bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['tʃæti] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [əd'vænst] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [buːmd] [aʊt] ['oʊvər]

became	quite	chatty	as	the	morning	advanced	;	and	his	voice	boomed	out	over
成为	相当	健谈	作为	这	早晨	先进的	;	和	他的	嗓音	蓬勃发展	出去	超过

[ðə; ði] [flæts] ,

the	flats	,
这	公寓	,

随着上午时间的推移，他变得越来越健谈；他的声音在平原上回荡。

[æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['maɪnər] ['poʊəts] [hæv; həv] [sed] ,

as	certain	also	of	our	own	minor	poets	have	said	,
作为	肯定	还	的	我们的	自己的	次要的	诗人	有	说	,

正如我们一些不太知名的诗人所说，

“ [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['bʊrdən] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnstər] ['taʊər] " .

“	like	some	great	bourdon	in	a	minster	tower	"	.
"	喜欢	一些	伟大的	波登	在	一个	部长	塔	"	.

“就像在大教堂塔楼里品尝上好的波旁威士忌一样”。

“ [ɪk'strɔːrdəneri] [wɪnd] , [ðæt] , [wiː; wi] [hæd; həd] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Extraordinary	wind	,	that	,	we	had	last	night	,	"	he	said	.
"	非凡的	风	,	那	,	我们	有	最后的	夜晚	,	"	他	说	.

“昨晚的风真是太大了，”他说。

“ [ɪn] [maɪ] [oʊld] [hoʊm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

“	In	my	old	home	we	should	have	said	someone	had	been	whistling	for	it	.	"
"	在	我的	老的	家	我们	应该	有	说	某人	有	到过	吹口哨	为了	它	.	"

“要是在我以前的家，我们肯定会说有人在吹口哨要它。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['pɑːrkɪn] .

“	Should	you	,	indeed	!	"	said	Parkins	.
"	应该	你	,	的确	!	"	说	帕金斯	.

“你当然应该这么做！”帕金斯说道。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [stɪl] ['kɜːrənt] [ɪn][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? ”

“	Is	there	a	superstition	of	that	kind	still	current	in	your	part	of	the	country	?	”
”	是	那里	一个	迷信	的	那	种类	仍然	当前的	在	你的	部分	的	这	国家	?	”

“你们那里现在还流传着这类迷信吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

“	I	don't	know	about	superstition	,	”	said	the	Colonel	.
”	我	不	知道	关于	迷信	,	”	说	这	上校	.

“我不了解迷信，”上校说。

“ [ðeɪ] [biˈliːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər]['denmɑːrk][ænd; ənd] ['nɔːrweɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]

“	They	believe	in	it	all	over	Denmark	and	Norway	,	as	well	as	on	the
”	他们	相信	在	它	全部	超过	丹麦	和	挪威	,	作为	出色地	作为	在	这

[ˈjɔːkʃə] [koʊst] ;

Yorkshire	coast	;
约克郡	海岸	;

“丹麦、挪威各地以及约克郡沿海地区的人都相信这一点；

[ænd; ənd][maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ɪz] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

and	my	experience	is	,	mind	you	,
和	我的	经验	是	,	头脑	你	,

而我的经验是，请注意，

[ðæt] [ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðiːz] ['kʌntri] - [foʊk][hoʊld]

that	there's	generally	something	at	the	bottom	of	what	these	country	-	folk	hold
那	有	一般来说	某物	在	这	底部	的	什么	这些	国家	-	民间	抓住

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

这些乡下人所坚持的观念背后，通常都有其内在的道理。

[ænd; ənd][hæv; həv] [held] [tuː; tə][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

and	have	held	to	for	generations	.
和	有	握住	到	为了	几代人	.

并世代相传。

[bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] [draɪv] ” ([ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] :

But	it's	your	drive	”	(	or	whatever	it	might	have	been	:
但	它是	你的	驾驶	”	(	或者	任何	它	可能	有	到过	:

但这是你的动力”(或者其他什么动力)：

[ðə; ði] ['gɑːlfɪŋ] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [əˈproʊpriət] [daɪˈgrɛʃənz] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]

the	golfing	reader	will	have	to	imagine	appropriate	digressions	at	the	proper
这	高尔夫球	读者	将要	有	到	想象	合适的	题外话	在	这	恰当的

['ɪntərvlz]) .

intervals	)	.
间隔	)	.

高尔夫球爱好者读者需要自行想象在适当的时间间隔内进行适当的插曲)。

[wen] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] , ['pɑːrkɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['hezɪtənsi] :

When	conversation	was	resumed	,	Parkins	said	,	with	a	slight	hesitancy	:
什么时候	对话	曾是	恢复	,	帕金斯	说	,	和	一个	轻微	犹豫	:

谈话重新开始后，帕金斯略带犹豫地说道：

“ [ə; eɪ][prəˈpəʊ][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ,

“	A	propos	of	what	you	were	saying	just	now	,	Colonel	,
”	一个	提案	的	什么	你	是	说	只是	现在	,	上校	,

“关于您刚才所说的，上校，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [vjuːz] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] ['veri] [strɔːŋ] .

I	think	I	ought	to	tell	you	that	my	own	views	on	such	subjects	are	very	strong	.
我	思考	我	应该	到	告诉	你	那	我的	自己的	浏览	在	这样的	主题	是	非常	强的	.

我觉得我应该告诉你，我对这些问题的看法非常坚定。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ˌdɪsbɪ'liːvər] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˌsuːpər'nætʃrəl] - . ”

I	am	,	in	fact	,	a	convinced	disbeliever	in	what	is	called	the	'	supernatural	'	.	”
我	是	,	在	事实	,	一个	确信	不信者	在	什么	是	称为	这	-	超自然	-	.	”

事实上，我坚决不相信所谓的“超自然”现象。

“ [wʌt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , “ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sekənd] -

“	What	!	”	said	the	Colonel	,	“	do	you	mean	to	tell	me	you	don't	believe	in	second	-
“	什么	!	”	说	这	上校	,	“	做	你	意思是	到	告诉	我	你	不	相信	在	第二	-

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

“什么！”上校说，“你是说你不相信预知能力吗？”

[ɔːr] ['goʊsts] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ? ”

or	ghosts	,	or	anything	of	that	kind	?	”
或者	鬼魂	,	或者	任何事物	的	那	种类	?	”

或者鬼魂，或者类似的东西?

“ [ɪn] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːrkɪn] ['fɜːrmli] .

“	In	nothing	whatever	of	that	kind	,	”	returned	Parkins	firmly	.
“	在	没有什么	任何	的	那	种类	,	”	返回	帕金斯	牢牢	.

“绝对没有那种事，”帕金斯斩钉截铁地回答道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [sɜːr] ,

“	Well	,	”	said	the	Colonel	,	“	but	it	appears	to	me	at	that	rate	,	sir	,
“	出色地	,	”	说	这	上校	,	“	但	它	出现	到	我	在	那	速度	,	先生	,

“嗯，”上校说，“但依我看，照这个速度来看，先生，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sædjusiː] .

that	you	must	be	little	better	than	a	Sadducee	.
那	你	必须	是	小的	更好的	比	一个	撒都该	.

那你岂不比撒都该人好不了多少?

” ['pɑːrkɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

”	Parkins	was	on	the	point	of	answering	that	,	in	his	opinion	,
”	帕金斯	曾是	在	这	观点	的	回答	那	,	在	他的	观点	,

帕金斯正要回答这个问题，他认为，

[ðə; ði] ['sædʒusiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] ['pɜːsənz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

the	Sadducees	were	the	most	sensible	persons	he	had	ever	read	of	in	the
这	撒都该人	是	这	最多	明智的	人	他	有	曾经	读	的	在	这

[oʊld] ['testəmənt] ; [bʌt; bət] ,

Old	Testament	;	but	,
老的	遗嘱	;	但	,

撒都该人是他读过的旧约圣经中最明智的人；但是，

['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [mʌtʃ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

feeling	some	doubt	as	to	whether	much	mention	of	them	was	to	be
感觉	一些	怀疑	作为	到	无论	很多	提到	的	他们	曾是	到	是

[faʊnd] [ɪn] [ðæt] [wɜːrk] ,

found	in	that	work	,
成立	在	那	工作	,

我有些怀疑那部作品中是否有很多关于他们的记载。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [læf] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ɔːf] .

he	preferred	to	laugh	the	accusation	off	.
他	首选	到	笑	这	指控	离开	.

他选择对指控一笑置之。

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] — [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kliːk] , [bɔɪ] ! — [ɪk'skjuːs]

“	Perhaps	I	am	,	”	he	said	;	“	but	—	Here	,	give	me	my	cleek	,	boy	!	—	Excuse
”	也许	我	是	,	”	他	说	;	“	但	—	这里	,	给	我	我的	克里克	,	男生	!	—	原谅

[ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] , ['kɜːrn(ə)l] .

me	one	moment	,	Colonel	.
我	一	片刻	,	上校	.

“也许是吧,”他说;“但是——来,把我的袖子给我,小子!——请原谅我一下,上校。”

” [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] .

”	A	short	interval	.
”	一个	短的	间隔	.

“短暂的间隔。”

“ [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd] , [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['θiːəri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

“	Now	,	as	to	whistling	for	the	wind	,	let	me	give	you	my	theory	about	it	.
”	现在	,	作为	到	吹口哨	为了	这	风	,	让	我	给	你	我的	理论	关于	它	.

“至于对着风吹口哨，让我来给你讲讲我的理论。”

[ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] ['waɪndz][ɑːr; ər] ['riːəli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [noʊn] — [tuː; tə] [fɪʃə'fəʊk]

The	laws	which	govern	winds	are	really	not	at	all	perfectly	known	—	to	fisherfolk
这	法律	哪个	治理	风	是	真的	不是	在	全部	完美	已知	—	到	渔民

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

and	such	,
和	这样的	,

支配风的规律其实远非人人完全了解——就连渔民和其他相关人士也知之甚少。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [noʊn] [æt; ət][ɔːl] .

of	course	,	not	known	at	all	.
的	课程	,	不是	已知	在	全部	.

当然，完全无人知晓。

[ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts] , [pər'hæps] , [ɔːr][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

A	man	or	woman	of	eccentric	habits	,	perhaps	,	or	a	stranger	,
一个	男人	或者	女士	的	偏心	习惯	,	也许	,	或者	一个	陌生人	,

或许是一个有古怪习惯的男人或女人，又或许是一个陌生人。

[ɪz] [siːn] [rɪ'piːtɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl]['aʊər] , [ænd; ənd][ɪz] [hɜːrd] ['wɪslɪŋ] .

is	seen	repeatedly	on	the	beach	at	some	unusual	hour	,	and	is	heard	whistling	.
是	已见	反复	在	这	海滩	在	一些	异常	小时	,	和	是	听到	吹口哨	.

经常有人在不寻常的时间出现在海滩上，并且会听到它吹口哨。

[suːn] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['vaɪələnt][wɪnd]['raɪzɪz] ;

Soon	afterwards	a	violent	wind	rises	;
很快	然后	一个	暴力	风	上升	;

随后不久，狂风大作;

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][skaɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɔːr] [huː] [pə'zest] [ə; eɪ] [bə'rɑːmɪtər] [kʊd; kəd]

a	man	who	could	read	the	sky	perfectly	or	who	possessed	a	barometer	could
一个	男人	WHO	可以	读	这	天空	完美	或者	WHO	拥有	一个	晴雨表	可以

[hæv; həv][fɔːr'toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

have	foretold	that	it	would	.
有	预言	那	它	会	.

一个能准确解读天象或拥有气压计的人或许就能预言到这种情况。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] [hæv; həv][noʊ] [bə'rɒmɪtəz] ,

The	simple	people	of	a	fishing	-	village	have	no	barometers	,
这	简单的	人们	的	一个	钓鱼	-	村庄	有	不	气压计	,

渔村的村民们没有晴雨表，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [ruːlz] [fɔːr; fər] ['prɔfɪˌsaɪŋ] ['weðər] .

and	only	a	few	rough	rules	for	prophesying	weather	.
和	仅有的	一个	很少	粗糙的	规则	为了	预言	天气	.

只有几条粗略的规则可以用来预测天气。

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['pɜːrsənɪdʒ] [aɪ] ['pɔstʃəˌleɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

What	more	natural	than	that	the	eccentric	personage	I	postulated	should	be
什么	更多的	自然的	比	那	这	偏心	人士	我	假设	应该	是

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [reɪzd] [ðə; ði] [wɪnd] ,

regarded	as	having	raised	the	wind	,
认为	作为	拥有	提高	这	风	,

还有什么比这更自然的事呢？我所设想的那个古怪人物理应被视为掀起风浪的人。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [klʌtʃ] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]

or	that	he	or	she	should	clutch	eagerly	at	the	reputation	of	being	able	to	do
或者	那	他	或者	她	应该	离合器	急切地	在	这	名声	的	存在	有能力的	到	做

[soʊ] ?

so	?
所以	?

或者他或她应该紧紧抓住能够做到这一点的名声不放?

[naʊ] , [teɪk] [læst] ['naɪts] [wɪnd] : [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] .

Now	,	take	last	night's	wind	:	as	it	happens	,	I	myself	was	whistling	.
现在	,	拿	最后的	夜晚	风	:	作为	它	发生	,	我	我	曾是	吹口哨	.

就拿昨晚的风来说吧：碰巧的是，我自己也在吹口哨。

[aɪ] [bluː] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [twaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] ['ænsər]

I	blew	a	whistle	twice	,	and	the	wind	seemed	to	come	absolutely	in	answer
我	吹	一个	哨	两次	,	和	这	风	似乎	到	来	绝对地	在	回答

[tuː; tə][maɪ][kɔːl] .

to	my	call	.
到	我的	称呼	.

我吹了两声口哨，风似乎完全响应了我的呼喊。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] —

If	anyone	had	seen	me	—
如果	任何人	有	已见	我	—

如果有人看见我——

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪv] ['ʌndər] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːrkɪn]

"	The	audience	had	been	a	little	restive	under	this	harangue	,	and	Parkins
"	这	观众	有	到过	一个	小的	不安分	在下面	这	长篇大论	,	和	帕金斯

[hæd; həd] , [aɪ] [fɪr] ,

had	,	I	fear	,
有	,	我	害怕	,

“观众们在这种长篇大论下显得有些躁动不安，恐怕帕金斯也是如此。”

['fɔːlən] ['sʌmwʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃərər] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['sentəns] [ðə; ði]

fallen	somewhat	into	the	tone	of	a	lecturer	;	but	at	the	last	sentence	the
倒下	有些	进入	这	语气	的	一个	讲师	;	但	在	这	最后的	句子	这

['kɜːrn(ə)l] [stɑːpt] .

Colonel	stopped	.
上校	停止	.

他的语气有点像是在讲课；但说到最后一句话时，上校停了下来。

“ ['wɪslɪŋ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

“	Whistling	,	were	you	?
"	吹口哨	,	是	你	?

你刚才在吹口哨吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪs(ə)l] [dɪd][juː; jʊ][juːz] ?
“ And what sort of whistle did you use ?
” 和 什么 种类 的 哨 做过 你 使用 ?

“你用的是哪种哨子？”

[pleɪ] [ðɪs] [stroʊk] [fɜːrst] .
Play this stroke first .
玩 这 中风 第一的 .

先打这一杆。

” ['ɪntərv(ə)l] .
” Interval .
” 间隔 .

“间隔。

“ [ə'baʊt] [ðæt] ['wɪs(ə)l] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] .
“ About that whistle you were asking , Colonel .
“ 关于 那 哨 你 是 问 , 上校 .

“关于你刚才问的那个哨声，上校。”

[ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] .
It's rather a curious one .
它是 相当 一个 好奇的 一 .

这真是一个奇怪的问题。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] — [noʊ] ; [aɪ] [siː] [aɪv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ruːm] .
I have it in my — No ; I see I've left it in my room .
我 有 它 在 我的 — 不 ; 我 看 我已经 左边 它 在 我的 房间 .

我把它放在我的——不，我看到我把它落在我的房间里了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] .
As a matter of fact , I found it yesterday .
作为 一个 事情 的 事实 , 我 成立 它 昨天 .

事实上，我昨天就找到了。

” [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːrkɪn] ['nærˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,
” And then Parkins narrated the manner of his discovery of the whistle ,
” 和 然后 帕金斯 旁白 这 方式 的 他的 发现 的 这 哨 ,

然后帕金斯叙述了他发现哨子的过程，

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [grʌntɪd] , [ænd; ənd][əu'paɪnd] [ðæt] , [ɪn] [pɑːrkɪns] [pleɪs] ,
upon hearing which the Colonel grunted , and opined that , in Parkins's place ,
之上 听力 哪个 这 上校 哼哼 , 和 发表意见 那 , 在 帕金森氏症 地方 ,

听到这话，上校哼了一声，并表示，如果换作是帕金斯，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [set]
he should himself be careful about using a thing that had belonged to a set
他 应该 他自己 是 小心 关于 使用 一个 事物 那 有 属于 到 一个 放
[ʌv; əv] ['peɪpɪst] ,
of Papists ,
的 天主教徒 ,

他自己也应该谨慎使用曾经属于天主教徒的东西。

[ʌv; əv] [huːm] , ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,
of whom , speaking generally ,
的 谁 , 请讲 一般来说 ,

其中，总的来说，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'fɝːmd] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə]

it	might	be	affirmed	that	you	never	knew	what	they	might	not	have	been	up	to
它	可能	是	确认	那	你	绝不	知道	什么	他们	可能	不是	有	到过	向上	到

.

:

.

可以说，你永远无法知道他们可能在做什么。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɑːpɪk][hiː; hi] [dɪ'vɜːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːmɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkər] ,

From	this	topic	he	diverged	to	the	enormities	of	the	Vicar	,
从	这	话题	他	分歧	到	这	巨大	的	这	牧师	,

他由此话题转向了牧师的种种暴行，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] [ðæt] ['fraɪdeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]

who	had	given	notice	on	the	previous	Sunday	that	Friday	would	be	the	Feast	of
WHO	有	给定	注意	在	这	以前的	星期日	那	星期五	会	是	这	盛宴	的

[ˌes 'tiː] ['tɔməs] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] ,

St	Thomas	the	Apostle	,
英石	托马斯	这	使徒	,

上周日曾发布通知，周五是圣多默宗徒节。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	that	there	would	be	service	at	eleven	o'clock	in	the	church	.
和	那	那里	会	是	服务	在	十一	点钟	在	这	教会	.

教堂将于上午十一点举行礼拜仪式。

[ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] [prə'siːdɪŋz] ['kɔnstitjuːtid] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [vjuː] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

This	and	other	similar	proceedings	constituted	in	the	Colonel's	view	a	strong
这	和	其他	相似的	诉讼程序	构成	在	这	上校的	看法	一个	强的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːld] ['peɪpɪst] ,

presumption	that	the	Vicar	was	a	concealed	Papist	,
假定	那	这	牧师	曾是	一个	暗	天主教徒	,

上校认为，这一事件及其他类似事件构成了强有力的推定，即这位牧师是隐藏的天主教徒。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] ; [ænd; ənd] ['pɑːrkɪn] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] ['redɪli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪn]

if	not	a	Jesuit	;	and	Parkins	,	who	could	not	very	readily	follow	the	Colonel	in
如果	不是	一个	耶稣会	;	和	帕金斯	,	WHO	可以	不是	非常	容易	跟随	这	上校	在

[ðɪs] ['riːdʒən] ,

this	region	,
这	地区	,

如果不是耶稣会士；而帕金斯，他很难跟随上校来到这个地区，

[dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

did	not	disagree	with	him	.
做过	不是	不同意	和	他	.

我没有反对他的观点。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][soʊ] [wel] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

they	got	on	so	well	together	in	the	morning	that	there	was	no	talk	on	either	side
他们	得到	在	所以	出色地	一起	在	这	早晨	那	那里	曾是	不	讲话	在	任何一个	边

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sepəreitiŋ] ['æftər] [lʌntʃ] .

of	their	separating	after	lunch	.
的	他们的	分离	后	午餐	.

他们上午相处得非常融洽，以至于午饭后双方都没有提到要分开的事情。

[bəuθ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

Both	**continued**	**to**	**play**	**well**	**during**	**the**	**afternoon**	**,**	**or**	**,**	**at**	**least**	**,**
两个都	持续	到	玩	出色地	期间	这	下午	,	或者	,	在	至少	,

两人下午都继续发挥出色，或者至少可以说，

[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl]

well	**enough**	**to**	**make**	**them**	**forget**	**everything**	**else**	**until**	**the**	**light**	**began**	**to**	**fail**
出色地	足够的	到	制作	他们	忘记	一切	别的	直到	这	光	开始	到	失败

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

光线好到足以让他们忘记一切，直到光线开始减弱。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] ['pɑːrkɪn] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [mɔːr]

Not	**until**	**then**	**did**	**Parkins**	**remember**	**that**	**he**	**had**	**meant**	**to**	**do**	**some**	**more**
不是	直到	然后	做过	帕金斯	记住	那	他	有	意思是	到	做	一些	更多的

[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['priseptəri] ;

investigating	**at**	**the**	**preceptory**	**;**
调查	在	这	导师	;

直到那时，帕金斯才想起他原本打算在师范学院再做一些调查；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

but	**it**	**was**	**of**	**no**	**great**	**importance**	**,**	**he**	**reflected**	**.**
但	它	曾是	的	不	伟大的	重要性	,	他	反映	.

但他心想，这无关紧要。

[wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ; [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

One	**day**	**was**	**as**	**good**	**as**	**another**	**;**	**he**	**might**	**as**	**well**	**go**	**home**	**with**	**the**
一	天	曾是	作为	好的	作为	其他	;	他	可能	作为	出色地	去	家	和	这

['kɜːrn(ə)l] .

Colonel	**.**
上校	.

日复一日，都差不多；他不如跟上校回家。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	**they**	**turned**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**,**
作为	他们	转向	这	角落	的	这	房子	,

当他们转过房子拐角时，

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

the	**Colonel**	**was**	**almost**	**knocked**	**down**	**by**	**a**	**boy**	**who**	**rushed**	**into**	**him**	**at**	**the**
这	上校	曾是	几乎	敲门	向下	经过	一个	男生	WHO	匆忙	进入	他	在	这

['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

very	**top**	**of**	**his**	**speed**	**,**
非常	顶部	的	他的	速度	,

上校差点被一个以极快速度冲向他的男孩撞倒。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [rɪ'meɪnd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

and	**then**	**,**	**instead**	**of**	**running**	**away**	**,**	**remained**	**hanging**	**on**	**to**	**him**	**and**
和	然后	,	反而	的	跑步	离开	,	剩余	绞刑	在	到	他	和

['pæntɪŋ] .

panting	**.**
喘息	.

然后，她没有逃跑，而是紧紧地抱着他，气喘吁吁。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːriər] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd]

The	**first**	**words**	**of**	**the**	**warrior**	**were**	**naturally**	**those**	**of**	**reproof**	**and**
这	第一的	字	的	这	战士	是	自然	那些	的	责备	和

[ˌəbdʒəː'geiʃən] ,

objurgation	**,**
谴责	,

战士开口的第一句话自然是斥责和谴责。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] ['kwɪkli] [di'səːnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

but	he	very	quickly	discerned	that	the	boy	was	almost	speechless	with	fright	.
但	他	非常	迅速地	辨别	那	这	男生	曾是	几乎	无言	和	惊吓	.

但他很快就发现，这男孩吓得几乎说不出话来。

[inˈkwaiəriz][wɜːr; wər] ['juːsləs] [æt; ət][fɜːrst] .

Inquiries	were	useless	at	first	.
查询	是	无用	在	第一的	.

起初，调查毫无用处。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [haʊl] , [ænd; ənd] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	boy	got	his	breath	he	began	to	howl	,	and	still	clung	to	the
什么时候	这	男生	得到	他的	气息	他	开始	到	嗥	,	和	仍然	紧紧抓住	到	这

['kɜːnəlz] [legz] .

Colonel's	legs	.
上校的	腿	.

男孩喘过气来后开始嚎啕大哭，仍然紧紧抱着上校的腿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [dɪˈtætʃt] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [haʊl] .

He	was	at	last	detached	,	but	continued	to	howl	.
他	曾是	在	最后的	分离的	,	但	持续	到	嗥	.

他最终脱离了控制，但仍然嚎叫个不停。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	What	in	the	world	is	the	matter	with	you	?
”	什么	在	这	世界	是	这	事情	和	你	?

你到底怎么了?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?

What	have	you	been	up	to	?
什么	有	你	到过	向上	到	?

你最近都在做什么?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? ” [sed] [ðə; ði] [tuː] [men] .

What	have	you	seen	?	”	said	the	two	men	.
什么	有	你	已见	?	”	说	这	二	男人	.

“你们看到了什么？”两人问道。

“ [aʊ] , [aɪ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪv] [æt; ət][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndər] , ” [weɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Ow	,	I	seen	it	wive	at	me	out	of	the	winder	,	”	wailed	the	boy	,
”	现在	,	我	已见	它	妻子	在	我	出去	的	这	卷线器	,	”	哀嚎	这	男生	,

“哎哟，我看到它从窗户里朝我飞过来了！”男孩哭喊道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	and	I	don't	like	it	.	”
”	和	我	不	喜欢	它	.	”

“我不喜欢这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第7/8页

“ [wʌt] ['wɪndoʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['kɜːrn(ə)l] .

“	What	window	?	”	said	the	irritated	Colonel	.
“	什么	窗户	?	”	说	这	受刺激	上校	.

“什么窗户？”恼火的上校问道。

“ [kʌm] , [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

“	Come	,	pull	yourself	together	,	my	boy	.	”
“	来	,	拉	你自己	一起	,	我的	男生	.	”

“振作起来，孩子。”

“ [ðə; ði] [frʌnt] ['waɪndər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] - [əʊ'tel] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	The	front	winder	it	was	,	at	the	'	otel	,	”	said	the	boy	.
“	这	正面	卷线器	它	曾是	,	在	这	-	酒店	,	”	说	这	男生	.

“是旅馆里的那辆前轮驱动车，”男孩说。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['pɑːrkɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hoʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

At	this	point	Parkins	was	in	favour	of	sending	the	boy	home	,	but	the	Colonel
在	这	观点	帕金斯	曾是	在	偏爱	的	发送	这	男生	家	,	但	这	上校

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

refused	;
拒绝	;

这时帕金斯赞成把这孩子送回家，但上校拒绝了；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ;

he	wanted	to	get	to	the	bottom	of	it	,	he	said	;
他	通缉	到	得到	到	这	底部	的	它	,	他	说	;

他说，他想弄清事情的真相；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd]

it	was	most	dangerous	to	give	a	boy	such	a	fright	as	this	one	had
它	曾是	最多	危险的	到	给	一个	男生	这样的	一个	惊吓	作为	这	一	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

让一个男孩受到如此惊吓是非常危险的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [dʒoʊks] ,

and	if	it	turned	out	that	people	had	been	playing	jokes	,
和	如果	它	转向	出去	那	人们	有	到过	玩耍	笑话	,

如果结果证明人们一直在开玩笑，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

they	should	suffer	for	it	in	some	way	.
他们	应该	遭受	为了	它	在	一些	方式	.

他们应该为此付出代价。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðɪs] ['stɔːri] :

And	by	a	series	of	questions	he	made	out	this	story	:
和	经过	一个	系列	的	问题	他	制成	出去	这	故事	:

他通过一系列提问，讲述了这个故事：

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [wɪð; wɪθ]

The	boy	had	been	playing	about	on	the	grass	in	front	of	the	Globe	with
这	男生	有	到过	玩耍	关于	在	这	草	在	正面	的	这	地球	和

[sʌm; səm] ['ʌðər] ;

some	others	;
一些	其他的	;

男孩当时正和一些其他孩子在环球剧院前的草地上玩耍；

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [tiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] ,

then	they	had	gone	home	to	their	teas	,	and	he	was	just	going	,
然后	他们	有	已消失	家	到	他们的	茶	,	和	他	曾是	只是	去	,

然后他们都回家喝茶了，而他正要离开。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['waɪndər][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [waivɪŋ]

when	he	happened	to	look	up	at	the	front	winder	and	see	it	a	-	wiving
什么时候	他	发生	到	看	向上	在	这	正面	卷线器	和	看	它	一个	-	结婚

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

这时他偶然抬头看向前挡风玻璃，发现它正对着他摇晃。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

It	seemed	to	be	a	figure	of	some	sort	,
它	似乎	到	是	一个	数字	的	一些	种类	,

它看起来像某种人形，

[ɪn] [waɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] — ['kudnt] [siː] [ɪts] [feɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [waivd] [æt; ət][hɪm; ɪm]

in	white	as	far	as	he	knew	—	couldn't	see	its	face	;	but	it	wived	at	him
在	白色的	作为	远的	作为	他	知道	—	不能	看	它是	脸	;	但	它	已婚	在	他

,

,

,

据他所知，它全身都是白色的——看不清它的脸；但它朝他挥了挥手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] .

and	it	warn't	a	right	thing	—	not	to	say	not	a	right	person	.
和	它	警告	一个	正确的	事物	—	不是	到	说	不是	一个	正确的	人	.

这并非一件好事——更不是说这个人不对。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?

Was	there	a	light	in	the	room	?
曾是	那里	一个	光	在	这	房间	?

房间里有灯吗?

[noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] .

No	,	he	didn't	think	to	look	if	there	was	a	light	.
不	,	他	没有	思考	到	看	如果	那里	曾是	一个	光	.

不，他没想到要看看有没有灯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

Which	was	the	window	?
哪个	曾是	这	窗户	?

是哪扇窗户?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][tɑːp][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ?

Was	it	the	top	one	or	the	second	one	?
曾是	它	这	顶部	一	或者	这	第二	一	?

是第一个还是第二个?

[ðə; ði] - [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði][bɪg]['waɪndər] [wʌt] [gɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] .

The	seckind	one	it	was	—	the	big	winder	what	got	two	little	uns	at	the	sides	.
这	-	一	它	曾是	—	这	大的	卷线器	什么	得到	二	小的	联合国	在	这	侧面	.

是第二个——那个大卷风，两边各有一个小卷风。

“ ['veri] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

“	Very	well	,	my	boy	,	”	said	the	Colonel	,	after	a	few	more	questions	.
”	非常	出色地	,	我的	男生	,	”	说	这	上校	,	后	一个	很少	更多的	问题	.

“很好，孩子，”上校在又问了几个问题后说道。

“ [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [hoʊm] [naʊ] .

“	You	run	away	home	now	.
”	你	跑步	离开	家	现在	.

你现在就逃回家去。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

I	expect	it	was	some	person	trying	to	give	you	a	start	.
我	预计	它	曾是	一些	人	尝试	到	给	你	一个	开始	.

我猜是有人想给你点提示。

[əˈnʌðər] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] — [wel] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [ɪgˈzæktli] ,

Another	time	,	like	a	brave	English	boy	,	you	just	throw	a	stone	—	well	,	no	,	not	that	exactly	,
其他	时间	,	喜欢	一个	勇敢的	英语	男生	,	你	只是	扔	一个	石头	—	出色地	,	不	,	不是	那	确切地	,

还有一次，你就像一个勇敢的英国男孩，扔了一块石头——嗯，不，不完全是这样。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] , [ɔːr] [tuː; tə] ['mɪstər] ['simpsn] , [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] —

but	you	go	and	speak	to	the	waiter	,	or	to	Mr	Simpson	,	the	landlord	,	and	—
但	你	去	和	说话	到	这	服务员	,	或者	到	先生	辛普森	,	这	房东	,	和	—

但你可以去跟服务员或者房东辛普森先生谈谈，然后——

[jes] — [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

yes	—	and	say	that	I	advised	you	to	do	so	.
是的	—	和	说	那	我	建议	你	到	做	所以	.

是的——就说是我建议你这么做的。

” [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['sɪmpsənz] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] ,

”	The	boy's	face	expressed	some	of	the	doubt	he	felt	as	to	the	likelihood	of	Mr	Simpson's	lending	a	favourable	ear	to	his	complaint	,
”	这	男孩们	脸	表达	一些	的	这	怀疑	他	毛毡	作为	到	这	可能性	的	先生	辛普森一家	贷款	一个	有利	耳朵	到	他的	抱怨	,

男孩脸上流露出些许疑虑，他不知道辛普森先生是否会认真听取他的投诉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

but	the	Colonel	did	not	appear	to	perceive	this	,	and	went	on	:
但	这	上校	做过	不是	出现	到	感知	这	,	和	去	在	:

但上校似乎并未察觉这一点，继续说道：

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] — [noʊ] , [aɪ] [siː] [its] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɔːf] [hoʊm] ,

“	And	here's	a	sixpence	—	no	,	I	see	it's	a	shilling	—	and	you	be	off	home	,
”	和	这里是	一个	六便士	—	不	,	我	看	它是	一个	先令	—	和	你	是	离开	家	,

“给你六便士——不，我看到是一先令——你赶紧回家吧。”

[ænd; ənd] [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	don't	think	any	more	about	it	.
和	不	思考	任何	更多的	关于	它	.

别再想这件事了。

" [ðə; ði] [juːθ] ['hɜːrid] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['ædʒɪteɪtɪd] [θæŋks] ,

"	The	youth	hurried	off	with	agitated	thanks	,
"	这	青年	慌忙	离开	和	激动	谢谢	,

"年轻人激动地道谢后匆匆离去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['pɑːrkɪn] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd]

and	the	Colonel	and	Parkins	went	round	to	the	front	of	the	Globe	and
和	这	上校	和	帕金斯	去	圆形的	到	这	正面	的	这	地球	和

[ˌrekə'nɔitəd] .

reconnoitred	.
侦察	.

于是上校和帕金斯绕到环球号的前面去侦察。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['wɪndoʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ]

There	was	only	one	window	answering	to	the	description	they	had	been	hearing
那里	曾是	仅有的	一	窗户	回答	到	这	描述	他们	有	到过	听力

.

:
.

只有一扇窗户符合他们听到的描述。

" [wel] , [ðæts] ['kjʊriəs] , " [sed] ['pɑːrkɪn] ; " [its] ['evɪdəntli] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

"	Well	,	that's	curious	,	"	said	Parkins	;	"	it's	evidently	my	window	the	lad	was	talking
"	出色地	,	那就是	好奇的	,	"	说	帕金斯	;	"	它是	显然	我的	窗户	这	小伙子	曾是	说

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

"嗯，这真奇怪，"帕金斯说；"显然，那小子说的就是我的窗户。"

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] ?

Will	you	come	up	for	a	moment	,	Colonel	Wilson	?
将要	你	来	向上	为了	一个	片刻	,	上校	威尔逊	?

威尔逊上校，您能上来一下吗?

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [ɪn][maɪ] [ruːm]

We	ought	to	be	able	to	see	if	anyone	has	been	taking	liberties	in	my	room
我们	应该	到	是	有能力的	到	看	如果	任何人	有	到过	采取	自由	在	我的	房间

.

:
.

我们应该能查到是否有人擅闯我的房间。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pɑːrkɪn] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]

"	They	were	soon	in	the	passage	,	and	Parkins	made	as	if	to	open	the	door
"	他们	是	很快	在	这	通道	,	和	帕金斯	制成	作为	如果	到	打开	这	门

.

:
.

"他们很快就到了走廊里，帕金斯假装要开门。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

Then	he	stopped	and	felt	in	his	pockets	.
然后	他	停止	和	毛毡	在	他的	口袋	.

然后他停了下来，摸索着自己的口袋。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑːrk] .

"	This	is	more	serious	than	I	thought	,	"	was	his	next	remark	.
"	这	是	更多的	严肃的	比	我	想法	,	"	曾是	他的	下一个	评论	.

"这比我想象的要严重得多，"他接着说道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	**I**	**remember**	**now**	**that**	**before**	**I**	**started**	**this**	**morning**	**I**	**locked**	**the**	**door**	**.**
”	我	记住	现在	那	前	我	开始	这	早晨	我	已锁定	这	门	.

“我现在想起来，今天早上开始工作之前，我把门锁上了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔkt] [naʊ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] .

It	**is**	**locked**	**now**	**,**	**and**	**,**	**what**	**is**	**more**	**,**	**here**	**is**	**the**	**key**	**.**
它	是	已锁定	现在	,	和	,	什么	是	更多的	,	这里	是	这	钥匙	.

现在门锁上了，而且，钥匙在这里。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

”	**And**	**he**	**held**	**it**	**up** **.**
”	和	他	握住	它	向上 .

他把它举了起来。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	**Now**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on** **,**
“	现在	,	”	他	去	在 ,

“现在，”他继续说道，

“ [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [wʌnz] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen]

“	**if**	**the**	**servants**	**are**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**going**	**into**	**one's**	**room**	**during**	**the**	**day**	**when**
“	如果	这	仆人	是	在	这	习惯	的	去	进入	一个人的	房间	期间	这	天	什么时候

[wʌn][ɪz] [ə'weɪ] ,

one	**is**	**away**	**,**
一	是	离开	,

“如果仆人习惯在主人不在家的时候白天进入主人的房间，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] — [wel] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	**can**	**only**	**say**	**that**	**—**	**well**	**,**	**that**	**I**	**don't**	**approve**	**of**	**it**	**at**	**all**	**.**
我	能	仅有的	说	那	—	出色地	,	那	我	不	批准	的	它	在	全部	.

我只能说——我完全不赞成这种做法。

” ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [wiːk] ['klaɪmæks] ,

”	**Conscious**	**of**	**a**	**somewhat**	**weak**	**climax** **,**
”	有意识的	的	一个	有些	虚弱的	高潮 ,

“意识到高潮部分略显薄弱，

[hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [lɔkt]) [ænd; ənd][ɪn]

he	**busied**	**himself**	**in**	**opening**	**the**	**door**	**(**	**which**	**was**	**indeed**	**locked**	**)**	**and**	**in**
他	忙碌	他自己	在	开幕	这	门	(	哪个	曾是	的确	已锁定	)	和	在

['laɪtɪŋ] ['kændlz] .

lighting	**candles**	**.**
灯光	蜡烛	.

他忙着打开门（门确实锁着），并点燃蜡烛。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] [siːmz] [dɪ'stɜːrbd] . ”

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**nothing**	**seems**	**disturbed**	**.**	**”**
“	不	,	”	他	说	,	“	没有什么	似乎	不安	.	”

“不，”他说，“似乎一切都很平静。”

“ [ɪk'sept] [jʊr; jər][bed] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

“	**Except**	**your**	**bed**	**,**	**”**	**put**	**in**	**the**	**Colonel**	**.**
“	除了	你的	床	,	”	放	在	这	上校	.

“除了你的床，”上校插话道。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðæt] ['iznt] [maɪ][bed] , ” [sed] ['pɑːrkɪn] .

“	**Excuse**	**me**	**,**	**that**	**isn't**	**my**	**bed**	**,**	**”**	**said**	**Parkins**	**.**
“	原谅	我	,	那	不是	我的	床	,	”	说	帕金斯	.

“不好意思，那不是我的床，”帕金斯说。

“ [aɪ][dəunt][juːz] [ðæt] [wʌn] .
“ I don't use that one .
“ 我 不 使用 那 一 .

“我不使用那个。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
But it does look as if someone had been playing tricks with it .
但 它 做 看 作为 如果 某人 有 到过 玩耍 技巧 和 它 .

但看起来好像有人对它做过什么恶作剧。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] : [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈbʌndəld] [ʌp][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
” It certainly did : the clothes were bundled up and twisted together in a most
” 它 当然 做过 : 这 衣服 是 捆绑式 向上 和 扭曲 一起 在 一个 最多
[ˈtɔːrtʃuəs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
tortuous confusion .
曲折 困惑 .

“确实如此：衣服被揉成一团，纠缠在一起，一片混乱。”

[ˈpɑːrkɪn] [ˈpɒndəd] .
Parkins pondered .
帕金斯 沉思 .

帕金斯沉思着。

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] : “ [aɪ] [dɪsˈɔːrdərd] [ðə; ði] [kloʊðz] [læst] [naɪt]
“ That must be it , ” he said at last : “ I disordered the clothes last night
“ 那 必须 是 它 , ” 他 说 在 最后的 : “ 我 混乱 这 衣服 最后的 夜晚
[ɪn] [ˈʌnˈpækiŋ] ,
in unpacking ,
在 拆包 ,

“一定是这样，”他最后说道：“我昨晚整理行李的时候把衣服弄乱了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] .
and they haven't made it since .
和 他们 还没有 制成 它 自从 .

此后他们再也没有成功过。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]
Perhaps they came in to make it , and that boy saw them through the
也许 他们 来了 在 到 制作 它 , 和 那 男生 锯 他们 通过 这
[ˈwɪndoʊ] ;
window ;
窗户 ;

也许他们是进来制作的，那个男孩透过窗户看到了他们；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
and then they were called away and locked the door after them .
和 然后 他们 是 称为 离开 和 已锁定 这 门 后 他们 .

然后他们被叫走了，并在离开后把门锁上了。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] . ”
Yes , I think that must be it . ”
是的 , 我 思考 那 必须 是 它 . ”

是的，我想肯定就是这样了。

“ [wel] , [rɪŋ] [ænd; ənd][æsk] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈpɑːrkɪn] [æz; əz]
“ Well , ring and ask , ” said the Colonel , and this appealed to Parkins as
“ 出色地 , 戒指 和 问 , ” 说 这 上校 , 和 这 上诉 到 帕金斯 作为
[ˈpræktɪk(ə)l] .
practical .
实际的 .

“那就打电话问问吧，”上校说道，帕金斯觉得这很实际。

[ðə; ði] [meɪd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

The	maid	appeared	,	and	,	to	make	a	long	story	short	,
这	女佣	出现	,	和	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,

女仆出现了，长话短说，

[dɪ'pəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

deposed	that	she	had	made	the	bed	in	the	morning	when	the	gentleman	was	in	the	room	,
被罢免	那	她	有	制成	这	床	在	这	早晨	什么时候	这	绅士	曾是	在	这	房间	,

她作证说，早上那位先生在房间里的时候，她已经整理好了床铺。

[ænd; ənd] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] .

and	hadn't	been	there	since	.
和	之前没有	到过	那里	自从	.

之后就再也没去过那里。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [noʊ] ['ʌðər] [kiː] .

No	,	she	hadn't	no	other	key	.
不	,	她	之前没有	不	其他	钥匙	.

不，她没有其他钥匙。

['mɪstər] ['simpsn] [hiː; hi] [kep] - [ðə; ði] [kiːz] ;

Mr	Simpson	he	kep	'	the	keys	;
先生	辛普森	他	保持	-	这	钥匙	;

辛普森先生保管着钥匙；

['hiːd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] .

he'd	be	able	to	tell	the	gentleman	if	anyone	had	been	up	.
他会	是	有能力的	到	告诉	这	绅士	如果	任何人	有	到过	向上	.

他就能告诉这位先生是否有人起床了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

This	was	a	puzzle	.
这	曾是	一个	谜	.

这真是一个谜题。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['vælju:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

Investigation	showed	that	nothing	of	value	had	been	taken	,
调查	显示	那	没有什么	的	价值	有	到过	已采取	,

调查显示，没有贵重物品被盗。

[ænd; ənd] ['pɑːrkɪn] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts] [ɑːn] [teiblz] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [prænŋks] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	Parkins	remembered	the	disposition	of	the	small	objects	on	tables	and	so	forth	well	enough	to	be	pretty	sure	that	no	pranks	had	been	played	with	them	.
和	帕金斯	记得	这	处置	的	这	小的	对象	在	表格	和	所以	前进	出色地	足够的	到	是	漂亮的	当然	那	不	恶作剧	有	到过	玩	和	他们	.

帕金斯清楚地记得桌子上小物件的摆放情况等等，他相当肯定这些东西没有被恶作剧过。

['mɪstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['simpsn] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ə'griːd] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [wət'evər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

Mr	and	Mrs	Simpson	furthermore	agreed	that	neither	of	them	had	given	the	duplicate	key	of	the	room	to	any	person	whatever	during	the	day	.
先生	和	太太	辛普森	此外	同意	那	两者都不	的	他们	有	给定	这	复制	钥匙	的	这	房间	到	任何	人	任何	期间	这	天	.

辛普森夫妇还一致同意，当天他们两人都没有将房间的备用钥匙交给任何人。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['pɑːrkɪn] , [fer] - ['maɪndɪd][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Nor	could	Parkins	,	fair	-	minded	man	as	he	was	,	detect	anything	in	the
也不	可以	帕金斯	,	公平的	-	有思想	男人	作为	他	曾是	,	探测	任何事物	在	这

[dɪ'miːnər] [ʌv; əv]['mæstər] ,

demeanour	of	master	,
风度	的	掌握	,

帕金斯为人公正，却也无法从主人的举止中察觉到任何异样。

['mɪstrəs] , [ɔːr][meɪd] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [gɪlt] .

mistress	,	or	maid	that	indicated	guilt	.
情妇	,	或者	女佣	那	表明的	有罪	.

情妇，或暗示有罪的女仆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

He	was	much	more	inclined	to	think	that	the	boy	had	been	imposing	on	the
他	曾是	很多	更多的	倾斜	到	思考	那	这	男生	有	到过	气势磅礴	在	这

['kɜːrn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

他更倾向于认为，是那个男孩在欺负上校。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ʌn'wɔntɪdli] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pensɪv] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

The	latter	was	unwontedly	silent	and	pensive	at	dinner	and	throughout	the
这	后者	曾是	出乎意料地	沉默的	和	沉思的	在	晚餐	和	自始至终	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

后者在晚餐时以及整个晚上都出奇地沉默不语，若有所思。

[wen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə] ['pɑːrkɪn] , [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] ['ʌndərtoʊn] :

When	he	bade	goodnight	to	Parkins	,	he	murmured	in	a	gruff	undertone	:
什么时候	他	巴德	晚安	到	帕金斯	,	他	低声说道	在	一个	粗暴	底色	:

当他向帕金斯道晚安时，他用低沉沙哑的声音咕哝道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . ”

“	You	know	where	I	am	if	you	want	me	during	the	night	.	”
“	你	知道	在哪里	我	是	如果	你	想	我	期间	这	夜晚	.	”

“如果你晚上需要我，你知道我在哪里。”

“ [waɪ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] ;

“	Why	,	yes	,	thank	you	,	Colonel	Wilson	,	I	think	I	do	;
“	为什么	,	是的	,	感谢	你	,	上校	威尔逊	,	我	思考	我	做	;

“是的，谢谢你，威尔逊上校，我想我是的；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] ['prɑːspekt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [hoʊp] .

but	there	isn't	much	prospect	of	my	disturbing	you	,	I	hope	.
但	那里	不是	很多	前景	的	我的	令人不安	你	,	我	希望	.

但我希望，我不太可能打扰到你。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [dɪd][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [oʊld] ['wɪs(ə)l] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ?

By	the	way	,	”	he	added	,	“	did	I	show	you	that	old	whistle	I	spoke	of	?
经过	这	方式	,	”	他	额外	,	“	做过	我	展示	你	那	老的	哨	我	辐	的	?

对了，”他补充道，“我有没有给你看过我之前提到的那个旧哨子？”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[wel] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Well	,	here	it	is	.
出色地	,	这里	它	是	.

好了，就是这个。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['dʒɪndʒərli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

"	The	Colonel	turned	it	over	gingerly	in	the	light	of	the	candle	.
"	这	上校	转向	它	超过	小心翼翼地	在	这	光	的	这	蜡烛	.

“上校在烛光下小心翼翼地把它翻了过来。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ? " [æskt] ['pɑːrkɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	Can	you	make	anything	of	the	inscription	?	"	asked	Parkins	,	as	he	took	it	back	.
"	能	你	制作	任何事物	的	这	题词	?	"	问	帕金斯	,	作为	他	采取	它	后退	.

“你能辨认出上面的铭文吗？”帕金斯一边说着，一边把它拿了回去。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [laɪt] .

"	No	,	not	in	this	light	.
"	不	,	不是	在	这	光	.

“不，不是从这个角度来看。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	you	mean	to	do	with	it	?	"
什么	做	你	意思是	到	做	和	它	?	"

你打算怎么处理它?

" [oʊ] , [wel] ,

"	Oh	,	well	,
"	哦	,	出色地	,

“那好吧，

[wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] [ðer; ðər] ,

when	I	get	back	to	Cambridge	I	shall	submit	it	to	some	of	the	archaeologists	there	,
什么时候	我	得到	后退	到	剑桥	我	将	提交	它	到	一些	的	这	考古学家	那里	,

我回到剑桥后会把这份报告提交给那里的考古学家。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] , [ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

and	see	what	they	think	of	it	;	and	very	likely	,	if	they	consider	it	worth	having	,
和	看	什么	他们	思考	的	它	;	和	非常	可能	,	如果	他们	考虑	它	值得	拥有	,

看看他们的想法；如果他们认为值得拥有，很有可能，

[aɪ] [meɪ] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] . " "

I	may	present	it	to	one	of	the	museums	.	"	"
我	可能	展示	它	到	一	的	这	博物馆	.	"	"

我可能会把它捐赠给其中一家博物馆。

- [em] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

'	M	!	"	said	the	Colonel	.
-	M	!	"	说	这	上校	.

“M！”上校说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

"	Well	,	you	may	be	right	.
"	出色地	,	你	可能	是	正确的	.

“嗯，你说的也许有道理。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [maɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

All	I	know	is	that	,	if	it	were	mine	,	I	should	chuck	it	straight	into	the	sea	.
全部	我	知道	是	那	,	如果	它	是	矿	,	我	应该	查克	它	直的	进入	这	海	.

我只知道，如果那是我的东西，我会直接把它扔进海里。

[its] [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , [aɪm] [wel] [ə'wer] ,

It's	no	use	talking	,	I'm	well	aware	,
它是	不	使用	说	,	我是	出色地	意识到的	,

我知道，说了也没用。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrn] .

but	I	expect	that	with	you	it's	a	case	of	live	and	learn	.
但	我	预计	那	和	你	它是	一个	案件	的	居住	和	学习	.

但我相信对你来说，这是一个边做边学的过程。

[aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

I	hope	so	,	I'm	sure	,	and	I	wish	you	a	good	night	.
我	希望	所以	,	我是	当然	,	和	我	希望	你	一个	好的	夜晚	.

我希望如此，我确信如此，祝你晚安。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['pɑːrkɪn] [ɪn][ækt][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ,

"	He	turned	away	,	leaving	Parkins	in	act	to	speak	at	the	bottom	of	the	stair	,
"	他	转向	离开	,	离开	帕金斯	在	行为	到	说话	在	这	底部	的	这	楼梯	,

他转身离开，留下帕金斯独自在楼梯底部讲话。

[ænd; ənd] [suːn] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	soon	each	was	in	his	own	bedroom	.
和	很快	每个	曾是	在	他的	自己的	卧室	.

很快，他们各自回到了自己的卧室。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] [blaɪndz][nɔːr] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði]

By	some	unfortunate	accident	,	there	were	neither	blinds	nor	curtains	to	the
经过	一些	不幸	事故	,	那里	是	两者都不	百叶窗	也不	窗帘	到	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ruːm] .

windows	of	the	Professor's	room	.
视窗	的	这	教授们	房间	.

由于某种不幸的巧合，教授房间的窗户既没有百叶窗也没有窗帘。

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	previous	night	he	had	thought	little	of	this	,
这	以前的	夜晚	他	有	想法	小的	的	这	,

前一天晚上他并没有把这件事放在心上。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðer; ðər] [siːmd] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [muːn] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ʃaɪn]

but	tonight	there	seemed	every	prospect	of	a	bright	moon	rising	to	shine
但	今晚	那里	似乎	每一个	前景	的	一个	明亮的	月亮	上升	到	闪耀

[də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

directly	on	his	bed	,
直接地	在	他的	床	,

但今晚似乎很有可能一轮明亮的月亮会升起，直照在他的床上。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [weɪk] [hɪm; ɪm]['leɪtər][ɑːn] .

and	probably	wake	him	later	on	.
和	大概	唤醒	他	之后	在	.

之后可能会叫醒他。

[wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət] ,

When	he	noticed	this	he	was	a	good	deal	annoyed	,	but	,
什么时候	他	注意到	这	他	曾是	一个	好的	交易	恼怒	,	但	,

他注意到这一点后非常恼火，但是

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndʒə'nuːəti] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['envi] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['rɪgɪŋ] [ʌp] ,

with	an	ingenuity	which	I	can	only	envy	,	he	succeeded	in	rigging	up	,
和	一个	独创性	哪个	我	能	仅有的	嫉妒	,	他	成功了	在	索具	向上	,

他展现出的机智令我艳羡不已，他成功地架设好了.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [rʌg] , [sʌm; səm] ['seɪfti] - [pɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd]

with	the	help	of	a	railway	-	rug	,	some	safety	-	pins	,	and	a	stick	and
和	这	帮助	的	一个	铁路	-	小地毯	,	一些	安全	-	别针	,	和	一个	戳	和

[ʌm'brelə] , [ə; eɪ] [skri:n] [wɪtʃ] ,

umbrella	,	a	screen	which	,
伞	,	一个	屏幕	哪个	,

借助一块铁路地毯、一些安全别针、一根棍子和一把伞，一个屏风，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [held] [tə'geðər] , [wʊd] [kəm'pli:tli] [ki:p] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bed] .

if	it	only	held	together	,	would	completely	keep	the	moonlight	off	his	bed	.
如果	它	仅有的	握住	一起	,	会	完全地	保持	这	月光	离开	他的	床	.

如果它能保持完整，就能完全挡住月光，不让他的床亮起来。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðæt] [bed] .

And	shortly	afterwards	he	was	comfortably	in	that	bed	.
和	不久	然后	他	曾是	舒适地	在	那	床	.

不久之后，他就舒舒服服地躺在了床上。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɑ:lɪd] [wɜ:rk] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

When	he	had	read	a	somewhat	solid	work	long	enough	to	produce	a	decided
什么时候	他	有	读	一个	有些	坚硬的	工作	长的	足够的	到	生产	一个	决定

[wɪʃ] [fɔ:r; fər] [sli:p] ,

wish	for	sleep	,
希望	为了	睡觉	,

当他读完一本比较有深度的作品，时间长到足以让他产生强烈的睡眠欲望时，

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ] ['draʊzi] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [blu:] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

he	cast	a	drowsy	glance	round	the	room	,	blew	out	the	candle	,
他	投掷	一个	昏昏欲睡	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	吹	出去	这	蜡烛	,

他睡眼惺忪地环顾四周，吹灭了蜡烛。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

and	fell	back	upon	the	pillow	.
和	跌倒	后退	之上	这	枕头	.

然后倒回枕头上。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ['saʊndli] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] ,

He	must	have	slept	soundly	for	an	hour	or	more	,
他	必须	有	睡着了	稳固地	为了	一个	小时	或者	更多的	,

他肯定睡了一个小时甚至更久，睡得很香。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klætər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'welkəm] ['mænər] .

when	a	sudden	clatter	shook	him	up	in	a	most	unwelcome	manner	.
什么时候	一个	突然	哒	摇晃	他	向上	在	一个	最多	不受欢迎	方式	.

突然一声巨响把他惊醒，让他感到非常不舒服。

[ɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] : [hɪz; ɪz] ['kerfəli] - [kən'strʌktɪd] [skri:n]

In	a	moment	he	realized	what	had	happened	:	his	carefully	-	constructed	screen
在	一个	片刻	他	已实现	什么	有	发生	:	他的	小心	-	建造	屏幕

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ,

had	given	way	,
有	给定	方式	,

他瞬间意识到发生了什么：他精心搭建的屏障崩溃了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['frɔ:sti] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	very	bright	frosty	moon	was	shining	directly	on	his	face	.
和	一个	非常	明亮的	霜冻	月亮	曾是	灼灼	直接地	在	他的	脸	.

一轮明亮的霜月直射在他的脸上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'nɔɪɪŋ] .

This	was	highly	annoying	.
这	曾是	高度	恼人的	.

这真是太令人恼火了。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [get] [ʌp][ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [skriːn] ?

Could	he	possibly	get up	and	reconstruct	the	screen	?
可以	他	可能	得到 向上	和	重建	这	屏幕	?

他有可能起身重建屏幕吗?

[ɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ?

or	could	he	manage	to	sleep	if	he	did	not	?
或者	可以	他	管理	到	睡觉	如果	他	做过	不是	?

或者，如果他不这样做，他能睡着吗?

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ; [ðen] [hiː; hi]

For	some	minutes	he	lay	and	pondered	over	the	possibilities	;	then	he
为了	一些	分钟	他	躺	和	沉思	超过	这	可能性	;	然后	他

[tɜːrnd] ['oʊvər] ['ʃɑːrpli] ,

turned	over	sharply	,
转向	超过	尖锐地	,

他躺了几分钟，仔细思考各种可能性；然后他猛地翻了个身。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] [leɪ] ['breθləsli] ['lɪsnɪŋ] .

and	with	his	eyes	open	lay	breathlessly	listening	.
和	和	他的	眼睛	打开	躺	气喘吁吁	聆听	.

他睁着眼睛，屏住呼吸，静静地听着。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

There	had	been	a	movement	,	he	was	sure	,
那里	有	到过	一个	移动	,	他	曾是	当然	,

他确信，曾经发生过一场运动。

[ɪn][ðə; ði] ['empti] [bed][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	empty	bed	on	the	opposite	side	of	the	room	.
在	这	空的	床	在	这	对面的	边	的	这	房间	.

在房间另一侧的空床上。

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ræts][ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

Tomorrow	he	would	have	it	moved	,	for	there	must	be	rats	or	something
明天	他	会	有	它	已搬	,	为了	那里	必须	是	老鼠	或者	某物

['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

playing	about	in	it	.
玩耍	关于	在	它	.

明天他就要把它搬走，因为里面肯定有老鼠之类的东西在玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] .

It	was	quiet	now	.
它	曾是	安静的	现在	.

现在周围很安静。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

the	commotion	began	again	.
这	骚动	开始	再次	.

骚动再次开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] : ['ʃʊrli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ræt][kʊd; kəd] [kɔːz] .

There	was	a	rustling	and	shaking	:	surely	more	than	any	rat	could	cause	.
那里	曾是	一个	沙沙声	和	摇晃	:	一定	更多的	比	任何	鼠	可以	原因	.

外面传来一阵沙沙声和震动声：肯定比老鼠能造成的要大得多。

[aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] [tuː; tə][maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər]

I	can	figure	to	myself	something	of	the	Professor's	bewilderment	and	horror
我	能	数字	到	我	某物	的	这	教授们	困惑	和	恐怖

,

,

,

我能体会到教授当时的困惑和恐惧。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bæk] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpən] ;

for	I	have	in	a	dream	thirty	years	back	seen	the	same	thing	happen	;
为了	我	有	在	一个	梦	三十	年	后退	已见	这	相同的	事物	发生	;

因为三十年前，我曾在梦中看到过同样的事情发生；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['hɑːrdli] , [pər'hæps] ,

but	the	reader	will	hardly	,	perhaps	,
但	这	读者	将要	几乎	,	也许	,

但读者或许很难……

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [sɪt][ʌp][ɪn] [wʌt]

imagine	how	dreadful	it	was	to	him	to	see	a	figure	suddenly	sit	up	in	what
想象	如何	可怕	它	曾是	到	他	到	看	一个	数字	突然	坐	向上	在	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [bed] .

he	had	known	was	an	empty	bed	.
他	有	已知	曾是	一个	空的	床	.

想象一下，当他看到一个身影突然从他一直以为是空荡荡的床上坐起来时，他该有多么恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [bed][ɪn][wʌn] [baʊnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

He	was	out	of	his	own	bed	in	one	bound	,	and	made	a	dash	towards	the
他	曾是	出去	的	他的	自己的	床	在	一	边界	,	和	制成	一个	短跑	向	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他一下子从床上跳起来，朝着窗边飞奔而去。

[wer] [leɪ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['wepən] , [ðə; ði] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [skriːn] .

where	lay	his	only	weapon	,	the	stick	with	which	he	had	propped	his	screen	.
在哪里	躺	他的	仅有的	武器	,	这	戳	和	哪个	他	有	支撑	他的	屏幕	.

他唯一的武器就放在那里，那就是他用来支撑屏风的那根棍子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

This	was	,	as	it	turned	out	,	the	worst	thing	he	could	have	done	,
这	曾是	,	作为	它	转向	出去	,	这	最差	事物	他	可以	有	完毕	,

事实证明，这是他所能做的最糟糕的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smuːð] ['moʊʃ(ə)n] ,

because	the	personage	in	the	empty	bed	,	with	a	sudden	smooth	motion	,
因为	这	人士	在	这	空的	床	,	和	一个	突然	光滑的	运动	,

因为空床上的人，突然平稳地动了一下，

[slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] [ɑːrmz] , [bɪ'twiːn]

slipped	from	the	bed	and	took	up	a	position	,	with	outspread	arms	,	between
滑倒了	从	这	床	和	采取	向上	一个	位置	,	和	扩张	武器	,	之间

[ðə; ði] [tuː] [bedz] ,

the	two	beds	,
这	二	床	,

她从床上滑下来，张开双臂，摆出一个姿势，站在两张床之间。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	in	front	of	the	door	.
和	在	正面	的	这	门	.

就在门前。

['pɑːrkɪn] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [pər'pleksəti] .

Parkins	watched	it	in	a	horrid	perplexity	.
帕金斯	观看	它	在	一个	可怕的	困惑	.

帕金斯一脸困惑地看着这一切。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [pæst][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

Somehow	,	the	idea	of	getting	past	it	and	escaping	through	the	door	was
不知何故	,	这	主意	的	获得	过去的	它	和	逃脱	通过	这	门	曾是

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

intolerable	to	him	;
无法容忍	到	他	;

不知为何，他无法忍受绕过它、从门逃出去的想法；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] — [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz]

he	could	not	have	borne	—	he	didn't	know	why	—	to	touch	it	;	and	as
他	可以	不是	有	出生	—	他	没有	知道	为什么	—	到	触碰	它	;	和	作为

[fɔːr; fər][ɪts] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

for	its	touching	him	,
为了	它是	接触	他	,

他无法忍受——他自己也不知道为什么——去碰它；至于它碰他，

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [dæʃ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ðæt] ['hæpən] .

he	would	sooner	dash	himself	through	the	window	than	have	that	happen	.
他	会	很快	短跑	他自己	通过	这	窗户	比	有	那	发生	.

他宁愿撞破窗户自杀，也不愿看到那种事情发生。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ,

It	stood	for	the	moment	in	a	band	of	dark	shadow	,
它	站立	为了	这	片刻	在	一个	乐队	的	黑暗的	阴影	,

它此刻伫立在一片黑暗的阴影中，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wʌt] [ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] .

and	he	had	not	seen	what	its	face	was	like	.
和	他	有	不是	已见	什么	它是	脸	曾是	喜欢	.

他还没见过它的脸。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [ɪn][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]

Now	it	began	to	move	,	in	a	stooping	posture	,	and	all	at	once	the
现在	它	开始	到	移动	,	在	一个	弯腰	姿势	,	和	全部	在	一次	这

['spektɪtər] ['riːəlaɪzd] ,

spectator	realized	,
旁观者	已实现	,

这时它开始动了起来，呈弯腰的姿势，观众突然意识到：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɔːrər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'liːf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] ,

with	some	horror	and	some	relief	,	that	it	must	be	blind	,
和	一些	恐怖	和	一些	宽慰	,	那	它	必须	是	瞎的	,

带着些许恐惧和些许释然，它一定是瞎的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌfld] [ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['groʊpɪŋ] [ænd; ənd]

for	it	seemed	to	feel	about	it	with	its	muffled	arms	in	a	groping	and
为了	它	似乎	到	感觉	关于	它	和	它是	闷音	武器	在	一个	摸索	和

['rændəm] ['fæʃ(ə)n] .

random	fashion	.
随机的	时尚	.

因为它似乎正用它那被遮蔽的手臂，以一种摸索和随机的方式去感受着这一切。

['tɜːrnɪŋ] [hæf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][hiː; hi]

Turning	**half**	**away**	**from**	**him**	**,**	**it**	**became**	**suddenly**	**conscious**	**of**	**the**	**bed**	**he**
转弯	一半	离开	从	他	,	它	成为	突然	有意识的	的	这	床	他

[hæd; həd][dʒʌst] [left] ,

had	**just**	**left**	**,**
有	只是	左边	,

它半转过身去，背对着他，突然意识到他刚才离开的那张床。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**darted**	**towards**	**it**	**,**
和	飞镖	向	它	,

然后朝它冲了过去，

[ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [felt] ['oʊvər][ðə; ði] ['piləuz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɑːrkɪn] ['ʃʌdər] [æz; əz]

and	**bent**	**and**	**felt**	**over**	**the**	**pillows**	**in**	**a**	**way**	**which**	**made**	**Parkins**	**shudder**	**as**
和	弯曲	和	毛毡	超过	这	枕头	在	一个	方式	哪个	制成	帕金斯	不寒而栗	作为

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

he	**had**	**never**	**in**	**his**	**life**	**thought**	**it**	**possible**	**.**
他	有	绝不	在	他的	生活	想法	它	可能的	.

他弯下腰，摸索着枕头，这种动作让帕金斯不寒而栗，因为他一生中从未想过这种事会发生。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd]

In	**a**	**very**	**few**	**moments**	**it**	**seemed**	**to**	**know**	**that**	**the**	**bed**	**was**	**empty**	**,**	**and**
在	一个	非常	很少	时刻	它	似乎	到	知道	那	这	床	曾是	空的	,	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

它似乎只用了很短的时间就察觉到床上是空的，然后，

['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

moving	**forward**	**into**	**the**	**area**	**of**	**light**	**and**	**facing**	**the**	**window**	**,**
移动	向前	进入	这	区域	的	光	和	面向	这	窗户	,

向前走到光线充足的地方，面向窗户，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	**showed**	**for**	**the**	**first**	**time**	**what**	**manner**	**of**	**thing**	**it**	**was**	**.**
它	显示	为了	这	第一的	时间	什么	方式	的	事物	它	曾是	.

它第一次展现了它究竟是什么样的东西。

['pɑːrkɪn] , [huː] ['veri] [mʌtʃ] [dis'laiks] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Parkins	**,**	**who**	**very**	**much**	**dislikes**	**being**	**questioned**	**about**	**it**	**,**
帕金斯	,	WHO	非常	很多	不喜欢	存在	被质问	关于	它	,

帕金斯非常不喜欢被问及此事。

[dɪd] [wʌns] [dɪ'skraɪb] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

did	**once**	**describe**	**something**	**of**	**it**	**in**	**my**	**hearing**	**,**
做过	一次	描述	某物	的	它	在	我的	听力	,

他曾向我描述过其中的一些内容，我当时听到了。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['tʃiːfli] [ri'membəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , [æn; ən]

and	**I**	**gathered**	**that**	**what**	**he**	**chiefly**	**remembers**	**about**	**it**	**is**	**a**	**horrible**	**,**	**an**
和	我	聚集	那	什么	他	主要	记得	关于	它	是	一个	可怕	,	一个

[ɪn'tensli] ['hɔːrəb(ə)l] ,

intensely	**horrible**	**,**
强烈地	可怕	,

我了解到，他对那件事的主要记忆是可怕的，极其可怕的。

[feɪs] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['lɪnɪn] .

face	**of**	**crumpled**	**linen**	**.**
脸	的	皱巴巴的	亚麻布	.

皱巴巴的亚麻布面孔。

[wʌt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [riːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [tel] ,

What	expression	he	read	upon	it	he	could	not	or	would	not	tell	,
什么	表达	他	读	之上	它	他	可以	不是	或者	会	不是	告诉	,

他从中读出了什么含义，他无法或不愿说出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [naɪ] [tuː; tə] ['mædnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

but	that	the	fear	of	it	went	nigh	to	maddening	him	is	certain	.
但	那	这	害怕	的	它	去	夜	到	令人抓狂	他	是	肯定	.

但可以肯定的是，对它的恐惧几乎让他发疯。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	he	was	not	at	leisure	to	watch	it	for	long	.
但	他	曾是	不是	在	闲暇	到	手表	它	为了	长的	.

但他没有空闲时间长时间观看。

[wɪð; wɪθ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kwɪknəs] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

With	formidable	quickness	it	moved	into	the	middle	of	the	room	,	and	,	as
和	强大	速度	它	已搬	进入	这	中间	的	这	房间	,	和	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [grəupt] [ænd; ənd] [weɪvd] ,

it	groped	and	waved	,
它	摸索	和	挥手	,

它以惊人的速度移动到房间中央，一边摸索一边挥舞着手臂，

[wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ɪts] ['dreɪpəriːz] [swept] [ə'krɔːs] [pɑːrkɪns] [feɪs] .

one	corner	of	its	draperies	swept	across	Parkins's	face	.
一	角落	的	它是	窗帘	扫荡	穿过	帕金森氏症	脸	.

窗帘的一角拂过帕金斯的脸庞。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

He	could	not	,
他	可以	不是	,

他做不到。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['perələs] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ]

though	he	knew	how	perilous	a	sound	was	—	he	could	not	keep	back	a	cry
尽管	他	知道	如何	危险的	一个	声音	曾是	—	他	可以	不是	保持	后退	一个	哭

[ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,

of	disgust	,
的	厌恶	,

尽管他知道这种声音有多危险——但他还是忍不住发出了一声厌恶的叫喊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [kluː] .

and	this	gave	the	searcher	an	instant	clue	.
和	这	给予	这	搜索者	一个	立即的	线索	.

这立刻给了搜寻者一条线索。

[ˌaɪ 'tiː] [lept] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

It	leapt	towards	him	upon	the	instant	,
它	跳跃	向	他	之上	这	立即的	,

它瞬间向他扑来，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['bækwərdz] ,

and	the	next	moment	he	was	half	-	way	through	the	window	backwards	,
和	这	下一个	片刻	他	曾是	一半	-	方式	通过	这	窗户	向后	,

下一刻，他已经半个身子倒着穿过了窗户。

['ʌtərɪŋ] [kraɪ][ə'pɑːn][kraɪ][æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

uttering	cry	upon	cry	at	the	utmost	pitch	of	his	voice	,
发出声音	哭	之上	哭	在	这	极致	沥青	的	他的	嗓音	,

他用尽全力，发出撕心裂肺的哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] [θrʌst] [kloʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	the	linen	face	was	thrust	close	into	his	own	.
和	这	亚麻布	脸	曾是	推力	关闭	进入	他的	自己的	.

那张亚麻布脸紧紧贴着他的脸。

[æt; ət] [ðɪs] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]['sekənd] , [dɪ'lɪvərəns] [keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]

At	this	,	almost	the	last	possible	second	,	deliverance	came	,	as	you	will	have
在	这	,	几乎	这	最后的	可能的	第二	,	解救	来了	,	作为	你	将要	有

[gest] :

guessed	:
猜对了	:

就在这几乎是最后一刻的时候，正如你所料，解救到来了：

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][bɜːrst][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

the	Colonel	burst	the	door	open	,
这	上校	爆裂	这	门	打开	,

上校猛地推开门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	was	just	in	time	to	see	the	dreadful	group	at	the	window	.
和	曾是	只是	在	时间	到	看	这	可怕	团体	在	这	窗户	.

我正好赶到，看到了窗边那群可怕的人。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] [left] .

When	he	reached	the	figures	only	one	was	left	.
什么时候	他	达到	这	数据	仅有的	一	曾是	左边	.

当他数到最后时，只剩下一个数字了。

['pɑːrkɪn] [sæŋk] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,

Parkins	sank	forward	into	the	room	in	a	faint	,
帕金斯	沉没	向前	进入	这	房间	在	一个	头晕的	,

帕金斯昏倒在房间里，向前瘫倒在地。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [hiːp] [ʌv; əv][bed] - [kloʊðz] .

and	before	him	on	the	floor	lay	a	tumbled	heap	of	bed	-	clothes	.
和	前	他	在	这	地面	躺	一个	翻滚	堆	的	床	-	衣服	.

他面前的地板上散落着一堆凌乱的床单。

['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ,

Colonel	Wilson	asked	no	questions	,
上校	威尔逊	问	不	问题	,

威尔逊上校没有提问。

[bʌt; bət] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['evriwʌn] [els] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn] ['getɪŋ]

but	busied	himself	in	keeping	everyone	else	out	of	the	room	and	in	getting
但	忙碌	他自己	在	保持	每个人	别的	出去	的	这	房间	和	在	获得

['pɑːrkɪn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ;

Parkins	back	to	his	bed	;
帕金斯	后退	到	他的	床	;

但他忙着阻止其他人进入房间，并把帕金斯扶回床上；

[ænd; ənd] [hɪm'self] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	himself	,	wrapped	in	a	rug	,	occupied	the	other	bed	,	for	the	rest	of
和	他自己	,	包装	在	一个	小地毯	,	占领	这	其他	床	,	为了	这	休息	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他自己裹着毯子，占据了另一张床，度过了余下的夜晚。

['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['rɔdʒəz] [ə'raɪvd] , [mɔ:r] ['welkəm] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Early	on	the	next	day	Rogers	arrived	,	more	welcome	than	he	would	have	been
早期的	在	这	下一个	天	罗杰斯	到达的	,	更多的	欢迎	比	他	会	有	到过

[ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

a	day	before	,
一个	天	前	,

第二天一大早，罗杰斯就到了，比前一天更受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ru:m]

and	the	three	of	them	held	a	very	long	consultation	in	the	Professor's	room
和	这	三	的	他们	握住	一个	非常	长的	咨询	在	这	教授们	房间

.

:

.

他们三人在教授的房间里进行了长时间的商议。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] [dɔ:r] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:bdʒekt]

At	the	end	of	it	the	Colonel	left	the	hotel	door	carrying	a	small	object
在	这	结尾	的	它	这	上校	左边	这	酒店	门	携带	一个	小的	目的

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,

between	his	finger	and	thumb	,
之间	他的	手指	和	拇指	,

最后，上校走出酒店大门时，拇指和食指之间夹着一个小物件。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kæst][æz; əz][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['brɔ:ni] [ɑ:rm][kʊd; kəd][send] [ˌaɪ 'ti:] .

which	he	cast	as	far	into	the	sea	as	a	very	brawny	arm	could	send	it	.
哪个	他	投掷	作为	远的	进入	这	海	作为	一个	非常	强壮的	手臂	可以	发送	它	.

他将鱼饵尽可能地抛入大海深处，就像他强壮的手臂所能将它投掷到的最远位置一样。

['leɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Later	on	the	smoke	of	a	burning	ascended	from	the	back	premises	of	the
之后	在	这	抽烟	的	一个	燃烧	上升	从	这	后退	前提	的	这

[gloʊb] .

Globe	.
地球	.

随后，环球剧院后院升起了燃烧的浓烟。

[ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pætʃt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɑ:f] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]

Exactly	what	explanation	was	patched	up	for	the	staff	and	visitors	at	the
确切地	什么	解释	曾是	已修补	向上	为了	这	职员	和	访客	在	这

[hoʊ'tel][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] .

hotel	I	must	confess	I	do	not	recollect	.
酒店	我	必须	承认	我	做	不是	追忆	.

我必须承认，我记不清酒店究竟向员工和客人给出了怎样的解释。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] ,

The	Professor	was	somehow	cleared	of	the	ready	suspicion	of	delirium	tremens	,
这	教授	曾是	不知何故	已清除	的	这	准备好	怀疑	的	谵妄	震颤	,

教授不知何故洗清了患有震颤性谵妄的嫌疑。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [haʊs] .

and	the	hotel	of	the	reputation	of	a	troubled	house	.
和	这	酒店	的	这	名声	的	一个	麻烦	房子	.

以及一家名声不佳的酒店。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] ['pɑ:rkɪn] [ɪf]

There	is	not	much	question	as	to	what	would	have	happened	to	Parkins	if
那里	是	不是	很多	问题	作为	到	什么	会	有	发生	到	帕金斯	如果

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [ˌɪntə'vi:nd] [wen] [hi:; hi][dɪd] .

the	Colonel	had	not	intervened	when	he	did	.
这	上校	有	不是	介入	什么时候	他	做过	.

如果上校没有及时出手干预，帕金斯会遭遇什么后果，这一点几乎毫无悬念。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [els] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

He	would	either	have	fallen	out	of	the	window	or	else	lost	his	wits	.
他	会	任何一个	有	倒下	出去	的	这	窗户	或者	别的	丢失的	他的	智慧	.

他要么会从窗户掉下去，要么会失去理智。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['evɪdənt] [wʌt] [mɔːr] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

But	it	is	not	so	evident	what	more	the	creature	that	came	in	answer	to	the
但	它	是	不是	所以	明显	什么	更多的	这	生物	那	来了	在	回答	到	这

['wɪs(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)n] .

whistle	could	have	done	than	frighten	.
哨	可以	有	完毕	比	吓唬	.

但是，除了吓唬人之外，听到哨声而来的生物还能做什么，这一点并不那么明显。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪriəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ʌv; əv]

There	seemed	to	be	absolutely	nothing	material	about	it	save	the	bedclothes	of
那里	似乎	到	是	绝对地	没有什么	材料	关于	它	节省	这	床上用品	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [ə; eɪ]['bɑːdi] .

which	it	had	made	itself	a	body	.
哪个	它	有	制成	本身	一个	身体	.

除了用被褥做成的身体之外，它似乎没有任何物质成分。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [rɪ'membər] [ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [dɪ'sɪmɪlər] [ə'kɜːrəns] [ɪn] ['ɪndiə] ,

The	Colonel	,	who	remembered	a	not	very	dissimilar	occurrence	in	India	,
这	上校	,	WHO	记得	一个	不是	非常	不同的	发生	在	印度	,

这位上校想起在印度也发生过一件非常相似的事情，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] ['pɑːrkɪn] [hæd; həd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['riːəli]

was	of	the	opinion	that	if	Parkins	had	closed	with	it	it	could	really
曾是	的	这	观点	那	如果	帕金斯	有	关闭	和	它	它	可以	真的

[hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

have	done	very	little	,
有	完毕	非常	小的	,

他认为，如果帕金斯就此结束比赛，那也真的不会造成什么影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [wʌn] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

and	that	its	one	power	was	that	of	frightening	.
和	那	它是	一	力量	曾是	那	的	令人恐惧	.

它唯一的力量就是令人恐惧。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [sɜːrvd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

The	whole	thing	,	he	said	,	served	to	confirm	his	opinion	of	the	Church	of
这	所有的	事物	,	他	说	,	服务	到	确认	他的	观点	的	这	教会	的

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

他说，整件事更加坚定了他对罗马教会的看法。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

There	is	really	nothing	more	to	tell	,	but	,	as	you	may	imagine	,
那里	是	真的	没有什么	更多的	到	告诉	,	但	,	作为	你	可能	想象	,

其实没什么好说的了，不过，正如你可能想象的那样，

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [vjuːz] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [les] [klɪr] [kʌt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

the	Professor's	views	on	certain	points	are	less	clear	cut	than	they	used	to	be	.
这	教授们	浏览	在	肯定	积分	是	较少的	清除	切	比	他们	用过的	到	是	.

教授在某些问题上的观点不如以前那么明确了。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] , [tuː] , [hæv; həv] ['sʌfərd] :

His	nerves	,	too	,	have	suffered	:
他的	神经	,	也	,	有	遭受	:

他的神经也受到了影响：

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [siː] [ə; eɪ] ['sɜːrpləs] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] ,

he	**cannot**	**even**	**now**	**see**	**a**	**surplice**	**hanging**	**on**	**a**	**door**	**quite**	**unmoved**	**,**
他	不能	甚至	现在	看	一个	圣衣	绞刑	在	一个	门	相当	不动	,

即使现在，他也无法看到挂在门上的法衣纹丝不动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [leɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːn]

and	**the**	**spectacle**	**of**	**a**	**scarecrow**	**in**	**a**	**field**	**late**	**on**	**a**	**winter**	**afternoon**
和	这	奇观	的	一个	稻草人	在	一个	场地	晚的	在	一个	冬天	下午

[hæz; həz][kɔːst][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['sliːpləs] [naɪt] .

has	**cost**	**him**	**more**	**than**	**one**	**sleepless**	**night**	**.**
有	成本	他	更多的	比	一	失眠	夜晚	.

冬日午后田野里稻草人的景象，让他好几个晚上都辗转难眠。

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] ['æbət] ['tɔməs]

THE	**TREASURE**	**OF**	**ABBOT**	**THOMAS**
这	宝藏	的	方丈	托马斯

托马斯修道院长的宝藏

[aɪ]

I
我

我

['vɪrəm] ['ʌskwi] [ɪn] - ['diːm] ['mʌltə] - [ɪn'tɜːr][ˌes 'iː][kə'nɑːnɪˌkaɪ][diː] - -

Verum	**usque**	**in**	**præsentem**	**diem**	**multa**	**garriunt**	**inter**	**se**	**Canonici**	**de**	**abscondito**	**quodam**
真理	乌斯克	在	-	迪姆	穆尔塔	-	间	塞	教规	德	-	-

[ɪstːəs] ['æbətɪs] - - ,

istius	**Abbatis**	**Thomæ**	**thesauro**	**,**
伊斯提乌斯	阿巴蒂斯	-	-	,

Verum usque in præsentem diem multa garriunt inter se Canonici de Abcondito quodam istius Abbatis Thomæ thesauro，

[kɛm] - , - - - , - - .

quem	**sæpe**	**,**	**quanquam**	**adhuc**	**incassum**	**,**	**quæsiverunt**	**Steinfeldenses**	**.**
quem	-	,	-	-	-	,	-	-	.

quem sæpe、quam adhuc incassum、quaesiverunt Steinfeldenses。

['ɪpsəm] ['ɛnɪm] - - ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ɪn] - - - ['ɔːri] ['mæsəm] ['sɜːrkə]

Ipsum	**enim**	**Thomam**	**adhuc**	**florida**	**in**	**ætate**	**existentem**	**ingentem**	**auri**	**massam**	**circa**
ipsum	埃尼姆	-	-	佛罗里达	在	-	-	-	奥里	马萨姆	大约

[mɑːnəstiːriːəm] - - ;

monasterium	**defodisse**	**perhibent**	**;**
修道院	-	-	;

Ipsum enim Thomam adhuc 佛罗里达州在 ætate Existentem ingentem auri Massam circa monasterium defodisse perhibent;

[diː][kwoʊ] - [ɪntɛrɑːgeɪtəs] ['uːbi] ['ɛsɪt] , [kʌm] - - - ['ɜːræt] : “ [dʒɑːb] ,

de	**quo**	**multoties**	**interrogatus**	**ubi**	**esset**	**,**	**cum**	**risu**	**respondere**	**solitus**	**erat**	**:**	**“**	**Job**	**,**
德	如此	-	质询	育碧	精华	,	精液	-	-	-	埃拉特	:	“	工作	,

[dʒəu'hænis] ,

Johannes	**,**
约翰内斯	,

de quo multoties interrogatus ubi esset, cum risu respondere solituserat: “乔布斯，约翰内斯，

[et][ˌzækə'raiəs][vel]['voʊbəs][vel] - - ” ; - - - [ˌes 'iː] -

et	**Zacharias**	**vel**	**vobis**	**vel**	**posteris**	**indicabunt**	**”**	**;**	**idemque**	**aliquando**	**adiicere**	**se**	**inventuris**
等	扎卡里亚斯	维尔	vobis	维尔	-	-	”	;	-	-	-	塞	-

['mɪni'miː] - .

minime	**invisurum**	**.**
迷你人	-	.

et Zacharias vel vobis vel posteris indicabunt”；idemque aliquando adiicere se inventuris minime invisurum。

[ɪn'tɜːr]['eɪliə]['haɪəs] ['æbətɪs] ['ɑːprə] ,
Inter alia huius Abbatis opera ,
国际 别名 huius 阿巴蒂斯 歌剧 ,

除其他外，休斯·阿巴蒂斯歌剧，

[hɑːk] [mə'mɔriə] - ['dɪgnəm] - [kwɒd] - ['mægnəm] [ɪn][ɔːriɛn'tɑːli]['pɑːtɪd]
hoc memoria præcipue dignum iudico quod fenestram magnam in orientali parte alæ
hoc 记忆 - 迪格纳姆 - 猱 - 麦格纳姆 在 东方 部分 阿拉
[ɔː'streɪlɪs] [ɪn] [i'kliːziə] ['suːə] - ['ɒptɪmi] [ɪn]['viːtroʊ]
australis in ecclesia sua imaginibus optime in vitro
澳大利亚 在 教会 苏阿 - 操作时间 在 体外

特设记忆 præcipue dignum iudico quod fenestram magnam in orientali pare australis in ecclesia sua imaginibus optime in 体外

- - : [ˌaɪ 'diː] [kwɒd] [et] - ['efɪdʒiz] [et] [ɪn'sɪgniə] [ɪ'baɪdem] [de'mɔnstrənt] .
depictis impleverit : id quod et ipsius effigies et insignia ibidem posita demonstrant .
- - : ID 猱 等 - 人偶 等 徽章 同上 波西塔 示威者 .

描述是 impleverit：id quod et ipsius effigies et insignia ibidem posita Demonstrant。

['doʊməm][k'wəʊkwiː] - [fɪə] [toʊtəm] - : - [ɪn]['ɑːtri,əu] - - [et]
Domum quoque Abbatialem fere totam restauravit : puteo in atrio ipsius effosso et
穹顶 也 - 费雷 托塔姆 - : - 在 中庭 - - 等
- - - - - .
lapidibus marmoreis pulchre cælatis exornato .
- - - - - .

Domum quoque Abbatialem fere totam Restauravit：puteo in atrio ipsius effosso et lapidibus marmoreis pulchre cælatis exornato。

[dɪ'ses.ɪt] ['ɔːtəm] , [mɔːrt] - - - , - - ['ænoʊ] - ,
Decessit autem , morte aliquantulum subitanea perculsus , ætatis suæ anno lxxiido ,
必需品 奥特姆 , 死亡 - - - , - - 安诺 - ,
[ɪnkɑːrneɪʃənɪs] ['vɛroʊ] - - .
incarnationis vero Dominiæ mdxxixo .
化身 维罗 - - .

下降，死亡 aliquantulum subitanea perculsus，aetatis suæ anno lxxiido，incarnationis vero Dominiæ mdxxixo。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['æntɪkweri] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ I suppose I shall have to translate this , ” said the antiquary to himself ,
“ 我 认为 我 将 有 到 翻译 这 , ” 说 这 古董商 到 他自己 ,

“看来我得把它翻译一下了，”古董收藏家自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪnz][frʌm; frəm] [ðæt] ['ræðər] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli]
as he finished copying the above lines from that rather rare and exceedingly
作为 他 完成的 复制 这 多于 线条 从 那 相当 稀有的 和 非常
[dɪ'fjuːz] [bʊk] ,
diffuse book ,
扩散 书 ,

当他从那本相当罕见且流传甚广的书中抄录完上述文字后，

[ðə; ði] ['səːtəm] - - . [[faɪv]]
the Sertum Steinfeldense Norbertinum . [5]
这 塞图姆 - - . [5]

Sertum Steinfeldense Norbertinum。[5]

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [dʌn] [fɜːrst][æz; əz][læst] ,
“ Well , it may as well be done first as last ,
” 出色地 , 它 可能 作为 出色地 是 完毕 第一的 作为 最后的 ,

“好吧，这件事可以放在最后做，也可以放在最前面做。”

” [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['rendərɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwɪkli] [prə'duːst] :
” and accordingly the following rendering was very quickly produced :
” 和 因此 这 下列的 渲染 曾是 非常 迅速地 生产 :

因此，很快就制作出了以下渲染图：

[[faɪv]] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri,mɔnstrə'tenʃən] ['æbi] [ʌv; əv] ['staɪn,fɛld] , [ɪn][ðə; ði] ['aɪfəl] ,

[5] An account of the Premonstratensian abbey of Steinfeld , in the Eiffel ,

[5] 一个 帐户 的 这 普雷蒙特雷西亚 修道院 的 斯坦菲尔德 , 在 这 埃菲尔铁塔 ,

[wɪð; wɪθ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] ,

with lives of the Abbots ,

和 生活 的 这 修道院长 ,

[5] 埃菲尔铁塔施泰因费尔德的普雷蒙特雷修道院记述，以及历任院长的生平，

['pʌblɪʃt] [æt; ət] [kə'loʊn] [ɪn] - [baɪ] ['krɪstʃən] ['ælbərt]['ɛrhɑ:rd] , [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

published at Cologne in 1712 by Christian Albert Erhard , a resident in the district .

已发布 在 科隆 在 - 经过 基督教 阿尔伯特 埃尔哈德 , 一个 居民 在 这 区 .

1712 年由该地区的居民克里斯蒂安·阿尔伯特·埃尔哈德在科隆出版。

[ðə; ði] ['epɪθet] - [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌes 'ti:] ['nɔ:rbərt] [wʌz; wəz] ['faʊndər] [ʌv; əv]

The epithet Norbertinum is due to the fact that St Norbert was founder of

这 别名 - 是 到期的 到 这 事实 那 英石 诺伯特 曾是 创始人 的

[ðə; ði] [pri,mɔnstrə'tenʃən] ['ɔ:rdər] .

the Premonstratensian Order .

这 普雷蒙特雷西亚 命令 .

“诺伯特”这个称号源于圣诺伯特是普雷蒙特雷修会的创始人。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['gɑ:sɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kænənz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

Up to the present day there is much gossip among the Canons about a certain

向上 到 这 展示 天 那里 是 很多 闲话 之中 这 佳能 关于 一个 肯定

['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æbət] ['tɔməs] ,

hidden treasure of this Abbot Thomas ,

隐 宝藏 的 这 方丈 托马斯 ,

直到今天，教士们之间仍然流传着关于托马斯院长某件隐藏宝藏的种种传闻。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['staɪn,fɛld] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [sɜ:rtʃ] , [ðoʊ] [ˌhɪðər'tu:] [ɪn] [veɪn] .

for which those of Steinfeld have often made search , though hitherto in vain .

为了 哪个 那些 的 斯坦菲尔德 有 经常 制成 搜索 , 尽管 迄今为止 在 徒劳 .

斯坦菲尔德家族的人经常寻找答案，但迄今为止都徒劳无功。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [ðæt] ['tɔməs] , [waɪl] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][laɪf] ,

The story is that Thomas , while yet in the vigour of life ,

这 故事 是 那 托马斯 , 尽管 然而 在 这 活力 的 生活 ,

故事是这样的：托马斯正值壮年时，

[kən'si:ld] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv][goʊld] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] .

concealed a very large quantity of gold somewhere in the monastery .

暗 一个 非常 大的 数量 的 金子 某处 在 这 修道院 .

他在修道院的某个地方藏匿了大量黄金。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [æskt] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]

He was often asked where it was , and always answered , with a laugh

他 曾是 经常 问 在哪里 它 曾是 , 和 总是 回答 , 和 一个 笑

: “ [dʒɑ:b] , [dʒɑ:n] ,

: “ Job , John ,

: “ 工作 , 约翰 ,

他经常被问到它在哪里，他总是笑着回答：“约伯，约翰，

[ænd; ənd] [ˌzekə'raiə] [wɪl] [tel] ['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər] [sək'sesəz] .

and Zechariah will tell either you or your successors .

和 撒迦利亚 将要 告诉 任何一个 你 或者 你的 继承人 .

撒迦利亚会告诉你或者你的继承人。

" [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [noʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [faɪnd]

"	He	sometimes	added	that	he	should	feel	no	grudge	against	those	who	might	find
"	他	有时	额外	那	他	应该	感觉	不	怨恨	反对	那些	WHO	可能	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他有时还补充说，他不应该对那些可能找到它的人怀有任何怨恨。”

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wɜːrks] ['kærɪd] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] ['æbət] [aɪ] [meɪ] ['speʃəli] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

Among	other	works	carried	out	by	this	Abbot	I	may	specially	mention	his	filling	the
之中	其他	作品	携带	出去	经过	这	方丈	我	可能	特别	提到	他的	填充	这

[greɪt] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz]

great	window	at	the	east	end	of	the	south	aisle	of	the	church	with	figures
伟大的	窗户	在	这	东方	结尾	的	这	南	走道	的	这	教会	和	数据

['ædmərəbli] ['peɪntɪd] [ɑːn] [glæs] ,

admirably	painted	on	glass	,
令人钦佩地	绘	在	玻璃	,

这位院长所完成的其他工作中，我尤其要提到他在教堂南侧走廊东端的大窗户上绘制了精美的玻璃人物画。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] [ænd; ənd][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'test] .

as	his	effigy	and	arms	in	the	window	attest	.
作为	他的	人偶	和	武器	在	这	窗户	证明	.

窗户里他的画像和手臂就是最好的证明。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'stɔːrd] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] ['lɑːdʒɪŋ] ,

He	also	restored	almost	the	whole	of	the	Abbot's	lodging	,
他	还	恢复	几乎	这	所有的	的	这	方丈的	住宿	,

他还几乎完全修复了修道院长的住所。

[ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	dug	a	well	in	the	court	of	it	,	which	he	adorned	with	beautiful
和	挖	一个	出色地	在	这	法庭	的	它	,	哪个	他	装饰	和	美丽的

['kɑːrvɪŋz] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] .

carvings	in	marble	.
雕刻	在	大理石	.

他在院子里挖了一口井，并用精美的大理石雕刻装饰了这口井。

[hiː; hi][daɪd] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nti] - ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

He	died	rather	suddenly	in	the	seventy	-	second	year	of	his	age	,	A	.	D	.	1529	.
他	死亡	相当	突然	在	这	七十	-	第二	年	的	他的	年龄	,	一个	.	D	.	-	.

他在公元 1529 年突然去世，享年 72 岁。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æntɪkweri] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt]

The	object	which	the	antiquary	had	before	him	at	the	moment	was	that
这	目的	哪个	这	古董商	有	前	他	在	这	片刻	曾是	那

[ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

of	tracing	the	whereabouts	of	the	painted	windows	of	the	Abbey	Church	of
的	追踪	这	下落	的	这	绘	视窗	的	这	修道院	教会	的

['staɪnˌfɛld] .

Steinfeld	.
斯坦菲尔德	.

这位古物学家眼下的目标是探寻斯坦费尔德修道院教堂彩绘窗户的下落。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Shortly	after	the	Revolution	,
不久	后	这	革命	,

革命后不久，

[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [glæs] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɑ:lvd] ['æbi]

a	very	large	quantity	of	painted	glass	made	its	way	from	the	dissolved	abbeys
一个	非常	大的	数量	的	绘	玻璃	制成	它是	方式	从	这	溶解	修道院

[ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni] [ænd; ənd] ['beldʒəm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

of	Germany	and	Belgium	to	this	country	,
的	德国	和	比利时	到	这	国家	,

大量的彩绘玻璃从德国和比利时解散的修道院流入了这个国家。

[ænd; ənd] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [si:n] [ə'dɔrnɪŋ] ['veriəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] , [kə'θi:drəlz] ,

and	may	now	be	seen	adorning	various	of	our	parish	churches	,	cathedrals	,
和	可能	现在	是	已见	装饰	各种各样的	的	我们的	教区	教堂	,	大教堂	,

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['tʃæpəlz] .

and	private	chapels	.
和	私人的	小教堂	.

现在可以看到它们装饰着我们各个教区教堂、大教堂和私人小教堂。

['staɪnˌfɛld] ['æbi] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [moʊst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪn'vɑ:lənteri] [kənt'rɪbju:təz]

Steinfeld	Abbey	was	among	the	most	considerable	of	these	involuntary	contributors
斯坦菲尔德	修道院	曾是	之中	这	最多	大量	的	这些	非自愿	贡献者

[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:r'tɪstɪk] [pə'zeʃnz] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] ['pɑ:ndərəs] ['pri:æmb(ə)l]

to	our	artistic	possessions	(	I	am	quoting	the	somewhat	ponderous	preamble
到	我们的	艺术	财产	(	我	是	引用	这	有些	沉重的	前言

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['æntɪkweri] [roʊt]) ,

of	the	book	which	the	antiquary	wrote	)	,
的	这	书	哪个	这	古董商	写道	)	,

斯坦菲尔德修道院是这些无意中为我们艺术收藏做出贡献的最重要的机构之一（我引用的是这位古物学家所写的那本略显冗长的著作的前言）。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [glæs] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [kæn; kən] [bi:; bi] [aɪ'dentɪfaɪd]

and	the	greater	part	of	the	glass	from	that	institution	can	be	identified
和	这	更大的	部分	的	这	玻璃	从	那	机构	能	是	已识别

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [ðə; ðɪ] [help] ,

without	much	difficulty	by	the	help	,
没有	很多	困难	经过	这	帮助	,

借助以下工具，可以很容易地识别出该机构的大部分玻璃制品：

['i:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nu:mərəs] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

either	of	the	numerous	inscriptions	in	which	the	place	is	mentioned	,
任何一个	的	这	很多的	铭文	在	哪个	这	地方	是	提及	,

众多提及此地的铭文之一，

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['saɪkəlz] [ɔ:r]

or	of	the	subjects	of	the	windows	,	in	which	several	well	-	defined	cycles	or
或者	的	这	主题	的	这	视窗	,	在	哪个	一些	出色地	-	定义	循环	或者

['nærətɪvz] [wɜ:r; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] .

narratives	were	represented	.
叙事	是	代表	.

或者窗户的主题，其中描绘了几个明确的循环或叙事。

[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'gæn] [maɪ] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [set] [ðə; ðɪ] ['æntɪkweri] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [træk]

The	passage	with	which	I	began	my	story	had	set	the	antiquary	on	the	track
这	通道	和	哪个	我	开始	我的	故事	有	放	这	古董商	在	这	追踪

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	another	identification	.
的	其他	鉴别	.

我故事开头引用的那段文字，让这位古董收藏家找到了另一个鉴定方向。

[ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] — [noʊ] ['mætər] [wer] — [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [θri:] [lɑ:rdʒ] ['fɪgjərz] ,

In	a	private	chapel	—	no	matter	where	—	he	had	seen	three	large	figures	,
在	一个	私人的	教堂	—	不	事情	在哪里	—	他	有	已见	三	大的	数据	,

在私人小教堂里——无论在哪里——他都看到过三个高大的身影，

[iːtʃ] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wʌn]

each	occupying	a	whole	light	in	a	window	,	and	evidently	the	work	of	one
每个	占领	一个	所有的	光	在	一个	窗户	,	和	显然	这	工作	的	一

['ɑːrtɪst] .

artist	.
艺术家	.

每幅画都占据了窗户的一整个光线，显然是出自同一位艺术家之手。

[ðer; ðər] [staɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ðæt] ['ɑːrtɪst] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]

Their	style	made	it	plain	that	that	artist	had	been	a	German	of	the	sixteenth
他们的	风格	制成	它	清楚的	那	那	艺术家	有	到过	一个	德语	的	这	第十六

['sentʃəri] ;

century	;
世纪	;

他们的风格清楚地表明，这位艺术家是十六世纪的德国人；

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zækt] ['ləʊkəˌlaɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .

but	hitherto	the	more	exact	localizing	of	them	had	been	a	puzzle	.
但	迄今为止	这	更多的	精确的	本地化	的	他们	有	到过	一个	谜	.

但迄今为止，如何更精确地定位它们一直是个难题。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] — [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? — [dʒɑːb] [pɑːtriːɑːrkə] ,

They	represented	—	will	you	be	surprised	to	hear	it	?	—	JOB	PATRIARCHA	,
他们	代表	—	将要	你	是	惊讶	到	听到	它	?	—	工作	族长	,

[dʒəu'hænis] [evɑːŋgɛ'liːstə] , [ˌzækə'raiəs] [prɑːfetə] ,

JOHANNES	EVANGELISTA	,	ZACHARIAS	PROPHETA	,
约翰内斯	福音传道者	,	扎卡里亚斯	先知	,

他们代表——你会惊讶地发现吗？——约伯·帕特里亚卡、约翰福音·埃万杰利斯塔、撒迦利亚先知，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [skroʊl] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sentəns]

and	each	of	them	held	a	book	or	scroll	,	inscribed	with	a	sentence
和	每个	的	他们	握住	一个	书	或者	滚动	,	铭文	和	一个	句子

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

from	his	writings	.
从	他的	著作	.

他们每人手里都拿着一本书或一卷书，上面写着他著作中的一句话。

[ðiːz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['æntɪkweri] [hæd; həd] ['noʊtɪd] ,

These	,	as	a	matter	of	course	,	the	antiquary	had	noted	,
这些	,	作为	一个	事情	的	课程	,	这	古董商	有	著名的	,

这些，这位古董收藏家理所当然地都注意到了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['difəd] [frʌm; frəm] ['eni] [tekst]

and	had	been	struck	by	the	curious	way	in	which	they	differed	from	any	text
和	有	到过	击	经过	这	好奇的	方式	在	哪个	他们	不同	从	任何	文本

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

of	the	Vulgate	that	he	had	been	able	to	examine	.
的	这	武加大译本	那	他	有	到过	有能力的	到	检查	.

他惊讶地发现，这些文本与他所能查阅的任何《武加大译本》文本都存在着奇特的差异。

[ðʌs] [ðə; ði] [skroʊl] [ɪn] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] : ['ɔːroʊ] [ˌiː es 'tiː] ['loʊkəs] [ɪn] [kwoʊ]

Thus	the	scroll	in	Job's	hand	was	inscribed	:	Auro	est	locus	in	quo
因此	这	滚动	在	工作的	手	曾是	铭文	:	奥罗	est	轨迹	在	如此
-		([fɔːr; fər]		-			) ;						
absconditur		(	for	conflatur		)	;						
-		(	为了	-		)	;						

因此，约伯手中的卷轴上写着：Auro est locus in quo Absconditur（conflatur）；

[[sɪks]] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] :

[	6	]	on	the	book	of	John	was	:
[	6	]	在	这	书	的	约翰	曾是	:

[6] 关于约翰福音的内容是：

- [ɪn] - [swiː] - ['kwɑːm]['niːmoʊ][noʊvɪt] [['sɛvən]] ([fɔːr; fər][ɪn] -
Habent **in** **vestimentis** **suis** **scripturam** **quam** **nemo** **novit** **[** **7** **]** **(** **for** **in** **vestimento**
- 在 - 苏伊斯 - 夸姆 尼莫 诺维特 [7] (为了 在 -
['skrɪptəm] ,
scriptum **,**
脚本 ,

Habent in Vestimentis suis scripturam quam nemo novit[7]（对于 in Vestimento scriptum，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [vɜːrs]) ; [ænd; ənd][ˌzækə'raiəs][hæd; həd] :
the **following** **words** **being** **taken** **from** **another** **verse** **)** **;** **and** **Zacharias** **had** **:**
这 下列的 字 存在 已采取 从 其他 诗) ; 和 扎卡里亚斯 有 :

以下文字取自另一节经文)；撒迦利亚有：

['suːpər] [læpɪdɛm] ['juːnəm, 'uːnəm] ['septəm] ['ɑːkjʊli] [sʌnt] [[eɪt]] ([wɪtʃ] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['prez(ə)nts]
Super **lapidem** **unum** **septem** **oculi** **sunt** **[** **8** **]** **(** **which** **alone** **of** **the** **three** **presents**
极好的 拉皮德姆 一 九月 眼睛 太阳 [8] (哪个 独自的 的 这 三 礼物
[æn; ən] [ʌn'ɔːltərd] [tekst]) .
an **unaltered** **text** **)** **.**
一个 未改变的 文本) .

Super lapidem unum septem oculi sunt[8]（这三个中只有一个呈现未更改的文本)。

[[sɪks]] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][goʊld] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] .
[**6** **]** **There** **is** **a** **place** **for** **gold** **where** **it** **is** **hidden** **.**
[6] 那里 是 一个 地方 为了 金子 在哪里 它 是 隐 .

[6] 黄金有藏身之处。

[['sɛvən]] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑːn][ðer; ðər] ['reɪmənt] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] ['noʊɪθ] .
[**7** **]** **They** **have** **on** **their** **raiment** **a** **writing** **which** **no** **man** **knoweth** **.**
[7] 他们 有 在 他们的 服饰 一个 写作 哪个 不 男人 知道 .

[7] 他们的衣服上有无人能辨认的文字。

[[eɪt]] [ə'pɑːn][wʌn] [stoʊn] [ɑːr; ər]['sev(ə)n] [aɪz] .
[**8** **]** **Upon** **one** **stone** **are** **seven** **eyes** **.**
[8] 之上 一 石头 是 七 眼睛 .

[8] 一块石头上有七只眼睛。

[ə; eɪ][sæd] [pər'pleksəti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'vestɪgeɪtər] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [ðiːz] [θriː]
A **sad** **perplexity** **it** **had** **been** **to** **our** **investigator** **to** **think** **why** **these** **three**
一个 伤心 困惑 它 有 到过 到 我们的 研究者 到 思考 为什么 这些 三
['pɜːsənɪdʒz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['wɪndoʊ] .
personages **should** **have** **been** **placed** **together** **in** **one** **window** **.**
人物 应该 有 到过 放置 一起 在 一 窗户 .

令我们的调查员感到困惑不解的是，为什么这三个人物会被放在同一个窗口里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɑːnd][ʌv; əv] [kə'nekʃən] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['iːðər] [hɪ'stɔːrɪk] , [sɪm'bɑːlɪk] , [ɔːr]
There **was** **no** **bond** **of** **connexion** **between** **them** **,** **either** **historic** **,** **symbolic** **,** **or**
那里 曾是 不 纽带 的 连接 之间 他们 , 任何一个 历史性 , 象征性的 , 或者
['dɑːktrənl] ,
doctrinal **,**
教义 ,

他们之间没有任何联系，无论是历史的、象征的还是教义上的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
and **he** **could** **only** **suppose** **that** **they** **must** **have** **formed** **part** **of** **a** **very**
和 他 可以 仅有的 认为 那 他们 必须 有 形成 部分 的 一个 非常
[lɑːrdʒ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['prɔfits] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] ,
large **series** **of** **Prophets** **and** **Apostles** **,**
大的 系列 的 先知 和 使徒们 ,

他只能推测，他们一定是某个庞大的先知和使徒系列的一部分。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] , [seɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['klɪrstɔːri] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'peɪʃəs] [tʃɜːrtʃ]

which	might	have	filled	,	say	,	all	the	clerestory	windows	of	some	capacious	church
哪个	可能	有	已填	,	说	,	全部	这	高侧窗	视窗	的	一些	宽敞	教会

.

:

.

例如，这些窗户可能足以填满一座宽敞教堂的所有高侧窗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sə:təm] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt]

But	the	passage	from	the	Sertum	had	altered	the	situation	by	showing	that
但	这	通道	从	这	塞图姆	有	已修改	这	情况	经过	显示	那

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['pɜːsənɪdʒz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [naʊ] [ɪn] [lɔːrd] [diː] — — -

the	names	of	the	actual	personages	represented	in	the	glass	now	in	Lord	D	—	—	'
这	姓名	的	这	实际的	人物	代表	在	这	玻璃	现在	在	主	D	—	—	-

[es]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['æbət] ['tɔməs] [vɑːn] - [ʌv; əv]

s	chapel	had	been	constantly	on	the	lips	of	Abbot	Thomas	von	Eschenhausen	of
s	教堂	有	到过	不断地	在	这	嘴唇	的	方丈	托马斯	冯	-	的

['staɪnˌfɛld] ,

Steinfeld	,
斯坦菲尔德	,

但《塞图姆》中的这段文字改变了情况，表明现在在D——勋爵的礼拜堂里，玻璃上所描绘的真实人物的名字，一直都在施泰因费尔德的托马斯·冯·埃申豪森院长的口中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['æbət] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] , ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr]

and	that	this	Abbot	had	put	up	a	painted	window	,	probably	about	the	year
和	那	这	方丈	有	放	向上	一个	绘	窗户	,	大概	关于	这	年

- ,

1520	,
-	,

据说这位修道院院长在1520年左右安装了一扇彩绘窗户。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] .

in	the	south	aisle	of	his	abbey	church	.
在	这	南	走道	的	他的	修道院	教会	.

在他修道院教堂的南侧走廊里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] [waɪld][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['fɪgjərz] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [pɑːrt]

It	was	no	very	wild	conjecture	that	the	three	figures	might	have	formed	part
它	曾是	不	非常	荒野	推测	那	这	三	数据	可能	有	形成	部分

[ʌv; əv] ['æbət] ['tɑːməsɪz] ['ɔːfərɪŋ] ;

of	Abbot	Thomas's	offering	;
的	方丈	托马斯的	提供	;

这三个人物可能是托马斯修道院长供奉的祭品的一部分，这并非一个毫无根据的推测；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] ,

it	was	one	which	,	moreover	,
它	曾是	一	哪个	,	而且	,

而且，它还是其中之一，

[kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [kən'fɜːrmd] [ɔːr] [set] [ə'saɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

could	probably	be	confirmed	or	set	aside	by	another	careful	examination	of	the
可以	大概	是	确认的	或者	放	旁边	经过	其他	小心	考试	的	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

通过对玻璃进行另一次仔细检查，或许可以证实或排除这种可能性。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstər] . ['sʌmɜ˞tən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['liːʒər] ,

And	,	as	Mr	.	Somerton	was	a	man	of	leisure	,
和	,	作为	先生	.	索默顿	曾是	一个	男人	的	闲暇	,

而且，由于索默顿先生是个闲暇之人，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .

he	**set**	**out**	**on**	**pilgrimage**	**to**	**the**	**private**	**chapel**	**with**	**very**	**little**	**delay**	**.**
他	放	出去	在	朝圣	到	这	私人的	教堂	和	非常	小的	延迟	.

他几乎没有耽搁就出发前往私人教堂朝圣。

[hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

His	**conjecture**	**was**	**confirmed**	**to**	**the**	**full**	**.**
他的	推测	曾是	确认的	到	这	满的	.

他的推测得到了完全证实。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [tek'niːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [suːt] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt]

Not	**only**	**did**	**the**	**style**	**and**	**technique**	**of**	**the**	**glass**	**suit**	**perfectly**	**with**	**the**	**date**
不是	仅有的	做过	这	风格	和	技术	的	这	玻璃	套装	完美	和	这	日期

[ænd; ənd] [pleɪs] [rɪ'kwaɪərd] ,

and	**place**	**required**	**,**
和	地方	必需的	,

这件玻璃制品的风格和工艺不仅与所需的日期和地点完美契合，

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [glæs] ,

but	**in**	**another**	**window**	**of**	**the**	**chapel**	**he**	**found**	**some**	**glass**	**,**
但	在	其他	窗户	的	这	教堂	他	成立	一些	玻璃	,

但他却在教堂的另一扇窗户里发现了一些玻璃。

[noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] ,

known	**to**	**have**	**been**	**bought**	**along**	**with**	**the**	**figures**	**,**
已知	到	有	到过	买	沿着	和	这	数据	,

已知是与这些人物一起购买的，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['æbət] ['tɔməs] [vɑːn] - .

which	**contained**	**the**	**arms**	**of**	**Abbot**	**Thomas**	**von**	**Eschenhausen**	**.**
哪个	包含	这	武器	的	方丈	托马斯	冯	-	.

其中包含修道院院长托马斯·冯·埃申豪森的武器。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['mɪstər] . ['sʌmɝtən] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]

At	**intervals**	**during**	**his**	**researches**	**Mr**	**.**	**Somerton**	**had**	**been**	**haunted**	**by**	**the**
在	间隔	期间	他的	研究	先生	.	索默顿	有	到过	闹鬼的	经过	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] ,

recollection	**of**	**the**	**gossip**	**about**	**the**	**hidden**	**treasure**	**,**
回忆	的	这	闲话	关于	这	隐	宝藏	,

在研究过程中，索默顿先生时不时会想起关于隐藏宝藏的传闻，这些传闻一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,

and	**,**	**as**	**he**	**thought**	**the**	**matter**	**over**	**,**
和	,	作为	他	想法	这	事情	超过	,

他仔细思考着这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['æbət] [ment] ['eniθɪŋ]

it	**became**	**more**	**and**	**more**	**obvious**	**to**	**him**	**that**	**if**	**the**	**Abbot**	**meant**	**anything**
它	成为	更多的	和	更多的	明显的	到	他	那	如果	这	方丈	意思是	任何事物

[baɪ][ðə; ði] [enɪg'mætɪkəl] ['ænsər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənəz] ,

by	**the**	**enigmatical**	**answer**	**which**	**he**	**gave**	**to**	**his**	**questioners**	**,**
经过	这	神秘的	回答	哪个	他	给予	到	他的	提问者	,

他越来越清楚地意识到，如果院长对提问者给出的那番神秘回答有什么含义的话，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

he	**must**	**have**	**meant**	**that**	**the**	**secret**	**was**	**to**	**be**	**found**	**somewhere**	**in**	**the**
他	必须	有	意思是	那	这	秘密	曾是	到	是	成立	某处	在	这

['wɪndoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] .

window	**he**	**had**	**placed**	**in**	**the**	**abbey**	**church**	**.**
窗户	他	有	放置	在	这	修道院	教会	.

他一定是说，秘密就藏在他安置在修道院教堂里的那扇窗户的某个地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

It	was	undeniable	,	furthermore	,
它	曾是	无可否认	,	此外	,

而且，这是无可否认的。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊriəsli] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈtɛksts][ɑːn][ðə; ði][skroʊlz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]

that	the	first	of	the	curiously	-	selected	texts	on	the	scrolls	in	the	window
那	这	第一的	的	这	奇怪的是	-	已选	文本	在	这	卷轴	在	这	窗户

[maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒər] .

might	be	taken	to	have	a	reference	to	hidden	treasure	.
可能	是	已采取	到	有	一个	参考	到	隐	宝藏	.

窗户上卷轴上第一段精心挑选的文字，或许与隐藏的宝藏有关。

[ˈevri] [ˈfiːtʃər] , [ˈðerfɔːr] , [ɔːr][mɑːrk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [əˈsɪst] [ɪn] [ɪˈluːsɪˌdeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l]

Every	feature	,	therefore	,	or	mark	which	could	possibly	assist	in	elucidating	the	riddle
每一个	特征	,	所以	,	或者	标记	哪个	可以	可能	协助	在	阐明	这	谜语

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,

which	,	he	felt	sure	,
哪个	,	他	毛毡	当然	,

因此，每一个可能有助于解开这个谜题的特征或标记，他都确信无疑。

[ðə; ði] [ˈæbət] [hæd; həd][set][tuː; tə][pɑːˈsterəti][hiː; hi][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈskruːpjələs] [ker] , [ænd; ənd] ,

the	Abbot	had	set	to	posterity	he	noted	with	scrupulous	care	,	and	,
这	方丈	有	放	到	后人	他	著名的	和	一丝不苟的	关心	,	和	,

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbəːkʃiə] [ˈmænər] - [haʊs] ,

returning	to	his	Berkshire	manor	-	house	,
返回	到	他的	伯克郡	庄园	-	房子	,

院长一丝不苟地将此事留给了后世，然后返回了他在伯克郡的庄园。

[kənˈsʊmd] [ˈmeni] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ɔɪl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtreɪsɪŋ] [ænd; ənd] [sketʃiz] .

consumed	many	a	pint	of	the	midnight	oil	over	his	tracings	and	sketches	.
消耗	许多	一个	品脱	的	这	午夜	油	超过	他的	追踪	和	草图	.

他为了描摹和素描，熬了无数个不眠之夜。

[ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,

After	two	or	three	weeks	,
后	二	或者	三	周	,

两到三周后，

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ˈmɪstər] [ˈsʌmɝtən] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæk]

a	day	came	when	Mr	Somerton	announced	to	his	man	that	he	must	pack
一个	天	来了	什么时候	先生	索默顿	宣布	到	他的	男人	那	他	必须	盒

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmæstɝz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] [əˈbrɔːd] ,

his	own	and	his	master's	things	for	a	short	journey	abroad	,
他的	自己的	和	他的	硕士学位	事物	为了	一个	短的	旅行	国外	,

有一天，索默顿先生告诉他的仆人，他必须收拾自己和主人的行李，准备出国短途旅行。

[ˈwɪðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

whither	for	the	moment	we	will	not	follow	him	.
往哪里去	为了	这	片刻	我们	将要	不是	跟随	他	.

我们暂时不会跟随他。

[iː]

II

二

二

['mɪstər] ['gregəri] , [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] ['stroʊld] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] , [ˌaɪ 'ti:]

Mr	Gregory	,	the	Rector	of	Parsbury	,	had	strolled	out	before	breakfast	,	it
先生	格雷戈里	,	这	校长	的	-	,	有	漫步	出去	前	早餐	,	它

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] ,

being	a	fine	autumn	morning	,
存在	一个	美好的	秋天	早晨	,

帕斯伯里教区的格雷戈里先生在早餐前散步外出，那是一个美好的秋日早晨。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] - [draɪv] ,

as	far	as	the	gate	of	his	carriage	-	drive	,
作为	远的	作为	这	门	的	他的	运输	-	驾驶	,

一直到他马车道的大门，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['poʊstmən][ænd; ənd] [snɪf] [ðə; ði] [ku:l] [er] .

with	intent	to	meet	the	postman	and	sniff	the	cool	air	.
和	意图	到	见面	这	邮差	和	嗅	这	凉爽的	空气	.

打算去见见邮递员，呼吸一下凉爽的空气。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['pɜ:rpəs] .

Nor	was	he	disappointed	of	either	purpose	.
也不	曾是	他	失望的	的	任何一个	目的	.

他对这两个目的都没有失望。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ten] [ɔ:r][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Before	he	had	had	time	to	answer	more	than	ten	or	eleven	of	the
前	他	有	有	时间	到	回答	更多的	比	十	或者	十一	的	这

[ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['kwestʃənz] [prə'paʊndid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [baɪ]

miscellaneous	questions	propounded	to	him	in	the	lightness	of	their	hearts	by
各种各样的	问题	提出的	到	他	在	这	亮度	的	他们的	心	经过

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɔ:fsprɪŋ] ,

his	young	offspring	,
他的	年轻的	后代	,

他还没来得及回答他的孩子们出于好玩而提出的十几个杂七杂八的问题，

[hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['poʊstmən][wʌz; wəz] [si:n] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

who	had	accompanied	him	,	the	postman	was	seen	approaching	;
WHO	有	伴随	他	,	这	邮差	曾是	已见	接近	;

陪同他的邮递员走了过来；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['bʌdʒɪt] [wʌz; wəz][wʌn] ['letər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['poʊstmɑ:rk]

and	among	the	morning's	budget	was	one	letter	bearing	a	foreign	postmark
和	之中	这	早晨	预算	曾是	一	信	轴承	一个	外国的	邮戳

[ænd; ənd][stæmp] ([wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][æn; ən] ['i:gər] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n]

and	stamp	(	which	became	at	once	the	objects	of	an	eager	competition
和	邮票	(	哪个	成为	在	一次	这	对象	的	一个	渴望的	竞赛

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['grɛgəriz]) ,

among	the	youthful	Gregorys	)	,
之中	这	青春	格雷戈里	)	,

在当天上午收到的信件中，有一封贴有外国邮戳和邮票的信件（这立刻成为年轻的格雷戈里兄弟们激烈竞争的对象）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hænd] .

and	was	addressed	in	an	uneducated	,	but	plainly	an	English	hand	.
和	曾是	已解决	在	一个	未受过教育	,	但	显然	一个	英语	手	.

信件是用未经教育但显然是英国人写的。

[wen] [ðə; ði] ['rektər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ,

When	the	Rector	opened	it	,	and	turned	to	the	signature	,
什么时候	这	校长	打开	它	,	和	转向	到	这	签名	,

当校长打开信封，翻到签名处时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]

he	realized	that	it	came	from	the	confidential	valet	of	his	friend
他	已实现	那	它	来了	从	这	机密的	代客泊车	的	他的	朋友

[ænd; ənd]['skwaɪər] , ['mɪstər] . ['sʌmɝtən] .

and	squire	,	Mr	.	Somerton	.
和	乡绅	,	先生	.	索默顿	.

他意识到这封信来自他的朋友兼乡绅索默顿先生的贴身男仆。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ræn] :

Thus	it	ran	:
因此	它	跑	:

于是，程序就这样运行了起来：

['ɑːnɝd] [sɜːr] ,

HONOURED	SIR	,
荣幸	先生	,

尊敬的先生，

[hæz; həz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['mæstər][aɪ] [raɪt] [æt; ət][ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][sɜːr]

Has	I	am	in	a	great	anxiety	about	Master	I	write	at	is	Wish	to	beg	you	Sir
有	我	是	在	一个	伟大的	焦虑	关于	掌握	我	写	在	是	希望	到	求	你	先生

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [step] ['oʊvər] .

if	you	could	be	so	good	as	Step	over	.
如果	你	可以	是	所以	好的	作为	步	超过	.

由于我对主人感到非常焦虑，我写信是想恳求您，先生，如果您能好心帮我一把。

['mæstər][hæz; həz][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] - [ʃɑːk] [ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [bɛd] .

Master	Has	add	a	Nastey	Shock	and	keeps	His	Bedd	.
掌握	有	添加	一个	-	震惊	和	保持	他的	床	.

主人加了个可怕的电击，然后继续卧床休息。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bʌt; bət][noʊ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [sɜːrv] [bʌt; bət]

I	never	Have	known	Him	like	this	but	No	wonder	and	Nothing	will	serve	but
我	绝不	有	已知	他	喜欢	这	但	不	想知道	和	没有什么	将要	服务	但

[juː; jʊ][sɜːr] .

you	Sir	.
你	先生	.

我从未见过他这般模样，但这并不奇怪，除了您，先生，我什么都听不进去。

['mæstər] [sez] [wʊd] [aɪ] - [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] [hɪr] [ɪz] [draɪv] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [teɪk]

Master	says	would	I	mintion	the	Short	Way	Here	is	Drive	to	Cobblince	and	take
掌握	说道	会	我	-	这	短的	方式	这里	是	驾驶	到	-	和	拿

[ə; eɪ][træp] .

a	Trap	.
一个	陷阱	.

师傅说，我能不能提一下捷径？那就是开车到科布林斯，然后坐马车。

['hoʊpɪŋ] [aɪ][hæv; həv][meɪd] [ɔːl] [pleɪn] ,

Hopeing	I	Have	maid	all	Plain	,
希望	我	有	女佣	全部	清楚的	,

希望我已经把一切都安排妥当了。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [ɪn][maɪ'self] [wʌt] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - [æt; ət]

but	am	much	Confused	in	Myself	what	with	Anxiatey	and	Weakfulness	at
但	是	很多	使困惑	在	我	什么	和	-	和	-	在

[naɪt] .

Night	.
夜晚	.

但我夜里焦虑不安，浑身乏力，感到非常困惑。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][soʊ][boʊld][sɜːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - [brɪʃ] [feɪs]

If	I	might	be	so	Bold	Sir	it	will	be	a	Pleasure	to	see	a	Honnest	Brish	Face
如果	我	可能	是	所以	大胆的	先生	它	将要	是	一个	乐趣	到	看	一个	-	英国人	脸

[əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] - [wʌnz] .

among	all	These	Forig	ones	.
之中	全部	这些	-	一个	.

恕我冒昧，先生，在这些外国人中，能见到一张诚实的英国面孔，我将不胜荣幸。

[aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr]

I	am	Sir
我	是	先生

我是先生

[jʊr; jər] -

Your	obedt	Servt
你的	奥贝特	-

您忠实的仆人

['wɪljəm] [braʊn] .

William	Brown	.
威廉	棕色的	.

威廉·布朗。

[piː] . [es] . — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [taʊn] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tɜːrm] .

P	.	S	.	—	The	Village	for	Town	I	will	not	Turm	.
P	.	S	.	—	这	村庄	为了	镇	我	将要	不是	转弯	.

PS——我不会改变村庄的城镇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [neɪm] - .

It	is	name	Steenfeld	.
它	是	姓名	-	.

它的名字是斯滕菲尔德。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] [sər'praɪz] , [kən'fjuːʒ(ə)n]

The	reader	must	be	left	to	picture	to	himself	in	detail	the	surprise	,	confusion
这	读者	必须	是	左边	到	图片	到	他自己	在	细节	这	惊喜	,	困惑

,

,

,

读者必须自行想象其中的惊讶、困惑等细节。

[ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [biː; bi]

and	hurry	of	preparation	into	which	the	receipt	of	such	a	letter	would	be
和	匆忙	的	准备	进入	哪个	这	收据	的	这样的	一个	信	会	是

['laɪkli] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['bəːkʃiə] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - .

likely	to	plunge	a	quiet	Berkshire	parsonage	in	the	year	of	grace	1859	.
可能	到	暴跌	一个	安静的	伯克郡	牧师住宅	在	这	年	的	优雅	-	.

1859 年，收到这样一封信可能会让伯克郡一个宁静的牧师住宅陷入匆忙的准备之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]

It	is	enough	for	me	to	say	that	a	train	to	town	was	caught	in	the
它	是	足够的	为了	我	到	说	那	一个	火车	到	镇	曾是	捕捉	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

course	of	the	day	,
课程	的	这	天	,

我只需说明，当天我搭上了开往镇上的火车。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] ['gregəri] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ðɪ]['æntwɜ:rp] [boʊt]

and	that	Mr	Gregory	was	able	to	secure	a	cabin	in	the	Antwerp	boat
和	那	先生	格雷戈里	曾是	有能力的	到	安全的	一个	舱	在	这	安特卫普	船

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑ:blɪnts] [treɪn] .

and	a	place	in	the	Coblentz	train	.
和	一个	地方	在	这	科布伦茨	火车	.

格雷戈里先生得以在安特卫普号船上获得一个船舱，并在科布伦茨号火车上获得一个座位。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ]['trænzɪt][frʌm; frəm] [ðæt] ['sentər] [tu:; tə] ['staɪnˌfɛld] .

Nor	was	it	difficult	to	manage	the	transit	from	that	centre	to	Steinfeld	.
也不	曾是	它	难的	到	管理	这	交通	从	那	中心	到	斯坦菲尔德	.

从该中心到斯坦菲尔德的交通安排也不困难。

[aɪ] ['leɪbər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [æz; əz]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðæt]

I	labour	under	a	grave	disadvantage	as	narrator	of	this	story	in	that
我	劳动	在下面	一个	严重	劣势	作为	旁白	的	这	故事	在	那

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] ['staɪnˌfɛld] [maɪ'self] ,

I	have	never	visited	Steinfeld	myself	,
我	有	绝不	到访	斯坦菲尔德	我	,

作为这个故事的叙述者，我面临着一个严重的劣势，那就是我本人从未去过斯坦菲尔德。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['epɪsoʊd] ([frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [dɪ'raɪv]

and	that	neither	of	the	principal	actors	in	the	episode	(	from	whom	I	derive
和	那	两者都不	的	这	主要的	演员	在	这	插曲	(	从	谁	我	派生

[maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]) [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['rædər]

my	information	)	was	able	to	give	me	anything	but	a	vague	and	rather
我的	信息	)	曾是	有能力的	到	给	我	任何事物	但	一个	模糊的	和	相当

['dɪzməl] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] .

dismal	idea	of	its	appearance	.
惨淡	主意	的	它是	外貌	.

而且，该事件中的两位主要演员（我的信息来源）都无法给我提供任何关于其外观的确切信息，只能给我一个模糊且相当糟糕的印象。

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt]

I	gather	that	it	is	a	small	place	,	with	a	large	church	despoiled	of	its	ancient
我	收集	那	它	是	一个	小的	地方	,	和	一个	大的	教会	掠夺	的	它是	古老的

['fɪtɪŋz] ;

fittings	;
配件	;

我了解到那是一个小地方，那里有一座大型教堂，但教堂内的古老装饰已被洗劫一空；

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ræðər] ['ru:ɪnəs] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , ['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

a	number	of	rather	ruinous	great	buildings	,	mostly	of	the	seventeenth	century	,
一个	数字	的	相当	毁灭性的	伟大的	建筑物	,	大多	的	这	第十七	世纪	,

[sə'raʊnd] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] ;

surround	this	church	;
环绕	这	教会	;

这座教堂周围环绕着许多破败不堪的宏伟建筑，其中大部分建于十七世纪；

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['æbi] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntɪnənt] ,

for	the	abbey	,	in	common	with	most	of	those	on	the	Continent	,
为了	这	修道院	,	在	常见的	和	最多	的	那些	在	这	大陆	,

对于这座修道院而言，与欧洲大陆的大多数修道院一样，

[wʌz; wəz] [ˌri:'bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .

was	rebuilt	in	a	luxurious	fashion	by	its	inhabitants	at	that	period	.
曾是	重建	在	一个	豪华	时尚	经过	它是	居民	在	那	时期	.

当时的居民将其重建得富丽堂皇。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['lævɪʃ] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

It	has	not	seemed	to	me	worth	while	to	lavish	money	on	a	visit	to	the
它	有	不是	似乎	到	我	值得	尽管	到	奢华的	钱	在	一个	访问	到	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我觉得没必要花大价钱去那里旅游。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [fɑːr] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['mɪstər] ['sʌmɜ-tən] [ɔːr]['mɪstər]

for	though	it	is	probably	far	more	attractive	than	either	Mr	Somerton	or	Mr
为了	尽管	它	是	大概	远的	更多的	吸引人的	比	任何一个	先生	索默顿	或者	先生

['gregəri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gregory	thought	it	,
格雷戈里	想法	它	,

虽然它可能比索默顿先生或格雷戈里先生想象的要更有吸引力，

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ɪk'sept] ,

there	is	evidently	little	,	if	anything	,	of	first	-	rate	interest	to	be	seen	—	except	,
那里	是	显然	小的	,	如果	任何事物	,	的	第一的	-	速度	兴趣	到	是	已见	—	除了	,

[pər'hæps] , [wʌn] [θɪŋ] ,

perhaps	,	one	thing	,
也许	,	一	事物	,

显然，除了或许有一件事之外，几乎没有什么值得一看的一流景点。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] .

which	I	should	not	care	to	see	.
哪个	我	应该	不是	关心	到	看	.

我并不想看到这些。

[ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz]

The	inn	where	the	English	gentleman	and	his	servant	were	lodged	is	,	or	was
这	客栈	在哪里	这	英语	绅士	和	他的	仆人	是	已提交	是	,	或者	曾是

,

,
,

那位英国绅士和他的仆人下榻的旅店是（或者曾经是）

[ðə; ði]['oʊnli] “ ['pɑːsəb(ə)l] ” [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	only	“	possible	”	one	in	the	village	.
这	仅有的	“	可能的	”	一	在	这	村庄	.

村里唯一“可能”的那个。

['mɪstər] ['gregəri] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][baɪ][hɪz; ɪz]['draɪvər] ,

Mr	Gregory	was	taken	to	it	at	once	by	his	driver	,
先生	格雷戈里	曾是	已采取	到	它	在	一次	经过	他的	司机	,

格雷戈里先生立刻被他的司机送到了那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] [braʊn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	found	Mr	Brown	waiting	at	the	door	.
和	成立	先生	棕色的	等待	在	这	门	.

结果发现布朗先生正在门口等着。

['mɪstər] [braʊn] ,

Mr	Brown	,
先生	棕色的	,

布朗先生

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bəːkʃiə] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['wɪskərd] [reɪs] [huː] [ɑːr; ər]

a	model	when	in	his	Berkshire	home	of	the	impassive	whiskered	race	who	are
一个	模型	什么时候	在	他的	伯克郡	家	的	这	冷漠	胡须	种族	WHO	是

[noʊn] [æz; əz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['vælɪts] ,

known	as	confidential	valets	,
已知	作为	机密的	代客泊车员	,

当他身处伯克郡的家中时，他就像一个冷漠的、留着胡须的种族的模特，他们被称为秘密贴身男仆。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'grɪdʒəsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [twiːd] [suːt] , ['æŋkʃəs] , ['ɔːlmoʊst]

was	now	egregiously	out	of	his	element	,	in	a	light	tweed	suit	,	anxious	,	almost
曾是	现在	极其严重	出去	的	他的	元素	,	在	一个	光	粗花呢	套装	,	焦虑的	,	几乎

['ɪrɪtəb(ə)l] ,

irritable	,
易怒的	,

他现在显得格格不入，穿着一套浅色粗花呢西装，焦虑不安，几乎有些烦躁。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	plainly	anything	but	master	of	the	situation	.
和	显然	任何事物	但	掌握	的	这	情况	.

显然，他完全无法掌控局面。

[hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɑːnɪst] ['brɪtɪʃ] [feɪs] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rektər] [wʌz; wəz]

His	relief	at	the	sight	of	the	“	honest	British	face	”	of	his	Rector	was
他的	宽慰	在	这	视线	的	这	“	诚实的	英国	脸	”	的	他的	校长	曾是

[ʌn'meʒərd] ,

unmeasured	,
未测量的	,

看到教区长那张“诚实的英国面孔”，他如释重负。

[bʌt; bət][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

but	words	to	describe	it	were	denied	him	.
但	字	到	描述	它	是	否认	他	.

但他却找不到合适的词语来形容这种感觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] :

He	could	only	say	:
他	可以	仅有的	说	:

他只能说：

“ [wel] , [aɪ][hæm] [pliːzd] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Well	,	I	ham	pleased	,	I'm	sure	,	sir	,	to	see	you	.
“	出色地	,	我	火腿	高兴	,	我是	当然	,	先生	,	到	看	你	.

“嗯，先生，见到您我当然很高兴。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , [wɪl] ['mæstər] . ”

And	so	I'm	sure	,	sir	,	will	master	.	”
和	所以	我是	当然	,	先生	,	将要	掌握	.	”

所以我相信，先生，您一定会成为大师。”

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] , [braʊn] ?

“	How	is	your	master	,	Brown	?
“	如何	是	你的	掌握	,	棕色的	?

“布朗，你的主人好吗？”

” ['mɪstər] ['gregəri] ['iːgərli] [pʊt] [ɪn] .

”	Mr	Gregory	eagerly	put	in	.
”	先生	格雷戈里	急切地	放	在	.

格雷戈里先生急切地补充道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['betər] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['hiːz][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	he's	better	,	sir	,	thank	you	;	but	he's	had	a	dreadful	time	of	it	.
“	我	思考	他是	更好的	,	先生	,	感谢	你	;	但	他是	有	一个	可怕	时间	的	它	.

“先生，我想他好多了，谢谢；但他之前过得很艰难。”

[aɪ] - [oʊp] ['hiːz] ['gɛtɪn] - [sʌm; səm] [sliːp] [naʊ] , [bʌt; bət] — ”

I	'	ope	he's	gettin	'	some	sleep	now	,	but	—	”
我	-	开放	他是	获得	-	一些	睡觉	现在	,	但	—	”

我希望他现在能睡个好觉，但是——”

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] — [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['letər] ?

“	What	has	been	the	matter	—	I	couldn't	make	out	from	your	letter	?
”	什么	有	到过	这	事情	—	我	不能	制作	出去	从	你的	信	?

“究竟发生了什么事？我从你的信里没看出来。”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ? ”

Was	it	an	accident	of	any	kind	?	”
曾是	它	一个	事故	的	任何	种类	?	”

这究竟是一场意外吗?

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ] - [ɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [aɪ'd] ['betər] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	sir	,	I	'	ardly	know	whether	I'd	better	speak	about	it	.
”	出色地	,	先生	,	我	-	几乎不	知道	无论	ID	更好的	说话	关于	它	.

“嗯，先生，我真不知道我是否应该谈论这件事。”

['mæstər] [wʌz; wəz] ['veri] - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Master	was	very	partickler	he	should	be	the	one	to	tell	you	.
掌握	曾是	非常	-	他	应该	是	这	一	到	告诉	你	.

师父非常挑剔，他应该亲自告诉你。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [boʊnz] [broʊk] — [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl]

But	there's	no	bones	broke	—	that's	one	thing	I'm	sure	we	ought	to	be	thankful
但	有	不	骨头	打破	—	那就是	一	事物	我是	当然	我们	应该	到	是	感恩

— ”

—	”
—	”

但没有人骨折——这一点我们肯定应该感到庆幸——”

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [seɪ] ? ” [æskt] ['mɪstər] ['gregəri] .

“	What	does	the	doctor	say	?	”	asked	Mr	Gregory	.
”	什么	做	这	医生	说	?	”	问	先生	格雷戈里	.

“医生怎么说？”格雷戈里先生问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] ['mɪstər] - ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

They	were	by	this	time	outside	Mr	Somerton's	bedroom	door	,	and	speaking
他们	是	经过	这	时间	外部	先生	-	卧室	门	,	和	请讲

[ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

in	low	tones	.
在	低的	音调	.

这时，他们已经站在索默顿先生的卧室门外，低声交谈着。

['mɪstər] ['gregəri] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [frʌnt] , [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

Mr	Gregory	,	who	happened	to	be	in	front	,	was	feeling	for	the	handle	,
先生	格雷戈里	,	WHO	发生	到	是	在	正面	,	曾是	感觉	为了	这	处理	,

当时正好走在前面的格雷戈里先生正在摸索把手。

[ænd; ənd] ['tʃænst] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pænlz] .

and	chanced	to	run	his	fingers	over	the	panels	.
和	偶然	到	跑步	他的	手指	超过	这	面板	.

他不小心用手指划过了面板。

[bɪ'fɔːr] [braʊn] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Before	Brown	could	answer	,	there	was	a	terrible	cry	from	within	the	room	.
前	棕色的	可以	回答	,	那里	曾是	一个	糟糕的	哭	从	之内	这	房间	.

布朗还没来得及回答，房间里就传来一声凄厉的哭喊。

“ [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðeɪ] [hɜːrd] .

“	In	God's	name	,	who	is	that	?	”	were	the	first	words	they	heard	.
”	在	神的	姓名	,	WHO	是	那	?	”	是	这	第一的	字	他们	听到	.

“看在上帝的份上，那是谁？”这是他们听到的第一句话。

“ [braʊn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Brown	,	is	it	?	”
”	棕色的	,	是	它	?	”

“是棕色的吗？”

“ [jes] , [sɜːr] — [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['gregəri] , ” [braʊn] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ænsər] ,

“	Yes	,	sir	—	me	,	sir	,	and	Mr	Gregory	,	”	Brown	hastened	to	answer	,
”	是的	,	先生	—	我	,	先生	,	和	先生	格雷戈里	,	”	棕色的	加快	到	回答	,

“是的，先生——我，先生，还有格雷戈里先生，”布朗赶紧回答道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːdəbl] [groʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

and	there	was	an	audible	groan	of	relief	in	reply	.
和	那里	曾是	一个	可听见的	呻吟	的	宽慰	在	回复	.

回应他的是一声明显如释重负的呻吟。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] , [ænd; ənd]

They	entered	the	room	,	which	was	darkened	against	the	afternoon	sun	,	and
他们	进入	这	房间	,	哪个	曾是	变暗	反对	这	下午	太阳	,	和

['mɪstər] ['gregəri] [sɔː] ,

Mr	Gregory	saw	,
先生	格雷戈里	锯	,

他们走进房间，房间在午后的阳光照射下显得昏暗，格雷戈里先生看到：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['pɪti] , [haʊ] [drɔːn] , [haʊ] [dæmp][wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv] [fɪr] ,

with	a	shock	of	pity	,	how	drawn	,	how	damp	with	drops	of	fear	,
和	一个	震惊	的	遗憾	,	如何	绘制	,	如何	潮湿	和	滴	的	害怕	,

带着深深的怜悯，多么憔悴，多么湿漉漉的，沾满了恐惧的泪滴，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənd]

was	the	usually	calm	face	of	his	friend	,	who	,	sitting	up	in	the	curtained
曾是	这	通常	冷静的	脸	的	他的	朋友	,	WHO	,	坐着	向上	在	这	帘幕

[bed] ,

bed	,
床	,

那是他朋友平日里平静的表情，他从帘子遮住的床上坐了起来。

[stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

stretched	out	a	shaking	hand	to	welcome	him	.
拉伸	出去	一个	摇晃	手	到	欢迎	他	.

他伸出颤抖的手迎接他。

“ ['betər] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['gregəri] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz]

“	Better	for	seeing	you	,	my	dear	Gregory	,	”	was	the	reply	to	the	Rector's
”	更好的	为了	看到	你	,	我的	亲爱的	格雷戈里	,	”	曾是	这	回复	到	这	校长

[fɜːrst] ['kwestʃən] ,

first	question	,
第一的	问题	,

“见到你真是太好了，我亲爱的格雷戈里，”这是对校长第一个问题的回答。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pælpəbli] [truː] .

and	it	was	palpably	true	.
和	它	曾是	明显地	真的	.

而且这的确是事实。

['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['mɪstər] ['sʌmɝtən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] , [braʊn]

After	five	minutes	of	conversation	Mr	Somerton	was	more	his	own	man	,	Brown
后	五	分钟	的	对话	先生	索默顿	曾是	更多的	他的	自己的	男人	,	棕色的

['æftərwərdz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

afterwards	reported	,
然后	据报道	,

据布朗事后报道，交谈五分钟后，索默顿先生就更加独立自主了。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [deɪz] .

than	he	had	been	for	days	.
比	他	有	到过	为了	天	.

比他前几天的状态都要好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'spektəbl] ['dɪnər] ,

He	was	able	to	eat	a	more	than	respectable	dinner	,
他	曾是	有能力的	到	吃	一个	更多的	比	可敬	晚餐	,

他吃了一顿相当不错的晚餐。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['kɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɪt][tuː; tə][stænd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['kɑːblɪnts] [wɪ'ðɪn]

and	talked	confidently	of	being	fit	to	stand	a	journey	to	Coblentz	within
和	谈话	自信地	的	存在	合身	到	站立	一个	旅行	到	科布伦茨	之内

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

他自信地表示，自己身体健康，可以在二十四小时内完成前往科布伦茨的旅程。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	But	there's	one	thing	,	”	he	said	,
“	但	有	一	事物	,	”	他	说	,

“但有一件事，”他说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['gregəri] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] ,

with	a	return	of	agitation	which	Mr	Gregory	did	not	like	to	see	,
和	一个	返回	的	搅动	哪个	先生	格雷戈里	做过	不是	喜欢	到	看	,

格雷戈里先生不愿看到骚乱再次发生。

“ [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['gregəri] .

“	which	I	must	beg	you	to	do	for	me	,	my	dear	Gregory	.
“	哪个	我	必须	求	你	到	做	为了	我	,	我的	亲爱的	格雷戈里	.

“我亲爱的格雷戈里，我必须恳求你为我做这件事。”

[dəunt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Don't	,	”	he	went	on	,
不	,	”	他	去	在	,

“别，”他继续说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['grɛgɝiːz] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — “ [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [wʌt]

laying	his	hand	on	Gregory's	to	forestall	any	interruption	—	“	don't	ask	me	what
躺下	他的	手	在	格雷戈里的	到	垄断	任何	中断	—	“	不	问	我	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

他把手放在格雷戈里的手上，以免他打断自己——“别问我那是什么，

[ɔːr] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

or	why	I	want	it	done	.
或者	为什么	我	想	它	完毕	.

或者我为什么想这样做。

[aɪm][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ;

I'm	not	up	to	explaining	it	yet	;
我是	不是	向上	到	解释	它	然而	;

我现在还无法解释这件事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θroʊ] [ˌem 'iː] [bæk] — [ʌn'duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][baɪ] ['kʌmɪŋ] .

it	would	throw	me	back	—	undo	all	the	good	you	have	done	me	by	coming	.
它	会	扔	我	后退	—	撤销	全部	这	好的	你	有	完毕	我	经过	未来	.

这会让我前功尽弃——你来给我带来的所有好处都会付诸东流。

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] [wət'evər] [baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	only	word	I	will	say	about	it	is	that	you	run	no	risk	whatever	by	doing	it	,
这	仅有的	单词	我	将要	说	关于	它	是	那	你	跑步	不	风险	任何	经过	正在做	它	,

我只想说，这样做没有任何风险。

[ænd; ənd] [ðæt] [braʊn] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	that	Brown	can	and	will	show	you	tomorrow	what	it	is	.
和	那	棕色的	能	和	将要	展示	你	明天	什么	它	是	.

布朗明天就能向你们证明这一点。

[its] ['mɪrli] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] — [tuː; tə] [kiːp] — ['sʌmθɪŋ] — [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

It's	merely	to	put	back	—	to	keep	—	something	—	No	;	I	can't	speak	of	it	yet	.
它是	仅仅	到	放	后退	—	到	保持	—	某物	—	不	;	我	不能	说话	的	它	然而	.

只是为了放回去——为了保留——某样东西——不；我现在还不能说。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['kɔːlɪŋ] [braʊn] ? ”

Do	you	mind	calling	Brown	?	”
做	你	头脑	呼叫	棕色的	?	”

你介意给布朗打个电话吗?

“ [wel] , ['sʌmɝtən] , ” [sed] ['mɪstər] ['gregəri] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

“	Well	,	Somerton	,	”	said	Mr	Gregory	,	as	he	crossed	the	room	to	the	door	,
“	出色地	,	索默顿	,	”	说	先生	格雷戈里	,	作为	他	交叉	这	房间	到	这	门	,

“好吧，索默顿，”格雷戈里先生说着，穿过房间走向门口。

“ [aɪ][wəʊnt][æsk][fɔːr; fər]['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

“	I	won't	ask	for	any	explanations	till	you	see	fit	to	give	them	.
“	我	惯于	问	为了	任何	解释	直到	你	看	合身	到	给	他们	.

“在你认为合适的时候，我不会要求你做出任何解释。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

And	if	this	bit	of	business	is	as	easy	as	you	represent	it	to	be	,
和	如果	这	少量	的	商业	是	作为	简单的	作为	你	代表	它	到	是	,

如果这件事真像你说的那么容易，

[aɪ] [wɪl] ['veri] ['glædli] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”

I	will	very	gladly	undertake	it	for	you	the	first	thing	in	the	morning	.	”
我	将要	非常	乐意	承担	它	为了	你	这	第一的	事物	在	这	早晨	.	”

我非常乐意明天一早为您办理这件事。

“ [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] , [maɪ] [dɪr] ['gregəri] ; [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn] [juː; jʊ] .

“	Ah	,	I	was	sure	you	would	,	my	dear	Gregory	;	I	was	certain	I	could	rely	on	you	.
“	啊	,	我	曾是	当然	你	会	,	我的	亲爱的	格雷戈里	;	我	曾是	肯定	我	可以	依靠	在	你	.

“啊，我就知道你会的，我亲爱的格雷戈里；我确信我可以依靠你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] [θæŋks] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .

I	shall	owe	you	more	thanks	than	I	can	tell	.
我	将	欠	你	更多的	谢谢	比	我	能	告诉	.

我对你的感激之情难以言表。

[naʊ] , [hɪr] [ɪz] [braʊn] .

Now	,	here	is	Brown	.
现在	,	这里	是	棕色的	.

现在，这位是布朗。

[braʊn] , [wʌn] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

Brown	**,**	**one**	**word**	**with**	**you**	**.**	**”**
棕色的	,	一	单词	和	你	.	”

布朗，跟你说一句话。”

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] ? ” [ˌɪntə'dʒektid] ['mɪstər] ['gregəri] .

“	**Shall**	**I**	**go**	**?**	**”**	**interjected**	**Mr**	**Gregory**	**.**
”	将	我	去	?	”	插话	先生	格雷戈里	.

“我可以走了吗？”格雷戈里先生插话道。

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	**Not**	**at**	**all**	**.**
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] .

Dear	**me**	**,**	**no**	**.**
亲爱的	我	,	不	.

天哪，不。

[braʊn] , [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — ([juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['ɜːrli] ['aʊərz] , [aɪ] [noʊ] ,

Brown	**,**	**the**	**first**	**thing**	**tomorrow**	**morning**	**—**	**(**	**you**	**don't**	**mind**	**early**	**hours**	**,**	**I**	**know**	**,**
棕色的	,	这	第一的	事物	明天	早晨	—	(	你	不	头脑	早期的	小时	,	我	知道	,

布朗，明天早上第一件事就是——（我知道你不介意早起，

['gregəri]) — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['rektər] [tuː; tə] — [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ” ([ə; eɪ] [nɑːd]

Gregory	**)**	**—**	**you**	**must**	**take**	**the**	**Rector**	**to**	**—**	**there**	**,**	**you**	**know**	**”**	**(**	**a**	**nod**
格雷戈里	)	—	你	必须	拿	这	校长	到	—	那里	,	你	知道	”	(	一个	点头

[frʌm; frəm] [braʊn] , [huː] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]) ,

from	**Brown**	**,**	**who**	**looked**	**grave**	**and**	**anxious**	**)**	**,**
从	棕色的	,	WHO	看起来	严重	和	焦虑的	)	,

格雷戈里）——你必须带校长去——那里，你知道的”（布朗点点头，神情严肃而焦虑），

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [bæk] .

“	**and**	**he**	**and**	**you**	**will**	**put**	**that**	**back**	**.**
”	和	他	和	你	将要	放	那	后退	.

“你和他会把那件事恢复原状。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmd] ; [ɪts] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

You	**needn't**	**be**	**in**	**the**	**least**	**alarmed**	**;**	**it's**	**perfectly**	**safe**	**in**	**the**	**daytime**	**.**
你	不必	是	在	这	至少	惊慌	;	它是	完美	安全的	在	这	白天	.

您完全不必担心；白天非常安全。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [step] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wer] — [wer] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**lies**	**on**	**the**	**step**	**,**	**you**	**know**	**,**	**where**	**—**	**where**	**we**	**put**	**it**	**.**
它	谎言	在	这	步	,	你	知道	,	在哪里	—	在哪里	我们	放	它	.

它就放在台阶上，你知道，就是我们放它的地方。

” ([braʊn] ['swɑːloʊd] ['draɪli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [boʊd] .)

”	**(**	**Brown**	**swallowed**	**dryly**	**once**	**or**	**twice**	**,**	**and**	**,**	**failing**	**to**	**speak**	**,**	**bowed**	**.**	**)**
”	(	棕色的	吞咽	干巴巴地	一次	或者	两次	,	和	,	失败	到	说话	,	鞠躬	.	)

（布朗干涩地咽了口唾沫，一言不发，只是鞠了一躬。）

“ [ænd; ənd] — [jes] , [ðæts] [ɔːl] .

“	**And**	**—**	**yes**	**,**	**that's**	**all**	**.**
”	和	—	是的	,	那就是	全部	.

“是的，就这些了。”

['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['ʌðər] [wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ['gregəri] .

Only	this	one	other	word	,	my	dear	Gregory	.
仅有的	这	一	其他	单词	,	我的	亲爱的	格雷戈里	.

亲爱的格雷戈里，只剩最后一个字了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [braʊn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ,

If	you	can	manage	to	keep	from	questioning	Brown	about	this	matter	,
如果	你	能	管理	到	保持	从	提问	棕色的	关于	这	事情	,

如果你能克制住不去就此事质问布朗的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	be	still	more	bound	to	you	.
我	将	是	仍然	更多的	边界	到	你	.

我将更加依附于你。

[tə'mɑːroʊ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['leɪtɪst] , [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Tomorrow	evening	,	at	latest	,	if	all	goes	well	,	I	shall	be	able	,	I	believe	,
明天	晚上	,	在	最新的	,	如果	全部	去	出色地	,	我	将	是	有能力的	,	我	相信	,

我相信，最迟明天晚上，如果一切顺利的话，我应该能够……

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

to	tell	you	the	whole	story	from	start	to	finish	.
到	告诉	你	这	所有的	故事	从	开始	到	结束	.

从头到尾告诉你整个故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] .

And	now	I'll	wish	you	good	night	.
和	现在	患病的	希望	你	好的	夜晚	.

那么，祝你晚安。

[braʊn] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [sliːps] [hɪr] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Brown	will	be	with	me	—	he	sleeps	here	—	and	if	I	were	you	,	I	should
棕色的	将要	是	和	我	—	他	睡觉	这里	—	和	如果	我	是	你	,	我	应该

[lɑːk] [maɪ] [dɔːr] .

lock	my	door	.
锁	我的	门	.

布朗会和我在一起——他睡在这里——如果我是你，我会把门锁上。

[jes] , [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

Yes	,	be	particular	to	do	that	.
是的	,	是	特别的	到	做	那	.

是的，一定要这样做。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd] [its] ['betər] .

They	—	they	like	it	,	the	people	here	,	and	it's	better	.
他们	—	他们	喜欢	它	,	这	人们	这里	,	和	它是	更好的	.

他们——他们喜欢这里，这里的人，而且这里更好。

[gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .

Good	night	,	good	night	.
好的	夜晚	,	好的	夜晚	.

晚安，晚安。

〞 [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ,

〞	They	parted	upon	this	,
〞	他们	分手了	之上	这	,

他们就此分别。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] ['gregəri] [woʊk] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi]

and	if	Mr	Gregory	woke	once	or	twice	in	the	small	hours	and	fancied	he
和	如果	先生	格雷戈里	觉醒	一次	或者	两次	在	这	小的	小时	和	幻想	他

[hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔkt] [dɔːr] ,

heard	a	fumbling	about	the	lower	part	of	his	locked	door	,
听到	一个	笨拙	关于	这	降低	部分	的	他的	已锁定	门	,

如果格雷戈里先生在凌晨时分醒来一两次，觉得听到有人在他锁着的房门下部摸索的声音，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] ,

it	was	,	perhaps	,	no	more	than	what	a	quiet	man	,
它	曾是	,	也许	,	不	更多的	比	什么	一个	安静的	男人	,

或许，这不过是一个沉默寡言的人的感受而已。

['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [maɪt]

suddenly	plunged	into	a	strange	bed	and	the	heart	of	a	mystery	,	might
突然	暴跌	进入	一个	奇怪的	床	和	这	心	的	一个	神秘	,	可能

['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] .

reasonably	expect	.
合理	预计	.

突然间跌入一张陌生的床，并卷入一个谜团的核心，这或许并不令人意外。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Certainly	he	thought	,	to	the	end	of	his	days	,
当然	他	想法	,	到	这	结尾	的	他的	天	,

当然，直到生命的尽头，他都这样认为。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [twaɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd]

that	he	had	heard	such	a	sound	twice	or	three	times	between	midnight	and
那	他	有	听到	这样的	一个	声音	两次	或者	三	时代	之间	午夜	和

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

他表示，从午夜到黎明，他曾两三次听到过这种声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][aʊt][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [suːn] ['æftər] .

He	was	up	with	the	sun	,	and	out	in	company	with	Brown	soon	after	.
他	曾是	向上	和	这	太阳	,	和	出去	在	公司	和	棕色的	很快	后	.

他日出而作，日落而息，不久便与布朗一起外出。

[pər'pleksɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][pər'fɔːrm][fɔːr; fər]['mɪstər]

Perplexing	as	was	the	service	he	had	been	asked	to	perform	for	Mr
令人费解	作为	曾是	这	服务	他	有	到过	问	到	履行	为了	先生

['sʌmɝtən] ,

Somerton	,
索默顿	,

他被要求为索默顿先生提供的服务令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [wʌn] ,

it	was	not	a	difficult	or	an	alarming	one	,
它	曾是	不是	一个	难的	或者	一个	令人担忧	一	,

这并非一件困难或令人担忧的事。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	within	half	an	hour	from	his	leaving	the	inn	it	was	over	.
和	之内	一半	一个	小时	从	他的	离开	这	客栈	它	曾是	超过	.

他离开客栈不到半小时，事情就结束了。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æz; əz] [jet] [daɪ'vʌldʒ] .

What	it	was	I	shall	not	as	yet	divulge	.
什么	它	曾是	我	将	不是	作为	然而	泄露	.

至于是什么，我暂时还不能透露。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] ['sʌmɝtən] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [hɪm'self] [ə'gen] ,

Later	**in**	**the**	**morning**	**Mr**	**Somerton**	**,**	**now**	**almost**	**himself**	**again**	**,**
之后	在	这	早晨	先生	索默顿	,	现在	几乎	他自己	再次	,

当天上午晚些时候，索默顿先生几乎恢复了正常。

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt][frʌm; frəm] ['staɪnˌfɛld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

was	**able**	**to**	**make**	**a**	**start**	**from**	**Steinfeld**	**;**	**and**	**that**	**same**	**evening**	**,**
曾是	有能力的	到	制作	一个	开始	从	斯坦菲尔德	;	和	那	相同的	晚上	,

斯坦菲尔德得以首发；就在当晚，

['weðər] [æt; ət] ['kɑːblɪnts] [ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] [ˌɪntər'miːdiət] [steɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

whether	**at**	**Coblentz**	**or**	**at**	**some**	**intermediate**	**stage**	**on**	**the**	**journey**	**I**	**am**	**not**
无论	在	科布伦茨	或者	在	一些	中间的	阶段	在	这	旅行	我	是	不是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	**,**
肯定	,

我不确定是在科布伦茨还是旅途中的某个中间站点。

[hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

he	**settled**	**down**	**to**	**the**	**promised**	**explanation**	**.**
他	定居	向下	到	这	承诺	解释	.

他接受了对方承诺的解释。

[braʊn] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

Brown	**was**	**present**	**,**
棕色的	曾是	展示	,

布朗当时也在场。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['evər] ['riːəli] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	**how**	**much**	**of**	**the**	**matter**	**was**	**ever**	**really**	**made**	**plain**	**to**	**his**
但	如何	很多	的	这	事情	曾是	曾经	真的	制成	清楚的	到	他的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [seɪ] ,

comprehension	**he**	**would**	**never**	**say**	**,**
理解	他	会	绝不	说	,

但他始终不愿透露究竟有多少事情真正让他理解了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər] .

and	**I**	**am**	**unable**	**to**	**conjecture**	**.**
和	我	是	无法	到	推测	.

我无法做出推测。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] - ['stɔːri] :

This	**was**	**Mr**	**Somerton's**	**story**	**:**
这	曾是	先生	-	故事	:

这是索默顿先生的故事：

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['rʌfli] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	**You**	**know**	**roughly**	**,**	**both**	**of**	**you**	**,**
“	你	知道	大致	,	两个都	的	你	,

“你们俩大概都知道，

[ðæt] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ]

that	this	expedition	of	mine	was	undertaken	with	the	object	of	tracing
那	这	远征	的	矿	曾是	已	和	这	目的	的	追踪

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] ['peɪntɪd] [glæs] [ɪn] [lɔːrd] [diː] — — - [es] ['praɪvət]

something	in	connexion	with	some	old	painted	glass	in	Lord	D	—	—	'	s	private
某物	在	连接	和	一些	老的	绘	玻璃	在	主	D	—	—	-	s	私人的

['tʃæp(ə)l] .

chapel	.
教堂	.

我此次探险的目的是为了探寻与D——勋爵私人教堂里的一些古老彩绘玻璃有关的事物。

[wel] , [ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [laɪz] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪʤ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]

Well	,	the	starting	-	point	of	the	whole	matter	lies	in	this	passage	from	an	old
出色地	,	这	开始	-	观点	的	这	所有的	事情	谎言	在	这	通道	从	一个	老的

['prɪntɪd] [bʊk] ,

printed	book	,
打印	书	,

整件事的起点在于一本旧印刷书籍中的这段文字。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [æsk][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	which	I	will	ask	your	attention	.
到	哪个	我	将要	问	你的	注意力	.

接下来，我想请各位注意。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] ['sʌmɜtən] [went] ['kerfəli] ['oʊvər][sʌm; səm] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	And	at	this	point	Mr	Somerton	went	carefully	over	some	ground	with	which
"	和	在	这	观点	先生	索默顿	去	小心	超过	一些	地面	和	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] .

we	are	already	familiar	.
我们	是	已经	熟悉的	.

"这时，索默顿先生仔细地回顾了一些我们已经熟悉的内容。

" [ɑːn][maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	On	my	second	visit	to	the	chapel	,	"	he	went	on	,
"	在	我的	第二	访问	到	这	教堂	,	"	他	去	在	,

"在我第二次参观教堂时，"他继续说道，

" [maɪ] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [noʊt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv] ['fɪgjərz] , ['letərɪŋ] , ['daɪmənd] -

"	my	purpose	was	to	take	every	note	I	could	of	figures	,	lettering	,	diamond	-
"	我的	目的	曾是	到	拿	每一个	笔记	我	可以	的	数据	,	字母	,	钻石	-

['skrætʃɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ,

scratchings	on	the	glass	,
抓挠声	在	这	玻璃	,

"我的目的是尽可能地记下所有数字、字母、玻璃上的钻石划痕，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'pærəntli] [ˌæksə'dent(ə)l] ['mɑːkiŋz] .

and	even	apparently	accidental	markings	.
和	甚至	显然	偶然	标记	.

甚至还有一些看似偶然的痕迹。

[ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] ['tækld] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skraɪbd] [skroʊlz] .

The	first	point	which	I	tackled	was	that	of	the	inscribed	scrolls	.
这	第一的	观点	哪个	我	已解决	曾是	那	的	这	铭文	卷轴	.

我首先着手处理的是那些刻有铭文的卷轴。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ,

I	could	not	doubt	that	the	first	of	these	,
我	可以	不是	怀疑	那	这	第一的	的	这些	,

我毫不怀疑，这其中的第一点是：

[ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːb] — - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] - — [wɪð; wɪθ]

that	of	Job	—	'	There	is	a	place	for	the	gold	where	it	is	hidden	'	—	with
那	的	工作	—	-	那里	是	一个	地方	为了	这	金子	在哪里	它	是	隐	-	—	和

[ɪts] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

its	intentional	alteration	,
它是	故意	改造	,

约伯记中的那句——“金子藏在何处，就有它存在的地方”——经过有意的改动，

[mʌst; məst] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] ; [soʊ][aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə]

must	refer	to	the	treasure	;	so	I	applied	myself	with	some	confidence	to
必须	参考	到	这	宝藏	;	所以	我	应用	我	和	一些	信心	到

[ðə; ði][nekst] ,

the	next	,
这	下一个	,

必须指的是宝藏；所以我带着些许信心投入到下一个项目中。

[ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː][dʒɑːn] — - [ðeɪ] [hæv; həv][ɑːn][ðer; ðər] ['vestʃəz] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ][mæn]

that	of	St	John	—	'	They	have	on	their	vestures	a	writing	which	no	man
那	的	英石	约翰	—	-	他们	有	在	他们的	服饰	一个	写作	哪个	不	男人

['noʊɪθ] .

knoweth	.
知道	.

圣约翰的经文——“他们的衣服上有文字，没有人能认得。

- [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] [wɪl] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] :

'	The	natural	question	will	have	occurred	to	you	:
-	这	自然的	问题	将要	有	发生	到	你	:

你自然会想到这个问题：

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ?

Was	there	an	inscription	on	the	robes	of	the	figures	?
曾是	那里	一个	题词	在	这	长袍	的	这	数据	?

人物长袍上是否有铭文?

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nʌn] ; [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] ['bɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	could	see	none	;	each	of	the	three	had	a	broad	black	border	to	his
我	可以	看	没有任何	;	每个	的	这	三	有	一个	广阔	黑色的	边界	到	他的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

我什么也没看到；这三个人的斗篷边缘都有一圈宽阔的黑色镶边。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ʌgli] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

which	made	a	conspicuous	and	rather	ugly	feature	in	the	window	.
哪个	制成	一个	显眼的	和	相当	丑陋的	特征	在	这	窗户	.

这在窗户上形成了一个显眼且相当难看的特征。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌnɑːn'plʌst] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bɪt][ʌv; əv] [lʌk] ,

I	was	nonplussed	,	I	will	own	,	and	,	but	for	a	curious	bit	of	luck	,
我	曾是	不知所措	,	我	将要	自己的	,	和	,	但	为了	一个	好奇的	少量	的	运气	,

我当时不知所措，我承认，而且，要不是运气好，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði]['kænənz] [ʌv; əv] ['staɪnˌfɛld] [hæd; həd] [left]

I	think	I	should	have	left	the	search	where	the	Canons	of	Steinfeld	had	left
我	思考	我	应该	有	左边	这	搜索	在哪里	这	佳能	的	斯坦菲尔德	有	左边

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

it	before	me	.
它	前	我	.

我想我应该把探索的起点设在斯坦菲尔德教规书留下的那个位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

But	it	so	happened	that	there	was	a	good	deal	of	dust	on	the	surface
但	它	所以	发生	那	那里	曾是	一个	好的	交易	的	灰尘	在	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,

of	the	glass	,
的	这	玻璃	,

但碰巧的是，玻璃表面有很多灰尘。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [diː] — — , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['noʊtɪst] [maɪ] ['blækənd] [hændz] ,

and	Lord	D	—	—	,	happening	to	come	in	,	noticed	my	blackened	hands	,
和	主	D	—	—	,	发生	到	来	在	,	注意到	我的	变黑	双手	,

正好路过的D——勋爵注意到我沾满黑色的双手，

[ænd; ənd]['kaɪndli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɜːrks] [hed] [bruːm] [tuː; tə] [kliːn] [daʊn] [ðə; ði]

and	kindly	insisted	on	sending	for	a	Turk's	head	broom	to	clean	down	the
和	亲切地	坚持	在	发送	为了	一个	土耳其的	头	扫帚	到	干净的	向下	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他很客气地坚持要人去拿一把土耳其头扫帚来擦窗户。

[ðer; ðər][mʌst; məst] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [bruːm] ; ['enihaʊ] ,

There	must	,	I	suppose	,	have	been	a	rough	piece	in	the	broom	;	anyhow	,
那里	必须	,	我	认为	,	有	到过	一个	粗糙的	片	在	这	扫帚	;	无论如何	,

我想，扫帚里肯定有块粗糙的木头；总之，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

as	it	passed	over	the	border	of	one	of	the	mantles	,
作为	它	通过了	超过	这	边界	的	一	的	这	地衣	,

当它越过其中一个地幔的边界时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [skrætʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['jeloʊ] [steɪn] ['ɪnstəntli]

I	noticed	that	it	left	a	long	scratch	,	and	that	some	yellow	stain	instantly
我	注意到	那	它	左边	一个	长的	划痕	,	和	那	一些	黄色的	弄脏	即刻

[ʃoʊd] [ʌp] .

showed	up	.
显示	向上	.

我注意到它留下了一道长长的划痕，而且立刻出现了一些黄色污渍。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	asked	the	man	to	stop	his	work	for	a	moment	,
我	问	这	男人	到	停止	他的	工作	为了	一个	片刻	,

我请那人暂时停下手中的工作。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	ran	up	the	ladder	to	examine	the	place	.
和	跑	向上	这	梯子	到	检查	这	地方	.

然后跑上梯子查看情况。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [steɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [wʌz; wəz]

The	yellow	stain	was	there	,	sure	enough	,	and	what	had	come	away	was
这	黄色的	弄脏	曾是	那里	,	当然	足够的	,	和	什么	有	来	离开	曾是

[ə; eɪ] [θɪk] [blæk] ['pɪgmənt] ,

a	thick	black	pigment	,
一个	厚的	黑色的	颜料	,

黄色污渍果然存在，而脱落下来的却是一层厚厚的黑色颜料。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [leɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] ['æftər][ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [bɪn]

which	had	evidently	been	laid	on	with	the	brush	after	the	glass	had	been
哪个	有	显然	到过	铺设	在	和	这	刷子	后	这	玻璃	有	到过

[bɜːrnt] ,

burnt	,
烧焦的	,

显然，这是在玻璃烧焦后用刷子涂上的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['iːzəli] [skreɪpt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm] .

and	could	therefore	be	easily	scraped	off	without	doing	any	harm	.
和	可以	所以	是	容易地	刮擦	离开	没有	正在做	任何	伤害	.

因此可以轻松刮掉而不会造成任何伤害。

[aɪ] [skreɪpt] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] — [noʊ] , [aɪ][duː][juː; jʊ][æn; ən]

I	scraped	,	accordingly	,	and	you	will	hardly	believe	—	no	,	I	do	you	an
我	刮擦	,	因此	,	和	你	将要	几乎	相信	—	不	,	我	做	你	一个

[ɪn'dʒʌstɪs] ;

injustice	;
不公正	;

因此，我费尽心思才勉强维持生计，你简直难以置信——不，我这样说对你不公平；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] [ɔːl'redi] — [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['ʌndər] [ðɪs] [blæk] ['pɪgmənt] [tuː] [ɔːr] [θriː]

you	will	have	guessed	already	—	that	I	found	under	this	black	pigment	two	or	three
你	将要	有	猜对了	已经	—	那	我	成立	在下面	这	黑色的	颜料	二	或者	三

['klɪrli] - [fɔːrmd] ['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [ɪn] ['jeloʊ] [steɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [graʊnd] .

clearly	-	formed	capital	letters	in	yellow	stain	on	a	clear	ground	.
清楚地	-	形成	首都	信件	在	黄色的	弄脏	在	一个	清除	地面	.

你可能已经猜到了——我在黑色颜料下面发现了两三个清晰的黄色大写字母，它们位于干净的底面上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kən'teɪn] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

Of	course	,	I	could	hardly	contain	my	delight	.
的	课程	,	我	可以	几乎	包含	我的	喜	.

我当然难以抑制内心的喜悦。

“ [aɪ][toʊld] [lɔːrd] [diː] — — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪt]

“	I	told	Lord	D	—	—	that	I	had	detected	an	inscription	which	I	thought	might
“	我	讲述	主	D	—	—	那	我	有	检测到	一个	题词	哪个	我	想法	可能

[biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

be	very	interesting	,
是	非常	有趣的	,

“我告诉D勋爵，我发现了一处铭文，我认为它可能非常有趣。”

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	begged	to	be	allowed	to	uncover	the	whole	of	it	.
和	乞求	到	是	允许	到	揭露	这	所有的	的	它	.

并恳求允许他揭露全部真相。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] , [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ,

He	made	no	difficulty	about	it	whatever	,	told	me	to	do	exactly	as	I	pleased	,
他	制成	不	困难	关于	它	任何	,	讲述	我	到	做	确切地	作为	我	高兴	,

他对此毫不犹豫，让我随心所欲地去做。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] — ['ræðər] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [aɪ]

and	then	,	having	an	engagement	,	was	obliged	—	rather	to	my	relief	,	I
和	然后	,	拥有	一个	订婚	,	曾是	有义务	—	相当	到	我的	宽慰	,	我

[mʌst; məst] [seɪ] — [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

must	say	—	to	leave	me	.
必须	说	—	到	离开	我	.

然后，由于有约在身，他不得不离开我——说实话，这让我松了一口气。

[aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ][tæsk][ə; eɪ] ['ferli] ['iːzi] [wʌn] .

I	set	to	work	at	once	,	and	found	the	task	a	fairly	easy	one	.
我	放	到	工作	在	一次	,	和	成立	这	任务	一个	相当	简单的	一	.

我立即开始工作，发现这项任务相当容易。

[ðə; ðɪ] ['pɪgmənt] , [dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [taɪm] , [keɪm] [ɔːf] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

The	pigment	,	disintegrated	,	of	course	,	by	time	,	came	off	almost	at	a	touch	,
这	颜料	,	解体	,	的	课程	,	经过	时间	,	来了	离开	几乎	在	一个	触碰	,

颜料当然会随着时间推移而分解，几乎一碰就掉。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ɔːl][toʊld] ,

and	I	don't	think	that	it	took	me	a	couple	of	hours	,	all	told	,
和	我	不	思考	那	它	采取	我	一个	夫妻	的	小时	,	全部	讲述	,

而且我觉得总共应该没花我几个小时。

[tuː; tə] [kliːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] ['bɔːrdərz][ɪn][ɔːl] [θriː] [laɪts] .

to	clean	the	whole	of	the	black	borders	in	all	three	lights	.
到	干净的	这	所有的	的	这	黑色的	边界	在	全部	三	灯	.

在三种光线下彻底清除黑色边框。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [hæd; həd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [sed] , - [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]

Each	of	the	figures	had	,	as	the	inscription	said	,	'	a	writing	on	their
每个	的	这	数据	有	,	作为	这	题词	说	,	-	一个	写作	在	他们的

['vestʃəz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [nuː] - .

vestures	which	nobody	knew	'	.
服饰	哪个	无人	知道	-	.

正如铭文所说，每个人物的衣服上都有“无人知晓的文字”。

“ [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	This	discovery	,	of	course	,
“	这	发现	,	的	课程	,

“当然，这一发现

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [træk] .

made	it	absolutely	certain	to	my	mind	that	I	was	on	the	right	track	.
制成	它	绝对地	肯定	到	我的	头脑	那	我	曾是	在	这	正确的	追踪	.

这让我更加确信自己走在正确的道路上。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ?

And	,	now	,	what	was	the	inscription	?
和	,	现在	,	什么	曾是	这	题词	?

那么，碑文上写的是什么呢?

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [glæs] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [tʊk] [peɪnz] [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letərɪŋ] ,

While	I	was	cleaning	the	glass	I	almost	took	pains	not	to	read	the	lettering	,
尽管	我	曾是	打扫	这	玻璃	我	几乎	采取	疼痛	不是	到	读	这	字母	,

我擦玻璃的时候，几乎刻意不去看上面的字。

['seɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [triːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [klɪr] .

saving	up	the	treat	until	I	had	got	the	whole	thing	clear	.
保存	向上	这	对待	直到	我	有	得到	这	所有的	事物	清除	.

我把所有事情都处理完才享用奖励。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] ['gregəri] ,

And	when	that	was	done	,	my	dear	Gregory	,
和	什么时候	那	曾是	完毕	,	我的	亲爱的	格雷戈里	,

当这一切结束后，我亲爱的格雷戈里

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [kraɪd] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	assure	you	I	could	almost	have	cried	from	sheer	disappointment	.
我	保证	你	我	可以	几乎	有	哭	从	透明	失望	.

我向你保证，我当时失望得几乎要哭出来了。

[wʌt] [aɪ] [riːd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər]
What I read was only the most hopeless jumble of letters that was ever
什么 我 读 曾是 仅有的 这 最多 绝望 杂乱 的 信件 那 曾是 曾经
['ʃeɪkən] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][hæt] .
shaken up in a hat .
摇晃 向上 在 一个 帽子 .

我读到的只是一堆毫无希望的字母，就像是从帽子里摇出来的一样乱七八糟。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :

这里是：

[dʒɑːb] . -
Job . DREVICIOPEDMOOMSMVIVLISLCAVIBASBATAOVT
工作 . -

工作。DREVICIOPEDMOOMSMVIVLISLCAVIBASBATAOVT

[ˌes 'tiː][dʒɑːn] .
St John .
英石 约翰 .

圣约翰。

-
RDIIEAMRLESIPVSPODSEEIRSETTAAESGIAVNNR
-

RDIIEAMRLESIPVSPODSEEIRSETTAAESGIAVNNR

[ˌzekə'raiə] .
Zechariah .
撒迦利亚 .

撒迦利亚。

-
DREVICIOPEDMOOMSMVIVLISLCAVIBASBATAOVT
-

DREVICIOPEDMOOMSMVIVLISLCAVIBASBATAOVT

“ [blæŋk][æz; əz][aɪ][felt][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] ['mɪnɪts] ,
“ Blank as I felt and must have looked for the first few minutes ,
“ 空白的 作为 我 毛毡 和 必须 有 看起来 为了 这 第一的 很少 分钟 ,

“最初几分钟，我感觉自己一片空白，看起来也一定如此。”

[maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .
my disappointment didn't last long .
我的 失望 没有 最后的 长的 .

我的失望并没有持续多久。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪfər] [ɔːr] ['krɪptəˌgræm] ;
I realized almost at once that I was dealing with a cipher or cryptogram ;
我 已实现 几乎 在 一次 那 我 曾是 处理 和 一个 密码 或者 密码 ;

我几乎立刻意识到我正在处理的是密码或密文；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪmp(ə)l][kaɪnd] ,
and I reflected that it was likely to be of a pretty simple kind ,
和 我 反映 那 它 曾是 可能 到 是 的 一个 漂亮的 简单的 种类 ,

我心想，这很可能是一种相当简单的类型。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] ['ɜːrli] [deɪt] .
considering its early date .
考虑 它是 早期的 日期 .

考虑到它的早期历史。

[soʊ][aɪ] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [ker] .

So	I	copied	the	letters	with	the	most	anxious	care	.
所以	我	复制	这	信件	和	这	最多	焦虑的	关心	.

于是我小心翼翼地抄写了这些信件。

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Another	little	point	,	I	may	tell	you	,
其他	小的	观点	,	我	可能	告诉	你	,

还有一点，我还要补充一点。

[tɜːrnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['saɪfər] .

turned	up	in	the	process	which	confirmed	my	belief	in	the	cipher	.
转向	向上	在	这	过程	哪个	确认的	我的	信仰	在	这	密码	.

在这个过程中出现了结果，这证实了我对密码的看法。

['æftər] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][roʊb][aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,

After	copying	the	letters	on	Job's	robe	I	counted	them	,
后	复制	这	信件	在	工作的	长袍	我	计数	他们	,

我抄录了约伯袍子上的字母后，数了数。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [raɪt] .

to	make	sure	that	I	had	them	right	.
到	制作	当然	那	我	有	他们	正确的	.

为了确保我理解正确。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [eɪt] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

There	were	thirty	-	eight	;	and	,	just	as	I	finished	going	through	them	,
那里	是	三十	-	八	;	和	,	只是	作为	我	完成的	去	通过	他们	,

总共有三十八本；而就在我把它们都看完之后，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

my	eye	fell	on	a	scratching	made	with	a	sharp	point	on	the	edge	of	the
我的	眼睛	跌倒	在	一个	抓挠	制成	和	一个	锋利的	观点	在	这	边缘	的	这

['bɔːrdər] .

border	.
边界	.

我的目光落在了边框边缘一道用尖锐物品划出的痕迹上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ˌɛks'ɛks'eɪt][ɪn]['roʊmən] ['nuːmɚəlz] .

It	was	simply	the	number	xxxviii	in	Roman	numerals	.
它	曾是	简单地	这	数字	38	在	罗马	数字	.

它只是罗马数字 xxxviii。

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələr] [noʊt] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	cut	the	matter	short	,	there	was	a	similar	note	,	as	I	may	call	it	,
到	切	这	事情	短的	,	那里	曾是	一个	相似的	笔记	,	作为	我	可能	称呼	它	,

长话短说，还有一份类似的便条，我姑且这么称呼它吧。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪts] ;

in	each	of	the	other	lights	;
在	每个	的	这	其他	灯	;

在其他每一束光中；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] - ['peɪntər] [hæd; həd][hæd; həd] ['veri]

and	that	made	it	plain	to	me	that	the	glass	-	painter	had	had	very
和	那	制成	它	清楚的	到	我	那	这	玻璃	-	画家	有	有	非常

[strɪkt] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm] ['æbət] ['tɔməs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

strict	orders	from	Abbot	Thomas	about	the	inscription	,
严格的	订单	从	方丈	托马斯	关于	这	题词	,

这让我清楚地意识到，托马斯修道院长曾对玻璃彩绘师在铭文上做了非常严格的指示。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][kə'rekt] .

and	**had**	**taken**	**pains**	**to**	**get**	**it**	**correct**	**.**
和	有	已采取	疼痛	到	得到	它	正确的	.

并且费尽心思确保其正确性。

“ [wel] ,

“ Well	**,**
“ 出色地	,

“出色地，

['æftər][ðæt] [dɪ'skʌvəri] [juː; jʊ][meɪ][ɪ'mædʒɪn][haʊ] [maɪ'nuːtli][aɪ][went]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

after	**that**	**discovery**	**you**	**may**	**imagine**	**how**	**minutely**	**I**	**went**	**over**	**the**	**whole**	**surface**	**of**
后	那	发现	你	可能	想象	如何	精确到分钟	我	去	超过	这	所有的	表面	的

[ðə; ði][glæs][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['fɜːrðər] [laɪt] .

the	**glass**	**in**	**search**	**of**	**further**	**light**	**.**
这	玻璃	在	搜索	的	更远	光	.

在那次发现之后，你可以想象我为了寻找更多光线，是多么细致地检查了整个玻璃表面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古董商的鬼故事(Ghost Stories of an Antiquary)
第8/8页

[aɪ][dɪd][nɑːt] [nɪˈglekt] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [ˌzekəˈraiə] — - [əˈpɑːn][wʌn] [stoʊn] [ɑːr; ər]

I	did	not	neglect	the	inscription	on	the	scroll	of	Zechariah	—	'	Upon	one	stone	are
我	做过	不是	忽视	这	题词	在	这	滚动	的	撒迦利亚	—	-	之上	一	石头	是

['sev(ə)n] [aɪz] ,

seven	eyes	,
七	眼睛	,

我没有忽略撒迦利亚书卷上的铭文——“一块石头上有七只眼睛，

- [bʌt; bət][aɪ] ['veri] ['kwɪkli] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][rɪ'fɜːr][tuː; tə][sʌm; səm][mɑːrk][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn]

'	but	I	very	quickly	concluded	that	this	must	refer	to	some	mark	on	a	stone
-	但	我	非常	迅速地	结束	那	这	必须	参考	到	一些	标记	在	一个	石头

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['saɪtuː] ,

which	could	only	be	found	in	situ	,
哪个	可以	仅有的	是	成立	在	位置	,

但我很快就得出结论，这必定是指一块石头上的某种标记，而这种标记只能在原址才能找到。

[wer] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] [kən'siːld] .

where	the	treasure	was	concealed	.
在哪里	这	宝藏	曾是	暗	.

宝藏藏在哪里。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] , [aɪ] [meɪd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] ,

To	be	short	,	I	made	all	possible	notes	and	sketches	and	tracings	,
到	是	短的	,	我	制成	全部	可能的	笔记	和	草图	和	追踪	,

简而言之，我做了所有可能的笔记、草图和描摹。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] ['saɪfər] [æt; ət] ['liːʒər] .

and	then	came	back	to	Parsbury	to	work	out	the	cipher	at	leisure	.
和	然后	来了	后退	到	-	到	工作	出去	这	密码	在	闲暇	.

然后回到帕斯伯里，从容地破解了密码。

[oʊ] , [ðə; ði] ['ægəni] [aɪ] [went] [θruː] !

Oh	,	the	agonies	I	went	through	!
哦	,	这	痛苦	我	去	通过	!

哦，我当时经历了多少痛苦啊！

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] ['veri] ['klevər] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	thought	myself	very	clever	at	first	,
我	想法	我	非常	聪明的	在	第一的	,

起初我自认为非常聪明，

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [ɑːn]

for	I	made	sure	that	the	key	would	be	found	in	some	of	the	old	books	on
为了	我	制成	当然	那	这	钥匙	会	是	成立	在	一些	的	这	老的	图书	在

['siːkrət] ['raɪtɪŋ] .

secret	writing	.
秘密	写作	.

因为我确信，关键信息会在一些关于秘密写作的古老书籍中找到。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] [traɪˈθiːmiəs] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrliər]

The	Steganographia	of	Joachim	Trithemius	,	who	was	an	earlier
这	-	的	约阿希姆	特里特米乌斯	,	WHO	曾是	一个	早些时候

[kən'tempərəri] [ʌv; əv] ['æbət] ['tɔməs] , [siːmd] [pər'tɪkjələrli] ['prɑːmɪsɪŋ] ;

contemporary	of	Abbot	Thomas	,	seemed	particularly	promising	;
当代的	的	方丈	托马斯	,	似乎	特别	有前途	;

与托马斯修道院长同时代的约阿希姆·特里特米乌斯的《隐写术》似乎特别有前景；

[soʊ][aɪ][gɑːt] [ðæt] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] ['beɪkənz] [diː] - [ˌsaɪˌɛnti'eɪrəm]

so	I	got	that	and	Selenius's	Cryptographia	and	Bacon's	de	Augmentis	Scientiarum
所以	我	得到	那	和	-	-	和	培根的	德	-	科学

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] .

and	some	more	.
和	一些	更多的	.

所以我买了那本书，还有塞勒纽斯的《密码学》、培根的《科学增进》等等。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hɪt][ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] .

But	I	could	hit	upon	nothing	.
但	我	可以	打	之上	没有什么	.

但我一无所获。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [moʊst] ['friːkwənt] ['letər] - ,

Then	I	tried	the	principle	of	the	'	most	frequent	letter	'	,
然后	我	尝试	这	原则	的	这	-	最多	频繁	信	-	,

然后我尝试了“最常用字母”的原则，

['teɪkɪŋ] [fɜːrst] ['lætn] [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɜːrmən][æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] .

taking	first	Latin	and	then	German	as	a	basis	.
采取	第一的	拉丁	和	然后	德语	作为	一个	基础	.

先以拉丁语为基础，再以德语为基础。

[ðæt] ['dɪdnt] [help] , ['iːðər] ; ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [klɪr] .

That	didn't	help	,	either	;	whether	it	ought	to	have	done	so	,	I	am	not	clear	.
那	没有	帮助	,	任何一个	;	无论	它	应该	到	有	完毕	所以	,	我	是	不是	清除	.

那也没用；至于那是否应该有用，我并不清楚。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [riːd] ['oʊvər][maɪ] [noʊts] ,

And	then	I	came	back	to	the	window	itself	,	and	read	over	my	notes	,
和	然后	我	来了	后退	到	这	窗户	本身	,	和	读	超过	我的	笔记	,

然后我回到窗边，重新阅读了我的笔记。

['hoʊpɪŋ]['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [maɪt] [hɪm'self] [hæv; həv] ['sʌmwer] [sə'plaɪd]

hoping	almost	against	hope	that	the	Abbot	might	himself	have	somewhere	supplied
希望	几乎	反对	希望	那	这	方丈	可能	他自己	有	某处	供应

[ðə; ði] [kiː] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

the	key	I	wanted	.
这	钥匙	我	通缉	.

我几乎抱着一丝希望，希望方丈本人能从某个地方提供我想要的钥匙。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ɔːr] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊbz] .

I	could	make	nothing	out	of	the	colour	or	pattern	of	the	robes	.
我	可以	制作	没有什么	出去	的	这	颜色	或者	图案	的	这	长袍	.

我完全看不懂这些长袍的颜色和图案。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lændskeɪp] ['bækˌgraʊndz] [wɪð; wɪθ] [səb'sɪdieri] ['ɑːbdʒekts] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	were	no	landscape	backgrounds	with	subsidiary	objects	;	there	was
那里	是	不	景观	背景	和	子公司	对象	;	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kænəpiːz] .

nothing	in	the	canopies	.
没有什么	在	这	树冠	.

没有带有附属物体的风景背景；树冠上空无一物。

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːsɔːrs] ['pɑːsəb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] .

The	only	resource	possible	seemed	to	be	in	the	attitudes	of	the	figures	.
这	仅有的	资源	可能的	似乎	到	是	在	这	态度	的	这	数据	.

唯一可能的资源似乎就藏在人物的态度中。

- [dʒɑːb] , - [aɪ] [riːd] : - [skroʊl][ɪn] [left] [hænd] , ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] [raɪt] [hænd] [ɪk'stendɪd] ['ʌpwərdz] .

'	Job	,	'	I	read	:	'	scroll	in	left	hand	,	forefinger	of	right	hand	extended	upwards	.
-	工作	,	-	我	读	:	-	滚动	在	左边	手	,	食指	的	正确的	手	扩展	向上	.

“约伯，”我读道：“左手拿着卷轴，右手食指向上伸出。”

[dʒɑːn] : [hoʊldz] [ɪn'skraɪbd] [bʊk] [ɪn] [left] [hænd] ; [wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd] [blesiz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪŋgərz] .

John	**:**	**holds**	**inscribed**	**book**	**in**	**left**	**hand**	**;**	**with**	**right**	**hand**	**blesses**	**,**	**with**	**two**	**fingers**	**.**
约翰	:	持有	铭文	书	在	左边	手	;	和	正确的	手	祝福	,	和	二	手指	.

约翰：左手拿着一本写着字的书；右手伸出两根手指祝福。

[ˌzekə'raiə] : [skroʊl] [ɪn] [left] [hænd] ; [raɪt] [hænd] [ɪk'stendɪd] ['ʌpwərdz] , [æz; əz] [dʒɑːb] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]

Zechariah	**:**	**scroll**	**in**	**left**	**hand**	**;**	**right**	**hand**	**extended**	**upwards**	**,**	**as**	**Job**	**,**	**but**	**with**
撒迦利亚	:	滚动	在	左边	手	;	正确的	手	扩展	向上	,	作为	工作	,	但	和

[θriː] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] .

three	**fingers**	**pointing**	**up**	**.**
三	手指	指向	向上	.

撒迦利亚：左手拿着卷轴；右手向上伸展，像约伯一样，但有三根手指向上指。

- [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [dʒɑːb] [hæz; həz] [wʌn] ['fɪŋgər] [ɪk'stendɪd] , [dʒɑːn] [hæz; həz] [tuː] ,

'	**In**	**other**	**words**	**,**	**I**	**reflected**	**,**	**Job**	**has**	**one**	**finger**	**extended**	**,**	**John**	**has**	**two**	**,**
-	在	其他	字	,	我	反映	,	工作	有	一	手指	扩展	,	约翰	有	二	,

[ˌzekə'raiə] [hæz; həz] [θriː] .

Zechariah	**has**	**three**	**.**
撒迦利亚	有	三	.

换句话说，我心想，约伯伸出一根手指，约翰伸出两根，撒迦利亚伸出三根。

[meɪ] [nɑːt] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nuːmərəl] [kiː] [kən'siːld] [ɪn] [ðæt] ?

May	**not**	**there**	**be**	**a**	**numeral**	**key**	**concealed**	**in**	**that**	**?**
可能	不是	那里	是	一个	数字	钥匙	暗	在	那	?

里面会不会藏着一个数字键?

[maɪ] [dɪr] ['gregəri] , ” [sed] ['mɪstər] ['sʌmɝtən] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [niː] ,

My	**dear**	**Gregory**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Somerton**	**,**	**laying**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**friend's**	**knee**	**,**
我的	亲爱的	格雷戈里	,	”	说	先生	索默顿	,	躺下	他的	手	在	他的	朋友们	膝盖	,

“我亲爱的格雷戈里，”索默顿先生说着，把手放在朋友的膝盖上。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kiː] .

“	**that**	**was**	**the**	**key**	**.**
”	那	曾是	这	钥匙	.

“那是关键所在。”

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɪt] [æt; ət] [fɜːrst] ,

I	**didn't**	**get**	**it**	**to**	**fit**	**at**	**first**	**,**
我	没有	得到	它	到	合身	在	第一的	,

我一开始没能把它装上。

[bʌt; bət] ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['traɪəlz] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] .

but	**after**	**two**	**or**	**three**	**trials**	**I**	**saw**	**what**	**was**	**meant**	**.**
但	后	二	或者	三	试验	我	锯	什么	曾是	意思是	.

但经过两三次尝试后，我明白了它的意思。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [juː; jʊ] [skɪp] [wʌn] ['letər] , ['æftər] [ðə; ði] [nekst] [juː; jʊ] [skɪp]

After	**the**	**first**	**letter**	**of**	**the**	**inscription**	**you**	**skip**	**one**	**letter**	**,**	**after**	**the**	**next**	**you**	**skip**
后	这	第一的	信	的	这	题词	你	跳过	一	信	,	后	这	下一个	你	跳过

[tuː] ,

two	**,**
二	,

铭文第一个字母之后空一个字母，第二个字母之后空两个字母。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [skɪp] [θriː] .

and	**after**	**that**	**skip**	**three**	**.**
和	后	那	跳过	三	.

然后跳过三个。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [aɪ] [gɑːt] .

Now	**look**	**at**	**the**	**result**	**I**	**got**	**.**
现在	看	在	这	结果	我	得到	.

现在看看我得到的结果。

[aɪv] [ˈʌndə,laind] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [fɔːrm] [wɜːrdz] :

I've	underlined	the	letters	which	form	words	:
我已经	下划线	这	信件	哪个	形式	字	:

我已将组成单词的字母用下划线标出：

[[diː]] [ɑːr] [[iː]] [ˈvaɪ, ˈviː] [[siː]] [ˌaɪˈoʊˌpiː] [[iː]] [diː] [[em]] [ˈəuˈəu] [[em]] [ˌɛsˌɛmˈviː] [[aɪ]] [viː] [[el]] [ɪz] [[el]]

[	D	]	R	[	E	]	VI	[	C	]	IOP	[	E	]	D	[	M	]	OO	[	M	]	SMV	[	I	]	V	[	L	]	IS	[	L	]
[	D	]	拉	[	E	]	六年级	[	C	]	眼压	[	E	]	D	[	M	]	OO	[	M	]	SMV	[	我	]	V	[	L	]	是	[	L	]

[ˌsiːˌeɪˈviː] [[aɪ]] [biː] [[ə; eɪ]] [ˈsʌmbədi] [[ə; eɪ]] [daʊ] [[viː]] [tiː]

CAV	[	I	]	B	[	A	]	SB	[	A	]	TAO	[	V	]	T
CAV	[	我	]	B	[	一个	]	SB	[	一个	]	道	[	V	]	T

[D]R[E]VI[C]IOP[E]D[M]OO[M]SMV[I]V[L]IS[L]CAV[I]B[A]SB[A]TAO[V]T

[[ɑːr]] [ˌdiː ˈaɪ] [[aɪ]] [ˌiːˌeɪˈɛm] [[ɑːr]] [el] [[iː]] [ˌes ˈaɪ] [[piː]] [ˌviːˌɛsˈpiː] [[oʊ]] [diː] [[es]] [iː] [[aɪ]]

[	R	]	DI	[	I	]	EAM	[	R	]	L	[	E	]	SI	[	P	]	VSP	[	O	]	D	[	S	]	EE	[	I	]
[	拉	]	DI	[	我	]	企业资产管理	[	拉	]	L	[	E	]	SI	[	P	]	VSP	[	哦	]	D	[	S	]	EE	[	我	]

[ˈɑːrˌɛsˈiː] [[tiː]] [tiː] [[ə; eɪ]] [ˈeɪ] [[es]] [ˈdʒiːə] [[viː]] [en] [[en]] [ɑːr]

RSE	[	T	]	T	[	A	]	AE	[	S	]	GIA	[	V	]	N	[	N	]	R
参考系统评价	[	T	]	T	[	一个	]	AE	[	S	]	GIA	[	V	]	N	[	N	]	拉

[R]DI[I]EAM[R]L[E]SI[P]VSP[O]D[S]EE[I]RSE[T]T[A]AE[S]GIA[V]N[N]R

[ef] [[tiː]] [ˌiːˈiːˈeɪ] [[aɪ]] [el] [[en]] [kjuːˈdiː] [[piː]] [vaɪ] [[viː]] [em] [[tiː]] [lə] [[iː]] [ˌeɪˌtiːˈtiː] [[oʊ]] [eɪtʃ] [[aɪ]]

F	[	T	]	EEA	[	I	]	L	[	N	]	QD	[	P	]	VAI	[	V	]	M	[	T	]	LE	[	E	]	ATT	[	O	]	H	[	I	]
F	[	T	]	欧洲经济区	[	我	]	L	[	N	]	量子点	[	P	]	VAI	[	V	]	M	[	T	]	LE	[	E	]	美国电信	[	哦	]	H	[	我	]

['əu'əu] [[en]] [ˌviːˈɛmˈsiː] [[ə; eɪ]] [ə; eɪ] [[tiː]] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [iː] .

OO	[	N	]	VMC	[	A	]	A	[	T	]	.	H	.	Q	.	E	.
OO	[	N	]	VMC	[	一个	]	一个	[	T	]	.	H	.	问	.	E	.

F[T]EEA[I]L[N]QD[P]VAI[V]M[T]LE[E]ATT[O]H[I]OO[N]VMC[A]A[T].HQE

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Do	you	see	it	?
“	做	你	看	它	?

你看到了吗?

- ['dɛsɛm] ['mɪliə] ['ɔːri] - [sʌnt] [ɪn] - [ɪn][æt; ət] . . .

-	Decem	millia	auri	reposita	sunt	in	puteo	in	at	.	.	.
-	十二月	米利亚	奥里	-	太阳	在	-	在	在	.	.	.

'Decem millia auri reposita sunt in puteo in at。 。 。

- ([ten] ['θaʊz(ə)nd] [['piːsɪz]] [ʌv; əv][goʊld][ɑːr; ər][leɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [wel] [ɪn] ...) ,

-	(	Ten	thousand	[	pieces	]	of	gold	are	laid	up	in	a	well	in	...	)	,
-	(	十	千	[	件	]	的	金子	是	铺设	向上	在	一个	出色地	在	...	)	,

（一口井里存放着一万块金子.....）

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɜːrd] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] .

followed	by	an	incomplete	word	beginning	at	.
随后	经过	一个	未完成	单词	开始	在	.

后面跟着一个以“at”开头的不完整单词。

[soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] .

So	far	so	good	.
所以	远的	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [plæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['letərz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] ,

I	tried	the	same	plan	with	the	remaining	letters	;	but	it	wouldn't	work	,
我	尝试	这	相同的	计划	和	这	其余的	信件	;	但	它	不会	工作	,

我用剩下的字母尝试了同样的方法，但是行不通。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv]['dɑːts]['æftər][ðə; ði] [θriː] [læst] ['letərz] [maɪt]

and	I	fancied	that	perhaps	the	placing	of	dots	after	the	three	last	letters	might
和	我	幻想	那	也许	这	放置	的	点	后	这	三	最后的	信件	可能

['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] .

indicate	some	difference	of	procedure	.
表明	一些	不同之处	的	程序	.

我当时就想，也许在最后三个字母后面加上点，可能表示程序上的某些不同。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

Then	I	thought	to	myself	,
然后	我	想法	到	我	,

然后我心想，

- ['wɔznt] [ðer; ðər][sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['æbət] ['tɔməs] [ɪn] [ðæt]

'	Wasn't	there	some	allusion	to	a	well	in	the	account	of	Abbot	Thomas	in	that
-	不是	那里	一些	典故	到	一个	出色地	在	这	帐户	的	方丈	托马斯	在	那

[bʊk] [ðə; ði] “ ['səːtəm] ” ?

book	the	“	Sertum	”	?
书	这	“	塞图姆	”	?

“在《塞图姆》一书中，托马斯修道院长的记述中是不是提到了一口井？”

- [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] : [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] - [ɪn]['ɑːtri,əu] ([ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]) .

'	Yes	,	there	was	:	he	built	a	puteus	in	atrio	(	a	well	in	the	court	)	.
-	是的	,	那里	曾是	:	他	建造	一个	-	在	中庭	(	一个	出色地	在	这	法庭	)	.

“是的，确实有：他在庭院里建了一口水井（庭院里的一口井）。”

[ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][maɪ][wɜːrd]['ɑːtri,əu] .

There	,	of	course	,	was	my	word	atrio	.
那里	,	的	课程	,	曾是	我的	单词	中庭	.

当然，我的词语三重奏也在那里。

[ðə; ði][nekst][step][wʌz; wəz][tuː; tə]['kɑːpi][aʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

The	next	step	was	to	copy	out	the	remaining	letters	of	the	inscription	,
这	下一个	步	曾是	到	复制	出去	这	其余的	信件	的	这	题词	,

下一步是抄写铭文剩余的字母。

[əu'mitɪŋ] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [juːst] .

omitting	those	I	had	already	used	.
省略	那些	我	有	已经	用过的	.

省略我已经用过的那些。

[ðæt] [geɪv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɑːn] [ðɪs] [slɪp] :

That	gave	what	you	will	see	on	this	slip	:
那	给予	什么	你	将要	看	在	这	滑	:

这就是您将在这张单据上看到的内容：

- . [eɪtʃ]

RVIIOPDOOSMVVISCAVBSBTAOTDIEAMLSIVSPDEERSETAEGIANRFEEALQDVAIMLEATTHOOVMCA	.	H
-	.	H

. [kjuː] . [iː] .

.	Q	.	E	.
.	问	.	E	.

RVIIOPDOOSMVVISCAVBSBTAOTDIEAMLSIVSPDEERSETAEGIANRFEEALQDVAIMLEATTHOOVMCA.HQE

“ [naʊ] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] ['letərz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wɜːr; wər] — ['neɪmli] , ['riːəu] — [tuː; tə]

“	Now	,	I	knew	what	the	three	first	letters	I	wanted	were	—	namely	,	rio	—	to
“	现在	,	我	知道	什么	这	三	第一的	信件	我	通缉	是	—	即	,	里约	—	到

[kəm'pliːt] [ðə; ði][wɜːrd]['ɑːtri,əu] ;

complete	the	word	atrio	;
完全的	这	单词	中庭	;

“现在，我知道我想要的三个前字母是什么——即 rio——来组成单词 atrio；

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][faɪv] ['letərz] .

and	,	as	you	will	see	,	these	are	all	to	be	found	in	the	first	five	letters	.
和	,	作为	你	将要	看	,	这些	是	全部	到	是	成立	在	这	第一的	五	信件	.

你会发现，这些都可以在前五个字母中找到。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [tuː] ['aɪz] ,

I	was	a	little	confused	at	first	by	the	occurrence	of	two	i's	,
我	曾是	一个	小的	使困惑	在	第一的	经过	这	发生	的	二	是	,

一开始我有点困惑，为什么出现了两个“i”。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['evri] ['ɔːltərnət] ['letər] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

but	very	soon	I	saw	that	every	alternate	letter	must	be	taken	in	the	remainder
但	非常	很快	我	锯	那	每一个	备用	信	必须	是	已采取	在	这	余

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

of	the	inscription	.
的	这	题词	.

但很快我就发现，铭文的其余部分必须每隔一个字母取一个。

[juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] -

You	can	work	it	out	for	yourself	;	the	result	,	continuing	where	the	first	'
你	能	工作	它	出去	为了	你自己	;	这	结果	,	继续	在哪里	这	第一的	-

[raʊnd] - [left] [ɔːf] ,

round	'	left	off	,
圆形的	-	左边	离开	,

你可以自己算出来；结果是，接着第一轮的“尾声”继续下去，

[ɪz] [ðɪs] :

is	this	:
是	这	:

是这样的：

- ['riːəu]['doʊməs] - [diː] ['staɪnˌfɛld] [ə; eɪ][ˌem 'iː] , ['θoʊmə, 'toʊmə] , [ˌkju ju 'aɪ] - -

'	rio	domus	abbatialis	de	Steinfeld	a	me	,	Thoma	,	qui	posui	custodem
-	里约	住宅	-	德	斯坦菲尔德	一个	我	,	托马	,	qui	-	-

['suːpər][ˌi 'e] .

super	ea	.
极好的	ea	.

'rio domus abbatialis de Steinfeld 和我，托马，qui posui custodem super ea。

[ger] - [ˌkju ju 'aɪ][lɑː] [tuː'ʃeɪ] - .

Gare	à	qui	la	touche	'	.
加尔	-	qui	拉	触摸	-	.

Gare à qui la touche'.

“ [soʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət][wʌz; wəz][aʊt] :

“	So	the	whole	secret	was	out	:
“	所以	这	所有的	秘密	曾是	出去	:

“所以整个秘密都泄露了：”

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɑːr; ər][leɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts]

'	Ten	thousand	pieces	of	gold	are	laid	up	in	the	well	in	the	court	of	the	Abbot's
-	十	千	件	的	金子	是	铺设	向上	在	这	出色地	在	这	法庭	的	这	方丈的

[haʊs] [ʌv; əv] ['staɪnˌfɛld] [baɪ][ˌem 'iː] ,

house	of	Steinfeld	by	me	,
房子	的	斯坦菲尔德	经过	我	,

“我已在斯坦菲尔德修道院院长院子里的水井中存放了一万枚金币。”

['tɔməs] , [huː] [hæv; həv][set][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

Thomas	,	who	have	set	a	guardian	over	them	.
托马斯	,	WHO	有	放	一个	监护人	超过	他们	.

托马斯为他们指定了监护人。

[ger] - [ˌkju ju 'aɪ][lɑː] [tuː'ʃeɪ] . -
Gare à qui la touche . '
加尔 - qui 拉 触摸 . -

Gare à qui la touche.'

“ [ðə; ði][læst][wɜːrdz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][seɪ] , [ɑːr; ər][ə; eɪ][dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] ['æbət] ['tɔməs] [hæd; həd]
“ The last words , I ought to say , are a device which Abbot Thomas had
“ 这 最后的 字 , 我 应该 到 说 , 是 一个 设备 哪个 方丈 托马斯 有
[ə'dɑːptɪd] .
adopted .
已采用 .

“我应该说，最后的这几句话是托马斯院长采用的一种手法。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv][glæs][æt; ət][lɔːrd][diː] — — - [es] ,
I found it with his arms in another piece of glass at Lord D — — ' s ,
我 成立 它 和 他的 武器 在 其他 片 的 玻璃 在 主 D — — - s ,

我在Lord D——的店里，在另一块玻璃碎片里发现了它，他的胳膊也躺在里面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːftid] [ˌaɪ 'tiː]['bɑːdɪli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['saɪfər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kwaɪt] [fɪt][ɪn] [pɔɪnt]
and he drafted it bodily into his cipher , though it doesn't quite fit in point
和 他 起草 它 身体上的 进入 他的 密码 , 尽管 它 不 相当 合身 在 观点
[ʌv; əv] ['græmər] .
of grammar .
的 语法 .

他将其完整地写入了自己的密码中，尽管从语法上讲它并不完全合适。

“ [wel] , [wʌt] [wʊd] ['eni]['hjuːmən]['biːɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] , [maɪ] [dɪr] ['gregəri] ,
“ Well , what would any human being have been tempted to do , my dear Gregory ,
“ 出色地 , 什么 会 任何 人类 存在 有 到过 受诱惑 到 做 , 我的 亲爱的 格雷戈里 ,
[ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
in my place ?
在 我的 地方 ?

“那么，我亲爱的格雷戈里，换作任何人，站在我的位置上，又会受到怎样的诱惑呢？”

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [helpt] ['setɪŋ] [ɔːf] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [tuː; tə] ['staɪnˌfɛld] ,
Could he have helped setting off , as I did , to Steinfeld ,
可以 他 有 帮助 环境 离开 , 作为 我 做过 , 到 斯坦菲尔德 ,

他是否可以像我一样，帮助我启程前往斯坦菲尔德?

[ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['lɪtərəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] ?
and tracing the secret literally to the fountain - head ?
和 追踪 这 秘密 字面上地 到 这 喷泉 - 头 ?

难道要追溯到秘密的源头吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
I don't believe he could .
我 不 相信 他 可以 .

我不认为他能做到。

['enihaʊ] , [aɪ] ['kudnt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] ,
Anyhow , I couldn't , and , as I needn't tell you ,
无论如何 , 我 不能 , 和 , 作为 我 不必 告诉 你 ,

总之，我做不到，而且，正如我无需赘述的那样，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] ['staɪnˌfɛld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kʊd; kəd][pʊt]
I found myself at Steinfeld as soon as the resources of civilization could put
我 成立 我 在 斯坦菲尔德 作为 很快 作为 这 资源 的 文明 可以 放
[ˌem 'iː][ðer; ðər] ,
me there ,
我 那里 ,

当文明的资源能够将我送到那里时，我便立刻来到了斯坦菲尔德。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ju:; jʊ] [sɔ:] .

and	installed	myself	in	the	inn	you	saw	.
和	已安装	我	在	这	客栈	你	锯	.

我住进了你看到的那家客栈。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [fri:] [frʌm; frəm] [fɔ:'bəʊdɪŋz] — [ɑ:n][wʌn] [hænd][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	must	tell	you	that	I	was	not	altogether	free	from	forebodings	—	on	one	hand	of	disappointment	,
我	必须	告诉	你	那	我	曾是	不是	共	自由的	从	不祥的预感	—	在	一	手	的	失望	,

我必须告诉你，我并非完全没有预感——一方面是失望，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

on	the	other	of	danger	.
在	这	其他	的	危险	.

危险的另一面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] ['æbət] ['tɑ:məsɪz] [wel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [ə'blitəreitid] ,

There	was	always	the	possibility	that	Abbot	Thomas's	well	might	have	been	wholly	obliterated	,
那里	曾是	总是	这	可能性	那	方丈	托马斯的	出色地	可能	有	到过	完全	彻底摧毁	,

始终存在这样一种可能性：托马斯修道院长的水井可能已经完全消失了。

[ɔ:r] [els] [ðæt] ['sʌmwʌn] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['krɪptəˌgræm] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ] [lʌk] ,

or	else	that	someone	,	ignorant	of	cryptograms	,	and	guided	only	by	luck	,
或者	别的	那	某人	,	无知	的	密码	,	和	引导	仅有的	经过	运气	,

或者，也可能是某个对密码一窍不通，只凭运气的人，

[maɪt] [hæv; həv] ['stʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði] ['treʒər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

might	have	stumbled	on	the	treasure	before	me	.
可能	有	踉跄	在	这	宝藏	前	我	.

或许有人比我先发现了宝藏。

[ænd; ənd] [ðen] ” — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pər'septəb(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [hɪr] — - [aɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['i:zi] ,

And	then	”	—	there	was	a	very	perceptible	shaking	of	the	voice	here	—	-	I	was	not	entirely	easy	,
和	然后	”	—	那里	曾是	一个	非常	可感知的	摇晃	的	这	嗓音	这里	—	-	我	曾是	不是	完全	简单的	,

然后”——他的声音明显颤抖了一下——“我并不完全容易，

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][maɪnd] [kən'fesɪŋ] ,

I	need	not	mind	confessing	,
我	需要	不是	头脑	坦白	,

我并不介意坦白，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] .

as	to	the	meaning	of	the	words	about	the	guardian	of	the	treasure	.
作为	到	这	意义	的	这	字	关于	这	监护人	的	这	宝藏	.

至于关于宝藏守护者的那些话是什么意思。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] .

But	,	if	you	don't	mind	,	I'll	say	no	more	about	that	until	—	until	it	becomes	necessary	.
但	,	如果	你	不	头脑	,	患病的	说	不	更多的	关于	那	直到	—	直到	它	变成	必要的	.

但是，如果您不介意的话，在必要之前，我不会再谈论这件事。

“ [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [braʊn] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

“	At	the	first	possible	opportunity	Brown	and	I	began	exploring	the	place	.
“	在	这	第一的	可能的	机会	棕色的	和	我	开始	探索	这	地方	.

“我和布朗一有机会就开始探索这个地方。”

[aɪ][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ'self][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	naturally	represented	myself	as	being	interested	in	the	remains	of	the
我	有	自然	代表	我	作为	存在	感兴趣的	在	这	遗迹	的	这

['æbi] ,

abbey	,
修道院	,

我自然而然地表现得对修道院遗址很感兴趣。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	we	could	not	avoid	paying	a	visit	to	the	church	,
和	我们	可以	不是	避免	付费	一个	访问	到	这	教会	,

我们无法避免去教堂参观。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['elsˌwer] .

impatient	as	I	was	to	be	elsewhere	.
不耐烦	作为	我	曾是	到	是	别处	.

我当时迫不及待地想去别的地方。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wer] [ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] ,

Still	,	it	did	interest	me	to	see	the	windows	where	the	glass	had	been	,
仍然	,	它	做过	兴趣	我	到	看	这	视窗	在哪里	这	玻璃	有	到过	,

不过，看到原来装玻璃的窗户现在的样子，还是挺让我感兴趣的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] .

and	especially	that	at	the	east	end	of	the	south	aisle	.
和	尤其	那	在	这	东方	结尾	的	这	南	走道	.

尤其是南侧走廊东端的那部分。

[ɪn][ðə; ði] ['treɪsəri] [laɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ænd; ənd]

In	the	tracery	lights	of	that	I	was	startled	to	see	some	fragments	and
在	这	花饰	灯	的	那	我	曾是	惊慌	到	看	一些	片段	和

[koʊts] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] [rɪ'meɪnɪŋ] — ['æbət] ['tɑːməsɪz] [ʃiːld] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

coats	-	of	-	arms	remaining	—	Abbot	Thomas's	shield	was	there	,
外套	-	的	-	武器	其余的	—	方丈	托马斯的	盾	曾是	那里	,

在那闪烁的灯光下，我惊讶地发现还残留着一些碎片和纹章——托马斯修道院长的盾徽就在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skroʊl] [ɪn'skraɪbd] [ɔkjəloʊz] - , [et][nɑːn] - ([ðeɪ]

and	a	small	figure	with	a	scroll	inscribed	Oculos	habent	,	et	non	videbunt	(	They
和	一个	小的	数字	和	一个	滚动	铭文	眼睛	-	,	等	非	-	(	他们

[hæv; həv] [aɪz] ,

have	eyes	,
有	眼睛	,

还有一个小人物，上面有一个卷轴，上面写着 Oculos habent, et non videbunt（他们有眼睛，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː]) , [wɪtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	shall	not	see	)	,	which	,	I	take	it	,	was	a	hit	of	the	Abbot	at	his
和	将	不是	看	)	,	哪个	,	我	拿	它	,	曾是	一个	打	的	这	方丈	在	他的

['kænənz] .

Canons	.
佳能	.

并且不会看到)，我想，这一定是修道院长在教士们面前的一句妙语。

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['æbəts] [haʊs] .

“	But	,	of	course	,	the	principal	object	was	to	find	the	Abbot's	house	.
“	但	,	的	课程	,	这	主要的	目的	曾是	到	寻找	这	方丈的	房子	.

当然，主要目的是找到修道院长的住所。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prɪ'skraɪbd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

There	is	no	prescribed	place	for	this	,	so	far	as	I	know	,
那里	是	不	规定	地方	为了	这	,	所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，并没有规定必须在哪里填写。

[ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [prɪ'dɪkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv]

in	the	plan	of	a	monastery	;	you	can't	predict	of	it	,	as	you	can	of
在	这	计划	的	一个	修道院	;	你	不能	预测	的	它	,	作为	你	能	的

[ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] ,

the	chapter	-	house	,
这	章	-	房子	,

在修道院的规划图中，你无法预测它，就像你无法预测修道院的会议厅一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [ɔːr] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri]

that	it	will	be	on	the	eastern	side	of	the	cloister	,	or	,	as	of	the	dormitory
那	它	将要	是	在	这	东	边	的	这	修道院	,	或者	,	作为	的	这	宿舍

,

,

,

它将位于回廊的东侧，或者，就像宿舍的东侧一样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trænsept] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

that	it	will	communicate	with	a	transept	of	the	church	.
那	它	将要	交流	和	一个	横隔	的	这	教会	.

它将与教堂的耳堂相连。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [aɪ] [maɪt] [ə'weɪkən] ['lɪŋgərɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	felt	that	if	I	asked	many	questions	I	might	awaken	lingering	memories	of	the
我	毛毡	那	如果	我	问	许多	问题	我	可能	觉醒	挥之不去的	回忆	的	这

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

我觉得如果我问太多问题，可能会唤起人们对宝藏的记忆。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][traɪ][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

and	I	thought	it	best	to	try	first	to	discover	it	for	myself	.
和	我	想法	它	最好的	到	尝试	第一的	到	发现	它	为了	我	.

我认为最好先自己去尝试发现答案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ɔːr] ['dɪfɪkəlt] [sɜːrtʃ] .

It	was	not	a	very	long	or	difficult	search	.
它	曾是	不是	一个	非常	长的	或者	难的	搜索	.

这次搜寻过程并不漫长，难度也不大。

[ðæt] [θriː] - ['saɪdɪd] [kɔːrt] [saʊθ] - [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜːrtɪd] [paɪlz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ]

That	three	-	sided	court	south	-	east	of	the	church	,	with	deserted	piles	of	building
那	三	-	侧面	法庭	南	-	东方	的	这	教会	,	和	荒凉的	堆	的	建筑

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [græs] - [groʊn] ['peɪvmənt] ,

round	it	,	and	grass	-	grown	pavement	,
圆形的	它	,	和	草	-	生长	路面	,

教堂东南方向的那片三面环绕的院子，周围是废弃的建筑残骸，以及长满杂草的地面。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] .

which	you	saw	this	morning	,	was	the	place	.
哪个	你	锯	这	早晨	,	曾是	这	地方	.

你今天早上看到的那个地方，就是那里。

[ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][noʊ][juːz] ,

And	glad	enough	I	was	to	see	that	it	was	put	to	no	use	,
和	高兴的	足够的	我	曾是	到	看	那	它	曾是	放	到	不	使用	,

我很高兴看到它没有被利用起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['niːðər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪn] [nɔːr] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] ['eni] [ɪn'hæbɪtɪd]

and	was	neither	very	far	from	our	inn	nor	overlooked	by	any	inhabited
和	曾是	两者都不	非常	远的	从	我们的	客栈	也不	被忽视的	经过	任何	有人居住的

['bɪldɪŋ] ;

building	;
建筑	;

而且离我们的旅店既不远，也没有任何有人居住的建筑物可以俯瞰它；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['pædək] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

there	were	only	orchards	and	paddocks	on	the	slopes	east	of	the	church	.
那里	是	仅有的	果园	和	围场	在	这	连续下坡	东方	的	这	教会	.

教堂东侧的山坡上只有果园和牧场。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [faɪn] [stoʊn] [gləud] ['wʌndərfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ræðər] ['wɔːtəri] ['jeloʊ] ['sʌnset]

I	can	tell	you	that	fine	stone	glowed	wonderfully	in	the	rather	watery	yellow	sunset
我	能	告诉	你	那	美好的	石头	发光	太棒了	在	这	相当	水状的	黄色的	日落

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

that	we	had	on	the	Tuesday	afternoon	.
那	我们	有	在	这	周二	下午	.

我可以告诉你，在周二下午那略带水黄色的夕阳下，上等石头散发出美妙的光芒。

“ [nekst] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] ?

“	Next	,	what	about	the	well	?
“	下一个	,	什么	关于	这	出色地	?

“接下来，水井的情况如何？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['testɪfaɪ] .

There	was	not	much	doubt	about	that	,	as	you	can	testify	.
那里	曾是	不是	很多	怀疑	关于	那	,	作为	你	能	作证	.

这一点几乎没有什么疑问，你可以作证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] .

It	is	really	a	very	remarkable	thing	.
它	是	真的	一个	非常	卓越	事物	.

这真是一件非常了不起的事情。

[ðæt] [kɜːrb][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ɪ'tæliən]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [mʌst; məst]

That	curb	is	,	I	think	,	of	Italian	marble	,	and	the	carving	I	thought	must
那	抑制	是	,	我	思考	,	的	意大利语	大理石	,	和	这	雕刻	我	想法	必须

[biː; bi][ɪ'tæliən]['ɔːlsoʊ] .

be	Italian	also	.
是	意大利语	还	.

我认为，那块路沿石是意大利大理石做的，而上面的雕刻也应该是意大利的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'liːf] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [ˌɛli'iːzər] [ænd; ənd] [ri'bekə] ,

There	were	reliefs	,	you	will	perhaps	remember	,	of	Eliezer	and	Rebekah	,
那里	是	救济	,	你	将要	也许	记住	,	的	埃利泽	和	丽贝卡	,

你或许还记得，当时有以利以谢和利百加的雕像。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [wel] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd]['sɪmələr]['sʌbdʒekts] ; [bʌt; bət] ,

and	of	Jacob	opening	the	well	for	Rachel	,	and	similar	subjects	;	but	,
和	的	雅各布	开幕	这	出色地	为了	瑞秋	,	和	相似的	主题	;	但	,

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

by	way	of	disarming	suspicion	,
经过	方式	的	解除武装	怀疑	,

还有雅各为拉结打开井的故事，以及类似的情节；但是，为了消除疑虑，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] ['æbət] [hæd; həd] ['kerfəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]

I	suppose	,	the	Abbot	had	carefully	abstained	from	any	of	his	cynical	and
我	认为	,	这	方丈	有	小心	弃权	从	任何	的	他的	愤世嫉俗	和

[ə'luːsɪv] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

allusive	inscriptions	.
暗示性的	铭文	.

我想，院长一定刻意避免了留下任何愤世嫉俗或充满暗示的铭文。

“ [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] ,

“	I	examined	the	whole	structure	with	the	keenest	interest	,
“	我	检查	这	所有的	结构	和	这	最热衷	兴趣	,

“我以极大的兴趣仔细考察了整个建筑结构，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə; eɪ] [skwer] [wel] - [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][wʌn] [saɪd] ; [æn; ən] [ɑːrtʃ] ['oʊvər]

of	course	—	a	square	well	-	head	with	an	opening	in	one	side	;	an	arch	over
的	课程	—	一个	正方形	出色地	-	头	和	一个	开幕	在	一	边	;	一个	拱	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当然——一个方形井口，一侧开有开口；上方有一个拱门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊp] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] , ['evɪdəntli] [ɪn] ['veri] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [stɪl] ,

with	a	wheel	for	the	rope	to	pass	over	,	evidently	in	very	good	condition	still	,
和	一个	车轮	为了	这	绳索	到	经过	超过	,	显然	在	非常	好的	状况	仍然	,

带有一个供绳索穿过的轮子，显然保存状况仍然非常好。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [wɪ'ðɪn] ['sɪksti] ['jɪrz] , [ɔːr][pər'hæps]['iːv(ə)n]['leɪtər] , [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt]

for	it	had	been	used	within	sixty	years	,	or	perhaps	even	later	,	though	not	quite
为了	它	有	到过	用过的	之内	六十	年	,	或者	也许	甚至	之后	,	尽管	不是	相当

['riːs(ə)ntli] .

recently	.
最近	.

因为这种技术在六十年内，甚至可能更晚一些，虽然不是最近才被使用过。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [depθ] [ænd; ənd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

Then	there	was	the	question	of	depth	and	access	to	the	interior	.
然后	那里	曾是	这	问题	的	深度	和	使用权	到	这	内部的	.

然后还有深度和进入内部的通道问题。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [depθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sɪksti][tuː; tə] ['sev(ə)nti] [fiːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

I	suppose	the	depth	was	about	sixty	to	seventy	feet	;	and	as	to	the
我	认为	这	深度	曾是	关于	六十	到	七十	脚	;	和	作为	到	这

['ʌðər] [pɔɪnt] ,

other	point	,
其他	观点	,

我估计水深大约在六十到七十英尺之间；至于另一点，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æbət] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːd] ['sɜːrtʃər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

it	really	seemed	as	if	the	Abbot	had	wished	to	lead	searchers	up	to	the
它	真的	似乎	作为	如果	这	方丈	有	希望	到	带领	搜索者	向上	到	这

['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] - [haʊs] ,

very	door	of	his	treasure	-	house	,
非常	门	的	他的	宝藏	-	房子	,

看起来，这位方丈似乎真的想把搜寻者引到他宝库的门口。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] ['testɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] ['bɑːndɪd]

for	,	as	you	tested	for	yourself	,	there	were	big	blocks	of	stone	bonded
为了	,	作为	你	测试	为了	你自己	,	那里	是	大的	积木	的	石头	粘合

['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪsənri] ,

into	the	masonry	,
进入	这	石工	,

因为正如你亲自测试的那样，砌体中嵌有大块的石头。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ['sterkeɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	leading	down	in	a	regular	staircase	round	and	round	the	inside	of	the
和	领导	向下	在	一个	常规的	楼梯	圆形的	和	圆形的	这	里面	的	这

[wel] .

well	.
出色地	.

然后沿着井内一圈圈的规则楼梯向下走。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

“	It	seemed	almost	too	good	to	be	true	.
”	它	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	.

“这简直好得令人难以置信。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] — [ɪf] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər][soʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz][tuː; tə]

I	wondered	if	there	was	a	trap	—	if	the	stones	were	so	contrived	as	to
我	想知道	如果	那里	曾是	一个	陷阱	—	如果	这	石头	是	所以	人为的	作为	到

[tɪp]['oʊvər] [wen] [ə; eɪ] [weɪt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

tip	over	when	a	weight	was	placed	on	them	;
提示	超过	什么时候	一个	重量	曾是	放置	在	他们	;

我怀疑这其中是否有陷阱——这些石头是否经过精心设计，当上面放置重物时就会倾倒；

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [weɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] , [ænd; ənd]

but	I	tried	a	good	many	with	my	own	weight	and	with	my	stick	,	and
但	我	尝试	一个	好的	许多	和	我的	自己的	重量	和	和	我的	戳	,	和

[ɔːl] [siːmd] ,

all	seemed	,
全部	似乎	,

但我用自己的体重和棍子试了很多次，似乎都没什么效果。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [wɜːr; wər] , ['pɜːrfɪktli] [fɜːrm] .

and	actually	were	,	perfectly	firm	.
和	实际上	是	,	完美	公司	.

实际上，它们非常坚固。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [braʊn] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] ['veri]

Of	course	,	I	resolved	that	Brown	and	I	would	make	an	experiment	that	very
的	课程	,	我	已解决	那	棕色的	和	我	会	制作	一个	实验	那	非常

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当然，我决定当晚就和布朗一起做一个实验。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [prɪ'perd] .

“	I	was	well	prepared	.
”	我	曾是	出色地	准备	.

我做好了充分的准备。

['noʊɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,

Knowing	the	sort	of	place	I	should	have	to	explore	,
会心	这	种类	的	地方	我	应该	有	到	探索	,

知道我应该去探索什么样的地方之后，

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [gʊd] [roʊp][ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv] ['webɪŋ] [tuː; tə]

I	had	brought	a	sufficiency	of	good	rope	and	bands	of	webbing	to
我	有	带来	一个	充足性	的	好的	绳索	和	乐队	的	织带	到

[sə'raʊnd] [maɪ]['bɑːdi] ,

surround	my	body	,
环绕	我的	身体	,

我带了足够多的好绳子和织带，可以把自己裹起来。

[ænd; ənd] [krɔːs] - [baːz][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['læntərnz][ænd; ənd] ['kændlz] [ænd; ənd]

and	cross	-	bars	to	hold	to	,	as	well	as	lanterns	and	candles	and
和	叉	-	酒吧	到	抓住	到	,	作为	出色地	作为	灯笼	和	蜡烛	和

['kroʊbɑːr] ,

crowbars	,
撬棍	,

还有用来抓握的横杆，以及灯笼、蜡烛和撬棍。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːrpɪt] - [bæg][ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

all	of	which	would	go	into	a	single	carpet	-	bag	and	excite	no	suspicion	.
全部	的	哪个	会	去	进入	一个	单身的	地毯	-	包	和	激发	不	怀疑	.

所有这些东西都可以装进一个地毯袋里，不会引起任何怀疑。

[aɪ]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [roʊp] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

I	satisfied	myself	that	my	rope	would	be	long	enough	,
我	使满意	我	那	我的	绳索	会	是	长的	足够的	,

我确信我的绳子足够长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

and	that	the	wheel	for	the	bucket	was	in	good	working	order	,
和	那	这	车轮	为了	这	桶	曾是	在	好的	在职的	命令	,

铲斗的轮子运转良好。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	then	we	went	home	to	dinner	.
和	然后	我们	去	家	到	晚餐	.

然后我们就回家吃晚饭了。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːʃəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

“	I	had	a	little	cautious	conversation	with	the	landlord	,
“	我	有	一个	小的	谨慎	对话	和	这	房东	,

“我和房东进行了一次谨慎的谈话，

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	made	out	that	he	would	not	be	overmuch	surprised	if	I	went	out	for	a
和	制成	出去	那	他	会	不是	是	过多	惊讶	如果	我	去	出去	为了	一个

[stroʊl][wɪð; wɪθ][maɪ][mæn] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

stroll	with	my	man	about	nine	o'clock	,
漫步	和	我的	男人	关于	九	点钟	,

他还表示，如果我九点左右和我的伴侣出去散步，他不会感到太惊讶。

[tuː; tə] [meɪk] (['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !)

to	make	(	Heaven	forgive	me	!	)
到	制作	(	天堂	原谅	我	!	)

（天哪，请原谅我！）

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

a	sketch	of	the	abbey	by	moonlight	.
一个	草图	的	这	修道院	经过	月光	.

月光下修道院的素描。

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .

I	asked	no	questions	about	the	well	,	and	am	not	likely	to	do	so	now	.
我	问	不	问题	关于	这	出色地	,	和	是	不是	可能	到	做	所以	现在	.

我当时没有问过关于那口井的问题，现在也不太可能问。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eniwʌn] [ɪn] ['staɪnˌfɛld] :

I	know	as	much	about	it	as	anyone	in	Steinfeld	:
我	知道	作为	很多	关于	它	作为	任何人	在	斯坦菲尔德	:

我对这件事的了解不亚于斯坦菲尔德的任何人：

[æt; ət] [liːst] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʃʌdər] — “ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eni] [mɔːr] .

at	least	”	—	with	a	strong	shudder	—	“	I	don't	want	to	know	any	more	.
在	至少	”	—	和	一个	强的	不寒而栗	—	“	我	不	想	到	知道	任何	更多的	.

至少——他猛地打了个寒颤——“我不想再知道了。

“ [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

“	Now	we	come	to	the	crisis	,	and	,	though	I	hate	to	think	of	it	,	I
“	现在	我们	来	到	这	危机	,	和	,	尽管	我	恨	到	思考	的	它	,	我

[fiːl] [ʃʊr] ,

feel	sure	,
感觉	当然	,

“现在我们谈到了危机，虽然我不愿去想，但我确信，

['gregəri] ,

Gregory	,
格雷戈里	,

格雷戈里，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [weɪz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

that	it	will	be	better	for	me	in	all	ways	to	recall	it	just	as	it	happened
那	它	将要	是	更好的	为了	我	在	全部	方式	到	记起	它	只是	作为	它	发生

.

:

.

对我来说，最好还是如实回忆事情的经过。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [braʊn] [ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][bæg] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd]

We	started	,	Brown	and	I	,	at	about	nine	with	our	bag	,	and	attracted
我们	开始	,	棕色的	和	我	,	在	关于	九	和	我们的	包	,	和	吸引

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

no	attention	;
不	注意力	;

我和布朗大约九点钟出发，带着包，没有引起任何人的注意；

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪndər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd]['ɪntuː][æn; ən]

for	we	managed	to	slip	out	at	the	hinder	end	of	the	inn	-	yard	into	an
为了	我们	管理	到	滑	出去	在	这	阻碍	结尾	的	这	客栈	-	院子	进入	一个

['æli] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

alley	which	brought	us	quite	to	the	edge	of	the	village	.
胡同	哪个	带来	我们	相当	到	这	边缘	的	这	村庄	.

因为我们设法从客栈院子的尽头溜了出去，进入了一条小巷，这条小巷把我们带到了村子的边缘。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [wel] ,

In	five	minutes	we	were	at	the	well	,
在	五	分钟	我们	是	在	这	出色地	,

五分钟后我们就到了井边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [hed] [tuː; tə] [meɪk]

and	for	some	little	time	we	sat	on	the	edge	of	the	well	-	head	to	make
和	为了	一些	小的	时间	我们	卫星	在	这	边缘	的	这	出色地	-	头	到	制作

[ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɔːr] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

sure	that	no	one	was	stirring	or	spying	on	us	.
当然	那	不	一	曾是	搅拌	或者	间谍活动	在	我们	.

我们坐在井口边上待了一会儿，以确保没有人动静或窥视我们。

[ɔːl] [wiː; wi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['hɔːrsɪz] ['krɔpiŋ] [græs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði]

All	we	heard	was	some	horses	cropping	grass	out	of	sight	farther	down	the
全部	我们	听到	曾是	一些	马匹	裁剪	草	出去	的	视线	更远	向下	这

['iːstərn] [sloʊp] .

eastern	slope	.
东	坡	.

我们只听到东坡下方远处传来几匹马吃草的声音，但那声音已经看不见了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

We	were	perfectly	unobserved	,
我们	是	完美	未被观察到的	,

我们完全没有被人发现。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [fʊl] [muːn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

and	had	plenty	of	light	from	the	gorgeous	full	moon	to	allow	us	to
和	有	很多	的	光	从	这	华丽的	满的	月亮	到	允许	我们	到

[get] [ðə; ði] [roʊp] ['prɑːpərli] ['fɪtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [wiːl] .

get	the	rope	properly	fitted	over	the	wheel	.
得到	这	绳索	适当地	适配	超过	这	车轮	.

皎洁的满月提供了充足的光线，使我们能够将绳子正确地套在轮子上。

[ðen] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [bænd] [raʊnd] [maɪ] ['bɑːdi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrmz] .

Then	I	secured	the	band	round	my	body	beneath	the	arms	.
然后	我	安全	这	乐队	圆形的	我的	身体	下面	这	武器	.

然后我把带子固定在腋下。

[wiː; wi] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] ['veri] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] .

We	attached	the	end	of	the	rope	very	securely	to	a	ring	in	the	stonework	.
我们	随附的	这	结尾	的	这	绳索	非常	安全地	到	一个	戒指	在	这	石方	.

我们将绳子的一端牢牢地系在石砌结构中的一个环上。

[braʊn] [tʊk] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['læntərn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kroʊbɑːr] .

Brown	took	the	lighted	lantern	and	followed	me	;	I	had	a	crowbar	.
棕色的	采取	这	照明	灯笼	和	随后	我	;	我	有	一个	撬棍	.

布朗拿着点亮的灯笼跟着我；我手里拿着撬棍。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] ['kɔːʃəsli] , ['fiːlɪŋ] ['evri] [step] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [set] [fʊt]

And	so	we	began	to	descend	cautiously	,	feeling	every	step	before	we	set	foot
和	所以	我们	开始	到	下降	谨慎地	,	感觉	每一个	步	前	我们	放	脚

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

于是我们开始小心翼翼地往下走，每一步都先感受一下脚下的路。

[ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [mɑːrkt] [stoʊn] .

and	scanning	the	walls	in	search	of	any	marked	stone	.
和	扫描	这	墙壁	在	搜索	的	任何	标记	石头	.

仔细查看墙壁，寻找任何有标记的石头。

“ [hæf] [ə'laʊd] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [daʊn] ,

“	Half	aloud	I	counted	the	steps	as	we	went	down	,
”	一半	大声	我	计数	这	步骤	作为	我们	去	向下	,

“我一边下楼一边低声数着台阶。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [eɪtθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['noʊtɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl]

and	we	got	as	far	as	the	thirty	-	eighth	before	I	noted	anything	at	all
和	我们	得到	作为	远的	作为	这	三十	-	第八	前	我	著名的	任何事物	在	全部

[ɪ'regjələr] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪsənri] .

irregular	in	the	surface	of	the	masonry	.
不规律的	在	这	表面	的	这	石工	.

直到砌到第三十八层，我才注意到砖石表面有任何不规则之处。

['iːv(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [blæŋk] ,

Even	here	there	was	no	mark	,	and	I	began	to	feel	very	blank	,
甚至	这里	那里	曾是	不	标记	,	和	我	开始	到	感觉	非常	空白的	,

即使在这里也没有任何痕迹，我开始感到非常空白。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['æbəts] ['krɪptəˌgræm] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'læbərət]

and	to	wonder	if	the	Abbot's	cryptogram	could	possibly	be	an	elaborate
和	到	想知道	如果	这	方丈的	密码	可以	可能	是	一个	精心制作的

[hoʊks] .

hoax	.
骗局	.

并开始怀疑方丈的密码会不会是一个精心策划的骗局。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrti] - [naɪnθ] [step] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['siːst] .

At	the	forty	-	ninth	step	the	staircase	ceased	.
在	这	四十	-	第九	步	这	楼梯	停止	.

走到第四十九级台阶时，楼梯就到头了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn] [riː'treɪsɪŋ] [maɪ] [steps] ,

It	was	with	a	very	sinking	heart	that	I	began	retracing	my	steps	,
它	曾是	和	一个	非常	下沉	心	那	我	开始	回溯	我的	步骤	,

我怀着无比沉闷的心情开始原路返回。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [eɪtθ] — [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] ,

and	when	I	was	back	on	the	thirty	-	eighth	—	Brown	,	with	the	lantern	,
和	什么时候	我	曾是	后退	在	这	三十	-	第八	—	棕色的	,	和	这	灯笼	,

当我回到三十八号车站时——布朗，提着灯笼，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði]

being	a	step	or	two	above	me	—	I	scrutinized	the	little	bit	of	irregularity	in	the
存在	一个	步	或者	二	多于	我	—	我	仔细审查	这	小的	少量	的	不规则	在	这

['stoʊnwɜːrk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] ;

stonework	with	all	my	might	;
石方	和	全部	我的	可能	;

由于他比我高出一两步——我竭尽全力地仔细观察石雕中那一点点不规则之处；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːrk] .

but	there	was	no	vestige	of	a	mark	.
但	那里	曾是	不	痕迹	的	一个	标记	.

但没有任何痕迹。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smuːðər]

“	Then	it	struck	me	that	the	texture	of	the	surface	looked	just	a	little	smoother
“	然后	它	击	我	那	这	质地	的	这	表面	看起来	只是	一个	小的	更平滑

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

than	the	rest	,
比	这	休息	,

“然后我突然意识到，这个表面的纹理看起来比其他部分略微光滑一些。”

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['dɪfrənt] .

or	,	at	least	,	in	some	way	different	.
或者	,	在	至少	,	在	一些	方式	不同的	.

或者，至少在某些方面有所不同。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sɪ'ment] [ænd; ənd][nɑːt] [stoʊn] .

It	might	possibly	be	cement	and	not	stone	.
它	可能	可能	是	水泥	和	不是	石头	.

它可能是水泥而不是石头。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['aɪərn][bɑːr] .

I	gave	it	a	good	blow	with	my	iron	bar	.
我	给予	它	一个	好的	吹	和	我的	铁	酒吧	.

我用铁棍狠狠地砸了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhɑːloʊ] [saʊnd] ,

There	was	a	decidedly	hollow	sound	,
那里	曾是	一个	绝对地	空洞的	声音	,

发出一种明显的空洞声响。

[ðoʊ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] .

though	that	might	be	the	result	of	our	being	in	a	well	.
尽管	那	可能	是	这	结果	的	我们的	存在	在	一个	出色地	.

虽然这可能是因为我们身处井中造成的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] .

But	there	was	more	.
但	那里	曾是	更多的	.

但还有更多。

[ə; eɪ] [greɪt] [fleɪk] [ʌv; əv] [sɪˈment] [drɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

A	great	flake	of	cement	dropped	on	to	my	feet	,
一个	伟大的	薄片	的	水泥	掉落	在	到	我的	脚	,

一大块水泥碎片掉落在我的脚上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maːrks][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˌʌndərˈniːθ] .

and	I	saw	marks	on	the	stone	underneath	.
和	我	锯	标记	在	这	石头	下	.

我看到石头下面有痕迹。

[aɪ][hæd; həd] [trækt] [ðə; ði] [ˈæbət] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] [ˈgregəri] ;

I	had	tracked	the	Abbot	down	,	my	dear	Gregory	;
我	有	已追踪	这	方丈	向下	,	我的	亲爱的	格雷戈里	;

亲爱的格雷戈里，我已经找到院长了；

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [praɪd] .

even	now	I	think	of	it	with	a	certain	pride	.
甚至	现在	我	思考	的	它	和	一个	肯定	自豪	.

即使现在，我想起这件事仍然感到有些自豪。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [mɔːr] [tæps][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈment] [əˈweɪ] ,

It	took	but	a	very	few	more	taps	to	clear	the	whole	of	the	cement	away	,
它	采取	但	一个	非常	很少	更多的	水龙头	到	清除	这	所有的	的	这	水泥	离开	,

只需再敲几下，所有的水泥就都被清除干净了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [stoʊn] [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [skwer] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɛnˈgreɪvən]
[ə; eɪ] [krɔːs] .

and	I	saw	a	slab	of	stone	about	two	feet	square	,	upon	which	was	engraven
和	我	锯	一个	板	的	石头	关于	二	脚	正方形	,	之上	哪个	曾是	雕刻

a	cross	.
一个	叉	.

我看到一块大约两英尺见方的石板，上面刻着一个十字架。

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Disappointment	again	,	but	only	for	a	moment	.
失望	再次	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

再次感到失望，但只是一瞬间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [braʊn] , [huː] [ˌriːəˈʃuəd] [ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [rɪˈmɑːrk] .

It	was	you	,	Brown	,	who	reassured	me	by	a	casual	remark	.
它	曾是	你	,	棕色的	,	WHO	放心	我	经过	一个	随意的	评论	.

是你，布朗，一句不经意的话就让我安心了。

[juː; jʊ] [sed] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [raɪt] : “

You	said	,	if	I	remember	right	:	“
你	说	,	如果	我	记住	正确的	:	“

我记得你说过：“

- [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [krɔːs] : [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [aɪz] . -

'	It's	a	funny	cross	:	looks	like	a	lot	of	eyes	.	'
-	它是	一个	有趣的	叉	:	看起来	喜欢	一个	很多	的	眼睛	.	-

“这是一个很有趣的十字架：看起来像很多只眼睛。”

“ [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði]['læntərn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ,

“	I	snatched	the	lantern	out	of	your	hand	,
”	我	抢夺	这	灯笼	出去	的	你的	手	,

“我从你手里抢走了灯笼，

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒər] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['sev(ə)n]

and	saw	with	inexpressible	pleasure	that	the	cross	was	composed	of	seven
和	锯	和	难以言喻的	乐趣	那	这	叉	曾是	由	的	七

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他欣喜若狂地发现，十字架是由七个眼睛组成的。

[fɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][laɪn] , [θriː] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] .

four	in	a	vertical	line	,	three	horizontal	.
四	在	一个	垂直的	线	,	三	水平的	.

四个竖排，三个横排。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][skroʊlz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd]

The	last	of	the	scrolls	in	the	window	was	explained	in	the	way	I	had
这	最后的	的	这	卷轴	在	这	窗户	曾是	解释	在	这	方式	我	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

橱窗里最后一卷卷轴的解释方式正如我预料的那样。

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] - [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n] [aɪz] - .

Here	was	my	'	stone	with	the	seven	eyes	'	.
这里	曾是	我的	-	石头	和	这	七	眼睛	-	.

这就是我的“七眼石”。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['æbəts] ['deɪtə][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zækt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

So	far	the	Abbot's	data	had	been	exact	,	and	,	as	I	thought	of	this	,
所以	远的	这	方丈的	数据	有	到过	精确的	,	和	,	作为	我	想法	的	这	,

到目前为止，方丈提供的数据都是准确的，而当我想到这一点时，

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['gɑːrdiən] - [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [fɔːrs] .

the	anxiety	about	the	'	guardian	'	returned	upon	me	with	increased	force	.
这	焦虑	关于	这	-	监护人	-	返回	之上	我	和	增加	力量	.

对“监护人”的焦虑感再次强烈地袭来。

[stɪl] , [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [naʊ] .

Still	,	I	wasn't	going	to	retreat	now	.
仍然	,	我	不是	去	到	撤退	现在	.

但我现在不会退缩。

“ [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [nɑːkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪ'ment] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]

“	Without	giving	myself	time	to	think	,	I	knocked	away	the	cement	all	round	the
”	没有	给予	我	时间	到	思考	,	我	敲门	离开	这	水泥	全部	圆形的	这

[mɑːrkt] [stoʊn] ,

marked	stone	,
标记	石头	,

“我没给自己时间思考，就把标记石周围的水泥全部敲掉了。”

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [praɪz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['kroʊbɑːr] .

and	then	gave	it	a	prise	on	the	right	side	with	my	crowbar	.
和	然后	给予	它	一个	奖	在	这	正确的	边	和	我的	撬棍	.

然后我用撬棍从右侧撬开了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪt] [slæb] ,

It	moved	at	once	,	and	I	saw	that	it	was	but	a	thin	light	slab	,
它	已搬	在	一次	,	和	我	锯	那	它	曾是	但	一个	薄的	光	板	,

它立刻动了起来，我发现它只不过是一块薄薄的轻板。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [lɪft] [aʊt] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə]

such	as	I	could	easily	lift	out	myself	,	and	that	it	stopped	the	entrance	to
这样的	作为	我	可以	容易地	举起	出去	我	,	和	那	它	停止	这	入口	到

[ə; eɪ] [ˈkævəti] .

a	cavity	.
一个	空腔	.

例如，我可以很容易地自己把它取出来，而且它堵住了蛀牙的入口。

[aɪ] [dɪd] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌnˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [step] ,

I	did	lift	it	out	unbroken	,	and	set	it	on	the	step	,
我	做过	举起	它	出去	未破	,	和	放	它	在	这	步	,

我把它完好无损地取出来，放在台阶上。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	might	be	very	important	to	us	to	be	able	to	replace	it	.
为了	它	可能	是	非常	重要的	到	我们	到	是	有能力的	到	代替	它	.

因为对我们来说，能够替换它可能非常重要。

[ðen] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [step] [dʒʌst] [əˈbʌv] .

Then	I	waited	for	several	minutes	on	the	step	just	above	.
然后	我	等待	为了	一些	分钟	在	这	步	只是	多于	.

然后我在上面一级台阶上等了几分钟。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [rʌʃ] [aʊt] .

I	don't	know	why	,	but	I	think	to	see	if	any	dreadful	thing	would	rush	out	.
我	不	知道	为什么	,	但	我	思考	到	看	如果	任何	可怕	事物	会	匆忙	出去	.

我不知道为什么，但我认为我想看看会不会有什么可怕的事情发生。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[nekst] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkɔːʃəsli] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkævəti] ,

Next	I	lit	a	candle	,	and	very	cautiously	I	placed	it	inside	the	cavity	,
下一个	我	点燃	一个	蜡烛	,	和	非常	谨慎地	我	放置	它	里面	这	空腔	,

接着我点燃了一支蜡烛，非常小心地把它放进空腔里。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈweðər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faʊl] [er] ,

with	some	idea	of	seeing	whether	there	were	foul	air	,
和	一些	主意	的	看到	无论	那里	是	犯规	空气	,

想看看空气是否污浊，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌɪnˈsaɪd] .

and	of	getting	a	glimpse	of	what	was	inside	.
和	的	获得	一个	一瞥	的	什么	曾是	里面	.

并得以一窥其内部构造。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈfaʊlnəs] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [ˈnɪrli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [fleɪm] ,

There	was	some	foulness	of	air	which	nearly	extinguished	the	flame	,
那里	曾是	一些	纠缠	的	空气	哪个	几乎	熄灭	这	火焰	,

空气中有些污浊，几乎把火焰熄灭了。

[bʌt; bət] [ɪn] [noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [bəːnd] [kwaɪt] [ˈstedəli] .

but	in	no	long	time	it	burned	quite	steadily	.
但	在	不	长的	时间	它	烧伤	相当	稳步	.

但没过多久，它就燃烧得相当稳定了。

[ðə; ði] [hoʊl] [went] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv]

The	hole	went	some	little	way	back	,	and	also	on	the	right	and	left	of
这	洞	去	一些	小的	方式	后退	,	和	还	在	这	正确的	和	左边	的

[ðə; ði] ['entrəns] ,

the	entrance	,
这	入口	,

这个洞向后延伸了一小段距离，入口的左右两侧也都有洞。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] ['raʊndɪd] [laɪt] - ['kʌlərd] ['ɑːbdʒekts] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

and	I	could	see	some	rounded	light	-	coloured	objects	within	which	might	be
和	我	可以	看	一些	圆润	光	-	有色	对象	之内	哪个	可能	是

[bægz] .

bags	.
包	.

我可以看到里面有一些圆形的浅色物体，可能是袋子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

There	was	no	use	in	waiting	.
那里	曾是	不	使用	在	等待	.

等待毫无用处。

[aɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['kævəti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

I	faced	the	cavity	,	and	looked	in	.
我	面对	这	空腔	,	和	看起来	在	.

我面对着那个空洞，向里望去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .

There	was	nothing	immediately	in	the	front	of	the	hole	.
那里	曾是	没有什么	立即地	在	这	正面	的	这	洞	.

洞口前方什么也没有。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrm] [ɪn] [ænd; ənd] [felt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , ['veri] ['dʒɪndʒərli] ... .

I	put	my	arm	in	and	felt	to	the	right	,	very	gingerly	...	.
我	放	我的	手臂	在	和	毛毡	到	这	正确的	,	非常	小心翼翼地	...	.

我把胳膊伸进去，小心翼翼地摸向右边.....

“ [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] , [braʊn] .

“	Just	give	me	a	glass	of	cognac	,	Brown	.
”	只是	给	我	一个	玻璃	的	科涅克白兰地	,	棕色的	.

“给我一杯白兰地，布朗。”

[aɪl] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['gregəri] ... .

I'll	go	on	in	a	moment	,	Gregory	...	.
患病的	去	在	在	一个	片刻	,	格雷戈里	...	.

我马上就继续，格雷戈里.....

“ [wel] , [aɪ] [felt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [kɜːrvd] ,

“	Well	,	I	felt	to	the	right	,	and	my	fingers	touched	something	curved	,
”	出色地	,	我	毛毡	到	这	正确的	,	和	我的	手指	感动	某物	弯曲	,

“我向右摸了摸，手指碰到了一个弯曲的东西，

[ðæt] [felt] — [jes] — [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk] ['leðər] ; ['dæmpɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [pɑːrt]

that	felt	—	yes	—	more	or	less	like	leather	;	dampish	it	was	,	and	evidently	part
那	毛毡	—	是的	—	更多的	或者	较少的	喜欢	皮革	;	潮湿	它	曾是	,	和	显然	部分

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] , [fʊl] [θɪŋ] .

of	a	heavy	,	full	thing	.
的	一个	重的	,	满的	事物	.

感觉——是的——差不多像皮革；有点潮湿，而且显然是某个沉重、饱满的东西的一部分。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [wʌn] .

There	was	nothing	,	I	must	say	,	to	alarm	one	.
那里	曾是	没有什么	,	我	必须	说	,	到	警报	一	.

我必须说，没有什么值得担忧的事情。

[aɪ] [gruː] ['boʊldər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hændz][ɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	grew	bolder	,	and	putting	both	hands	in	as	well	as	I	could	,
我	生长	更大胆	,	和	推杆	两个都	双手	在	作为	出色地	作为	我	可以	,

我胆子越来越大，尽可能地把手伸了进去，

[aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

I	pulled	it	to	me	,	and	it	came	.
我	拉	它	到	我	,	和	它	来了	.

我把它拉到我身边，它就来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət] [muːvd] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	was	heavy	,	but	moved	more	easily	than	I	had	expected	.
它	曾是	重的	,	但	已搬	更多的	容易地	比	我	有	预期的	.

它很重，但比我想象的要容易搬动。

[æz; əz][aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] , [maɪ][left] ['elboʊ] [nɑːkt] ['oʊvər][ænd; ənd]

As	I	pulled	it	towards	the	entrance	,	my	left	elbow	knocked	over	and
作为	我	拉	它	向	这	入口	,	我的	左边	弯头	敲门	超过	和

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

extinguished	the	candle	.
熄灭	这	蜡烛	.

当我把它拉向门口时，我的左肘碰倒了蜡烛，把蜡烛熄灭了。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] ['ferli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	got	the	thing	fairly	in	front	of	the	mouth	and	began	drawing	it	out	.
我	得到	这	事物	相当	在	正面	的	这	嘴	和	开始	绘画	它	出去	.

我把那东西放到嘴边，然后开始往外拉。

[dʒʌst] [ðen] [braʊn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Just	then	Brown	gave	a	sharp	ejaculation	and	ran	quickly	up	the	steps	with	the
只是	然后	棕色的	给予	一个	锋利的	射精	和	跑	迅速地	向上	这	步骤	和	这

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

就在这时，布朗猛地一惊，提着灯笼迅速跑上了台阶。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	will	tell	you	why	in	a	moment	.
他	将要	告诉	你	为什么	在	一个	片刻	.

他马上会告诉你原因。

['stɑːrtld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Startled	as	I	was	,	I	looked	round	after	him	,
惊慌	作为	我	曾是	,	我	看起来	圆形的	后	他	,

我吓了一跳，回头看向他。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

and	saw	him	stand	for	a	minute	at	the	top	and	then	walk	away	a
和	锯	他	站立	为了	一个	分钟	在	这	顶部	和	然后	走	离开	一个

[fjuː] [jaːdz] .

few	yards	.
很少	码	.

我看到他在顶端站了一会儿，然后走开了几码。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl] ['sɔːftli] , - [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ,

Then	I	heard	him	call	softly	,	'	All	right	,	sir	,
然后	我	听到	他	称呼	轻轻	,	-	全部	正确的	,	先生	,

然后我听到他轻声说道："好的，先生。"

- [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [bæg] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .

'	and	went	on	pulling	out	the	great	bag	,	in	complete	darkness	.
-	和	去	在	拉	出去	这	伟大的	包	,	在	完全的	黑暗	.

然后，他在完全黑暗中掏出了那个大袋子。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

It	hung	for	an	instant	on	the	edge	of	the	hole	,
它	悬挂	为了	一个	立即的	在	这	边缘	的	这	洞	,

它短暂地挂在了洞口边缘，

[ðen] [slɪpt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪts][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

then	slipped	forward	on	to	my	chest	,	and	put	its	arms	round	my	neck	.
然后	滑倒了	向前	在	到	我的	胸部	,	和	放	它是	武器	圆形的	我的	脖子	.

然后它滑到我的胸口，用双臂环住我的脖子。

“ [maɪ] [dɪr] ['gregəri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] .

“	My	dear	Gregory	,	I	am	telling	you	the	exact	truth	.
”	我的	亲爱的	格雷戈里	,	我	是	讲述	你	这	精确的	真相	.

“我亲爱的格雷戈里，我告诉你的都是实话。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n]

I	believe	I	am	now	acquainted	with	the	extremity	of	terror	and	repulsion
我	相信	我	是	现在	熟人	和	这	末端	的	恐怖	和	排斥

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	a	man	can	endure	without	losing	his	mind	.
哪个	一个	男人	能	忍受	没有	输	他的	头脑	.

我相信我现在已经体会到一个人在不丧失理智的情况下所能承受的极致恐惧和厌恶。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ði] [ber] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

I	can	only	just	manage	to	tell	you	now	the	bare	outline	of	the	experience	.
我	能	仅有的	只是	管理	到	告诉	你	现在	这	裸	大纲	的	这	经验	.

我现在只能勉强向你描述一下这段经历的大概轮廓。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [smel] [ʌv; əv] [moʊld] ,

I	was	conscious	of	a	most	horrible	smell	of	mould	,
我	曾是	有意识的	的	一个	最多	可怕	闻	的	模具	,

我闻到了一股极其难闻的霉味。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] [prest] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['sloʊli]

and	of	a	cold	kind	of	face	pressed	against	my	own	,	and	moving	slowly
和	的	一个	寒冷的	种类	的	脸	按下	反对	我的	自己的	,	和	移动	缓慢地

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

一张冰冷的脸贴着我的脸，缓缓地在我脸上移动，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sevrəl] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] — [legz][ɔːr][ɑːrmz][ɔːr] ['təntəklz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

and	of	several	—	I	don't	know	how	many	—	legs	or	arms	or	tentacles	or	something
和	的	一些	—	我	不	知道	如何	许多	—	腿	或者	武器	或者	触手	或者	某物

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['bɑːdi] .

clinging	to	my	body	.
依恋	到	我的	身体	.

还有好几条——我不知道有多少条——腿、胳膊、触手或其他什么东西依附在我的身上。

[aɪ] [skriːmd] [aʊt] , [braʊn] [sez] , [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] ,

I	screamed	out	,	Brown	says	,	like	a	beast	,
我	尖叫	出去	,	棕色的	说道	,	喜欢	一个	兽	,

布朗说，我像野兽一样尖叫起来。

[ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [step] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər]

and	fell	away	backward	from	the	step	on	which	I	stood	,	and	the	creature
和	跌倒	离开	落后	从	这	步	在	哪个	我	站立	,	和	这	生物

[slɪpt] ['daʊnwərdz] ,

slipped	downwards	,
滑倒了	向下	,

它从我站立的台阶上向后跌倒，那生物也滑了下去。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [step] .

I	suppose	,	on	to	that	same	step	.
我	认为	,	在	到	那	相同的	步	.

我想，接下来就是同样的步骤了。

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ðə; ði][bænd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [held] [fɜːrm] .

Providentially	the	band	round	me	held	firm	.
天意眷顾	这	乐队	圆形的	我	握住	公司	.

幸运的是，我周围的乐队成员始终坚守岗位。

[braʊn] [dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Brown	did	not	lose	his	head	,
棕色的	做过	不是	失去	他的	头	,

布朗没有失去理智。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː]['oʊvər]

and	was	strong	enough	to	pull	me	up	to	the	top	and	get	me	over
和	曾是	强的	足够的	到	拉	我	向上	到	这	顶部	和	得到	我	超过

[ðə; ði] [edʒ] [kwaɪt] ['prɑːmptli] .

the	edge	quite	promptly	.
这	边缘	相当	及时	.

它力气很大，能把我拉到顶端，并很快把我推过悬崖。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

How	he	managed	it	exactly	I	don't	know	,
如何	他	管理	它	确切地	我	不	知道	,

我不知道他究竟是怎么做到的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	I	think	he	would	find	it	hard	to	tell	you	.
和	我	思考	他	会	寻找	它	难的	到	告诉	你	.

我觉得他很难开口告诉你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][haɪd]['aʊər; ɑːr]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bɪldɪŋ]

I	believe	he	contrived	to	hide	our	implements	in	the	deserted	building
我	相信	他	人为的	到	隐藏	我们的	实施	在	这	荒凉的	建筑

[nɪr] [baɪ] ,

near	by	,
靠近	经过	,

我相信他设法将我们的工具藏在了附近那栋废弃的建筑物里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

and	with	very	great	difficulty	he	got	me	back	to	the	inn	.
和	和	非常	伟大的	困难	他	得到	我	后退	到	这	客栈	.

他费了九牛二虎之力才把我送回客栈。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [braʊn] [noʊz] [noʊ]['dʒɜːrmən] ;

I	was	in	no	state	to	make	explanations	,	and	Brown	knows	no	German	;
我	曾是	在	不	状态	到	制作	解释	,	和	棕色的	知道	不	德语	;

我当时根本无法做出解释，而布朗又不懂德语；

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][fɔːl][ɪn]

but	next	morning	I	told	the	people	some	tale	of	having	had	a	bad	fall	in
但	下一个	早晨	我	讲述	这	人们	一些	故事	的	拥有	有	一个	坏的	落下	在

[ðə; ði] ['æbi] ['ruːɪnz] ,

the	abbey	ruins	,
这	修道院	废墟	,

但第二天早上，我编造了一个故事，说我在修道院遗址里摔得很重。

[wɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðeɪ] [bi'liːvd] .

which	,	I	suppose	,	they	believed	.
哪个	,	我	认为	,	他们	相信	.

我想，他们是相信这一点的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] [ˈfɜːrðər] ,

And	now	,	before	I	go	further	,
和	现在	,	前	我	去	更远	,

现在，在我继续之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['braʊnz] [iksˈpiəriənsiz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts]

I	should	just	like	you	to	hear	what	Brown's	experiences	during	those	few	minutes
我	应该	只是	喜欢	你	到	听到	什么	布朗的	经历	期间	那些	很少	分钟

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

我只想让你们听听布朗在那几分钟里的经历。

[tel] [ðə; ði] ['rektər] , [braʊn] , [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] . ”

Tell	the	Rector	,	Brown	,	what	you	told	me	.	”
告诉	这	校长	,	棕色的	,	什么	你	讲述	我	.	”

布朗，把你跟我说的话告诉校长。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [braʊn] , ['spiːkɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] .

“	Well	,	sir	,	”	said	Brown	,	speaking	low	and	nervously	,	“	it	was	just	this	way	.
“	出色地	,	先生	,	”	说	棕色的	,	请讲	低的	和	紧张地	,	“	它	曾是	只是	这	方式	.

“先生，”布朗低声紧张地说，“事情就是这样。”

['mæstər][wʌz; wəz] ['bɪzi] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊl] ,

Master	was	busy	down	in	front	of	the	'	ole	,
掌握	曾是	忙碌的	向下	在	正面	的	这	-	奥莱	,

师傅当时正忙着在“老房子”前面干活，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] - ['oʊldɪŋ] [ðə; ði] ['læntərn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

and	I	was	'	olding	the	lantern	and	looking	on	,
和	我	曾是	-	老	这	灯笼	和	寻找	在	,

我当时拿着灯笼，看着外面。

[wen] [aɪ] - [ɜːrd] ['sʌmˌθɪŋk] [drɑːp][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

when	I	'	eard	somethink	drop	in	the	water	from	the	top	,	as	I	thought	.
什么时候	我	-	耳朵	某物	降低	在	这	水	从	这	顶部	,	作为	我	想法	.

正如我所料，我听到有什么东西从水面上掉进水里。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['sʌmˌwənz] - [iːd] ['lʊkɪn] - ['oʊvər][æt; ət][ˌjuː 'es] .

So	I	looked	up	,	and	I	see	someone's	'	ead	lookin	'	over	at	us	.
所以	我	看起来	向上	,	和	我	看	某人的	-	头	在看	-	超过	在	我们	.

于是我抬头一看，发现有人正“死死地”看着我们。

[aɪ] [spoʊz]

I	s'pose
我	假设

我想

[aɪ][mʌst; məst][hɑː] - [sed] ['sʌmˌθɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] - [eld][ðə; ði] [laɪt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [steps]

I	must	ha	'	said	somethink	,	and	I	'	eld	the	light	up	and	run	up	the	steps
我	必须	哈	-	说	某物	,	和	我	-	田野	这	光	向上	和	跑步	向上	这	步骤

,

,
,

我一定是说了什么，然后我打开灯，跑上台阶。

[ænd; ənd][maɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

and	my	light	shone	right	on	the	face	.
和	我的	光	闪耀	正确的	在	这	脸	.

我的灯光正好照在脸上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ən] , [sɜːr] , [ɪf] ['evər][aɪ] [siː] [wʌn] !

That	was	a	bad	un	,	sir	,	if	ever	I	see	one	!
那	曾是	一个	坏的	联合国	,	先生	,	如果	曾经	我	看	一	!

先生，那可真是个坏家伙，我这辈子都没见过这么糟糕的!

[ə; eɪ] - [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['veri] [mʌtʃ] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd] - - , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

A	holdish	man	,	and	the	face	very	much	fell	in	,	and	larfin	'	,	as	I	thought	.
一个	-	男人	,	和	这	脸	非常	很多	跌倒	在	,	和	-	-	,	作为	我	想法	.

一个脾气暴躁的男人，脸色很憔悴，而且很滑稽，我想。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp][ðə; ði] [steps] [æz; əz] [kwɪk] ['prɪti] [naɪ] [æz; əz][aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] ,

And	I	got	up	the	steps	as	quick	pretty	nigh	as	I'm	tellin	'	you	,
和	我	得到	向上	这	步骤	作为	快的	漂亮的	夜	作为	我是	告诉	-	你	,

我几乎是飞快地跑上台阶的，就像我告诉你的那样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər] [wɔrnt] [ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv]['eni]['pɜːrs(ə)n] .

and	when	I	was	out	on	the	ground	there	warn't	a	sign	of	any	person	.
和	什么时候	我	曾是	出去	在	这	地面	那里	警告	一个	符号	的	任何	人	.

当我走到地面上时，没有发现任何人的踪迹。

[ðer; ðər] - [ædnt] [bɪn] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [let] [ə'loʊn][ə; eɪ][hoʊld] [tʃæp] ,

There	'	adn't	been	the	time	for	anyone	to	get	away	,	let	alone	a	hold	chap	,
那里	-	不	到过	这	时间	为了	任何人	到	得到	离开	,	让	独自的	一个	抓住	小伙子	,

根本没有时间让任何人逃脱，更别说让一个人躲起来了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɔrnt] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wel] , [nɔːr] [nɑːθɪŋk] .

and	I	made	sure	he	warn't	crouching	down	by	the	well	,	nor	nothink	.
和	我	制成	当然	他	警告	蹲伏	向下	经过	这	出色地	,	也不	什么都没有	.

我确保他没有蹲在井边，也没有做任何类似的事情。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɪr] ['mæstər][kraɪ][aʊt] ['sʌmˌθɪŋk] - ['ɔːrəbəl] ,

Next	thing	I	hear	master	cry	out	somethink	'	orrible	,
下一个	事物	我	听到	掌握	哭	出去	某物	-	可怕的	,

接下来我听到主人喊了一声“可怕的事情”，

[ænd; ənd][hɔːl][aɪ] [siː] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['mæstər] [sez] ,

and	hall	I	see	was	him	hanging	out	by	the	rope	,	and	,	as	master	says	,
和	大厅	我	看	曾是	他	绞刑	出去	经过	这	绳索	,	和	,	作为	掌握	说道	,

我看到他吊在走廊里，就像绳子一样，正如主人所说，

- [ɑːɛvɚ] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ʌp][aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] . ”

'	owever	I	got	him	up	I	couldn't	tell	you	.	”
-	然而	我	得到	他	向上	我	不能	告诉	你	.	”

“但我怎么把他弄起来的，我也说不清楚。”

“ [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['gregəri] ? ” [sed] ['mɪstər] ['sʌmɝtən] .

“	You	hear	that	,	Gregory	?	”	said	Mr	Somerton	.
”	你	听到	那	,	格雷戈里	?	”	说	先生	索默顿	.

“你听到了吗，格雷戈里？”索默顿先生说道。

“ [naʊ] , [dʌz] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [straɪk] [juː; jʊ] ? ”

“	Now	,	does	any	explanation	of	that	incident	strike	you	?	”
”	现在	,	做	任何	解释	的	那	事件	罢工	你	?	”

“那么，你对那件事有什么解释吗？”

“ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] ['gæstli] [ænd; ənd][æb'nɔːrm(ə)l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː]

“	The	whole	thing	is	so	ghastly	and	abnormal	that	I	must	own	it	puts	me
”	这	所有的	事物	是	所以	阴森	和	异常	那	我	必须	自己的	它	放置	我

[kwaɪt] [ɔːf] [maɪ] ['bæləns] ;

quite	off	my	balance	;
相当	离开	我的	平衡	;

“整件事太可怕、太不正常了，我不得不承认，它让我完全失去了平衡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [dɪd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] — [wel] ,

but	the	thought	did	occur	to	me	that	possibly	the	—	well	,
但	这	想法	做过	发生	到	我	那	可能	这	—	出色地	,

但我确实想到，或许——嗯，

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [set][ðə; ði][træp] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn]

the	person	who	set	the	trap	might	have	come	to	see	the	success	of	his	plan
这	人	WHO	放	这	陷阱	可能	有	来	到	看	这	成功	的	他的	计划

. ”
: ”
. ”

设下陷阱的人或许已经看到了自己计划的成功。

“ [dʒʌst][soʊ] , [ˈgregəri] , [dʒʌst][soʊ] .

“	Just	so	,	Gregory	,	just	so	.
”	只是	所以	,	格雷戈里	,	只是	所以	.

“正是如此，格雷戈里，正是如此。”

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [soʊ] — [ˈlaɪkli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

I	can	think	of	nothing	else	so	—	likely	,	I	should	say	,
我	能	思考	的	没有什么	别的	所以	—	可能	,	我	应该	说	,

我想不出还有什么其他可能的原因——应该说，很可能

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] ['eniwer] [ɪn][maɪ]['stɔːri] .

if	such	a	word	had	a	place	anywhere	in	my	story	.
如果	这样的	一个	单词	有	一个	地方	任何地方	在	我的	故事	.

如果这样的词语能在我的故事里占有一席之地的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['æbət] ... .

I	think	it	must	have	been	the	Abbot	...	.
我	思考	它	必须	有	到过	这	方丈	...	.

我想那一定是方丈.....

[wel] , [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	I	haven't	much	more	to	tell	you	.
出色地	,	我	还没有	很多	更多的	到	告诉	你	.

嗯，我没什么要跟你说的了。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] , [braʊn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

I	spent	a	miserable	night	,	Brown	sitting	up	with	me	.
我	花费	一个	悲惨的	夜晚	,	棕色的	坐着	向上	和	我	.

我度过了一个难熬的夜晚，布朗陪着我熬夜。

[nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] ; [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] ; [noʊ]['dɑːktər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ;

Next	day	I	was	no	better	;	unable	to	get	up	;	no	doctor	to	be	had	;
下一个	天	我	曾是	不	更好的	;	无法	到	得到	向上	;	不	医生	到	是	有	;

第二天我的情况也没有好转；起不来床；也找不到医生；

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [əˈveɪləb(ə)l] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ]

and	,	if	one	had	been	available	,	I	doubt	if	he	could	have	done	much
和	,	如果	一	有	到过	可用的	,	我	怀疑	如果	他	可以	有	完毕	很多

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

而且，即便有这样的人，我怀疑他也能帮上我多大忙。

[aɪ] [meɪd] [braʊn] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['sekənd] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

I	made	Brown	write	off	to	you	,	and	spent	a	second	terrible	night	.
我	制成	棕色的	写	离开	到	你	,	和	花费	一个	第二	糟糕的	夜晚	.

我让布朗给你写信，然后又度过了一个难熬的夜晚。

[ænd; ənd] , ['gregəri] , [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

And	,	Gregory	,	of	this	I	am	sure	,
和	,	格雷戈里	,	的	这	我	是	当然	,

格雷戈里，对此我确信无疑。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd]

and	I	think	it	affected	me	more	than	the	first	shock	,	for	it	lasted
和	我	思考	它	做作的	我	更多的	比	这	第一的	震惊	,	为了	它	持续

[lɔːŋgər] :

longer	:
更长	:

而且我觉得它对我的影响比第一次冲击更大，因为它持续时间更长：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

there	was	someone	or	something	on	the	watch	outside	my	door	the	whole	night	.
那里	曾是	某人	或者	某物	在	这	手表	外部	我的	门	这	所有的	夜晚	.

整晚都有人或什么东西在我门外监视。

[aɪ]['ɔːlmoʊst]['fænsi][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] .

I	almost	fancy	there	were	two	.
我	几乎	想要	那里	是	二	.

我几乎觉得原来有两个。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli][ðə; ði] [feɪnt] ['nɔɪzɪz] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]

It	wasn't	only	the	faint	noises	I	heard	from	time	to	time	all	through	the	dark
它	不是	仅有的	这	头晕的	噪音	我	听到	从	时间	到	时间	全部	通过	这	黑暗的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

不仅仅是我在漫漫长夜里时不时听到的微弱声音，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] — [ðə; ði] ['hɪdiəs] [smel] [ʌv; əv] [moʊld] .

but	there	was	the	smell	—	the	hideous	smell	of	mould	.
但	那里	曾是	这	闻	—	这	可怕	闻	的	模具	.

但是，那里却弥漫着一股难闻的霉味。

['evri] [ræg][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɑːn][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [strɪpt] [ɔːf][ænd; ənd]

Every	rag	I	had	had	on	me	on	that	first	evening	I	had	stripped	off	and
每一个	抹布	我	有	有	在	我	在	那	第一的	晚上	我	有	脱衣舞	离开	和

[meɪd] [braʊn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

made	Brown	take	it	away	.
制成	棕色的	拿	它	离开	.

那天晚上，我身上所有的破布都被我脱下来，让布朗拿走。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

I	believe	he	stuffed	the	things	into	the	stove	in	his	room	;
我	相信	他	填充	这	事物	进入	这	火炉	在	他的	房间	;

我相信他把那些东西塞进了他房间的炉子里；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wel] ;

and	yet	the	smell	was	there	,	as	intense	as	it	had	been	in	the	well	;
和	然而	这	闻	曾是	那里	,	作为	激烈的	作为	它	有	到过	在	这	出色地	;

然而，那股气味依然存在，和在井里一样浓烈；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	,	what	is	more	,	it	came	from	outside	the	door	.
和	,	什么	是	更多的	,	它	来了	从	外部	这	门	.

而且，更奇怪的是，它竟然是从门外飞过来的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] ['siːst] ,

But	with	the	first	glimmer	of	dawn	it	faded	out	,	and	the	sounds	ceased	,
但	和	这	第一的	微光	的	黎明	它	褪色	出去	,	和	这	声音	停止	,

[tuː] ;

too	;
也	;

但随着第一缕晨光的到来，它消失了，声音也停止了；

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːr] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

and	that	convinced	me	that	the	thing	or	things	were	creatures	of	darkness	,
和	那	确信	我	那	这	事物	或者	事物	是	生物	的	黑暗	,

这让我确信，那些东西是黑暗生物。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ;

and	could	not	stand	the	daylight	;
和	可以	不是	站立	这	日光	;

而且无法忍受日光；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [stoʊn] ,

and	so	I	was	sure	that	if	anyone	could	put	back	the	stone	,
和	所以	我	曾是	当然	那	如果	任何人	可以	放	后退	这	石头	,

所以我确信，如果有人能把石头放回原处，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['paʊərləs] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [els] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

it	or	they	would	be	powerless	until	someone	else	took	it	away	again	.
它	或者	他们	会	是	无力	直到	某人	别的	采取	它	离开	再次	.

否则他们将无能为力，直到别人再次夺走它为止。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [ðæt] [dʌn] .

I	had	to	wait	until	you	came	to	get	that	done	.
我	有	到	等待	直到	你	来了	到	得到	那	完毕	.

我得等到你来才能把那件事办完。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [send] [braʊn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɪm'self] ,

Of	course	,	I	couldn't	send	Brown	to	do	it	by	himself	,
的	课程	,	我	不能	发送	棕色的	到	做	它	经过	他自己	,

当然，我不能让布朗单独去执行这项任务。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ['eniwʌn] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

and	still	less	could	I	tell	anyone	who	belonged	to	the	place	.
和	仍然	较少的	可以	我	告诉	任何人	WHO	属于	到	这	地方	.

我更无法告诉任何人谁是这个地方的主人。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	there	is	my	story	;	and	,	if	you	don't	believe	it	,	I	can't	help	it	.
“	出色地	,	那里	是	我的	故事	;	和	,	如果	你	不	相信	它	,	我	不能	帮助	它	.

“好吧，这就是我的故事；如果你不相信，我也没办法。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] . ”

But	I	think	you	do	.	”
但	我	思考	你	做	.	”

但我认为你的确如此。

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] ['mɪstər] ['gregəri] , “ [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

“	Indeed	,	”	said	Mr	Gregory	,	“	I	can	find	no	alternative	.
“	的确	,	”	说	先生	格雷戈里	,	“	我	能	寻找	不	选择	.

格雷戈里先生说：“的确，我找不到其他办法。”

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	must	believe	it	!
我	必须	相信	它	!

我必须相信！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] , [aɪ] [θɔːt] ,

I	saw	the	well	and	the	stone	myself	,	and	had	a	glimpse	,	I	thought	,
我	锯	这	出色地	和	这	石头	我	,	和	有	一个	一瞥	,	我	想法	,

我亲眼看到了那口井和那块石头，还瞥了一眼，我想。

[ʌv; əv][ðə; ði][bægz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .

of	the	bags	or	something	else	in	the	hole	.
的	这	包	或者	某物	别的	在	这	洞	.

洞里是袋子或其他什么东西。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['sʌmɜ·tən] , [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt]

And	,	to	be	plain	with	you	,	Somerton	,	I	believe	my	door	was	watched
和	,	到	是	清楚的	和	你	,	索默顿	,	我	相信	我的	门	曾是	观看

[læst] [naɪt] , [tuː] . ”

last	night	,	too	.	”
最后的	夜晚	,	也	.	”

坦白说，索默顿，我觉得昨晚我的门也被人盯上了。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['gregəri] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæt] [ɪz]['oʊvər] .

“	I	dare	say	it	was	,	Gregory	;	but	,	thank	goodness	,	that	is	over	.
“	我	敢	说	它	曾是	,	格雷戈里	;	但	,	感谢	善良	,	那	是	超过	.

“我敢说确实如此，格雷戈里；但谢天谢地，那件事已经过去了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs]

Have	you	,	by	the	way	,	anything	to	tell	about	your	visit	to	that	dreadful	place
有	你	,	经过	这	方式	,	任何事物	到	告诉	关于	你的	访问	到	那	可怕	地方

? ”

?	”
?	”

对了，你有没有关于你参观那个可怕地方的经历想跟我们说说?

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Very	little	,	”	was	the	answer	.
“	非常	小的	,	”	曾是	这	回答	.

“很少，”答案是。

“ [braʊn] [ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði][slæb]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,

“	Brown	and	I	managed	easily	enough	to	get	the	slab	into	its	place	,
“	棕色的	和	我	管理	容易地	足够的	到	得到	这	板	进入	它是	地方	,

“布朗和我轻而易举地就把石板放到了合适的位置。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərnz][ænd; ənd] [wedʒz] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd]

and	he	fixed	it	very	firmly	with	the	irons	and	wedges	you	had	desired
和	他	固定的	它	非常	牢牢	和	这	熨斗	和	楔形	你	有	想要的

[hɪm; ɪm][tuː; tə][get] ,

him	to	get	,
他	到	得到	,

他用你让他买的铁杆和挖起杆把球牢牢地固定住了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [smɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk]

and	we	contrived	to	smear	the	surface	with	mud	so	that	it	looks	just	like
和	我们	人为的	到	涂抹	这	表面	和	泥	所以	那	它	看起来	只是	喜欢

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

the	rest	of	the	wall	.
这	休息	的	这	墙	.

我们想办法用泥浆涂抹表面，使其看起来与墙壁的其他部分一模一样。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [hed] ,

One	thing	I	did	notice	in	the	carving	on	the	well	-	head	,
一	事物	我	做过	注意	在	这	雕刻	在	这	出色地	-	头	,

我在井口雕刻中注意到一点，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] .

which	**I**	**think**	**must**	**have**	**escaped**	**you**	**.**
哪个	我	思考	必须	有	逃脱	你	.

我想你肯定没注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , [groʊ'tesk] [ʃeɪp] — [pər'hæps] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

It	**was**	**a**	**horrid**	**,**	**grotesque**	**shape**	**—**	**perhaps**	**more**	**like**	**a**	**toad**	**than**	**anything**	**else**	**,**
它	曾是	一个	可怕的	,	怪诞	形状	—	也许	更多的	喜欢	一个	蟾蜍	比	任何事物	别的	,

那是一个可怕的、怪诞的形状——或许更像一只蟾蜍而不是其他什么东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] , - [dɪ'pɑːzɪtəm]

and	**there**	**was**	**a**	**label**	**by**	**it**	**inscribed**	**with**	**the**	**two**	**words**	**,**	**'**	**Depositum**
和	那里	曾是	一个	标签	经过	它	铭文	和	这	二	字	,	-	存款

- - . ” [[naɪn]]

custodi	**'**	**.**	**”**	**[**	**9**	**]**
-	-	.	”	[	9	]

旁边贴着一张标签，上面写着“Depositum custodi”两个字。[9]

[[naɪn]] “ [kiːp] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðiː] . ”

[	**9**	**]**	**“**	**Keep**	**that**	**which**	**is**	**committed**	**to**	**thee**	**.**	**”**
[	9	]	“	保持	那	哪个	是	坚定的	到	你	.	”

[9] “守住你所受托的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神